叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 尤金·阿拉姆 — 第 04 卷(eugene Aram — Volume 04) 000001

2. 尤金·阿拉姆 — 第 04 卷(eugene Aram — Volume 04) 000002

3. 尤金·阿拉姆 — 第 04 卷(eugene Aram — Volume 04) 000003

4. 尤金·阿拉姆 — 第 04 卷(eugene Aram — Volume 04) 000004

5. 尤金·阿拉姆 — 第 04 卷(eugene Aram — Volume 04) 000005

6. 尤金·阿拉姆 — 第 04 卷(eugene Aram — Volume 04) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尤金·阿拉姆 — 第 04 卷(Eugene Aram — Volume 04)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

['jʊdʒin] ['erəm]
EUGENE ARAM
尤金 阿拉姆

尤金·阿拉姆

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] - ['lɪtn]
By Edward Bulwer - Lytton
经过 爱德华 布尔沃 - 利顿

作者：爱德华·布尔沃-利顿

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] .
BOOK IV .
书 第四 .

第四卷

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['wɔːltər] . — [hɪz; ɪz] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]['mɪstər] .
IN WHICH WE RETURN TO WALTER . — HIS DEBT OF GRATITUDE TO MR .
在 哪个 我们 返回 到 沃尔特 . — 他的 债务 的 感激 到 先生 .

让我们回到沃尔特身上——他对先生的感激之情。

['pəːtinæks] - . — [ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] ['vɪktəri] .
PERTINAX FILLGRAVE . — THE CORPORAL'S ADVICE , AND THE CORPORAL'S VICTORY .
视网膜 - . — 这 下士的 建议 , 和 这 下士的 胜利 .

佩蒂纳克斯·菲尔格雷夫——下士的建议和下士的胜利。

[let] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [biː; bi]['evər][soʊ] ['eksələnt] ,
Let a Physician be ever so excellent ,
让 一个 医生 是 曾经 所以 出色的 ,

让医生做到医术精湛，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ðoʊz] [ðæt] ['senʃər] [hɪm; ɪm] .
there will be those that censure him .
那里 将要 是 那些 那 谴责 他 .

肯定会有人谴责他。

— [gɪl][blɑːs] .
— Gil Blas .
— 吉尔 blas .

——吉尔·布拉斯

[wiː; wi] [left] ['wɔːltər] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l] ['neɪtʃər] ,
We left Walter in a situation of that critical nature ,
我们 左边 沃尔特 在 一个 情况 的 那 批判的 自然 ,

我们离开时，沃尔特正处于那种危急境地。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn'hjuːmən][tuː; tə] [dɪ'leɪ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['eni] [lɔːŋgər] .

that	it	would	be	inhuman	to	delay	our	return	to	him	any	longer	.
那	它	会	是	不人道	到	延迟	我们的	返回	到	他	任何	更长	.

再拖延我们返回他身边就太不人道了。

[ðə; ði] [bloʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [feld] , [stʌnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

The	blow	by	which	he	had	been	felled	,	stunned	him	for	an	instant	;
这	吹	经过	哪个	他	有	到过	倒下	,	目瞪口呆	他	为了	一个	立即的	;

他被击倒的那一击，让他瞬间失去了知觉；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] [streŋθ] [ænd; ənd] ['hɑːrdiˌhʊd] ,

but	his	frame	was	of	no	common	strength	and	hardihood	,
但	他的	框架	曾是	的	不	常见的	力量	和	坚韧	,

但他的体格并不像一般人那样强壮和坚韧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] , [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm]

and	the	imminent	peril	in	which	he	was	placed	,	served	to	recall	him
和	这	迫在眉睫	危险	在	哪个	他	曾是	放置	,	服务	到	记起	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['moʊmənteri] [ɪnˌsensə'bɪləti] .

from	the	momentary	insensibility	.
从	这	瞬间	麻木	.

他所处的迫在眉睫的危险境地，使他从短暂的麻木状态中清醒过来。

[ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌfiːənz] [wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði]

On	recovering	himself	,	he	felt	that	the	ruffians	were	dragging	him	towards	the
在	恢复中	他自己	,	他	毛毡	那	这	恶棍	是	拖拽	他	向	这

[hedʒ] ,

hedge	,
对冲	,

他回过神来后，感觉那些恶棍正把他拖向树篱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz]['mɜːrdər] .

and	the	thought	flashed	upon	him	that	their	object	was	murder	.
和	这	想法	闪光灯	之上	他	那	他们的	目的	曾是	谋杀	.

他突然意识到，他们的目的是谋杀。

[nɜːrvd] [baɪ] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [hiː; hi] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

Nerved	by	this	idea	,	he	collected	his	strength	,
神经质	经过	这	主意	,	他	集	他的	力量	,

这个想法让他心神不宁，他鼓起勇气，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [restɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfiːənz] [huː]

and	suddenly	wresting	himself	from	the	grasp	of	one	of	the	ruffians	who
和	突然	摔跤	他自己	从	这	抓牢	的	一	的	这	恶棍	WHO

[hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] ,

had	seized	him	by	the	collar	,
有	查获	他	经过	这	衣领	,

他突然挣脱了其中一个恶棍揪住他衣领的手。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

he	had	already	gained	his	knee	,	and	now	his	feet	,
他	有	已经	获得	他的	膝盖	,	和	现在	他的	脚	,

他已经治好了膝盖，现在又治好了脚。

[wen] [ə; eɪ] ['sekənd] [bloʊ] [wʌns] [mɔːr] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [sens] .

when	a	second	blow	once	more	deprived	him	of	sense	.
什么时候	一个	第二	吹	一次	更多的	被剥夺的	他	的	感觉	.

第二击再次让他失去知觉。

[wen] [ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

When	a	dim	and	struggling	consciousness	recurred	to	him	;
什么时候	一个	暗淡	和	挣扎	意识	复发	到	他	;

当他意识模糊、挣扎着重新获得意识时；

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['vilənz] [hæd; həd] ['drægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

he	found	that	the	villains	had	dragged	him	to	the	opposite	side	of	the
他	成立	那	这	反派	有	拖拽	他	到	这	对面的	边	的	这

[hedʒ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪ'lɪbərətli] [ˈrɔbiŋ] [hɪm; ɪm] .

hedge	and	were	deliberately	robbing	him	.
对冲	和	是	故意地	抢劫	他	.

他发现歹徒把他拖到了篱笆的另一边，并且正在蓄意抢劫他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ri'njuːiŋ] [æn; ən] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['strʌg(ə)l] ,

He	was	on	the	point	of	renewing	an	useless	and	dangerous	struggle	,
他	曾是	在	这	观点	的	更新	一个	无用	和	危险的	斗争	,

他当时几乎就要再次发动一场毫无意义且危险的斗争了。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfiːənz] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][stəːz] ,

when	one	of	the	ruffians	said	,	"	I	think	he	stirs	,
什么时候	一	的	这	恶棍	说	,	"	我	思考	他	搅拌	,

当其中一个恶棍说：“我觉得他动了”，

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [drɔː] [maɪ] [naɪf] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [θroʊt] . "

I	had	better	draw	my	knife	across	his	throat	.	"
我	有	更好的	画	我的	刀	穿过	他的	喉	.	"

我最好拔刀割断他的喉咙。

" [puː] , [noʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , " ['nevər] [kɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [helpt] :

"	Pooh	,	no	!	"	replied	another	voice	,	"	never	kill	if	it	can	be	helped	:
"	呸	,	不	!	"	回复	其他	嗓音	,	"	绝不	杀	如果	它	能	是	帮助	:

“呸，不！”另一个声音回答道，“如果可以避免，就永远不要杀人：

[trʌst] [ˌem 'iː] - [tɪz][æn; ən] ['ʌgli] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æftərwərdz] .

trust	me	'	tis	an	ugly	thing	to	think	of	afterwards	.
相信	我	-	的	一个	丑陋的	事物	到	思考	的	然后	.

相信我，事后想想这件事真的很可怕。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [juːz][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Besides	,	what	use	is	it	?
除了	,	什么	使用	是	它	?

此外，它有什么用呢?

[ə; eɪ] ['rɑːbəri] , [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɜːrdər] [rauziz] [ðə; ði]

A	robbery	,	in	these	parts	,	is	done	and	forgotten	;	but	a	murder	rouses	the
一个	抢劫	,	在	这些	部分	,	是	完毕	和	被遗忘的	;	但	一个	谋杀	唤醒	这

[hoʊl] ['kʌntri] . "

whole	country	.	"
所有的	国家	.	"

在这些地方，抢劫发生后很快就会被人遗忘；但谋杀却会震惊全国。

" [dæm'neɪʃn] , [mæn] !

"	Damnation	,	man	!
"	诅咒	,	男人	!

“该死，伙计！”

[waɪ] , [ðə; ði] [diːdz] [dʌn] [ɔːl'redi] , ['hiːz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] - [neɪl] . "

why	,	the	deed's	done	already	,	he's	as	dead	as	a	door	-	nail	.	"
为什么	,	这	契约	完毕	已经	,	他是	作为	死的	作为	一个	门	-	指甲	.	"

“怎么，事情已经发生了，他死定了。”

" [ded] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [vɔɪs] ; " [noʊ] , [noʊ] ! " [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [daʊn] ,

"	Dead	!	"	said	the	other	in	a	startled	voice	;	"	no	,	no	!	"	and	leaning	down	,
"	死的	!	"	说	这	其他	在	一个	惊慌	嗓音	;	"	不	,	不	!	"	和	倾斜	向下	,

“死了！”另一个人惊叫道；“不，不！”说着，他俯下身去。

[ðə; ði] ['rʌfiən] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['wɔltɚz] [hɑːrt] .

the	ruffian	placed	his	hand	on	Walter's	heart	.
这	痞子	放置	他的	手	在	沃尔特的	心	.

恶棍把手放在沃尔特的心脏上。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['trævələr] [felt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [kriːp] [æz; əz][ðə; ði][hænd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ,

The	unfortunate	traveller	felt	his	flesh	creep	as	the	hand	touched	him	,
这	不幸	游客	毛毡	他的	肉	潜行者	作为	这	手	感动	他	,

那只手触碰到他时，不幸的旅客感到浑身发冷。

[bʌt; bət] ['pruːdntli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm]['moʊʃ(ə)n][ɔːr] [ˌekskləˈmeɪʃn] .

but	prudently	abstained	from	motion	or	exclamation	.
但	谨慎地	弃权	从	运动	或者	感叹	.

但谨慎地避免了做出任何动作或发出任何惊叹。

[hiː; hi] [θɔːt] , [haʊ'evər] ,

He	thought	,	however	,
他	想法	,	然而	,

然而，他心想：

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['dɪzi] [ænd; ənd][hæf] - [ʃʌt] [aɪz] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [dʌsk] ['aʊtlaɪn]

as	with	dizzy	and	half	-	shut	eyes	he	caught	the	shadowy	and	dusk	outline
作为	和	晕眩的	和	一半	-	关闭	眼睛	他	捕捉	这	阴暗的	和	黄昏	大纲

[ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

of	the	face	that	bent	over	him	,
的	这	脸	那	弯曲	超过	他	,

他头晕目眩，半睁着眼，瞥见了昏暗中俯身在他上方的那张脸的轮廓。

[soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ɪts] [lɪps] ,

so	closely	that	he	felt	the	breath	of	its	lips	,
所以	密切	那	他	毛毡	这	气息	的	它是	嘴唇	,

距离如此之近，他甚至能感觉到它嘴唇的呼吸。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][mæn] [naʊ] [roʊz] ,

that	it	was	one	that	he	had	seen	before	;	and	as	the	man	now	rose	,
那	它	曾是	一	那	他	有	已见	前	;	和	作为	这	男人	现在	玫瑰	,

他意识到自己以前见过这个；这时，那人站了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɑːn] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['klɪrər] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər]

and	the	wan	light	of	the	skies	gave	a	somewhat	clearer	view	of	his	features
和	这	万	光	的	这	天空	给予	一个	有些	更清晰	看法	的	他的	特征

,

,

,

天边昏暗的光线使他的五官看得稍微清晰了一些。

[ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [kən'fɜːrmd] .

the	supposition	was	heightened	,	though	not	absolutely	confirmed	.
这	假设	曾是	增强	,	尽管	不是	绝对地	确认的	.

这种推测得到了加强，但尚未得到完全证实。

[bʌt; bət] ['wɔːltər] [hæd; həd][noʊ] ['fɑːrðər] ['paʊər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['plʌndərərz] : [ə'gen] [hɪz; ɪz] [breɪn]

But	Walter	had	no	farther	power	to	observe	his	plunderers	:	again	his	brain
但	沃尔特	有	不	更远	力量	到	观察	他的	掠夺者	:	再次	他的	脑

[riːld] ; [ðə; ði][dɑːrk] [triːz] ,

reeled	;	the	dark	trees	,
卷曲	;	这	黑暗的	树木	,

但沃尔特已无力再观察那些劫掠者：他的大脑再次一片混乱；黑暗的树林，

[ðə; ði] [grɪm] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [fɔːrmz] , [swæm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['gleɪzɪŋ] [aɪ] ;

the	grim	shadows	of	human	forms	,	swam	before	his	glazing	eye	;
这	严峻	阴影	的	人类	表格	,	游泳	前	他的	玻璃	眼睛	;

在他迷离的目光中，人形的阴影若隐若现；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sʌŋk] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪnˌsensə'bɪləti] .

and	he	sunk	once	more	into	a	profound	insensibility	.
和	他	沉没	一次	更多的	进入	一个	深刻的	麻木	.

他再次陷入了深深的麻木之中。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['daʊti] ['kɔːrpərəl] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [fɔːl] ,

Meanwhile	,	the	doughty	Corporal	had	at	the	first	sight	of	his	master's	fall	,
同时	,	这	强悍	下士	有	在	这	第一的	视线	的	他的	硕士学位	落下	,

与此同时，那位英勇的下士一看到他师傅倒下，就.....

['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [stiːd] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] ;

halted	abruptly	at	the	spot	to	which	his	steed	had	carried	him	;
停止	突然	在	这	点	到	哪个	他的	骏马	有	携带	他	;

他突然停在了马把他带到的地方；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [θriː] [men] [wɜːr; wər] [best] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət]

and	coming	rapidly	to	the	conclusion	that	three	men	were	best	encountered	at
和	未来	快速	到	这	结论	那	三	男人	是	最好的	遭遇	在

[ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

a	distance	,
一个	距离	,

并很快得出结论：与这三个人接触最好保持距离。

[hiː; hi]['faɪərd][hɪz; ɪz] [tuː] ['pistlz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['steɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [ɪ'fekt] , [wɪtʃ]

he	fired	his	two	pistols	,	and	without	staying	to	see	if	they	took	effect	,	which
他	被解雇	他的	二	手枪	,	和	没有	入住	到	看	如果	他们	采取	影响	,	哪个

,

,

,

他开了两枪，没有停留查看子弹是否有效，

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , ['gæləpt] [daʊn] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [hɪl] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'spætʃ] ,

indeed	,	they	did	not	,	galloped	down	the	precipitous	hill	with	as	much	despatch	,
的确	,	他们	做过	不是	,	疾驰	向下	这	陡峭	爬坡道	和	作为	很多	调度	,

事实上，他们并没有，而是以同样的速度飞驰下陡峭的山坡。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][læst][steɪdʒ][tuː; tə] " - . "

as	if	it	had	been	the	last	stage	to	"	Lunnun	.	"
作为	如果	它	有	到过	这	最后的	阶段	到	"	-	.	"

仿佛这是"伦努恩"的最后一站。

" [maɪ] [pʊr] [jʌŋ] ['mæstər] ! " ['mʌtəd] [hiː; hi] : " [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst]

"	My	poor	young	master	!	"	muttered	he	:	"	But	if	the	worst	comes	to	the	worst
"	我的	贫穷的	年轻的	掌握	!	"	低声说道	他	:	"	但	如果	这	最差	来	到	这	最差

,

,

,

"我可怜的少爷！"他喃喃自语道："但如果最糟糕的情况发生，

[ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌniːz] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [bægz] ['eni] [haʊ] ; [ænd; ənd][soʊ] , ['mesərz]

the	chief	part	of	the	money's	in	the	saddle	-	bags	any	how	;	and	so	,	messieurs
这	首席	部分	的	这	钱的	在	这	鞍	-	包	任何	如何	;	和	所以	,	先生们

[θiːvz] ,

thieves	,
窃贼	,

大部分钱都放在马鞍袋里；所以，各位盗贼先生们，

[jʊə(r)] [bɪt] — ['bɔ] !

you're	bit	—	baugh	!
你是	少量	—	鲍	!

你真讨厌——哈哈！

" [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ðə; ði] ['laʊndʒərz]

"	The	Corporal	was	not	long	in	reaching	the	town	,	and	alarming	the	loungers
"	这	下士	曾是	不是	长的	在	到达	这	镇	,	和	令人担忧	这	躺椅

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn] - [dɔ:r] .

at	the	inn	-	door	.
在	这	客栈	-	门	.

“下士很快就到达了镇上，惊动了旅店门口闲逛的人们。”

[ə; eɪ] ['pɑ:si] [kɔmə'teɪtəs] [wʌz; wəz] [su:n] [fɔ:rmd] ; [ænd; ənd] ,

A	posse	comitatus	was	soon	formed	;	and	,
一个	民兵	伯爵	曾是	很快	形成	;	和	,

不久便组建了一支民兵团；而且，

[ɑ:rmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['rɔbəz] [bɪ'twi:n] ['haʊnzloʊ]

armed	as	if	they	were	to	have	encountered	all	the	robbers	between	Hounslow
武装	作为	如果	他们	是	到	有	遭遇	全部	这	强盗	之间	豪恩斯洛

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æpinain] ,

and	the	Apennine	,
和	这	亚平宁山脉	,

他们全副武装，仿佛要与豪恩斯洛到亚平宁山脉之间的所有强盗碰面似的。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['hɪroʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] , [hu:] [hæd; həd][fɜ:rst] [dɪ'lɪbərətli] [ri:'ləʊdid] [hɪz; ɪz]

a	band	of	heroes	,	with	the	Corporal	,	who	had	first	deliberately	reloaded	his
一个	乐队	的	英雄	,	和	这	下士	,	WHO	有	第一的	故意地	重新加载	他的

['pistlz] , [æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,

pistols	,	at	their	head	,
手枪	,	在	他们的	头	,

一群英雄，以那位故意先重新装填手枪的下士为首。

[set] [ɔ:f] [tu:; tə] ['sʌkər] " [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['mə:dəd] .

set	off	to	succour	"	the	poor	gentleman	what	was	already	murdered	.
放	离开	到	救助	"	这	贫穷的	绅士	什么	曾是	已经	被谋杀	.

出发去救助“那位已被谋杀的可怜绅士”。

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][gɑ:t][fɑ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [faʊnd] ['wɔltɚz] [hɔ:rs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lʌkɪli] [broʊk]

"	They	had	not	got	far	before	they	found	Walter's	horse	,	which	had	luckily	broke
"	他们	有	不是	得到	远的	前	他们	成立	沃尔特的	马	,	哪个	有	幸运的是	打破

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔbəz] ,

from	the	robbers	,
从	这	强盗	,

他们没走多远就找到了沃尔特的马，幸运的是，这匹马挣脱了强盗的追赶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['kwaɪətli] [rɪ'geɪl] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [græs] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

and	was	now	quietly	regaling	himself	on	a	patch	of	grass	by	the	roadside	.
和	曾是	现在	悄悄	令人愉悦	他自己	在	一个	修补	的	草	经过	这	路边	.

他现在正静静地在路边的一片草地上自娱自乐。

" [hi:; hi][kæn; kən][get][hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [ðə; ði] [bi:st] , " [grʌntid] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	He	can	get	his	supper	,	the	beast	,	"	grunted	the	Corporal	,	thinking	of	his
"	他	能	得到	他的	晚餐	,	这	兽	,	"	哼哼	这	下士	,	思维	的	他的

[oʊn] ;

own	;
自己的	;

“这畜生可以吃晚饭了，”下士咕哝道，心里想着自己的晚饭；

[ænd; ənd][bɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][traɪ][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

and	bid	one	of	the	party	try	to	catch	the	animal	,	which	,	however	,
和	出价	一	的	这	派对	尝试	到	抓住	这	动物	,	哪个	,	然而	,

于是让队伍中的一人去尝试捕捉这只动物，然而，

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['prɔfəz] ,
would **have** **declined** **all** **such** **proffers** **,**
会 有 拒绝 全部 这样的 报价 ,

我会拒绝所有此类提议。

[hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [neɪ] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊmən] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
had **not** **a** **long** **neigh** **of** **recognition** **from** **the** **roman** **nose** **of** **the**
有 不是 一个 长的 嘶 的 认出 从 这 罗马 鼻子 的 这
['kɔ:rpərəlz] [sti:d] ,
Corporal's **steed** **,**
下士的 骏马 ,

从下士坐骑的罗马鼻梁上，他没能很快认出我。

['straɪkɪŋ] [fə'mɪliərli] [ɑ:n][ðə; ði] - [ɪr] , [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] , [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rpərəlz]
striking **familiarly** **on** **the** **straggler's** **ear** **,** **called** **it** **forthwith** **,** **to** **the** **Corporal's**
引人注目 熟悉地 在 这 - 耳朵 , 称为 它 立即 , 到 这 下士的
[saɪd] ;
side **;**
边 ;

轻轻拍了拍掉队的士兵的耳朵，立刻叫他到下士身边；

[ænd; ənd] ([waɪl] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɑ:dʒəz] [iks'tʃeindʒd] ['gri:tɪŋ]) [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [si:zd] [ɪts] [reɪn] .
and **(** **while** **the** **two** **chargers** **exchanged** **greeting** **)** **the** **Corporal** **seized** **its** **rein** **.**
和 (尽管 这 二 充电器 交换 问候) 这 下士 查获 它是 缰绳 .

（当两匹战马互相打招呼时）下士抓住了缰绳。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɔbəz] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] ['sæli] ,
When **they** **came** **to** **the** **spot** **from** **which** **the** **robbers** **had** **made** **their** **sally** **,**
什么时候 他们 来了 到 这 点 从 哪个 这 强盗 有 制成 他们的 莎莉 ,

当他们来到强盗们发动袭击的地方时，

[ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] ; [noʊ]['wɔ:ltər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] : [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl]
all **was** **still** **and** **tranquil** **;** **no** **Walter** **was** **to** **be** **seen** **:** **the** **Corporal**
全部 曾是 仍然 和 宁静 ; 不 沃尔特 曾是 到 是 已见 : 这 下士
['kɔ:ʃəsli] [dɪs'maʊntid] ,
cautiously **dismounted** **,**
谨慎地 下马 ,

周围一片寂静，不见沃尔特的踪影：下士小心翼翼地下了马。

[ænd; ənd] [sə:tʃt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ'njutnɪs] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər]
and **searched** **about** **with** **as** **much** **minuteness** **as** **if** **he** **were** **looking** **for**
和 搜索 关于 和 作为 很多 微小 作为 如果 他 是 寻找 为了
[ə; eɪ][pɪn] ;
a **pin** **;**
一个 别针 ;

他仔细地四处寻找，就像在找别针一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələz] [hæd; həd] [daɪnd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,
but **the** **host** **of** **the** **inn** **at** **which** **the** **travellers** **had** **dined** **the** **day** **before** **,**
但 这 主持人 的 这 客栈 在 哪个 这 旅行者 有 用餐 这 天 前 ,

但是，旅客们前一天用餐的客栈老板却说：

['stʌmbld] [æt; ət] [wʌns] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [træk] .
stumbled **at** **once** **on** **the** **right** **track** **.**
踉跄 在 一次 在 这 正确的 追踪 .

一下子就走对了路。

[gaʊt] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] ['tʃɔ:ki] [sɔɪl] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [hedʒ] ,
Gouts **of** **blood** **on** **the** **white** **chalky** **soil** **directed** **him** **to** **the** **hedge** **,**
痛风 的 血 在 这 白色的 粉笔 土壤 指导 他 到 这 对冲 ,

白色粉质土壤上的血迹指引他走向树篱。

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd]['riːs(ə)nt][gæp] ,

and	creeping	through	a	small	and	recent	gap	,
和	爬行	通过	一个	小的	和	最近的	差距	,

并悄悄地穿过一个很小的、新近出现的缝隙，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [jet] ['briːðɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələr] .

he	discovered	the	yet	breathing	body	of	the	young	traveller	.
他	发现	这	然而	呼吸	身体	的	这	年轻的	游客	.

他发现了这位年轻旅行者尚存的气息。

['wɔːltər] [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ; [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz]

Walter	was	now	conducted	with	much	care	to	the	inn	;	a	Surgeon	was
沃尔特	曾是	现在	实施	和	很多	关心	到	这	客栈	;	一个	外科医生	曾是

[ɔːl'redi] [ɪn] [ə'tendəns] ;

already	in	attendance	;
已经	在	出席	;

沃尔特被小心翼翼地送往客栈；一位外科医生已经在那里等候。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,

for	having	heard	that	a	gentleman	had	been	murdered	without	his	knowledge	,
为了	拥有	听到	那	一个	绅士	有	到过	被谋杀	没有	他的	知识	,

因为听说一位绅士在不知情的情况下被谋杀了，

['mɪstər] . ['pəːtinæks] - [hæd; həd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɑːn]

Mr	.	Pertinax	Fillgrave	had	rushed	from	his	house	,	and	placed	himself	on
先生	.	视网膜	-	有	匆忙	从	他的	房子	,	和	放置	他自己	在

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

佩蒂纳克斯·菲尔格雷夫先生匆匆离开家，来到路边。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [maɪt] [nɑːt] , [æt; ət] [liːst] , [biː; bi] ['berid] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

that	the	poor	creature	might	not	,	at	least	,	be	buried	without	his	assistance	.
那	这	贫穷的	生物	可能	不是	,	在	至少	,	是	埋葬	没有	他的	协助	.

这样，至少这可怜的动物不至于在没有他的帮助下被埋葬。

[soʊ] ['iːgər] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [ðæt] [hiː; hi] [skers] ['sʌfərd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wɔːltər] [tuː; tə]

So	eager	was	he	to	begin	,	that	he	scarce	suffered	the	unfortunate	Walter	to
所以	渴望的	曾是	他	到	开始	,	那	他	稀少	遭受	这	不幸	沃尔特	到

[biː; bi]['teɪkən] [wɪ'ðɪn] ,

be	taken	within	,
是	已采取	之内	,

他急于开始，几乎没让不幸的沃尔特进去。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smæk]

before	he	whipped	out	his	instruments	,	and	set	to	work	with	the	smack
前	他	鞭打	出去	他的	仪器	,	和	放	到	工作	和	这	啪

[ʌv; əv][æn; ən] ['æmətər] .

of	an	amateur	.
的	一个	业余	.

然后他掏出乐器，开始像个业余人士一样笨拙地演奏起来。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər] ,

Although	the	Surgeon	declared	his	patient	to	be	in	the	greatest	possible	danger	,
虽然	这	外科医生	声明	他的	病人	到	是	在	这	最	可能的	危险	,

[ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['kɔːrpərəl] ,

the	sagacious	Corporal	,
这	明智	下士	,

尽管外科医生宣称他的病人处境极其危险，但睿智的下士

[huː] [θɔːt] [hɪm'self] [mɔːr] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['wuːndz] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ʌv; əv] [piːs]

who	thought	himself	more	privileged	to	know	about	wounds	than	any	man	of	peace
WHO	想法	他自己	更多的	特权	到	知道	关于	伤口	比	任何	男人	的	和平

, [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

,	by	profession	,
,	经过	职业	,

他自认为比任何一个以和平为生的人都更有资格了解伤口，

[haʊ'evər] [dɪ'strʌktɪv] [baɪ] ['præktɪs] , [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] , [hæd; həd] [hɪm'self] [ɪg'zæmɪnd] [ðoʊz]

however	destructive	by	practice	,	could	possibly	be	,	had	himself	examined	those
然而	破坏性的	经过	实践	,	可以	可能	是	,	有	他自己	检查	那些

[hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

his	master	had	received	,
他的	掌握	有	已收到	,

然而，无论实践中可能具有多么大的破坏性，他自己都曾仔细审视过他的师父所接受的那些东西。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [teɪst] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [dɪ'leɪd] ['sʌpər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ]

before	he	went	down	to	taste	his	long	-	delayed	supper	;	and	he	now
前	他	去	向下	到	品尝	他的	长的	-	延迟	晚餐	;	和	他	现在

['kɑːnfɪdəntli] [ə'ʃʊrd] [ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] ,

confidently	assured	the	landlord	,
自信地	保证	这	房东	,

在他下楼享用他那迟来的晚餐之前；他现在自信地向房东保证：

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,

and	the	rest	of	the	good	company	in	the	kitchen	,
和	这	休息	的	这	好的	公司	在	这	厨房	,

还有厨房里其他的好伙伴们，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [mɪr] [flaɪ] - [baɪts] ,

that	the	blows	on	the	head	had	been	mere	fly	-	bites	,
那	这	打击	在	这	头	有	到过	仅仅	飞	-	咬	,

原来头部受到的打击只是被苍蝇叮咬造成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɑːrðɪst]

and	that	his	master	would	be	as	well	as	ever	in	a	week	at	the	farthest
和	那	他的	掌握	会	是	作为	出色地	作为	曾经	在	一个	星期	在	这	最远

.

:
.

他的主人最迟一周就会完全康复。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wen] ['wɔːltər] [ðə; ðɪ] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [woʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['stuːpər] , ['ræðər]

And	,	indeed	,	when	Walter	the	very	next	morning	woke	from	the	stupor	,	rather
和	,	的确	,	什么时候	沃尔特	这	非常	下一个	早晨	觉醒	从	这	昏迷	,	相当

[ðæn; ðən] [sliːp] ,

than	sleep	,
比	睡觉	,

而事实上，第二天早上沃尔特从昏睡中醒来时，并没有继续睡觉，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [sər'praɪzɪŋli] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['sɜːrdʒən] ,

he	had	undergone	,	he	felt	himself	surprisingly	better	than	the	Surgeon	,
他	有	经历	,	他	毛毡	他自己	出奇	更好的	比	这	外科医生	,

[prə'djʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] [proʊb] ,

producing	his	probe	,
生产	他的	探测	,

他经历了一番折腾，感觉自己比外科医生还要好得多，于是拿出了探针。

['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][biː; bi] .

hastened	to	assure	him	he	possibly	could	be	.
加快	到	保证	他	他	可能	可以	是	.

他赶紧向他保证，他有可能做到。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pə:tinæks] - , ['wɔ:ltər] [wʌz; wəz] [di'teind] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]

By	the	help	of	Mr	.	Pertinax	Fillgrave	,	Walter	was	detained	several	days	in	the
经过	这	帮助	的	先生	.	视网膜	-	,	沃尔特	曾是	被拘留	一些	天	在	这

[taʊn] ;

town	;
镇	;

在佩蒂纳克斯·菲尔格雷夫先生的帮助下，沃尔特被扣留在镇上几天；

[nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['hoʊlli] [ɪm'prɑ:bəbl] , [bʌt; bət] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dek'sterəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] ,

nor	is	it	wholly	improbable	,	but	that	for	the	dexterity	of	the	Corporal	,
也不	是	它	完全	不太可能	,	但	那	为了	这	灵巧	的	这	下士	,

这并非完全不可能，但以下士的灵巧程度来看，

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ; [nɑ:t] ,

he	might	be	in	the	town	to	this	day	;	not	,
他	可能	是	在	这	镇	到	这	天	;	不是	,

他或许至今还在镇上；不，

[ɪn'di:d] [ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn] ,

indeed	in	the	comfortable	shelter	of	the	old	-	fashioned	inn	,
的确	在	这	舒服的	庇护所	的	这	老的	-	造型	客栈	,

的确，在舒适的老式客栈里，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['koʊldɚ]['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [gri:n] [spɑ:t] , [ɪn] [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ɪts]

but	in	the	colder	quarters	of	a	certain	green	spot	,	in	which	,	despite	of	its
但	在	这	更冷	四分之一	的	一个	肯定	绿色的	点	,	在	哪个	,	尽管	的	它是

['rʊrəl] [ət'rækʃnz] ,

rural	attractions	,
乡村的	景点	,

但在某个绿地较为寒冷的区域，尽管那里有乡村风光，

[fju:] ['pɝ:sənz] [ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [fɪks] [ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

few	persons	are	willing	to	fix	a	permanent	habitation	.
很少	人	是	愿意的	到	使固定	一个	永恒的	居住地	.

很少有人愿意安家落户。

['lʌkɪli] , [haʊ'evər] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] , [tu:; tə] [seɪ] [tru:θ] ,

Luckily	,	however	,	one	evening	,	the	Corporal	,	who	had	been	,	to	say	truth	,
幸运的是	,	然而	,	一	晚上	,	这	下士	,	WHO	有	到过	,	到	说	真相	,

不过幸运的是，一天晚上，那位下士——说实话，他当时……

['veri] ['regjələr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['mæstər] ; [fɔ:r; fər] , ['beɪtɪŋ] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] ,

very	regular	in	his	attendance	on	his	master	;	for	,	bating	the	selfishness	,
非常	常规的	在	他的	出席	在	他的	掌握	;	为了	,	击球	这	自私	,

['kɑ:nsɪkwent] , [pər'hæps] ,

consequent	,	perhaps	,
后果	,	也许	,

他非常勤于侍奉主人；因为，为了抑制随之而来的自私，或许……

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , ['dʒeɪkəb] ['bʌntɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn][ɑ:n]

on	his	knowledge	of	the	world	,	Jacob	Bunting	was	a	good	-	natured	man	on
在	他的	知识	的	这	世界	,	雅各布	彩旗	曾是	一个	好的	-	自然	男人	在

[ðə; ði] [hoʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

就他所知，雅各布·邦廷总体上是个心地善良的人。

[ænd; ənd] [laɪkt] [hɪz; ɪz]['mæstər][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['eni] [θɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ] [jəkə'baɪnə] ,
and **liked** **his** **master** **as** **well** **as** **he** **did** **any** **thing** **,** **always** **excepting** **Jacobina** **,**
和 喜欢 他的 掌握 作为 出色地 作为 他 做过 任何 事物 , 总是 除外 雅各比娜 ,
[ænd; ənd] [bɔːrd] - ['weɪdʒɪz] ;
and **board** **-** **wages** **;**
和 木板 - 工资 ;

他喜欢他的主人，就像他喜欢其他任何事一样，只是不喜欢雅各宾娜和伙食费；

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wiː; wi] [seɪ] , [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['wɔltɚz] [ə'pɑːrtmənt] , [faʊnd] [hɪm; ɪm]
one **evening** **,** **we** **say** **,** **the** **Corporal** **coming** **into** **Walter's** **apartment** **,** **found** **him**
一 晚上 , 我们 说 , 这 下士 未来 进入 沃尔特的 公寓 , 成立 他
['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] ,
sitting **up** **in** **his** **bed** **,**
坐着 向上 在 他的 床 ,

一天晚上，我们说，下士走进沃尔特的公寓，发现他正坐在床上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
with **a** **very** **melancholy** **and** **dejected** **expression** **of** **countenance** **.**
和 一个 非常 忧郁 和 垂头丧气 表达 的 面容 .

脸上带着非常忧郁沮丧的表情。

" [ænd; ənd] [wel] , [sɜːr] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['dɑːktər] [seɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd]
" **And** **well** **,** **Sir** **,** **what** **does** **the** **Doctor** **say** **?** **"** **asked** **the** **Corporal** **,** **drawing** **aside**
" 和 出色地 , 先生 , 什么 做 这 医生 说 ? " 问 这 下士 , 绘画 旁边
[ðə; ði] ['kɜːtənz] .
the **curtains** **.**
这 窗帘 .

“那么，长官，医生怎么说？”下士一边问，一边拉开窗帘。

" [ɑː] , ['bʌntɪŋ] , [aɪ] ['fænsi] [ɪts] [ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ! "
" **Ah** **,** **Bunting** **,** **I** **fancy** **it's** **all** **over** **with** **me** **!** **"**
" 啊 , 彩旗 , 我 想要 它是 全部 超过 和 我 ! "

“啊，邦廷，我觉得我的一切都结束了！”

" [ðə; ði] [lɔːrd] [fər'bɪd] , [sɜːr] !
" **The** **Lord** **forbid** **,** **Sir** **!**
" 这 主 禁止 , 先生 !

“上帝保佑，先生！”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['dʒestɪŋ] , ['ʃʊrli] ? "
you're **a** **-** **jesting** **,** **surely** **?** **"**
你是 一个 - 开玩笑 , 一定 ? "

你肯定是在开玩笑吧?

" ['dʒestɪŋ] !
" **Jesting** **!**
" 开玩笑 !

“开玩笑！”

[maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ɑː] ! [dʒʌst] [get] [ˌem 'iː] [ðæt] ['faɪəl] . "
my **good** **fellow** **,** **ah** **!** **just** **get** **me** **that** **phial** **.** **"**
我的 好的 同伴 , 啊 ! 只是 得到 我 那 小瓶 . "

我的好伙计，啊！快把那瓶药拿来给我。

" [ðə; ði] ['fɪlθi] [stʌf] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] ; " [wel] , [sɜːr] ,
" **The** **filthy** **stuff** **!** **"** **said** **the** **Corporal** **,** **with** **a** **wry** **face** **;** **"** **Well** **,** **Sir** **,**
" 这 污秽 东西 ! " 说 这 下士 , 和 一个 讽刺 脸 ; " 出色地 , 先生 ,

“那些肮脏的东西！”下士一脸苦笑地说；“好吧，长官，

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [bɪn] [hæf] [weɪ] [tuː; tə] ['jɔːkʃə] [baɪ] [ðɪs] .
if **I** **had** **had** **the** **dressing** **of** **you** **—** **been** **half** **way** **to** **Yorkshire** **by** **this** **.**
如果 我 有 有 这 敷料 的 你 — 到过 一半 方式 到 约克郡 经过 这 .

如果我当时有你这样的装束——我早就到约克郡一半的路程了。

['mænz][ə; eɪ][wɜːrm] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['dɑːktər][gets] [ən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hʊk] ,

Man's	**a**	**worm**	**;**	**and**	**when**	**a**	**doctor**	**gets**	**un**	**on**	**his**	**hook**	**,**
男人的	一个	蠕虫	;	和	什么时候	一个	医生	获得	联合国	在	他的	钩	,

人就像一条虫；当医生上钩时，

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə]['æŋg(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][beɪt] — [ɔː] ! "

he	**is**	**sure**	**to**	**angle**	**for**	**the**	**devil**	**with**	**the**	**bait**	**—**	**augh**	**!**	**"**
他	是	当然	到	角度	为了	这	魔鬼	和	这	饵	—	啊	!	"

他肯定会用诱饵引诱魔鬼——啊！

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

[juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [dæmd] ['feloʊ] , - , [ɪz] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ? "

you	**really**	**think**	**that**	**damned**	**fellow**	**,**	**Fillgrave**	**,**	**is**	**keeping**	**me**	**on**	**in**	**this**	**way**	**?**	**"**
你	真的	思考	那	该死的	同伴	,	-	,	是	保持	我	在	在	这	方式	?	"

你真以为那个该死的家伙菲尔格雷夫会这样留着我吗?

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [fuːl] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [θriː] ['faɪəl] [ə; eɪ][deɪ] , 4s .

"	**Is**	**he**	**a**	**fool**	**,**	**to**	**give**	**up**	**three**	**phials**	**a**	**day**	**,**	**4s**	**.**
"	是	他	一个	傻子	,	到	给	向上	三	小瓶	一个	天	,	4s	.

“他是不是傻，才会一天放弃三瓶药，每瓶4先令？”

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

['aɪtəm] , ['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] ? " [kraɪd][ðə; ði]['kɔːrpərəl] , [æz; əz] [ɪf] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['kwestʃən] ;

item	**,**	**ditto**	**,**	**ditto**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**Corporal**	**,**	**as**	**if**	**astonished**	**at**	**the**	**question**	**;**
物品	,	同上	,	同上	?	"	哭	这	下士	,	作为	如果	惊讶	在	这	问题	;

“一样，一样？”下士喊道，仿佛对这个问题感到惊讶；

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [jɔːr'self] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] ['betər] ['evri] [deɪ] ?

"	**but**	**don't**	**you**	**feel**	**yourself**	**getting**	**a**	**deal**	**better**	**every**	**day**	**?**
"	但	不	你	感觉	你自己	获得	一个	交易	更好的	每一个	天	?

“但是你不觉得你每天都在获得更好的待遇吗？”

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ɔːl] [ðɪs] [er] [stʌf] [rɪ'vaɪv] [juː; jʊ] ?

Don't	**you**	**feel**	**all**	**this**	**ere**	**stuff**	**revive**	**you**	**?**
不	你	感觉	全部	这	埃雷	东西	复活	你	?

你不觉得这些东西让你精神焕发吗?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] ['betər] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ;

"	**No**	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**was**	**amazingly**	**better**	**the**	**first**	**day**	**than**	**I**	**am**	**now**	**;**
"	不	,	的确	,	我	曾是	令人惊讶的是	更好的	这	第一的	天	比	我	是	现在	;

“不，事实上，我第一天的状态比现在好得多；

[aɪ] ['prɑːgres] [frʌm; frəm] [wɜːrs] [tuː; tə] [wɜːrs] .

I	**progress**	**from**	**worse**	**to**	**worse**	**.**
我	进步	从	更糟	到	更糟	.

我的情况越来越糟。

[ɑː] ! ['bʌntɪŋ] , [ɪf] ['piːtər] [dɛltri] [wɜːr; wər] [hɪr] , [hiː; hi] [maɪt] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [ə'proʊpriət]

Ah	**!**	**Bunting**	**,**	**if**	**Peter**	**Dealtry**	**were**	**here**	**,**	**he**	**might**	**help**	**me**	**to**	**an**	**appropriate**
啊	!	彩旗	,	如果	彼得	交易	是	这里	,	他	可能	帮助	我	到	一个	合适的

['epɪtæf] :

epitaph	**:**
墓志铭	:

啊！邦廷，如果彼得·迪尔特里在这里，他或许能帮我想出一个合适的墓志铭：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['sɪmpli] ['leɪbld] .

as	it	is	,	I	suppose	I	shall	be	very	simply	labelled	.
作为	它	是	,	我	认为	我	将	是	非常	简单地	标签	.

这样看来，我想我会被简单地贴上一个标签。

- [wɪl] [duː][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪl] — ['aɪtəm] , [naɪn]

Fillgrave	will	do	the	whole	business	,	and	put	it	down	in	his	bill	—	item	,	nine
-	将要	做	这	所有的	商业	,	和	放	它	向下	在	他的	账单	—	物品	,	九

[dræfts] — ['aɪtəm] , [wʌn] ['epɪtæf] .

draughts	—	item	,	one	epitaph	.
起草	—	物品	,	一	墓志铭	.

菲尔格雷夫将负责所有事宜，并记入他的账单——项目，九份草稿——项目，一篇墓志铭。

" [lɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mɜːrsi] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] -

"	Lord	-	a	-	mercy	,	your	honour	,	"	said	the	Corporal	,	drawing	out	a	little	red	-
"	主	-	一个	-	怜悯	,	你的	荣誉	,	"	说	这	下士	,	绘画	出去	一个	小的	红色的	-

['spɑːtɪd] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ; " [haʊ] [kæn; kən] — [dʒest][soʊ] ?

spotted	pocket	-	handkerchief	;	"	how	can	—	jest	so	?
斑	口袋	-	手帕	;	"	如何	能	—	笑话	所以	?

“我的天哪，大人，”下士说着，掏出一块红色圆点的小手帕；“怎么能——开这样的玩笑呢？”

— [its] [kwaɪt] ['muːvɪŋ] . "

—	it's	quite	moving	.	"
—	它是	相当	移动	.	"

——这很感人。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ! " [said] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

"	I	wish	we	were	moving	!	"	sighed	the	patient	.
"	我	希望	我们	是	移动	!	"	叹了口气	这	病人	.

“我真希望我们能搬家！”病人叹了口气。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ; " [soʊ][wiː; wi] [maɪt] ,

"	And	so	we	might	be	,	"	cried	the	Corporal	;	"	so	we	might	,
"	和	所以	我们	可能	是	,	"	哭	这	下士	;	"	所以	我们	可能	,

“我们或许就是这样，”下士喊道；“我们或许就是这样，

[ɪf] [juːd] [plʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] .

if	you'd	pluck	up	a	bit	.
如果	你会	采摘	向上	一个	少量	.

如果你能振作一点就好了。

[dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [jʊr; jər] ['ɑːnɝz] [hed] ;

Just	let	me	look	at	your	honour's	head	;
只是	让	我	看	在	你的	荣誉的	头	;

让我看看您大人的头颅；

[aɪ] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪz] ['betər] [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] .

I	knows	what	a	confusion	is	better	nor	any	of	'	em	.
我	知道	什么	一个	困惑	是	更好的	也不	任何	的	-	呃	.

我知道什么是困惑，他们谁都比不上。

" [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

"	The	Corporal	having	obtained	permission	,
"	这	下士	拥有	获得	允许	,

“下士已获得许可，

[naʊ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['bændidʒ] [hweə'wɪð] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['sækrɪfaɪs]

now	removed	the	bandages	wherewith	the	Doctor	had	bound	his	intended	sacrifice
现在	已移除	这	绷带	以及	这	医生	有	边界	他的	故意的	牺牲

[tuː; tə]['pluːtoʊ] ,

to	Pluto	,
到	冥王星	,

现在，医生解开了用来捆绑他原本要献祭给冥王哈迪斯的祭品的绷带。

[ænd; ənd]['æftər] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wuːndz] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz]

and	after	peering	into	the	wounds	for	about	a	minute	,	he	thrust	out	his
和	后	窥视	进入	这	伤口	为了	关于	一个	分钟	,	他	推力	出去	他的

['ʌndər] [lɪp] ,

under	lip	,
在下面	唇	,

他盯着伤口看了大约一分钟后，撅起了下唇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] , " - !

with	a	contemptuous	,	"	Pshaugh	!
和	一个	轻蔑的	,	"	-	!

带着轻蔑的语气，“呸！”

[ɔː] !

augh	!
啊	!

啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] , " [sed] [hiː; hi] , " [dʌz] ['mæstər] - [seɪ] [juː; jʊ][biː; bi][tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər]

And	how	long	,	"	said	he	,	"	does	Master	Fillgrave	say	you	be	to	be	under
和	如何	长的	,	"	说	他	,	"	做	掌握	-	说	你	是	到	是	在下面

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

“菲尔格雷夫先生说，你得在他手下待多久？”他问道。

— [ɔː] ! "

—	augh	!	"
—	啊	!	"

啊！

" [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [hoʊps] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [æn; ən] ['erɪŋ] ['veri] ['dʒentli] , ([jes] ,

"	He	gives	me	hopes	that	I	may	be	taken	out	an	airing	very	gently	,	(	yes	,
"	他	给予	我	希望	那	我	可能	是	已采取	出去	一个	播出	非常	轻轻地	,	(	是的	,

“他让我看到了希望，也许我会被很温和地带出去透透气，(是的，

[hɜːrs] ['ɔːlweɪz] [goʊ] ['veri] ['dʒentli] !) [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] !

hearses	always	go	very	gently	!	)	in	about	three	weeks	!
灵车	总是	去	非常	轻轻地	!	)	在	关于	三	周	!

灵车总是很轻柔地行驶！大约三周后！

" [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪs(ə)l] .

"	The	Corporal	started	,	and	broke	into	a	long	whistle	.
"	这	下士	开始	,	和	打破	进入	一个	长的	哨	.

“下士开始吹起了长长的口哨。”

[hiː; hi] [ðen] [grɪnd] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] , [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [sed] , " [mæn]

He	then	grinned	from	ear	to	ear	,	snapped	his	fingers	,	and	said	,	"	Man
他	然后	咧嘴一笑	从	耳朵	到	耳朵	,	啪啪	他的	手指	,	和	说	,	"	男人

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

然后他咧嘴一笑，打了个响指，说道：“见多识广的人，

[sɜːr] , — [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! "

Sir	,	—	man	of	the	world	every	inch	of	him	!	"
先生	,	—	男人	的	这	世界	每一个	英寸	的	他	!	"

先生，他浑身上下都散发着世故的气息！

" [hiː; hi] [siːmz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , " [sed] ['wɔːltər] .

"	He	seems	resolved	that	I	shall	be	a	man	of	another	world	,	"	said	Walter	.
"	他	似乎	已解决	那	我	将	是	一个	男人	的	其他	世界	,	"	说	沃尔特	.

“他似乎决心要让我成为一个来自另一个世界的人，”沃尔特说。

" [tel] [jiː; ji] [wʌt] , [sɜːr] — [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] — [jʊr; jər] ['ɑːnər] [noʊz] [aɪ][biː; bi][noʊ] [fuːl] — [θroʊ] [ɔːf]
" Tell ye what , Sir — take my advice — your honour knows I be no fool — throw off
" 告诉 是的 什么 , 先生 — 拿 我的 建议 — 你的 荣誉 知道 我 是 不 傻子 — 扔 离开
[ðem; ðəm] [er] ['ræpərz] ;
them ere wrappers ;
他们 埃雷 包装纸 ;

“告诉您，先生——听我的劝告——您知道我不是傻瓜——把那些包装纸脱掉吧；

[let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ɑːn] [skræp] [ʌv; əv] ['pleɪstər] — [pɪtʃ] ['faɪəl] [tuː; tə] ['dev(ə)l] — ['ɔːrdər] [aʊt] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] -
let me put on scrap of plaister — pitch phials to devil — order out horses to -
让 我 放 在 废料 的 石膏 — 沥青 小瓶 到 魔鬼 — 命令 出去 马匹 到 -
['mɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,

让我先戴上一块石膏——把药瓶扔给魔鬼——明天就把马匹调出来，

[ænd; ənd] [wen] [juːv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [er] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [wəʊnt] [noʊ] [jɔːr'self] [ə'gen] ! "
and when you've been in the air half an hour , won't know yourself again ! "
和 什么时候 你已经 到过 在 这 空气 一半 一个 小时 , 惯于 知道 你自己 再次 ! "

当你在空中待了半个小时后，你就再也认不出自己了！

" ['bʌntɪŋ] !
" Bunting !
" 彩旗 !

“彩旗！

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? — [feɪθ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
the horses out to - morrow ? — faith , I don't think I could walk across the room .
这 马匹 出去 到 - 明天 ? — 信仰 , 我 不 思考 我 可以 走 穿过 这 房间 .
"
"
"

明天要出去骑马吗？——老天，我觉得我连走到房间另一边都费劲。

" [dʒʌst] [traɪ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] . "
" Just try , your honour . "
" 只是 尝试 , 你的 荣誉 . "

“请您试试，法官大人。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[aɪm] ['veri] [wiːk] , ['veri] [wiːk] — [maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] — [jʊr; jər] [ɑːrm] , ['bʌntɪŋ]
I'm very weak , very weak — my dressing - gown and slippers — your arm , Bunting
我是 非常 虚弱的 , 非常 虚弱的 — 我的 敷料 - 袍 和 拖鞋 — 你的 手臂 , 彩旗
— [wel] , [əˈpɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ] [wɔːk] ['veri] ['staʊtli] ,
— well , upon my honour , I walk very stoutly ,
— 出色地 , 之上 我的 荣誉 , 我 走 非常 坚定地 ,

我非常虚弱，非常虚弱——我的睡袍和拖鞋——你的胳膊，邦廷——好吧，我以我的荣誉发誓，我走路很稳健。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] !
I should not have thought this !
我 应该 不是 有 想法 这 !

我真不该这么想！

[liːv] [goʊ] : [waɪ] [aɪ] ['riːəli] [get] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] ! "

leave	go	:	why	I	really	get	on	without	your	assistance	!	"
离开	去	:	为什么	我	真的	得到	在	没有	你的	协助	!	"

离开吧：为什么我真的不需要你的帮助也能过得很好！

" [wɔːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evər] [juː; jʊ] [dɪd] . "

"	Walk	as	well	as	ever	you	did	.	"
"	走	作为	出色地	作为	曾经	你	做过	.	"

“像以前一样，走得稳健些。”

" [naʊ] [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Now	I'm	out	of	bed	,	I	don't	think	I	shall	go	back	again	to	it	.	"
"	现在	我是	出去	的	床	,	我	不	思考	我	将	去	后退	再次	到	它	.	"

“既然我已经起床了，我想我不会再回去了。”

" [wʊd] [nɑːt] , [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] . "

"	Would	not	,	if	I	was	your	honour	.	"
"	会	不是	,	如果	我	曾是	你的	荣誉	.	"

“如果我是法官大人，我就不会这么做。”

" [ænd; ənd] ['æftər] [soʊ] [mʌtʃ] ['eksərsaɪz] , [aɪ] ['riːəli] ['fænsi] [aɪv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] . "

"	And	after	so	much	exercise	,	I	really	fancy	I've	a	sort	of	an	appetite	.	"
"	和	后	所以	很多	锻炼	,	我	真的	想要	我已经	一个	种类	的	一个	食欲	.	"

“运动了这么多，我感觉自己胃口大开。”

" [laɪk] [ə; eɪ] ['biːfsteɪk] ? "

"	Like	a	beefsteak	?	"
"	喜欢	一个	牛排	?	"

“像牛排一样吗？”

" ['nʌθɪŋ] ['betər] . "

"	Nothing	better	.	"
"	没有什么	更好的	.	"

“没有比这更好的了。”

" [paɪnt] [ʌv; əv] [waɪn] ? "

"	Pint	of	wine	?	"
"	品脱	的	葡萄酒	?	"

“来杯葡萄酒？”

" [waɪ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] — [eɪ] ? "

"	Why	that	would	be	too	much	—	eh	?	"
"	为什么	那	会	是	也	很多	—	嗯	?	"

“为什么那样就太过分了呢？”

" [nɑːt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Not	it	.	"
"	不是	它	.	"

“不是它。”

" [goʊ] , [ðen] , [maɪ] [gʊd] ['bʌntɪŋ] ; [goʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] — [stɑːp] ,

"	Go	,	then	,	my	good	Bunting	;	go	and	make	haste	—	stop	,
"	去	,	然后	,	我的	好的	彩旗	;	去	和	制作	匆忙	—	停止	,

“那么，我的好邦廷，快去吧；快去——停下，

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [diː] — [diː] ['feloʊ] — "

I	say	that	d	—	d	fellow	—	"
我	说	那	d	—	d	同伴	—	"

我说那个该死的家伙——”

" [gʊd] [saɪn] [tuː; tə] [swer] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ;

"	Good	sign	to	swear	,	"	interrupted	the	Corporal	;
"	好的	符号	到	发誓	,	"	中断	这	下士	;

“这是个发誓的好兆头，”下士打断道；

" [swɔːr] [twaɪs] [wɪ'ðɪn] [læst] [faɪv] ['mɪnɪts] — ['feɪməs] ['sɪmptəm] ! "
" swore twice within last five minutes — famous symptom ! "
" 发誓 两次 之内 最后的 五 分钟 — 著名的 症状 ! "

“过去五分钟内骂了两次脏话——这是个典型症状！”

" [duː][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
" Do you choose to hear me ?
" 做 你 选择 到 听到 我 ?

你愿意听我说吗?

[ðæt] [diː] — [diː] ['feloʊ] , - , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [bliːd] [ˌem 'iː] :
That d — d fellow , Fillgrave , is coming back in an hour to bleed me :
那 d — d 同伴 , - , 是 未来 后退 在 一个 小时 到 流血 我 :

那个该死的家伙菲尔格雷夫，一个小时后又要回来放我的血了:

[duː][juː; jʊ] [maʊnt] [gɑːrd] — [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] — [peɪ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [bɪl] — [juː; jʊ] [hæv; həv]
do you mount guard — refuse to let him in — pay him his bill — you have
做 你 山 警卫 — 拒绝 到 让 他 在 — 支付 他 他的 账单 — 你 有
[ðə; ði] ['mʌni] .
the money .
这 钱 .

你是站岗放哨——拒绝让他进来——帮他付账——你有钱。

[ænd; ənd] - , [dəunt][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræskl] . "
And harkye , don't be rude to the rascal . "
和 - , 不 是 粗鲁的 到 这 恶棍 . "

还有，哈基，别对那小家伙无礼。

" [ruːd] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] !
" Rude , your honour !
" 粗鲁的 , 你的 荣誉 !

“法官大人，您太无礼了！”

[nɑːt][aɪ] — [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrti] - ['sekənd] — [noʊz] ['dɪsəplɪn] — ['oʊnli] [ruːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvəts] !
not I — been in the Forty - second — knows discipline — only rude to the privates !
不是 我 — 到过 在 这 四十 - 第二 — 知道 纪律 — 仅有的 粗鲁的 到 这 私人 !

不是我——我曾在第四十二团待过——我懂纪律——只是对列兵无礼!

" [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ,
" The Corporal ,
" 这 下士 ,

“下士，

['hævɪŋ] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [kən'dʌkt] [hɪm'self] [rɪ'spektəbli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vaɪəndz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
having seen his master conduct himself respectably toward the viands with which
拥有 已见 他的 掌握 执行 他自己 体面地 朝向 这 菜肴 和 哪个
[hiː; hi] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] — ['hævɪŋ] [set] [hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [raɪts] ,
he supplied him — having set his room to rights ,
他 供应 他 — 拥有 放 他的 房间 到 权利 ,

看到主人对主人提供的食物举止得体，并且把房间收拾得井井有条，

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['kændlz] , ['bɔːroʊd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bʊk] ,
brought him the candles , borrowed him a book ,
带来 他 这 蜡烛 , 借来的 他 一个 书 ,

我给他带了蜡烛，借给他一本书。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ɪk'striːmli] [gʊd] ['spɪrɪts] ,
and left him for the present in extremely good spirits ,
和 左边 他 为了 这 展示 在 极其 好的 烈酒 ,

他离开时精神状态非常好。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ; [ðə; ði]['kɔ:rpərəl] , [aɪ][seɪ] , [naʊ] ['laɪtɪŋ]
and **prepared** **for** **the** **flight** **of** **the** **morrow** **;** **the** **Corporal** **,** **I** **say** **,** **now** **lighting**
和 准备 为了 这 航班 的 这 明天 ; 这 下士 , 我 说 , 现在 灯光
[hɪz; ɪz][paɪp] ,
his **pipe** **,**
他的 管道 ,

并已做好迎接明日飞行的准备；我说，那名下士正点燃他的烟斗。

['steɪʃənd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['pə:tinæks]
stationed **himself** **at** **the** **door** **of** **the** **inn** **,** **and** **waited** **for** **Mr** **.** **Pertinax**
驻 他自己 在 这 门 的 这 客栈 , 和 等待 为了 先生 . 视网膜
- .
Fillgrave **.**
- .

他守在客栈门口，等待佩蒂纳克斯·菲尔格雷夫先生。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] [mæn] , [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] ,
Presently **the** **Doctor** **,** **who** **was** **a** **little** **thin** **man** **,** **came** **bustling** **across** **the** **street** **,**
目前 这 医生 , WHO 曾是 一个 小的 薄的 男人 , 来了 繁华 穿过 这 街道 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,
and **was** **about** **,**
和 曾是 关于 ,

这时，那位身材瘦小的医生匆匆穿过马路走了过来，他正四处走动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] " [gʊd] ['i:vnɪŋ] , " [tu:; tə] [pæs] [baɪ][ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] , [wen] [ðæt] ['wɜ:rði] ,
with **a** **familiar** **"** **Good** **evening** **,** **"** **to** **pass** **by** **the** **Corporal** **,** **when** **that** **worthy** **,**
和 一个 熟悉的 " 好的 晚上 , " 到 经过 经过 这 下士 , 什么时候 那 值得 ,
['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
dropping **his** **pipe** **,**
下降 他的 管道 ,

他用一句熟悉的"晚上好"走过下士身边，这时，那位可敬的军士放下烟斗，

[sed] [rɪ'spektfəli] , " [beg]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] — [wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪvər] .
said **respectfully** **,** **"** **Beg** **pardon** **,** **Sir** **—** **want** **to** **speak** **to** **you** **—** **a** **little** **favour** **.**
说 尊敬 , " 求 赦免 , 先生 — 想 到 说话 到 你 — 一个 小的 偏爱 .

他恭敬地说："对不起，先生——我想和您谈谈——帮个小忙。"

[wɪl] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - ['pɑ:rlər] ? "
Will **your** **honour** **walk** **in** **the** **back** **-** **parlour** **?** **"**
将要 你的 荣誉 走 在 这 后退 - 客厅 ? "

大人，您能否从后厅进入？

" [oʊ] ! [ə'nʌðər] ['peɪʃ(ə)nt] , " [θɔ:t] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ; " [ði:z] ['soʊldʒərz][ɑ:r; ər] ['kerləs] ['fɛloʊz] —
" **Oh** **!** **another** **patient** **,** **"** **thought** **the** **Doctor** **;** **"** **these** **soldiers** **are** **careless** **fellows** **—**
" 哦 ! 其他 病人 , " 想法 这 医生 ; " 这些 士兵 是 粗心 伙伴们 —
['ɔ:f(ə)n] [get] ['ɪntu:] [skreɪps] .
often **get** **into** **scrapes** **.**
经常 得到 进入 刮伤 .

"哦！又一个病人，"医生心想；"这些士兵都是些粗心大意的人——经常惹上麻烦。"

[jes] , [frend] , [aɪm][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] .
Yes **,** **friend** **,** **I'm** **at** **your** **service** **.**
是的 , 朋友 , 我是 在 你的 服务 .

是的，朋友，我随时为您效劳。

" [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [ʃoʊd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['faɪəl] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] - ['pɑ:rlər] , [ænd; ənd] , ['hemɪŋ]
" **The** **Corporal** **showed** **the** **man** **of** **phials** **into** **the** **back** **-** **parlour** **,** **and** **,** **hemming**
" 这 下士 显示 这 男人 的 小瓶 进入 这 后退 - 客厅 , 和 , 缝边
[θraɪs] , [lʊkt] ['ʃi:pɪʃ] ,
thrice **,** **looked** **sheepish** **,**
三次 , 看起来 羞怯 ,

"下士领着拿着药瓶的男人进了后面的客厅，他支支吾吾地说了三遍，显得有些不好意思。"

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

as	if	in	doubt	how	to	begin	.
作为	如果	在	怀疑	如何	到	开始	.

仿佛不知从何下手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['bæʃfl] .

It	was	the	Doctor's	business	to	encourage	the	bashful	.
它	曾是	这	医生的	商业	到	鼓励	这	害羞的	.

鼓励害羞的人是医生的职责。

" [wel] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , ['brʌʃɪŋ] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,

"	Well	,	my	good	man	,	"	said	he	,	brushing	off	,	with	the	arm	of	his	coat	,
"	出色地	,	我的	好的	男人	,	"	说	他	,	刷牙	离开	,	和	这	手臂	的	他的	外套	,

“好了，我的好伙计，”他一边说着，一边用外套袖子拂去身上的灰尘。

[sʌm; səm] [dʌst] [ðæt] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] , " [soʊ][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] ? "

some	dust	that	had	settled	on	his	inexpressibles	,	"	so	you	want	to	consult	me	?	"
一些	灰尘	那	有	定居	在	他的	不可言说的	,	"	所以	你	想	到	咨询	我	?	"

他难以言喻的言语中仿佛落下了一些尘埃，“所以你想咨询我的意见？”

" [ɪn'diːd] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [aɪ][duː] ; [bʌt; bət] — [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərd] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] — [ə; eɪ] ['streɪndʒər][ænd; ənd][ɔːl] . "

"	Indeed	,	your	honour	,	I	do	;	but	—	feel	a	little	awkward	in	doing	so	—	a	stranger	and	all	.	"
"	的确	,	你的	荣誉	,	我	做	;	但	—	感觉	一个	小的	尴尬的	在	正在做	所以	—	一个	陌生人	和	全部	.	"

“的确如此，法官大人；但是——这样做感觉有点尴尬——毕竟我是个陌生人。”

" [puː] ! — ['medɪk(ə)l] [men] [ɑːr; ər] ['nevər] [st'reɪndʒəz] .

"	Pooh	!	—	medical	men	are	never	strangers	.
"	呸	!	—	医疗的	男人	是	绝不	陌生人	.

“呸！——医生们从来都不是陌生人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [huː] [rɪ'kwaɪrz] [maɪ] [ə'sɪstəns] . "

I	am	the	friend	of	every	man	who	requires	my	assistance	.	"
我	是	这	朋友	的	每一个	男人	WHO	需要	我的	协助	.	"

凡是需要我帮助的人，我都会尽力帮助他。

" [ɔː] ! — [ænd; ənd][aɪ][duː][rɪ'kwaɪər][jʊr; jər] ['ɑːnɚz] [ə'sɪstəns] ['veri] ['sædli] . "

"	Augh	!	—	and	I	do	require	your	honour's	assistance	very	sadly	.	"
"	啊	!	—	和	我	做	要求	你的	荣誉的	协助	非常	令人遗憾的是	.	"

“唉！——很遗憾，我需要阁下的帮助。”

" [wel] — [wel] — [spiːk] [aʊt] .

"	Well	—	well	—	speak	out	.
"	出色地	—	出色地	—	说话	出去	.

“好吧——好吧——说出来吧。”

['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] ? "

Any	thing	of	long	standing	?	"
任何	事物	的	长的	常设	?	"

有什么长期存在的吗?

" [waɪ] , ['oʊnli] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , [sɜːr] . "

"	Why	,	only	since	we	have	been	here	,	Sir	.	"
"	为什么	,	仅有的	自从	我们	有	到过	这里	,	先生	.	"

“为什么？自从我们来到这里之后才这样，先生。”

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] !
" Oh , that's all !
" 哦 , 那就是 全部 !

“哦，就这些了！”

[wel] . "
Well . "
出色地 . "

出色地。”

" [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] [soʊ] [gʊd] — [ðæt] — [wəʊnt]['skruːp(ə)l][ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] .
" Your honour's so good — that — won't scruple in telling you all .
" 你的 荣誉的 所以 好的 — 那 — 惯于 顾忌 在 讲述 你 全部 .

“您真是个好人——他——会毫不犹豫地把一切都告诉你们。”

[juː; jʊ] [siːz] [æz; əz] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔbd] — ['mæstər][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] — [hæd; həd][sʌm; səm]
You sees as how we were robbed — master at least was — had some
你 看到 作为 如何 我们 是 被抢劫 — 掌握 在 至少 曾是 — 有 一些
['lɪt(ə)l][ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] — [bʌt; bət][wiː; wi] [pʊr] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['nevər] [tuː] [rɪtʃ] .
little in my pockets — but we poor servants are never too rich .
小的 在 我的 口袋 — 但 我们 贫穷的 仆人 是 绝不 也 富有的 .

你看，我们被抢劫了——至少主人被抢劫了——我口袋里还有点钱——但我们这些穷仆人永远不会太富有。

[juː; jʊ] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] — [soʊ] [ə'tentɪv] [tuː; tə]['mæstər] — [ðoʊ] [juː; jʊ]
You seems such a kind gentleman — so attentive to master — though you
你 似乎 这样的 一个 种类 绅士 — 所以 细心 到 掌握 — 尽管 你
[mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [haʊ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] - [tend] [ə; eɪ][mæn] [wʌt] [hæd; həd]
must have felt how disinterested it was to ' tend a man what had
必须 有 毛毡 如何 无私的 它 曾是 到 - 趋向 一个 男人 什么 有
[bɪn] [rɔbd] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['meɪkɪŋ] [boʊld][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lend]
been robbed — that I have no hesitation in making bold to ask you to lend
到过 被抢劫 — 那 我 有 不 犹豫 在 制作 大胆的 到 问 你 到 借
[ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] ['gɪnɪ] ,
us a few guineas ,
我们 一个 很少 几内亚 ,

您看起来是一位非常善良的绅士，对主人非常体贴，尽管您一定也觉得照顾一个被抢劫的人是多么不近人情，所以我才敢大胆地请您借给我们几个金币。

[dʒʌst][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪl] [hɪr] , — ['bɑːðər] ! "
just to help us out with the bill here , — bother ! "
只是 到 帮助 我们 出去 和 这 账单 这里 , — 打扰 ! "

只是为了帮我们付账而已，——真是的！

" ['feloʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['raɪzɪŋ] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ;
" Fellow ! " said the Doctor , rising , " I don't know what you mean ;
" 同伴 ! " 说 这 医生 , 上升 , " 我 不 知道 什么 你 意思是 ;

“伙计！”医生站起身来说，“我不知道你的意思；

[bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm]
but I'd have you to learn that I am not to be cheated out of my time
但 ID 有 你 到 学习 那 我 是 不是 到 是 作弊 出去 的 我的 时间
[ænd; ənd] ['prɑːpərti] .
and property .
和 财产 .

但我要让你们明白，我的时间和财产是绝不会被任何人欺骗的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [peɪd] [maɪ][bɪl] ['ɪnstəntli] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dres] [jʊr; jər] ['mæstɚz] [wuːnd]
I shall insist upon being paid my bill instantly , before I dress your master's wound
我 将 坚持 之上 存在 有薪酬的 我的 账单 即刻 , 前 我 裙子 你的 硕士学位 伤口
[wʌns] [mɔːr] . "
once more . "
一次 更多的 . "

“在我再次为你的主人包扎伤口之前，我要求你立即支付我的账单。”

" [ɔː] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['kɔːrpərəl] ,
" Augh ! " said the Corporal ,
" 啊 ! " 说 这 下士 ,

“啊！”下士说道。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ]['dɑːktər] [kʌm] [soʊ] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sner] ;
who was delighted to find the Doctor come so immediately into the snare ;
WHO 曾是 高兴极了 到 寻找 这 医生 来 所以 立即地 进入 这 圈套 ;

他很高兴地发现博士这么快就落入了陷阱；

— " [wəʊnt][biː; bi][soʊ]['kruːəl] ['ʃʊrli] , — [waɪ] , [juːl] [liːv] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃaɪnər] [tuː; tə] [peɪ]
— " won't be so cruel surely , — why , you'll leave us without a shiner to pay
— " 惯于 是 所以 残忍的 一定 , — 为什么 , 你会 离开 我们 没有 一个 闪光 到 支付
[maɪ][hoʊst] [hɪr] . "
my host here . "
我的 主持人 这里 . "

“肯定不会那么残忍吧，不然你离开的时候，我们连付房客的钱都没有了。”

" ['nɑːnsens] ! — [jʊr; jər]['mæstər] , [ɪf] ['hiːz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [kæn; kən] [raɪt] [hoʊm][fɔːr; fər] ['mʌni] .
" Nonsense ! — Your master , if he's a gentleman , can write home for money .
" 废话 ! — 你的 掌握 , 如果 他是 一个 绅士 , 能 写 家 为了 钱 .
"
"
"

“胡说！——你的主人如果真是个绅士，他会写信回家要钱的。”

" [ɑː] , [sɜːr] , [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ; — [bʌt; bət] ,
" Ah , Sir , all very well to say so ; — but ,
" 啊 , 先生 , 全部 非常 出色地 到 说 所以 ; — 但 ,

“啊，先生，您说得当然很好；——但是，

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðɪ][bed] - [poʊst] — [jʌŋ] ['mæstɚz] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]
between you and me and the bed - post — young master's quarrelled with
之间 你 和 我 和 这 床 - 邮政 — 年轻的 硕士学位 争吵 和
[oʊld]['mæstər] — [oʊld]['mæstər][wəʊnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ræp] ,
old master — old master won't give him a rap ,
老的 掌握 — 老的 掌握 惯于 给 他 一个 说唱 ,

你我之间还有床柱——少爷和老爷吵架了——老爷不会责怪他的，

— [soʊ][aɪm] [ʃʊr] , [sɪns] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [huː] [rɪ'kwaɪrz] [jʊr; jər]
— so I'm sure , since your honour's a friend to every man who requires your
— 所以 我是 当然 , 自从 你的 荣誉的 一个 朋友 到 每一个 男人 WHO 需要 你的
[ə'sɪstəns] — ['noʊb(ə)l] ['seɪɪŋ] ,
assistance — noble saying ,
协助 — 高贵 说 ,

——所以我确信，既然您是所有需要您帮助的人的朋友，您这番话真是高尚。

[sɜːr] ! — [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fjuːz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] ['gɪnɪ] ; — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [bɪl] — [waɪ]
Sir ! — you won't refuse us a few guineas ; — and as for your bill — why
先生 ! — 你 惯于 拒绝 我们 一个 很少 几内亚 ; — 和 作为 为了 你的 账单 — 为什么
— "
— "
— "

先生！——您不会拒绝给我们几个金币吧；——至于您的账单——为什么——”

" [sɜːr] ,
" Sir ,
" 先生 ,

“先生，

[jʊə(r)] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['vægəbɑːnd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [æz; əz] [red] [æz; əz] [ə; eɪ] [roʊz] - [drɑːft] , ,
you're 你是 an 一个 impudent 厚颜无耻 vagabond 流浪汉 ! " cried 哭 the 这 Doctor 医生 , as 作为 red 红色的 as 作为 a 一个 rose 玫瑰 - draught 草稿 , ,

“你这个厚颜无耻的流浪汉！”医生喊道，脸涨得通红，像一朵玫瑰花。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ɪn] [maɪ] [bɪl] ,
and 和 flinging 投掷 out 出去 of 的 the 这 room 房间 ; ; " and 和 I 我 warn 警告 you 你 , that 那 I 我 shall 将 bring 带来 in 在 my 我的 bill 账单 ,

然后把人扔出房间；“我警告你，我会把账单拿来。”

[ænd; ənd] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
and 和 expect 预计 to 到 be 是 paid 有薪酬的 within 之内 ten 十 minutes 分钟 .

预计十分钟内即可收到付款。

" [ðə; ði] ['dɑːktər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [noʊ] ['ænsər] — [hiː; hi] ['hɜːrid] [hoʊm] , [skrætʃt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,
" 这 The 医生 Doctor 等待 waited 为了 for 不 no 回答 answer — 他 he 慌忙 hurried 家 home , 刮痕 scratched 离开 off 他的 his 帐户 account ,

“医生没有等任何回应，便匆匆赶回家，划掉了他的账单。”

[ænd; ənd] [fluː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [heɪst] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [lɔːŋgər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] ,
and 和 flew 飞翔 back 后退 with 和 it 它 in 在 as 作为 much 很多 haste 匆忙 as 作为 if 如果 his 他的 patient 病人 had 有 been 到过 a 一个 month 月 longer 更长 under 在下面 his 他的 care 关心 ,

他带着它匆匆赶回，仿佛他的病人已经在他照料下多待了一个月似的。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpiːɚ] [wɜːrld] , [wer] , [sɪns] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑːr; ər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,
and 和 was 曾是 consequently 最后 on 在 the 这 brink 边缘 of 的 that 那 happier 更快乐 world 世界 , where 在哪里 , since 自从 the 这 inhabitants 居民 are 是 immortal 不朽 ,

因此，他正处于那个更美好世界的边缘，在那里，由于居民们是不朽的，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] ['dɑːktɚz] , [æz; əz] ['biːɪŋ] ['juːsləs] , [ɑːr; ər] ['nevər] [əd'mɪtɪd] .
it 它 is 是 very 非常 evident 明显 that 那 doctors 医生 , as 作为 being 存在 useless 无用 , are 是 never 绝不 admitted 承认 .

很明显，医生因为无用，所以从来不会被录取。

[ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [met] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
The 这 Corporal 下士 met 遇见 him 他 as 作为 before 前 .

下士像以前一样见到了他。

" [ðer; ðər] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['breθləsli] , [ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'kɪmboʊ]

"	There	,	Sir	,	"	cried	the	Doctor	,	breathlessly	,	and	then	putting	his	arms	akimbo
"	那里	,	先生	,	"	哭	这	医生	,	气喘吁吁	,	和	然后	推杆	他的	武器	叉腰

,

,

,

“好了，先生，”医生气喘吁吁地喊道，然后双手叉腰。

" [teɪk] [ðæt] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mæstər] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] . "

"	take	that	to	your	master	,	and	desire	him	to	pay	me	instantly	.	"
"	拿	那	到	你的	掌握	,	和	欲望	他	到	支付	我	即刻	.	"

“把这个带给你的主人，让他立刻付钱给我。”

" [ɔː] ! [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [duː] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] . "

"	Augh	!	and	shall	do	no	such	thing	.	"
"	啊	!	和	将	做	不	这样的	事物	.	"

“啊！我绝不会那样做。”

" [juː; jʊ] [wəʊnt] ? "

"	You	won't	?	"
"	你	惯于	?	"

“你不会吗？”

" [noʊ] , [fɔːr; fər] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [juː; jʊ] [maɪ'self] .

"	No	,	for	shall	pay	you	myself	.
"	不	,	为了	将	支付	你	我	.

“不，我会亲自付钱给你。”

['wɛrz, 'hwɛrz] [jʊr; jər] [wiː] [stæmp] — [eɪ] ?

Where's	your	wee	stamp	—	eh	?
在哪里?	你的	哇	邮票	—	嗯	?

你的小邮票呢?

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'poʊʒər] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [pɜːrs] , [ænd; ənd]

"	And	with	great	composure	the	Corporal	drew	out	a	well	-	filled	purse	,	and
"	和	和	伟大的	镇定	这	下士	画	出去	一个	出色地	-	已填	钱包	,	和

[dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði] [bɪl] .

discharged	the	bill	.
出院	这	账单	.

“下士镇定自若地掏出一个鼓鼓囊囊的钱包，付清了账单。”

[ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['θʌndəˌstrikən] , [ðæt] [hiː; hi] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ]

The	Doctor	was	so	thunderstricken	,	that	he	pocketed	the	money	without	uttering
这	医生	曾是	所以	雷击	,	那	他	口袋	这	钱	没有	发出声音

[ə; eɪ] [wɜːrd] .

a	word	.
一个	单词	.

医生震惊不已，一句话也没说，就把钱揣进了口袋。

[hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['wɔːltər] , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	consoled	himself	,	however	,	with	the	belief	that	Walter	,	whom	he	had
他	安慰	他自己	,	然而	,	和	这	信仰	那	沃尔特	,	谁	他	有

[teimd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌhaɪpə'kɑːndriə] ,

tamed	into	a	becoming	hypochondria	,
驯服	进入	一个	成为	疑病症	,

然而，他安慰自己说，他已经把沃尔特驯服成了一个称职的疑病症患者。

[wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

would	be	sure	to	send	for	him	the	next	morning	.
会	是	当然	到	发送	为了	他	这	下一个	早晨	.

第二天早上我一定会派人去接他。

[əˈlæs] , [fɔːr; fər][ˈmɔːrt(ə)l][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] !

Alas	**,**	**for**	**mortal**	**expectations**	**!**
唉	,	为了	凡人	期望	!

唉，凡人的期望终究会落空！

— [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈwɔːltər][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

—	**the**	**next**	**morning**	**Walter**	**was**	**once**	**more**	**on**	**the**	**road**	**.**
—	这	下一个	早晨	沃尔特	曾是	一次	更多的	在	这	路	.

第二天早上，沃尔特再次踏上了旅途。

[ˈtʃæptər] [iː] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[nuː] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈdʒefri] [ˈlestər] . — [ˈwɔːltər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl]

NEW	**TRACES**	**OF**	**THE**	**FATE**	**OF**	**GEOFFREY**	**LESTER**	**.**	**—**	**WALTER**	**AND**	**THE**	**CORPORAL**
新的	痕迹	的	这	命运	的	杰弗里	莱斯特	.	—	沃尔特	和	这	下士

[proʊˈsiːd] [ɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] . — [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [ɪz] [ɪˈspeʃəli] [səˈgeɪʃəs] [ɑːn][ðə; ði]

PROCEED	**ON**	**A**	**FRESH**	**EXPEDITION**	**.**	**—**	**THE**	**CORPORAL**	**IS**	**ESPECIALLY**	**SAGACIOUS**	**ON**	**THE**
继续	在	一个	新鲜的	远征	.	—	这	下士	是	尤其	明智	在	这

[oʊld] [ˈtɑːpɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] . — [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði] [men] [huː] [kleɪm] - [ˈnɑːlɪdʒ]

OLD	**TOPIC**	**OF**	**THE**	**WORLD**	**.**	**—**	**HIS**	**OPINIONS**	**ON**	**THE**	**MEN**	**WHO**	**CLAIM**	**'**	**KNOWLEDGE**
老的	话题	的	这	世界	.	—	他的	意见	在	这	男士	WHO	宣称	-	知识

杰弗里·莱斯特命运的新线索——沃尔特和下士继续进行新的探险——下士对世界这个老话题尤其睿智——他对那些自称“知识渊博”的人的看法

[ˌðerˈʌv] . — [ɑːn][ðə; ði] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ɪnˈdʒɔɪd] [baɪ][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væˈleɪ] . — [ɑːn]

THEREOF	**.**	**—**	**ON**	**THE**	**ADVANTAGES**	**ENJOYED**	**BY**	**A**	**VALET**	**.**	**—**	**ON**
其中	.	—	在	这	优势	享受	经过	一个	代客泊车	.	—	在

论男仆享有的优势。

[ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [səkˈsesf(ə)l] [lʌv] . — [ɑːn] [ˈvɜːrtʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] . — [ɑːn]

THE	**SCIENCE**	**OF**	**SUCCESSFUL**	**LOVE**	**.**	**—**	**ON**	**VIRTUE**	**AND**	**THE**	**CONSTITUTION**	**.**	**—**	**ON**
这	科学	的	成功的	爱	.	—	在	美德	和	这	宪法	.	—	在

['kwɑːlətiz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ,

QUALITIES	**TO**	**BE**	**DESIRED**	**IN**	**A**	**MISTRESS**	**,**
品质	到	是	想要的	在	一个	情妇	,

成功爱情的科学——论美德与体质——论情妇应有的品质

— [ə; eɪ] ['lændskeɪp] .

—	**A**	**LANDSCAPE**	**.**
—	一个	景观	.

—风景。

[ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [enˈlaɪvənz][ðə; ði]

This	**way**	**of**	**talking**	**of**	**his**	**very**	**much**	**enlivens**	**the**
这	方式	的	说	的	他的	非常	很多	活跃	这

他这种说话方式非常生动有趣。

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [sɪˈdeɪt] [tɜːrn] .

conversation	**among**	**us**	**of**	**a**	**more**	**sedate**	**turn**	**.**
对话	之中	我们	的	一个	更多的	稳重	转动	.

我们之间的谈话气氛变得平静起来。

— ['spektɪtər] , [noʊ] . [θriː] .

—	**Spectator**	**,**	**No**	**.**	**3**	**.**
—	旁观者	,	不	.	3	.

—旁观者，第3期。

['wɔːltər] [faʊnd] , [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [sɜːrtʃ] [hɪm'self] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] ,

Walter	found	,	while	he	made	search	himself	,	that	it	was	no	easy	matter	,
沃尔特	成立	,	尽管	他	制成	搜索	他自己	,	那	它	曾是	不	简单的	事情	,

沃尔特亲自搜寻后发现，这并非易事。

[ɪn][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['kaʊnti] [æz; əz] ['jɔːkʃə] , [tuː; tə] [əb'teɪn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [pə'tikuːləz] , [vɪz]

in	so	large	a	county	as	Yorkshire	,	to	obtain	even	the	preliminary	particulars	,	viz
在	所以	大的	一个	县	作为	约克郡	,	到	获得	甚至	这	初步的	细节	,	即

.

:

.

在约克郡这样一个幅员辽阔的郡，即使是获取初步细节也并非易事，例如：

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] ,

the	place	of	residence	,
这	地方	的	住宅	,

居住地

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][frʌm; frəm]['ɪndiə] [huːz] ['daɪɪŋ] [gɪft][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd]

and	the	name	of	the	Colonel	from	India	whose	dying	gift	his	father	had
和	这	姓名	的	这	上校	从	印度	谁	垂死	礼物	他的	父亲	有

[left] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['kɔrtlænd] ,

left	the	house	of	the	worthy	Courtland	,
左边	这	房子	的	这	值得	科特兰	,

还有那位来自印度的上校的名字，他的父亲临终前将一份遗产留给了德高望重的考特兰家族。

[tuː; tə] [kleɪm] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] .

to	claim	and	receive	.
到	宣称	和	收到	.

申领并领取。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪv]

But	the	moment	he	committed	the	inquiry	to	the	care	of	an	active
但	这	片刻	他	坚定的	这	询问	到	这	关心	的	一个	积极的

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['lɔɪər] ,

and	intelligent	lawyer	,
和	聪明的	律师	,

但他一旦将调查委托给一位积极进取、才智过人的律师，

[ðə; ði] [keɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [prə'dɪdʒəsli] ; [ænd; ənd] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [ɪn'fɔːrmd]

the	case	seemed	to	brighten	up	prodigiously	;	and	Walter	was	shortly	informed
这	案件	似乎	到	提亮	向上	惊人地	;	和	沃尔特	曾是	不久	知情的

[ðæt] [ə; eɪ] ['kɜːrn(ə)l] ['elmɔr] ,

that	a	Colonel	Elmore	,
那	一个	上校	埃尔莫尔	,

案情似乎出现了惊人的转机；不久之后，沃尔特得知埃尔莫尔上校

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɪndiə] , [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - — ;

who	had	been	in	India	,	had	died	in	the	year	17	—	;
WHO	有	到过	在	印度	,	有	死亡	在	这	年	-	—	;

曾在印度生活过的人，于17—年去世；

[ðæt] [baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [tuː; tə]['dænjəl]

that	by	a	reference	to	his	will	it	appeared	that	he	had	left	to	Daniel
那	经过	一个	参考	到	他的	将要	它	出现	那	他	有	左边	到	丹尼尔

['klɑːrk] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

Clarke	the	sum	of	a	thousand	pounds	,
克拉克	这	和	的	一个	千	磅	,

从他的遗嘱来看，他似乎留给了丹尼尔·克拉克一千英镑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈzaidid] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

and	the	house	in	which	he	resided	before	his	death	,
和	这	房子	在	哪个	他	居住地	前	他的	死亡	,

以及他生前居住的房子，

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪrli] [ˈliːshoʊld] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [rent] ,

the	latter	being	merely	leasehold	at	a	high	rent	,
这	后者	存在	仅仅	租赁	在	一个	高的	租	,

后者仅仅是高租金的租赁权，

[wʌz; wəz] [ˈspesɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [smɔːl] [ˈvæljuː] :

was	specified	in	the	will	to	be	of	small	value	:
曾是	指定的	在	这	将要	到	是	的	小的	价值	:

遗嘱中明确规定其价值很小：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ˈneərzˌbɜːrə] .

it	was	situated	in	the	outskirts	of	Knaresborough	.
它	曾是	位于	在	这	郊区	的	克纳雷斯伯勒	.

它位于克纳雷斯伯勒郊区。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈdʒoʊnəs] [ˈɛlmɔr] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [sərˈvaɪvɪŋ] [ɪgˈzekjətər]

It	was	also	discovered	that	a	Mr	.	Jonas	Elmore	,	the	only	surviving	executor
它	曾是	还	发现	那	一个	先生	.	乔纳斯	埃尔莫尔	,	这	仅有的	幸存	遗嘱执行人

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

of	the	will	,
的	这	将要	,

调查还发现，遗嘱中唯一在世的执行人是乔纳斯·埃尔莫先生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ˈkɜːnəlz] , [lɪvd] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [maɪlz] [frʌm; frəm]

and	a	distant	relation	of	the	deceased	Colonel's	,	lived	about	fifty	miles	from
和	一个	遥远	关系	的	这	死者	上校的	,	居住地	关于	五十	英里	从

[jɔːk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ,

York	,	and	could	,
约克	,	和	可以	,

已故上校的一位远房亲戚住在离约克大约五十英里的地方，而且能够.....

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] , [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] ,

in	all	probability	,	better	than	any	one	,
在	全部	可能性	,	更好的	比	任何	一	,

很有可能比任何人都好，

[əˈfɔːrd] [ˈwɔːltər] [ðoʊz] [ˈfɑːrðər] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə][biː; bi]

afford	Walter	those	farther	particulars	of	which	he	was	so	desirous	to	be
买得起	沃尔特	那些	更远	细节	的	哪个	他	曾是	所以	渴望	到	是

[ɪnˈfɔːrmd] .

informed	.
知情的	.

向沃尔特提供他一直渴望了解的更多细节。

[ˈwɔːltər] [ɪˈmiːdiətli] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪər] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs]

Walter	immediately	proposed	to	his	lawyer	to	accompany	him	to	this
沃尔特	立即地	建议的	到	他的	律师	到	陪伴	他	到	这

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [haʊs] ;

gentleman's	house	;
绅士的	房子	;

沃尔特立即提议让他的律师陪同他前往这位先生的住处；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ,

but	it	so	happened	that	the	lawyer	could	not	,	for	three	or	four	days	,
但	它	所以	发生	那	这	律师	可以	不是	,	为了	三	或者	四	天	,

但碰巧的是，律师在三四天的时间里都无法.....

[liːv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æt; ət] [jɔːk] , [ænd; ənd] ['wɔːltər] , [ɪk'siːdɪŋli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɑːn]

leave	his	business	at	York	,	and	Walter	,	exceedingly	impatient	to	proceed	on
离开	他的	商业	在	约克	,	和	沃尔特	,	非常	不耐烦	到	继续	在

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðʌs] ['græntɪd] [hɪm; ɪm] ,

the	intelligence	thus	granted	him	,
这	智力	因此	的确	他	,

他离开约克的生意，沃尔特迫不及待地想要根据他所获得的情报采取行动。

[ænd; ənd] [dis'laikɪŋ] [ðə; ði] ['miːgər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] ['letərz] , [wen] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

and	disliking	the	meagre	information	obtained	from	letters	,	when	a	personal
和	不喜欢	这	微薄	信息	获得	从	信件	,	什么时候	一个	个人的

['ɪntərvjuː] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] ,

interview	could	be	obtained	,
面试	可以	是	获得	,

而且，如果能进行面对面访谈，就不能从信件中获取那么多信息，因为他们不喜欢这样。

[rɪ'zɑːlvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒoʊnəs] ['ɛlmɔːrz] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːrðər] [dɪ'leɪ] ; [ænd; ənd]

resolved	himself	to	repair	to	Mr	.	Jonas	Elmore's	without	farther	delay	;	and
已解决	他自己	到	维修	到	先生	.	乔纳斯	埃尔莫尔的	没有	更远	延迟	;	和

[bɪ'hoʊld] , ['ðerfɔːr] ,

behold	,	therefore	,
看哪	,	所以	,

他决心立即前往乔纳斯·埃尔莫先生那里；因此，你看，

['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['kɔːrpərəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] [ə'gen] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [kə'mensɪŋ] [ə; eɪ]

our	worthy	Corporal	and	his	master	again	mounted	,	and	commencing	a
我们的	值得	下士	和	他的	掌握	再次	安装	,	和	开始	一个

[nuː] ['dʒɜːrni] .

new	journey	.
新的	旅行	.

我们英勇的下士和他的主人再次上马，开始了新的旅程。

[ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

The	Corporal	,	always	fond	of	adventure	,	was	in	high	spirits	.
这	下士	,	总是	喜爱	的	冒险	,	曾是	在	高的	烈酒	.

这位下士一向喜欢冒险，当时精神抖擞。

" [siː] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , ['pætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]

"	See	,	Sir	,	"	said	he	to	his	master	,	patting	with	great	affection	the	neck	of
"	看	,	先生	,	"	说	他	到	他的	掌握	,	轻拍	和	伟大的	感情	这	脖子	的

[hɪz; ɪz] [stiːd] ,

his	steed	,
他的	骏马	,

“你看，先生，”他一边说着，一边充满爱意地拍了拍马的脖子。

" [siː] , [sɜːr] , [haʊ] [brɪsk] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] ;

"	See	,	Sir	,	how	brisk	the	creturs	are	;
"	看	,	先生	,	如何	轻快	这	-	是	;

“先生，请看，这些动物多么活跃啊；

[wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [rest] [æt; ət] [jɔːk] ['sɪtiːz] - .

what	a	deal	of	good	their	long	rest	at	York	city's	done'em	.
什么	一个	交易	的	好的	他们的	长的	休息	在	约克	城市的	-	.

他们在约克城的长时间休息对他们来说真是太好了。

[ɑː] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [taʊn] [ðæt] [er] [biː; bi] ! — [jet] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ,

Ah	,	your	honour	,	what	a	fine	town	that	ere	be	!	—	yet	,	"	added	the	Corporal	,
啊	,	你的	荣誉	,	什么	一个	美好的	镇	那	埃雷	是	!	—	然而	,	"	额外	这	下士	,

“啊，大人，那真是个好地方啊！”下士补充道，“

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] , " [ˌaɪ ˈtiː] ['gɪvz] [juː; jʊ][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] - ,

with	an	air	of	great	superiority	,	"	it	gives	you	no	notion	of	Lunnun	,
和	一个	空气	的	伟大的	优势	,	"	它	给予	你	不	概念	的	-	,

他带着一种优越感说道："它让你对伦努恩毫无概念。"

[laɪk] — [ɑːn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [noʊ] ! "

like	—	on	the	faith	of	a	man	,	no	!	"
喜欢	—	在	这	信仰	的	一个	男人	,	不	!	"

就像——凭着一个人的信仰，不！

" [wel] , ['bʌntɪŋ] , [pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] . "

"	Well	,	Bunting	,	perhaps	we	may	be	in	London	within	a	month	hence	.	"
"	出色地	,	彩旗	,	也许	我们	可能	是	在	伦敦	之内	一个	月	因此	.	"

"嗯，邦廷，或许我们一个月内就能到伦敦了。"

" [ænd; ənd] [ə'fɔːr] [wiː; wi] [gets] [ðer; ðər] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , — [noʊ] [ə'fens] , — [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk]

"	And	afore	we	gets	there	,	your	honour	,	—	no	offence	,	—	but	should	like
"	和	之前	我们	获得	那里	,	你的	荣誉	,	—	不	罪行	,	—	但	应该	喜欢

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [əd'vaɪs] ;

to	give	you	some	advice	;
到	给	你	一些	建议	;

"在我们到达那里之前，法官大人，——无意冒犯，——我想给您一些建议；

- [tɪz] ['tɪklɪʃ] [pleɪs] , [ðæt] - , [ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ][biː; bi][baɪ][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [miːnz]

'	tis	ticklish	place	,	that	Lunnun	,	and	though	you	be	by	no	manner	of	means
-	的	痒痒的	地方	,	那	-	,	和	尽管	你	是	经过	不	方式	的	方法

[dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['dʒiːnəs] ,

deficient	in	genus	,
不足	在	属	,

伦努恩是个痒痒的地方，虽然你绝非缺乏天赋，

[jet] , [sɜːr] , [juː; jʊ][biː; bi] [jʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ][biː; bi] — "

yet	,	Sir	,	you	be	young	,	and	I	be	—	"
然而	,	先生	,	你	是	年轻的	,	和	我	是	—	"

然而，先生，您还年轻，而我——"

" [oʊld] , — [truː] , ['bʌntɪŋ] , " ['ædɪd] ['wɔːltər] ['veri] ['greɪvli] .

"	Old	,	—	true	,	Bunting	,	"	added	Walter	very	gravely	.
"	老的	,	—	真的	,	彩旗	,	"	额外	沃尔特	非常	严重地	.

"老了，——没错，邦廷，"沃尔特严肃地补充道。

" [ɔː] — ['bɑːðər] !

"	Augh	—	bother	!
"	啊	—	打扰	!

"啊——真烦人！"

[oʊld] , [sɜːr] , [oʊld] , [sɜːr] ! — [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] , — [her] [koʊl] [blæk] ,

old	,	Sir	,	old	,	Sir	!	—	A	man	in	the	prime	of	life	,	—	hair	coal	black	,
老的	,	先生	,	老的	,	先生	!	—	一个	男人	在	这	主要的	的	生活	,	—	头发	煤炭	黑色的	,

老了，先生，老了，先生！——一位正值壮年的男人，——头发乌黑，

(['beɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪ] [wʌnz] [ðæt] [hæv; həv][hæd; həd] , [sɪns] ['twenti] — [ker] , [ænd; ənd] ['mɪlətəri]

(	bating	a	few	grey	ones	that	have	had	,	since	twenty	—	care	,	and	military
(	击球	一个	很少	灰色的	一个	那	有	有	,	自从	二十	—	关心	,	和	军队

['sɜːrvɪs] , [sɜːr] ,) — ['kærɪdʒ] [streɪt] ,

service	,	Sir	,	)	—	carriage	straight	,
服务	,	先生	,	)	—	运输	直的	,

（拍打着几只灰色的、自二十岁以来就一直……照顾、服兵役，先生，）——马车笔直地，

— [tiːθ] [strɔːŋ] , — [nɑːt][æn; ən][eɪl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['beɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruː'mætɪks] — [ɪz][nɑːt][oʊld] , [sɜːr] , [sɜːr]

— teeth strong , — not an ail in the world , bating the rheumatics — is not old , Sir , ,

— 牙齿 强的 , — 不是 一个 艾尔 在 这 世界 , 击球 这 风湿症 — 是 不是 老的 , 先生 , ,

牙齿坚固，无病无痛，风湿病也痊愈了，先生，您还不老。

— [nɑːt][baɪ][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [miːnz] , — ['bɔ] ! "

— not by no manner of means , — baugh ! "

— 不是 经过 不 方式 的 方法 , — 鲍 ! "

——绝不可能，——哈哈！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [raɪt] , ['bʌntɪŋ] ; [wen] [aɪ] [sed] [oʊld] , [aɪ] [ment] [ɪk'spɪriənst] .

" You are very right , Bunting ; when I said old , I meant experienced .

" 你 是 非常 正确的 , 彩旗 ; 什么时候 我 说 老的 , 我 意思是 经验丰富的 .

“邦廷先生，您说得对；我说年纪大，是指经验丰富。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [əd'vaɪs] ; [ænd; ənd] [sə'poʊz] ,

I assure you I shall be very grateful for your advice ; and suppose ,

我 保证 你 我 将 是 非常 感激的 为了 你的 建议 ; 和 认为 ,

我向您保证，我将非常感激您的建议；而且假设，

[waɪl] [wiː; wi] [wɔːk] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ʌp] [ðɪs] [hɪl] , [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ['lektʃər] [ðə; ði][fɜːrst] .

while we walk our horses up this hill , you begin lecture the first .

尽管 我们 走 我们的 马匹 向上 这 爬坡道 , 你 开始 演讲 这 第一的 .

当我们牵着马上山的时候，你开始讲第一堂课。

['lʌndənz] [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l]['sʌbdʒekt] .

London's a fruitful subject .

伦敦的 一个 卓有成效 主题 .

伦敦是个值得深入研究的话题。

[ɔːl] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt][biː; bi] [suːn] [ɪg'zɔːstɪd] . "

All you can say on it won't be soon exhausted . "

全部 你 能 说 在 它 惯于 是 很快 筋疲力尽的 . "

关于这个问题，你能说的永远不会说完。

" [ɑː] , [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , [ɪk'siːdɪŋli] ['flætərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

" Ah , may well say that , " replied the Corporal , exceedingly flattered with the

" 啊 , 可能 出色地 说 那 , " 回复 这 下士 , 非常 受宠若惊 和 这

[pər'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] ,

permission he had obtained ,

允许 他 有 获得 ,

“啊，说得没错，”下士回答道，他对获得的许可感到受宠若惊。

" [ænd; ənd] ['eni] [θɪŋ] [maɪ] [pʊr] [wɪt] [kæn; kən] [sə'dʒest] , [kwaɪt] [æt; ət][jʊr; jər] ['ɑːnɝz] - —

" and any thing my poor wit can suggest , quite at your honour's sarvice —

" 和 任何 事物 我的 贫穷的 有 能 建议 , 相当 在 你的 荣誉的 - —

[ˌiː'hɛm] ! — [hem] !

ehem ! — hem !

嗯 ! — 她们 !

“还有，我这可怜的脑子能想到的任何建议，都完全是为您效劳——咳！——咳！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [baɪ] - , [aɪ] [miːnz] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][wɜːrld] [miːnz]

You must know by Lunnun , I means the world , and by the world means

你 必须 知道 经过 - , 我 方法 这 世界 , 和 经过 这 世界 方法

- ,

Lunnun ,

- ,

你必须明白，Lunnun 中的“我”指的是世界，“世界”指的是 Lunnun。

— [noʊ] [wʌn] — [noʊ] ['tʌðər] .
— know one — know t'other .
— 知道 一 — 知道 另一个 .

—认识其中一个—认识另一个。

[bʌt; bət] - [tɪz][nɑːt][ðem; ðəm][æz; əz]['fekts; 'æfˌekts][tuː; tə][biː; bi][moʊst] ['noʊɪŋ] [æz; əz][biː; bi][soʊ][æt; ət]
But - tis not them as affects to be most knowing as be so at
但 - 的 不是 他们 作为 影响 到 是 最多 会心 作为 是 所以 在
['bɑːtəm] .
bottom .
底部 .

但并非他们最了解情况，而是他们本质上就是这样。

['bɛgɪŋ] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] ['pɑːrd(ə)n] , [aɪ] [θɪŋks] ['dʒ͡ɛntl̩ˌfoʊks] [wʌt] [laɪvz; lɪvz]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['dʒ͡ɛntl̩ˌfoʊks]
Begging your honour's pardon , I thinks gentlefolks what lives only with gentlefolks
乞讨 你的 荣誉的 赦免 , 我 思考 绅士们 什么 生活 仅有的 和 绅士们
,
,
,

恕我冒昧，我认为只有绅士淑女才能拥有的东西，

[ænd; ənd] [kɔːl] [ðəm'selvz] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [biː; bi]['ɔːf(ə)n][noʊ]['waɪzər][nɔːr]['peɪgən] - ,
and call themselves men of the world , be often no wiser nor Pagan creturs ,
和 称呼 他们自己 男人 的 这 世界 , 是 经常 不 更明智 也不 异教徒 - ,

他们自诩为世人，却往往并不比异教徒更有智慧。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['dʒentaɪl] ['dɑːrknəs] . "
and live in a gentile darkness . "
和 居住 在 一个 外邦人 黑暗 . "

生活在异教徒的黑暗中。

" [ðə; ði] [truː] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] ['wɔːltər] , " [ɪz]['oʊnli] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" The true knowledge of the world , " said Walter , " is only then for the
" 这 真的 知识 的 这 世界 , " 说 沃尔特 , " 是 仅有的 然后 为了 这

沃尔特说："只有那时，人们才能真正了解这个世界。"

['kɔːrpərəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrti] - ['sekənd] , — [eɪ] , ['bʌntɪŋ] ? "
Corporals of the Forty - second , — eh , Bunting ? "
下士 的 这 四十 - 第二 , — 嗯 , 彩旗 ? "

第四十二团的下士们，——嗯，邦廷?

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [sɜːr] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['kɔːrpərəl] ,
" As to that , Sir , " quoth the Corporal ,
" 作为 到 那 , 先生 , " 引用 这 下士 ,

"至于那件事，长官，"下士说道。

" - [tɪz][nɑːt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɔːlɪŋ] [ɔːr][ʌv; əv] [ðæt] ['kɔːlɪŋ] [ðæt] ['hɛlps] [wʌn][ɑːn] ;
" ' tis not being of this calling or of that calling that helps one on ;
" - 的 不是 存在 的 这 呼叫 或者 的 那 呼叫 那 帮助 一 在 ;

"并非从事这种职业或那种职业才能帮助一个人；

- [tɪz][æn; ən][ˌɪn'bɔːrn][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒiːnəs][ðə; ði]['tælənt][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [waɪz][baɪ]
' tis an inborn sort of genus the talent of obsarving , and growing wise by
- 的 一个 先天 种类 的 属 这 天赋 的 - , 和 生长 明智的 经过
- .
obsarving .
- .

观察是一种与生俱来的天赋，通过观察而变得睿智。

[wʌn] ['pɪks] [ʌp] [krʌm] [hɪr] , [krʌm] [ðer; ðər] : [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][hæz; həz][nɑːt] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən] , [lɔːrd]
One picks up crumb here , crumb there : but if one has not good digestion , Lord
一 精选 向上 屑 这里 , 屑 那里 : 但 如果 一 有 不是 好的 消化 , 主
,
,
,

这里捡点面包屑，那里捡点面包屑：但如果消化不良，主啊，

[wʌt] - [ə; eɪ] [fiːst] ? — ['helθi] [mæn] [θraivz] [ɑːn][ə; eɪ] - [teɪtoʊ] , ['sɪkli] [lʊks] [peɪl] [ɑːn][ə; eɪ]
what sinnifies a feast ? — Healthy man thrives on a ' tatoe , sickly looks pale on a
什么 - 一个 盛宴 ? — 健康 男人 蓬勃发展 在 一个 - 塔托 , 病弱的 看起来 苍白 在 一个
[hɔːntʃ] .
haunch .
臀部 .

什么会使盛宴变得罪恶？——健康的人吃土豆也能精神抖擞，病弱的人蹲着看病却面色苍白。

[juː; jʊ] [siːz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [æz; əz][aɪ] [sed] [ə'fɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [oʊn] - [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['dɪsɝt] ;
You sees , your honour , as I said afore , I was own sarvant to Colonel Dysart ;
你 看到 , 你的 荣誉 , 作为 我 说 之前 , 我 曾是 自己的 - 到 上校 戴萨特 ;

阁下，正如我之前所说，我曾是戴萨特上校的贴身侍从；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔː(r)dz] - , [ə; eɪ] ['veri] [geɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [greɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he was a Lord's nephy , a very gay gentleman , and great hand with the
他 曾是 一个 主场 - , 一个 非常 同性恋 绅士 , 和 伟大的 手 和 这
['leɪdiz] ,
ladies ,
女士们 ,

他是一位勋爵的侄子，一位非常风趣的绅士，而且很受女士们的欢迎。

— [nɑːt][ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
— not a man more in the world ;
— 不是 一个 男人 更多的 在 这 世界 ;

世上再无他人能与之匹敌；

— [soʊ][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [lɑːn] [wɒts] [wʌt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][best] [set] ; [æt; ət]
— so I had the opportunity of larning what's what among the best set ; at
— 所以 我 有 这 机会 的 学习 是什么 什么 之中 这 最好的 放 ; 在
[hɪz; ɪz] ['ɑːnɝz] [ɪk'spens] ,
his honour's expense ,
他的 荣誉的 费用 ,

——因此，我有机会向最优秀的人学习，了解他们的所作所为；而这一切都是以他的名义进行的。

[tuː] , — [ɔː] !
too , — augh !
也 , — 啊 !

啊！

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [sɜːr] ,
To my mind , Sir ,
到 我的 头脑 , 先生 ,

依我之见，先生，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz]
there is not a place from which a man has a better view of things
那里 是 不是 一个 地方 从 哪个 一个 男人 有 一个 更好的 看法 的 事物
[ðæn; ðən][ðə; ði][bɪt]['kɑːrpɪt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [tʃer] .
than the bit carpet behind a gentleman's chair .
比 这 少量 地毯 在后面 一个 绅士的 椅子 .

对于一个男人来说，没有比坐在绅士椅后面的地毯上视野更好的地方了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [iːts] , [ænd; ənd] [tɔːks] , [ænd; ənd] [swɛəz] , [ænd; ənd][dʒests] , [ænd; ənd] [pleɪz] [kɑːrdz]

The	gentleman	eats	,	and	talks	,	and	swears	,	and	jests	,	and	plays	cards
这	绅士	吃	,	和	会谈	,	和	发誓	,	和	笑话	,	和	演出	牌

[ænd; ənd] [meɪks] [lʌv] ,

and	makes	love	,
和	制作	爱	,

这位先生吃饭、说话、咒骂、开玩笑、打牌、做爱，

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [tʃiːt] , [ænd; ənd][ɪz] ['tʃiːtɪd] ,

and	tries	to	cheat	,	and	is	cheated	,
和	尝试	到	欺骗	,	和	是	作弊	,

他试图作弊，结果反被骗了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn][stændz][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ['oʊpən] , — [ɔː] ! "

and	his	man	stands	behind	with	his	eyes	and	ears	open	,	—	augh	!	"
和	他的	男人	站立	在后面	和	他的	眼睛	和	耳朵	打开	,	—	啊	!	"

他的手下就站在后面，睁大眼睛竖起耳朵——啊！

" [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [lɜːrn] [dɪ'ploʊməsi] , [aɪ] [siː] , " [sed] ['wɔːltər] , ['greɪtli]

"	One	should	go	to	service	to	learn	diplomacy	,	I	see	,	"	said	Walter	,	greatly
"	一	应该	去	到	服务	到	学习	外交	,	我	看	,	"	说	沃尔特	,	非常

[ə'mjuːzd] .

amused	.
觉得好笑	.

“看来，应该去当兵学习外交技巧，”沃尔特笑着说。

" [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] - - [biː; bi] , [sɜːr] ,

"	Does	not	know	what	'	plomacy	be	,	Sir	,
"	做	不是	知道	什么	-	-	是	,	先生	,

先生，他根本不懂什么是“外交”。

[bʌt; bət] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mæstər][nɔːr][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] ;

but	knows	it	would	be	better	for	many	a	young	master	nor	all	the	Colleges	;
但	知道	它	会	是	更好的	为了	许多	一个	年轻的	掌握	也不	全部	这	大学	;

但他知道，这对许多年轻少爷和所有学院来说都不是好事；

— [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['meni] ['bʌblz] [ɪf] [maɪ] [lɔːrd] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

—	would	not	be	so	many	bubbles	if	my	Lord	could	take	a	turn	now	and	then
—	会	不是	是	所以	许多	气泡	如果	我的	主	可以	拿	一个	转动	现在	和	然后

[wɪð; wɪθ][dʒɑːn] .

with	John	.
和	约翰	.

—如果我的主能偶尔和约翰一起出去走走，就不会有这么多泡沫了。

[ə; eɪ] - [wel] , [sɜːr] ! — [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [læf] [ɪn][maɪ] [sliːv] [laɪk] , [wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ]['mæstər] ,

A	-	well	,	Sir	!	—	how	I	used	to	laugh	in	my	sleeve	like	,	when	I	saw	my	master	,
一个	-	出色地	,	先生	!	—	如何	我	用过的	到	笑	在	我的	袖子	喜欢	,	什么时候	我	锯	我的	掌握	,

啊，先生！——我以前每次看到我的主人，都会偷偷地笑，就像这样。

[huː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ðə; ði] ['nəʊɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ə'baʊt] [kɔːrt] , ['teɪkən][ɪn] ['evri] [deɪ] [smæk]

who	was	thought	the	knowingest	gentleman	about	Court	,	taken	in	every	day	smack
WHO	曾是	想法	这	最博学的	绅士	关于	法庭	,	已采取	在	每一个	天	啪

[ə'fɔːr] [maɪ] [feɪs] .

afore	my	face	.
之前	我的	脸	.

他被认为是最了解法庭的人，却每天都让我大跌眼镜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][hɑːrd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,

There	was	one	lady	whom	he	had	tried	hard	,	as	he	thought	,
那里	曾是	一	女士	谁	他	有	尝试	难的	,	作为	他	想法	,

他曾努力追求过一位女士，至少他是这么认为的。

[tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ;

to	get	away	from	her	husband	;
到	得到	离开	从	她	丈夫	;

为了逃离丈夫；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ˈmaɪti] [pliːzd] [æt; ət] [ˈevri] [glæns] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [braʊn]

and	he	used	to	be	so	mighty	pleased	at	every	glance	from	her	brown
和	他	用过的	到	是	所以	强大的	高兴	在	每一个	瞥一眼	从	她	棕色的

[aɪz] — [ænd; ənd] [biː; bi] [diː] — [diː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] !

eyes	—	and	be	d	—	d	to	them	!
眼睛	—	和	是	d	—	d	到	他们	!

他以前每次看到她棕色的眼睛都会非常高兴——而且该死！

— [ænd; ənd] [soʊ] [ˈkerf(ə)l] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] — [soʊ] [ˈpluːmɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

—	and	so	careful	the	husband	should	not	see	—	so	pluming	himself	on	his
—	和	所以	小心	这	丈夫	应该	不是	看	—	所以	管道	他自己	在	他的

[dɪˈskreʃ(ə)n] [hɪr] ,

discretion	here	,
审慎	这里	,

——所以丈夫才如此小心翼翼地不让别人看见——他在这里完全是凭自己的判断力在作秀。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːŋkwest] [ðer; ðər] , — [wen] , [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈsetld] - [twɪkst]

and	his	conquest	there	,	—	when	,	Lord	bless	you	,	it	was	all	settled	'	twixt
和	他的	征服	那里	,	—	什么时候	,	主	保佑	你	,	它	曾是	全部	定居	-	中间

[mæn] [ænd; ənd] [waɪf] [əˈfɔːrˌhænd; əˈfoʊrhænd] !

man	and	wife	aforehand	!
男人	和	妻子	事先	!

以及他在那里的征服——感谢上帝，这一切都是夫妻之间事先商定好的！

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkʌkoʊld] , [ðə; ði] [ˈkʌkoʊld] [læft] [æt; ət] [ðə; ði]

And	while	the	Colonel	laughed	at	the	cuckold	,	the	cuckold	laughed	at	the
和	尽管	这	上校	笑了	在	这	乌龟	,	这	乌龟	笑了	在	这

[duːp] .

dupe	.
欺骗	.

上校嘲笑戴绿帽的丈夫，而戴绿帽的丈夫则嘲笑被愚弄的人。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [siːz] , [sɜːr] , [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

For	you	sees	,	Sir	,	as	how	the	Colonel	was	a	rich	man	,
为了	你	看到	,	先生	,	作为	如何	这	上校	曾是	一个	富有的	男人	,

先生，您也看到了，上校是个有钱人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] [æz; əz] [hiː; hi] [bɔːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [went] [hæf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhʌzbəndz]

and	the	jewels	as	he	bought	for	the	lady	went	half	into	the	husband's
和	这	珠宝	作为	他	买	为了	这	女士	去	一半	进入	这	丈夫的

[ˈpɑːkɪt] — [hiː; hi] !

pocket	—	he	!
口袋	—	他	!

他为那位女士买的珠宝，有一半进了她丈夫的口袋——他！

[hiː; hi] ! — [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [sɜːr] , — [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ! "

he	!	—	That's	the	way	of	the	world	,	Sir	,	—	that's	the	way	of	the	world	!	"
他	!	—	那就是	这	方式	的	这	世界	,	先生	,	—	那就是	这	方式	的	这	世界	!	"

“他！——这就是世道，先生，——这就是世道！”

" [əˈpɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [juː; jʊ] [drɔː] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] : [juː; jʊ] [ˈkʌlər] [ˈhaɪli] ;

"	Upon	my	word	,	you	draw	a	very	bad	picture	of	the	world	:	you	colour	highly	;
"	之上	我的	单词	,	你	画	一个	非常	坏的	图片	的	这	世界	:	你	颜色	高度	;

“依我之见，你对世界描绘了一幅非常糟糕的图景：你过度渲染；

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [wen'evər] [juː; jʊ][faɪnd] ['eni] [mæn] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ]

and	,	by	the	way	,	I	observe	that	whenever	you	find	any	man	committing	a
和	,	经过	这	方式	,	我	观察	那	每当	你	寻找	任何	男人	提交	一个

['roʊgɪʃ] ['ækʃ(ə)n] ,

roguish	action	,
调皮	行动	,

顺便说一句，我注意到，每当你发现有人做出不正当的行为时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ðoʊz] [greɪt] [tiːθ] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

instead	of	calling	him	a	scoundrel	,	you	show	those	great	teeth	of	yours	,
反而	的	呼叫	他	一个	恶棍	,	你	展示	那些	伟大的	牙齿	的	你的	,

你没有骂他是恶棍，而是露出了你那口大牙。

[ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l] [aʊt] - [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

and	chuckle	out	'	A	man	of	the	world	!
和	轻笑	出去	-	一个	男人	的	这	世界	!

然后笑着说：“见多识广的人！”

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ! " -

a	man	of	the	world	!	"	'
一个	男人	的	这	世界	!	"	-

一位见多识广的人！

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ; [ðə; ði]['prɑːpər] [neɪm] , [tuː] . - [tɪz][jʊr; jər] [griːn] - [hɔːrnz] [huː]

"	To	be	sure	,	your	honour	;	the	proper	name	,	too	.	'	Tis	your	green	-	horns	who
"	到	是	当然	,	你的	荣誉	;	这	恰当的	姓名	,	也	.	-	的	你的	绿色的	-	角	WHO

[flai]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

fly	into	a	passion	,
飞	进入	一个	热情	,

“当然，大人；而且称呼也正确。只有你们这些菜鸟才会动不动就发火。”

[ænd; ənd][juːz][hɑːrd][wɜːrdz] .

and	use	hard	words	.
和	使用	难的	字	.

并使用一些生僻的词汇。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][lɑːrn] [ə'fɔːr] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [tuː; tə]

You	see	,	Sir	,	there's	one	thing	we	larn	afore	all	other	things	in	the	world	—	to
你	看	,	先生	,	有	一	事物	我们	学习	之前	全部	其他	事物	在	这	世界	—	到

['bʌtər] [bred] .

butter	bread	.
黄油	面包	.

先生，您瞧，我们在这个世界上学会的第一件事就是——给面包涂黄油。

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [miːnz] ['oʊnli][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [saɪd] [brɛdz] ['bʌtərd] .

Knowledge	of	others	,	means	only	the	knowledge	which	side	bread's	buttered	.
知识	的	其他的	,	方法	仅有的	这	知识	哪个	边	面包的	涂黄油的	.

了解他人，仅仅意味着了解哪一方会从中获利。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [sɜːr] , [ðə; ði]['waɪzər] [groʊ] , [ðə; ði] [mɔːr] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][aʊər'sɛlz] .

In	short	,	Sir	,	the	wiser	grow	,	the	more	take	care	of	oursels	.
在	短的	,	先生	,	这	更明智	生长	,	这	更多的	拿	关心	的	我们自己	.

总之，先生，人越聪明，就越要照顾好自己。

[sʌm; səm] ['pɝːsənz] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] - , [rʌn]

Some	persons	make	a	mistake	,	and	,	in	trying	to	take	care	of	themsels	,	run
一些	人	制作	一个	错误	,	和	,	在	尝试	到	拿	关心	的	-	,	跑步

[nek] ['ɪntuː]['hɔːltər] — ['bɔ] !

neck	into	halter	—	baugh	!
脖子	进入	缰绳	—	鲍	!

有些人犯了错误，为了照顾自己，结果脖子撞到了缰绳——哎哟！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['ræskəlz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʊd] - [biː; bi][men][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

they	are	not	rascals	—	they	are	would	-	be	men	of	the	world	.
他们	是	不是	无赖	—	他们	是	会	-	是	男人	的	这	世界	.

他们不是无赖，而是有志成为世故大事的人。

['ʌðər] [biː; bi] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] , ([fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [sed] [ə'fɔːr] , [sɜːr] , [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

Others	be	more	prudent	,	(	for	,	as	I	said	afore	,	Sir	,	discretion	is	a	pair	of
其他的	是	更多的	谨慎	,	(	为了	,	作为	我	说	之前	,	先生	,	审慎	是	一个	一对	的

[s'tɪrəps] ;)

stirrups	;	)
马镫	;	)

其他人则应更加谨慎，（因为，正如我之前所说，先生，谨慎就像一副马镫;）

[ðeɪ] [biː; bi][ðə; ði] [truː] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . "

they	be	the	true	men	of	the	world	.	"
他们	是	这	真的	男人	的	这	世界	.	"

他们才是真正的世故之人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] , " [sed] ['wɔːltər] ,

"	I	should	have	thought	,	"	said	Walter	,
"	我	应该	有	想法	,	"	说	沃尔特	,

“我本该想到的，”沃尔特说。

" [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es]

"	that	the	knowledge	of	the	world	might	be	that	knowledge	which	preserves	us
"	那	这	知识	的	这	世界	可能	是	那	知识	哪个	果酱	我们

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] ,

from	being	cheated	,
从	存在	作弊	,

“愿我们对世界的认知，成为使我们免于受骗的知识。”

[bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [i'neiblz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tʃiːt] . "

but	not	that	which	enables	us	to	cheat	.	"
但	不是	那	哪个	启用	我们	到	欺骗	.	"

但不是那种能让我们作弊的东西。

" [ɔː] !

"	Augh	!
"	啊	!

“啊！”

" [kwoʊθ] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ,

"	quoth	the	Corporal	,
"	引用	这	下士	,

“下士说道，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [æn; ən][oʊld] [fə'lɑːsəfər] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ]

with	that	sort	of	smile	with	which	you	see	an	old	philosopher	put	down	a
和	那	种类	的	微笑	和	哪个	你	看	一个	老的	哲学家	放	向下	一个

['saʊndɪŋ] ['erər] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪ'saɪp(ə)l] [huː] ['flætərz] [hɪm'self] [hiː; hi][hæz; həz]

sounding	error	from	the	lips	of	a	young	disciple	who	flatters	himself	he	has
听起来	错误	从	这	嘴唇	的	一个	年轻的	弟子	WHO	奉承者	他自己	他	有

['ʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [prə'dɪdʒəsli] [faɪn] ,

uttered	something	prodigiously	fine	,
说出	某物	惊人地	美好的	,

带着那种你看到老哲学家从年轻弟子口中怼出明显谬误的微笑，而这位弟子却自以为说出了惊世骇俗的妙语，

— " [ɔː] !

—	"	Augh	!
—	"	啊	!

——“啊！

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['tʌðər] [deɪ] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fɛʃənz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər]

and	did	not	I	tell	you	,	t'other	day	,	to	look	at	the	professions	,	your	honour
和	做过	不是	我	告诉	你	,	另一个	天	,	到	看	在	这	职业	,	你的	荣誉

?

?
?

前几天我不是告诉过您，要关注一下各行各业吗，法官大人?

[wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] - [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tʃiːt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ænd; ənd]

What	would	a	laryer	be	if	he	did	not	know	how	to	cheat	a	witness	and
什么	会	一个	-	是	如果	他	做过	不是	知道	如何	到	欺骗	一个	证人	和

['hʌmbʌg] [ə; eɪ]['dʒʊri] ?

humbug	a	jury	?
骗子	一个	陪审团	?

如果一个骗子不知道如何欺骗证人和蒙蔽陪审团，那他还能算什么骗子呢?

— [noʊz] [hiː; hi][ɪz] ['laɪɪŋ] , — [waɪ] [ɪz][hiː; hi] ['laɪɪŋ] ?

—	knows	he	is	lying	,	—	why	is	he	lying	?
—	知道	他	是	说谎	,	—	为什么	是	他	说谎	?

—他知道自己在撒谎，—他为什么要撒谎?

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːz] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [feɪm] [laɪk] , [wɪtʃ] [gets] [fiːz] ; — [ɔː] !

for	love	of	his	fees	,	or	his	fame	like	,	which	gets	fees	;	—	Augh	!
为了	爱	的	他的	费用	,	或者	他的	名声	喜欢	,	哪个	获得	费用	;	—	啊	!

因为他喜欢收取酬劳，或者喜欢他的名声，而名声能带来酬劳；——啊!

[ɪz][nɑːt] [ðæt] ['tʃiːtɪŋ] ['ʌðər] ? — [ðə; ði]['dɑːktər] , [tuː] , ['mæstər] - , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? — "

is	not	that	cheating	others	?	—	The	doctor	,	too	,	Master	Fillgrave	,	for	instance	?	—	"
是	不是	那	作弊	其他的	?	—	这	医生	,	也	,	掌握	-	,	为了	实例	?	—	"

那岂不是欺骗他人吗? ——比如医生，还有菲尔格雷夫先生? ——

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['dɑːktɚz] ; [aɪ][ə'bændən][ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər]['sætaɪər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	Say	no	more	of	doctors	;	I	abandon	them	to	your	satire	,	without	a	word	.
"	说	不	更多的	的	医生	;	我	放弃	他们	到	你的	讽刺	,	没有	一个	单词	.

"

"
"

“关于医生就到此为止吧；我一句话也不说，就让他们任你讽刺吧。”

" [ðə; ði] ['laɪɪŋ] [neɪvz] !

"	The	lying	knaves	!
"	这	说谎	无赖	!

“这些撒谎的恶棍！”

[dəunt] [ðeɪ] [seɪ] [wʌnz] [wel] [wen] [wʌnz] [ɪl] — [ɪl] [wen] [wʌnz] [wel] ? — [prə'fes] [tuː; tə] [noʊ]

Don't	they	say	one's	well	when	one's	ill	—	ill	when	one's	well	?	—	profess	to	know
不	他们	说	一个人的	出色地	什么时候	一个人的	患病的	—	患病的	什么时候	一个人的	出色地	?	—	宣称	到	知道

[wʌt] [dəunt] [noʊ] ?

what	don't	know	?
什么	不	知道	?

他们不是常说，明明生病了却说自己健康，明明健康了却说自己生病了吗? ——自称知道自己不知道的事情?

— [θrʌst] ['sɑːləm] [fiz] ['ɪntuː] ['evri] [ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [lɑːn] [leɪ] [hɪd][ɪn][ə; eɪ] — ?

—	thrust	solemn	phizzes	into	every	abomination	,	as	if	larning	lay	hid	in	a	—	?
—	推力	庄严	菲兹	进入	每一个	厌恶	,	作为	如果	学习	躺	隐藏	在	一个	—	?

——将庄严的菲兹插入每一个可憎之物中，仿佛学习就隐藏在——?

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['neɪbərz] - ['mʌni] , [ɔːr][ðer; ðər] [oʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪks]
and **all** **for** **their** **neighbours** **'** **money** **,** **or** **their** **own** **reputation** **,** **which** **makes**
和 全部 为了 他们的 邻居 - 钱 , 或者 他们的 自己的 名声 , 哪个 制作
['mʌni] — [ɔː] !
money **—** **augh** **!**
钱 — 啊 !

这一切都是为了邻居的钱，或是为了自己的名誉，而名誉能带来钱——啊！

[ɪn] [ʃɔːrt] , [sɜːr] — [lʊk] [wer] [wɪl] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] ['tʃiːtɪŋ] [ə'laʊd] , [preɪzd]
In **short** **,** **Sir** **—** **look** **where** **will** **,** **impossible** **to** **see** **so** **much** **cheating** **allowed** **,** **praised**
在 短的 , 先生 — 看 在哪里 将要 , 不可能的 到 看 所以 很多 作弊 允许 , 赞扬
, [ɪn'kɜːrɪdʒd] ,
, **encouraged** **,**
, 鼓励 ,

总之，先生——看看周围，简直难以置信，竟然有如此多的作弊行为被允许、赞扬、鼓励。

[ænd; ənd] [fiːl] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃiːt] [huː] [hæz; həz]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
and **feel** **very** **angry** **with** **a** **cheat** **who** **has** **only** **made** **a** **mistake** **.**
和 感觉 非常 生气的 和 一个 欺骗 WHO 有 仅有的 制成 一个 错误 .

并且对一个仅仅犯了错误的作弊者感到非常愤怒。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [siːz] [ə; eɪ][mæn] ['bʌtər] [hɪz; ɪz] [bred] ['kerfəli] — [naɪf] ['stedi] — ['bʌtər] [θɪk] ,
But **when** **I** **sees** **a** **man** **butter** **his** **bread** **carefully** **—** **knife** **steady** **—** **butter** **thick** **,**
但 什么时候 我 看到 一个 男人 黄油 他的 面包 小心 — 刀 稳定的 — 黄油 厚的 ,

但当我看到一个男人小心翼翼地在面包上抹黄油——刀刃稳稳地——抹上厚厚一层黄油时，

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['fɛloʊz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [tʃɔps] — ['mʌðərz] ['stɑːpɪŋ] [ðer; ðər][bræts]
and **hungry** **fellows** **looking** **on** **and** **licking** **chops** **—** **mothers** **stopping** **their** **brats**
和 饥饿的 伙伴们 寻找 在 和 舔舐 排骨 — 母亲们 停止 他们的 小鬼们
— - [siː] , [tʃaɪld] — [rɪ'spektəbl] [mæn] — [haʊ] [θɪk] [hɪz; ɪz] [brɛdz] ['bʌtərd] !
— **'** **See** **,** **child** **—** **respectable** **man** **—** **how** **thick** **his** **bread's** **buttered** **!**
— - 看 , 孩子 — 可敬 男人 — 如何 厚的 他的 面包的 涂黄油的 !

饥肠辘辘的人们在一旁看着，舔着肉排——母亲们拦住自己的孩子——“瞧，孩子——这位体面的男人——他的面包上涂了多厚的黄油啊！”

— [pʊl] [ɔːf][jʊr; jər][hæt][tuː; tə][hɪm; ɪm] : - — [wen] [aɪ] [siːz] [ðæt] , [maɪ] [hɑːrt] [wɔːmz] :
— **pull** **off** **your** **hat** **to** **him** **:** **'** **—** **When** **I** **sees** **that** **,** **my** **heart** **warms** **:**
— 拉 离开 你的 帽子 到 他 : - — 什么时候 我 看到 那 , 我的 心 温暖 :

——向他脱帽致敬：“——看到这一幕，我心里暖暖的：”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [truː] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ɔː] ! "
there's **the** **true** **man** **of** **the** **world** **—** **augh** **!** **"**
有 这 真的 男人 的 这 世界 — 啊 ! "

这才是真正的世故之人——哈哈！

" [wel] , ['bʌntɪŋ] , " [sed] ['wɔːltər] , ['læfɪŋ] ,
" **Well** **,** **Bunting** **,** **"** **said** **Walter** **,** **laughing** **,**
" 出色地 , 彩旗 , " 说 沃尔特 , 笑 ,

“好吧，邦廷，”沃尔特笑着说。

" [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðʌs] ['liːniənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] ['ʌðər] [kɔːl]
" **though** **you** **are** **thus** **lenient** **to** **those** **unfortunate** **gentlemen** **whom** **others** **call**
" 尽管 你 是 因此 宽容 到 那些 不幸 先生们 谁 其他的 称呼
[roʊgz] ,
rogues **,**
流氓 ,

“尽管你对那些被其他人称为恶棍的不幸绅士们如此宽容，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['lɔːdətɔːri] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɑːr; ər][æt; ət] [best] [dɪ'skriːtli] ['selfɪʃ] ,
and **thus** **laudatory** **of** **gentlemen** **who** **are** **at** **best** **discreetly** **selfish** **,**
和 因此 赞扬 的 先生们 WHO 是 在 最好的 谨慎地 自私 ,

因此，这赞扬的是那些充其量只是谨慎自私的绅士们。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][æd'mɪt][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

I	suppose	you	admit	the	possibility	of	virtue	,
我	认为	你	承认	这	可能性	的	美德	,

我想你是承认美德存在的可能性吧。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] [wɔːmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [wɜːrθ] [æz; əz] [wen]

and	your	heart	warms	as	much	when	you	see	a	man	of	worth	as	when
和	你的	心	温暖	作为	很多	什么时候	你	看	一个	男人	的	值得	作为	什么时候

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ? "

you	see	a	man	of	the	world	?	"
你	看	一个	男人	的	这	世界	?	"

当你看到一个品德高尚的人时，你的内心会像看到一个世故的人时一样感到温暖吗?

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " ['ænsər] [ðə; ði]['kɔːrpərəl] , " [soʊ][fɑːr][æz; əz] -

"	Why	,	you	knows	,	your	honour	,	"	answered	the	Corporal	,	"	so	far	as	vartue's
"	为什么	,	你	知道	,	你的	荣誉	,	"	回答	这	下士	,	"	所以	远的	作为	-

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

“哎呀，大人，”下士回答说，“就品德而言，您也知道。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [ɪn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wʌn] [gets]

there's	a	deal	in	constitution	;	but	as	for	knowledge	of	the	world	,	one	gets
有	一个	交易	在	宪法	;	但	作为	为了	知识	的	这	世界	,	一	获得

[ˌaɪ 'tiː] [wʌn'self] ! "

it	oneself	!	"
它	自己	!	"

宪法里有约定俗成的规则；但至于了解世界，那就得靠自己去摸索了!

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] ,

"	I	don't	wonder	,
"	我	不	想知道	,

我并不感到奇怪，

['bʌntɪŋ] — [æz; əz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

Bunting	—	as	your	opinion	of	women	is	much	the	same	as	your	opinion	of
彩旗	—	作为	你的	观点	的	女性	是	很多	这	相同的	作为	你的	观点	的

[men] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ˌʌn'mærid] . "

men	—	that	you	are	still	unmarried	.	"
男人	—	那	你	是	仍然	未婚	.	"

邦廷——你对女性的看法和你对男性的看法几乎一样——那就是你至今未婚。

" [ɔː] !

"	Augh	!
"	啊	!

“啊！”

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['ɑːnər] [mɪ'steɪks] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [maɪs] - [ænd; ənd] - [troʊp] .

but	your	honour	mistakes	!	—	I	am	no	mice	-	and	-	trope	.
但	你的	荣誉	错误	!	—	我	是	不	小鼠	-	和	-	套路	.

但阁下也会犯错！——我可不是个只会耍花招的人。

[men] [ɑːr; ər] ['niːðər] [wʌn] [θɪŋ] [nɔːr] ['tʌðər] — ['niːðər] [gʊd] [nɔːr][bæd] .

Men	are	neither	one	thing	nor	t'other	—	neither	good	nor	bad	.
男人	是	两者都不	一	事物	也不	另一个	—	两者都不	好的	也不	坏的	.

人既非善也非恶——既非好也非坏。

[ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['pɑːrsn] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] - [ɪm] — [nɔːr][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wʌn] ['eni]

A	prudent	parson	has	nothing	to	fear	from	'	em	—	nor	a	foolish	one	any
一个	谨慎	牧师	有	没有什么	到	害怕	从	-	呃	—	也不	一个	愚蠢	一	任何

[θɪŋ] [tuː; tə][geɪn] — ['bɔ] !

thing	to	gain	—	baugh	!
事物	到	获得	—	鲍	!

明智的牧师不必害怕他们，愚蠢的牧师也得不到任何好处——哈哈！

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] - , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [æz; əz][aɪ] [sed] , - [ə; eɪ] [diːl] [ɪn][ðə; ði]

As	to	the	women	creturs	,	your	honour	,	as	I	said	,	vartue's	a	deal	in	the
作为	到	这	女性	-	,	你的	荣誉	,	作为	我	说	,	-	一个	交易	在	这

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

constitution	.
宪法	.

至于那些女性生物，法官大人，正如我所说，道德是宪法规定的。

[wʊd] [nɑːt][æsk] [wʌt] [ə; eɪ] ['læsiz] [maɪnd][biː; bi] — [nɔːr] [wʌt] [hɜːr; hər] - ; — [bʌt; bət] [siː]

Would	not	ask	what	a	lassie's	mind	be	—	nor	what	her	eddycation	;	—	but	see
会	不是	问	什么	一个	拉西的	头脑	是	—	也不	什么	她	-	;	—	但	看

[wʌt] [hɜːr; hər]['hæbɪts][biː; bi] ,

what	her	habits	be	,
什么	她	习惯	是	,

不会问姑娘心思如何，也不会问她喜好如何；而是观察她的习惯如何。

[ðæts] [ɔːl] — ['hæbɪts][ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɔːl] [wʌn] — [pleɪ] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðɚz] [hændz] . "

that's	all	—	habits	and	constitution	all	one	—	play	into	one	another's	hands	.	"
那就是	全部	—	习惯	和	宪法	全部	一	—	玩	进入	一	另一个的	双手	.	"

仅此而已——习惯和体质本为一体——彼此相互影响。

" [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][saɪnz] , ['bʌntɪŋ] , [wʊd] [juː; jʊ]['moʊstli] [ɪ'stiːm] [ɪn][ə; eɪ]['leɪdi] ? "

"	And	what	sort	of	signs	,	Bunting	,	would	you	mostly	esteem	in	a	lady	?	"
"	和	什么	种类	的	标志	,	彩旗	,	会	你	大多	尊重	在	一个	女士	?	"

“那么，邦廷，你最看重一位女士身上的哪些特质呢？”

" [fɜːrst] [pleɪs] , [sɜːr] — ['wʊmən] [aɪ'd] ['mæri] , [mʌst; məst][nɑːt][moʊp] [wen] [ə'loʊn] ! — [mʌst; məst][biː; bi]

"	First	place	,	Sir	—	woman	I'd	marry	,	must	not	mope	when	alone	!	—	must	be
"	第一的	地方	,	先生	—	女士	ID	结婚	,	必须	不是	忧郁	什么时候	独自的	!	—	必须	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] - [mjuːz] [hɜːr'self] ;

able	to	'	muse	herself	;
有能力的	到	-	沉思	她自己	;

“先生，首先，我未来的妻子，独处时绝不能闷闷不乐！——必须能够自娱自乐；

[mʌst; məst][biː; bi] ['iːzəli] - [mjuːzd] .

must	be	easily	'	mused	.
必须	是	容易地	-	沉思	.

必须容易被逗乐。

[ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪn] , [sɜːr] , [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [maɪnd] , [tuː; tə][biː; bi] ['tɪk(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [strɔːz] .

That's	a	great	sign	,	Sir	,	of	an	innocent	mind	,	to	be	tickled	with	straws	.
那就是	一个	伟大的	符号	,	先生	,	的	一个	清白的	头脑	,	到	是	挠痒	和	吸管	.

先生，这恰恰说明你心地纯洁，会被稻草逗乐。

[bɪ'saɪdz] , [ɪm'plɔɪmənt] [kiːps] - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrmz] [wei] .

Besides	,	employments	keeps	'	em	out	of	harm's	way	.
除了	,	就业	保持	-	呃	出去	的	伤害	方式	.

此外，就业还能让他们远离危险。

['sekənd] [pleɪs] , [ʃʊd; ʃəd] - , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['pleɪsɪz] ,

Second	place	,	should	obsarve	,	if	she	was	very	fond	of	places	,
第二	地方	,	应该	-	,	如果	她	曾是	非常	喜爱	的	地方	,

第二名，应该注意，如果她非常喜欢某个地方的话。

[jʊr; jər] ['ɑːnər] — ['sɑːri] [tuː; tə] [muːv] — [ðæts] [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] ['taɪər] ['iːzəli] ;

your	honour	—	sorry	to	move	—	that's	a	sure	sign	she	won't	tire	easily	;
你的	荣誉	—	对不起	到	移动	—	那就是	一个	当然	符号	她	惯于	胎	容易地	;

法官大人——抱歉打扰一下——这足以证明她不会轻易疲倦；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [juː; jʊ] [naʊ] [frʌm; frəm] ['fænsi] , [ʃiːl] [laɪk] [juː; jʊ] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [frʌm; frəm]

but	that	if	she	like	you	now	from	fancy	,	she'll	like	you	by	and	by	from
但	那	如果	她	喜欢	你	现在	从	想要	,	壳	喜欢	你	经过	和	经过	从

['kʌstəm] .

custom	.
风俗	.

但如果她现在因为外表喜欢你，那么过段时间她也会因为实际习惯喜欢你。

['θɜːrdli] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,

Thirdly	,	your	honour	,
第三	,	你的	荣誉	,

第三，法官大人，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] - [tuː; tə] [dres] — [ə; eɪ] ['liːnɪŋ] [ðæt] [weɪ] [ʃoʊz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ]

she	should	not	be	avarse	to	dress	—	a	leaning	that	way	shows	she	has	a
她	应该	不是	是	-	到	裙子	—	一个	倾斜	那	方式	演出	她	有	一个

[dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [pliːz] :

desire	to	please	:
欲望	到	请	:

她不应该羞于打扮——那样做表明她渴望取悦他人：

['piːp(ə)l] [huː] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['pliːzɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['sʌlən] .

people	who	don't	care	about	pleasing	,	always	sullen	.
人们	WHO	不	关心	关于	令人愉悦	,	总是	忧郁	.

不在乎取悦别人的人，总是闷闷不乐。

['fɔːrθli] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ber] [tuː; tə] [biː; bi] [krɔːst] — [aɪ'd] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]

Fourthly	,	she	must	bear	to	be	crossed	—	I'd	be	quite	sure	that	she	might	be
第四	,	她	必须	熊	到	是	交叉	—	ID	是	相当	当然	那	她	可能	是

[ˌkɔntrə'diktid] ,

contradicted	,
矛盾	,

第四，她必须能承受被冒犯——我完全可以肯定她可能会被反驳。

[wɪ'ðaʊt] [mʌmp] [ɔːr] ['stɔːrmɪŋ] ; — - [kɔːz] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,

without	mumping	or	storming	;	—	'	cause	then	,	you	knows	,	your	honour	,
没有	腮腺炎	或者	暴风雨	;	—	-	原因	然后	,	你	知道	,	你的	荣誉	,

不抱怨也不闹腾；——因为，您知道，阁下，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['eni] [θɪŋ] [ɪk'spensɪv] — [niːd] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː] !

if	she	wanted	any	thing	expensive	—	need	not	give	it	—	augh	!
如果	她	通缉	任何	事物	昂贵的	—	需要	不是	给	它	—	啊	!

如果她想要什么贵重的东西——不必给她——啊！

['fɪfθli] , [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] ['oʊvər] [rɪ'lɪdʒəs] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ;

Fifthly	,	must	not	be	over	religious	,	your	honour	;
第五	,	必须	不是	是	超过	宗教	,	你的	荣誉	;

第五，大人，切不可过分虔诚；

[ðeɪ] - [ʃiː; ʃi] - - ['ɔːlweɪz] [θɪŋks] - [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [nɔːr] [wiː; wi] [men] ;

they	pyehouse	she	-	creturs	always	thinks	themsels	so	much	better	nor	we	men	;
他们	-	她	-	-	总是	思考	-	所以	很多	更好的	也不	我们	男人	;

那些阴暗的母狗总是自以为比我们男人强得多；

— [dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [weɪz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] : [ðeɪ] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][nɑːt]
— don't understand our language and ways , your honour : they wants us not
— 不 理解 我们的 语言 和 方式 , 你的 荣誉 : 他们 想要 我们 不是
['oʊnli][tuː; tə] [bɪleɪv] ,
only to belave ,
仅有的 到 相信 ,

——法官大人，他们不理解我们的语言和习俗：他们不仅想让我们相信，

[bʌt; bət][tuː; tə]['tremb(ə)l] — ['bɑːðər] ! "
but to tremble — bother ! "
但 到 颤抖 — 打扰 ! "

但颤抖——真是烦人！

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [wel] [ɪ'nʌf] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , " [sed] ['wɔːltər] ,
" I like your description well enough , on the whole , " said Walter ,
" 我 喜欢 你的 描述 出色地 足够的 , 在 这 所有的 , " 说 沃尔特 ,

“总的来说，我挺喜欢你的描述，”沃尔特说。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] . "
" and when I look out for a wife , I shall come to you for advice . "
" 和 什么时候 我 看 出去 为了 一个 妻子 , 我 将 来 到 你 为了 建议 . "

“等我以后想找老婆的时候，我会来向你请教。”

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] — [mɪs] - [dʒɪst][ðə; ðɪ] [θɪŋ] .
" Your honour may have it already — Miss Ellinor's jist the thing .
" 你的 荣誉 可能 有 它 已经 — 错过 - 要点 这 事物 .

“大人，您可能已经知道了——埃莉诺小姐说得对。”

" ['wɔːltər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][toʊld] ['bʌntɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
" Walter turned away his head , and told Bunting , with great show of
" 沃尔特 转向 离开 他的 头 , 和 讲述 彩旗 , 和 伟大的 展示 的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
indignation ,
愤慨 ,

沃尔特转过头，义愤填膺地告诉邦廷：

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
not to be a fool .
不是 到 是 一个 傻子 .

不要犯傻。

[ðə; ðɪ] ['kɔːrpərəl] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] [hɪr] , [bʌt; bət] [huː] [nuː]
The Corporal , who was not quite certain of his ground here , but who knew
这 下士 , WHO 曾是 不是 相当 肯定 的 他的 地面 这里 , 但 WHO 知道
[ðæt] ['mædəlɪn] ,
that Madeline ,
那 玛德琳 ,

下士虽然不太确定自己在这里的立场是否正确，但他知道玛德琳，

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]['erəm] , [ænd; ənd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ,
at all events , was going to be married to Aram , and deemed it ,
在 全部 活动 , 曾是 去 到 是 已婚 到 阿拉姆 , 和 被认为 它 ,
['ðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,

无论如何，他都要嫁给阿拉姆，因此他认为这是理所当然的。

[kwaɪt] ['juːsləs] [tuː; tə] [weɪst] ['eni] [preɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
quite useless to waste any praise upon her ,
相当 无用 到 浪费 任何 称赞 之上 她 ,

对她赞美毫无意义。

[θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['rændəm] [ʃɑːts] [ʌv; əv][juː'ləudʒiəm][wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ]

thought	that	a	few	random	shots	of	eulogium	were	worth	throwing	away	on	a
想法	那	一个	很少	随机的	镜头	的	颂词	是	值得	投掷	离开	在	一个

[tʃæns] ,

chance	,
机会	,

觉得几张随机拍摄的悼词照片值得冒险一试。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [kən'tɪnjuːd] .

and	consequently	continued	.
和	最后	持续	.

因此，这种情况持续了下来。

" [ɔː] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] — - [tɪz][nɑːt] - [kɔːz] [aɪ][hæv; həv] [aɪz] , [ðæt] [aɪ] ['biːz][ə; eɪ] [fuːl] .

"	Augh	,	your	honour	—	'	tis	not	'	cause	I	have	eyes	,	that	I	be's	a	fool	.
"	啊	,	你的	荣誉	—	-	的	不是	-	原因	我	有	眼睛	,	那	我	是的	一个	傻子	.

“唉，法官大人——我长了眼睛，并不代表我就是个傻瓜。”

[mɪs] ['ɛlɪˌnɔːr] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɑːnər] [biː; bi]['oʊnli] ['kʌznz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [laɪk]

Miss	Ellinor	and	your	honour	be	only	cousins	,	to	be	sure	;	but	more	like
错过	埃莉诺	和	你的	荣誉	是	仅有的	表兄弟姐妹	,	到	是	当然	;	但	更多的	喜欢

['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ,

brother	and	sister	,
兄弟	和	姐姐	,

埃莉诺小姐和大人固然只是表姐妹，但更像是兄妹。

[nɔːr] ['eni] [θɪŋ] [els] .

nor	any	thing	else	.
也不	任何	事物	别的	.

也别无其他。

[ˌhaʊsəm'ɛvər] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [rer] - , [huː'evər] [gets] [hɜːr; hər] .

Howsomever	,	she's	a	rare	cretur	,	whoever	gets	her	.
然而	,	她是	一个	稀有的	-	,	谁	获得	她	.

然而，无论谁得到她，她都是个稀世珍宝。

[hæz; həz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [pʊts] [wʌn][ɪn] [gʊd] - ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,

has	a	face	that	puts	one	in	good	-	humour	with	the	world	,
有	一个	脸	那	放置	一	在	好的	-	幽默	和	这	世界	,

他的脸让人感觉心情愉悦，与世界和谐相处。

[ɪf] [wʌn] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — - [tɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][dʒʊ'laɪ] —

if	one	sees	it	first	thing	in	the	morning	—	'	tis	as	good	as	the	sun	in	July	—
如果	一	看到	它	第一的	事物	在	这	早晨	—	-	的	作为	好的	作为	这	太阳	在	七月	—

[ɔː] !

augh	!
啊	!

如果清晨第一眼看到它——就像七月的阳光一样美好——啊！

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] — - [baʊt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - - [ɪn]['dʒen(ə)rəl]

But	,	as	I	was	saying	,	your	honour	—	'	bout	the	women	-	creturs	in	general
但	,	作为	我	曾是	说	,	你的	荣誉	—	-	回合	这	女性	-	-	在	一般的

— "

—	"
—	"

但是，正如我刚才所说，法官大人——关于女性群体——”

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['bʌntɪŋ] ;

"	Enough	of	them	,	Bunting	;
"	足够的	的	他们	,	彩旗	;

“够了，邦廷；

[let] [ˌjuː 'es] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌn] [tuː; tə] [suːt] [juː; jʊ] —

let	us	suppose	you	have	been	so	fortunate	as	to	find	one	to	suit	you	—
让	我们	认为	你	有	到过	所以	幸运	作为	到	寻找	一	到	套装	你	—

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [wuː] [hɜːr; hər] ?

how	would	you	woo	her	?
如何	会	你	哇	她	?

假设你很幸运地找到了一个适合你的女孩——你会如何追求她呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['hezɪteɪt]

Of	course	,	there	are	certain	secrets	of	courtship	,	which	you	will	not	hesitate
的	课程	,	那里	是	肯定	秘密	的	求爱	,	哪个	你	将要	不是	犹豫

[tuː; tə] [ɪm'pɑːrt] [tuː; tə] [wʌn] ,

to	impart	to	one	,
到	传授	到	一	,

当然，恋爱中也有一些秘密，你会毫不犹豫地告诉对方。

[huː] , [laɪk] [ˌem 'iː] , ['wɒnts] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] [ɑːrt] — [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən]

who	,	like	me	,	wants	such	assistance	from	art	—	much	more	than	you	can
WHO	,	喜欢	我	,	想要	这样的	协助	从	艺术	—	很多	更多的	比	你	能

[duː] ,

do	,
做	,

像我一样，渴望从艺术中获得这种帮助的人——远比你所能做的要多得多。

[huː] [ɑːr; ər] [soʊ] ['bauntɪfəli] ['feɪvərd] [baɪ] ['neɪtʃər] . "

who	are	so	bountifully	favoured	by	Nature	.	"
WHO	是	所以	丰盛地	受青睐	经过	自然	.	"

他们是如此蒙受大自然恩宠的人。

" [æz; əz] [tuː; tə] ['neɪtʃər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['mɑːdəsti] ,

"	As	to	Nature	,	"	replied	the	Corporal	,	with	considerable	modesty	,
"	作为	到	自然	,	"	回复	这	下士	,	和	大量	谦逊	,

“至于自然，”下士谦虚地回答道。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['nevər] [dɪ'spjuːtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] — " - [tɪz] [nɑːt] - [kɔːz] [ə; eɪ] [mæn]

for	he	never	disputed	the	truth	of	the	compliment	—	"	'	tis	not	'	cause	a	man
为了	他	绝不	争议	这	真相	的	这	赞扬	—	"	-	的	不是	-	原因	一个	男人

[biː; bi] [sɪks] [fiːt] - [ʃuːz] ,

be	six	feet	without's	shoes	,
是	六	脚	-	鞋	,

因为他从未否认过这句赞美之词的真实性——“这并不是因为一个人赤脚身高六英尺，

[ðæt] ['hiːz] ['eni] ['nɪrər] [tuː; tə] ['leɪdiːz] [hɑːrt] .

that	he's	any	nearer	to	lady's	heart	.
那	他是	任何	更近	到	女士的	心	.

他离这位女士的芳心更近了一步。

[sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [oʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˌhaʊsəm'ɛvər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] - [genst] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [maɪ'self]

Sir	,	I	will	own	to	you	,	howsomever	it	makes	'	gainst	your	honour	and	myself
先生	,	我	将要	自己的	到	你	,	然而	它	制作	-	对抗	你的	荣誉	和	我

,

,

,

先生，我将向您坦白，无论这会损害您和我的名誉，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — [ðæt] [dəunt] [θɪŋk] [wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔːr] ['lʌki] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [fɔːr; fər]

for	that	matter	—	that	don't	think	one	is	a	bit	more	lucky	with	the	ladies	for
为了	那	事情	—	那	不	思考	一	是	一个	少量	更多的	幸运的	和	这	女士们	为了

['biːɪŋ] [soʊ] ['hænsəm] ! -

being	so	handsome	!	'
存在	所以	英俊的	!	-

至于这一点——别以为长得帅就一定更受女士欢迎!

[tɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [er] ['wɪlɪŋ] [wʌnz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] — [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns]

Tis	all	very	well	with	them	ere	willing	ones	,	your	honour	—	caught	at	a	glance
的	全部	非常	出色地	和	他们	埃雷	愿意的	一个	,	你的	荣誉	—	捕捉	在	一个	瞥一眼

;

;

;

法官大人，对于那些心甘情愿的人来说，一切都很好——一眼就能看穿；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [sɔːrt] , [wʌnz] ['bjuːtiz] [ɔːl] ['bɑːðər] !

but	as	for	the	better	sort	,	one's	beauty's	all	bother	!
但	作为	为了	这	更好的	种类	,	一个人的	美的	全部	打扰	!

但对于上等的那种人来说，美貌反而是件麻烦事！

[waɪ] , [sɜːr] ,

Why	,	Sir	,
为什么	,	先生	,

为什么，先生？

[wen] [wiː; wi] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fɔːtʃ(ə)nət] [men] [ə'mʌŋ] [ʃiː; ʃi] - - — [wʌt] [pʊr]

when	we	see	some	of	the	most	fortunatest	men	among	she	-	creturs	—	what	poor
什么时候	我们	看	一些	的	这	最多	幸运的	男人	之中	她	-	-	—	什么	贫穷的

['lɪt(ə)l] - [ðeɪ] [biː; bi] !

little	minnikens	they	be	!
小的	-	他们	是	!

当我们看到一些最幸运的男人在雌性生物中时——他们是多么可怜的小家伙啊！

[wʌnz] [ə; eɪ][dwɔːrf] — [ə'nʌðər] [nɑːk] - [niːd] — [ə; eɪ][θɜːrd] [skwɪnts] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] [maɪt]

One's	a	dwarf	—	another	knock	-	kneed	—	a	third	squints	—	and	a	fourth	might
一个人的	一个	矮人	—	其他	敲	-	膝盖	—	一个	第三	眯眼	—	和	一个	第四	可能

[biː; bi] [ʃoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [heɪp] !

be	shown	for	a	hape	!
是	所示	为了	一个	幸福	!

一个是侏儒症患者——另一个是罗圈腿患者——第三个是斜视患者——第四个可能是畸形儿！

['niːðər] , [sɜːr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər][sɔːft] , - , [daɪ] - [ə'weɪ] [jʊθs] , [æz; əz] [siːm] [æt; ət][fɜːrst]

Neither	,	Sir	,	is	it	your	soft	,	insinivating	,	die	-	away	youths	,	as	seem	at	first
两者都不	,	先生	,	是	它	你的	柔软的	,	-	,	死	-	离开	青年	,	作为	似乎	在	第一的

[soʊ] [sɪ'dʌktɪv] ;

so	seductive	;
所以	诱人的	;

先生，也不是你们那些柔弱、狡黠、转瞬即逝的青春，尽管起初看起来很诱人；

[ðeɪ] [duː] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ˈlʌvəz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ; [bʌt; bət] [ðen] [its] ['ɔːlweɪz] [rɪ'dʒektɪd] [wʌnz] !

they	do	very	well	for	lovers	,	your	honour	;	but	then	it's	always	rejected	ones	!
他们	做	非常	出色地	为了	恋人	,	你的	荣誉	;	但	然后	它是	总是	拒绝	一个	!

法官大人，它们对恋人来说非常合适；但总是被拒绝的恋人！

['niːðər] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [dʌz] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [səkˈsiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['kwaɪər][ɔːl] [ðoʊz]

Neither	,	your	honour	,	does	the	art	of	succeeding	with	the	ladies	'	quire	all	those
两者都不	,	你的	荣誉	,	做	这	艺术	的	成功	和	这	女士们	-	罗勒	全部	那些

- ,

finniken	,
-	,

法官大人，赢得女士芳心的艺术也并非需要所有这些花言巧语。

[niːmːni] - - , ['flʌrɪʃiz] , [ænd; ənd]['mæksəmz] , [ænd; ənd] [sɔːz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [maɪ]

nimini	-	pinimi's	,	flourishes	,	and	maxims	,	and	saws	,	which	the	Colonel	,	my
尼米尼	-	-	,	繁花	,	和	格言	,	和	锯子	,	哪个	这	上校	,	我的

[oʊld]['mæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['d͡ʒɛnt|ˌfoʊks] ,

old	master	,	and	the	great	gentlefolks	,
老的	掌握	,	和	这	伟大的	绅士们	,

nimini-pinimi 的花言巧语、格言和谚语，上校、我的老主人和各位绅士们，

[æz; əz][biː; bi] ['noʊɪŋ] , [kɔːl][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [lʌv] — ['bɔ] !

as	be	knowing	,	call	the	art	of	love	—	baugh	!
作为	是	会心	,	称呼	这	艺术	的	爱	—	鲍	!

既然知道，就称爱的艺术为——baugh！

[ðə; ði] [hoʊl] ['saɪəns] , [sɜːr] , [kən'sɪsts] [ɪn] [ðiːz] [tuː] [ruːlz] — - [æsk] [suːn] , [ænd; ənd][æsk]['ɔːf(ə)n] . - "

The	whole	science	,	Sir	,	consists	in	these	two	rules	—	'	Ask	soon	,	and	ask	often	.	'	"
这	所有的	科学	,	先生	,	由	在	这些	二	规则	—	-	问	很快	,	和	问	经常	.	-	"

先生，这门科学的全部内容就在于这两条原则——“尽快提问，并经常提问”。

" [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðem; ðəm] , ['bʌntɪŋ] . "

"	There	seems	no	great	difficulty	in	them	,	Bunting	.	"
"	那里	似乎	不	伟大的	困难	在	他们	,	彩旗	.	"

“邦廷，这些似乎没什么大问题。”

" [nɑːt][tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [hæz; həz] ['gʌmpʃn] , [sɜːr] ;

"	Not	to	us	who	has	gumption	,	Sir	;
"	不是	到	我们	WHO	有	勇气	,	先生	;

“对于我们这些有胆识的人来说，这可不是问题，先生；

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmət] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['æksɪŋ] — [wʌn] [kɑːnt][biː; bi] [tuː] [hɑːt] — [kɑːnt]

but	then	there	is	summut	in	the	manner	of	axing	—	one	can't	be	too	hot	—	can't
但	然后	那里	是	和	在	这	方式	的	斧头	—	一	不能	是	也	热的	—	不能

['flætər] [tuː] [mʌtʃ] — [ænd; ənd] ,

flatter	too	much	—	and	,
奉承	也	很多	—	和	,

但凡事都有个限度——不能太热情——也不能过度奉承——而且，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [wʌn][mʌst; məst]['nevər] [teɪk] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] .

above	all	,	one	must	never	take	a	refusal	.
多于	全部	,	一	必须	绝不	拿	一个	拒绝	.

最重要的是，绝不能接受拒绝。

[ðer; ðər] , [sɜːr] , [naʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [teɪks] [maɪ][əd'vaɪs] — [meɪ] [breɪk] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

There	,	Sir	,	now	—	if	you	takes	my	advice	—	may	break	the	peace	of	all	the
那里	,	先生	,	现在	—	如果	你	需要	我的	建议	—	可能	休息	这	和平	的	全部	这

['hʌzbəndz] [ɪn] - — ['bɑːðər] — - ! "

husbands	in	Lunnun	—	bother	—	whaugh	!	"
丈夫们	在	-	—	打扰	—	-	!	"

先生，现在——如果您听从我的建议——可能会扰乱伦努恩所有丈夫的安宁——烦人——哈哈！”

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['lɪt(ə)l] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] ['preɪzwɜːrði] ['tuːtər][hiː; hi][hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [ˌem 'iː][ɪn][juː; jʊ] ,

"	My	uncle	little	knows	what	a	praiseworthy	tutor	he	has	secured	me	in	you	,
"	我的	叔叔	小的	知道	什么	一个	值得称赞	导师	他	有	安全	我	在	你	,

['bʌntɪŋ] ,

Bunting	,
彩旗	,

“我叔叔恐怕不知道他为我找到了多么优秀的老师，邦廷。”

" [sed] ['wɔːltər] , ['læfɪŋ] : " [ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] [ðə; ði][roʊd][ɪz][soʊ] [gʊd] ,

"	said	Walter	,	laughing	:	"	And	now	,	while	the	road	is	so	good	,
"	说	沃尔特	,	笑	:	"	和	现在	,	尽管	这	路	是	所以	好的	,

沃尔特笑着说：“现在，路况这么好，

[let][ˌjuː 'es] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

let	us	make	the	most	of	it	.
让	我们	制作	这	最多	的	它	.

让我们充分利用它。

" [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][set] [aʊt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

"	As	they	had	set	out	late	in	the	day	,
"	作为	他们	有	放	出去	晚的	在	这	天	,

由于他们出发得比较晚，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ə'tæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hedʒ] , [hi:; hi]

and	the	Corporal	was	fearful	of	another	attack	from	a	hedge	,	he
和	这	下士	曾是	可怕	的	其他	攻击	从	一个	对冲	,	他

[rɪ'zɑ:lvd] , [ðæt] [ə'baʊt] ['i:vnɪŋ] ,

resolved	,	that	about	evening	,
已解决	,	那	关于	晚上	,

下士担心敌人会再次从树篱里发动袭击，于是他决定，大约在傍晚时分，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['leɪmnəs] ,

one	of	the	horses	should	be	seized	with	a	sudden	lameness	,
一	的	这	马匹	应该	是	查获	和	一个	突然	跛行	,

其中一匹马应该突然出现跛行症状。

([wɪtʃ] [hi:; hi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][baɪ]['slaili] [ˌɪn'sɜ:tɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃu:]

(	which	he	effected	by	slily	inserting	a	stone	between	the	shoe
(	哪个	他	受影响	经过	狡猾地	插入	一个	石头	之间	这	鞋

[ænd; ənd][ðə; ði] [hu:f] ,

and	the	hoof	,
和	这	蹄	,

(他偷偷地在马蹄铁和马蹄之间塞了一块石头，

) [ðæt] [rɪ'kwaɪərd] [ɪ'mi:diət] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪts] [rest] ;

)	that	required	immediate	attention	and	a	night's	rest	;
)	那	必需的	即时	注意力	和	一个	夜晚	休息	;

需要立即处理并休息一晚；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['trævələz]

so	that	it	was	not	till	the	early	noon	of	the	next	day	that	our	travellers
所以	那	它	曾是	不是	直到	这	早期的	中午	的	这	下一个	天	那	我们的	旅行者

['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʒoʊnəs] ['ɛlmɔr] [rɪ'zaɪdɪd] .

entered	the	village	in	which	Mr	.	Jonas	Elmore	resided	.
进入	这	村庄	在	哪个	先生	.	乔纳斯	埃尔莫尔	居住地	.

因此，直到第二天中午，我们的旅行者才进入乔纳斯·埃尔莫先生居住的村庄。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft] , ['træŋkwɪl] [deɪ] , [ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [læst][ɪn][ɑ:k'toʊbər] ;

It	was	a	soft	,	tranquil	day	,	though	one	of	the	very	last	in	October	;
它	曾是	一个	柔软的	,	宁静	天	,	尽管	一	的	这	非常	最后的	在	十月	;

这是一个宁静祥和的日子，虽然是十月份的最后几个晴天之一；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd][nɑ:t] [stʊd] [stɪl] ['dʊrɪŋ] ['wɔltɜ-z]

for	the	reader	will	remember	that	Time	had	not	stood	still	during	Walter's
为了	这	读者	将要	记住	那	时间	有	不是	站立	仍然	期间	沃尔特的

[səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pə:tinæks] - ,

submission	to	the	care	of	Mr	.	Pertinax	Fillgrave	,
提交	到	这	关心	的	先生	.	视网膜	-	,

读者应该记得，在沃尔特接受佩蒂纳克斯·菲尔格雷夫先生照料的这段时间里，时间并没有停止。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['dʒɜ:rni] [ænd; ənd] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] .

and	his	subsequent	journey	and	researches	.
和	他的	随后的	旅行	和	研究	.

以及他随后的旅程和研究。

[ðə; ði][sʌn] - [laɪt] ['restɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [brɔ:d] [pætʃ] [ʌv; əv] [gri:n] [hi:θ] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [fɜ:rz] ,

The	sun	-	light	rested	on	a	broad	patch	of	green	heath	,	covered	with	furze	,
这	太阳	-	光	休息	在	一个	广阔	修补	的	绿色的	希思	,	涵盖	和	金雀花	,

阳光洒落在一片宽阔的绿色石楠丛上，上面长满了荆豆。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['skætərd] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd][fɑːrm] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and **around** **it** **were** **scattered** **the** **cottages** **and** **farm** **-** **houses** **of** **the** **little**
和 大约 它 是 疏散 这 小屋 和 农场 - 房屋 的 这 小的
['vɪlɪdʒ] .
village **.**
村庄 .

小村庄的农舍和小屋散落在周围。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [æz; əz] ['wɔːltər] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɪl] [ðæt] [led]['ɪntuː] [ðɪs] [rɪ'moʊt]
On **the** **other** **side** **,** **as** **Walter** **descended** **the** **gentle** **hill** **that** **led** **into** **this** **remote**
在 这 其他 边 , 作为 沃尔特 下降 这 温和的 爬坡道 那 引领 进入 这 偏僻的
['hæmlət] ,
hamlet **,**
村庄 ,

另一边，当沃尔特沿着通往这个偏僻小村庄的缓坡向下走时，

[waɪd] [ænd; ənd] [flæt] [medəuz] , [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [freʃ] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [pɑːndz] ,
wide **and** **flat** **meadows** **,** **interspersed** **with** **several** **fresh** **and** **shaded** **ponds** **,**
宽的 和 平坦的 草地 , 穿插 和 一些 新鲜的 和 阴影 池塘 ,

宽阔平坦的草地，其间点缀着几个清澈阴凉的池塘，

[stretʃt] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['wʊdlənd] ['gɔːrdʒəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli]
stretched **away** **towards** **a** **belt** **of** **rich** **woodland** **gorgeous** **with** **the** **melancholy**
拉伸 离开 向 一个 腰带 的 富有的 林地 华丽的 和 这 忧郁
[pɑːmp][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] " ['riːgl] [jɪr] " [siːks] [tuː; tə] [veɪl] [ɪts] [dɪ'keɪ] .
pomp **by** **which** **the** **"** **regal** **year** **"** **seeks** **to** **veil** **its** **decay** **.**
盛大场面 经过 哪个 这 " 尊贵 年 " 寻找 到 面纱 它是 衰变 .

一直延伸到一片茂密的林地，那里弥漫着一种忧郁的壮丽，仿佛“盛世”正试图用这种壮丽来掩盖自身的衰败。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [medəuz] [juː; jʊ] [maɪt] [naʊ] [siː] [gruːps] [ʌv; əv]['kæt(ə)l]['kwaɪətli] ['greɪzɪŋ] ,
Among **these** **meadows** **you** **might** **now** **see** **groups** **of** **cattle** **quietly** **grazing** **,**
之中 这些 草地 你 可能 现在 看 团体 的 牛 悄悄 放牧 ,

如今，你或许会在这些草地上看到成群的牛在安静地吃草。

[ɔːr] ['stændɪŋ] [hæf] [hɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [puːlz] .
or **standing** **half** **hid** **in** **the** **still** **and** **sheltered** **pools** **.**
或者 常设 一半 隐藏 在 这 仍然 和 避难所 游泳池 .

或者半隐半现地站在静谧隐蔽的水池中。

[stɪl] ['fɑːrðər] , ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['spɔːrtsmən] [wɔːkt] ['kerləs] [ɑːn] ,
Still **farther** **,** **crossing** **to** **the** **woods** **,** **a** **solitary** **sportsman** **walked** **careless** **on** **,**
仍然 更远 , 过境 到 这 树林 , 一个 孤 运动员 步行 粗心 在 ,

再往前走，穿过树林，一个孤独的猎人漫不经心地走着。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][sʌm; səm][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['spænjəl] ,
surrounded **by** **some** **half** **a** **dozen** **spaniels** **,**
包围 经过 一些 一半 一个 打 西班牙猎犬 ,

周围围着大约六只西班牙猎犬，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [smɔːl] [tʌŋ] [ʌv; əv][wʌn] ['jʌŋgər] ['stræglər] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪnaɪn] [kruː] ,
and **the** **shrill** **small** **tongue** **of** **one** **younger** **straggler** **of** **the** **canine** **crew** **,**
和 这 尖锐 小的 舌头 的 一 年轻 掉队者 的 这 犬类 全体人员 ,

还有一只掉队的幼犬尖锐的短舌，

[huː] [hæd; həd] [broʊk] [in'dekərəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['entərd] [ðə; ði] [wʊd] ,
who **had** **broke** **indecorously** **from** **the** **rest** **,** **and** **already** **entered** **the** **wood** **,**
WHO 有 打破 不得体 从 这 休息 , 和 已经 进入 这 木头 ,
[maɪt] [biː; bi][dʒʌst] [hɜːrd] ,
might **be** **just** **heard** **,**
可能 是 只是 听到 ,

那个不合时宜地脱离队伍，已经进入树林的人，或许能听到他的声音。

[ˈsɔfənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ˈɪntuː][ə; eɪ][waɪld] , [ˈtʃɪri] [saʊnd] , [ðæt] [ˈænɪmeɪtɪd] , [wɪˈðaʊt]
softened down by the distance , into a wild , cheery sound , that animated , without
软化 向下 经过 这 距离 , 进入 一个 荒野 , 欢快的 声音 , 那 动画 , 没有
[dɪˈstɜːrbɪŋ] ,
disturbing ,
令人不安 ,

被距离柔化，变成一种狂野而欢快的声音，充满活力，却又不扰人。

[ðə; ði] [səˈrenəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
the serenity of the scene .
这 宁静 的 这 场景 .

景色宁静祥和。

" [ˈæftər][ɔːl] , " [sed] [ˈwɔːltər] [əˈlaʊd] , " [ðə; ði] [ˈskɑːlər] [wʌz; wəz] [raɪt] — [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]
" After all , " said Walter aloud , " the scholar was right — there is nothing like the
" 后 全部 , " 说 沃尔特 大声 , " 这 学者 曾是 正确的 — 那里 是 没有什么 喜欢 这
[ˈkʌntri] ! "
country ! "
国家 ! "

“毕竟，”沃尔特大声说道，“那位学者说得对——没有什么地方能比得上乡村！”

" - [oʊ] , [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [swiːt] [rɪˈtaɪərd][ˈkɑːntent] ,
" ' Oh , happiness of sweet retired content ,
" - 哦 , 幸福 的 甜的 退休 内容 ,

“哦，退休后甜蜜的幸福啊！”

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns] [sɪˈkjʊr] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] ! - "
To be at once secure and innocent ! ' "
到 是 在 一次 安全的 和 清白的 ! - "

既要安全又要纯真！

" [biː; bi][ðem; ðəm] [vəːsiz] [ɪn][ðə; ði] [sɑːmz] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] , [huː] [wʌz; wəz] [kloʊz]
" Be them Verses in the Psalms , Sir ? " said the Corporal , who was close
" 是 他们 诗句 在 这 诗篇 , 先生 ? " 说 这 下士 , WHO 曾是 关闭
[bɪˈhaɪnd] .
behind .
在后面 .

“是《诗篇》里的经文吗，长官？”紧随其后的下士问道。

" [noʊ] , [ˈbʌntɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][wʌn] [huː] , [ɪf] [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [raɪt] ,
" No , Bunting ; but they were written by one who , if I recollect right ,
" 不 , 彩旗 ; 但 他们 是 书面 经过 一 WHO , 如果 我 追忆 正确的 ,

“不，邦廷；但如果我没记错的话，它们是由一个人写的，

[set][ðə; ði] [sɑːmz] [tuː; tə] [vɜːrs] : — [[ˈdɛnəm] .]
set the Psalms to verse : — [Denham .]
放 这 诗篇 到 诗 : — [丹汉姆 .]

将诗篇谱成诗节：—[丹纳姆。]

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] ? "
I hope they meet with your approbation ? "
我 希望 他们 见面 和 你的 赞许 ? "

我希望他们能得到您的认可？

" [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] , [ænd; ənd][noʊ] — [sɪns] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [sɑːmz] ,
" Indeed , Sir , and no — since they ben't in the Psalms ,
" 的确 , 先生 , 和 不 — 自从 他们 弯曲 在 这 诗篇 ,

“的确如此，先生，而且——因为它们没有出现在《诗篇》中，

[wʌn][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] - [ɪm] [æt; ət][ɔːl] . "
one has no right to think about ' em at all . "
一 有 不 正确的 到 思考 关于 - 呃 在 全部 . "

一个人根本没有权利去想他们。

" [ænd; ənd] [waɪ] , ['mɪstər] . ['krɪtɪk] ? "

"	And	why	,	Mr	.	Critic	?	"
"	和	为什么	,	先生	.	评论家	?	"

“为什么呢，评论家先生？”

" - [kɔːz] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] , [ɪf] [wʌnz] ['ɪnəs(ə)nt] ,

"	'	Cause	what's	the	use	of	security	,	if	one's	innocent	,
"	-	原因	是什么	这	使用	的	安全	,	如果一个人的		清白的	,

“如果一个人是清白的，那么安全措施又有什么用呢？”

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['bɔ] !

and	does	not	mean	to	take	advantage	of	it	—	baugh	!
和	做	不是	意思是	到	拿	优势	的	它	—	鲍	!

并不意味着要利用它——呸！

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ! "

One	does	not	lock	the	door	for	nothing	,	your	honour	!	"
一	做	不是	锁	这	门	为了	没有什么	,	你的	荣誉	!	"

法官大人，门锁可不是无缘无故的！

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'lɑːrdʒ] [ɑːn] [ðæt] ['ɑːnɪst] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ə'nʌðər] [taɪm] ; ['miːnwaɪl] , [kɔːl]

"	You	shall	enlarge	on	that	honest	doctrine	of	yours	another	time	;	meanwhile	,	call
"	你	将	放大	在	那	诚实的	教义	的	你的	其他	时间	;	同时	,	称呼

[ðæt] ['ʃepərd] ,

that	shepherd	,
那	牧羊人	,

“你以后有机会再详细阐述你那套诚实的教义；与此同时，去叫那位牧羊人过来，

[ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɛlmɔːrz] .

and	ask	the	way	to	Mr	.	Elmore's	.
和	问	这	方式	到	先生	.	埃尔莫尔的	.

然后问路去埃尔莫先生家。

" [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [əu'beid] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] ,

"	The	Corporal	obeyed	,	and	found	that	a	clump	of	trees	,
"	这	下士	服从	,	和	成立	那	一个	丛	的	树木	,

下士遵命行事，发现有一丛树木，

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [lænd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [groʊv] [ðæt] [sə'raʊndɪd] ['mɪstər] .

at	the	farther	corner	of	the	waste	land	,	was	the	grove	that	surrounded	Mr	.
在	这	更远	角落	的	这	浪费	土地	,	曾是	这	树林	那	包围	先生	.

['ɛlmɔːrz] [haʊs] ;

Elmore's	house	;
埃尔莫尔的	房子	;

在荒地的更远角落，是环绕着埃尔莫先生房子的树林；

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kæntər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hiːθ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [geɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

a	short	canter	across	the	heath	brought	them	to	a	white	gate	,	and	having
一个	短的	慢跑	穿过	这	希思	带来	他们	到	一个	白色的	门	,	和	拥有

[pæst] [ðɪs] ,

passed	this	,
通过了	这	,

他们小跑穿过荒地，来到一扇白色大门前，穿过大门后，

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [brɪk] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɑːdərət] [saɪz] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

a	comfortable	brick	mansion	of	moderate	size	stood	before	them	.
一个	舒服的	砖	大厦	的	缓和	尺寸	站立	前	他们	.

他们面前矗立着一座舒适的中等大小的砖砌豪宅。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] ['skɑːlər] ,
A **SCHOLAR** **,**
一个 学者 ,

一位学者，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [moʊld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] . — [nuː]
BUT **OF** **A** **DIFFERENT** **MOULD** **FROM** **THE** **STUDENT** **OF** **GRASSDALE** **.** **—** **NEW**
但 的 一个 不同的 模具 从 这 学生 的 格拉斯代尔 . — 新的
[pə'tikuːləz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['dʒefri] ['lestər] . — [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] ['riːkə'menst] .
PARTICULARS **CONCERNING** **GEOFFREY** **LESTER** **.** **—** **THE** **JOURNEY** **RECOMMENCED** **.**
细节 有关 杰弗里 莱斯特 . — 这 旅行 重新开始 .

但与格拉斯代尔的学生截然不同。——关于杰弗里·莱斯特的新细节。——旅程重新开始。

[ə'pɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ɛlmɔr] , ['wɔːltər] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hænsəm] ['laɪbreri] ,
Upon **inquiring** **for** **Mr** **.** **Elmore** **,** **Walter** **was** **shown** **into** **a** **handsome** **library** **,**
之上 查询 为了 先生 . 埃尔莫尔 , 沃尔特 曾是 所示 进入 一个 英俊的 图书馆 ,
[ðæt] [ə'pɪrd] [wel] - ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,
that **appeared** **well** **-** **stocked** **with** **books** **,**
那 出现 出色地 - 库存充足 和 图书 ,

沃尔特询问埃尔莫先生的下落后，被领进了一间布置精美的图书馆，里面藏书丰富。

[ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] , [oʊld] - ['fæʃnd] [saɪz][ænd; ənd][sə'lɪdəti] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [fæst] ['pæsɪŋ]
of **that** **good** **,** **old** **-** **fashioned** **size** **and** **solidity** **,** **which** **are** **now** **fast** **passing**
的 那 好的 , 老的 - 造型 尺寸 和 固体 , 哪个 是 现在 快速地 通过
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
from **the** **world** **,**
从 这 世界 ,

那种优良的传统尺寸和坚固性，如今正迅速从世上消失。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][oʊld] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [kə'lekʃənz] .
or **at** **least** **shrinking** **into** **old** **shops** **and** **public** **collections** **.**
或者 在 至少 收缩 进入 老的 商店 和 民众 收藏 .

或者至少会萎缩成旧商店和公共收藏品。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [meɪ] [kʌm] ,
The **time** **may** **come** **,**
这 时间 可能 来 ,

或许时候到了。

[wen] [ðə; ðɪ] ['məʊldərɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['foʊlioʊ] [wɪl] [ə'trækt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]
when **the** **mouldering** **remains** **of** **a** **folio** **will** **attract** **as** **much** **philosophical**
什么时候 这 模压 遗迹 的 一个 对开本 将要 吸引 作为 很多 哲学
[ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mæməθ] .
astonishment **as** **the** **bones** **of** **the** **mammoth** **.**
惊讶 作为 这 骨头 的 这 长毛象 .

当一本腐朽的书页残骸也能像猛犸象的骨骼一样，引起人们的哲学思考和惊叹时。

[fɔːr; fər][bɪ'hoʊld] , [ðə; ðɪ]['delju:dʒ][ʌv; əv] ['raɪtɚz] [hæθ] [prə'duːst] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][ʌv; əv] [smɔːl]
For **behold** **,** **the** **deluge** **of** **writers** **hath** **produced** **a** **new** **world** **of** **small**
为了 看哪 , 这 洪水 的 作家 有 生产 一个 新的 世界 的 小的
[ɑːkˈteɪvoʊˌɑːkˈtɑːvoʊ] !
octavo **!**
八开本 !

瞧，作家如潮水般涌来，催生了小八开本的新世界！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɑːpjələr]['laɪbrɛˌriːz] ,
and **in** **the** **next** **generation** **,** **thanks** **to** **the** **popular** **libraries** **,**
和 在 这 下一个 一代 , 谢谢 到 这 受欢迎的 图书馆 ,

而到了下一代，得益于流行的图书馆，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli]['vaɪbreɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌdjuːə'desəmoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪ'dɪʃn] .

we	**shall**	**only**	**vibrate**	**between**	**the**	**duodecimo**	**and**	**the**	**diamond**	**edition**	**.**
我们	将	仅有的	颤动	之间	这	十二	和	这	钻石	版	.

我们只会从十二音版到钻石版之间选择。

[neɪ] ,

Nay	**,**
不	,

不，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·阿拉姆 — 第 04 卷(Eugene Aram — Volume 04)
第2/6页

[wiː; wi] [fɔːrˈsiː] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [kəˈlekʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ˈkærid] [əˈbaʊt] [ɪn]
we **foresee** **the** **time** **when** **a** **very** **handsome** **collection** **may** **be** **carried** **about** **in**
我们 预见 这 时间 什么时候 一个 非常 英俊的 收藏 可能 是 携带 关于 在
[wʌnz] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] - [ˈpɑːkɪt] ,
one's **waistcoat** **-** **pocket** **,**
一个人的 马甲 - 口袋 ,

我们预见到，未来某一天，人们可以将非常精美的藏品放在马甲口袋里随身携带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈlaɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈklæsɪks] [biː; bi] [ˈniːtli] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [wel] -
and **a** **whole** **library** **of** **the** **British** **Classics** **be** **neatly** **arranged** **in** **a** **well** **-**
和 一个 所有的 图书馆 的 这 英国 经典 是 整齐地 安排 在 一个 出色地 -
[ˈkɔmpæktid] [snʌf] - [bɑːks] .
compacted **snuff** **-** **box** **.**
压实 鼻烟 - 盒子 .

一整套英国经典著作都被整齐地收纳在一个紧凑的鼻烟盒里。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈmɪstər] . [ˈɛlmɔr] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [wel] -
In **a** **few** **minutes** **Mr** **.** **Elmore** **made** **his** **appearance** **;** **he** **was** **a** **short** **,** **well** **-**
在 一个 很少 分钟 先生 . 埃尔莫尔 制成 他的 外貌 ; 他 曾是 一个 短的 , 出色地 -
[bɪlt] [mæn] ,
built **man** **,**
建造 男人 ,

几分钟后，埃尔莫先生出现了；他身材矮小，体格健壮。

[əˈbaʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈfɪfti] .
about **the** **age** **of** **fifty** **.**
关于 这 年龄 的 五十 .

大约五十岁。

[ˈkɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [moʊd] , [hiː; hi] [wɔːr] [noʊ][wɪg] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [bɔːld] ;
Contrary **to** **the** **established** **mode** **,** **he** **wore** **no** **wig** **,** **and** **was** **very** **bald** **;**
相反 到 这 已确立的 模式 , 他 穿着 不 假发 , 和 曾是 非常 秃 ;

与惯例相反，他没有戴假发，而且秃顶很严重；

[ɪkˈsept] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsɜːrkjələr][ˈaɪlənd][ʌv; əv] [her] [ɪn][ðə; ði]
except **at** **the** **sides** **of** **the** **head** **,** **and** **a** **little** **circular** **island** **of** **hair** **in** **the**
除了 在 这 侧面 的 这 头 , 和 一个 小的 圆 岛 的 头发 在 这
[ˈsentər] .
centre **.**
中心 .

除了头部两侧和中央一小块圆形的头发之外。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈdiːfekt] [wʌz; wəz] [ˈrendərd] [ðə; ði] [les] [ˈvɪzəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [ˈpaʊdər] .
But **this** **defect** **was** **rendered** **the** **less** **visible** **by** **a** **profusion** **of** **powder** **.**
但 这 缺点 曾是 渲染 这 较少的 可见的 经过 一个 丰富 的 粉末 .

但由于粉末过多，这个缺陷就不那么明显了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [ker] [ænd; ənd] [prɪˈsɪʒ(ə)n] ;
He **was** **dressed** **with** **evident** **care** **and** **precision** **;**
他 曾是 穿着 和 明显 关心 和 精确 ;

他的穿着打扮显然十分讲究。

[ə; eɪ] [snʌf] - [ˈkʌlərd] [koʊt][wʌz; wəz] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv][goʊld] [leɪs] ;
a **snuff** **-** **coloured** **coat** **was** **adorned** **with** **a** **respectable** **profusion** **of** **gold** **lace** **;**
一个 鼻烟 - 有色 外套 曾是 装饰 和 一个 可敬 丰富 的 金子 蕾丝 ;

一件鼻烟色的外套上装饰着大量精美的金边；

[hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [plʌm] - ['kʌlərd] ['sætn] ; [hɪz; ɪz] ['sæmən] - ['kʌlərd] ['stɑːkɪŋz] ,

his	breeches	were	of	plum	-	coloured	satin	;	his	salmon	-	coloured	stockings	,
他的	马裤	是	的	李子	-	有色	缎	;	他的	三文鱼	-	有色	长筒袜	,

['skruːpjələsli] [drɔːn] [ʌp] , [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [kæf] ;

scrupulously	drawn	up	,	displayed	a	very	handsome	calf	;
一丝不苟地	绘制	向上	,	显示	一个	非常	英俊的	小牛	;

他的马裤是紫红色的缎子做的；他那鲑鱼色的长袜一丝不苟地拉到脚踝，露出了非常漂亮的小腿；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [stiːl] ['bʌklz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] - [hiːld] [ænd; ənd] [skwer] - [toʊd] [ʃuːz] ,

and	a	pair	of	steel	buckles	in	his	high	-	heeled	and	square	-	toed	shoes	,
和	一个	一对	的	钢	扣环	在	他的	高的	-	高跟鞋	和	正方形	-	脚趾	鞋	,

他那双高跟方头鞋上还配有一对钢制鞋扣。

[wɜːr; wər] ['pɑːlɪʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌstər] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] ['raɪvəld] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]['daiəmənds] .

were	polished	into	a	lustre	which	almost	rivalled	the	splendour	of	diamonds	.
是	抛光	进入	一个	光泽	哪个	几乎	竞争对手	这	辉煌	的	钻石	.

经过打磨，它们散发出的光泽几乎可以与钻石的光彩相媲美。

['mɪstər] . ['dʒoʊnəs] ['ɛlmɔr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊ] , [ə; eɪ][wɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

Mr	.	Jonas	Elmore	was	a	beau	,	a	wit	,	and	a	scholar	of	the	old
先生	.	乔纳斯	埃尔莫尔	曾是	一个	帅哥	,	一个	有	,	和	一个	学者	的	这	老的

[skuːl] .

school	.
学校	.

乔纳斯·埃尔莫先生是一位风度翩翩、幽默风趣、学识渊博的老派学者。

[hiː; hi] [ə'baʊnd] [ɪn][dʒests] , [ɪn] [kwoʊ'teɪʃənz] , [ɪn][smɑːrt] ['seɪɪŋz] , [ænd; ənd]['pɜːrt(ə)nənt] ['ænɪkˌdoʊts] :

He	abounded	in	jests	,	in	quotations	,	in	smart	sayings	,	and	pertinent	anecdotes	:
他	大量	在	笑话	,	在	引文	,	在	聪明的	谚语	,	和	相关	轶事	:

[bʌt; bət] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [hɪz; ɪz]['klæsɪk(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] ,

but	,	withal	,	his	classical	learning	,
但	,	此外	,	他的	古典	学习	,

他妙语连珠，引经据典，金句频出，轶事趣闻也颇为精辟；然而，他的古典学识却十分渊博。

([aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] [hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] ,) [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['elɪgənt] , [bʌt; bət]

(	out	of	the	classics	he	knew	little	enough	,	)	was	at	once	elegant	,	but
(	出去	的	这	经典	他	知道	小的	足够的	,	)	曾是	在	一次	优雅的	,	但

['wɪrisəm] ;

wearisome	;
令人厌倦的	;

（他对古典文学了解甚少，）既优雅又令人厌倦；

[pɪ'dæntɪk] , [bʌt; bət] [prə'faʊnd] .

pedantic	,	but	profound	.
迂腐的	,	但	深刻的	.

或许有些迂腐，但却意味深长。

[tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['wɔːltər] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

To	this	gentleman	Walter	presented	a	letter	of	introduction	which	he	had
到	这	绅士	沃尔特	呈现	一个	信	的	介绍	哪个	他	有

[əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['klɜːrdʒimən][ɪn] [jɔːk] .

obtained	from	a	distinguished	clergyman	in	York	.
获得	从	一个	杰出的	牧师	在	约克	.

沃尔特向这位先生呈上了一封介绍信，这封信是他从约克一位德高望重的牧师那里得到的。

['mɪstər] . ['ɛlmɔr] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] — " [ɑː'hɑː] , [frʌm; frəm][maɪ] [frend]

Mr	.	Elmore	received	it	with	a	profound	salutation	—	"	Aha	,	from	my	friend
先生	.	埃尔莫尔	已收到	它	和	一个	深刻的	问候	—	"	啊哈	,	从	我的	朋友

, ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hiːbreiist] , " [sed] [hiː; hi] ,

,	Dr	.	Hebraist	,	"	said	he	,
,	博士	.	希伯来语	,	"	说	他	,

埃尔莫先生接过信时报以一声由衷的问候——“啊哈，这是我的朋友希伯来博士寄来的，”他说。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːl] , " [ə; eɪ][moʊst] ['wɜːrði] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][raɪp] ['skɑːlər] .

glancing	at	the	seal	,	"	a	most	worthy	man	,	and	a	ripe	scholar	.
瞥了一眼	在	这	海豹	,	"	一个	最多	值得	男人	,	和	一个	成熟	学者	.

瞥了一眼印章，“一位非常有德之人，一位博学之士。”

[aɪ] [prɪ'zuːm] [æt; ət][wʌns] , [sɜːr] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv]

I	presume	at	once	,	Sir	,	from	his	introduction	,	that	you	yourself	have
我	怙	在	一次	,	先生	,	从	他的	介绍	,	那	你	你自己	有

['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] - [hjuːmeɪnjɔrz] .

cultivated	the	literas	humaniores	.
栽培	这	-	人文主义者	.

先生，从他的介绍中，我立刻推断出您本人也研习过人文文学。

[preɪ] [sɪt] [daʊn] — [eɪ] — [aɪ] [siː] , [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] , [æn; ən] ['eksələnt] ['sɪmptəm] ;

Pray	sit	down	—	ay	—	I	see	,	you	take	up	a	book	,	an	excellent	symptom	;
祈祷	坐	向下	—	哎	—	我	看	,	你	拿	向上	一个	书	,	一个	出色的	症状	;

请坐下——哎——我看到你拿起一本书，这是一个很好的迹象；

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['kærəktər] .

it	gives	me	an	immediate	insight	into	your	character	.
它	给予	我	一个	即时	洞察力	进入	你的	特点	.

它让我立刻对你的性格有了更深入的了解。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃænst] , [sɜːr] , [ɑːn] [laɪt] ['riːdɪŋ] , — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['nɑːvəlz] , [aɪ]

But	you	have	chanced	,	Sir	,	on	light	reading	,	—	one	of	the	Greek	novels	,	I
但	你	有	偶然	,	先生	,	在	光	阅读	,	—	一	的	这	希腊语	小说	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

但先生，您偶然发现了一本轻松的读物——我想应该是一本希腊小说。

— [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['stʌdiz] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] . "

—	you	must	not	judge	of	my	studies	by	such	a	specimen	.	"
—	你	必须	不是	法官	的	我的	研究	经过	这样的	一个	标本	.	"

“——你不能仅凭这样的例子来评判我的学业。”

" [ˌnevərðə'les] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪ] [ˌʌn'skilfjl] [aɪ] ['veri] ['iːzi]

"	Nevertheless	,	Sir	,	it	does	not	seem	to	my	unskilful	eye	very	easy
"	尽管如此	,	先生	,	它	做	不是	似乎	到	我的	不熟练的	眼睛	非常	简单的

“然而，先生，在我这双不熟练的眼睛看来，这似乎并不容易。”

[griːk] . "

Greek	.	"
希腊语	.	"

希腊语。”

" ['prɪti] [wel] , [sɜːr] ; ['bɑːrbərəs] , [bʌt; bət] [ə'mjuːzɪŋ] , — [preɪ] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Pretty	well	,	Sir	;	barbarous	,	but	amusing	,	—	pray	continue	it	.
"	漂亮的	出色地	,	先生	;	野蛮	,	但	有趣	,	—	祈祷	继续	它	.

“还不错，先生；虽然野蛮，但很有趣，请继续。”

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] ['entri] [ʌv; əv] ['pɔləs] [ɪ'miːliəs] [ɪz][nɑːt] [ɪl] [toʊld] .

The	triumphal	entry	of	Paulus	Emilius	is	not	ill	told	.
这	凯旋的	入口	的	保卢斯	埃米利厄斯	是	不是	患病的	讲述	.

保罗·埃米利乌斯凯旋入城的故事讲述得并不差。

[aɪ] [kən'fes] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['nɑːvəlz] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [mʌtʃ] ['haɪər] [wɜːrks] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv]

I	confess	,	that	I	think	novels	might	be	made	much	higher	works	than	they	have
我	承认	,	那	我	思考	小说	可能	是	制成	很多	更高	作品	比	他们	有

[bɪn] [jet] .

been	yet	.
到过	然而	.

我承认，我认为小说可以发展成比现在更高水平的作品。

['daʊtləs] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['ærɪˌstɑːtl] [sez] [kən'sɜːrnɪŋ] ['peɪntəz] [ænd; ənd] ['skʌlptər] ,

Doubtless	**,**	**you**	**remember**	**what**	**Aristotle**	**says**	**concerning**	**Painters**	**and**	**Sculptors**	**,**
毫无疑问	,	你	记住	什么	亚里士多德	说道	有关	画家	和	雕塑家	,

想必你还记得亚里士多德关于画家和雕塑家的论述吧。

- [ðæt] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [ˌrekə'mend] ['vɜːrtʃuː][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l]

'	**that**	**they**	**teach**	**and**	**recommend**	**virtue**	**in**	**a**	**more**	**efficacious**	**and**	**powerful**
-	那	他们	教	和	推荐	美德	在	一个	更多的	有效的	和	强大的

['mænər] ,

manner	**,**
方式	,

“他们以更有效、更有力的方式教导和提倡美德。”

[ðæn; ðən] [fɪ'lɒsəfəz] [baɪ][ðer; ðər][draɪ] ['priːˌsɛpts] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'mendɪŋ]

than	**Philosophers**	**by**	**their**	**dry**	**precepts**	**,**	**and**	**are**	**more**	**capable**	**of**	**amending**
比	哲学家	经过	他们的	干燥	戒律	,	和	是	更多的	有能力的	的	修改

[ðə; ði] ['vɪʃəs] ,

the	**vicious**	**,**
这	恶毒	,

他们比哲学家们枯燥的教条更有教益，也更有能力改正恶习。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [best] ['mɔːrəl]['lesnz; 'lesənz] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [eɪd] . -

than	**the**	**best**	**moral**	**lessons**	**without**	**such**	**aid**	**.**	**'**
比	这	最好的	道德	课程	没有	这样的	援助	.	-

比没有这种帮助的最佳道德教训还要好。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] , [sɜːr] , [kæn; kən][ə; eɪ] [gʊd] ['nɑːvəlɪst][duː] [ðɪs] ,

But	**how**	**much**	**more**	**,**	**Sir**	**,**	**can**	**a**	**good**	**novelist**	**do**	**this**	**,**
但	如何	很多	更多的	,	先生	,	能	一个	好的	小说家	做	这	,

但是，先生，一位优秀的小说家还能做到什么程度呢?

[ðæn; ðən][ðə; ði][best] ['skʌlptər] [ɔːr] ['peɪntər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

than	**the**	**best**	**sculptor**	**or**	**painter**	**in**	**the**	**world**	**!**
比	这	最好的	雕塑家	或者	画家	在	这	世界	!

比世界上最好的雕塑家或画家还要厉害!

['evri] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [tʃɑːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] ['nɑːv(ə)l] , [fjuː] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] ['peɪntɪŋ] .

Every	**one**	**can**	**be**	**charmed**	**by**	**a**	**fine**	**novel**	**,**	**few**	**by**	**a**	**fine**	**painting**	**.**
每一个	一	能	是	迷住了	经过	一个	美好的	小说	,	很少	经过	一个	美好的	绘画	.

每个人都可能被一部优秀的小说所吸引，但只有少数人会被一幅优秀的画作所吸引。

- - [ræʃənɛm] ['ɑːrtɪs] - , - [vələpteɪtəm] . -

'	**Indocti**	**rationem**	**artis**	**intelligunt**	**,**	**indocti**	**voluptatem**	**.**	**'**
-	-	理由	艺术家	-	,	-	voluptatem	.	-

“Indocti rationem artis intelligunt，indocti voluptatem。”

[ə; eɪ] ['hæpi] ['sentəns] [ðæt] [ɪn] - , [sɜːr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

A	**happy**	**sentence**	**that**	**in**	**Quinctilian**	**,**	**Sir**	**,**	**is**	**it**	**not**	**?**
一个	快乐的	句子	那	在	-	,	先生	,	是	它	不是	?

先生，昆提良的这句话真是妙趣横生，不是吗?

[bʌt; bət] , [bles] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [frend] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

But	**,**	**bless**	**me**	**,**	**I**	**am**	**forgetting**	**the**	**letter**	**of**	**my**	**good**	**friend**	**Dr**	**.**
但	,	保佑	我	,	我	是	遗忘	这	信	的	我的	好的	朋友	博士	.

['hiːbreiist] .

Hebraist	**.**
希伯来语	.

但是，天哪，我竟然忘记了我的好朋友希伯来语博士的来信。

[ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

The	**charms**	**of**	**your**	**conversation**	**carry**	**me**	**away**	**.**
这	魅力	的	你的	对话	携带	我	离开	.

你的谈话魅力让我神魂颠倒。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [ðə; ði] ['hæpinəs] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][soʊ] [wel] -

And	indeed	I	have	seldom	the	happiness	to	meet	a	gentleman	so	well	-
和	的确	我	有	很少	这	幸福	到	见面	一个	绅士	所以	出色地	-

[ɪn'fɔ:rmd] [æz; əz] [jɔ:r'self] .

informed	as	yourself	.
知情的	作为	你自己	.

的确，我很少有幸遇到像您这样博学多识的绅士。

[aɪ] [kən'fes] , [sɜ:r] , [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] ;

I	confess	,	Sir	,	I	confess	that	I	still	retain	the	tastes	of	my	boyhood	;
我	承认	,	先生	,	我	承认	那	我	仍然	保持	这	口味	的	我的	童年	;

先生，我承认，我依然保留着童年时的喜好；

[ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] ['kreɪdld] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ðeɪ] [naʊ] [smu:ð] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['fʊtstu:l]

the	Muses	cradled	my	childhood	,	they	now	smooth	the	pillow	of	my	footstool
这	缪斯	摇篮	我的	童年	,	他们	现在	光滑的	这	枕头	的	我的	脚凳

— [kɛm] [ˌti ju] , [mel'pɑ:məˌni] ,

—	Quem	tu	,	Melpomene	,
—	quem	tu	,	墨尔波墨涅	,

缪斯女神们拥抱了我的童年，如今她们抚平了我脚凳上的枕头——Quem tu, Melpomene,

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [jet] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] [gaʊt] , ['daɪrə][pə'dægrə] :

are	not	yet	subject	to	gout	,	dira	podagra	:
是	不是	然而	主题	到	痛风	,	迪拉	波达格拉	:

尚未患上痛风，dira podagra：

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['dɑ:ktər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] ? — [ɑ:] , [si:] [naʊ] ,

By	the	way	,	how	is	the	worthy	Doctor	since	his	attack	?	—	Ah	,	see	now	,
经过	这	方式	,	如何	是	这	值得	医生	自从	他的	攻击	?	—	啊	,	看	现在	,

对了，那位可敬的医生自从受伤后情况如何？——啊，现在明白了。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [stɪl] , [baɪ][jʊr; jər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kən'vɜ:rs] , [kept] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['letər] - -

if	you	have	not	still	,	by	your	delightful	converse	,	kept	me	from	his	letter	-	-
如果	你	有	不是	仍然	,	经过	你的	愉快	交谈	,	保留	我	从	他的	信	-	-

[jet] ,

yet	,
然而	,

如果你还没有用你那令人愉快的谈话阻止我去看他的信——那么，

['pɑ:zətɪvli] [aɪ] [ni:d] [noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ə'pɑ:loʊ][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [prɪ'zentɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə]

positively	I	need	no	introduction	to	you	,	Apollo	has	already	presented	you	to
积极地	我	需要	不	介绍	到	你	,	阿波罗	有	已经	呈现	你	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我当然不需要自我介绍，阿波罗已经把你介绍给我了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['letər] , [aɪ] [wɪl] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]['æftər] ['dɪnər] ;

And	as	for	the	Doctor's	letter	,	I	will	read	it	after	dinner	;
和	作为	为了	这	医生的	信	,	我	将要	读	它	后	晚餐	;

至于医生的信，我会在晚饭后阅读；

[fɔ:r; fər][æz; əz] ['senəkə] — "

for	as	Seneca	—	"
为了	作为	塞内卡	—	"

就像塞内卡那样——”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [sɜ:r] , " [sed] ['wɔ:ltər] ,

"	I	beg	your	pardon	a	thousand	times	,	Sir	,	"	said	Walter	,
"	我	求	你的	赦免	一个	千	时代	,	先生	,	"	说	沃尔特	,

“先生，我万分抱歉，”沃尔特说道。

[huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['evər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] [siːmd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv]

who	began	to	despair	of	ever	coming	to	the	matter	which	seemed	lost	sight	of
WHO	开始	到	绝望	的	曾经	未来	到	这	事情	哪个	似乎	丢失的	视线	的

[bɪ'niːθ] [ðɪs] ['bætəri] [ʌv; əv] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] ,

beneath	this	battery	of	erudition	,
下面	这	电池	的	博学	,

他开始绝望，觉得永远也无法触及这个问题，因为这个问题似乎被这层厚厚的学问掩盖了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['letər] ,

"	but	you	will	find	by	Dr	.	Hebraist's	letter	,
"	但	你	将要	寻找	经过	博士	.	-	信	,

但你会从希伯来博士的信中发现，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɑːn] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [priˈzjʊmd] [tuː; tə]

that	it	is	only	on	business	of	the	utmost	importance	that	I	have	presumed	to
那	它	是	仅有的	在	商业	的	这	极致	重要性	那	我	有	假定	到

[breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['liːʒər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒoʊnəs] ['ɛlmɔr] . "

break	in	upon	the	learned	leisure	of	Mr	.	Jonas	Elmore	.	"
休息	在	之上	这	学习	闲暇	的	先生	.	乔纳斯	埃尔莫尔	.	"

只有在极其重要的事情上，我才会冒昧地打扰乔纳斯·埃尔莫先生的宝贵空闲时间。

" ['bɪznəs] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['ɛlmɔr] , [prə'djʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli]

"	Business	!	"	replied	Mr	.	Elmore	,	producing	his	spectacles	,	and	deliberately
"	商业	!	"	回复	先生	.	埃尔莫尔	,	生产	他的	眼镜	,	和	故意地

['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'θwɔːrt] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

placing	them	athwart	his	nose	,
放置	他们	横穿	他的	鼻子	,

“生意！”埃尔莫先生回答道，一边掏出眼镜，故意把眼镜架在鼻梁上。

" - [hɪz; ɪz] [meɪn] [ɪ'dɪktəm] , [poʊst] - - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	'	His	mane	edictum	,	post	prandia	Callirhoen	,	etc	.
"	-	他的	鬃毛	训诫	,	邮政	-	-	,	ETC	.

“他的鬃毛法令、post prandia Callirhoen 等。

" ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] ['æftər] ['dɪnər] .

"	Business	in	the	morning	,	and	the	ladies	after	dinner	.
"	商业	在	这	早晨	,	和	这	女士们	后	晚餐	.

“上午是商务时间，晚饭后是女士时间。”

[wel] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [jiːld] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wʌn] ,

Well	,	Sir	,	I	will	yield	to	you	in	the	one	,
出色地	,	先生	,	我	将要	屈服	到	你	在	这	一	,

好吧，先生，我会在这一点上向您让步。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] : [aɪ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] ['letər] ,

and	you	must	yield	to	me	in	the	other	:	I	will	open	the	letter	,
和	你	必须	屈服	到	我	在	这	其他	:	我	将要	打开	这	信	,

而在另一件事上，你必须服从我：我会打开这封信。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][daɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɛlmɔr] ;

and	you	shall	dine	here	,	and	be	introduced	to	Mrs	.	Elmore	;
和	你	将	用餐	这里	,	和	是	介绍	到	太太	.	埃尔莫尔	;

您将在此用餐，并被引荐给埃尔莫夫人；

— [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['meθəd] [ʌv; əv] ['foʊldɪŋ] ['letərz] ?

—	What	is	your	opinion	of	the	modern	method	of	folding	letters	?
—	什么	是	你的	观点	的	这	现代的	方法	的	折叠式的	信件	?

—您对现代信件折叠方法有何看法?

[aɪ] -

I	-
我	-

我-

- [bʌt; bət]

-	but
-	但

-但

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

I	see	you	are	impatient	.
我	看	你	是	不耐烦	.

我看得出来你很不耐烦。

" [hɪr] ['mɪstər] . ['ɛlmɔr] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] ;

"	Here	Mr	.	Elmore	at	length	broke	the	seal	;
"	这里	先生	.	埃尔莫尔	在	长度	打破	这	海豹	;

“埃尔莫先生终于打破了封条；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɔltɚz] [greɪt] [dʒɔɪ] ['fɜrli] [riːd] [ðə; ði]['kɑːntents] [wɪ'ðɪn] .

and	to	Walter's	great	joy	fairly	read	the	contents	within	.
和	到	沃尔特的	伟大的	喜悦	相当	读	这	内容	之内	.

令沃尔特欣喜的是，他认真地阅读了里面的内容。

" [oʊ] ! [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] !

"	Oh	!	I	see	,	I	see	!
"	哦	!	我	看	,	我	看	!

“哦！我明白了，我明白了！”

" [hiː; hi] [sed] , [ˌriː'foʊldɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ; " [maɪ]

"	he	said	,	refolding	the	epistle	,	and	placing	it	in	his	pocket	-	book	;	"	my
"	他	说	,	折叠	这	书信	,	和	放置	它	在	他的	口袋	-	书	;	"	我的

[frend] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hiːbreiist] ,

friend	,	Dr	.	Hebraist	,
朋友	,	博士	.	希伯来语	,

“他一边说着，一边把信重新折好，放进钱包里；“我的朋友，希伯来语博士，

[sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] ['weðər] ['mɪstər] . ['klɑːrk] ['evər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

says	you	are	anxious	to	be	informed	whether	Mr	.	Clarke	ever	received	the
说道	你	是	焦虑的	到	是	知情的	无论	先生	.	克拉克	曾经	已收到	这

['legəsi] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['kʌz(ə)n] ,

legacy	of	my	poor	cousin	,
遗产	的	我的	贫穷的	表哥	,

你说你很想知道克拉克先生是否继承了我可怜的表弟的遗产，

['kɜːrn(ə)l] ['ɛlmɔr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , ['eni] ['taɪdɪŋz] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv]['mɪstər] . ['klɑːrk]

Colonel	Elmore	;	and	if	so	,	any	tidings	I	can	give	you	of	Mr	.	Clarke
上校	埃尔莫尔	;	和	如果	所以	,	任何	消息	我	能	给	你	的	先生	.	克拉克

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

埃尔莫尔上校；如果真是这样，我能否向您透露克拉克先生本人的任何消息？

[ɔːr] ['eni] [kluː] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] [wɪl] [biː; bi] ['haɪli] [ək'septəb(ə)l] .

or	any	clue	to	discover	him	will	be	highly	acceptable	.
或者	任何	线索	到	发现	他	将要	是	高度	可接受	.

任何能找到他的线索都将非常受欢迎。

[aɪ] ['gæðər] , [sɜːr] , [frʌm; frəm][maɪ] ['frɛndz] ['letər] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][jʊr; jər]

I	gather	,	Sir	,	from	my	friend's	letter	,	that	this	is	the	substance	of	your
我	收集	,	先生	,	从	我的	朋友们	信	,	那	这	是	这	物质	的	你的

['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

business	with	me	,
商业	和	我	,

先生，我从朋友的信中得知，这就是您与我之间事务的实质内容。

['keɪpət] - ; — [ɔːl'ðoʊ] , [laɪk] - , [ðə; ði] ['peɪntər] , [hiː; hi] [liːvz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi]

caput	negotii	;	—	although	,	like	Timanthes	,	the	painter	,	he	leaves	more	to	be
头	-	;	—	虽然	,	喜欢	-	,	这	画家	,	他	树叶	更多的	到	是

[ˌʌndər'stʊd] [ðæn; ðən][ɪz] [dɪ'skraɪbd] ,

understood	than	is	described	,
理解	比	是	描述	,

caput negotii；——尽管，就像画家提曼提斯一样，他留下了许多需要理解的地方，而不是已经描述的东西，

- - [plʌs] ['kwɑːm] - , - [æz; əz] ['plini] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] . "

'	intelligitur	plus	quam	pingitur	,	'	as	Pliny	has	it	.	"
-	-	加	夸姆	-	,	-	作为	老普林尼	有	它	.	"

正如普林尼所说，'intelligitur plus quam pingitur'。"

" [sɜːr] , " [sed] ['wɔːltər] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɛlmɔr] ,

"	Sir	,	"	said	Walter	,	drawing	his	chair	close	to	Mr	.	Elmore	,
"	先生	,	"	说	沃尔特	,	绘画	他的	椅子	关闭	到	先生	.	埃尔莫尔	,

“先生，”沃尔特说着，把椅子拉近埃尔莫先生身边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ['fɔːrsɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

and	his	anxiety	forcing	itself	to	his	countenance	,
和	他的	焦虑	强制	本身	到	他的	面容	,

他的焦虑不由自主地显露在脸上。

" [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

"	that	is	indeed	the	substance	of	my	business	with	you	;
"	那	是	的确	这	物质	的	我的	商业	和	你	;

“这确实是我与你之间事务的实质；

[ænd; ənd][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

and	so	important	will	be	any	information	you	can	give	me	that	I	shall
和	所以	重要的	将要	是	任何	信息	你	能	给	我	那	我	将

[ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] — "

esteem	it	a	—	"
尊重	它	一个	—	"

因此，您提供的任何信息都非常重要，我将视之为——”

" [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvər] ,

"	Not	a	very	great	favour	,
"	不是	一个	非常	伟大的	偏爱	,

“这算不上什么大忙，”

[eɪ] ? — [nɑːt] ['veri] [greɪt] ? "

eh	?	—	not	very	great	?	"
嗯	?	—	不是	非常	伟大的	?	"

嗯？——不太好？

" [jes] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] . "

"	Yes	,	indeed	,	a	very	great	obligation	.	"
"	是的	,	的确	,	一个	非常	伟大的	义务	.	"

“是的，这的确是一项非常重大的责任。”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [sɜːr] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [sez] [tæsitəs] — [ðæt] [prə'faʊnd] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

"	I	hope	not	,	Sir	;	for	what	says	Tacitus	—	that	profound	reader	of	the	human
"	我	希望	不是	,	先生	;	为了	什么	说道	塔西佗	—	那	深刻的	读者	的	这	人类

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

“我希望不会，先生；因为塔西佗——那位深刻洞察人心的学者——说过……”

— - [bɛnəfiːʃə] [ˌiːˈoʊ] ['ʌskwi] - [sʌnt] , - ['feivəz] ['iːzəli] - [bɪ'get] [ə'fekʃ(ə)n] — ['feivəz]
— ' beneficia eo usque loeta sunt , ' favours easily rapaid beget affection — favours
— - 受益 eo 乌斯克 - 太阳 , - 恩惠 容易地 - 产生 感情 — 恩惠
[bɪ'jɑːnd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn'dʒendər] ['heɪtrɪd] .
beyond return engender hatred .
超过 返回 产生 仇恨 .

—'beneficia eo usque loeta sunt, '恩惠容易回报，爱慕难得——恩惠无法回报，则生恨。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] ['traɪflɪŋ] ; " [ænd; ənd] [hɪr] ['mɪstər] . ['ɛlmɔr] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz]
But , Sir , a truce to trifling ; " and here Mr . Elmore composed his
但 , 先生 , 一个 休战 到 琐事 ; " 和 这里 先生 . 埃尔莫尔 由 他的
['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ,
countenance , and changed ,
面容 , 和 已更改 ,

但是，先生，我们暂且放下这些琐事;"说着，埃尔莫先生定了定神，变了脸色，

- - [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][æt; ət] [wɪl] ,
- - which he could do at will ,
- - 哪个 他 可以 做 在 将要 ,

——他可以随意做到这一点，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [læst] [lɔːŋ] — [ðə; ði]['ped(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn]
so that the change was not expected to last long — the pedant for the man
所以 那 这 改变 曾是 不是 预期的 到 最后的 长的 — 这 学究 为了 这 男人
[ʌv; əv] ['bɪznəs] .
of business .
的 商业 .

因此，这种变化预计不会持续太久——这是商人的迂腐之言。

" ['mɪstər] . ['klɑːrk] [dɪd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['legəsi] :
" Mr . Clarke did receive his legacy :
" 先生 . 克拉克 做过 收到 他的 遗产 :

克拉克先生确实继承了他的遗产:

[ðə; ði] [liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['neərzˌbɜːrə] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][soʊld][baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,
the lease of the house at Knaresborough was also sold by his desire ,
这 租 的 这 房子 在 克纳雷斯伯勒 曾是 还 卖 经过 他的 欲望 ,

他也按自己的意愿卖掉了克纳雷斯伯勒那栋房子的租赁权。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] ;
and produced the sum of seven hundred and fifty pounds ;
和 生产 这 和 的 七 百 和 五十 磅 ;

并产生了七百五十英镑;

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
which being added to the farther sum of a thousand pounds , which was
哪个 存在 额外 到 这 更远 和 的 一个 千 磅 , 哪个 曾是
[bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
bequeathed to him ,
遗赠 到 他 ,

加上他继承的另外一千英镑遗产，

[ə'maʊnt] [tuː; tə] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] .
amounted to seventeen hundred and fifty pounds .
金额 到 十七 百 和 五十 磅 .

总计一千七百五十英镑。

[ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] , [ðæt] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [hæd; həd] [pəˈzest] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] ,

It	so	happened	,	that	my	cousin	had	possessed	some	very	valuable	jewels	,
它	所以	发生	,	那	我的	表哥	有	拥有	一些	非常	有价值的	珠宝	,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪˈkwiːð] [tuː; tə] [maɪˈself] .

which	were	bequeathed	to	myself	.
哪个	是	遗赠	到	我	.

碰巧的是，我的表兄拥有一些非常珍贵的珠宝，并将它们遗赠给了我。

[aɪ] , [sɜːr] , [ˈstuːdiəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkʌltɪveɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mjuːz] ,

I	,	Sir	,	studious	,	and	a	cultivator	of	the	Muse	,
我	,	先生	,	好学的	,	和	一个	耕耘机	的	这	沉思	,

我，先生，勤奋好学，是缪斯女神的修炼者，

[hæd; həd] [noʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [noʊ] [juːz] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈbɔːbəlz] ; [aɪ] [prɪˈfɜːrd] [bɑːrˈbærɪk] [goʊld] [tuː; tə]

had	no	love	and	no	use	for	these	baubles	;	I	preferred	barbaric	gold	to
有	不	爱	和	不	使用	为了	这些	小饰品	;	我	首选	野蛮	金子	到

[bɑːrˈbærɪk] [pɜːrl] ;

barbaric	pearl	;
野蛮	珍珠	;

我既不喜欢这些小玩意儿，也不喜欢它们；我宁愿选择原始的黄金，也不愿选择原始的珍珠。

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈklɑːrk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈɪndiə] , [frʌm; frəm] [wens] [ðiːz] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz]

and	knowing	that	Clarke	had	been	in	India	,	from	whence	these	jewels
和	会心	那	克拉克	有	到过	在	印度	,	从	何处	这些	珠宝

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ,

had	been	brought	,
有	到过	带来	,

而且得知克拉克曾去过印度，这些珠宝就是从印度带回来的，

[aɪ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kənˈsʌltid] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɑːn] [ðiːz] [ˈmætərz] ,

I	showed	them	to	him	,	and	consulted	his	knowledge	on	these	matters	,
我	显示	他们	到	他	,	和	咨询	他的	知识	在	这些	事情	,

我把这些东西给他看了，并就这些问题咨询了他的意见。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [seɪl] .

as	to	the	best	method	of	obtaining	a	sale	.
作为	到	这	最好的	方法	的	获得	一个	销售	.

至于促成交易的最佳方法。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ,

He	offered	to	purchase	them	of	me	,
他	提供	到	购买	他们	的	我	,

他提出要从我这里买下它们。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈprɑːfɪtəb(ə)l] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈlʌndən] .

under	the	impression	that	he	could	turn	them	to	a	profitable	speculation	in	London	.
在下面	这	印象	那	他	可以	转动	他们	到	一个	有利可图	推测	在	伦敦	.

他以为可以把这些钱拿到伦敦去进行有利可图的投机。

[əˈkɔːrdɪŋli] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [tɜːrmz] :

Accordingly	we	came	to	terms	:
因此	我们	来了	到	条款	:

因此，我们达成了以下协议：

[aɪ][soʊld][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌm; səm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'siːdɪŋ]

I	sold	the	greater	part	of	them	to	him	for	a	sum	a	little	exceeding
我	卖	这	更大的	部分	的	他们	到	他	为了	一个	和	一个	小的	超过

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

a	thousand	pounds	.
一个	千	磅	.

我以略高于一千英镑的价格将其中大部分卖给了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːrgən] ; [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

He	was	pleased	with	his	bargain	;	and	came	to	borrow	the	rest	of	me
他	曾是	高兴	和	他的	便宜货	;	和	来了	到	借	这	休息	的	我

,

;

,

他对这笔交易很满意，于是又来借用我剩下的部分。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [mɔːr] [kən'sɪdərətli] [æt; ət] [hoʊm] ,

in	order	to	look	at	them	more	considerately	at	home	,
在	命令	到	看	在	他们	更多的	体贴地	在	家	,

为了在家中更体贴地看待它们，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] .

and	determine	whether	or	not	he	should	buy	them	also	.
和	决定	无论	或者	不是	他	应该	买	他们	还	.

并决定他是否也应该购买这些物品。

[wel] , [sɜːr] , ([bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,

Well	,	Sir	,	(	but	here	comes	the	remarkable	part	of	the	story	,
出色地	,	先生	,	(	但	这里	来	这	卓越	部分	的	这	故事	,

先生，（但接下来才是故事的精彩之处，）

) [ə'baʊt] [θriː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [læst] [ɪ'vent] ,

)	about	three	days	after	this	last	event	,
)	关于	三	天	后	这	最后的	事件	,

大约在上次事件发生三天后，

['mɪstər] . ['klɑːrk] [ænd; ənd][maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][bəuθ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

Mr	.	Clarke	and	my	jewels	both	disappeared	in	rather	a	strange	and
先生	.	克拉克	和	我的	珠宝	两个都	消失	在	相当	一个	奇怪的	和

[ə'brʌpt] ['mænər] .

abrupt	manner	.
突然	方式	.

克拉克先生和我的珠宝都以一种非常奇怪和突然的方式消失了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət] ['neərzˌbɜːrə] , [ænd; ənd] ['nevər]

In	the	middle	of	the	night	he	left	his	lodging	at	Knaresborough	,	and	never
在	这	中间	的	这	夜晚	他	左边	他的	住宿	在	克纳雷斯伯勒	,	和	绝不

[rɪ'tɜːrnd] ;

returned	;
返回	;

一天夜里，他离开了位于克纳雷斯伯勒的住处，再也没有回来。

['niːðər] [hɪm'self] [nɔːr][maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mɔːr] ! "

neither	himself	nor	my	jewels	were	ever	heard	of	more	!	"
两者都不	他自己	也不	我的	珠宝	是	曾经	听到	的	更多的	!	"

从此，他和我的珠宝都杳无音信！

" [gʊd] [gɑːd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈwɔːltər] , [ˈgreɪtli] [ˈædʒɪteɪtɪd] ; " [wʌt] [wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə]

"	Good	God	!	"	exclaimed	Walter	,	greatly	agitated	;	"	what	was	supposed	to
"	好的	上帝	!	"	惊呼	沃尔特	,	非常	激动	;	"	什么	曾是	据称	到

[biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪrəns] ? "

be	the	cause	of	his	disappearance	?	"
是	这	原因	的	他的	消失	?	"

“我的天哪！”沃尔特激动地喊道，“他失踪的原因到底是什么？”

" [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɛlmɔr] , " [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈpɑːzətɪvli] [treɪst] .

"	That	,	"	replied	Elmore	,	"	was	never	positively	traced	.
"	那	,	"	回复	埃尔莫尔	,	"	曾是	绝不	积极地	追踪	.

“那件事，”埃尔莫回答说，“从来没有得到确切的证实。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsaɪtɪd] [greɪt] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [kənˈdʒektʃər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

It	excited	great	surprise	and	great	conjecture	at	the	time	.
它	兴奋的	伟大的	惊喜	和	伟大的	推测	在	这	时间	.

当时这引起了极大的惊讶和诸多猜测。

[ˈædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [ænd; ənd] [ˈhændbɪl] [wɜːr; wər][ˈsɜ˞ːkjəˌleɪtəd, ˈsɜ˞ːkjəˌleɪtɪd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

Advertisements	and	handbills	were	circulated	throughout	the	country	,
广告	和	传单	是	流通	自始至终	这	国家	,

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

广告和传单在全国各地散发，但都无济于事。

[ˈmɪstər] . [klɑːrk] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪkˈsentrɪk] [ˈhæbɪts] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˈtempər] ,

Mr	.	Clarke	was	evidently	a	man	of	eccentric	habits	,	of	a	hasty	temper	,
先生	.	克拉克	曾是	显然	一个	男人	的	偏心	习惯	,	的	一个	仓促	脾气	,

克拉克先生显然是个生活习惯古怪、脾气暴躁的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈmænər] [ʌv; əv][laɪf] ;

and	a	wandering	manner	of	life	;
和	一个	漫游	方式	的	生活	;

以及漂泊的生活方式；

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈskersli] [ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri]

yet	it	is	scarcely	probable	that	he	took	this	sudden	manner	of	leaving	the	country
然而	它	是	几乎	可能	那	他	采取	这	突然	方式	的	离开	这	国家

[ˈiːðər] [frʌm; frəm] [wɪm] [ɔːr][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [bʌt; bət] [ˈɑːnɪst] [ˈmoʊtɪv] [ˈnevər] [di'vʌldʒd] .

either	from	whim	or	some	secret	but	honest	motive	never	divulged	.
任何一个	从	一时兴起	或者	一些	秘密	但	诚实的	动机	绝不	泄露	.

然而，他突然离开这个国家，不太可能是一时兴起，或者有什么从未透露过的秘密但真诚的动机。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdɛts] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] - - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][hɪz; ɪz]

that	he	owed	a	few	debts	in	the	town	-	-	that	he	had	my	jewels	in	his
那	他	欠款	一个	很少	债务	在	这	镇	-	-	那	他	有	我的	珠宝	在	他的

[pəˈzeʃn] ,

possession	,
拥有	,

他还欠镇上几笔债——而且他手里拿着我的珠宝。

[ænd; ənd][æz; əz] (['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [sɪns] [juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

and	as	(	pardon	me	for	saying	this	,	since	you	take	an	interest	in	him	,
和	作为	(	赦免	我	为了	说	这	,	自从	你	拿	一个	兴趣	在	他	,

（恕我直言，既然你对他感兴趣，）

) [hɪz; ɪz] [kə'nekʃnz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [nɑːt]

)	his	connections	were	entirely	unknown	in	these	parts	,	and	his	character	not
)	他的	连接	是	完全	未知	在	这些	部分	,	和	他的	特点	不是

['veri] ['haɪli] ['estɪmeɪtɪd] ,

very	highly	estimated	,
非常	高度	估计的	,

他在这些地方的人脉关系完全不为人知，而且他的人品也不太好。

— (['weðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ɔːr][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɔːr][sʌm; səm] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ænd; ənd]

—	(	whether	from	his	manner	,	or	his	conversation	,	or	some	undefined	and
—	(	无论	从	他的	方式	,	或者	他的	对话	,	或者	一些	不明确的	和

[veɪg] ['ruːmər] ,

vague	rumours	,
模糊的	谣言	,

——（无论是从他的举止、谈吐，还是一些模糊不清的传闻中，

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ]) — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

I	cannot	say	)	—	it	was	considered	by	no	means	improbable	that	he	had
我	不能	说	)	—	它	曾是	经过考虑的	经过	不	方法	不太可能	那	他	有

[dɪ'kæmpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['mænər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [ðæt]

decamped	with	his	property	in	this	sudden	manner	in	order	to	save	himself	that
撤离	和	他的	财产	在	这	突然	方式	在	命令	到	节省	他自己	那

['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ə'kaʊnts] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['siːmli] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['meθəd] [ʌv; əv]

trouble	of	settling	accounts	which	a	more	seemly	and	public	method	of
麻烦	的	安顿	账户	哪个	一个	更多的	似乎	和	民众	方法	的

[dɪ'pɑːrtʃər] [maɪt] [hæv; həv] ['rendərd] ['nesəseri] .

departure	might	have	rendered	necessary	.
离开	可能	有	渲染	必要的	.

我无法断言）——人们认为，他以这种突然的方式带着他的财产逃走，是为了避免结算账目的麻烦，而更体面、更公开的离开方式可能会使结算账目变得必要，这种可能性并非完全没有。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['haʊsmən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] , ([ə; eɪ]

A	man	of	the	name	of	Houseman	,	with	whom	he	was	acquainted	,	(	a
一个	男人	的	这	姓名	的	保镖	,	和	谁	他	曾是	熟人	,	(	一个

['rezɪdənt] [ɪn] ['neərzˌbɜːrə] ,

resident	in	Knaresborough	,
居民	在	克纳雷斯伯勒	,

他认识一个名叫豪斯曼的人（居住在克纳雷斯伯勒），

) [dɪ'klerd] [ðæt] ['klɑːrk] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] ['ræðər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

)	declared	that	Clarke	had	borrowed	rather	a	considerable	sum	from	him	,
)	声明	那	克拉克	有	借来的	相当	一个	大量	和	从	他	,

他宣称克拉克曾向他借过相当多的钱。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l]['oʊpənli][tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

and	did	not	scruple	openly	to	accuse	him	of	the	evident	design	to	avoid
和	做过	不是	顾忌	公然	到	控	他	的	这	明显	设计	到	避免

[rɪ'peɪmənt] .

repayment	.
还款	.

并且毫不犹豫地公开指责他明显意图逃避偿还。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [dɑːrk][bʌt; bət] ['ʌtərli] ['graʊndləs] [kən'dʒektʃəz] [wɜːr; wər] [ə'floʊt] ;

A	few	more	dark	but	utterly	groundless	conjectures	were	afloat	;
一个	很少	更多的	黑暗的	但	完全地	无根据的	猜想	是	漂浮	;

还有一些阴暗但毫无根据的猜测在流传；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði]['kloʊsɪst] [sɜːrtʃ] — [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [wɪ'ðaʊt]

and	since	the	closest	search	—	the	minutest	inquiry	was	employed	without
和	自从	这	最接近	搜索	—	这	最分钟	询问	曾是	受雇	没有

['eni] [rɪ'zʌlt] ,

any	result	,
任何	结果	,

而且，由于已经进行了最细致的搜索——甚至最直接的查询——但仍然没有任何结果，

[ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] [ænd; ənd] ['məːdəd] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli]

the	supposition	that	he	might	have	been	robbed	and	murdered	was	strongly
这	假设	那	他	可能	有	到过	被抢劫	和	被谋杀	曾是	强烈

[ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;

entertained	for	some	time	;
娱乐	为了	一些	时间	;

一段时间以来，人们一直强烈猜测他可能遭到抢劫和谋杀；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['nevər] [faʊnd] , [nɔːr] [sə'spɪʃ(ə)n] [də'rektɪd] [ə'genst] ['eni] [pər'tɪkjələr]

but	as	his	body	was	never	found	,	nor	suspicion	directed	against	any	particular
但	作为	他的	身体	曾是	绝不	成立	,	也不	怀疑	指导	反对	任何	特别的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

但由于他的尸体始终没有找到，也没有人被怀疑是凶手，

[ðiːz] [kən'dʒektʃəz] [ɪn'sensəbli] [daɪd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [soʊ] [kəm'pliːt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə]

these	conjectures	insensibly	died	away	;	and	being	so	complete	a	stranger	to
这些	猜想	无意识地	死亡	离开	;	和	存在	所以	完全的	一个	陌生人	到

[ðiːz] [pɑːrts] ,

these	parts	,
这些	部分	,

这些猜想不知不觉地消散了；而我对这片地方又是如此陌生，

[ðə; ði] ['veri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] , [fɔːr; fər]

the	very	circumstance	of	his	disappearance	was	not	likely	to	occupy	,	for
这	非常	环境	的	他的	消失	曾是	不是	可能	到	占据	,	为了

['veri] [lɔːŋ] ,

very	long	,
非常	长的	,

他失踪的具体情况不太可能持续太久。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['gɑːsɪp] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [huː] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [pɑːrts] ,

the	attention	of	that	old	gossip	the	Public	,	who	,	even	in	the	remotest	parts	,
这	注意力	的	那	老的	闲话	这	民众	,	WHO	,	甚至	在	这	最远	部分	,

公众，这个老爱嚼舌根的人，即使在最偏远的地方，也关注着这件事。

[hæz; həz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tɑːpɪks][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd] [tɔːk] .

has	a	thousand	topics	to	fill	up	her	time	and	talk	.
有	一个	千	主题	到	充满	向上	她	时间	和	讲话	.

她有上千个话题可以聊，可以消磨时间。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] ,

And	now	,	Sir	,
和	现在	,	先生	,

先生，现在，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz] ['eni] [wʌn][ɪn] [ðiːz]

I	think	you	know	as	much	of	the	particulars	of	the	case	as	any	one	in	these
我	思考	你	知道	作为	很多	的	这	细节	的	这	案件	作为	任何	一	在	这些

[pɑːrts][kæn; kən][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] .

parts	can	inform	you	.
部分	能	通知	你	.

我认为你对这起案件的细节了解得和本地任何人一样多。

" [wiː; wi] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['veriəs] [sen'seiʃənz] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ɪn'telɪdʒəns] [kɔːzd] [ɪn]
" We may imagine the various sensations which this unsatisfactory intelligence caused in
" 我们 可能 想象 这 各种各样的 感觉 哪个 这 不令人满意 智力 导致 在
[ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] ['wɑːndərər] .
the adventurous son of the lost wanderer .
这 冒险的 儿子 的 这 丢失的 流浪者 .

我们可以想象，这种不尽如人意的情报给这位迷途旅人的爱冒险的儿子带来了怎样的感受。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] [ə'dɪʃən(ə)l] ['gesɪz] ,
He continued to throw out additional guesses ,
他 持续 到 扔 出去 额外的 猜测 ,

他继续抛出更多猜测，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['fɑːrðər] [in'kwaiəriz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ]
and to make farther inquiries concerning a tale which seemed to him so
和 到 制作 更远 查询 有关 一个 故事 哪个 似乎 到 他 所以
[mɪ'stɪriəs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ;
mysterious , but without effect ;
神秘 , 但 没有 影响 ;

他还想进一步调查这个在他看来非常神秘的故事，但却一无所获；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pər'siːv] , [ðæt] [ðə; ði] [ʃruːd] ['dʒoʊnəs][wʌz; wəz] ,
and he had the mortification to perceive , that the shrewd Jonas was ,
和 他 有 这 屈辱 到 感知 , 那 这 精明 乔纳斯 曾是 ,
[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
in his own mind ,
在 他的 自己的 头脑 ,

他羞愧地意识到，精明的乔纳斯自以为是……

['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [kla:k] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər]['oʊnli]
fully convinced that the permanent disappearance of Clark was accounted for only
完全 确信 那 这 永恒的 消失 的 克拉克 曾是 已记录 为了 仅有的
[baɪ][ðə; ði][moʊst] [dɪs'ɑːnɪst] ['məutivz] .
by the most dishonest motives .
经过 这 最多 不诚实 动机 .

我完全确信，克拉克的永久失踪只能用最不诚实的动机来解释。

" [ænd; ənd] , " ['ædɪd] ['ɛlmɔr] ,
" And , " added Elmore ,
" 和 , " 额外 埃尔莫尔 ,

“而且，”埃尔莫补充道，“

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'fɜːrmd] [ɪn] [ðɪs] [bɪ'liːf] [baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['æftərwərdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ɪn] [jɔːk]
I am confirmed in this belief by discovering afterwards from a tradesman in York
我 是 确认的 在 这 信仰 经过 发现 然后 从 一个 零售商 在 约克
[huː] [hæd; həd] [siːn] [maɪ] ['kʌzənz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [ðæt] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd] ['trʌstɪd] [tuː; tə]['mɪstər] .
who had seen my cousin's jewels — that those I had trusted to Mr .
WHO 有 已见 我的 表亲 珠宝 — 那 那些 我 有 可信 到 先生 .
['klɑːrks] [hændz][wɜːr; wər] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ðem; ðəm] ,
Clarke's hands were more valuable than I had imagined them ,
克拉克的 双手 是 更多的 有价值的 比 我 有 想象 他们 ,

后来我从约克的一位商人那里得知，他见过我表兄的珠宝，这更加证实了我的想法——我托付给克拉克先生保管的那些珠宝比我想象的还要值钱。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
and therefore it was probably worth his while to make off with them
和 所以 它 曾是 大概 值得 他的 尽管 到 制作 离开 和 他们
[æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as quietly as possible .
作为 悄悄 作为 可能的 .

因此，对他来说，尽可能悄悄地带着他们逃走可能是值得的。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [fʊt] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ə; eɪ] ['sɑːri] [næg] ,

He	**went**	**on**	**foot**	**,**	**leaving**	**his**	**horse**	**,**	**a**	**sorry**	**nag**	**,**
他	去	在	脚	,	离开	他的	马	,	一个	对不起	唠叨	,

他徒步而去，留下了他的马，一匹可怜的老马。

[tuː; tə] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kleɪmənts] .

to	**settle**	**with**	**me**	**and**	**the**	**other**	**claimants**	**.**
到	定居	和	我	和	这	其他	索赔人	.

与我和其他索赔人达成和解。

" [aɪ] , ['pedˌeɪs] [kwoʊ] [tiː] - [et] ['ɒːriː] ! "

"	**I**	**,**	**pedes**	**quo**	**te**	**rapiunt**	**et**	**aurae**	**!**	**"**
"	我	,	脚	如此	te	-	等	光环	!	"

“我，pedes quo te rapiunt et aurae！”

" ['hevəns] ! " [θɔːt] ['wɔːltər] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['sɪkənd] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , "

"	**Heavens**	**!**	**"**	**thought**	**Walter**	**,**	**sinking**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**sickened**	**and**	**disheartened**	**,**	**"**
"	天	!	"	想法	沃尔特	,	下沉	后退	在	他的	椅子	恶心	和	沮丧	,	"

[wʌt] [ə; eɪ] ['perənt] ,

what	**a**	**parent**	**,**
什么	一个	父母	,

“天哪！”沃尔特心想，他恶心又沮丧地靠回椅子上，“真是个好父母啊！”

[ɪf] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [truː] ,

if	**the**	**opinions**	**of**	**all**	**men**	**who**	**knew**	**him**	**be**	**true**	**,**
如果	这	意见	的	全部	男人	WHO	知道	他	是	真的	,

如果所有认识他的人的评价都是真的，

[duː] [aɪ] [ðʌs] ['zeləsli] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] !

do	**I**	**thus**	**zealously**	**seek**	**to**	**recover**	**!**
做	我	因此	热忱地	寻找	到	恢复	!

因此，我才如此热切地寻求恢复！

" [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['ɛlmɔr] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]

"	**The**	**good**	**-**	**natured**	**Elmore**	**,**	**perceiving**	**the**	**unwelcome**	**and**	**painful**	**impression**	**his**
"	这	好的	-	自然	埃尔莫尔	,	感知	这	不受欢迎	和	痛苦	印象	他的

[ə'kaʊnt] [hæd; həd] [prə'duːst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gest] ,

account	**had**	**produced**	**on**	**his**	**young**	**guest**	**,**
帐户	有	生产	在	他的	年轻的	客人	,

“性情温和的埃尔莫尔察觉到他的讲述给这位年轻的客人留下了不愉快和痛苦的印象，

[naʊ] [ig'zɑːtid] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'muːv] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ;

now	**exerted**	**himself**	**to**	**remove**	**,**	**or**	**at**	**least**	**to**	**lessen**	**it**	**;**
现在	施加	他自己	到	消除	,	或者	在	至少	到	减少	它	;

现在他竭尽全力去消除它，或者至少去减轻它；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['klæsɪk(ə)l] ['tʃæn(ə)l] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz]

and	**turning**	**the**	**conversation**	**into**	**a**	**classical**	**channel**	**,**	**which**	**with**	**him**	**was**
和	转弯	这	对话	进入	一个	古典	渠道	,	哪个	和	他	曾是

[ðə; ði] ['liːθi] [tuː; tə] [ɔːl] ['kɛrz] ,

the	**Lethe**	**to**	**all**	**cares**	**,**
这	忘川	到	全部	关心	,

并将谈话内容转向古典音乐，对他而言，古典音乐就是忘却一切烦恼的忘川河。

[hiː; hi] [suːn] [fər'gɑːt] [ðæt] ['klɑːrk] [hæd; həd] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] , [ɪn] [eks'peiʃieitɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd]

he	**soon**	**forgot**	**that**	**Clarke**	**had**	**ever**	**existed**	**,**	**in**	**expatiating**	**on**	**the**	**unappreciated**
他	很快	忘了	那	克拉克	有	曾经	存在	,	在	详述	在	这	未被赏识

['ɛksələnsɪz] [ʌv; əv] [prə'pɜːrʃəs] ,

excellences	**of**	**Propertius**	**,**
卓越	的	普罗佩提乌斯	,

他很快就忘记了克拉克这个人，一心只想阐述普罗佩提乌斯未被赏识的卓越之处。

[huː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['tendər] [ʌv; əv][ɔːl][ˌelɪ'dʒaɪək]['poʊəts] ,

who	,	to	his	mind	,	was	the	most	tender	of	all	elegiac	poets	,
WHO	,	到	他的	头脑	,	曾是	这	最多	投标	的	全部	挽歌	诗人	,

在他看来，他是所有哀歌诗人中最温柔的一位。

['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] .

solely	because	he	was	the	most	learned	.
仅	因为	他	曾是	这	最多	学习	.

仅仅因为他学识最渊博。

['fɔːrtʃənətli] [ðɪs] [veɪn] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ['tiːdiəs] [tuː; tə] ['wɔːltər] , [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm]

Fortunately	this	vein	of	conversation	,	however	tedious	to	Walter	,	preserved	him
幸运的是	这	静脉	的	对话	,	然而	乏味	到	沃尔特	,	保存完好	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][rɪ'dʒɔɪndər] ,

from	the	necessity	of	rejoinder	,
从	这	必要性	的	回复	,

幸运的是，尽管沃尔特觉得这种谈话很无聊，但它却让他免于反驳。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['restləs]

and	left	him	to	the	quiet	enjoyment	of	his	own	gloomy	and	restless
和	左边	他	到	这	安静的	享受	的	他的	自己的	阴沉	和	不安

[rɪ'flekʃnz] .

reflections	.
反思	.

于是，便让他独自沉浸在阴郁不安的沉思中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [taɪm] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] ['dɪnər] ; ['ɛlmɔr] , ['staːtiŋ] [ʌp] , [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

At	length	the	time	touched	upon	dinner	;	Elmore	,	starting	up	,	adjourned	to	the
在	长度	这	时间	感动	之上	晚餐	;	埃尔莫尔	,	开始	向上	,	休会	到	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

时间终于到了晚餐时间；埃尔莫尔猛地起身，去了客厅。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['hænsəm] ['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] - ['ʌksɔː] — [ðə; ði] ['pliːzɪŋ]

in	order	to	present	the	handsome	stranger	to	the	placens	uxor	—	the	pleasing
在	命令	到	展示	这	英俊的	陌生人	到	这	-	妻子	—	这	令人愉悦

[waɪf] , [huːm] ,

wife	,	whom	,
妻子	,	谁	,

为了将这位英俊的陌生人介绍给那位讨人喜欢的妻子——她，

[ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi]['juːləˌdʒaɪzd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n] .

in	passing	through	the	hall	,	he	eulogized	with	an	amazing	felicity	of	diction	.
在	通过	通过	这	大厅	,	他	悼词	和	一个	惊人的	费利西蒂	的	措辞	.

穿过大厅时，他用极其优美的措辞发表了悼词。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] ['preɪzɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['miːgər] ['leɪdi] ,

The	object	of	these	praises	was	a	tall	,	meagre	lady	,
这	目的	的	这些	赞扬	曾是	一个	高的	,	微薄	女士	,

这些赞美的对象是一位身材高挑、体态清瘦的女士。

[ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [dres] ['kærid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] ,

in	a	yellow	dress	carried	up	to	the	chin	,
在	一个	黄色的	裙子	携带	向上	到	这	下巴	,

她穿着一件黄色连衣裙，裙摆撩到下巴。

[ænd; ənd] [huː] ['ædɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [skwɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [red] [her] , [ɪl] [kən'siːld] [baɪ]

and	who	added	a	slight	squint	to	the	charms	of	red	hair	,	ill	concealed	by
和	WHO	额外	一个	轻微	眯	到	这	魅力	的	红色的	头发	, 患病的		暗	经过

['paʊdər] ,

powder	,
粉末	,

还有谁，她那略带眯缝的眼神，更衬托出红发的迷人之处，尽管扑了粉，却掩盖不住。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəsli] [haɪ] [noʊz] .

and	the	dignity	of	a	prodigiously	high	nose	.
和	这	尊严	的	一个	惊人地	高的	鼻子	.

还有那高耸入云的鼻子所带来的尊严。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] , " [sed] ['ɛlmɔr] , " ['nʌθɪŋ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [fə'lɪsəti]

"	There	is	nothing	,	Sir	,	"	said	Elmore	,	"	nothing	,	believe	me	,	like	matrimonial	felicity
"	那里	是	没有什么	,	先生	,	"	说	埃尔莫尔	,	"	没有什么	,	相信	我	,	喜欢	婚姻	费利西蒂

.

:
.

“先生，”埃尔莫尔说，“相信我，没有什么比婚姻的幸福更美好的了。”

['dʒuːliə] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [trʌst] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˌoʊvər'dʌn] . "

Julia	,	my	dear	,	I	trust	the	chickens	will	not	be	overdone	.	"
朱莉娅	,	我的	亲爱的	,	我	相信	这	鸡	将要	不是	是	做得太过火了	.	"

亲爱的朱莉娅，我相信这些鸡不会烤过头。

" [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['ɛlmɔr] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ; [aɪ][dɪd][nɑːt][bɔɪl][ðem; ðəm] . "

"	Indeed	,	Mr	.	Elmore	,	I	cannot	tell	;	I	did	not	boil	them	.	"
"	的确	,	先生	.	埃尔莫尔	,	我	不能	告诉	;	我	做过	不是	熬	他们	.	"

“的确，埃尔莫先生，我无法确定；我没有煮过它们。”

" [sɜːr] , " [sed] ['ɛlmɔr] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] ,

"	Sir	,	"	said	Elmore	,	turning	to	his	guest	,
"	先生	,	"	说	埃尔莫尔	,	转弯	到	他的	客人	,

“先生，”埃尔莫尔说着，转向他的客人。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	do	not	know	whether	you	will	agree	with	me	,
我	做	不是	知道	无论	你	将要	同意	和	我	,

我不知道你是否同意我的观点，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tendənsi] [tuː; tə] ['gʊrməndɪzm] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə]

but	I	think	a	slight	tendency	to	gourmandism	is	absolutely	necessary	to
但	我	思考	一个	轻微	趋势	到	美食主义	是	绝对地	必要的	到

[kəm'pliːt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['truːli] ['klæsɪk(ə)l] [maɪnd] .

complete	the	character	of	a	truly	classical	mind	.
完全的	这	特点	的	一个	真的	古典	头脑	.

但我认为，对于一个真正古典的思想家来说，略带美食家的倾向是绝对必要的。

[soʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['poʊəts] — [soʊ] ['meni] ['delɪkət]

So	many	beautiful	touches	are	there	in	the	ancient	poets	—	so	many	delicate
所以	许多	美丽的	触摸	是	那里	在	这	古老的	诗人	—	所以	许多	精美的

[ə'luːʒnz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ɪn] ['ænɪkdoʊt] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

allusions	in	history	and	in	anecdote	relating	to	the	gratification	of	the
暗示	在	历史	和	在	轶事	相关	到	这	满足感	的	这

['pælət] ,

palate	,
味蕾	,

古代诗人的作品中充满了许多优美的笔触——许多关于满足味蕾的历史典故和轶事中的精妙典故。

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæv; həv][noʊ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['epɪˌkjʊəz] [ʌv; əv]

that	if	a	man	have	no	correspondent	sympathy	with	the	illustrious	epicures	of
那	如果	一个	男人	有	不	通讯员	同情	和	这	杰出	美食家	的

[oʊld] ,

old	,
老的	,

如果一个人对古代那些杰出的美食家没有相应的同情心，

[hiː; hi][ɪz] ['rendərd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ðæt] —

he	is	rendered	incapable	of	enjoying	the	most	beautiful	passages	,	that	—
他	是	渲染	无法	的	享受	这	最多	美丽的	段落	,	那	—

[kʌm] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['dɪnər] [ɪz] [sɜːrvd] :

Come	,	Sir	,	the	dinner	is	served	:
来	,	先生	,	这	晚餐	是	服务	:

他因此无法欣赏最优美的段落，比如——“先生，请用餐吧。”

" - - - [mɒ'lɪsɪmə] ['kɔːrpərə] ['mɛnsɪs] . -

"	-	-	-	Nutrimus	lautis	mollissima	corpora	mensis	.	'
"	-	-	-	柔软的	语料库	月经	.	-		

“‘Nutrimus lautis mollissima corpora mensis’。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	As	they	crossed	the	hall	to	the	dining	-	room	,	a	young	lady	,
"	作为	他们	交叉	这	大厅	到	这	用餐	-	房间	,	一个	年轻的	女士	,

“当他们穿过大厅走向餐厅时，一位年轻女士，

[huːm] ['ɛlmɔr] ['heɪstɪli] [ə'naʊnst] [æz; əz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] , [ə'pɪrd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz]

whom	Elmore	hastily	announced	as	his	only	daughter	,	appeared	descending	the	stairs
谁	埃尔莫尔	草草	宣布	作为	他的	仅有的	女儿	,	出现	下降	这	楼梯

,

,
,

埃尔莫匆匆宣布，她是他唯一的女儿，这时，她从楼梯上走了下来。

['hævɪŋ] ['evɪdəntli] [rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - [ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][ə'taɪər][fɔːr; fər][ðə; ði]

having	evidently	retired	for	the	purpose	of	re	-	arranging	her	attire	for	the
拥有	显然	退休	为了	这	目的	的	关于	-	安排	她	服装	为了	这

['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

conquest	of	the	stranger	.
征服	的	这	陌生人	.

显然，她是为了重新打扮自己，以便征服这位陌生人而退到一旁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [mɪs] ['ɛlmɔr] [ðæt] [ri'maindid] ['wɔːltər] [ʌv; əv] ['ɛlɪˌnɔːr] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

There	was	something	in	Miss	Elmore	that	reminded	Walter	of	Ellinor	,	and	,	as
那里	曾是	某物	在	错过	埃尔莫尔	那	提醒	沃尔特	的	埃莉诺	,	和	,	作为

[ðə; ði] ['laɪknəs] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

the	likeness	struck	him	,
这	相似	击	他	,

艾尔莫小姐身上有种特质让沃尔特想起了埃莉诺，而当他意识到这一点时，

[hiː; hi] [felt] , [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlənteri] [saɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔ'keɪʒənd] ,

he	felt	,	by	the	sudden	and	involuntary	sigh	it	occasioned	,
他	毛毡	,	经过	这	突然	和	非自愿	叹	它	引发	,

他感到，这让他不由自主地叹了口气。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd] ['leɪtli] [geɪnd] [graʊnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

how	much	the	image	of	his	cousin	had	lately	gained	ground	upon	his	heart	.
如何	很多	这	图像	的	他的	表哥	有	最近	获得	地面	之上	他的	心	.

最近，他表兄的形象在他心中占据了多么重要的位置。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['eni] [noʊt] [ə'kɜ:rd] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]
Nothing of any note occurred during dinner , until the appearance of the second
没有什么 的 任何 笔记 发生 期间 晚餐 , 直到 这 外貌 的 这 第二
[kɔ:rs] , [wen] ['ɛlmɔr] ,
course , when Elmore ,
课程 , 什么时候 埃尔莫尔 ,

晚餐期间一切如常，直到第二道菜上桌时，埃尔莫尔才出现。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['kɑ:ntent] ,
throwing himself back with an air of content ,
投掷 他自己 后退 和 一个 空气 的 内容 ,

他心满意足地向后仰去，

[ðæt] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [blʌntid] , [əb'zɜ:rvd] , [sɜ:r] ,
that signified the first edge of his appetite was blunted , observed , Sir ,
那 表示 这 第一的 边缘 的 他的 食欲 曾是 钝化 , 观察到 , 先生 ,

先生观察到，这表明他的食欲最初有所减弱。

[ðə; ði]['sekənd] [kɔ:rs] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [oʊ'paɪn][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl][pɑ:rt]
the second course I always opine to be the more dignified and rational part
这 第二 课程 我 总是 意见 到 是 这 更多的 凝重 和 合理的 部分
[ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'pæst] —
of a repast —
的 一个 餐饮 —

我一直认为，第二道菜是宴席上更体面、更理性的部分——

" - [kwɒd] ['nʌŋk]['reɪʃioʊ][ˌi: es 'ti:] , ['ɪmpɪtəs] ['ænti][fju:ɪt] . -
" ' Quod nunc ratio est , impetus ante fuit . '
" - 猪 nunc 比率 est , 动力 赌注 水果 . -

"'Quod nunc Ratio est，推动力 ante fuit。'

" [[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['ri:z(ə)n] , [æt; ət][fɜ:rst][wʌz; wəz][bʌt; bət][dɪ'zaɪər] .]
" [That which is now reason , at first was but desire .]
" [那 哪个 是 现在 原因 , 在 第一的 曾是 但 欲望 .]

（如今的理性，起初不过是欲望。）

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

['mɪstər] . ['ɛlmɔr] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['glænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['veri] [faɪn] ['pɪdʒɪns] ,
Mr . Elmore , " said the lady , glancing towards a brace of very fine pigeons ,
先生 . 埃尔莫尔 , " 说 这 女士 , 瞥了一眼 向 一个 支撑 的 非常 美好的 鸽子 ,

"埃尔莫先生，"那位女士说着，瞥了一眼那两只非常漂亮的鸽子。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [vekst] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdənɝz] :
" I cannot tell you how vexed I am at a mistake of the gardener's :
" 我 不能 告诉 你 如何 烦恼 我 是 在 一个 错误 的 这 园丁的 :

"我无法形容我对园丁的错误有多么恼火：

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] [pʊr] [pet] ['pɪdʒɪns] ,
you remember my poor pet pigeons ,
你 记住 我的 贫穷的 宠物 鸽子 ,

你还记得我那些可怜的宠物鸽子吗？

[soʊ] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] — [wʊd] [nɑ:t][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] — [kwaɪt][æn; ən] [ɪn'seprəbl]
so attached to each other — would not mix with the rest — quite an inseparable
所以 随附的 到 每个 其他 — 会 不是 混合 和 这 休息 — 相当 一个 形影不离
['frendʃɪp] , ['mɪstər] . ['lestər] — [wel] ,
friendship , Mr . Lester — well ,
友谊 , 先生 . 莱斯特 — 出色地 ,

他们彼此如此亲密——不会与其他人交往——莱斯特先生，他们之间有着牢不可破的友谊——嗯，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɪld] [baɪ] [mɪs'teɪk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['vʌlgər] ['pɪdʒɪns] .

they	were	killed	by	mistake	,	for	a	couple	of	vulgar	pigeons	.
他们	是	被杀	经过	错误	,	为了	一个	夫妻	的	庸俗	鸽子	.

它们被误杀了，就因为两只粗俗的鸽子。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] . "

I	could	not	touch	a	bit	of	them	for	the	world	.	"
我	可以	不是	触碰	一个	少量	的	他们	为了	这	世界	.	"

我就算拼了命也碰不到它们一丁点儿。

" [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['ɛlmɔr] , ['pɔːzɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] ,

"	My	love	,	"	said	Elmore	,	pausing	,	and	with	great	solemnity	,
"	我的	爱	,	"	说	埃尔莫尔	,	暂停	,	和	和	伟大的	严肃	,

“我的爱人，”埃尔莫尔停顿了一下，神情庄重地说。

" [hɪr] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'fɔːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [və'lɪəriəs] ['mæksɪməs] : — - ['uːbi]

"	hear	how	beautiful	a	consolation	is	afforded	to	you	in	Valerius	Maximus	:	—	-	Ubi
"	听到	如何	美丽的	一个	安慰	是	提供	到	你	在	瓦莱里乌斯	马克西姆斯	:	—	-	育碧

['ɪdem] [et]['mæksɪməs]

idem	et	maximus
同上	等	马克西姆斯

“听听瓦莱里乌斯·马克西姆斯带给你的多么美好的安慰：——‘Ubi idem et maximus’

[et] - ['æmɔːr][ˌiː es 'tiː] , - - [mɔːrt] - ['kwɑːm]['vaɪtiː] - ; - [wɪtʃ]

et	honestissimus	amor	est	,	aliquando	praestat	morte	jungi	quam	vitae	distrahi	;	'	which
等	-	爱	est	,	-	-	死亡	-	夸姆	生命	-	;	-	哪个

['biːɪŋ] [ɪn'tɜːrprətɪd] ,

being	interpreted	,
存在	翻译	,

et 诚实的爱 est, aliquando praestat morte jungi quam vitae distrahi; ' 被解释为，

[miːnz] , [ðæt] [wer'evər] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɪdʒɪns] , [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [haɪ]

means	,	that	wherever	,	as	in	the	case	of	your	pigeons	,	a	thoroughly	high
方法	,	那	无论	,	作为	在	这	案件	的	你的	鸽子	,	一个	彻底	高的

[ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪg'zɪsts] ,

and	sincere	affection	exists	,
和	真诚	感情	存在	,

这意味着，无论在哪里，就像你们的鸽子一样，存在着一种极其崇高和真挚的感情，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][dʒɔɪnd][ɪn] [deθ] [ðæn; ðən][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][laɪf] . — [gɪv] [ˌem 'iː]

it	is	sometimes	better	to	be	joined	in	death	than	divided	in	life	.	—	Give	me
它	是	有时	更好的	到	是	加入	在	死亡	比	分割	在	生活	.	—	给	我

[hæf][ðə; ði] ['fætə] [wʌn] ,

half	the	fatter	one	,
一半	这	更胖	一	,

有时，死亡时相伴比生时分离更好。——把胖的那一个的一半给我。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['dʒuːliə] . "

if	you	please	,	Julia	.	"
如果	你	请	,	朱莉娅	.	"

朱莉娅，请你帮忙吧。

" [sɜːr] , " [sed] ['ɛlmɔr] , [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪð'druː] ,

"	Sir	,	"	said	Elmore	,	when	the	ladies	withdrew	,
"	先生	,	"	说	埃尔莫尔	,	什么时候	这	女士们	退出	,

“先生，”埃尔莫尔在女士们退下后说道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [pli:zd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][soʊ] ['di:pli]

"	I	cannot	tell	you	how	pleased	I	am	to	meet	with	a	gentleman	so	deeply
"	我	不能	告诉	你	如何	高兴	我	是	到	见面	和	一个	绅士	所以	深

[ɪm'bju:d] [wɪð; wɪθ] ['klæsɪk] [lɔ:r] .

imbued	with	classic	lore	.
注入	和	经典的	知识	.

“我无法用言语表达我有多高兴能见到一位对古典知识如此精深的绅士。”

[aɪ] [rɪ'membər] , ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [pʊr] ['kʌz(ə)n] [daɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][lɑ:t] ,

I	remember	,	several	years	ago	,	before	my	poor	cousin	died	,	it	was	my	lot	,
我	记住	,	一些	年	前	,	前	我的	贫穷的	表哥	死亡	,	它	曾是	我的	很多	,

我记得几年前，在我可怜的表弟去世之前，那是我的命运。

[wen] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['neərzˌbɜ:rə] ,

when	I	visited	him	at	Knaresborough	,
什么时候	我	到访	他	在	克纳雷斯伯勒	,

当我去克纳雷斯伯勒拜访他时，

[tu:; tə][hoʊld][sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɑ:n] ['lɜ:rnɪd] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['raɪzɪŋ]

to	hold	some	delightful	conversations	on	learned	matters	with	a	very	rising
到	抓住	一些	愉快	对话	在	学习	事情	和	一个	非常	上升

[jʌŋ] ['skɑ:lər] [hu:] [ðen] [ri'zaidid] [æt; ət] ['neərzˌbɜ:rə] ,

young	scholar	who	then	resided	at	Knaresborough	,
年轻的	学者	WHO	然后	居住地	在	克纳雷斯伯勒	,

与当时居住在克纳雷斯伯勒的一位前途无量的年轻学者就学术问题进行了一些愉快的交谈。

— ['jʊdʒin] ['erəm] .

—	Eugene	Aram	.
—	尤金	阿拉姆	.

——尤金·阿拉姆。

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [əb'teɪn] [æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'membər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]

Conversations	as	difficult	to	obtain	as	delightful	to	remember	,	for	he
对话	作为	难的	到	获得	作为	愉快	到	记住	,	为了	他

[wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [rɪ'zɜ:rvd] . "

was	exceedingly	reserved	.	"
曾是	非常	预订的	.	"

与他交谈既难得又令人难忘，因为他极其内向。

" ['erəm] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['wɔ:ltər] .

"	Aram	!	"	repeated	Walter	.
"	阿拉姆	!	"	重复	沃尔特	.

“阿拉姆！”沃尔特重复道。

" [wʌt] , [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm]

"	What	,	you	know	him
"	什么	,	你	知道	他

“什么？你认识他？”

[ðen] ? — [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [hi:; hi][lɪv; laɪv] [naʊ] ? "

then	?	—	and	where	does	he	live	now	?	"
然后	?	—	和	在哪里	做	他	居住	现在	?	"

那么，他现在住在哪里呢?

" [ɪn] — , ['veri] [nɪr] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['rezɪdəns] .

"	In	—	,	very	near	my	uncle's	residence	.
"	在	—	,	非常	靠近	我的	叔叔的	住宅	.

“就在——，离我叔叔的住处很近。”

[hi:; hi][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][mæn] . "

He	is	certainly	a	remarkable	man	.	"
他	是	当然	一个	卓越	男人	.	"

他确实是一位杰出的人物。

" [jes] , [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] .

"	Yes	,	indeed	he	promised	to	become	so	.
"	是的	,	的确	他	承诺	到	变得	所以	.

“是的，他确实承诺过会成为那样的人。”

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] [tuː; tə] ['penjəri] , [ænd; ənd] ['hɔːti] [æz; əz] [pʊr]

At	the	time	I	refer	to	,	he	was	poor	to	penury	,	and	haughty	as	poor
在	这	时间	我	参考	到	,	他	曾是	贫穷的	到	贫困	,	和	傲慢	作为	贫穷的

;

;
;

我所说的那个时期，他穷得叮当响，但穷得却傲慢自大；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði]['aɪərn] ['enərdʒi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz]

but	it	was	wonderful	to	note	the	iron	energy	with	which	he	pursued	his
但	它	曾是	精彩的	到	笔记	这	铁	活力	和	哪个	他	追击	他的

['prɑːgres] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] .

progress	to	learning	.
进步	到	学习	.

但令人欣慰的是，他以钢铁般的意志追求学习的进步。

['nevər] [dɪd][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [juːθ] , — [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ,

Never	did	I	see	a	youth	,	—	at	that	time	he	was	no	more	,
绝不	做过	我	看	一个	青年	,	—	在	那	时间	他	曾是	不	更多的	,

我从未见过一个年轻人——那时他已经不在人世了。

— [soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] [ɪt'self] .

—	so	devoted	to	knowledge	for	itself	.
—	所以	奉献	到	知识	为了	本身	.

——如此致力于知识本身。

- - - ['priːtiəm] [trist] [mə'dʒistə] ['heɪbɪt] . - "

'	Doctrin	'	pretium	triste	magister	habet	.	'	"
-	-	-	高级	悲伤	大师	哈贝特	.	-	"

‘教义’pretium triste magister habet。”’

" [mɪ'θɪŋks] , " ['ædɪd] ['ɛlmɔr] , " [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Methinks	,	"	added	Elmore	,	"	I	can	see	him	now	,	stealing	away	from	the
"	我觉得	,	"	额外	埃尔莫尔	,	"	我	能	看	他	现在	,	偷窃	离开	从	这

[hɔːnts] [ʌv; əv] [men] ,

haunts	of	men	,
闹鬼的地方	的	男人	,

“我想，”埃尔莫补充道，“我现在仿佛看到他正悄悄地从人群出没的地方溜走。”

- [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [step] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [geɪt] , - —

'	With	even	step	and	musing	gait	,	'	—
-	和	甚至	步	和	沉思	步态	,	-	—

“步伐平稳，步履沉稳，”——

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['kwaɪət] [fiːldz] , [ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , [wens] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][nɑːt][tuː; tə][ˌɑːr 'iː]

across	the	quiet	fields	,	or	into	the	woods	,	whence	he	was	certain	not	to	re
穿过	这	安静的	字段	,	或者	进入	这	树林	,	何处	他	曾是	肯定	不是	到	关于

- [ə'pɪr] [tɪl] [naɪt] - [fɔːl] .

-	appear	till	night	-	fall	.
-	出现	直到	夜晚	-	落下	.

穿过寂静的田野，或者走进树林，他确信自己直到夜幕降临都不会再出现。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]['sɑːlətəri]['biːɪŋ] , [bʌt; bət][fʊl][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd]['prɑːmɪs]

he	was	a	strange	and	solitary	being	,	but	full	of	genius	,	and	promise
他	曾是	一个	奇怪的	和	孤	存在	,	但	满的	的	天才	,	和	承诺

[ʌv; əv] [braɪt] [θɪŋz] [ˌhɪr'æftər] .

of	bright	things	hereafter	.
的	明亮的	事物	此后	.

他是一个古怪而孤僻的人，但才华横溢，前途光明。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][hɜːrd] [sɪns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][feɪm][æz; əz][ə; eɪ]['skɑːlər] ,

I	have	often	heard	since	of	his	fame	as	a	scholar	,
我	有	经常	听到	自从	的	他的	名声	作为	一个	学者	,

此后我经常听到他作为学者的盛名。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevər] [lɜːrn] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][naʊ][hɪz; ɪz][moʊd][ʌv; əv][laɪf] .

but	could	never	learn	where	he	lived	or	what	was	now	his	mode	of	life	.
但	可以	绝不	学习	在哪里	他	居住地	或者	什么	曾是	现在	他的	模式	的	生活	.

但始终无法得知他住在哪里，也无法得知他现在的生活方式。

[ɪz][hiː; hi] [jet] ['mærid] ? "

Is	he	yet	married	?	"
是	他	然而	已婚	?	"

他结婚了吗?

" [nɑːt] [jet] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;

"	Not	yet	,	I	believe	;
"	不是	然而	,	我	相信	;

“我想还没有；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [naʊ] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [pʊr] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

but	he	is	not	now	so	absolutely	poor	as	you	describe	him	to	have	been
但	他	是	不是	现在	所以	绝对地	贫穷的	作为	你	描述	他	到	有	到过

[ðen] ,

then	,
然后	,

但他现在并不像你描述的那样穷困潦倒了。

[ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli][fɑːr][frʌm; frəm] [rɪtʃ] . "

though	certainly	far	from	rich	.	"
尽管	当然	远的	从	富有的	.	"

虽然肯定离富裕还差得很远。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['legəsi][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr]

"	Yes	,	yes	,	I	remember	that	he	received	a	legacy	from	a	relation	shortly	before
"	是的	,	是的	,	我	记住	那	他	已收到	一个	遗产	从	一个	关系	不久	前

[hiː; hi] [left] ['neərzˌbɜːrə] .

he	left	Knaresborough	.
他	左边	克纳雷斯伯勒	.

“是的，是的，我记得在他离开克纳雷斯伯勒之前不久，他从一位亲戚那里得到了一笔遗产。

[hiː; hi][hæd; həd]['veri] ['delɪkət] [helθ] [æt; ət][ðæt] [taɪm] : [hæz; həz][hiː; hi] [groʊn] [strɔːŋgər][wɪð; wɪθ]

He	had	very	delicate	health	at	that	time	:	has	he	grown	stronger	with
他	有	非常	精美的	健康	在	那	时间	:	有	他	生长	更强	和

[ɪn'kriːsɪŋ] ['jɪrz] ? "

increasing	years	?	"
增加	年	?	"

他当时身体很虚弱，随着年龄增长身体是不是越来越好了?

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ɪl] [helθ] .

"	He	does	not	complain	of	ill	health	.
"	他	做	不是	抱怨	的	患病的	健康	.

他没有抱怨身体不适。

[ænd; ənd] [preɪ] ,

And	pray	,
和	祈祷	,

祈祷，

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] ['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ]

was	he	then	of	the	same	austere	and	blameless	habits	of	life	that	he	now
曾是	他	然后	的	这	相同的	简朴	和	无责	习惯	的	生活	那	他	现在

[prə'fesiz] ? "

professes	?	"
声称	?	"

他当时的生活习惯是否和他现在所宣称的一样，是那种严谨自律、无可指摘的呢?

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['fɔːltləs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ə'pɪrd] ; [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv]

"	Nothing	could	be	so	faultless	as	his	character	appeared	;	the	passions	of
"	没有什么	可以	是	所以	完美无瑕	作为	他的	特点	出现	;	这	激情	的

[juːθ] — ([ɑː] !

youth	—	(	ah	!
青年	—	(	啊	!

“他的品格似乎完美无瑕；年轻人的激情——（啊!

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['feloʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,) ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] ['ventʃər] [nɪr] [wʌn] .

I	was	a	wild	fellow	at	his	age	,	)	never	seemed	to	venture	near	one	.
我	曾是	一个	荒野	同伴	在	他的	年龄	,	)	绝不	似乎	到	风险投资	靠近	一	.

我像他那么大的时候是个野孩子,）似乎从来没敢靠近过它。

- [kɛm] ['kæstoʊ]['ɛrʊˌdaɪt]['dɑːktə][mɪ'nɜːrvə]['saɪnjuː] . -

'	Quem	casto	erudit	docta	Minerva	sinu	.	'
-	quem	卡斯托	博学的	医生	米涅瓦	西努	.	-

“Quem Casto erudit docta Minerva sinu。”

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['mærid] .

Well	,	I	am	surprised	he	has	not	married	.
出色地	,	我	是	惊讶	他	有	不是	已婚	.

嗯，我很惊讶他还没结婚。

[wiː; wi] [s'kɒləz] , [sɜːr] , [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [æb'strækʃənz] , [ænd; ənd] ['fænsi][ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən] [wiː; wi]

We	scholars	,	Sir	,	fall	in	love	with	abstractions	,	and	fancy	the	first	woman	we
我们	学者们	,	先生	,	落下	在	爱	和	抽象	,	和	想要	这	第一的	女士	我们

[siː] [ɪz] — [sɜːr] ,

see	is	—	Sir	,
看	是	—	先生	,

先生，我们学者都喜欢抽象概念，而且会幻想我们见到的第一个女人是——先生，

[let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

let	us	drink	the	ladies	.
让	我们	喝	这	女士们	.

让我们为女士们干杯。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['wɔːltər] , ['hævɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['neərzˌbɜːrə] , [də'rektɪd] [hɪz; ɪz]

"	The	next	day	Walter	,	having	resolved	to	set	out	for	Knaresborough	,	directed	his
"	这	下一个	天	沃尔特	,	拥有	已解决	到	放	出去	为了	克纳雷斯伯勒	,	指导	他的

[kɔːrs] [tɔːrdz] [ðæt] [taʊn] ;

course	towards	that	town	;
课程	向	那	镇	;

“第二天，沃尔特决定前往克纳雷斯伯勒，于是朝着那个城镇驶去；

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] , [baɪ] [strɪkt] ['pɜːrsən(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

he	thought	it	yet	possible	that	he	might	,	by	strict	personal	inquiry	,
他	想法	它	然而	可能的	那	他	可能	,	经过	严格的	个人的	询问	,

他认为，通过严格的个人调查，他或许能够……

[kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [kluː] [ðæt] ['ɛlmɔːrz] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] , [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ə'pɪrəns] , ['broʊkən] .

continue	the	clue	that	Elmore's	account	had	,	to	present	appearance	,	broken	.
继续	这	线索	那	埃尔莫尔的	帐户	有	,	到	展示	外貌	,	破碎的	.

继续沿着这条线索，埃尔莫的账户似乎已经破裂了。

[ðə; ði] [pər'suːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [kəm'baɪnd] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli]

The	pursuit	in	which	he	was	engaged	,	combined	,	perhaps	,	with	the	early
这	追逐	在	哪个	他	曾是	已订婚的	,	合并	,	也许	,	和	这	早期的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ,

disappointment	to	his	affections	,
失望	到	他的	情感	,

他所从事的追求，或许再加上早年失恋的经历，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [toʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd]['nætʃ(ə)rəli]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd]

had	given	a	grave	and	solemn	tone	to	a	mind	naturally	ardent	and
有	给定	一个	严重	和	庄严	语气	到	一个	头脑	自然	热心	和

[ɪ'læstɪk] .

elastic	.
松紧带	.

使原本热情奔放、灵活多变的心灵变得严肃庄重。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [frʌm; frəm] [leɪt] [ɪ'vents] ;

His	character	acquired	an	earnestness	and	a	dignity	from	late	events	;
他的	特点	获得	一个	认真	和	一个	尊严	从	晚的	活动	;

后来的种种事件使他的性格变得严肃而庄重；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [hoʊp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , ['diːpənd] ['ɪntuː] [θɔːt] .

and	all	that	once	had	been	hope	within	him	,	deepened	into	thought	.
和	全部	那	一次	有	到过	希望	之内	他	,	加深	进入	想法	.

他心中曾经的希望，都化作了沉思。

[æz; əz] [naʊ] ,

As	now	,
作为	现在	,

就像现在这样，

[ɑːn][ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [deɪ] [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd]

on	a	gloomy	and	clouded	day	he	pursued	his	course	along	a	bleak	and
在	一个	阴沉	和	阴天	天	他	追击	他的	课程	沿着	一个	苍凉	和

['meləŋkɑːli] [roʊd] ,

melancholy	road	,
忧郁	路	,

在一个阴沉多云的日子里，他沿着一条荒凉而忧郁的道路前行。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɑːrk] [prɪ'zentɪmənt] — [ðæt] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

his	mind	was	filled	with	that	dark	presentiment	—	that	shadow	from	the
他的	头脑	曾是	已填	和	那	黑暗的	预感	—	那	阴影	从	这

['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] ,

coming	event	,
未来	事件	,

他的脑海中充满了不祥的预感——即将发生的事情带来的阴影。

[wɪtʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [bɪ'liːvz] [ðə; ði] ['herəld] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['trædʒɪk] [dɪs'kʌvəriz] , [ɔːr][ðə; ði] [mɔːr]

which	superstition	believes	the	herald	of	the	more	tragic	discoveries	,	or	the	more
哪个	迷信	相信	这	先驱	的	这	更多的	悲惨	发现	,	或者	这	更多的

['fɪrf(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [laɪf] ;

fearful	incidents	of	life	;
可怕	事件	的	生活	;

迷信认为它是更悲惨的发现或生活中更可怕的事件的预兆；

[hiː; hi] [felt] ['stiːld] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [dred] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] ,

he	felt	steeled	,	and	prepared	for	some	dread	denouement	,
他	毛毡	钢铁般的意志	,	和	准备	为了	一些	恐惧	结局	,

他感到自己意志坚定，准备迎接某种可怕的结局。

— [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [siːmd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz]

—	to	a	journey	to	which	the	hand	of	Providence	seemed	to	conduct	his
—	到	一个	旅行	到	哪个	这	手	的	普罗维登斯	似乎	到	执行	他的

[steps] ;

steps	;
步骤	;

——踏上了一段仿佛由天意指引的旅程；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃraʊd] [ðæt] [taɪm] ['kæsts]['oʊvər][ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt]

and	he	looked	on	the	shroud	that	Time	casts	over	all	beyond	the	present	moment
和	他	看起来	在	这	裹尸布	那	时间	演员	超过	全部	超过	这	展示	片刻

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tens] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [rɪ'zɑːlv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

with	the	same	intense	and	painful	resolve	with	which	,
和	这	相同的	激烈的	和	痛苦	解决	和	哪个	,

他凝视着时间笼罩在当下之后一切事物上的那层帷幕，带着同样的强烈而痛苦的决心，

[ɪn][ðə; ði]['trædʒɪk] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][laɪf] ,

in	the	tragic	representations	of	life	,
在	这	悲惨	表现形式	的	生活	,

在对人生悲剧的描绘中，

[wiː; wi] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst][ækt] ,

we	await	the	drawing	up	of	the	curtain	before	the	last	act	,
我们	等待	这	绘画	向上	的	这	窗帘	前	这	最后的	行为	,

我们等待着最后一幕落幕的那一刻。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] — [ðæt] [waɪl] [wiː; wi] [lɔːŋ] , [wiː; wi][hæf] ['ʃʌdər] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

which	contains	the	catastrophe	—	that	while	we	long	,	we	half	shudder	to	behold	.
哪个	包含	这	灾难	—	那	尽管	我们	长的	,	我们	一半	不寒而栗	到	看哪	.

其中蕴含着灾难——我们渴望它，却又不禁为之颤抖。

['miːnwaɪl] , [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['wɔːltər] ['lestər] ,

Meanwhile	,	in	following	the	adventures	of	Walter	Lester	,
同时	,	在	下列的	这	冒险	的	沃尔特	莱斯特	,

与此同时，在跟随沃尔特·莱斯特的冒险故事的过程中，

[wiː; wi][hæv; həv] ['greɪtli] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['ðɪðər]

we	have	greatly	outstript	the	progress	of	events	of	Grassdale	,	and	thither
我们	有	非常	超越	这	进步	的	活动	的	格拉斯代尔	,	和	那里

[wiː; wi] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] .

we	now	return	.
我们	现在	返回	.

我们已经远远超越了格拉斯代尔事件的进展，现在我们又回到了那里。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['ærəmz] [dɪ'pɑːrtʃər] . — ['mædəlɪn] . — [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn] [lʌv] .

ARAM'S	DEPARTURE	.	—	MADELINE	.	—	EXAGGERATION	OF	SENTIMENT	NATURAL	IN	LOVE	.
阿拉姆的	离开	.	—	玛德琳	.	—	夸张	的	情绪	自然的	在	爱	.

— ['mædəˌlɪnz] ['letər] . — ['wɔltɚz] . — [ðə; ði] [wɔːk] . —

—	MADELINE'S	LETTER	.	—	WALTER'S	.	—	THE	WALK	.	—
—	玛德琳的	信	.	—	沃尔特的	.	—	这	走	.	—

阿拉姆的离去——玛德琳——夸张的情感，爱情的自然流露——玛德琳的信——沃尔特的——散步——

[tuː] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːsənz] , [jet] [bəuθ] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] . —
TWO VERY DIFFERENT PERSONS , YET BOTH INMATES OF THE SAME COUNTRY VILLAGE . —
二 非常 不同的 人 , 然而 两个都 囚犯 的 这 相同的 国家 村庄 . —
[ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [laɪf] ,
THE HUMOURS OF LIFE ,
这 体液 的 生活 ,

两个截然不同的人，却都生活在同一个乡村。——《人生的幽默》

[ænd; ənd] [ɪts] [dɑːrk] ['pæʃnz] , [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] ['dʒʌkstə] - [pə'zɪʃ(ə)n] ['evriwer] .
AND ITS DARK PASSIONS , ARE FOUND IN JUXTA - POSITION EVERYWHERE .
和 它是 黑暗的 激情 , 是 成立 在 旁边 - 位置 到处 .

以及它黑暗的激情，在各个方面都并存。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [tʃeɪst] ['mɔrnɪŋz] [breθ] ,
Her thoughts as pure as the chaste morning's breath ,
她 想法 作为 纯的 作为 这 贞洁 早晨 气息 ,

她的思想如同清晨纯净的呼吸般清澈。

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪts] [koʊld][ɑːrmz][ˌaɪ 'tiː] [kriːps] [ə'weɪ] ,
When from the Night's cold arms it creeps away ,
什么时候 从 这 夜晚 寒冷的 武器 它 令人毛骨悚然 离开 ,

当它从夜晚冰冷的怀抱中悄然离去时

[wɜːr; wər] [kloʊðd] [ɪn] [wɜːrdz] .
Were clothed in words .
是 穿着衣服 在 字 .

披上了文字的外衣。

— [sɜːr][dʒeɪ] . ['sʌklɪŋ] — [diː'trækʃ(ə)n] ['eksɪˌkreɪtid]
— Sir J . Suckling — Detraction Execrated
— 先生 J . 乳 — 贬低 诅咒

——J·萨克林爵士——诽谤遭人唾弃

" [juː; jʊ] ['pɑːzətɪvli] [liːv] [ˌjuː 'es] [ðen] [tuː; tə] - [deɪ] , ['jʊdʒin] ? " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] .
" You positively leave us then to - day , Eugene ? " said the Squire .
" 你 积极地 离开 我们 然后 到 - 天 , 尤金 ? " 说 这 乡绅 .

“那么，你今天就真的要离开我们吗，尤金？”乡绅问道。

" [ɪn'diːd] , " ['ænsər] ['erəm] , " [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][maɪ] ['kredɪtər] , ([naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [soʊ] , [θæŋks]
" Indeed , " answered Aram , " I hear from my creditor , (now no longer so , thanks
" 的确 , " 回答 阿拉姆 , " 我 听到 从 我的 债权人 , (现在 不 更长 所以 , 谢谢
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

“的确如此，”阿拉姆回答说，“我从我的债主那里听说，（现在多亏了你，这种情况已经结束了，）

) [ðæt] [maɪ] [rɪ'leɪʃn] [ɪz][soʊ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,
) that my relation is so dangerously ill ,
) 那 我的 关系 是 所以 危险地 患病的 ,

）我的亲戚病得很重，非常危险，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'laɪv] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [luːz] .
that if I have any wish to see her alive , I have not an hour to lose .
那 如果 我 有 任何 希望 到 看 她 活 , 我 有 不是 一个 小时 到 失去 .

如果我还想看到她活着，我就一刻也不能耽搁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst] [sər'vaɪvɪŋ] ['relətɪv] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
It is the last surviving relative I have in the world . "
它 是 这 最后的 幸存 相对的 我 有 在 这 世界 . "

这是我在这世上最后一位在世的亲人。

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [ðen] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði]['skwaɪər] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] :

"	I	can	say	no	more	,	then	,	"	rejoined	the	Squire	shrugging	his	shoulders	:
"	我	能	说	不	更多的	,	然后	,	"	重新加入	这	乡绅	耸肩	他的	肩膀	:

“那我无话可说了。”乡绅耸了耸肩，回答道。

" [wen] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] ? "

"	When	do	you	expect	to	return	?	"
"	什么时候	做	你	预计	到	返回	?	"

你预计什么时候回来?

" [æt; ət] [liːst] , [er] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , " ['ænsər] ['erəm] ,

"	At	least	,	ere	the	day	fixed	for	the	wedding	,	"	answered	Aram	,
"	在	至少	,	埃雷	这	天	固定的	为了	这	婚礼	,	"	回答	阿拉姆	,

“至少在婚礼日期确定之前，”阿拉姆回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] .

with	a	grave	and	melancholy	smile	.
和	一个	严重	和	忧郁	微笑	.

带着一丝严肃而忧郁的微笑。

" [wel] , [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd] [taɪm] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ,

"	Well	,	can	you	find	time	,	think	you	,
"	出色地	,	能	你	寻找	时间	,	思考	你	,

“嗯，你能抽出时间吗，我想你……”

[tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['nefjuː] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] ,

to	call	at	the	lodging	in	which	my	nephew	proposed	to	take	up	his	abode	,
到	称呼	在	这	住宿	在	哪个	我的	侄子	建议的	到	拿	向上	他的	住所	,

去拜访我侄子打算入住的住处，

— [maɪ][oʊld] ['lɑːdʒɪŋ] ; — [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'dres] ,

—	my	old	lodging	;	—	I	will	give	you	the	address	,
—	我的	老的	住宿	;	—	我	将要	给	你	这	地址	,

—我以前的住处；—我会把地址告诉你，

— [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪər] [ɪf] ['wɔːltər] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] :

—	and	inquire	if	Walter	has	been	heard	of	there	:
—	和	查询	如果	沃尔特	有	到过	听到	的	那里	:

——并询问是否有人在那里听说过沃尔特的消息：

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [kənˈsɪdərəb(ə)l][əˈlɑːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] .

I	confess	that	I	feel	considerable	alarm	on	his	account	.
我	承认	那	我	感觉	大量	警报	在	他的	帐户	.

我承认，我为他感到非常担忧。

[sɪns] [ðæt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

Since	that	short	and	hurried	letter	which	I	read	to	you	,	I	have	heard	nothing	of	him	.	"
自从	那	短的	和	慌忙	信	哪个	我	读	到	你	,	我	有	听到	没有什么	的	他	.	"

自从我读给你听的那封简短而匆忙的信之后，我就再也没有他的消息了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈlaɪ][ɑːn][maɪ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ɪn] ['lʌndən] ,

"	You	may	rely	on	my	seeing	him	if	in	London	,
"	你	可能	依靠	在	我的	看到	他	如果	在	伦敦	,

“如果你在伦敦，你可以相信我会见到他。”

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lɜ:rn] [tɔ:rdz] [rɪ'mu:vɪŋ] [jʊr; jər]

and	faithfully	reporting	to	you	all	that	I	can	learn	towards	removing	your
和	忠实	报道	到	你	全部	那	我	能	学习	向	移除	你的

[æŋ'zaɪəti] . "

anxiety	.	"
焦虑	.	"

我会如实向你们汇报我所了解到的所有有助于消除你们焦虑的信息。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [noʊ] [hɑ:rt] [ɪz][soʊ][kaɪnd][æz; əz] [jɔ:rz] , ['jʊdʒɪn] .

"	I	do	not	doubt	it	;	no	heart	is	so	kind	as	yours	,	Eugene	.
"	我	做	不是	怀疑	它	;	不	心	是	所以	种类	作为	你的	,	尤金	.

“我对此毫不怀疑；尤金，没有人的心比你更善良。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'pɑ:rt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [sʌm; səm][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə]

You	will	not	depart	without	receiving	the	additional	sum	you	are	entitled	to
你	将要	不是	离开	没有	接收	这	额外的	和	你	是	标题	到

[kleɪm] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

claim	from	me	,
宣称	从	我	,

你若没收到我方应得的额外款项，不得离开。

[sɪns] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] ['lʌndən] ,

since	you	think	it	may	be	useful	to	you	in	London	,
自从	你	思考	它	可能	是	有用	到	你	在	伦敦	,

既然你认为它在伦敦可能对你有用，

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] [jʊr; jər] [ə'nu:əti] .

should	you	find	a	favourable	opportunity	of	increasing	your	annuity	.
应该	你	寻找	一个	有利	机会	的	增加	你的	年金	.

如果您发现增加年金的有利机会。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [li:v] [ʌv; əv] ['mædəlɪn] .

And	now	I	will	no	longer	detain	you	from	taking	your	leave	of	Madeline	.
和	现在	我	将要	不	更长	扣留	你	从	采取	你的	离开	的	玛德琳	.

现在我不会再耽搁你向玛德琳告别了。

" [ðə; ði]['plɔ:zəb(ə)l] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] ['erəm] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ]

"	The	plausible	story	which	Aram	had	invented	of	the	illness	and	approaching
"	这	合情合理	故事	哪个	阿拉姆	有	发明	的	这	疾病	和	接近

[deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['lɪvɪŋ] [rɪ'leɪʃn] ,

death	of	his	last	living	relation	,
死亡	的	他的	最后的	活的	关系	,

“阿拉姆编造了一个看似合理的故事，讲述他最后一位在世的亲人患病即将离世，

[wʌz; wəz] ['redɪli] [bi'li:vd] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['fæməli][tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][toʊld] ;

was	readily	believed	by	the	simple	family	to	whom	it	was	told	;
曾是	容易	相信	经过	这	简单的	家庭	到	谁	它	曾是	讲述	;

听到这个故事的淳朴一家人很容易就相信了；

[ænd; ənd] ['mædəlɪn] [hɜ:r'self] [tʃekt] [hɜ:r; hər] [terz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

and	Madeline	herself	checked	her	tears	that	she	might	not	,	for	his	sake	,
和	玛德琳	她自己	已检查	她	眼泪	那	她	可能	不是	,	为了	他的	清酒	,

为了他，玛德琳强忍住泪水，不让自己流下来。

['sæd(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ðæt] [si:md] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

sadden	a	departure	that	seemed	inevitable	.
悲伤	一个	离开	那	似乎	不可避免的	.

令人惋惜的离别，这似乎是不可避免的。

['erəm] [ə'kɔ:rdɪŋli] [rɪ'per] [tu:; tə] ['lʌndən] [ðæt] [deɪ] ,

Aram	accordingly	repaired	to	London	that	day	,
阿拉姆	因此	已修复	到	伦敦	那	天	,

于是，阿拉姆当天便前往伦敦。

— [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] ['witnist] [hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] " ['dɛvəlz]
— **the** **one** **that** **followed** **the** **night** **which** **witnessed** **his** **fearful** **visit** **to** **the** **"** **Devil's**
— 这 一 那 随后 这 夜晚 哪个 目击者 他的 可怕 访问 到 这 " 魔鬼的
[kræg] .
Crag **.**
岩 .

——紧随其后的那个夜晚，他经历了可怕的“魔鬼峭壁”之旅。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **It** **is** **precisely** **at** **this** **part** **of** **my** **history** **that** **I** **love** **to** **pause** **for** **a**
" 它 是 恰恰 在 这 部分 的 我的 历史 那 我 爱 到 暂停 为了 一个
['moʊmənt] ;
moment **;**
片刻 ;

“正是在我人生的这个阶段，我喜欢停下来片刻；

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['briːðɪŋ] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] ['gæðərɪŋ] ,
a **sort** **of** **breathing** **interval** **between** **the** **cloud** **that** **has** **been** **long** **gathering** **,**
一个 种类 的 呼吸 间隔 之间 这 云 那 有 到过 长的 采集 ,

这是聚集已久的云层之间的一种喘息间隙。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][bɜːrst] .
and **the** **storm** **that** **is** **about** **to** **burst** **.**
和 这 风暴 那 是 关于 到 爆裂 .

以及即将爆发的风暴。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['fliːtɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd]['hoʊli] ['sʌnʃaɪn] .
And **this** **interval** **is** **not** **without** **its** **fleeting** **gleam** **of** **quiet** **and** **holy** **sunshine** **.**
和 这 间隔 是 不是 没有 它是 转瞬即逝 闪耀 的 安静的 和 圣 阳光 .

而这段时期也并非没有转瞬即逝的宁静与神圣的阳光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædəˌlɪnz] [fɜːrst] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʌvər] [sɪns] [ðer; ðər] [vaʊz] [hæd; həd]
It **was** **Madeline's** **first** **absence** **from** **her** **lover** **since** **their** **vows** **had**
它 曾是 玛德琳的 第一的 缺席 从 她 情人 自从 他们的 誓言 有
[p'laɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
plighted **them** **to** **each** **other** **;**
陷入困境 他们 到 每个 其他 ;

这是玛德琳与爱人结为连理以来，第一次与他分开；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɜːrst] ['æbsəns] , [wen] ['sɔfənd] [baɪ][soʊ] ['meni] [hoʊps] [æz; əz] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
and **that** **first** **absence** **,** **when** **softened** **by** **so** **many** **hopes** **as** **smiled** **upon** **her** **,**
和 那 第一的 缺席 , 什么时候 软化 经过 所以 许多 希望 作为 微笑 之上 她 ,

而那最初的离别，被无数寄予厚望的人们温柔地抚慰着，

[ɪz][pər'hæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]
is **perhaps** **one** **of** **the** **most** **touching** **passages** **in** **the** **history** **of** **a**
是 也许 一 的 这 最多 接触 段落 在 这 历史 的 一个
['wʊmənz] [lʌv] .
woman's **love** **.**
女性的 爱 .

这或许是女性爱情史上最感人的篇章之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrvələs] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] , [ʌn'hiːdɪd] [bɪ'fɔːr] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [dɪr] .
It **is** **marvellous** **how** **many** **things** **,** **unheeded** **before** **,** **suddenly** **become** **dear** **.**
它 是 奇妙 如何 许多 事物 , 无人理会 前 , 突然 变得 亲爱的 .

令人惊奇的是，许多以前不被重视的事物，突然变得弥足珍贵。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [fiːlz] [wʌt] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['prez(ə)ns]
She **then** **feels** **what** **a** **power** **of** **consecration** **there** **was** **in** **the** **mere** **presence**
她 然后 感觉 什么 一个 力量 的 祝圣 那里 曾是 在 这 仅仅 在场
[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [bɪ'lʌvɪd] ;
of **the** **one** **beloved** **;**
的 这 一 心爱 ;

她随即感受到，仅仅是与心爱之人相处，就蕴含着多么神圣的力量；

[ðə; ði][spɑːt][hiː; hi] [tʌtʃt] , [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [riːd] ,
the **spot** **he** **touched** **,** **the** **book** **he** **read** **,**
这 点 他 感动 , 这 书 他 读 ,

他触摸过的地方，他读过的书，

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'ænɪmət] — [ɑːr; ər][ɪn'spaɪərd] ,
have **become** **a** **part** **of** **him** **—** **are** **no** **longer** **inanimate** **—** **are** **inspired** **,**
有 变得 一个 部分 的 他 — 是 不 更长 无生命 — 是 灵感 ,
[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] .
and **have** **a** **being** **and** **a** **voice** **.**
和 有 一个 存在 和 一个 嗓音 .

已经成为他的一部分——不再是无生命的——受到启发，拥有了生命和声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] , [tuː] , [suːðd] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [soʊ] ['meni] [nuː] ['treʒərz] ,
And **the** **heart** **,** **too** **,** **soothed** **in** **discovering** **so** **many** **new** **treasures** **,**
和 这 心 , 也 , 舒缓 在 发现 所以 许多 新的 宝藏 ,

而内心也因发现这么多新的宝藏而得到慰藉。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['meməri] ,
and **opening** **so** **delightful** **a** **world** **of** **memory** **,**
和 开幕 所以 愉快 一个 世界 的 记忆 ,

打开了一个如此美好的回忆世界，

[ɪz][nɑːt] [jet] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɪrinəs] — [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd]
is **not** **yet** **acquainted** **with** **that** **weariness** **—** **that** **sense** **of** **exhaustion** **and** **solitude**
是 不是 然而 熟人 和 那 疲劳 — 那 感觉 的 疲惫 和 孤独
[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] [peɪnz] [ʌv; əv] ['æbsəns] ,
which **are** **the** **true** **pains** **of** **absence** **,**
哪个 是 这 真的 疼痛 的 缺席 ,

他还不了解那种疲惫——那种精疲力竭和孤独的感觉，那才是真正离别的痛苦。

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəns] [nɑːt][ʌv; əv][hoʊp][bʌt; bət] [rɪ'gret] .
and **belong** **to** **the** **absence** **not** **of** **hope** **but** **regret** **.**
和 属于 到 这 缺席 不是 的 希望 但 后悔 .

它们属于的不是希望的缺失，而是遗憾的缺失。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃɪrf(ə)l] , [dɪr] ['mædəlɪn] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , " [ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]
" **You** **are** **cheerful** **,** **dear** **Madeline** **,** **"** **said** **Ellinor** **,** **"** **though** **you** **did** **not** **think** **it**
" 你 是 快乐 , 亲爱的 玛德琳 , " 说 埃莉诺 , " 尽管 你 做过 不是 思考 它
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible **,**
可能的 ,

“亲爱的玛德琳，你看起来很开心，”埃莉诺说，“尽管你之前并不认为自己能开心起来。”

[ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt] [hɪr] ! "
and **he** **not** **here** **!** **"**
和 他 不是 这里 ! "

他不在！

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɑːkjupaɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəlɪn] , " [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
" **I** **am** **occupied** **,** **"** **replied** **Madeline** **,** **"** **in** **discovering** **how** **much** **I** **loved** **him** **.**
" 我 是 占领 , " 回复 玛德琳 , " 在 发现 如何 很多 我 喜爱 他 .

“我正忙着，”玛德琳回答说，“去发现我有多爱他。”

" [wiː; wi][duː] [rɔːŋ] [wen] [wiː; wi] ['senʃər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv]

"	We	do	wrong	when	we	censure	a	certain	exaggeration	in	the	sentiments	of
"	我们	做	错误的	什么时候	我们	谴责	一个	肯定	夸张	在	这	情感	的

[ðoʊz] [huː] [lʌv] .

those	who	love	.
那些	WHO	爱	.

“当我们谴责那些恋爱中的人的情感中存在的某种夸张行为时，我们就做错了。”

[truː] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [ˌnesə'seərəli] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ɪts] ['veri] ['ɑːrdər] [tuː; tə][æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːmz]

True	passion	is	necessarily	heightened	by	its	very	ardour	to	an	elevation	that	seems
真的	热情	是	一定	增强	经过	它是	非常	热情	到	一个	海拔	那	似乎

[ɪk'strævəgənt] ['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

extravagant	only	to	those	who	cannot	feel	it	.
靡	仅有的	到	那些	WHO	不能	感觉	它	.

真正的激情必然会因其自身的热忱而升华到一种只有那些无法体会到这种激情的人才会觉得奢侈的境界。

[ðə; ði] ['lɔːfti] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ;

The	lofty	language	of	a	hero	is	a	part	of	his	character	;
这	高远	语言	的	一个	英雄	是	一个	部分	的	他的	特点	;

英雄高尚的语言是其性格的一部分；

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv][aɪ'diːə][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .

without	that	largeness	of	idea	he	had	not	been	a	hero	.
没有	那	大	的	主意	他	有	不是	到过	一个	英雄	.

如果没有这种宏大的理念，他就成不了英雄。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['glɔːri] : [wʌt] ['kɑːmən] [maɪndz] [wʊd] [kɔːl]

With	love	,	it	is	the	same	as	with	glory	:	what	common	minds	would	call
和	爱	,	它	是	这	相同的	作为	和	荣耀	:	什么	常见的	思想	会	称呼

['nætʃ(ə)rəl][ɪn] ['sentɪmənt] ,

natural	in	sentiment	,
自然的	在	情绪	,

爱情与荣耀一样：都是普通人眼中自然而然的情感。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊmli] , [ɪz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [teimd] [ə'fekʃənz] .

merely	because	it	is	homely	,	is	not	natural	,	except	to	tamed	affections	.
仅仅	因为	它	是	家常的	,	是	不是	自然的	,	除了	到	驯服	情感	.

仅仅因为它朴实无华，就不是自然的，除非是出于驯服的情感。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] , [neɪ] , [ə; eɪ] ['veri] [kɔːrs] , [lʌv] ,

That	is	a	very	poor	,	nay	,	a	very	coarse	,	love	,
那	是	一个	非常	贫穷的	,	不	,	一个	非常	粗	,	爱	,

那是一种非常贫乏，不，非常粗俗的爱。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪks] [nɑːt][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] .

in	which	the	imagination	makes	not	the	greater	part	.
在	哪个	这	想像力	制作	不是	这	更大的	部分	.

其中想象力并非主要因素。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] ,

And	the	Frenchman	,
和	这	法国人	,

还有那位法国人，

[huː] ['senʃərd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

who	censured	the	love	of	his	mistress	because	it	was	so	mixed	with	the
WHO	受谴责	这	爱	的	他的	情妇	因为	它	曾是	所以	混合	和	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

他谴责自己对情妇的爱，因为其中掺杂了太多想象。

['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi] , [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd][ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

quarrelled	with	the	body	,	for	the	soul	which	inspired	and	preserved	it	.
争吵	和	这	身体	,	为了	这	灵魂	哪个	灵感	和	保存完好	它	.

与肉体争执，是为了那赋予肉体生命并使其得以保存的灵魂。

[jet] [wiː; wi][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] ['mædəlɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Yet	we	do	not	say	that	Madeline	was	so	possessed	by	the	confidence	of	her
然而	我们	做	不是	说	那	玛德琳	曾是	所以	拥有	经过	这	信心	的	她

[lʌv] ,

love	,
爱	,

然而，我们并没有说玛德琳完全被爱情的自信冲昏了头脑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æd'mɪt][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [daʊt] [ɔːr] [fɪr] ;

that	she	did	not	admit	the	intrusion	of	a	single	doubt	or	fear	;
那	她	做过	不是	承认	这	入侵	的	一个	单身的	怀疑	或者	害怕	;

她没有承认自己曾有过一丝怀疑或恐惧；

[wen] [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['friːkwənt] [gluːm] [ænd; ənd] ['muːdi] ['fɪtfəlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] — [hɪz; ɪz]

when	she	recalled	the	frequent	gloom	and	moody	fitfulness	of	her	lover	—	his
什么时候	她	召回	这	频繁	愁云	和	情绪化	适应性	的	她	情人	—	他的

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [wɪð; wɪθ][self] — [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] ,

strange	and	mysterious	communings	with	self	—	the	sorrow	which	,
奇怪的	和	神秘	交流	和	自己	—	这	悲哀	哪个	,

当她回忆起爱人经常表现出的忧郁和喜怒无常——他与自我进行的奇怪而神秘的对话——那种悲伤，

[æt; ət] [taɪmz] , [æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['sæbəθ] [iːv] [wen] [hiː; hi] [wept] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

at	times	,	as	on	that	Sabbath	eve	when	he	wept	upon	her	bosom	,
在	时代	,	作为	在	那	安息日	前夕	什么时候	他	哭泣	之上	她	怀	,

有时，就像那个安息日的夜晚，他伏在她胸前痛哭流涕一样，

[ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [soʊ][kɑːm][ænd; ənd] ['steɪtli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

appeared	suddenly	to	come	upon	a	nature	so	calm	and	stately	,	and	without
出现	突然	到	来	之上	一个	自然	所以	冷静的	和	庄严	,	和	没有

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [kɔːz] ;

a	visible	cause	;
一个	可见的	原因	;

突然间，平静而庄严的大自然出现了，而且没有明显的原因；

[wen] [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ɔːl] [ðiːz] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [nɑːt] [naʊ] [æt; ət] [rest] ,

when	she	recalled	all	these	symptoms	of	a	heart	not	now	at	rest	,
什么时候	她	召回	全部	这些	症状	的	一个	心	不是	现在	在	休息	,

当她回想起所有这些心脏无法安宁的症状时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'dʒekt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [veɪg] [ænd; ənd]

it	was	not	possible	for	her	to	reject	altogether	a	certain	vague	and
它	曾是	不是	可能的	为了	她	到	拒绝	共	一个	肯定	模糊的	和

['drɪri] [ˌæprɪ'henʃn] .

dreary	apprehension	.
凄凉	忧虑	.

她无法完全消除某种模糊而阴郁的担忧。

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] , [ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə] ['ɛlɪˌnɔːr] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [ə'fektɪd] ,

Nor	did	she	herself	,	although	to	Ellinor	she	so	affected	,
也不	做过	她	她自己	,	虽然	到	埃莉诺	她	所以	做作的	,

她本人也并非如此，尽管她在埃莉诺面前表现得如此。

[ə'skraɪb] [ðɪs] ['klaʊdinəs] [ænd; ənd] [kə'priːs] [ʌv; əv] [muːd] ['mɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlətəri]
ascribe **this** **cloudiness** **and** **caprice** **of** **mood** **merely** **to** **the** **result** **of** **a** **solitary**
归咎于 这 浑浊 和 任性 的 情绪 仅仅 到 这 结果 的 一个 孤
[ænd; ənd] ['medɪteɪtɪv] [laɪf] ;
and **meditative** **life** **;**
和 冥想 生活 ;

将这种阴郁和反复无常的情绪仅仅归因于独居和冥想的生活；

[ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [griːf] , [pər'hæps] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ]
she **attributed** **them** **to** **the** **influence** **of** **an** **early** **grief** **,** **perhaps** **linked** **with**
她 归因于 他们 到 这 影响 的 一个 早期的 悲伤 , 也许 链接 和
[ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,
the **affections** **,**
这 情感 ,

她将这些归因于早年丧亲之痛的影响，或许与情感有关。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ɪts] ['siːkrət] .
and **did** **not** **doubt** **but** **that** **one** **day** **or** **another** **she** **should** **learn** **its** **secret** **.**
和 做过 不是 怀疑 但 那 一 天 或者 其他 她 应该 学习 它是 秘密 .

她毫不怀疑，总有一天她会知道其中的秘密。

[æz; əz][fɔːr; fər] [rɪ'mɔːrs] — [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['eni] ['fɔːrmər][sɪn] — [ə; eɪ][laɪf][soʊ] [ɔː'stɪrli]
As **for** **remorse** **—** **the** **memory** **of** **any** **former** **sin** **—** **a** **life** **so** **austerely**
作为 为了 悔恨 — 这 记忆 的 任何 以前的 罪 — 一个 生活 所以 简朴地
['bleɪmləs] ,
blameless **,**
无责 ,

至于悔恨——对过去任何罪过的记忆——一个如此清苦无过的人，

[ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [soʊ][prɑːmpt][tuː; tə][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv] [gʊd] ,
a **disposition** **so** **prompt** **to** **the** **activity** **of** **good** **,**
一个 处置 所以 迅速的 到 这 活动 的 好的 ,

一种乐于行善的性情，

[ænd; ənd][soʊ] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːti] — [ə; eɪ][maɪnd][soʊ] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ə; eɪ] ['tempər] [soʊ]['dʒent(ə)l]
and **so** **enamoured** **of** **its** **beauty** **—** **a** **mind** **so** **cultivated** **,** **a** **temper** **so** **gentle**
和 所以 坠入爱河 的 它是 美丽 — 一个 头脑 所以 栽培 , 一个 脾气 所以 温和的
,
,
,

并如此迷恋它的美——如此有修养的心灵，如此温柔的性情，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ] ['iːzəli] [muːvd] — [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [fər'bɪdn] , [tuː; tə] ['neɪtʃɝz] [fɑːr] [mɔːr]
and **a** **heart** **so** **easily** **moved** **—** **all** **would** **have** **forbidden** **,** **to** **natures** **far** **more**
和 一个 心 所以 容易地 已搬 — 全部 会 有 禁止 , 到 自然 远的 更多的
[sə'spɪʃəs] [ðæn; ðən] ['mædəˌlɪnz] ,
suspicious **than** **Madeline's** **,**
可疑的 比 玛德琳的 ,

还有那颗如此容易被感动的心——这一切对于比玛德琳多疑得多的人来说都是禁忌。

[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] .
the **conception** **of** **such** **a** **thought** **.**
这 概念 的 这样的 一个 想法 .

这种想法的产生。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['glædnəs] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]
And **so** **,** **with** **a** **patient** **gladness** **,** **though** **not** **without** **some** **mixture** **of**
和 所以 , 和 一个 病人 欢乐 , 尽管 不是 没有 一些 混合物 的
[æŋ'zaɪəti] ,
anxiety **,**
焦虑 ,

于是，带着耐心和喜悦，尽管其中也夹杂着些许焦虑，

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [glaɪd] ['ɑːnwərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] , [wɪtʃ] , [kʌm] [klaʊd] , [kʌm] [ʃaɪn] ,

she	suffered	herself	to	glide	onward	to	a	future	,	which	,	come	cloud	,	come	shine	,
她	遭受	她自己	到	滑行	向前	到	一个	未来	,	哪个	,	来	云	,	来	闪耀	,

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她忍受着痛苦，滑向未来，无论阴晴圆缺，未来始终是.....

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

she	believed	at	least	,	to	be	shared	with	him	.
她	相信	在	至少	,	到	是	共享	和	他	.

她至少相信，这份感情应该与他分享。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['veriəs] ['pepərz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['woʊv(ə)n] [ðɪs] [teɪl] ,

On	looking	over	the	various	papers	from	which	I	have	woven	this	tale	,
在	寻找	超过	这	各种各样的	文件	从	哪个	我	有	编织	这	故事	,

当我翻阅那些我用来编织这个故事的各种资料时，

[aɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['mædəlɪn] [tuː; tə] ['erəm] , ['deɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

I	find	a	letter	from	Madeline	to	Aram	,	dated	at	this	time	.
我	寻找	一个	信	从	玛德琳	到	阿拉姆	,	日期	在	这	时间	.

我找到了一封玛德琳写给阿拉姆的信，日期是这个时候。

[ðə; ðɪ] ['kærəktərz] , [treɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [fer] [ɪ'tæliən] [hænd] ['kʌvətɪd] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd]

The	characters	,	traced	in	the	delicate	and	fair	Italian	hand	coveted	at	that	period
这	人物	,	追踪	在	这	精美的	和	公平的	意大利语	手	令人垂涎的	在	那	时期

, [ɑːr; ər] ['feɪdɪŋ] ,

,	are	fading	,
,	是	褪色	,

这些用当时备受推崇的精致细腻的意大利笔迹书写的字迹正在褪色。

[ænd; ənd] , [ɪn] [wʌn] [pɑːrt] , ['hoʊlli] [ə'blitəreitid] [baɪ] [taɪm] ;

and	,	in	one	part	,	wholly	obliterated	by	time	;
和	,	在	一	部分	,	完全	彻底摧毁	经过	时间	;

其中一部分完全被时间抹去了；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['dʒenjuɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hɑːrts] ['bjuːtɪf(ə)l]

but	there	seems	to	me	so	much	of	what	is	genuine	in	the	heart's	beautiful
但	那里	似乎	到	我	所以	很多	的	什么	是	真的	在	这	心脏的	美丽的

['roʊmæns] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

romance	in	this	effusion	,
浪漫	在	这	渗出液	,

但我觉得，在这篇倾诉中，充满了真挚动人的浪漫情怀。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['riːdər] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [ɔːr] ['ɔːltərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

that	I	will	lay	it	before	the	reader	without	adding	or	altering	a	word	.
那	我	将要	躺	它	前	这	读者	没有	添加	或者	改变	一个	单词	.

我将一字不差地把它呈现给读者。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] ['jʊdʒɪn] !

"	Thank	you	,	thank	you	,	dearest	Eugene	!
"	感谢	你	,	感谢	你	,	亲爱的	尤金	!

“谢谢你，谢谢你，亲爱的尤金！”

[aɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] , [ðen] , [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['letər] [juː; jʊ] ['evər] [roʊt] [ˌem 'iː] .

I	have	received	,	then	,	the	first	letter	you	ever	wrote	me	.
我	有	已收到	,	然后	,	这	第一的	信	你	曾经	写道	我	.

我收到了你写给我的第一封信。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

I	cannot	tell	you	how	strange	it	seemed	to	me	,
我	不能	告诉	你	如何	奇怪的	它	似乎	到	我	,

我无法形容当时我有多么觉得奇怪。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ædʒɪteɪtɪd][aɪ] [felt] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔːr] [soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

and	how	agitated	I	felt	on	seeing	it	,	more	so	,	I	think	,
和	如何	激动	我	毛毡	在	看到	它	,	更多的	所以	,	我	思考	,

看到它时，我感到非常激动，我想，更甚者。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [jɔːr'self] [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

than	if	it	had	been	yourself	who	had	returned	.
比	如果	它	有	到过	你自己	WHO	有	返回	.

还不如你自己回来。

[haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

However	,	when	the	first	delight	of	reading	it	faded	away	,
然而	,	什么时候	这	第一的	喜	的	阅读	它	褪色	离开	,

然而，当最初的阅读乐趣消退之后，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn]

I	found	that	it	had	not	made	me	so	happy	as	it	ought	to	have	done
我	成立	那	它	有	不是	制成	我	所以	快乐的	作为	它	应该	到	有	完毕

— [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] .

—	as	I	thought	at	first	it	had	done	.
—	作为	我	想法	在	第一的	它	有	完毕	.

我发现它并没有像我最初以为的那样让我感到快乐。

[juː; jʊ] [siːm] [sæd][ænd; ənd] ['melənkɑːli] ;

You	seem	sad	and	melancholy	;
你	似乎	伤心	和	忧郁	;

你看上去很悲伤，很忧郁；

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['neɪmləs] [gluːm] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] [hoʊl] ['letər] .

a	certain	nameless	gloom	appears	to	me	to	hang	over	your	whole	letter	.
一个	肯定	无名	愁云	出现	到	我	到	悬挂	超过	你的	所有的	信	.

我觉得你的整封信都笼罩着一种难以名状的阴郁气氛。

[ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][maɪ] ['spɪrɪts] — [waɪ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [ænd; ənd][maɪ] [terz] [fɔːl]['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ]

It	affects	my	spirits	—	why	I	know	not	—	and	my	tears	fall	even	while	I
它	影响	我的	烈酒	—	为什么	我	知道	不是	—	和	我的	眼泪	落下	甚至	尽管	我

[riːd] [ðə; ði] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌn'ɔːltərd] ,

read	the	assurances	of	your	unaltered	,
读	这	保证	的	你的	未改变的	,

它影响了我的情绪——我不知道为什么——即使在我阅读你一如既往的保证时，我的眼泪也止不住地流下来。

[ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [lʌv] — [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [jʊr; jər] ['mædəlɪn] — [veɪn] [gɜːrl] ! — ['nevər] [fɔːr; fər]

unalterable	love	—	and	yet	this	assurance	your	Madeline	—	vain	girl	!	—	never	for
不可更改的	爱	—	和	然而	这	保证	你的	玛德琳	—	徒劳	女孩	!	—	绝不	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌdɪsbɪ'liːvz] .

a	moment	disbelieves	.
一个	片刻	不信者	.

坚定不移的爱——然而，你的玛德琳——虚荣的女孩！——却从未片刻怀疑过这份保证。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ðæt]

I	have	often	read	and	often	heard	of	the	distrust	and	jealousy	that
我	有	经常	读	和	经常	听到	的	这	怀疑	和	妒忌	那

[ə'kʌmpəni] [lʌv] ;

accompany	love	;
陪伴	爱	;

我经常读到、也经常听到爱情中伴随的猜忌和嫉妒；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [loʊ] ['sentɪmənt] .

but	I	think	that	such	a	love	must	be	a	vulgar	and	low	sentiment	.
但	我	思考	那	这样的	一个	爱	必须	是	一个	庸俗	和	低的	情绪	.

但我认为这种爱一定是庸俗低劣的情感。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ðer; ðər] [siːmz] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪts] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪn] [feɪθ] .

To	me	there	seems	a	religion	in	love	,	and	its	very	foundation	is	in	faith	.
到	我	那里	似乎	一个	宗教	在	爱	,	和	它是	非常	基础	是	在	信仰	.

在我看来，宗教的本质在于爱，而它的根基就在于信仰。

[juː; jʊ] [seɪ] , ['dɪrɪst] ,

You	say	,	dearest	,
你	说	,	亲爱的	,

你说，亲爱的，

[ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ə'pres] [ænd; ənd] ['wɪri] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [mɔːr]

that	the	noise	and	stir	of	the	great	city	oppress	and	weary	you	even	more
那	这	噪音	和	搅拌	的	这	伟大的	城市	压迫	和	厌倦	你	甚至	更多的

[ðæn; ðən][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

than	you	had	expected	.
比	你	有	预期的	.

大城市的喧嚣和骚动比你预想的还要让你感到压抑和疲惫。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðoʊz] [hɑːrʃ] ['feɪsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ker] , [ænd; ənd] ['ævərɪs] , [ænd; ənd]

You	say	those	harsh	faces	,	in	which	business	,	and	care	,	and	avarice	,	and
你	说	那些	残酷的	面孔	,	在	哪个	商业	,	和	关心	,	和	贪婪	,	和

[æm'bɪʃ(ə)n] [raɪt] [ðer; ðər] ['lɪniəmənts] ,

ambition	write	their	lineaments	,
志向	写	他们的	线状线	,

你说那些冷峻的面孔，上面刻满了商业、忧虑、贪婪和野心的痕迹。

[ɑːr; ər] ['hoʊlli] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ] ; — [juː; jʊ][tɜːrn][ə'saɪd][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðem; ðəm] ,

are	wholly	unfamiliar	to	you	;	—	you	turn	aside	to	avoid	them	,
是	完全	陌生	到	你	;	—	你	转动	旁边	到	避免	他们	,

你完全不认识它们；——你转身避开它们。

— [juː; jʊ] [ræp] [jɔːr'self] [ʌp] [ɪn][jʊr; jər]['sɑːləteri] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [ðoʊz] [juː; jʊ] [siː] ,

—	you	wrap	yourself	up	in	your	solitary	feelings	of	aversion	to	those	you	see	,
—	你	裹	你自己	向上	在	你的	孤	情怀	的	厌恶	到	那些	你	看	,

你把自己包裹在孤独的厌恶情绪中，对你所看到的人充满反感。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl][ə'pɑːn] [ðoʊz] [nɑːt]['prez(ə)nt] — [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['mædəlɪn] ! [ænd; ənd] [wʊd] [ðæt]

and	you	call	upon	those	not	present	—	upon	your	Madeline	!	and	would	that
和	你	称呼	之上	那些	不是	展示	—	之上	你的	玛德琳	!	和	会	那

[jʊr; jər] ['mædəlɪn] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

your	Madeline	were	with	you	!
你的	玛德琳	是	和	你	!

你呼唤那些不在场的人——呼唤你的玛德琳！你多么希望你的玛德琳与你同在！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [smaɪl] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] — [ðæt] [aɪ][ə'loʊn][kæn; kən]

It	seems	to	me	—	perhaps	you	will	smile	when	I	say	this	—	that	I	alone	can
它	似乎	到	我	—	也许	你	将要	微笑	什么时候	我	说	这	—	那	我	独自的	能

[ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] — [aɪ][ə'loʊn][kæn; kən] [riːd] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][jʊr; jər][i'məuʃənz] ;

understand	you	—	I	alone	can	read	your	heart	and	your	emotions	;
理解	你	—	我	独自的	能	读	你的	心	和	你的	情绪	;

在我看来——也许我说这话你会笑——只有我能理解你——只有我能读懂你的内心和你的情感；

— [ænd; ənd]

—	and
—	和

-和

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

['dɪrɪst] ['jʊdʒin] ,
dearest Eugene ,
亲爱的 尤金 ,

亲爱的尤金，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] ['ɔːlsoʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz]
that I could read also enough of your past history to know all that has
那 我 可以 读 还 足够的 的 你的 过去的 历史 到 知道 全部 那 有
[kæst][soʊ][hə'bɪtʃuəl][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər] [ðæt] ['lɔːfti] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðæt] [kɑːm][ænd; ənd] [prə'faʊnd]
cast so habitual a shadow over that lofty heart and that calm and profound
投掷 所以 习惯性的 一个 阴影 超过 那 高远 心 和 那 冷静的 和 深刻的
['neɪtʃər] !
nature !
自然 !

我也希望能够了解你过去的一些经历，从而知道是什么长期以来给你的崇高心灵和宁静深邃的性格蒙上了阴影！

[juː; jʊ] [smaɪl] [wen] [aɪ][æsk][juː; jʊ] — [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [saɪ] ,
You smile when I ask you — but sometimes you sigh ,
你 微笑 什么时候 我 问 你 — 但 有时 你 叹 ,

当我问你时，你会微笑——但有时你会叹气，

— [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ] [pliːziz] [ænd; ənd] [suːðz] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smaɪl] .
— and the sigh pleases and soothes me better than the smile .
— 和 这 叹 请 和 舒缓 我 更好的 比 这 微笑 .

叹息比微笑更能让我感到愉悦和舒缓。

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv]['wɔːltər] ,
" We have heard nothing more of Walter ,
" 我们 有 听到 没有什么 更多的 的 沃尔特 ,

“我们再也没有听到沃尔特的消息了。”

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəsli] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and my father begins at times to be seriously alarmed about him .
和 我的 父亲 开始 在 时代 到 是 严重地 惊慌 关于 他 .

有时，我父亲开始对他感到非常担忧。

[jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , [tuː] , [kə'rɔbəˌreɪts] [ðæt] [ə'lɑːrm] .
Your account , too , corroborates that alarm .
你的 帐户 , 也 , 证实 那 警报 .

你的描述也证实了这种担忧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] ['vɪzɪtɪd] ['lʌndən] ,
It is strange that he has not yet visited London ,
它 是 奇怪的 那 他 有 不是 然而 到访 伦敦 ,

奇怪的是，他竟然还没有去过伦敦。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [əb'teɪn] [noʊ] [kluː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and that you can obtain no clue of him .
和 那 你 能 获得 不 线索 的 他 .

你根本无法获得他的任何线索。

[hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [stɪl] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːst] ['perənt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [sʌm; səm] [əb'skjʊr]
He is evidently still in search of his lost parent , and following some obscure
他 是 显然 仍然 在 搜索 的 他的 丢失的 父母 , 和 下列的 一些 朦胧
[ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] [træk] .
and uncertain track .
和 不确定 追踪 .

他显然仍在寻找失散多年的父母，并且正在沿着一条模糊不清、前途未卜的线索前进。

[pʊr] ['wɔːltər] !
Poor Walter !
贫穷的 沃尔特 !

可怜的沃尔特！

[gɑːd] [spiːd] [hɪm; ɪm] !

God	speed	him	!
上帝	速度	他	!

祝他一路顺风!

[ðə; ðɪ] ['sɪŋgjələr] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meni] [kən'dʒektʃəz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

The	singular	fate	of	his	father	,	and	the	many	conjectures	respecting	him	,
这	单数	命运	的	他的	父亲	,	和	这	许多	猜想	尊重	他	,

[hæv; həv] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

have	,	I	believe	,
有	,	我	相信	,

我认为，他父亲的奇特命运以及围绕他的诸多猜测，已经.....

[preɪd] [ɑːn] ['wɔltɚz] [maɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] .

preyed	on	Walter's	mind	more	than	he	acknowledged	.
被捕食	在	沃尔特的	头脑	更多的	比	他	已确认	.

这件事对沃尔特的心理影响比他自己承认的要大得多。

['ɛlɪˌnɔːr] [faʊnd] [ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz]['klɑːzɪt] ,

Ellinor	found	a	paper	in	his	closet	,
埃莉诺	成立	一个	纸	在	他的	壁橱	,

埃莉诺在他的衣橱里发现了一张纸。

[wer] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

where	we	had	occasion	to	search	the	other	day	for	something	belonging	to
在哪里	我们	有	场合	到	搜索	这	其他	天	为了	某物	属于	到

[maɪ] ['fɑːðər] ,

my	father	,
我的	父亲	,

前几天我们有机会去那里寻找我父亲的遗物，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skrɪbəld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['veriəs] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ges] [ɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

which	was	scribbled	with	all	the	various	fragments	of	guess	or	information
哪个	曾是	潦草的	和	全部	这	各种各样的	片段	的	猜测	或者	信息

[kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

concerning	my	uncle	,
有关	我的	叔叔	,

上面潦草地写满了关于我叔叔的各种猜测或信息碎片。

[əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ri'maːks] [baɪ] ['wɔːltər]

obtained	from	time	to	time	,	and	interspersed	with	some	remarks	by	Walter
获得	从	时间	到	时间	,	和	穿插	和	一些	评论	经过	沃尔特

[hɪm'self] , [ðæt] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] .

himself	,	that	affected	me	strangely	.
他自己	,	那	做作的	我	奇怪的	.

时不时地，我还会收到沃尔特本人的一些评论，这些评论让我感到很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] [ðə; ðɪ][wʌn][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n]

It	seems	to	have	been	from	early	childhood	the	one	desire	of	my	cousin
它	似乎	到	有	到过	从	早期的	童年	这	一	欲望	的	我的	表哥

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪt] .

to	discover	his	father's	fate	.
到	发现	他的	父亲的	命运	.

似乎从孩提时代起，我表弟就一直渴望知道他父亲的下落。

[pər'hæps][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl'redi] [meɪd] ;

Perhaps	the	discovery	may	be	already	made	;
也许	这	发现	可能	是	已经	制成	;

或许这项发现已经存在;

— [pər'hæps][maɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst]['ʌŋk(ə)l] [meɪ] [jet] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] .

—	perhaps	my	long	-	lost	uncle	may	yet	be	present	at	our	wedding	.
—	也许	我的	长的	-	丢失的	叔叔	可能	然而	是	展示	在	我们的	婚礼	.

——或许我失散多年的叔叔会出席我们的婚礼。

" [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , ['jʊdʒin] , [ɪf] [aɪ] [stɪl] [pər'suː] [maɪ][bə'tænɪk(ə)l] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .

"	You	ask	me	,	Eugene	,	if	I	still	pursue	my	botanical	researches	.
"	你	问	我	,	尤金	,	如果	我	仍然	追求	我的	植物	研究	.

“你问我，尤金，是否还在继续我的植物学研究。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][duː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊər] [naʊ] [hæz; həz][noʊ] ['freɪgrəns] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrb] [noʊ]

Sometimes	I	do	;	but	the	flower	now	has	no	fragrance	—	and	the	herb	no
有时	我	做	;	但	这	花	现在	有	不	香味	—	和	这	草本植物	不

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	,

有时我会这样做；但那朵花如今已无芬芳——那株草药也不再神秘。

[ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd] [ə'strɑːnəmi] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ,

that	I	care	for	;	and	astronomy	,	which	you	had	just	begun	to	teach	me	,
那	我	关心	为了	;	和	天文学	,	哪个	你	有	只是	开始	到	教	我	,

[pliːziz] [ˌem 'iː] [mɔːr] ;

pleases	me	more	;
请	我	更多的	;

我所关心的；而你刚刚开始教我的天文学，我更喜欢；

— [ðə; ði] ['flaʊərz] [tʃɑːrm] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['prez(ə)nt] ;

—	the	flowers	charm	me	when	you	are	present	;
—	这	花朵	魅力	我	什么时候	你	是	展示	;

—当你在场时，鲜花让我感到愉悦；

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] ['æbsəns] .

but	the	stars	speak	to	me	of	you	in	absence	.
但	这	明星	说话	到	我	的	你	在	缺席	.

即使你不在身边，星星依然在向我诉说着你的身影。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] , [hæd; həd][aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [les] [ɪg'zɔːltɪd][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

Perhaps	it	would	not	be	so	,	had	I	loved	a	being	less	exalted	than	you	.
也许	它	会	不是	是	所以	,	有	我	喜爱	一个	存在	较少的	崇高	比	你	.

如果我爱上的是一个不如你高贵的人，或许就不会如此了。

['evri] [wʌn] , ['iːv(ə)n][maɪ] ['fɑːðər] , ['iːv(ə)n]['ɛlɪˌnɔːr] ,

Every	one	,	even	my	father	,	even	Ellinor	,
每一个	一	,	甚至	我的	父亲	,	甚至	埃莉诺	,

每个人，甚至包括我的父亲，甚至包括埃莉诺，

[smaɪl] [wen] [ðeɪ] [əb'zɜːrv] [haʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [haʊ] ['ʌtərli] [juː; jʊ][hæv; həv]

smile	when	they	observe	how	incessantly	I	think	of	you	—	how	utterly	you	have
微笑	什么时候	他们	观察	如何	不已	我	思考	的	你	—	如何	完全地	你	有

[bɪ'kʌm] [ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

become	all	in	all	to	me	.
变得	全部	在	全部	到	我	.

当他们看到我多么无时无刻不在想你——你对我来说已经完全成了一切——时，请微笑。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] :

I	could	not	tell	this	to	you	,	though	I	write	it	:
我	可以	不是	告诉	这	到	你	,	尽管	我	写	它	:

虽然我写下来，但我无法亲口告诉你：

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] ['letərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʌŋ] ?

is	it	not	strange	that	letters	should	be	more	faithful	than	the	tongue	?
是	它	不是	奇怪的	那	信件	应该	是	更多的	忠实	比	这	舌头	?

难道文字比言语更忠实不奇怪吗?

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][jʊr; jər] ['letər] , ['mɔ:rnf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['kɪndər] , [ænd; ənd]

And	even	your	letter	,	mournful	as	it	is	,	seems	to	me	kinder	,	and
和	甚至	你的	信	,	悲哀	作为	它	是	,	似乎	到	我	幼儿园	,	和

['dɪrɚ] ,

dearer	,
更贵	,

即使是你的信，虽然充满悲伤，在我看来也更显亲切和温暖。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [fʊl] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	more	full	of	yourself	,	than	with	all	the	magic	of	your	language	,
和	更多的	满的	的	你自己	,	比	和	全部	这	魔法	的	你的	语言	,

而且，你对自己的自负远胜于你语言中的所有魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] , [jʊr; jər]['spoʊkən][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] .

and	the	silver	sweetness	of	your	voice	,	your	spoken	words	are	.
和	这	银	甜味	的	你的	嗓音	,	你的	说	字	是	.

还有你声音中那银铃般的甜美，你说的那些话语。

[aɪ] [wɔ:kt] [baɪ][jʊr; jər] [haʊs] ['jestərdeɪ] ;

I	walked	by	your	house	yesterday	;
我	步行	经过	你的	房子	昨天	;

我昨天路过你家；

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [er] [ʌv; əv] ['laiflisnis] [ænd; ənd]

the	windows	were	closed	—	there	was	a	strange	air	of	lifelessness	and
这	视窗	是	关闭	—	那里	曾是	一个	奇怪的	空气	的	无生命	和

[dɪ'dʒekʃn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

dejection	about	it	.
沮丧	关于	它	.

窗户紧闭——屋里弥漫着一种死气沉沉、令人沮丧的气氛。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][fɜ:rst] ['entərd] [ðæt] [haʊs] ?

Do	you	remember	the	evening	in	which	I	first	entered	that	house	?
做	你	记住	这	晚上	在	哪个	我	第一的	进入	那	房子	?

你还记得我第一次走进那栋房子的那个晚上吗?

[du:][ju:; jʊ] — [ɔ:r] ['ræðər] [ɪz][ðer; ðər][wʌn] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['prez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

Do	you	—	or	rather	is	there	one	hour	in	which	it	is	not	present	to	you	?
做	你	—	或者	相当	是	那里	一	小时	在	哪个	它	是	不是	展示	到	你	?

你是否——或者更确切地说，是否有一个小时，它不在你身边?

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][pæst] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] - - ([wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ,

For	me	,	I	live	in	the	past	,	—	it	is	the	present	-	-	(	which	is	without	you	,
为了	我	,	我	居住	在	这	过去的	,	—	它	是	这	展示	-	-	(	哪个	是	没有	你	,

对我来说，我活在过去——现在是没有你的现在。

) [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][laɪf] .

)	in	which	I	have	no	life	.
)	在	哪个	我	有	不	生活	.

）其中我没有生活。

[aɪ] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [hændz][ju:; jʊ][hæv; həv][pla:ntid][fɔ:r; fər]

I	passed	into	the	little	garden	,	that	with	your	own	hands	you	have	planted	for
我	通过了	进入	这	小的	花园	,	那	和	你的	自己的	双手	你	有	已种植	为了

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

我走进了你亲手为我栽种的小花园，

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

and	filled	with	flowers	.
和	已填	和	花朵	.

里面摆满了鲜花。

['ɛlɪˌnɔːr] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ][lɪps] [muːv] .

Ellinor	**was**	**with**	**me**	**,**	**and**	**she**	**saw**	**my**	**lips**	**move**	**.**
埃莉诺	曾是	和	我	,	和	她	锯	我的	嘴唇	移动	.

埃莉诺当时和我在一起，她看到我的嘴唇动了动。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .

She	**asked**	**me**	**what**	**I**	**was**	**saying**	**to**	**myself**	**.**
她	问	我	什么	我	曾是	说	到	我	.

她问我当时在自言自语什么。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] — [aɪ][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ][kaɪnd] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['jʊdʒɪn] .

I	**would**	**not**	**tell**	**her**	**—**	**I**	**was**	**praying**	**for**	**you**	**,**	**my**	**kind**	**,**	**my**	**beloved**	**Eugene**	**.**
我	会	不是	告诉	她	—	我	曾是	祈祷	为了	你	,	我的	种类	,	我的	心爱	尤金	.

我不会告诉她——我一直在为你祈祷，我亲爱的尤金。

[aɪ][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['jɪrz] — [preɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt]

I	**was**	**praying**	**for**	**the**	**happiness**	**of**	**your**	**future**	**years**	**—**	**praying**	**that**	**I**	**might**
我	曾是	祈祷	为了	这	幸福	的	你的	未来	年	—	祈祷	那	我	可能

[rɪ'kwaɪt] [jʊr; jər] [lʌv] .

requite	**your**	**love**	**.**
报答	你的	爱	.

我一直在祈祷你未来的日子幸福安康——祈祷我能回报你的爱。

[wen'evər] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði][moʊst] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [prer] .

Whenever	**I**	**feel**	**the**	**most**	**,**	**I**	**am**	**the**	**most**	**inclined**	**to**	**prayer**	**.**
每当	我	感觉	这	最多	,	我	是	这	最多	倾斜	到	祷告	.

每当我情绪低落的时候，我最容易想到祈祷。

['sɑːroʊ] , [dʒɔɪ] , ['tendərnəs] , [ɔːl][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [lɪft] [ʌp] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][gɑːd] .

Sorrow	**,**	**joy**	**,**	**tenderness**	**,**	**all**	**emotion**	**,**	**lift**	**up**	**my**	**heart**	**to**	**God**	**.**
悲哀	,	喜悦	,	压痛	,	全部	情感	,	举起	向上	我的	心	到	上帝	.

悲伤、喜悦、温柔，所有的情感，都让我心潮澎湃，向上帝倾诉。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [prer] !

And	**what**	**a**	**delicious**	**overflow**	**of**	**the**	**heart**	**is**	**prayer**	**!**
和	什么	一个	可口的	溢出	的	这	心	是	祷告	!

祷告是心灵多么美好的流露啊!

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — [maɪ] ['hæpinəs] [wʊd]

When	**I**	**am**	**with**	**you**	**—**	**and**	**I**	**feel**	**that**	**you**	**love**	**me**	**—**	**my**	**happiness**	**would**
什么时候	我	是	和	你	—	和	我	感觉	那	你	爱	我	—	我的	幸福	会

[biː; bi]['peɪnf(ə)l] ,

be	**painful**	**,**
是	痛苦	,

当我和你在一起——并且感受到你爱我——我的快乐会伴随着痛苦。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][gɑːd] [huːm] [aɪ] [maɪt] [bles] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪk'ses] .

if	**there**	**were**	**no**	**God**	**whom**	**I**	**might**	**bless**	**for**	**its**	**excess**	**.**
如果	那里	是	不	上帝	谁	我	可能	保佑	为了	它是	过量的	.

如果没有上帝让我为它的过剩而感恩，那该多好啊。

[duː] [ðoʊz] , [huː] [bɪ'liːv] [nɑːt] , [lʌv] ? — [hæv; həv] [ðeɪ] [diːp] [i'məuʃənz] ? — [kæn; kən] [ðeɪ] [fiːl]

Do	**those**	**,**	**who**	**believe**	**not**	**,**	**love**	**?**	**—**	**have**	**they**	**deep**	**emotions**	**?**	**—**	**can**	**they**	**feel**
做	那些	,	WHO	相信	不是	,	爱	?	—	有	他们	深的	情绪	?	—	能	他们	感觉

['truːli] — [dɪ'voʊtɪdli] ?

truly	**—**	**devotedly**	**?**
真的	—	虔诚地	?

那些不信神的人，他们有爱吗？——他们有深厚的情感吗？——他们能真正地、全心全意地去爱吗？

[waɪ] , [wen] [aɪ] [tɔːk] [ðʌs] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [duː] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['ænsər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tʃɪlɪŋ]

Why	,	when	I	talk	thus	to	you	—	do	you	always	answer	me	with	that	chilling
为什么	,	什么时候	我	讲话	因此	到	你	—	做	你	总是	回答	我	和	那	令人不寒而栗

[ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [smaɪl] ?

and	mournful	smile	?
和	悲哀	微笑	?

为什么当我这样跟你说话时，你总是用那种令人不寒而栗、悲伤的微笑来回答我?

[juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [rɪ'lɪdʒən] ['oʊnli] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] — [æz; əz] [wel] [maɪt] [juː; jʊ] [meɪk]

You	would	make	religion	only	the	creation	of	reason	—	as	well	might	you	make
你	会	制作	宗教	仅有的	这	创建	的	原因	—	作为	出色地	可能	你	制作

[lʌv] [ðə; ði] [seɪm] — [wʌt] [ɪz] ['iːðər] ,

love	the	same	—	what	is	either	,
爱	这	相同的	—	什么	是	任何一个	,

你若将宗教仅仅视为理性的产物——就像你若将爱情也视为理性的产物一样——那么，二者又有什么关系呢?

[ən'les] [juː; jʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ?

unless	you	let	it	spring	also	from	the	feelings	?
除非	你	让	它	春天	还	从	这	情怀	?

除非你也让它源于情感?

" [wen] — [wen] — [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] ?

"	When	—	when	—	when	will	you	return	?
"	什么时候	—	什么时候	—	什么时候	将要	你	返回	?

你什么时候——什么时候——什么时候回来?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] .

I	think	I	love	you	now	more	than	ever	.
我	思考	我	爱	你	现在	更多的	比	曾经	.

我觉得我现在比以往任何时候都更爱你。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [soʊ] .

I	think	I	have	more	courage	to	tell	you	so	.
我	思考	我	有	更多的	勇气	到	告诉	你	所以	.

我觉得我有勇气告诉你这件事。

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] - - [soʊ] ['meni] [ɪ'vents] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

So	many	things	I	have	to	say	-	-	so	many	events	to	relate	.
所以	许多	事物	我	有	到	说	-	-	所以	许多	活动	到	涉及	.

我有很多话想说，有很多事要讲。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] [ɪ'vent] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ?

For	what	is	not	an	event	to	US	?
为了	什么	是	不是	一个	事件	到	我们	?

对我们而言，什么才算不上事件?

[ðə; ði] [liːst] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] ['iːðər] — [ðə; ði] ['veri] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊər] ,

the	least	incident	that	has	happened	to	either	—	the	very	fading	of	a	flower	,
这	至少	事件	那	有	发生	到	任何一个	—	这	非常	褪色	的	一个	花	,

对他们两人来说，最轻微的事件莫过于花朵凋零。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ə; eɪ] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

if	you	have	worn	it	,	is	a	whole	history	to	me	.
如果	你	有	磨损	它	,	是	一个	所有的	历史	到	我	.

如果你穿过它，对我来说，它就代表了一段完整的历史。

" [ə'duː] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] — [gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] — [gɑːd] [kiːp] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

"	Adieu	,	God	bless	you	—	God	reward	you	—	God	keep	your	heart	with	Him	,
"	再见	,	上帝	保佑	你	—	上帝	报酬	你	—	上帝	保持	你的	心	和	他	,

['dɪrɪst] , ['dɪrɪst] ['jʊdʒɪn] .

dearest	,	dearest	Eugene	.
亲爱的	,	亲爱的	尤金	.

“再见了，愿上帝保佑你——愿上帝奖赏你——愿上帝将你的心与祂同在，我最亲爱的尤金。”

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [noʊ] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] [haʊ] ['ʌtərli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [lʌvd] [baɪ]

And	may	you	every	day	know	better	and	better	how	utterly	you	are	loved	by
和	可能	你	每一个	天	知道	更好的	和	更好的	如何	完全地	你	是	喜爱	经过

[jʊr; jər]

your
你的

愿你每天都更加深刻地感受到你被爱着的程度。

" ['mædəlɪn] .

"	Madeline	.
"	玛德琳	.

“玛德琳。”

" [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lestər] [rɪ'fɜːrd] [æz; əz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['wɔːltər] ,

"	The	epistle	to	which	Lester	referred	as	received	from	Walter	,
"	这	书信	到	哪个	莱斯特	指	作为	已收到	从	沃尔特	,

“莱斯特提到的那封信是从沃尔特那里收到的，

[wʌz; wəz] [wʌn] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['pəːtinæks] - , [ə; eɪ]

was	one	written	on	the	day	of	his	escape	from	Mr	.	Pertinax	Fillgrave	,	a
曾是	一	书面	在	这	天	的	他的	逃脱	从	先生	.	视网膜	-	,	一个

[ʃɔːrt] [noʊt] ,

short	note	,
短的	笔记	,

其中一张是他逃离佩蒂纳克斯·菲尔格雷夫先生那天写的，是一张简短的便条。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['letər] , [wɪtʃ] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] .

rather	than	letter	,	which	ran	as	follows	.
相当	比	信	,	哪个	跑	作为	跟随	.

而不是一封信，内容如下。

" [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , " [aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [kən'faɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]

"	My	dear	Uncle	,	"	I	have	met	with	an	accident	which	confined	me	to	my
"	我的	亲爱的	叔叔	,	"	我	有	遇见	和	一个	事故	哪个	受限	我	到	我的

[bed] ;

bed	;
床	;

“我亲爱的叔叔，我遭遇了一场意外，卧床不起；

— [ə; eɪ] [ren'kɑːntər] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] — ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , ([soʊ]

—	a	rencontre	,	indeed	,	with	the	Knights	of	the	Road	—	nothing	serious	,	(	so
—	一个	邂逅	,	的确	,	和	这	骑士	的	这	路	—	没有什么	严肃的	,	(	所以

[duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] !)

do	not	be	alarmed	!	)
做	不是	是	惊慌	!	)

——的确，是与公路骑士的一次偶遇——没什么大不了的，（所以不必惊慌！）

[ðoʊ] [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

though	the	Doctor	would	fain	have	made	it	so	.
尽管	这	医生	会	欣然	有	制成	它	所以	.

虽然博士很希望事情能如他所愿。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌriːkə'mens] [maɪ] ['dʒɜːrni] , [bʌt; bət][nɑːt] [tɔːrdz] ['lʌndən] ; [ɑːn][ðə; ði]

I	am	just	about	to	recommence	my	journey	,	but	not	towards	London	;	on	the
我	是	只是	关于	到	重新开始	我的	旅行	,	但	不是	向	伦敦	;	在	这

['kɑːntreri] , ['nɔːrθwərd] .

contrary	,	northward	.
相反	,	向北	.

我即将重新开始我的旅程，但不是前往伦敦；恰恰相反，是向北走。

" [aɪ][hæv; həv] , ['pɑːrtli] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [frend] ['mɪstər] . ['kɔrtlænd] ,

"	I	have	,	partly	through	the	information	of	your	old	friend	Mr	.	Courtland	,
"	我	有	,	部分	通过	这	信息	的	你的	老的	朋友	先生	.	科特兰	,

['pɑːrtli][baɪ]['æksɪdənt] ,

partly	by	accident	,
部分	经过	事故	,

“我一部分是通过你的老朋友考特兰先生提供的信息，一部分是偶然得来的，

[faʊnd] [wʌt] [aɪ][hoʊp] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .

found	what	I	hope	may	prove	a	clue	to	the	fate	of	my	father	.
成立	什么	我	希望	可能	证明	一个	线索	到	这	命运	的	我的	父亲	.

我找到了一些线索，希望能够解开我父亲的命运之谜。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [di'pɑːtɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [hoʊp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuː] .

I	am	now	departing	to	put	this	hope	to	the	issue	.
我	是	现在	离开	到	放	这	希望	到	这	问题	.

我现在要出发去解决这个问题，希望能够实现。

[mɔːr] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [seɪ] ; [bʌt; bət][lest][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [fə'leɪʃəs] ,

More	I	would	fain	say	;	but	lest	the	expectation	should	prove	fallacious	,
更多的	我	会	欣然	说	;	但	免得	这	期待	应该	证明	谬误的	,

我本想说更多，但恐怕期望落空。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [ɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ['oʊnli] [kri'eɪt] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ]

I	will	not	dwell	on	circumstances	which	would	in	that	case	only	create	in	you	a
我	将要	不是	住	在	情况	哪个	会	在	那	案件	仅有的	创造	在	你	一个

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['sɪmələr][tuː; tə][maɪ] [oʊn] .

disappointment	similar	to	my	own	.
失望	相似的	到	我的	自己的	.

我不会过多纠缠于那些只会让你和我一样失望的事情。

['oʊnli] [ðɪs] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Only	this	take	with	you	,
仅有的	这	拿	和	你	,

只带上这一件，

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðɚz] [prə'vɜːrbiəl] [gʊd] [lʌk] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [sɪns] [jʊr; jər] ['leɪtɪst]

that	my	father's	proverbial	good	luck	seems	to	have	visited	him	since	your	latest
那	我的	父亲的	谚语	好的	运气	似乎	到	有	到访	他	自从	你的	最新的

[nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ;

news	of	his	fate	;
消息	的	他的	命运	;

自从你告诉我父亲的遭遇后，他似乎真的走运了；

[ə; eɪ] ['legəsi] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] , [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] ;

a	legacy	,	though	not	a	large	one	,	awaited	his	return	to	England	from	India	;
一个	遗产	,	尽管	不是	一个	大的	一	,	等待中	他的	返回	到	英格兰	从	印度	;

虽然遗产不算丰厚，但他从印度回到英国后，还是留下了一份遗产；

[bʌt; bət] [siː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['groʊɪŋ] ['proʊlɪks] [ɔːl'redi] — [aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [ɔːf][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

but	see	if	I	am	not	growing	prolix	already	—	I	must	break	off	in	order	to
但	看	如果	我	是	不是	生长	冗长	已经	—	我	必须	休息	离开	在	命令	到

[rɪ'zɜːrv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['pleʒər] ([meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] !

reserve	you	the	pleasure	(	may	it	be	so	!
预订	你	这	乐趣	(	可能	它	是	所以	!

但是，看看我是否已经开始变得啰嗦了——我必须就此打住，以便让您享受这份乐趣（但愿如此！）

) [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [sər'praɪz] !

)	of	a	full	surprise	!
)	的	一个	满的	惊喜	!

真是个十足的惊喜！

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] !
" God bless you , my dear Uncle !
" 上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 叔叔 !

上帝保佑你，我亲爱的叔叔！

[aɪ] [raɪt] [ɪn] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [hoʊp] ; ['kaɪndɪst] [lʌv] [tuː; tə] [ɔːl] [æt; ət] [hoʊm] .
I write in spirits and hope ; kindest love to all at home .
我 写 在 烈酒 和 希望 ; 最善良的 爱 到 全部 在 家 .

我怀着美好的心情和希望写下这些文字；向所有在家的人致以最诚挚的爱。

" ['wɔːltər] ['lestər] .
" Walter Lester .
" 沃尔特 莱斯特 .

沃尔特·莱斯特。

" [piː] . [es] . [tel] ['ɛlɪˌnɔːr] [ðæt] [maɪ] ['bɪtɚəst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [əd'ventʃər] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'fɜːrd]
" P . S . Tell Ellinor that my bitterest misfortune in the adventure I have referred
" P . S . 告诉 埃莉诺 那 我的 最苦涩的 不幸 在 这 冒险 我 有 指
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

“附言：请告诉埃莉诺，我在我所提到的那次冒险中最痛苦的不幸，

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pɜːrs] .
was to be robbed of her purse .
曾是 到 是 被抢劫 的 她 钱包 .

她的钱包差点被抢走。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [nɪt] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ?
Will she knit me another ?
将要 她 针织 我 其他 ?

她还会再给我织一件吗?

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [sɜːr] ['piːtər] ['heɪlz] ; [sʌtʃ] [æn; ən] ['oʊpən] - ['hɑrtɪd] , ['dʒenərəs]
By the way , I encountered Sir Peter Hales ; such an open - hearted , generous
经过 这 方式 , 我 遭遇 先生 彼得 黑尔斯 ; 这样的 一个 打开 - 心地 , 慷慨的
['feloʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [sed] !
fellow as you said !
同伴 作为 你 说 !

对了，我遇到了彼得·黑尔斯爵士；正如你所说，他真是个心胸开阔、慷慨大方的人！

- [ˌðer'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] . -
' thereby hangs a tale . '
- 从而 悬挂 一个 故事 . -

“这其中必有故事。”

" [ðɪs] ['letər] , [wɪtʃ] [prə'vəukt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] ,
" This letter , which provoked all the curiosity of our little circle ,
" 这 信 , 哪个 挑衅 全部 这 好奇心 的 我们的 小的 圆圈 ,

“这封信引起了我们小圈子里所有人的好奇心，

[meɪd] [ðem; ðəm] ['æŋkʃəsli] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['evri] [poʊst] [fɔːr; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
made them anxiously look forward to every post for additional explanation ,
制成 他们 焦虑地 看 向前 到 每一个 邮政 为了 额外的 解释 ,
[bʌt; bət] [ðæt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [keɪm] [nɑːt] .
but that explanation came not .
但 那 解释 来了 不是 .

这让他们焦急地期待每一篇帖子能提供更多解释，但却没有得到解释。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n]

And	they	were	forced	to	console	themselves	with	the	evident	exhilaration
和	他们	是	强制	到	安慰	他们自己	和	这	明显	兴奋

['ʌndər] [wɪtʃ] ['wɔːltər] [roʊt] ,

under	which	Walter	wrote	,
在下面	哪个	沃尔特	写道	,

他们只能从沃尔特写作时流露出的明显兴奋之情中得到安慰。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'leɪd] ['fɑːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

and	the	probable	supposition	that	he	delayed	farther	information	until	it	could
和	这	可能	假设	那	他	延迟	更远	信息	直到	它	可以

[biː; bi]['æmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] . — " [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

be	ample	and	satisfactory	.	—	"	Knights	of	the	Road	,
是	充足	和	令人满意的	.	—	"	骑士	的	这	路	,

以及一种可能的推测，即他推迟提供更多信息，直到信息充足且令人满意为止。——《骑士之路》

" [kwoʊθ] ['lestər] [wʌn] [deɪ] ,

"	quoth	Lester	one	day	,
"	引用	莱斯特	一	天	,

有一天，莱斯特说道：

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [ðæt] [hæv; həv][dʒʌst] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es] .

"	I	wonder	if	they	were	any	of	the	gang	that	have	just	visited	us	.
"	我	想知道	如果	他们	是	任何	的	这	帮派	那	有	只是	到访	我们	.

“我怀疑他们是不是刚才来过我们这儿的那伙人。”

[wel] , [bʌt; bət] [pʊr] [bɔɪ] !

Well	,	but	poor	boy	!
出色地	,	但	贫穷的	男生	!

唉，可怜的孩子！

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] ['mʌni] [left] ;

he	does	not	say	whether	he	has	any	money	left	;
他	做	不是	说	无论	他	有	任何	钱	左边	;

他没有透露自己是否还剩下钱；

[jet] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

yet	if	he	were	short	of	the	gold	,	he	would	be	very	unlike	his	father	,
然而	如果	他	是	短的	的	这	金子	,	他	会	是	非常	与此不同	他的	父亲	,

但如果他缺金子，他就会和他父亲截然不同。

([ɔːr][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,) [hæd; həd][hiː; hi] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt]

(	or	his	uncle	for	that	matter	,	)	had	he	forgotten	to	enlarge	on	that	subject
(	或者	他的	叔叔	为了	那	事情	,	)	有	他	被遗忘的	到	放大	在	那	主题

,

,

,

(或者他的叔叔也一样)，如果他忘记详细阐述这个话题的话。

[haʊ'evər] [briːf] [ə'pɑːn] ['ʌðər] . "

however	brief	upon	others	.	"
然而	简短的	之上	其他的	.	"

然而，对其他人却很简短。

" ['prɑːbəbli] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , " [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ['kærid] [ðə; ði] [meɪn] [sʌm; səm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz]

"	Probably	,	"	said	Ellinor	,	"	the	Corporal	carried	the	main	sum	about	him	in	those
"	大概	,	"	说	埃莉诺	,	"	这	下士	携带	这	主要的	和	关于	他	在	那些

[wel] - [stʌft] ['sæd(ə)l] - [bægz] ,

well	-	stuffed	saddle	-	bags	,
出色地	-	填充	鞍	-	包	,

“很可能，”埃莉诺说，“下士把大部分钱都放在他那些塞得满满的马鞍袋里了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [pɜːrs] [ðæt] ['wɔːltər] [hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	it	was	only	the	purse	that	Walter	had	about	his	person	that	was
和	它	曾是	仅有的	这	钱包	那	沃尔特	有	关于	他的	人	那	曾是

['stoʊlən] ;

stolen	;
被盗	;

被偷的只有沃尔特身上携带的钱包；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,

and	it	is	probable	that	the	Corporal	might	have	escaped	,
和	它	是	可能	那	这	下士	可能	有	逃脱	,

下士很可能已经逃脱了。

[æz; əz][hiː; hi] ['menʃənz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['eksələnt] ['pɜːrsənɪdʒ] . "

as	he	mentions	nothing	about	that	excellent	personage	.	"
作为	他	提及	没有什么	关于	那	出色的	人士	.	"

因为他只字未提那位杰出人物。

" [ə; eɪ] [ʃruːd] [ges] , [nel] : [bʌt; bət] [preɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɔːltər] ['kæri] [ðə; ði] [pɜːrs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

"	A	shrewd	guess	,	Nell	:	but	pray	,	why	should	Walter	carry	the	purse	about	him
"	一个	精明	猜测	,	内尔	:	但	祈祷	,	为什么	应该	沃尔特	携带	这	钱包	关于	他

[soʊ] ['kerfəli] ?

so	carefully	?
所以	小心	?

“你猜得真准，内尔：但是请问，沃尔特为什么要如此小心地把钱包随身携带呢？”

[ɑː] , [juː; jʊ] [blʌʃ] : [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɪt] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ? "

Ah	,	you	blush	:	well	,	will	you	knit	him	another	?	"
啊	,	你	脸红	:	出色地	,	将要	你	针织	他	其他	?	"

啊，你脸红了：那么，你会再给他织一件吗?

" [ʃɔː] , ['pɑːpə] ! [gʊd] - , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['gæðər] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] .

"	Pshaw	,	Papa	!	Good	b'ye	,	I	am	going	to	gather	you	a	nosegay	.
"	呸	,	爸爸	!	好的	-	,	我	是	去	到	收集	你	一个	花束	.

“呸，爸爸！再见，我去给你摘束花。”

" [bʌt; bət]['ɛlɪˌnɔːr] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,

"	But	Ellinor	was	seized	with	a	sudden	fit	of	industry	,
"	但	埃莉诺	曾是	查获	和	一个	突然	合身	的	行业	,

但埃莉诺突然对工作产生了浓厚的兴趣，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .

and	somehow	or	other	she	grew	fonder	of	knitting	than	ever	.
和	不知何故	或者	其他	她	生长	更爱	的	针织	比	曾经	.

不知何故，她比以往任何时候都更喜欢织毛衣了。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['træŋkwɪl][ænd; ənd][æt; ət] [piːs] ;

The	neighbourhood	was	now	tranquil	and	at	peace	;
这	邻里	曾是	现在	宁静	和	在	和平	;

现在，社区一片宁静祥和；

[ðə; ði] ['naɪtli] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'festid] [ðə; ði] [griːn] ['væliz] [ʌv; əv] [wɜːr; wər]

the	nightly	depredators	that	had	infested	the	green	valleys	of	Grassdale	were
这	每晚	掠食者	那	有	受感染的	这	绿色的	山谷	的	格拉斯代尔	是

[hɜːrd] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] ;

heard	of	no	more	;
听到	的	不	更多的	;

那些曾经在格拉斯代尔绿色山谷中出没的夜间掠食者再也没有出现过；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [frɔːd] [ænd; ənd] [kraɪm] ,

it	seemed	a	sudden	incursion	of	fraud	and	crime	,
它	似乎	一个	突然	侵入	的	欺诈罪	和	犯罪	,

这似乎是一起突然爆发的欺诈和犯罪事件。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [ɪn'veɪdɪd] [tuː; tə][duː] [mɔːr]

which	was	too	unnatural	to	the	character	of	the	spot	invaded	to	do	more
哪个	曾是	也	不自然	到	这	特点	的	这	点	入侵	到	做	更多的

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] .

than	to	terrify	and	to	disappear	.
比	到	恐惧	和	到	消失	.

这与被入侵地点的自然特性太不相符了，除了吓唬人之外，什么也做不了，然后就消失了。

[ðə; ði] - [daɪz] [daɪ] ; [ðə; ði] [sə'riːn] [steps] [ʌv; əv][wʌn] [kɑːm] [deɪ] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'nʌðər] [rɪ'tɜːrnd] ,

The	truditur	dies	die	;	the	serene	steps	of	one	calm	day	chasing	another	returned	,
这	-	死亡	死	;	这	安详	步骤	的	一	冷静的	天	追逐	其他	返回	,

truditur 消逝了；平静的一天的宁静步伐追逐着另一天的脚步，归于平静。

[ænd; ənd][ðə; ði][pæst][ə'lɑːrm][wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'membər] [æz; əz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['gɑːsɪp]

and	the	past	alarm	was	only	remembered	as	a	tempting	subject	of	gossip
和	这	过去的	警报	曾是	仅有的	记得	作为	一个	诱人的	主题	的	闲话

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] ,

to	the	villagers	,
到	这	村民们	,

而过去的那场警报，如今只成了村民们津津乐道的谈资。

[ænd; ənd] ([æt; ət][ðə; ði] [hɔːl]) [ə; eɪ] [θiːm] [ʌv; əv][juːˈləudʒiəm][ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] ['jʊdʒin] ['erəm] .

and	(	at	the	Hall	)	a	theme	of	eulogium	on	the	courage	of	Eugene	Aram	.
和	(	在	这	大厅	)	一个	主题	的	颂词	在	这	勇气	的	尤金	阿拉姆	.

（在大厅里）以颂扬尤金·阿拉姆的勇气为主题。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , " [sed] ['lestər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪt] [æt; ət][ðə; ði]

"	It	is	a	lovely	day	,	"	said	Lester	to	his	daughters	,	as	they	sate	at	the
"	它	是	一个	迷人的	天	,	"	说	莱斯特	到	他的	女儿们	,	作为	他们	沙特	在	这

['wɪndoʊ] ;

window	;
窗户	;

“今天天气真好，”莱斯特对坐在窗边的女儿们说；

" [kʌm] , ['gɜːlz] , [get][jʊr; jər] ['bɔnɪts] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . "

"	come	,	girls	,	get	your	bonnets	,	and	let	us	take	a	walk	into	the	village	.	"
"	来	,	女孩们	,	得到	你的	引擎盖	,	和	让	我们	拿	一个	走	进入	这	村庄	.	"

“来吧，姑娘们，戴上你们的帽子，我们一起去村子里走走。”

" [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði]['poʊstmən] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['ɑːrtʃli] .

"	And	meet	the	postman	,	"	said	Ellinor	,	archly	.
"	和	见面	这	邮差	,	"	说	埃莉诺	,	傲慢的	.

“去见见邮递员吧，”埃莉诺尖刻地说。

" [jes] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mædəlɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [veɪn] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] ['lestər] [maɪt] [nɑːt]

"	Yes	,	"	rejoined	Madeline	in	the	same	vein	,	but	in	a	whisper	that	Lester	might	not
"	是的	,	"	重新加入	玛德琳	在	这	相同的	静脉	,	但	在	一个	耳语	那	莱斯特	可能	不是

[hɪr] ,

hear	,
听到	,

“是的，”玛德琳用同样的语气低声回应道，以免莱斯特听到。

" [fɔːr; fər] [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['wɔːltər] ?

"	for	who	knows	but	that	we	may	have	a	letter	from	Walter	?
"	为了	WHO	知道	但	那	我们	可能	有	一个	信	从	沃尔特	?

谁知道呢，说不定我们会收到沃尔特的来信呢?

" [haʊ] ['prɪtɪli] [saʊndz] [sʌtʃ] ['reɪləri] [ɑːn]['vɜːrdʒɪn][lɪps] .

"	How	prettily	sounds	such	raillery	on	virgin	lips	.
"	如何	漂亮	声音	这样的	玩笑	在	处女	嘴唇	.

“如此轻佻的话语，说在纯洁的嘴唇上，听起来多么动听啊。”

[noʊ] , [noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][soʊ] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [tuː] ['hæpi] ['sɪstər] ,

No	,	no	;	nothing	on	earth	is	so	lovely	as	the	confidence	between	two	happy	sisters	,
不	,	不	;	没有什么	在	地球	是	所以	迷人的	作为	这	信心	之间	二	快乐的	姐妹	,

不，不；世上没有什么比两个幸福姐妹之间的信任更美好的了。

[huː] [hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gaɪlləs] [lʌv] [tuː; tə] [rɪ'viːl] !

who	have	no	secrets	but	those	of	a	guileless	love	to	reveal	!
WHO	有	不	秘密	但	那些	的	一个	朴实	爱	到	揭示	!

他们没有秘密，只有纯真无邪的爱情想要倾诉！

[æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] ['piːtər] [dɛltri] ,

As	they	strolled	into	the	village	,	they	were	met	by	Peter	Dealtry	,
作为	他们	漫步	进入	这	村庄	,	他们	是	遇见	经过	彼得	交易	,

他们漫步走进村庄时，遇到了彼得·迪尔特里。

[huː] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['raɪdɪŋ] [hoʊm] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [æs] [wɪtʃ] ['kærid] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

who	was	slowly	riding	home	on	a	large	ass	which	carried	himself	and	his
WHO	曾是	缓慢地	骑术	家	在	一个	大的	屁股	哪个	携带	他自己	和	他的

['pæniər] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɑːrkɪt] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['kwaɪət][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ['ɪndələns]

panniers	to	the	neighbouring	market	in	a	more	quiet	and	luxurious	indolence
车袋	到	这	邻接	市场	在	一个	更多的	安静的	和	豪华	懒惰

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ðæn; ðən] [wʊd] [ðə; ði] ['hɑːrʃər] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːkwaɪn] ['spiːʃiːz] .

of	action	than	would	the	harsher	motions	of	the	equine	species	.
的	行动	比	会	这	更严厉	运动	的	这	马科动物	物种	.

他骑着一头大驴，悠闲地骑着他和他的驮包，前往邻近的市场。与马科动物粗犷的步伐相比，他骑驴的姿态更加安静、奢华、慵懒。

" [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , ['piːtər] : [ænd; ənd] [wʌt] [nuːz] [æt; ət] ['mɑːrkɪt] ? " [sed] ['lestər] .

"	A	fine	day	,	Peter	:	and	what	news	at	market	?	"	said	Lester	.
"	一个	美好的	天	,	彼得	:	和	什么	消息	在	市场	?	"	说	莱斯特	.

“彼得，今天天气真好。市场上有什么消息吗？”莱斯特问道。

" [kɔːrn] [haɪ] , — [heɪ] [dɪr] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [klɜːrk] .

"	Corn	high	,	—	hay	dear	,	your	honour	,	"	replied	the	clerk	.
"	玉米	高的	,	—	干草	亲爱的	,	你的	荣誉	,	"	回复	这	职员	.

“玉米长得很高，——哎呀，大人，”办事员回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·阿拉姆 — 第 04 卷(Eugene Aram — Volume 04)
第3/6页

" [ɑː] , [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] ; [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [sel] ['aʊərz] , ['piːtər] ;
" Ah , I suppose so ; a good time to sell ours , Peter ;
" 啊 , 我 认为 所以 ; 一个 好的 时间 到 卖 我们的 , 彼得 ;

“啊，我想也是；彼得，现在是卖掉我们家的好时机；

— [wiː; wi] [mʌst; məst] [siː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] ['sætərdeɪ] .
— we must see about it on Saturday .
— 我们 必须 看 关于 它 在 周六 .

我们必须在周六考虑这件事。

[bʌt; bət] , [preɪ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] ['eni] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ?
But , pray , have you heard any thing from the Corporal since his departure ?
但 , 祈祷 , 有 你 听到 任何 事物 从 这 下士 自从 他的 离开 ?
"
"
"

但是，请问，自从那位下士离开后，你有没有收到他的任何消息?

" [nɑːt] [aɪ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [nɑːt] [aɪ] ; [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ]
" Not I , your honour , not I ; though I think as he might have given us a
" 不是 我 , 你的 荣誉 , 不是 我 ; 尽管 我 思考 作为 他 可能 有 给定 我们 一个
[laɪn] ,
line ,
线 ,

“不是我，法官大人，不是我；虽然我觉得他可能给我们留下了一句话，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kæt] , [bʌt; bət] —
if it was only to thank me for my care of his cat , but —
如果 它 曾是 仅有的 到 感谢 我 为了 我的 关心 的 他的 猫 , 但 —

如果只是为了感谢我照顾他的猫，但是——

- [ðem; ðəm] [æz; əz] [kʌmz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [roʊm] ,
' Them as comes to go to roam ,
- 他们 作为 来 到 去 到 漫游 ,

“他们来此游荡，

[θɪŋks] [slaɪt] [ʌv; əv] [ðeɪ] [æz; əz] [steɪz] [æt; ət] [hoʊm] . - "
Thinks slight of they as stays at home . ' "
思考 轻微 的 他们 作为 停留 在 家 . - "

认为他们待在家里很轻视他们。

" [ə; eɪ] ['noʊtəb(ə)l] ['dɪstɪk] , ['piːtər] ; [jʊr; jər] [oʊn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['wɔːrənt] . "
" A notable distich , Peter ; your own composition , I warrant . "
" 一个 值得注意的 对联 , 彼得 ; 你的 自己的 作品 , 我 保证 . "

“彼得，这是一首很棒的双行诗；我敢肯定，这是你的原创作品。”

" [maɪn] !
" Mine !
" 矿 !

“矿！

[lɔːrd] [lʌv] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [aɪ] [hæz; həz] [noʊ] ['dʒiːnəs] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæz; həz] ['meməri] ;
Lord love your honour , I has no genus , but I has memory ;
主 爱 你的 荣誉 , 我 有 不 属 , 但 我 有 记忆 ;

主啊，感谢您的尊敬，我没有种姓，但我有记忆；

[ænd; ənd] [wen] [ðem; ðəm] [er] ['bju:tɪf(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv]['poʊətri] - [laɪk] [kʌmz] ['ɪntu:][maɪ] [hed] , [ðeɪ]

and	when	them	ere	beautiful	lines	of	poetry	-	like	comes	into	my	head	,	they
和	什么时候	他们	埃雷	美丽的	线条	的	诗	-	喜欢	来	进入	我的	头	,	他们

[steɪz] [ðer; ðər] ,

stays	there	,
停留	那里	,

当那些优美如诗的句子出现在我的脑海中时，它们就会一直留在那里。

[ænd; ənd] [steɪz] [tɪl] [ðeɪ] [pɑ:ps] [aʊt] [æt; ət][maɪ] [tʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv]['dʒɪndʒər] - [bɪr] .

and	stays	till	they	pops	out	at	my	tongue	like	a	bottle	of	ginger	-	beer	.
和	停留	直到	他们	流行音乐	出去	在	我的	舌头	喜欢	一个	瓶子	的	姜	-	啤酒	.

它们会一直待在我的舌头上，直到像一瓶姜汁啤酒一样突然冒出来。

[aɪ][du:] [lʌvz] ['poʊətri] , [sɜ:r] , - ['speʃəli] [ðə; ði]['seɪkrɪd] . "

I	do	loves	poetry	,	Sir	,	'	specially	the	sacred	.	"
我	做	爱	诗	,	先生	,	-	特别	这	神圣	.	"

先生，我确实很喜欢诗歌，尤其是神圣的诗歌。

" [wi:; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , — [wi:; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	We	know	it	,	—	we	know	it	.	"
"	我们	知道	它	,	—	我们	知道	它	.	"

“我们知道，——我们都知道。”

" [fɔ:r; fər][ðer; ðər][bi:; bi] ['sʌmət] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][klɜ:rk] ,

"	For	there	be	summut	in	it	,	"	continued	the	clerk	,
"	为了	那里	是	和	在	它	,	"	持续	这	职员	,

“因为其中必有奥秘，”办事员继续说道。

" [wɪtʃ] ['smu:ðz] [ə; eɪ]['mænz] [hɑ:rt] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊðz] - [brʌʃ] , [waɪps] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd]

"	which	smooths	a	man's	heart	like	a	clothes	-	brush	,	wipes	away	the	dust	and
"	哪个	平滑	一个	男人的	心	喜欢	一个	衣服	-	刷子	,	湿巾	离开	这	灰尘	和

[dɜ:rt] ,

dirt	,
污垢	,

“它像衣刷一样抚平男人的心灵，拂去灰尘和污垢。”

[ænd; ənd] [sets] [ɔ:l] [ðə; ði][næp] [raɪt] ;

and	sets	all	the	nap	right	;
和	套	全部	这	午睡	正确的	;

并把午睡安排妥当；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋks] [æz; əz] [haʊ] - [tɪz] [wʌt] [ə; eɪ][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['stʌdi] , [jʊr; jər]

and	I	thinks	as	how	'	tis	what	a	clerk	of	the	parish	ought	to	study	,	your
和	我	思考	作为	如何	-	的	什么	一个	职员	的	这	教区	应该	到	学习	,	你的

['ɑ:nər] . "

honour	.	"
荣誉	.	"

我认为，这正是教区书记员应该学习的内容，法官大人。

" ['nʌθɪŋ] ['betər] ; [ju:; jʊ] [spi:k] [laɪk] [æn; ən] ['ɔrəkl] . "

"	Nothing	better	;	you	speak	like	an	oracle	.	"
"	没有什么	更好的	;	你	说话	喜欢	一个	神谕	.	"

“没有比这更好的了；你简直就像先知一样。”

" [naʊ] , [sɜ:r] , [ðer; ðər][bi:; bi][ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] , ['ɑ:nɪst] [mæn] , [wʌt] [θɪŋks] [hɪm'self] ['maɪti] ['klevər] ,

"	Now	,	Sir	,	there	be	the	Corporal	,	honest	man	,	what	thinks	himself	mighty	clever	,
"	现在	,	先生	,	那里	是	这	下士	,	诚实的	男人	,	什么	思考	他自己	强大的	聪明的	,

“长官，那边有个下士，是个诚实的人，他自以为很聪明。”

— [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [soʊl] [fɔ:r; fər] - .

—	but	he	has	no	soul	for	varse	.
—	但	他	有	不	灵魂	为了	-	.

但他对华尔兹没有感情。

[lɔːrd] [lʌv] [jiː; ji] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['feɪsɪz][hiː; hi] [meɪks] [wen] [aɪ] [telz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɪm] [ɔːr][soʊ] ;

Lord	**love**	**ye**	**,**	**to**	**see**	**the**	**faces**	**he**	**makes**	**when**	**I**	**tells**	**him**	**a**	**hymn**	**or**	**so**	**;**
主	爱	是的	,	到	看	这	面孔	他	制作	什么时候	我	讲述	他	一个	圣歌	或者	所以	;

主啊，请看看我给他唱一首或几首赞美诗时他脸上的表情吧；

- [tɪz] [kwaɪt] ['wɪkɪd] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , — [fɔːr; fər] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['hiːðn] [dɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] , [sɜːr] .

'	**tis**	**quite**	**wicked**	**,**	**your**	**honour**	**,**	**—**	**for**	**that's**	**what**	**the**	**heathen**	**did**	**,**	**as**	**you**	**well**	**know**	**,**	**Sir**	**.**
-	的	相当	邪恶	,	你的	荣誉	,	—	为了	那就是	什么	这	异教徒	做过	,	作为	你	出色地	知道	,	先生	.

法官大人，这真是太邪恶了——因为正如您所知，异教徒就是这么做的。

" - [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dʌz] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz]

"	**'**	**And**	**when**	**I**	**does**	**discourse**	**of**	**things**
"	-	和	什么时候	我	做	话语	的	事物

“当我谈论这些事情的时候

[moʊst]['hoʊli] , [tuː; tə][ðer; ðər] [traɪb] ;

Most	**holy**	**,**	**to**	**their**	**tribe**	**;**
最多	圣	,	到	他们的	部落	;

对他们的部落来说，是最神圣的；

[wʌt] [dʌz] [ðeɪ] [duː] ? — [ðeɪ] [mɔks] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

What	**does**	**they**	**do**	**?**	**—**	**they**	**mocks**	**at**	**me**	**,**
什么	做	他们	做	?	—	他们	模拟	在	我	,

他们会怎么做？——他们嘲笑我。

[ænd; ənd] [meɪks] [maɪ][hɑːrp][ə; eɪ][dʒaɪb] . -

And	**makes**	**my**	**harp**	**a**	**gibe**	**.**	**'**
和	制作	我的	竖琴	一个	嘲讽	.	-

这让我的竖琴成了嘲讽的对象。

" - [tɪz] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [kɔːlz] ['prɪti] , [mɪs] ['ɛlɪˌnɔːr] . "

"	**'**	**Tis**	**not**	**what**	**I**	**calls**	**pretty**	**,**	**Miss**	**Ellinor**	**.**	**"**
"	-	的	不是	什么	我	呼叫	漂亮的	,	错过	埃莉诺	.	"

“埃莉诺小姐，这可算不上漂亮。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ['piːtər] ; [aɪ] ['wʌndər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['tælənts][fɔːr; fər] [vɜːrs] ,

"	**Certainly**	**not**	**,**	**Peter**	**;**	**I**	**wonder**	**,**	**with**	**your**	**talents**	**for**	**verse**	**,**
"	当然	不是	,	彼得	;	我	想知道	,	和	你的	天赋	为了	诗	,

“当然不是，彼得；我很好奇，以你的诗歌天赋，

[juː; jʊ] ['nevər] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sætaɪər] [ə'genst] [sʌtʃ] [pər'vɜːrs] [teɪst] . "

you	**never**	**indulge**	**in**	**a**	**little**	**satire**	**against**	**such**	**perverse**	**taste**	**.**	**"**
你	绝不	放纵	在	一个	小的	讽刺	反对	这样的	变态	品尝	.	"

你从来不会稍稍讽刺一下这种变态的品味。

" ['sætaɪər] !

"	**Satire**	**!**
"	讽刺	!

“讽刺！

[wɒts] [ðæt] ?

what's	**that**	**?**
是什么	那	?

那是什么？

[oʊ] , [aɪ] [noʊz] ; [wʌt] [ðeɪ] [raɪts] [ɪn] [ɪ'lɛkʃənz] .

Oh	**,**	**I**	**knows**	**;**	**what**	**they**	**writes**	**in**	**elections**	**.**
哦	,	我	知道	;	什么	他们	写	在	选举	.

哦，我知道了；他们在选举中写的东西。

[waɪ] , [mɪs] , ['meihæp] — " [hɪr] ['piːtər] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [wiŋkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] — " [bʌt; bət][ðə; ði]
Why , Miss , mayhap — " here Peter paused , and winked significantly — " but the
为什么 , 错过 , 或许 — " 这里 彼得 暂停 , 和 眨眼 显著地 — " 但 这
['kɔːrpərəlz] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [mæn] , [juː; jʊ] [noʊz] :
Corporal's a passionate man , you knows :
下士的 一个 热情的 男人 , 你 知道 :

“小姐，或许——”彼得停顿了一下，意味深长地眨了眨眼——“但是你知道，下士是个热情的人：

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][soʊ] [stɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ɑː'hɑː] !
but I could so sting him — Aha !
但 我 可以 所以 蜇 他 — 啊哈 !

但我可以狠狠地羞辱他——啊哈！

[wiːl] [siː] , [wiːl] [siː] . — [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,
we'll see , we'll see . — Do you know , your honour ,
出色地 看 , 出色地 看 . — 做 你 知道 , 你的 荣誉 ,

我们走着瞧，我们走着瞧。——法官大人，您知道吗?

" [hɪr] ['piːtər] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [er] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['sɪriəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
" here Peter altered his air to one of serious importance ,
" 这里 彼得 已修改 他的 空气 到 一 的 严肃的 重要性 ,

彼得的神情顿时变得严肃起来。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ][moʊst] [sə'geɪʃəs] [kən'dʒektʃər] ,
as if about to impart a most sagacious conjecture ,
作为 如果 关于 到 传授 一个 最多 明智 推测 ,

仿佛要提出一个极其精辟的推测，

" [aɪ] [θɪŋks] [ðer; ðər][biː; bi][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [hæz; həz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" I thinks there be one reason why the Corporal has not written to me . "
" 我 思考 那里 是 一 原因 为什么 这 下士 有 不是 书面 到 我 . "

“我认为下士没有给我写信的原因只有一个。”

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] , ['piːtər] ? "
" And what's that , Peter ? "
" 和 是什么 那 , 彼得 ? "

“那是什么，彼得？”

" [kɔːz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ['hiːz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] :
" Cause , your honour , he's ashamed of his writing :
" 原因 , 你的 荣誉 , 他是 羞愧 的 他的 写作 :

“因为，法官大人，他为自己的写作感到羞耻：

[aɪ] ['fænsi] [æz; əz] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['spelɪŋ] [ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [bʌt; bət] ['mʌmz]
I fancy as how his spelling is no better than it should be — but mum's
我 想要 作为 如何 他的 拼写 是 不 更好的 比 它 应该 是 — 但 妈妈的
[ðə; ði][wɜːrd] .
the word .
这 单词 .

我猜他的拼写肯定也不怎么样——但我不能说出来。

[juː; jʊ] [siːz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] [gɑːt][ə; eɪ][tɑːrn][fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] - [laɪk] — [hiː; hi]
You sees , your honour , the Corporal's got a tarn for conversation - like — he
你 看到 , 你的 荣誉 , 这 下士的 得到 一个 山涧 为了 对话 - 喜欢 — 他
[biː; bi][ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] ['tɔːkər] ['ʃʊrli] !
be a mighty fine talker surely !
是 一个 强大的 美好的 健谈者 一定 !

您瞧，大人，这位下士特别爱说话——他肯定是个能说会道的人！

[bʌt; bət][hiː; hi][biː; bi] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] — - [tɪz][nɑːt] ['evri] [mæn] [wʌt] [tɔːks] [bɪgɪst] [wɒts] [ðə; ði]

but	he	be	shy	of	the	pen	—	'	tis	not	every	man	what	talks	biggest	what's	the
但	他	是	害羞的	的	这	笔	—	-	的	不是	每一个	男人	什么	会谈	最大	是什么	这

[best] - [æt; ət] ['bɑːtəm] .

best	schollard	at	bottom	.
最好的	-	在	底部	.

但他却羞于提笔——不是每个能说会道的人，真正有学问的人才是最厉害的。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

Why	,	there's	the	newspaper	I	saw	in	the	market	,
为什么	,	有	这	报纸	我	锯	在	这	市场	,

哦，这是我在市场上看到的那份报纸。

([fɔːr; fər][aɪ] ['ɔːlweɪz] [siːz] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,

(	for	I	always	sees	the	newspaper	once	a	week	,
(	为了	我	总是	看到	这	报纸	一次	一个	星期	,

（因为我每周都会看一次报纸，

) [sez] [æz; əz] [haʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [greɪt] ['spiːkɜ-z] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [haʊs] ,

)	says	as	how	some	of	them	great	speakers	in	the	Parliament	House	,
)	说道	作为	如何	一些	的	他们	伟大的	演讲者	在	这	议会	房子	,

）说他们中的一些人在国会大厦里是出色的演说家，

[ɑːr; ər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['niniz] [wen] [ðeɪ] [gets][ə'pɑːn]['peɪpər] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]

are	no	better	than	ninnies	when	they	gets	upon	paper	;	and	that's	the
是	不	更好的	比	傻瓜	什么时候	他们	获得	之上	纸	;	和	那就是	这

['kɔːrpərəlz] [keɪs] , [aɪ] - :

Corporal's	case	,	I	sispect	:
下士的	案件	,	我	-	:

他们一旦开始写论文，就跟傻瓜没什么两样；我怀疑，下士就是这种情况：

[aɪ] [sə'poʊz] [æz; əz] [haʊ] [ðeɪ] [kɑːnt] [spel] [ɔːl][ðem; ðəm] [er] [lɔːŋ] [wɜːrdz] [ðeɪ] [meɪk] [juːz][ɑːn] .

I	suppose	as	how	they	can't	spell	all	them	ere	long	words	they	make	use	on	.
我	认为	作为	如何	他们	不能	拼写	全部	他们	埃雷	长的	字	他们	制作	使用	在	.

我猜是因为他们拼不出他们使用的那些很长的单词。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋks] [ðer; ðər][biː; bi]['mɔːrt(ə)l] [dɪseɪt] ([dɪ'siːt]) [laɪk][ɪn][ðæt] [er] ['pʌblɪk]

For	my	part	,	I	thinks	there	be	mortal	desate	(	deceit	)	like	in	that	ere	public
为了	我的	部分	,	我	思考	那里	是	凡人	去饱和	(	欺骗	)	喜欢	在	那	埃雷	民众

['spiːkɪŋ] ;

speaking	;
请讲	;

就我而言，我认为公开演讲中存在致命的欺骗；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊz] [haʊ] [fɑːr][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [goʊz] ,

for	I	knows	how	far	a	loud	voice	and	a	bold	face	goes	,
为了	我	知道	如何	远的	一个	大声	嗓音	和	一个	大胆的	脸	去	,

因为我知道大声喧哗和肆无忌惮能走多远，

['iːv(ə)n][ɪn] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ;

even	in	buying	a	cow	,	your	honour	;
甚至	在	购买	一个	奶牛	,	你的	荣誉	;

即使是买一头牛，法官大人；

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] ['kʌntriːz] ['greɪtli] ['bʌbld] [ɪn][ðæt] [er] - ;

and	I'm	afraid	the	country's	greatly	bubbled	in	that	ere	partiklar	;
和	我是	害怕的	这	该国的	非常	冒泡	在	那	埃雷	-	;

恐怕该国在这方面已经严重陷入混乱；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [raɪt] [daʊn] ['klɪrli] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [fɔːr; fər][tuː; tə] [seɪ] ,

for	if	a	man	can't	write	down	clearly	what	he	means	for	to	say	,
为了	如果	一个	男人	不能	写	向下	清楚地	什么	他	方法	为了	到	说	,

如果一个人不能清楚地写下他想表达的意思，

[aɪ] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋks] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [wen] [hiː; hi] [goʊz] [fɔːr; fər] [tuː; tə]

I	does	not	thinks	as	how	he	knows	what	he	means	when	he	goes	for	to
我	做	不是	思考	作为	如何	他	知道	什么	他	方法	什么时候	他	去	为了	到

[spiːk] !

speak	!
说话	!

我不明白他说话的时候是怎么知道自己想表达什么的!

" [ðɪs] [spiːtʃ] — [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['piːtər] , [ænd; ənd] , ['daʊtləs] ,

"	This	speech	—	quite	a	moral	exposition	from	Peter	,	and	,	doubtless	,
"	这	演讲	—	相当	一个	道德	展览	从	彼得	,	和	,	毫无疑问	,

“彼得的这篇演讲——一篇相当有道德意义的阐述，而且，毫无疑问，

[ɪn'spaɪərd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] — [fɔːr; fər] [wʌt] ['wɪzdəm] ['kænɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm]

inspired	by	his	visit	to	market	—	for	what	wisdom	cannot	come	from
灵感	经过	他的	访问	到	市场	—	为了	什么	智慧	不能	来	从

['ɪntərkɔːrs] ?

intercourse	?
交往	?

他的市场之行激发了他的灵感——因为什么智慧不是从交流中获得的呢?

— ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['pʌblɪkən] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] [sə'lemnəti] ,

—	our	good	publican	delivered	with	especial	solemnity	,
—	我们的	好的	酒馆老板	发表	和	特别的	严肃	,

我们那位和蔼的酒馆老板以格外庄重的语气说道:

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [θʌmp] [ɑːn] [ðə; ðiː] [saɪdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æs] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'kluːdid] .

giving	a	huge	thump	on	the	sides	of	his	ass	as	he	concluded	.
给予	一个	巨大的	扑通	在	这	侧面	的	他的	屁股	作为	他	结束	.

最后，他重重地拍了一下自己的屁股。

" [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , ['piːtər] , " [sed] ['lestər] , ['læfɪŋ] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [groʊn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɑːləmən]

"	Upon	my	word	,	Peter	,	"	said	Lester	,	laughing	,	"	you	have	grown	quite	a	Solomon
"	之上	我的	单词	,	彼得	,	"	说	莱斯特	,	笑	,	"	你	有	生长	相当	一个	所罗门

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

“我敢肯定，彼得，”莱斯特笑着说，“你已经长成了一个十足的所罗门王；而且，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɜːrk] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [piːs] , [æt; ət] [ðə; ðiː] [liːst] :

instead	of	a	clerk	,	you	ought	to	be	a	Justice	of	Peace	,	at	the	least	:
反而	的	一个	职员	,	你	应该	到	是	一个	正义	的	和平	,	在	这	至少	:

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

你至少应该是一名太平绅士，而不是一名办事员；而且，的确如此，

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃaɪn] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ðiː] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lektʃərər] [ðæn; ðən] [ɪn]

I	must	say	that	I	think	you	shine	more	in	the	capacity	of	a	lecturer	than	in
我	必须	说	那	我	思考	你	闪耀	更多的	在	这	容量	的	一个	讲师	比	在

[ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] . "

that	of	a	soldier	.	"
那	的	一个	士兵	.	"

我必须说，我认为你作为讲师比作为士兵更能展现你的才华。

" - [tɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['pærɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [næk] [æt; ət] [ðə; ðiː]

"	'	Tis	not	for	a	clerk	of	the	parish	to	have	too	great	a	knack	at	the
"	-	的	不是	为了	一个	职员	的	这	教区	到	有	也	伟大的	一个	诀窍	在	这

['wɛpənz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [fleʃ] ,

weapons	of	the	flesh	,
武器	的	这	肉	,

“教区书记员不应该过于精通武力。”

" [sed] ['piːtər] , [ˌsæŋktɪ'moʊniəsli] ,
" said Peter , sanctimoniously ,
" 说 彼得 , 道貌岸然 ,

彼得道貌岸然地说："

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [ʌn'lʌki] [ˌremɪ'nɪsns]
and turning aside to conceal a slight confusion at the unlucky reminiscence
和 转弯 旁边 到 隐藏 一个 轻微 困惑 在 这 倒霉 怀旧
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːrlaɪk] [ɪk'splɔɪts] ;
of his warlike exploits ;
的 他的 好战 漏洞 ;

他侧过身去，掩饰着回忆起自己不幸的战争经历时流露出的些许困惑；

" [bʌt; bət] [laʊk] , [sɜːr] , ['iːv(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [waɪ] [wiː; wi][hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['rɔbəz]
" But lauk , Sir , even as to that , why we has frightened all the robbers
" 但 劳克 , 先生 , 甚至 作为 到 那 , 为什么 我们 有 害怕 全部 这 强盗
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

"但是，先生，即便如此，我们也吓跑了所有的强盗。"

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌjuː 'es][duː] [mɔːr] ? "
What would you have us do more ? "
什么 会 你 有 我们 做 更多的 ? "

您还希望我们做些什么?

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['piːtər] , [juː; jʊ] [seɪ] [raɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] [deɪ] .
" Upon my word , Peter , you say right ; and now , good day .
" 之上 我的 单词 , 彼得 , 你 说 正确的 ; 和 现在 , 好的 天 .

"彼得，你说得对，我发誓，再见。"

[jʊr; jər] ['waɪfs] [wel] , [aɪ] [hoʊp] ?
Your wife's well , I hope ?
你的 妻子的 出色地 , 我 希望 ?

你妻子身体好吗?

[ænd; ənd][jəkə'baɪnə] — [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kæts] [neɪm] ? — [ɪn] [haɪ] [helθ] [ænd; ənd] ['feɪvər] . "
and Jacobina — is not that the cat's name ? — in high health and favour . "
和 雅各比娜 — 是 不是 那 这 猫的 姓名 ? — 在 高的 健康 和 偏爱 . "

而雅各比娜——那不就是那只猫的名字吗？——身体健康，备受宠爱。

" [hem] , [hem] ! — [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ðɪ]['kæts][ə; eɪ] [gʊd] [kæt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stiːlz] ['gʊdi]
" Hem , hem ! — why , to be sure , the cat's a good cat ; but she steals Goody
" 下摆 , 她们 ! — 为什么 , 到 是 当然 , 这 猫的 一个 好的 猫 ; 但 她 偷窃 古迪

"哼哼！——没错，这猫确实是只好猫；但她偷走了古迪。"

['truːmənz] [kriːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sets] [fɔːr; fər] ['bʌtər] - ['evri] [naɪt] . "
Truman's cream as she sets for butter reg'larly every night . "
杜鲁门的 奶油 作为 她 套 为了 黄油 - 每一个 夜晚 . "

特鲁曼每天晚上都会把奶油凝固成黄油。

" [oʊ] ! [juː; jʊ][mʌst; məst] [kjʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['lestər] , ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ] [hoʊp] [ðæts] [ðə; ðɪ]
" Oh ! you must cure her of that , " said Lester , smiling , " I hope that's the
" 哦 ! 你 必须 治愈 她 的 那 , " 说 莱斯特 , 微笑 , " 我 希望 那就是 这
[wɜːrst] [fɔːlt] . "
worst fault . "
最差 过错 . "

"哦！你一定要治好她的这个毛病，"莱斯特笑着说，"我希望这是她最大的缺点。"

" [waɪ] , [jʊr; jər] ['gɑːrdnɚ] [duː] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] , [rɪ'lʌktəntli] ,
" Why , your gardiner do say , " replied Peter , reluctantly ,
" 为什么 , 你的 加德纳 做 说 , " 回复 彼得 , 勉强 ,

"哎呀，你的园丁可不这么认为，"彼得不情愿地回答道。

" [æz; əz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [goʊz] ['ɑːrtɝ] [ðə; ði] ['fezənts] [ɪn] [kɑːps] - [hoʊl] . "

"	as	how	she	goes	arter	the	pheasants	in	Copse	-	hole	.	"
"	作为	如何	她	去	动脉	这	野鸡	在	矮林	-	洞	.	"

“就像她去小树林里猎杀野鸡一样。”

" [ðə; ði] [duːs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['skwaɪər] ; " [ðæt] [wɪl] ['nevər] [duː] : [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃɑːt] ,

"	The	deuce	!	"	cried	the	Squire	;	"	that	will	never	do	:	she	must	be	shot	,
"	这	二	!	"	哭	这	乡绅	;	"	那	将要	绝不	做	:	她	必须	是	射击	,

“糟了！”乡绅喊道，“这绝对不行：她必须被枪毙！”

['piːtər] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃɑːt] .

Peter	,	she	must	be	shot	.
彼得	,	她	必须	是	射击	.

彼得，必须枪毙她。

[maɪ] ['fezənts] !

My	pheasants	!
我的	野鸡	!

我的野鸡！

[maɪ] [best] [prɪ'zɜːrv] !

my	best	preserves	!
我的	最好的	果酱	!

我最拿手的蜜饯！

[ænd; ənd] [pʊr] ['gʊdi]

and	poor	Goody
和	贫穷的	古迪

可怜的古迪

['truːmənz] [kriːm] , [tuː] !

Truman's	cream	,	too	!
杜鲁门的	奶油	,	也	!

杜鲁门的奶油也是！

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dev(ə)l] .

a	perfect	devil	.
一个	完美的	魔鬼	.

一个完美的恶魔。

[lʊk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['piːtər] ; [ɪf] [aɪ] [hɪr] ['eni]

Look	to	it	,	Peter	;	if	I	hear	any
看	到	它	,	彼得	; 如果	我	听到	任何	

彼得，注意听；如果我听到任何消息……

[kəm'pleɪnts] [ə'gen] , [jəkə'baɪnə] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] — [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] , [nel] ? "

complaints	again	,	Jacobina	is	done	for	—	What	are	you	laughing	at	,	Nell	?	"
投诉	再次	,	雅各比娜	是	完毕	为了	—	什么	是	你	笑	在	,	内尔	?	"

又有人抱怨了，雅各比娜完了——内尔，你在笑什么？

" [wel] , [goʊ] [ðaɪ] [weɪz] , ['piːtər] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃruːd] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['klevər] [mæn] ;

"	Well	,	go	thy	ways	,	Peter	,	for	a	shrewd	man	and	a	clever	man	;
"	出色地	,	去	你的	方式	,	彼得	,	为了	一个	精明	男人	和	一个	聪明的	男人	;

“好了，彼得，你走吧，你是个精明能干的人；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['evri] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [hæv; həv] [i'lisitid] [maɪ] ['fɑːðɝz] [kəm'pæʃ(ə)n]

it	is	not	every	one	who	could	so	suddenly	have	elicited	my	father's	compassion
它	是	不是	每一个	一	WHO	可以	所以	突然	有	引发的	我的	父亲的	同情

[fɔːr; fər] ['gʊdi] ['truːmənz] [kriːm] . "

for	Goody	Truman's	cream	.	"
为了	古迪	杜鲁门的	奶油	.	"

并非每个人都能如此突然地唤起我父亲对古迪·特鲁曼奶油的同情心。

" [puː] ! " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , " [ə; eɪ] ['fez.ənz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɪŋ] , [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][juː; jʊ]

"	Pooh	!	"	said	the	Squire	,	"	a	pheasant's	a	serious	thing	,	child	;	but	you
"	呸	!	"	说	这	乡绅	,	"	一个	野鸡的	一个	严肃的	事物	,	孩子	;	但	你

['wɪmɪn] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['mætərz] .

women	don't	understand	matters	.
女性	不	理解	事情	.

“呸！”乡绅说，“野鸡可是件大事，孩子；但你们女人不懂事。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [krɔːst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sloʊli]

"	They	had	now	crossed	through	the	village	into	the	fields	,	and	were	slowly
"	他们	有	现在	交叉	通过	这	村庄	进入	这	字段	,	和	是	缓慢地

['sɔːntərɪŋ] [baɪ]

sauntering	by
闲逛	经过

他们现在已经穿过村庄进入田野，正缓缓地漫步经过。

" [hedʒ] - [roʊ] ['ɛlmz] [ɑːn] ['hɪlək] [griːn] ,

"	Hedge	-	row	elms	on	hillocks	green	,
"	对冲	-	排	榆树	在	小山丘	绿色的	,

“山丘上的榆树篱笆是绿色的，

" [wen] , ['siːtɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['stʌntɪd] ['pɑːlərd] , [ðeɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪvərd]

"	when	,	seated	under	a	stunted	pollard	,	they	came	suddenly	on	the	ill	-	favoured
"	什么时候	,	坐着	在下面	一个	发育不良	波拉德	,	他们	来了	突然	在	这	患病的	-	受青睐

['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [deɪm] ['dɑːrkˌmænz] :

person	of	Dame	Darkmans	:
人	的	贵妇人	黑暗之人	:

“当他们坐在矮小的树篱下时，突然袭击了相貌丑陋的达克曼夫人：

[ʃiː; ʃi][sæt] [bent] ([wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [sə'pɔːrtɪŋ]

she	sat	bent	(	with	her	elbows	on	her	knees	,	and	her	hands	supporting
她	卫星	弯曲	(	和	她	肘部	在	她	膝盖	,	和	她	双手	支持

[hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

her	chin	,
她	下巴	,

她弯着腰坐着（双肘撑在膝盖上，双手托着下巴），

) ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] [ɔː'tʌmnəl] [skaɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

)	looking	up	to	the	clear	autumnal	sky	;	and	as	they	approached	,	she	did	not
)	寻找	向上	到	这	清除	秋季	天空	;	和	作为	他们	接近	,	她	做过	不是

[stɜːr] ,

stir	,
搅拌	,

她抬头望着晴朗的秋日天空；当他们走近时，她一动不动。

[ɔːr]['testɪfaɪ][baɪ][saɪn][ɔːr] [glæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [pər'siːvd] [ðem; ðəm] .

or	testify	by	sign	or	glance	that	she	even	perceived	them	.
或者	作证	经过	符号	或者	瞥一眼	那	她	甚至	感知	他们	.

或者通过手势或眼神证明她甚至察觉到了它们。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ˌsoʊʃɪ'ælətɪ][ʌv; əv] ['tempər] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] ['sʌmtaɪmz] [ə'mʌŋ]

There	is	a	certain	kind	-	hearted	sociality	of	temper	that	you	see	sometimes	among
那里	是	一个	肯定	种类	-	心地	社交性	的	脾气	那	你	看	有时	之中

['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ,

country	gentlemen	,
国家	先生们	,

有时你会发现，乡村绅士身上有一种和蔼可亲、平易近人的性情。

[ɪ'speʃəli] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk] , [huː] ['noʊɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][baɪ] ,

especially	not	of	the	highest	rank	,	who	knowing	,	and	looked	up	to	by	,
尤其	不是	的	这	最高	秩	,	WHO	会心	,	和	看起来	向上	到	经过	,

尤其是不属于最高层的人，他们懂得如何做事，并受到人们的尊敬，

['evri] [wʌn] [ɪ'miːdiətli] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
every one immediately around them ,
每一个 一 立即地 大约 他们 ,

他们周围的每个人，

[ə'kwaɪər] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ə'kɒst] [ɔːl] [ðeɪ] [miːt] — [ə; eɪ] ['hæbɪt] [æz; əz] ['peɪnf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm]
acquire the habit of accosting all they meet — a habit as painful for them
获得 这 习惯 的 骚扰 全部 他们 见面 — 一个 习惯 作为 痛苦 为了 他们
[tuː; tə] [breɪk] ,
to break ,
到 休息 ,

养成搭讪所有遇到的陌生人的习惯——改掉这个习惯对他们来说同样痛苦。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['peɪnf(ə)l] [fɔːr; fər] [pʊr] ['ruːsəu] [tuː; tə] [biː; bi] [æskt] - [haʊ] [hiː; hi] [dɪd] - [baɪ] [æn; ən]
as it was painful for poor Rousseau to be asked ' how he did ' by an
作为 它 曾是 痛苦 为了 贫穷的 卢梭 到 是 问 - 如何 他 做过 - 经过 一个
['æpəlˌwʊmən] .
applewoman .
苹果女人 .

对于可怜的卢梭来说，被一个卖苹果的女人问“你过得怎么样”是一件很痛苦的事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] [oʊld] ['skwaɪər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pæs] ['iːv(ə)n] ['gʊdi] ['dɑːrkˌmænz] , (['kʌmɪŋ] [ðʌs]
And the kind old Squire could not pass even Goody Darkmans , (coming thus
和 这 种类 老的 乡绅 可以 不是 经过 甚至 古迪 黑暗之人 , (未来 因此
[ə'brʌptli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,
abruptly upon her ,
突然 之上 她 ,

而那位善良的老乡绅甚至无法放过古迪·达克曼斯（就这样突然出现在她面前），

) [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
) without a salutation .
) 没有 一个 问候 .

没有称呼。

" [ɔːl] [ə'loʊn] , [deɪm] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['weðər] — [ðæts] [raɪt] — [ænd; ənd] [haʊ] [ferz] [ˌaɪ 'tiː]
" All alone , Dame , enjoying the fine weather — that's right — And how fares it
" 全部 独自的 , 贵妇人 , 享受 这 美好的 天气 — 那就是 正确的 — 和 如何 票价 它
[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
with you ?
和 你 ?

“夫人，您独自一人享受这美好的天气——没错——您觉得怎么样？”

" [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [tɜːrnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [ænd; ənd] [bliəd] [aɪz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ]
" The old woman turned round her dark and bleared eyes , but without moving
" 这 老的 女士 转向 圆形的 她 黑暗的 和 模糊 眼睛 , 但 没有 移动
[lɪm] [ɔːr] ['pɑːstʃər] .
limb or posture .
肢 或者 姿势 .

“老妇人转动着她那双昏暗模糊的眼睛，但她的四肢和姿势却一动不动。

" - [tɪz] [wel] - [naɪ] ['wɪntər] [naʊ] :
" ' Tis well - nigh winter now :
" - 的 出色地 - 夜 冬天 现在 :

“现在已近冬季了：

- [tɪz] [nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər] [pʊr] [foʊks] [tuː; tə] [fer] [wel] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [jɪr] .
' tis not easy for poor folks to fare well at this time o ' year .
- 的 不是 简单的 为了 贫穷的 各位 到 票价 出色地 在 这 时间 o - 年 .

每年的这个时候，穷人都不容易过得好。

[wer] [biː; bi][wiː; wi][tuː; tə][get][ðə; ði] ['faɪərwʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] [bred]

Where	be	we	to	get	the	firewood	,	and	the	clothing	,	and	the	dry	bread
在哪里	是	我们	到	得到	这	柴	,	和	这	衣服	,	和	这	干燥	面包

, [kɑːz] [ˌaɪ 'tiː] !

,	carse	it	!
,	卡斯	它	!

我们去哪里弄柴火、衣服和干面包呢？快去看看！

[ænd; ənd][ðə; ði][drɑːp][oʊ] - [stʌf] [ðæts] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði][koʊld] .

and	the	drop	o	-	stuff	that's	to	keep	out	the	cold	.
和	这	降低	o	-	东西	那就是	到	保持	出去	这	寒冷的	.

还有一小包用来御寒的东西。

[ɑː] , [its] [faɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][æsk] [haʊ] [wiː; wi] [dʌz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] ['ʃɔːrtnɪŋ] ,

Ah	,	it's	fine	for	you	to	ask	how	we	does	,	and	the	days	shortening	,
啊	,	它是	美好的	为了	你	到	问	如何	我们	做	,	和	这	天	缩短	,

啊，你问问我们过得怎么样，以及白天越来越短这件事，这都没问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ˈʃɑːpənɪŋ] . "

and	the	air	sharpening	.	"
和	这	空气	磨利	.	"

还有气动磨刀。

" [wel] , [deɪm] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [tuː; tə] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːrm] [kloʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [sed] ['mædəlɪn] .

"	Well	,	Dame	,	shall	I	send	to	—	for	a	warm	cloak	for	you	?	"	said	Madeline	.
"	出色地	,	贵妇人	,	将	我	发送	到	—	为了	一个	温暖的	披风	为了	你	?	"	说	玛德琳	.

“夫人，要不要我派人去给您弄件保暖的斗篷？”玛德琳说道。

" [hoʊ] ! - , [jʌŋ] ['lɛdi] — - ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [aɪl] [wer] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər]

"	Ho	!	thankye	,	young	leddy	—	thankye	kindly	,	and	I'll	wear	it	at	your
"	何	!	-	,	年轻的	莱迪	—	-	亲切地	,	和	患病的	穿	它	在	你的

[wɪdɪŋ] ,

widding	,
威丁	,

“嚯！谢谢你，小姑娘——非常感谢，我会在你的婚礼上戴着它。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sez] [juː; jʊ][biː; bi] ['goʊɪŋ][tuː; tə][gɪt] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːrn] [mæn] ['jændər] .

for	they	says	you	be	going	to	git	married	to	the	larned	man	yander	.
为了	他们	说道	你	是	去	到	git	已婚	到	这	学习	男人	扬德	.

因为他们说你要嫁给那个有学问的男人扬德。

[wɪʃ] [jiː; ji] [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [wɪʃ] [jiː; ji] [wel] .

Wish	ye	well	,	ma'am	,	wish	ye	well	.
希望	是的	出色地	,	女士	,	希望	是的	出色地	.

祝您一切顺利，女士，祝您一切顺利。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][hæg] [grɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðɪs] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

"	And	the	old	hag	grinned	as	she	uttered	this	benediction	,
"	和	这	老的	魔女	咧嘴一笑	作为	她	说出	这	祝福	,

“老巫婆咧嘴一笑，念出了这句祝福语。”

[ðæt] ['saʊndɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [laɪk] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] ;

that	sounded	on	her	lips	like	the	Lord's	Prayer	on	a	witch's	;
那	听起来	在	她	嘴唇	喜欢	这	主场	祷告	在	一个	女巫的	;

那声音从她嘴里说出来，就像女巫在念主祷文一样；

[wɪtʃ] [kən'vəːts] [ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [kraɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɜːrs] .

which	converts	the	devotion	to	a	crime	,	and	the	prayer	to	a	curse	.
哪个	转换	这	虔诚	到	一个	犯罪	,	和	这	祷告	到	一个	诅咒	.

这会将虔诚变成犯罪，将祈祷变成诅咒。

" [jɜːr] ['veri] ['wɪnsəm] , [jʌŋ] ['leɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Ye're	very	winsome	,	young	lady	,	"	she	continued	,
"	是的	非常	迷人的	,	年轻的	女士	,	"	她	持续	,

“你真是个迷人的小姑娘，”她继续说道。

['aɪɪŋ] ['mædəˌlɪnz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] ['fɪgjər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

eyeing	Madeline's	tall	and	rounded	figure	from	head	to	foot	.
觊觎	玛德琳的	高的	和	圆润	数字	从	头	到	脚	.

从头到脚打量着玛德琳高挑圆润的身材。

" [jes] , ['veri] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['bɑːni] [æz; əz][juː; jʊ][wʌns] ,

"	Yes	,	very	—	but	I	was	as	bonny	as	you	once	,
"	是的	,	非常	—	但	我	曾是	作为	邦妮	作为	你	一次	,

“是的，非常漂亮——但我曾经也和你一样漂亮。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][laɪvz; lɪvz] — [maɪnd] [ðæt] — [fer] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ][stænd] [naʊ] , [juːl]

and	if	you	lives	—	mind	that	—	fair	and	happy	as	you	stand	now	,	you'll
和	如果	你	生活	—	头脑	那	—	公平的	和	快乐的	作为	你	站立	现在	,	你会

[biː; bi][æz; əz] ['wɪðərd] ,

be	as	withered	,
是	作为	干枯	,

如果你现在过着——请注意——平静幸福的生活，你也会变得如此枯萎。

[ænd; ənd] [faʊl] - [feɪst] , [ænd; ənd] ['retʃɪd] [æz; əz][ˌem 'iː] — [hɑː] !

and	foul	-	faced	,	and	wretched	as	me	—	ha	!
和	犯规	-	面对	,	和	可怜	作为	我	—	哈	!

而且面目狰狞，和我一样可怜——哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[aɪ] [lʌvz] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [jʌŋ] [foʊk] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] .

I	loves	to	look	on	young	folk	,	and	think	o	'	that	.
我	爱	到	看	在	年轻的	民间	,	和	思考	o	-	那	.

我喜欢看着年轻人，然后就会想到这一点。

[bʌt; bət]['meihæp][jiː; ji][wəʊnt][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][oʊld] — [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] ,

But	mayhap	ye	won't	live	to	be	old	—	more's	the	pity	,
但	或许	是的	惯于	居住	到	是	老的	—	更多	这	遗憾	,

但或许你们活不到老年——真是可惜。

[fɔːr; fər][jiː; ji] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][loʊn] - [oʊ'mɑːn] , [æz; əz][aɪ]

for	ye	might	be	a	widow	and	childless	,	and	a	lone	'	oman	,	as	I
为了	是的	可能	是	一个	寡妇	和	无子女	,	和	一个	孤独	-	阿曼	,	作为	我

[biː; bi] ;

be	;
是	;

因为你们可能像我一样，是寡妇、无子、孤身一人；

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] ['sɪksti] : [æn; ən] - ['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [naɪs] ? — [hɑː] !

if	you	were	to	see	sixty	:	an	'	wouldn't	that	be	nice	?	—	ha	!
如果	你	是	到	看	六十	:	一个	-	不会	那	是	好的	?	—	哈	!

如果你能活到六十岁：那该多好啊！——哈！

[hɑː] ! — [mʌtʃ] ['pleʒər] [jiːd] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['weðər] [ðen] , [ænd; ənd][ɪn] ['piːpəlz] [faɪn]

ha	!	—	much	pleasure	ye'd	have	in	the	fine	weather	then	,	and	in	people's	fine
哈	!	—	很多	乐趣	你们	有	在	这	美好的	天气	然后	,	和	在	人们的	美好的

['spiːtʃɪz] , [eɪ] ? "

speeches	,	eh	?	"
演讲	,	嗯	?	"

哈！——那时候天气这么好，人们的演讲这么精彩，你们该有多开心啊！

" [kʌm] , [deɪm] , " [sed] ['lestər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'naɪn] [braʊ] ,
" Come , Dame , " said Lester , with a cloud on his benign brow ,
" 来 , 贵妇人 , " 说 莱斯特 , 和 一个 云 在 他的 良性 眉头 ,

“来吧，夫人，”莱斯特说道，他那和蔼的额头上却阴云密布。

" [ðɪs] [tɔːk] [ɪz] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə] [mɪs] ['lestər] ;
" this talk is ungrateful to me , and disrespectful to Miss Lester ;
" 这 讲话 是 忘恩负义 到 我 , 和 不尊重 到 错过 莱斯特 ;

“这种说法既忘恩负义，又对莱斯特小姐不敬；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] - - "
it is not the way to - - "
它 是 不是 这 方式 到 - - "

这不是解决问题的方法——”

" ['haʊt] !
" Hout !
" 豪特 !

“Hout!

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ; " [aɪ][begz]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [ə'fendɪd] - - [aɪ][begz]['pɑːrd(ə)n]
" interrupted the old woman ; " I begs pardon , Sir , if I offended - - I begs pardon
" 中断 这 老的 女士 ; " 我 乞求 赦免 , 先生 , 如果 我 被冒犯了 - - 我 乞求 赦免
, [jʌŋ] ['leɪdi] ,
, young lady ,
, 年轻的 女士 ,

“老妇人打断道：‘先生，如果我冒犯了您，请您原谅——”小姐，请您原谅。’”

- [tɪz][maɪ] [weɪ] , [pʊr] [oʊld][soʊl] [ðæt] [aɪ][biː; bi] .
' tis my way , poor old soul that I be .
- 的 我的 方式 , 贫穷的 老的 灵魂 那 我 是 .

这就是我的行事方式，我这可怜的老灵魂。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ment] [ˌem 'iː]['kaɪndli] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌn'sɪvl] ,
And you meant me kindly , and I would not be uncivil ,
和 你 意思是 我 亲切地 , 和 我 会 不是 是 不文明 ,

你对我是好意，我不会无礼的。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bɑːni] [kloʊk] , — [ænd; ənd]
now you are a - going to give me a bonny cloak , — and
现在 你 是 一个 - 去 到 给 我 一个 邦妮 披风 , — 和

现在你要给我一件漂亮的斗篷，——而且

[wʌt] ['kʌlər] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "
what colour shall it be ? "
什么 颜色 将 它 是 ? "

它应该是什么颜色呢?

" [waɪ] , [wʌt] ['kʌlər] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [best] , [deɪm] — [red] ? "
" Why , what colour would you like best , Dame — red ? "
" 为什么 , 什么 颜色 会 你 喜欢 最好的 , 贵妇人 — 红色的 ? "

“那么，夫人，您最喜欢什么颜色——红色吗？”

" [red] ! — [noʊ] ! — [laɪk][ə; eɪ]['dʒɪpsi] - [kwiːn] , [ɪn'diːd] !
" Red ! — no ! — like a gypsy - quean , indeed !
" 红色的 ! — 不 ! — 喜欢 一个 吉普赛人 - 女王 , 的确 !

“红色！——不！——简直像个吉普赛女王！”

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [ɔːl][hæz; həz] [red] [kloʊk] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['jɑːndər] .
Besides , they all has red cloaks in the village , yonder .
除了 , 他们 全部 有 红色的 斗篷 在 这 村庄 , 远处 .

此外，那边村子里的人都穿着红色斗篷。

[noʊ] ; [ə; eɪ] ['hænsəm] [dɑːrk] [greɪ] — [ɔːr][ə; eɪ] [geɪ] , [blæk] ,

No	**;**	**a**	**handsome**	**dark**	**grey**	**—**	**or**	**a**	**gay**	**,**	**cheersome**	**black**	**,**
不	;	一个	英俊的	黑暗的	灰色的	—	或者	一个	同性恋	,	欢快的	黑色的	,

不；是漂亮的深灰色——或者明快、令人愉悦的黑色，

[æn; ən] - [ðen] [aɪl] [dæns] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] ['wedɪŋ] , [jʌŋ] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [jɪl] [laɪk] .

an	**'**	**then**	**I'll**	**dance**	**in**	**mourning**	**at**	**your**	**wedding**	**,**	**young**	**lady**	**;**	**and**	**that's**	**what**	**ye'll**	**like**	**.**
一个	-	然后	患病的	舞蹈	在	丧	在	你的	婚礼	,	年轻的	女士	;	和	那就是	什么	叫喊	喜欢	.

然后，小姑娘，我会在你的婚礼上跳哀悼之舞；而这正是你想要的。

[bʌt; bət] [wʌt] - [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meri] ['braɪdgruːm] , [mæm, mɑːm, məm] ?

But	**what**	**ha'ye**	**done**	**with**	**the**	**merry**	**bridegroom**	**,**	**Ma'am**	**?**
但	什么	-	完毕	和	这	欢乐	新郎	,	女士	?

夫人，您把那位快乐的新郎藏到哪里去了?

[gɔːn] [ə'weɪ] , [aɪ] [hɪr] .

Gone	**away**	**,**	**I**	**hear**	**.**
已消失	离开	,	我	听到	.

听说他走了。

[ɑː] , [jɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

Ah	**,**	**ye'll**	**have**	**a**	**happy**	**life**	**on**	**it**	**,**	**with**	**a**	**gentleman**	**like**	**him**	**.**
啊	,	叫喊	有	一个	快乐的	生活	在	它	,	和	一个	绅士	喜欢	他	.

啊，有他这样的绅士相伴，你一定会过上幸福的生活。

[aɪ] ['nevər] [siːd] [hɪm; ɪm] [læf] [wʌns] .

I	**never**	**seed**	**him**	**laugh**	**once**	**.**
我	绝不	种子	他	笑	一次	.

我从没见过他笑过。

[waɪ] [dʌz] [nɑːt][jiː; ji]['haɪər][ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər] - — [wʊd] [nɑːt][aɪ][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [θɪn] !

Why	**does**	**not**	**ye**	**hire**	**me**	**as**	**your**	**sarvant**	**—**	**would**	**not**	**I**	**be**	**a**	**favourite**	**thin**	**!**
为什么	做	不是	是的	聘请	我	作为	你的	-	—	会	不是	我	是	一个	最喜欢的	薄的	!

为什么你们不雇用我做你们的管家呢？我岂不是你们最喜欢的人吗!

[aɪ'd][stænd][ɑːn][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [gɪv] [jiː; ji] [gʊd] ['mɔːroʊ] ['evri] [deɪ] .

I'd	**stand**	**on**	**the**	**thrishold**	**,**	**and**	**give**	**ye**	**good**	**morrow**	**every**	**day**	**.**
ID	站立	在	这	-	,	和	给	是的	好的	明天	每一个	天	.

我会站在门槛上，每天向你道早安。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][biː; bi] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['geɪɜ˞] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

it	**does**	**me**	**a**	**deal**	**of**	**good**	**to**	**say**	**a**	**blessing**	**to**	**them**	**as**	**be**	**younger**	**and**	**gayer**	**than**	**me**	**.**
它	做	我	一个	交易	的	好的	到	说	一个	祝福	到	他们	作为	是	年轻	和	更gay	比	我	.

对他们说声祝福，让我感到非常欣慰，因为他们比我年轻，也比我更同性恋。

[mædʒ] - ['blesɪŋ] ! — [ɑːk; ɑːx] !

Madge	**Darkman's**	**blessing**	**!**	**—**	**Och**	**!**
玛吉	-	祝福	!	—	奥赫	!

玛奇·达克曼的祝福！ ——噢!

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ! "

what	a	thing	to	wish	for	!	"
什么	一个	事物	到	希望	为了	!	"

多么令人向往的事啊!

" [wel] , [gʊd] [deɪ] , ['mʌðər] , " [sed] ['lestər] , ['muːvɪŋ] [ɑːn] .

"	Well	,	good	day	,	mother	,	"	said	Lester	,	moving	on	.
"	出色地	,	好的	天	,	母亲	,	"	说	莱斯特	,	移动	在	.

“好了，母亲，祝您今天愉快。”莱斯特说完便继续往前走。

" [steɪ] [ə; eɪ] [bɪt] , [steɪ] [ə; eɪ] [bɪt] , [sɜːr] ; — [hæz; həz] [jiː; ji] ['eni] [kə'mændz] , [mɪs] , ['jɑːndər] , [æt; ət]

"	Stay	a	bit	,	stay	a	bit	,	Sir	;	—	has	ye	any	commands	,	Miss	,	yonder	,	at
"	停留	一个	少量	,	停留	一个	少量	,	先生	;	—	有	是的	任何	命令	,	错过	,	远处	,	在

['mæstər] ['ærəmz] ?

Master	Aram's	?
掌握	阿拉姆的	?

“先生，请稍等片刻；小姐，你在那边，阿拉姆少爷那里有什么吩咐吗？”

[hɪz; ɪz] [oʊld] - ['oʊmɑːnz] [ə; eɪ] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] [maɪn]

His	old	'	oman's	a	gossip	of	mine
他的	老的	-	阿曼的	一个	闲话	的	矿

他那老女人是我的八卦精

— [wiː; wi] [wɜːr; wər] [jʌŋ] — [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [lædz] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ðiː]

—	we	were	young	togither	—	and	the	lads	did	not	know	which	to	like	the
—	我们	是	年轻的	一起	—	和	这	小伙子们	做过	不是	知道	哪个	到	喜欢	这

[best] .

best	.
最好的	.

——我们当时都还年轻——小伙子们不知道最喜欢哪一个。

[soʊ] [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [miːts] , [ænd; ənd] [tɔːks] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [oʊld] [taɪmz] .

So	we	often	meets	,	and	talks	of	the	old	times	.
所以	我们	经常	满足	,	和	会谈	的	这	老的	时代	.

所以我们经常见面，聊起过去的事情。

[aɪ] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [naʊ] . — [ɑːk; ɑːx] !

I	be	going	up	there	now	.	—	Och	!
我	是	去	向上	那里	现在	.	—	奥赫	!

我现在就上去。——哦!

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [wɪdɪŋ] .

I	hope	I	shall	be	asked	to	the	widding	.
我	希望	我	将	是	问	到	这	威丁	.

我希望我能被邀请参加婚礼。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [mʌnθ] [tuː; tə] [wɪd] [ɪn] ;

And	what	a	nice	month	to	wid	in	;
和	什么	一个	好的	月	到	宽	在	;

这是一个多么适合扩展的月份啊;

- — - , [ðæts] [ðə; ðiː] ['meri] [mʌnθ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

Novimber	—	Novimber	,	that's	the	merry	month	for	me	!
-	—	-	,	那就是	这	欢乐	月	为了	我	!

十一月——十一月，对我来说是快乐的月份!

[bʌt; bət] - [tɪz] [koʊld] — ['bɪtər] [koʊld] , [tuː] .

But	'	tis	cold	—	bitter	cold	,	too	.
但	-	的	寒冷的	—	苦的	寒冷的	,	也	.

但是天气很冷——非常冷。

[wel] , [gʊd] [deɪ] — [gʊd] [deɪ] .
Well , good day — good day .
出色地 , 好的 天 — 好的 天 .

嗯，祝您今天愉快。

[eɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][hæg] , [æz; əz] ['lestər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [muːvd] [ɑːn] ,
Ay , " continued the hag , as Lester and the sisters moved on ,
哎 , " 持续 这 魔女 , 作为 莱斯特 和 这 姐妹 已搬 在 ,

“哎，”老巫婆继续说道，莱斯特和姐妹们继续往前走去。

" [jiː; ji][ɔːl] [goʊz][ænd; ənd] [θroʊz] ['naɪvɝ][ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'haɪnd] .
" ye all goes and throws niver a look behind .
" 是的 全部 去 和 投掷 尼弗 一个 看 在后面 .

你们都走了，连头也不回。

[jiː; ji] [dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] .
Ye despises the poor in your hearts .
叶 鄙视 这 贫穷的 在 你的 心 .

你们心里藐视穷人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] [deɪ] .
But the poor will have their day .
但 这 贫穷的 将要 有 他们的 天 .

但穷人终会迎来他们的好日子。

[ɑːk; ɑːx] ! [æn; ən] - [aɪ] [wɪʃ] [jiː; ji][wɜːr; wər] [ded] — [ded] — [ded] ,
Och ! an ' I wish ye were dead — dead — dead ,
奥赫 ! 一个 - 我 希望 是的 是 死的 — 死的 — 死的 ,

哦！我真希望你死了——死了——死了！

[æn; ən] - [aɪ] ['dænsɪŋ] [ɪn][maɪ] ['bɑːni] [blæk] [kloʊk] [ə'baʊt] [jʊr; jər][greɪvz; grɑːvz] ; — [fɔːr; fər][ɑːnt] [ɔːl] [maɪn]
an ' I dancing in my bonny black cloak about your graves ; — for an't all mine
一个 - 我 跳舞 在 我的 邦妮 黑色的 披风 关于 你的 坟墓 ; — 为了 蚂蚁 全部 矿
[ded] — [koʊld] — [koʊld] — ['rɔtiŋ] ,
dead — cold — cold — rotting ,
死的 — 寒冷的 — 寒冷的 — 腐烂 ,

我身披美丽的黑色斗篷，在你们的坟墓旁翩翩起舞；——因为我的亲人不都死了——冰冷——冰冷——腐烂了，

[ænd; ənd][wʌn][kaɪnd][ænd; ənd] [rɪtʃ] [mæn] [maɪt] [hɑː] - [seɪvd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
and one kind and rich man might ha ' saved them all .
和 一 种类 和 富有的 男人 可能 哈 - 已保存 他们 全部 .

如果有一个善良富有的人，或许就能拯救他们所有人。

" [ðʌs] ['mʌmblɪŋ] , [ðə; ði] ['retʃɪd] ['kriːtʃər] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz]
" Thus mumbling , the wretched creature looked after the father and his daughters
" 因此 喃喃自语 , 这 可怜 生物 看起来 后 这 父亲 和 他的 女儿们
, [æz; əz] [ðeɪ] [wuːnd] ['ɑːnwərd] ,
, as they wound onward ,
, 作为 他们 伤口 向前 ,

“就这样，这个可怜的家伙一边嘟囔着，一边看着父亲和他的女儿们继续往前走。”

[tɪl] [hɜːr; hər][dɪm] [aɪz] [kɔːt] [ðem; ðəm][noʊ][lɔːŋgər] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][rægz] [raʊnd]
till her dim eyes caught them no longer ; and then , drawing her rags round
直到 她 暗淡 眼睛 捕捉 他们 不 更长 ; 和 然后 , 绘画 她 破布 圆形的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

直到她昏暗的双眼再也看不见他们；然后，她裹紧了身上的破布，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə] ['ærəmz] [haʊs] .
she rose , and struck into the opposite path that led to Aram's house .
她 玫瑰 , 和 击 进入 这 对面的 小路 那 引领 到 阿拉姆的 房子 .

她起身，朝着与亚兰家相反的方向走去。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [hæg] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['kɑːnstənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] ['rezɪdəns] , ['mædəlɪn] ,
" I hope that hag will be no constant visitor at your future residence , Madeline ,
" 我 希望 那 魔女 将要 是 不 持续的 游客 在 你的 未来 住宅 , 玛德琳 ,

“玛德琳，我希望那个老巫婆不会经常光顾你未来的住所。”

" [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [blaɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [er] . "
" said the younger sister ; " it would be like a blight on the air . "
" 说 这 年轻 姐姐 ; " 它 会 是 喜欢 一个 枯萎病 在 这 空气 . "

“那就像空气中的污点一样。”妹妹说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , " [sed] ['lestər] ,
" And if we could remove her from the parish , " said Lester ,
" 和 如果 我们 可以 消除 她 从 这 教区 , " 说 莱斯特 ,

“如果我们能把她从教区里带走就好了，”莱斯特说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" it would be a happy day for the village .
" 它 会 是 一个 快乐的 天 为了 这 村庄 .

“这将是全村的喜庆日子。”

[jet] , [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [soʊ] [greɪt] [ɪz] [hɜːr; hər] ['paʊər] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
Yet , strange as it may seem , so great is her power over them all ,
然而 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 所以 伟大的 是 她 力量 超过 他们 全部 ,

然而，尽管听起来很奇怪，但她对他们所有人的影响力却如此之大。

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [nɔːr] [ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
that there is never a marriage , nor a christening in the village ,
那 那里 是 绝不 一个 婚姻 , 也不 一个 洗礼 在 这 村庄 ,

村里从来没有人结婚，也没有人举行洗礼仪式。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['æbsənt] — [ðeɪ] [dred] [hɜːr; hər] [spaɪt] [ænd; ənd] [faʊl] [tʌŋ] [ɪ'nʌf] ,
from which she is absent — they dread her spite and foul tongue enough ,
从 哪个 她 是 缺席的 — 他们 恐惧 她 尽管如此 和 犯规 舌头 足够的 ,

她不在的时候——他们就已经够怕她的恶毒和污言秽语了。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [æsk] ['hʌmbli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] . "
to make them even ask humbly for her presence . "
到 制作 他们 甚至 问 谦卑地 为了 她 在场 . "

甚至让他们谦卑地请求她的到来。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæg] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [bæd] ['kwɑːlətiz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɑːləsi] ,
" And the hag seems to know that her bad qualities are a good policy ,
" 和 这 魔女 似乎 到 知道 那 她 坏的 品质 是 一个 好的 政策 ,

“而且这个老巫婆似乎也明白，她的坏品质反而是一种优势。”

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [mɔːr] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [wʊd] [duː] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] .
and obtain more respect than amiability would do , " said Ellinor .
和 获得 更多的 尊重 比 和蔼 会 做 , " 说 埃莉诺 .

“这样会比和蔼可亲赢得更多尊重，”埃莉诺说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəz] . "
" I think there is some design in all she utters . "
" 我 思考 那里 是 一些 设计 在 全部 她 说话 . "

“我认为她说的每一句话都有其用意。”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
" I don't know how it is ,
" 我 不 知道 如何 它 是 ,

我不知道情况如何，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] [hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ] [dæmp] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːrt] ,
but the words and sight of that woman have struck a damp into my heart ,
但 这 字 和 视线 的 那 女士 有 击 一个 潮湿 进入 我的 心 ,

但是，那位女士的话语和身影却让我心头一沉。

" [sed] ['mædəlɪn] , ['mju:ziŋli] .
" said Madeline , musingly .
" 说 玛德琳 , 若有所思地 .

“玛德琳若有所思地说。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['wʌndərf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] , [tʃaɪld] , " [sed] ['lestər] , ['su:ðɪŋli] ;
" It would be wonderful if they had not , child , " said Lester , soothingly ;
" 它 会 是 精彩的 如果 他们 有 不是 , 孩子 , " 说 莱斯特 , 舒缓地 ;

“如果他们没有那样做，那就太好了，孩子，”莱斯特轻声安慰道；

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['ʌðər] ['tɑ:pɪks] .
and he changed the conversation to other topics .
和 他 已更改 这 对话 到 其他 主题 .

他把话题转移到了其他话题上。

[æz; əz] [kən'klu:dɪŋ] [ðer; ðər] [wɔ:k] , [ðeɪ] [ˌɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
As concluding their walk , they re - entered the village ,
作为 总结 他们的 走 , 他们 关于 - 进入 这 村庄 ,

结束徒步旅行后，他们重新进入了村庄。

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðæt] [moʊst] ['welkəm] [ʌv; əv][ɔ:l] ['vɪzɪtənt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði]
they encountered that most welcome of all visitants to a country village , the
他们 遭遇 那 最多 欢迎 的 全部 访客 到 一个 国家 村庄 , 这
['poʊstmən] — [ə; eɪ][tɔ:l] ,
postman — a tall ,
邮差 — 一个 高的 ,

他们遇到了乡村里最受欢迎的访客——邮递员——一个高个子，

[θɪn] [pə'destriən] , ['feɪməs] [fɔ:r; fər] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [fʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] , [ə; eɪ]
thin pedestrian , famous for swiftness of foot , with a cheerful face , a
薄的 行人 , 著名的 为了 速度 的 脚 , 和 一个 快乐 脸 , 一个
['swɪŋɪŋ] [geɪt] ,
swinging gait ,
摇摆 步态 ,

身形纤瘦的行人，以步伐轻快著称，面带笑容，步履轻盈。

[ænd; ənd] ['lɛstərz] [bæg] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
and Lester's bag slung over his shoulder .
和 莱斯特的 包 吊着 超过 他的 肩膀 .

莱斯特的包挎在肩上。

['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]['pɑ:rti] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [peɪs] — [wʌn] ['letər] — [fɔ:r; fər] ['mædəlɪn] — ['ærəmz]
Our little party quickened their pace — one letter — for Madeline — Aram's
我们的 小的 派对 加速 他们的 步伐 — 一 信 — 为了 玛德琳 — 阿拉姆的
['hændraɪtɪŋ] .
handwriting .
手写 .

我们的小队加快了速度——给玛德琳写了一封信——阿拉姆的笔迹。

['hæpi] [blʌʃ] — [braɪt] [smaɪl] !
Happy blush — bright smile !
快乐的 脸红 — 明亮的 微笑 !

幸福的红晕——灿烂的笑容！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[noʊ] ['miːtɪŋ] ['evər] ['gɪvz] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [kæn; kən][ɪn'spaɪər][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['æbsəns]

no	meeting	ever	gives	the	delight	that	a	letter	can	inspire	in	the	short	absences
不	会议	曾经	给予	这	喜	那	一个	信	能	启发	在	这	短的	缺勤

[ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [lʌv] " [ænd; ənd] [nʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

of	a	first	love	"	And	none	for	me	,
的	一个	第一的	爱	"	和	没有任何	为了	我	,

任何相聚都无法带来书信在初恋短暂分离时所激发的喜悦。“对我来说，一个也没有。”

" [sed] ['lestər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] , [ænd; ənd] - [hænd] [hʌŋ] [mɔːr] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	said	Lester	,	in	a	disappointed	tone	,	and	Ellinor's	hand	hung	more	heavily	on	his
"	说	莱斯特	,	在	一个	失望的	语气	,	和	-	手	悬挂	更多的	重度	在	他的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

“莱斯特失望地说，”埃莉诺的手更重地搭在他的胳膊上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [step] [muːvd] ['sloʊər] .

and	her	step	moved	slower	.
和	她	步	已搬	慢点	.

她的步伐也慢了下来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ɪn] ['wɔːltər] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['æŋgri] [ðæn; ðən] [ə'lɑːrmd] . "

"	It	is	very	strange	in	Walter	;	but	I	am	more	angry	than	alarmed	.	"
"	它	是	非常	奇怪的	在	沃尔特	;	但	我	是	更多的	生气的	比	惊慌	.	"

“沃尔特这事儿很奇怪；但我更多的是生气而不是惊慌。”

" [biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

"	Be	sure	,	"	said	Ellinor	,	after	a	pause	,	"	that	it	is	not	his	fault	.
"	是	当然	,	"	说	埃莉诺	,	后	一个	暂停	,	"	那	它	是	不是	他的	过错	.

“请确定，”埃莉诺停顿了一下后说道，“这不是他的错。”

['sʌmθɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Something	may	have	happened	to	him	.
某物	可能	有	发生	到	他	.

他可能出事了。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	Heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'tækt] [ə'gen] — [ðoʊz] ['fɪrf(ə)l] ['haiweimən] ! "

if	he	has	been	attacked	again	—	those	fearful	highwaymen	!	"
如果	他	有	到过	遭到攻击	再次	—	那些	可怕	强盗	!	"

如果他再次遭到袭击——那些可怕的强盗！

" [neɪ] , " [sed] ['lestər] , " [ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ['æftər][ɔːl][ɪz] ,

"	Nay	,	"	said	Lester	,	"	the	most	probable	supposition	after	all	is	,
"	不	,	"	说	莱斯特	,	"	这	最多	可能	假设	后	全部	是	,

“不，”莱斯特说，“最有可能的推测毕竟是……”

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [raɪt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər] ['riːələɪzd] [ɔːr] [dɪ'strɔɪd] .

that	he	will	not	write	until	his	expectations	are	realized	or	destroyed	.
那	他	将要	不是	写	直到	他的	期望	是	已实现	或者	损毁	.

他表示，除非他的期望实现或破灭，否则他不会写作。

['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]

Natural	enough	,	too	;	it	is	what	I	should	have	done	,	if	I	had	been	in	his
自然的	足够的	,	也	;	它	是	什么	我	应该	有	完毕	,	如果	我	有	到过	在	他的

[pleɪs] . "

place	.	"
地方	.	"

这也很自然；如果我处在他的位置，我也应该这样做。

" ['nætʃ(ə)rəl] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] ,
" Natural , " said Ellinor ,
" 自然的 , " 说 埃莉诺 ,

“很自然，”埃莉诺说。

[huː] [naʊ] [ə'tækt] [wer] [ʃiː; ʃi] [bɪ'fɔːr] [dɪ'fendɪd] — " ['nætʃ(ə)rəl][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn] [laɪn] ,
who now attacked where she before defended — " Natural not to give us one line ,
WHO 现在 遭到攻击 在哪里 她 前 辩护 — " 自然的 不是 到 给 我们 一 线 ,

她现在攻击了她之前防守的地方——“自然不会给我们留下任何线索，

[tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [wel] [ænd; ənd] [seɪf] — ['nætʃ(ə)rəl] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [rɪ'mɪs] ! "
to say he is well and safe — natural ; I could not have been so remiss ! "
到 说 他 是 出色地 和 安全的 — 自然的 ; 我 可以 不是 有 到过 所以 疏忽 ! "

说他身体健康平安——这很自然；我怎么可能如此疏忽呢！

" [eɪ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , — - [tɪz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
" Ay , child , you women are so fond of writing , — ' tis not so with us ,
" 哎 , 孩子 , 你 女性 是 所以 喜爱 的 写作 , — - 的 不是 所以 和 我们 ,

“哎，孩子，你们女人真喜欢写作，——我们可不是这样。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] — - [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə]
especially when we are moving about : it is always — ' Well , I must write to
尤其 什么时候 我们 是 移动 关于 : 它 是 总是 — - 出色地 , 我 必须 写 到
- ['mɔːroʊ] — [wel] ,
- morrow — well ,
- 明天 — 出色地 ,

尤其是在我们四处奔波的时候：总是——“嗯，我明天必须写东西——嗯，

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [wen] [ðɪs] [ɪz] ['setld] — [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [wen] [aɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] [sʌtʃ]
I must write when this is settled — well , I must write when I arrive at such
我 必须 写 什么时候 这 是 定居 — 出色地 , 我 必须 写 什么时候 我 到达 在 这样的
[ə; eɪ] [pleɪs] ;
a place ;
一个 地方 ;

等这件事尘埃落定，我必须写下这篇文章——或者说，等我到达那个地方，我必须写下这篇文章；

- — [ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [taɪm] [slɪps] [ɑːn] , [tɪl] [pər'hæps][wiː; wi] [get] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [æt; ət]
' — and , meanwhile , time slips on , till perhaps we get ashamed of writing at
- — 和 , 同时 , 时间 滑倒 在 , 直到 也许 我们 得到 羞愧 的 写作 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

——与此同时，时间悄然流逝，直到我们或许会羞于写作。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [seɪ] [wʌns] ,
I heard a great man say once ,
我 听到 一个 伟大的 男人 说 一次 ,

我曾听一位伟人说过：

[ðæt] - [men] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'femɪnət] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [gʊd]
that ' Men must have something effeminate about them to be good
那 - 男人 必须 有 某物 阴柔的 关于 他们 到 是 好的
[ˌkɔris'pɔndənts] ; - [ænd; ənd] - [feɪθ] ,
correspondents ; ' and - ' faith ,
通讯员 ; - 和 - 信仰 ,

“男人必须具备一些女性化的特质才能成为优秀的通信者；”以及“信仰，

[aɪ] [θɪŋk] [its] [truː] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] . "
I think it's true enough on the whole . "
我 思考 它是 真的 足够的 在 这 所有的 . "

我觉得总体来说确实如此。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['mædəlɪn] [θɪŋks] [soʊ] ? " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['enviəsli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstɚz]
" I wonder if Madeline thinks so ? " said Ellinor , enviously glancing at her sister's
" 我 想知道 如果 玛德琳 思考 所以 ? " 说 埃莉诺 , 羡慕地 瞥了一眼 在 她 姐妹
[əb'sɔːrpʃ(ə)n] ,
absorption ,
吸收 ,

“不知道玛德琳是不是也这么想？”埃莉诺说着，羡慕地瞥了一眼专注的妹妹。

[æz; əz] , ['lɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letər] .
as , lingering a little behind , she devoured the contents of her letter .
作为 , 挥之不去的 一个 小的 在后面 , 她 吞噬 这 内容 的 她 信 .

她稍稍落后了一步，仔细阅读了信中的内容。

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪ'miːdiətli] , [dɪr] ['fɑːðər] ; [pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] -
" He is coming home immediately , dear father ; perhaps he may be here to -
" 他 是 未来 家 立即地 , 亲爱的 父亲 ; 也许 他 可能 是 这里 到 -
['mɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,

“他马上就回家，亲爱的父亲；也许明天就能到家。”

" [kraɪd] ['mædəlɪn] [ə'brʌptli] ; " [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['ɛlɪˌnɔːr] !
" cried Madeline abruptly ; " think of that , Ellinor !
" 哭 玛德琳 突然 ; " 思考 的 那 , 埃莉诺 !

“玛德琳突然喊道：‘想想吧，埃莉诺！’”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ænd; ənd][hiː; hi] [raɪts] [ɪn]['spɪrɪts] ! " — [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz]
and he writes in spirits ! " — and the poor girl clapped her hands
和 他 写 在 烈酒 ! " — 和 这 贫穷的 女孩 鼓掌 她 双手
[dɪ'laɪtɪdli] ,
delightedly ,
欣喜地 ,

他竟然能用灵媒写作！——可怜的女孩高兴地拍着手，

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌlər] [dɑːnst] ['dʒɔɪəsli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [nek] .
as the colour danced joyously over her cheek and neck .
作为 这 颜色 跳舞 欣喜地 超过 她 脸颊 和 脖子 .

色彩欢快地在她脸颊和脖颈间跳跃。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [kwoʊθ] ['lestər] ;
" I am glad to hear it , " quoth Lester ;
" 我 是 高兴的 到 听到 它 , " 引用 莱斯特 ;

“我很高兴听到这个消息，”莱斯特说道；

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] [biːt] ['iːv(ə)n]['ɛlɪˌnɔːr][ɪn] ['geɪəti] ! "
" we shall have him at last beat even Ellinor in gaiety ! "
" 我们 将 有 他 在 最后的 打 甚至 埃莉诺 在 欢乐 ! "

“我们最终会让他比埃莉诺还要快乐！”

" [ðæt] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] , " [said] ['ɛlɪˌnɔːr][tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][glaidid][pæst][ðem; ðəm]['ɪntuː]
" That may easily be , " sighed Ellinor to herself , as she glided past them into
" 那 可能 容易地 是 , " 叹了口气 埃莉诺 到 她自己 , 作为 她 滑翔 过去的 他们 进入
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

“很有可能，”埃莉诺叹了口气，一边自言自语，一边从他们身边滑过，走进了房子。

[ænd; ənd] [sɔːt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

and	sought	her	own	chamber	.
和	寻求	她	自己的	房间	.

于是她找了自己的房间。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] . — [ðə; ðɪ] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] . — [ə; eɪ] [greɪt]

A	REFLECTION	NEW	AND	STRANGE	.	—	THE	STREETS	OF	LONDON	.	—	A	GREAT
一个	反射	新的	和	奇怪的	.	—	这	街道	的	伦敦	.	—	一个	伟大的

['mænz] ['laɪbreri] . — [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['stuːd(ə)nt] [ænd; ənd] [æn; ən]

MAN'S	LIBRARY	.	—	A	CONVERSATION	BETWEEN	THE	STUDENT	AND	AN
男人的	图书馆	.	—	一个	对话	之间	这	学生	和	一个

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['riːdɚz] . — [ɪts] [rɪ'zʌlt] .

ACQUAINTANCE	OF	THE	READER'S	.	—	ITS	RESULT	.
熟人	的	这	读者的	.	—	它是	结果	.

新的、奇怪的思考。——伦敦街头。——一位伟人的图书馆。——学生与读者熟人的对话。——其结果。

['rɔləu] .

Rollo	.
罗洛	.

罗洛。

[æsk][fɔːr; fər] [ðaɪ'self] .

Ask	for	thyself	.
问	为了	你自己	.

问问你自己。

[læt] .

Lat	.
纬度	.

纬度。

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən] [kən'sɜːrn] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?

What	more	can	concern	me	than	this	?
什么	更多的	能	忧虑	我	比	这	?

还有什么比这更让我担忧的呢?

— [ðə; ðɪ]['trædʒədi][ʌv; əv]['rɔləu] .

—	The	Tragedy	of	Rollo	.
—	这	悲剧	的	罗洛	.

—罗洛的悲剧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - ;

It	was	an	evening	in	the	declining	autumn	of	1758	;
它	曾是	一个	晚上	在	这	下降	秋天	的	-	;

那是1758年秋季的一个傍晚;

[sʌm; səm] ['pʌblɪk] ['serəmoʊni] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kraʊd] ,

some	public	ceremony	had	occurred	during	the	day	,	and	the	crowd	,
一些	民众	仪式	有	发生	期间	这	天	,	和	这	人群	,

当天举行了一些公开仪式，人群

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'sembld] [wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] ['grædʒuəli] ['lesnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz]

which	it	had	assembled	was	only	now	gradually	lessening	,	as	the	shadows
哪个	它	有	组装	曾是	仅有的	现在	逐步地	减少	,	作为	这	阴影

['daːkənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːts] .

darkened	along	the	streets	.
变暗	沿着	这	街道	.

随着街道上的阴影越来越深，它聚集起来的人群也逐渐减少。

[θruː] [ðɪs] [kraʊd] , [self] - [əbˈzɔːrbd] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] — [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv]

Through	this	crowd	,	self	-	absorbed	as	usual	—	with	them	—	not	one	of
通过	这	人群	,	自己	-	吸收	作为	通常	—	和	他们	—	不是	一	的

[ðem; ðəm] — [ˈjʊdʒɪn] [ˈerəm] [ˈsloʊli] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [ʌnkəmˈpænjənd] [wei] .

them	—	Eugene	Aram	slowly	wound	his	uncompanioned	way	.
他们	—	尤金	阿拉姆	缓慢地	伤口	他的	单身	方式	.

穿过这群像往常一样自我中心的人群——他们之中没有一个人——尤金·阿拉姆独自一人慢慢地走着。

[wʌt] [æn; ən] [ɪnˈkælkjələbl] [fiːld] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd][ˈsɑːmbər] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ɪz] [ˈoʊpənd] [tuː; tə]

What	an	incalculable	field	of	dread	and	sombre	contemplation	is	opened	to
什么	一个	不可估量	场地	的	恐惧	和	阴沉	沉思	是	打开	到

[ˈevri] [mæn] [huː] ,

every	man	who	,
每一个	男人	WHO	,

对于每一个人来说，都将面临多么难以估量的恐惧和阴郁的沉思啊！

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]

with	his	heart	disengaged	from	himself	,	and	his	eyes	accustomed	to	the
和	他的	心	脱离	从	他自己	,	和	他的	眼睛	习惯	到	这

[ʃɑːrp] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] ,

sharp	observance	of	his	tribe	,
锋利的	观察	的	他的	部落	,

他心无旁骛，目光也早已习惯了族人敏锐的观察力。

[wɔːks] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti] !

walks	through	the	streets	of	a	great	city	!
散步	通过	这	街道	的	一个	伟大的	城市	!

漫步在大城市的街道上！

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈtrʌbləs] [ˈsiːkrɪts] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] [huː]

What	a	world	of	dark	and	troublous	secrets	in	the	breast	of	every	one	who
什么	一个	世界	的	黑暗的	和	麻烦的	秘密	在	这	胸部	的	每一个	一	WHO

[ˈhɜːri] [baɪ][juː; jʊ] !

hurries	by	you	!
匆忙	经过	你	!

每个匆匆走过的人心中都藏着多么黑暗、多么令人不安的秘密啊！

[goʊθ] [hæz; həz] [sed] [ˈsʌmwer] , [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] , [ðə; ði] [best] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrst] ,

Goethe	has	said	somewhere	,	that	each	of	us	,	the	best	as	the	worst	,
歌德	有	说	某处	,	那	每个	的	我们	,	这	最好的	作为	这	最差	,

歌德曾在某处说过，我们每个人，无论好坏，

[ˈhaɪdz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] — [sʌm; səm] [ˈfiːlɪŋ] , [sʌm; səm] [rɪˈembrəns] [ðæt] , [ɪf] [noʊn] ,

hides	within	him	something	—	some	feeling	,	some	remembrance	that	,	if	known	,
隐藏	之内	他	某物	—	一些	感觉	,	一些	纪念	那	,	如果	已知	,

[wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [heɪt] [hɪm; ɪm] .

would	make	you	hate	him	.
会	制作	你	恨	他	.

他内心深处隐藏着一些东西——某种感觉，某种记忆，如果被人知道，你会恨他。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd]

No	doubt	the	saying	is	exaggerated	;	but	still	,	what	a	gloomy	and	profound
不	怀疑	这	说	是	夸张的	;	但	仍然	,	什么	一个	阴沉	和	深刻的

[səˈblɪməti] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə] !

sublimity	in	the	idea	!
崇高	在	这	主意	!

这句话虽然有些夸张，但其中蕴含着一种阴郁而深刻的崇高感！

— [wʌt] [ə; eɪ] [nuː] [ˈɪnsaɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [hɜːrd] !

—	what	a	new	insight	it	gives	into	the	hearts	of	the	common	herd	!
—	什么	一个	新的	洞察力	它	给予	进入	这	心	的	这	常见的	一群	!

——这真是对普通民众内心世界的一种全新洞察！

— [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'spaɪər][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌmbl] ,

—	with	what	a	strange	interest	it	may	inspire	us	for	the	humblest	,
—	和	什么	一个	奇怪的	兴趣	它	可能	启发	我们	为了	这	最谦逊的	,

——它或许会激发我们对最卑微之人产生一种奇特的兴趣，

[ðə; ði] [traɪtɪst] ['pæsɪndʒər] [ðæt] ['ʃəuldəz] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['θɜːroʊfer] [ʌv; əv] [laɪf] !

the	tritest	passenger	that	shoulders	us	in	the	great	thoroughfare	of	life	!
这	三测试	乘客	那	肩膀	我们	在	这	伟大的	通道	的	生活	!

人生大道上最不起眼的乘客！

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][tuː; tə][wɔːk] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ,

One	of	the	greatest	pleasures	in	the	world	is	to	walk	alone	,	and	at	night	,
一	的	这	最	快乐	在	这	世界	是	到	走	独自的	,	和	在	夜晚	,

世上最大的乐趣之一就是独自散步，尤其是在夜晚。

([waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jet] ['kraʊdɪd] ,) [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['læmplɪt] [striːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [hjuːdʒ]

(	while	they	are	yet	crowded	,	)	through	the	long	lamplit	streets	of	this	huge
(	尽管	他们	是	然而	挤	,	)	通过	这	长的	灯光照亮了周围。	街道	的	这	巨大的

[mə'trɑːpəlɪs] .

metropolis	.
都会	.

（在人潮涌动之时，）穿过这座巨大都市灯火通明的长长街道。

[ðer; ðər] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] ,

There	,	even	more	than	in	the	silence	of	woods	and	fields	,
那里	,	甚至	更多的	比	在	这	沉默	的	树林	和	字段	,

在那里，甚至比在寂静的树林和田野中更甚，

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['endləs] , ['veriəs] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

seems	to	me	the	source	of	endless	,	various	meditation	.
似乎	到	我	这	来源	的	无尽的	,	各种各样的	冥想	.

在我看来，这似乎是无穷无尽、多种多样的冥想的源泉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] ['ærəmz] ['pɜːrs(ə)n] [wɪtʃ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [kə'mɑːndid] [ə'tenʃ(ə)n] .

There	was	that	in	Aram's	person	which	irresistibly	commanded	attention	.
那里	曾是	那	在	阿拉姆的	人	哪个	无法抗拒地	命令	注意力	.

阿拉姆身上有一种令人无法抗拒的魅力，深深吸引着人们的注意力。

[ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ɪts] ['θɔːtf(ə)l] ['peɪlnəs] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [her]

The	earnest	composure	of	his	countenance	,	its	thoughtful	paleness	,	the	long	hair
这	认真	镇定	的	他的	面容	,	它是	周到	苍白	,	这	长的	头发

['fɔːlɪŋ] [bæk] ,

falling	back	,
坠落	后退	,

他神情严肃沉稳，脸色苍白，长发向后垂落。

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒd] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɪgjər] , [ə'kʌmpənid] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

the	peculiar	and	estranged	air	of	his	whole	figure	,	accompanied	as	it
这	奇特	和	疏远的	空气	的	他的	所有的	数字	,	伴随	作为	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他整个人散发着一种奇特而疏离的气息，伴随着……

[baɪ][ə; eɪ] ['maɪldnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

by	a	mildness	of	expression	,
经过	一个	温和	的	表达	,

以温和的语气，

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɔːfti] [æb'strækʃn] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [wʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['bruːdər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn]
and **that** **lofty** **abstraction** **which** **characterises** **one** **who** **is** **a** **brooder** **over** **his** **own**
和 那 高远 抽象 哪个 具有特征 一 WHO 是 一个 育雏器 超过 他的 自己的
[haːrt] — [ə; eɪ]['pɑːndərər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['suːθseɪər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [driːmz] ;
heart **—** **a** **ponderer** **and** **a** **soothsayer** **to** **his** **own** **dreams** **;**
心 — 一个 沉思者 和 一个 预言家 到 他的 自己的 梦境 ;

还有那种高深的抽象思维，那是沉思自己内心的人的特征——一个对自己的梦想沉思和预言的人；

— [ɔːl] [ðiːz] [ə'restɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsɪndʒər] ,
— **all** **these** **arrested** **from** **time** **to** **time** **the** **second** **gaze** **of** **the** **passenger** **,**
— 全部 这些 被捕 从 时间 到 时间 这 第二 目光 的 这 乘客 ,

——所有这些都时不时地吸引着乘客的目光，

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['sɪmp(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [dres] ,
and **forced** **on** **him** **the** **impression** **,** **simple** **as** **was** **the** **dress** **,**
和 强制 在 他 这 印象 , 简单的 作为 曾是 这 裙子 ,

那件衣服款式简单，却又强加给他这种印象。

[ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][geɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] , [ðæt] [ɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðæt]
and **unpretending** **as** **was** **the** **gait** **of** **the** **stranger** **,** **that** **in** **indulging** **that**
和 不加掩饰的 作为 曾是 这 步态 的 这 陌生人 , 那 在 沉溺于 那
['sekənd] [geɪz] ,
second **gaze** **,**
第二 目光 ,

陌生人的步态毫不矫揉造作，他沉浸于那第二次凝视之中，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [lʌv] [tuː; tə] [fɪks]
he **was** **in** **all** **probability** **satisfying** **the** **curiosity** **which** **makes** **us** **love** **to** **fix**
他 曾是 在 全部 可能性 令人满意 这 好奇心 哪个 制作 我们 爱 到 使固定
['aʊər; ɑːr][rɪ'gɑːrd][ə'pɑːn] ['eni] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] .
our **regard** **upon** **any** **remarkable** **man** **.**
我们的 看待 之上 任何 卓越 男人 .

他很可能是在满足我们那种让我们喜欢关注任何杰出人物的好奇心。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['erəm] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['kraʊdɪd] [striːts] ,
At **length** **Aram** **turned** **from** **the** **more** **crowded** **streets** **,**
在 长度 阿拉姆 转向 从 这 更多的 挤 街道 ,

最后，阿拉姆离开了人多拥挤的街道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['prɪnsli] ['haʊzɪz] [ɪn] ['lʌndən] .
and **in** **a** **short** **time** **paused** **before** **one** **of** **the** **most** **princely** **houses** **in** **London** **.**
和 在 一个 短的 时间 暂停 前 一 的 这 最多 王子 房屋 在 伦敦 .

不久后，他们驻足在伦敦最富丽堂皇的府邸之一前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] , [ðə; ðɪ]
It **was** **surrounded** **by** **a** **spacious** **court** **-** **yard** **,** **and** **over** **the** **porch** **,** **the**
它 曾是 包围 经过 一个 宽敞 法庭 - 院子 , 和 超过 这 门廊 , 这
[ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['oʊnər] ,
arms **of** **the** **owner** **,**
武器 的 这 所有者 ,

它被一个宽敞的庭院环绕，门廊上方，悬挂着主人的手臂。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌkɔːrə'net][ænd; ənd] [sə'pɔːrtərz] , [wɜːr; wər] [reɪzd] [ɪn] [stoʊn] .
with **the** **coronet** **and** **supporters** **,** **were** **raised** **in** **stone** **.**
和 这 冠 和 支持者 , 是 提高 在 石头 .

头戴冠冕，两侧有扶持者，被雕刻成石头。

" [ɪz] [lɔːrd] — [wɪ'ðɪn] ? " [æskt] ['erəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blʌf] ['potər] [huː] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] .
" Is Lord — within ? " **asked** **Aram** **of** **the** **bluff** **porter** **who** **appeared** **at** **the** **gate** **.**
" 是 主 — 之内 ? " 问 阿拉姆 的 这 虚张声势 搬运工 WHO 出现 在 这 门 .

“主就在里面吗？”亚兰问出现在门口的那个虚张声势的守门人。

" [maɪ] [lɔːrd] [ɪz] [æt; ət] ['dɪnər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['potər] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

"	My	Lord	is	at	dinner	,	"	replied	the	porter	,	thinking	the	answer	quite	sufficient	,
"	我的	主	是	在	晚餐	,	"	回复	这	搬运工	,	思维	这	回答	相当	充足的	,

“老爷正在用餐，”门房回答道，他觉得这个解释已经足够了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [riː'kləuz] [ðə; ði] [geɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʌn'siːznəbl] ['vɪzɪtər] .

and	about	to	reclose	the	gate	upon	the	unseasonable	visitor	.
和	关于	到	重新关闭	这	门	之上	这	反常的	游客	.

正准备将大门重新关上，阻止不速之客的到来。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['erəm] , ['glaɪdɪŋ] [pæst] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

"	I	am	glad	to	find	he	is	at	home	,	"	rejoined	Aram	,	gliding	past	the	servant	,
"	我	是	高兴的	到	寻找	他	是	在	家	,	"	重新加入	阿拉姆	,	滑翔	过去的	这	仆人	,

“我很高兴他回家了，”阿兰一边说着，一边从仆人身边走过。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [kə'mænd] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] -

with	an	air	of	quiet	and	unconscious	command	,	and	passing	the	court	-
和	一个	空气	的	安静的	和	无意识	命令	,	和	通过	这	法庭	-

[jɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] .

yard	to	the	main	building	.
院子	到	这	主要的	建筑	.

带着一种平静而无意识的掌控感，穿过庭院走向主楼。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'sendɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn]

At	the	door	of	the	house	,	to	which	you	ascended	by	a	flight	of	stone
在	这	门	的	这	房子	,	到	哪个	你	上升	经过	一个	航班	的	石头

[steps] ,

steps	,
步骤	,

你拾级而上，来到房子门口，

[ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊblmən] — [ðə; ði] ['oʊnli] ['noʊblmən] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [teɪl] ,

the	valet	of	the	nobleman	—	the	only	nobleman	introduced	in	our	tale	,
这	代客泊车	的	这	贵族	—	这	仅有的	贵族	介绍	在	我们的	故事	,

这位贵族的贴身男仆——也是我们故事中唯一出场的贵族。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [seɪm] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['riːdər] [ɪn] [ðə; ði]

and	consequently	the	same	whom	we	have	presented	to	our	reader	in	the
和	最后	这	相同的	谁	我们	有	呈现	到	我们的	读者	在	这

['ɜːrliər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ,

earlier	part	of	this	work	,
早些时候	部分	的	这	工作	,

因此，就是我们在本书前文中向读者介绍的那位人物。

['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['laʊndʒɪŋ] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] .

happened	to	be	lounging	and	enjoying	the	smoke	of	the	evening	air	.
发生	到	是	休闲	和	享受	这	抽烟	的	这	晚上	空气	.

当时他正悠闲地躺着，享受着傍晚空气中飘来的烟雾。

[haɪ] - [bred] , ['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] , [lɔːrd] — [nuː] [wel] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [greɪt] [men] ,

High	-	bred	,	prudent	,	and	sagacious	,	Lord	—	knew	well	how	often	great	men	,
高的	-	繁殖	,	谨慎	,	和	明智	,	主	—	知道	出色地	如何	经常	伟大的	男人	,

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] ,

especially	in	public	life	,
尤其	在	民众	生活	,

这位出身高贵、谨慎睿智的勋爵深知，伟人，尤其是在公共生活中，往往……

[əb'teɪn] ['oʊdiəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][də'mestiks] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] , [ɪ'speʃəli]

obtain	odium	for	the	rudeness	of	their	domestics	,	and	all	those	,	especially
获得	钠	为了	这	粗鲁	的	他们的	家政	,	和	全部	那些	,	尤其

[ə'baʊt] [hɪm'self] ,

about	himself	,
关于	他自己	,

因家仆的粗鲁无礼而招致憎恨，所有那些，尤其是关于他自己的，

[hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnsɪkwentli] ['tjuːtəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd]

had	been	consequently	tutored	into	the	habits	of	universal	courtesy	and
有	到过	最后	辅导	进入	这	习惯	的	普遍的	礼貌	和

['defərəns] , [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ['streɪndʒər] ,

deference	,	to	the	lowest	stranger	,
尊重	,	到	这	最低	陌生人	,

因此，他被培养出对最卑微的陌生人也要彬彬有礼、恭敬有加的习惯。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [gest] .

as	well	as	to	the	highest	guest	.
作为	出色地	作为	到	这	最高	客人	.

以及款待最尊贵的客人。

[ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [siːm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [mə'rælәti] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

And	trifling	as	this	may	seem	,	it	was	an	act	of	morality	as	well	as
和	琐事	作为	这	可能	似乎	,	它	曾是	一个	行为	的	道德	作为	出色地	作为

[ʌv; əv] ['pruːd(ə)ns] .

of	prudence	.
的	谨慎	.

虽然这看起来微不足道，但这既是出于道德考量，也是出于谨慎考虑。

[fjuː] [kæn; kən] [ges] [wʌt] [peɪn] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [tuː; tə] [pʊr] [ænd; ənd] [praʊd] [men] [ʌv; əv] ['merɪt] [baɪ]

Few	can	guess	what	pain	may	be	saved	to	poor	and	proud	men	of	merit	by
很少	能	猜测	什么	疼痛	可能	是	已保存	到	贫穷的	和	自豪的	男人	的	优点	经过

[ə; eɪ]['sɪmələr] [prɪ'kɔːʃn] .

a	similar	precaution	.
一个	相似的	预防	.

很少有人能预料到，类似的预防措施可以为贫穷而骄傲的优秀人士避免多少痛苦。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['ðerfɔːr] , [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['ærəmz] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wɪð; wɪθ] [greɪt] [pə'laɪtnəs]

The	valet	,	therefore	,	replied	to	Aram's	inquiry	with	great	politeness
这	代客泊车	,	所以	,	回复	到	阿拉姆的	询问	和	伟大的	礼貌

;

;

;

因此，男仆非常有礼貌地回答了阿拉姆的询问；

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːt] [ʌv; əv] ['erəm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] ,

he	recollected	the	name	and	repute	of	Aram	,	and	as	the	Earl	,
他	回忆	这	姓名	和	声誉	的	阿拉姆	,	和	作为	这	伯爵	,

他记起了阿拉姆的名字和声望，以及他作为伯爵的身份，

['teɪkɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] ['letərz] ,

taking	delight	in	the	company	of	men	of	letters	,
采取	喜	在	这	公司	的	男人	的	信件	,

乐于与文人交往，

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['iːzi] [ʌv; əv] ['ækses] [tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] — [ðə; ði] [greɪt] ['mænz] [greɪt] [mæn] ['ɪnstəntli]

was	generally	easy	of	access	to	all	such	—	the	great	man's	great	man	instantly
曾是	一般来说	简单的	的	使用权	到	全部	这样的	—	这	伟大的	男人的	伟大的	男人	即刻

[kən'dʌktɪd] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːlz] ['laɪbreri] ,

conducted	the	Student	to	the	Earl's	library	,
实施	这	学生	到	这	伯爵的	图书馆	,

通常情况下，获取这些资源都很方便——这位伟人的亲信立刻带领学生去了伯爵的图书馆。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [left] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

and	informing	him	that	his	Lordship	had	not	yet	left	the	dining	-	room	,
和	通知	他	那	他的	领主	有	不是	然而	左边	这	用餐	-	房间	,

并告知他，大人尚未离开餐厅。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti] ,

where	he	was	entertaining	a	large	party	,
在哪里	他	曾是	娱乐	一个	大的	派对	,

他当时正在招待一大群客人，

[ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] ['ærəmz] ['vɪzɪt][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][soʊ]

assured	him	that	he	should	be	informed	of	Aram's	visit	the	moment	he	did	so
保证	他	那	他	应该	是	知情的	的	阿拉姆的	访问	这	片刻	他	做过	所以

.

:

.

向他保证，一旦阿拉姆来访，就会立即通知他。

[lɔːrd] — [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['ɑːfɪs] : ['sʌndri] [bɑːksɪz][wɜːr; wər] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; ['pepərz] , [ðæt]

Lord	—	was	still	in	office	:	sundry	boxes	were	scattered	on	the	floor	;	papers	,	that
主	—	曾是	仍然	在	办公室	:	杂项	盒子	是	疏散	在	这	地面	;	文件	,	那

[siːmd] ['kaʊntləs] ,

seemed	countless	,
似乎	无数	,

勋爵——仍在任：地板上散落着各种各样的盒子；文件，似乎数不胜数，

[leɪ] [struːd] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'mens] ['laɪbreri] - ['teɪbl] ;

lay	strewed	over	the	immense	library	-	table	;
躺	散落的	超过	这	巨大	图书馆	-	桌子	;

散落在巨大的图书馆桌子上；

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [bʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [sɪ'dʌktɪv] ['kærəktər] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

but	here	and	there	were	books	of	a	more	seductive	character	than	those
但	这里	和	那里	是	图书	的	一个	更多的	诱人的	特点	比	那些

[ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

of	business	,
的	商业	,

但偶尔也会出现一些比商业书籍更具诱惑力的书籍。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɑːrk] ['leɪtli] [set] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pensld] [noʊt] [stɪl] [freʃ] ,

in	which	the	mark	lately	set	,	and	the	pencilled	note	still	fresh	,
在	哪个	这	标记	最近	放	,	和	这	铅笔画	笔记	仍然	新鲜的	,

其中，最近留下的印记和铅笔字迹都还很清晰。

[ʃoʊd] [ðə; ði] ['fɑːndnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪndz] , [ðoʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l]

showed	the	fondness	with	which	men	of	cultivated	minds	,	though	engaged	in	official
显示	这	喜爱	和	哪个	男人	的	栽培	思想	,	尽管	已订婚的	在	官方的

[pə'sjuːts] , [wɪl] [tɜːrn] ,

pursuits	,	will	turn	,
追求	,	将要	转动	,

表现出有教养的人，即使从事公务，也会对别人表现出喜爱之情。

[ɪn][ðə; ði] ['moʊmənteri] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['ærɪd][ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] [laɪf] ,

in	the	momentary	intervals	of	more	arid	and	toilsome	life	,
在	这	瞬间	间隔	的	更多的	干旱	和	辛苦	生活	,

在那些更加枯燥乏味、辛劳无功的生活间隙里，

[tuː; tə] [ðoʊz] ['laɪtər] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [pər'hæps] [ðeɪ] [ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði][moʊst][ɪn'dʒɔɪ] .

to	those	lighter	studies	which	perhaps	they	in	reality	the	most	enjoy	.
到	那些	打火机	研究	哪个	也许	他们	在	现实	这	最多	享受	.

那些比较轻松的学习，或许才是他们真正喜欢的。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] , [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['ʃɑːftsbəri] , ['erəm] ['kerfəli] [tʊk] [ʌp] ;

One	of	these	books	,	a	volume	of	Shaftesbury	,	Aram	carefully	took	up	;
一	的	这些	图书	,	一个	体积	的	沙夫茨伯里	,	阿拉姆	小心	采取	向上	;

阿拉姆小心翼翼地拿起其中一本书，一本《沙夫茨伯里文集》;

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] [ɪn] [ðæt] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ]

it	opened	of	its	own	accord	in	that	most	beautiful	and	profound	passage	which
它	打开	的	它是自己的		符合	在	那	最多	美丽的	和	深刻的	通道	哪个

[kən'teɪnz] [pər'hæps] [ðə; ði] ['dʒʌstɪst] ['sɑːrkæzəm] ,

contains	perhaps	the	justest	sarcasm	,
包含	也许	这	最	讽刺	,

它自然而然地以一段优美而深刻的文字开篇，其中或许包含了最恰当的讽刺。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['riːzənɚ] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [vent] .

to	which	that	ingenious	and	graceful	reasoner	has	given	vent	.
到	哪个	那	巧妙	和	优美	推理器	有	给定	发泄	.

那位才思敏捷、思维优雅的推理者已经对此发表了看法。

" [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['fækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt] ,

"	The	very	spirit	of	Faction	,	for	the	greatest	part	,
"	这	非常	精神	的	派	,	为了	这	最	部分	,

“派系精神的精髓，在很大程度上，

[siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'bjuːs] [ɔːr] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l] [lʌv]

seems	to	be	no	other	than	the	abuse	or	irregularity	of	that	social	love
似乎	到	是	不	其他	比	这	虐待	或者	不规则	的	那	社会的	爱

[ænd; ənd] ['kɑːmən] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv]

and	common	affection	which	is	natural	to	mankind	—	for	the	opposite	of
和	常见的	感情	哪个	是	自然的	到	人类	—	为了	这	对面的	的

['soʊʃəblnəs] ,

sociableness	,
社交能力	,

这似乎正是对人类天性中那种社会之爱和共同情感的滥用或滥用——因为与社交性相反，

[ɪz] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kærəktərz] , [ðə; ði] ['θɜːroʊ] ['selfɪʃ] [wʌn] — [ɪz] [ðə; ði] [liːst]

is	selfishness	,	and	of	all	characters	,	the	thorough	selfish	one	—	is	the	least
是	自私	,	和	的	全部	人物	,	这	彻底	自私	一	—	是	这	至少

['fɔːrwərd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['pɑːrti] .

forward	in	taking	party	.
向前	在	采取	派对	.

是自私，而且在所有性格中，最自私的人——最不愿参与党派活动。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ɑːr; ər] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [truː] [men] [ʌv; əv] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .

The	men	of	this	sort	are	,	in	this	respect	,	true	men	of	moderation	.
这	男人	的	这	种类	是	,	在	这	尊重	,	真的	男人	的	适度	.

从这个意义上讲，这类人才是真正的节制之人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tempər] ,

They	are	secure	of	their	temper	,
他们	是	安全的	的	他们的	脾气	,

他们对自己脾气很有自信。

[ænd; ənd] [pə'zes] [ðəm'selvz] [tuː] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['wɔːrmli] ['ɪntuː] ['eni]

and	possess	themselves	too	well	to	be	in	danger	of	entering	warmly	into	any
和	具有	他们自己	也	出色地	到	是	在	危险	的	进入	热情地	进入	任何

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

他们自身素质很高，不会轻易热情地投入到任何事业中。

[ɔːr] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['diːpli] [wɪð; wɪθ] ['eni] [saɪd] [ɔːr] ['fækʃ(ə)n] .

or	engaging	deeply	with	any	side	or	faction	.
或者	引人入胜	深	和	任何	边	或者	派	.

或与任何一方或派系进行深入接触。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] , [ɪn] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv]

"	On	the	margin	of	the	page	was	the	following	note	,	in	the	handwriting	of
"	在	这	利润	的	这	页	曾是	这	下列的	笔记	,	在	这	手写	的

“页面边缘有一条字迹如下：”

[lɔːrd] — .

Lord	—	.
主	—	.

主-。

" [ˌdʒenə'rɑːsəti] ['hɜːri] [ə; eɪ] [mæn] ['ɪntuː] ['pɑːrti] — [fə'lɑːsəfi] [kiːps] [hɪm; ɪm] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Generosity	hurries	a	man	into	party	—	philosophy	keeps	him	aloof	from	it	;
"	慷慨	匆忙	一个	男人	进入	派对	—	哲学	保持	他	超然	从	它	;

慷慨使人急于参加聚会——哲学使人远离聚会；

[ðə; ði] ['empərər] ['dʒuːliən] [sez] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [ˌθɛ'mɪstiəs] ,

the	Emperor	Julian	says	in	his	epistle	to	Themistius	,
这	皇帝	朱利安	说道	在	他的	书信	到	忒弥斯提乌斯	,

皇帝尤利安在给忒弥斯提乌斯的信中写道：

- [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrm] ['oʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fɪ'lɒsəfəz] ,

'	If	you	should	form	only	three	or	four	philosophers	,
-	如果	你	应该	形式	仅有的	三	或者	四	哲学家	,

“如果你只培养三四个哲学家，

[juː; jʊ] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] [mɔːr] [ɪ'senʃəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [ðæn; ðən] ['meni]

you	would	contribute	more	essentially	to	the	happiness	of	mankind	than	many
你	会	贡献	更多的	本质上	到	这	幸福	的	人类	比	许多

[kɪŋz] [juˈnaɪtɪd] . -

kings	united	.	'
国王	团结的	.	-

你对人类幸福的贡献将比许多国王联合起来还要大。

[jet] , [ɪf] [ɔːl] [men] [wɜːr; wər] [fɪ'lɒsəfəz] , [aɪ] [daʊt] ['weðər] , [ðoʊ] [mɔːr] [men] [wʊd] [biː; bi]

Yet	,	if	all	men	were	philosophers	,	I	doubt	whether	,	though	more	men	would	be
然而	,	如果全部	男人	是	哲学家		,	我	怀疑	无论	,	尽管	更多的	男人	会	是

['vɜːrtʃuəs] ,

virtuous	,
有德行的	,

然而，如果所有人都成为哲学家，我怀疑，虽然更多的人会变得有德行，但其他人是否也会如此。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['meni] ['instənsiz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['vɜːrtʃuː] .

there	would	be	so	many	instances	of	an	extraordinary	virtue	.
那里	会	是	所以	许多	实例	的	一个	非凡的	美德	.

会有很多展现非凡美德的例子。

[ðə; ði] ['vaɪələnt] ['pæʃnz] [prə'duːs] ['dæzlɪŋ] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] .

The	violent	passions	produce	dazzling	irregularities	.
这	暴力	激情	生产	耀眼的	违规行为	.

强烈的激情会造成令人眼花缭乱的异常现象。

" [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [noʊt] [wen] [ðə; ði] [ɜːrl] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	The	Student	was	still	engaged	with	this	note	when	the	Earl	entered	the	room	.
"	这	学生	曾是	仍然	已订婚的	和	这	笔记	什么时候	这	伯爵	进入	这	房间	.

“伯爵走进房间时，学生还在仔细阅读这张纸条。”

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd]['erəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][trɑːd]

As	the	door	through	which	he	passed	was	behind	Aram	,	and	he	trod
作为	这	门	通过	哪个	他	通过了	曾是	在后面	阿拉姆	,	和	他	践踏

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [step] ,

with	a	soft	step	,
和	一个	柔软的	步	,

他穿过的那扇门就在亚兰身后，他迈着轻柔的步伐走了过去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['skɑːlər] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

he	was	not	perceived	by	the	Scholar	till	he	had	reached	him	,	and	,
他	曾是	不是	感知	经过	这	学者	直到	他	有	达到	他	,	和	,

['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ['ærəmz] ['ʃoʊldər] ,

looking	over	Aram's	shoulder	,
寻找	超过	阿拉姆的	肩膀	,

学者直到走到他跟前才注意到他，然后越过阿拉姆的肩膀往外看去，

[ðə; ði] [ɜːrl] [sed] : — " [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'mɑːrk] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

the	Earl	said	:	—	"	You	will	dispute	the	truth	of	my	remark	,	will	you	not	?
这	伯爵	说	:	—	"	你	将要	争议	这	真相	的	我的	评论	,	将要	你	不是	?

伯爵说："你会质疑我所说的话的真实性，对吧？"

[prə'faʊnd] [kɑːm][ɪz][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] . "

Profound	calm	is	the	element	in	which	you	would	place	all	the	virtues	.	"
深刻的	冷静的	是	这	元素	在	哪个	你	会	地方	全部	这	美德	.	"

"深沉的平静是所有美德得以承载的元素。"

" [nɑːt][ɔːl] , [maɪ][lɔːrd] , " ['ænsər] ['erəm] , ['raɪzɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] [naʊ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

"	Not	all	,	my	Lord	,	"	answered	Aram	,	rising	,	as	the	Earl	now	shook	him	by	the
"	不是	全部	,	我的	主	,	"	回答	阿拉姆	,	上升	,	作为	这	伯爵	现在	摇晃	他	经过	这

[hænd] ,

hand	,
手	,

"并非全部，大人，"阿拉姆回答道，同时起身，伯爵与他握手。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [ə'gen] .

and	expressed	his	delight	at	seeing	the	Student	again	.
和	表达	他的	喜	在	看到	这	学生	再次	.

并表达了再次见到这位学生的喜悦之情。

[ðoʊ] [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['noʊblmən] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stuːdənts] [neɪm] , [ðæn; ðən] ,

Though	the	sagacious	nobleman	had	no	sooner	heard	the	Student's	name	,	than	,
尽管	这	明智	贵族	有	不	很快	听到	这	学生	姓名	,	比	,

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

in	his	own	heart	,
在	他的	自己的	心	,

虽然这位睿智的贵族一听到学生的名字，就在他心中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['erəm][hæd; həd] [sɔːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtɪŋ]

he	was	convinced	that	Aram	had	sought	him	for	the	purpose	of	soliciting
他	曾是	确信	那	阿拉姆	有	寻求	他	为了	这	目的	的	征求

[ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔfɚz] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ;

a	renewal	of	the	offers	he	had	formerly	refused	;
一个	续期	的	这	优惠	他	有	以前	拒绝	;

他确信亚兰来找他是为了再次争取他之前拒绝过的提议；

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [hɪm'self] ,

he	resolved	to	leave	his	visitor	to	open	the	subject	himself	,
他	已解决	到	离开	他的	游客	到	打开	这	主题	他自己	,

他决定让来访者自己开启这个话题。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['kɜːrtiəsli] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	appeared	courteously	to	consider	the	visit	as	a	matter	of	course	,
和	出现	礼貌地	到	考虑	这	访问	作为	一个	事情	的	课程	,

并且表现得彬彬有礼，将此次访问视为例行公事。

[meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːtʃuəl] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] .

made	without	any	other	object	than	the	renewal	of	the	mutual	pleasure	of	intercourse	.
制成	没有	任何	其他	目的	比	这	续期	的	这	相互的	乐趣	的	交往	.

其目的仅仅是为了重拾性交带来的彼此愉悦。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] ['erəm] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] .

"	I	am	afraid	,	my	Lord	,	"	said	Aram	,	"	that	you	are	engaged	.
"	我	是	害怕的	,	我的	主	,	"	说	阿拉姆	,	"	那	你	是	已订婚的	.

“恐怕大人，”阿兰说，“您已经有婚事了。”

[maɪ] ['vɪzɪt] [kæn; kən] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] — "

My	visit	can	be	paid	to	-	morrow	if	—	"
我的	访问	能	是	有薪酬的	到	-	明天	如果	—	"

如果——，我明天就可以来拜访。

" [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	Indeed	,	"	said	the	Earl	interrupting	him	,
"	的确	,	"	说	这	伯爵	打断	他	,

“的确如此，”伯爵打断他说道。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	drawing	a	chair	to	the	table	,
和	绘画	一个	椅子	到	这	桌子	,

然后拉把椅子到桌边，

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [en'geɪdʒmənts] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'preɪv] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

"	I	have	no	engagements	which	should	deprive	me	of	the	pleasure	of	your	company	.
"	我	有	不	订婚	哪个	应该	剥夺	我	的	这	乐趣	的	你的	公司	.

“我没有任何会妨碍我享受与您相伴的乐趣的安排。”

[ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [hæv; həv] [ɪn'diːd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] — ,

A	few	friends	have	indeed	dined	with	me	,	but	as	they	are	now	with	Lady	—	,
一个	很少	朋友们	有	的确	用餐	和	我	,	但	作为	他们	是	现在	和	女士	—	,

确实有几个朋友和我一起吃过饭，但他们现在都和夫人在一起——

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ['greɪtli] [mɪs] [ˌem 'iː] ; [bɪ'saɪdz] ,

I	do	not	think	they	will	greatly	miss	me	;	besides	,
我	做	不是	思考	他们	将要	非常	错过	我	;	除了	,

我不认为他们会很想念我；此外，

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['æbsəns] [ɪz] ['redɪli] [fə'givn] [ɪn] [juː 'es] ['hæpi] [men] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] — [wiː; wi] ,

an	occasional	absence	is	readily	forgiven	in	us	happy	men	of	office	—	we	,
一个	偶然	缺席	是	容易	已原谅	在	我们	快乐的	男人	的	办公室	—	我们	,

我们这些身居要职的快乐男士，偶尔的缺席是很容易被原谅的——我们，

[huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪŋglənd] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [meɪd]

who	have	the	honour	of	exciting	the	envy	of	all	England	,	for	being	made
WHO	有	这	荣誉	的	激动人心	这	嫉妒	的	全部	英格兰	,	为了	存在	制成

[mæg'nɪfɪsntli] ['retʃɪd] . "

magnificently	wretched	.	"
壮丽	可怜	.	"

他们有幸令全英格兰人羡慕不已，因为他们被描绘得无比悲惨。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [ə'laʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['erəm] ['smaɪlɪŋ] ,

"	I	am	glad	you	allow	so	much	,	my	Lord	,	"	said	Aram	smiling	,
"	我	是	高兴的	你	允许	所以	很多	,	我的	主	,	"	说	阿拉姆	微笑	,

“我很高兴您允许我做这么多事，我的主啊，”阿拉姆笑着说。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [mɔːr] .

"	I	could	not	have	said	more	.
"	我	可以	不是	有	说	更多的	.

我无话可说了。

[æm'bɪʃ(ə)n]['oʊnli] [meɪks] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪŋgreɪt] ; — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['læviʃt]

Ambition	only	makes	a	favourite	to	make	an	ingrate	;	—	she	has	lavished
志向	仅有的	制作	一个	最喜欢的	到	制作	一个	忘恩负义的	;	—	她	有	慷慨的

[hɜːr; hər] ['ɑːnərz] [ɑːn][lɔːrd] — ,

her	honours	on	Lord	—	,
她	荣誉	在	主	—	,

野心只会造就忘恩负义之人；——她把所有的荣耀都倾注在了勋爵身上——

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['baʊnti] ? "

and	see	how	he	speaks	of	her	bounty	?	"
和	看	如何	他	说话	的	她	赏金	?	"

看看他是怎么评价她的恩惠的?

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [aɪ] [spoʊk] ['wɑːntənli] , [ænd; ənd][stænd] [kə'rektɪd] .

"	Nay	,	"	said	the	Earl	,	"	I	spoke	wantonly	,	and	stand	corrected	.
"	不	,	"	说	这	伯爵	,	"	我	辐	肆意妄为	,	和	站立	已更正	.

“不，”伯爵说，“我刚才说的话太随意了，我承认我错了。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] .

I	have	no	reason	to	complain	of	the	course	I	have	chosen	.
我	有	不	原因	到	抱怨	的	这	课程	我	有	选定	.

我对所选择的道路没有任何不满。

[æm'bɪʃ(ə)n] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['pæʃ(ə)n] , ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [ʌn'hæpi] ['moʊmənts] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es]

Ambition	,	like	any	other	passion	,	gives	us	unhappy	moments	;	but	it	gives	us
志向	,	喜欢	任何	其他	热情	,	给予	我们	不开心	时刻	;	但	它	给予	我们

['ɔːlsoʊ][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [laɪf] .

also	an	animated	life	.
还	一个	动画	生活	.

雄心壮志和其他任何激情一样，会给我们带来不快乐的时刻；但它也会给我们带来充满活力的生活。

[ɪn] [ɪts] [pər'suːt] , [ðə; ði]['maɪnər]['iːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][nɑːt][felt] ; ['lɪt(ə)l] [krɔsiz] ,

In	its	pursuit	,	the	minor	evils	of	the	world	are	not	felt	;	little	crosses	,
在	它是	追逐	,	这	次要的	罪恶	的	这	世界	是	不是	毛毡	;	小的	十字架	,

在追求目标的过程中，世间的微小罪恶被忽略了；小小的十字架，

['lɪt(ə)l] [vek'seɪʃənz] [duː][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ˌjuː 'es] .

little	vexations	do	not	disturb	us	.
小的	烦恼	做	不是	打扰	我们	.

小烦恼不会困扰我们。

[laɪk] [men] [huː] [wɔːk] [ɪn] [sliːp] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [əb'zɔːrbd] [ɪn][wʌn] ['paʊərf(ə)l] [driːm] ,

Like	men	who	walk	in	sleep	,	we	are	absorbed	in	one	powerful	dream	,
喜欢	男人	WHO	走	在	睡觉	,	我们	是	吸收	在	一	强大的	梦	,

就像梦游者一样，我们沉浸在一个强大的梦境中。

[ænd; ənd][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] , [ɔːr][ðə; ði]['deɪndʒəz] [ðæt] [sə'raʊnd]

and	do	not	even	know	the	obstacles	in	our	way	,	or	the	dangers	that	surround
和	做	不是	甚至	知道	这	障碍	在	我们的	方式	,	或者	这	危险	那	环绕

[ˌjuː 'es] :

us	:
我们	:

我们甚至不知道前进道路上的障碍，也不知道周围的危险：

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['praɪvət] [laɪf] .

in	a	word	,	we	have	no	private	life	.
在	一个	单词	,	我们	有	不	私人的	生活	.

总之，我们没有隐私生活。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['mɪrli] [də'mestɪk] , [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [wɪtʃ] [fret] ['ʌðər] [men] ,

All	that	is	merely	domestic	,	the	anxiety	and	the	loss	which	fret	other	men	,
全部	那	是	仅仅	国内的	,	这	焦虑	和	这	损失	哪个	烦恼	其他	男人	,

所有那些仅仅是家务事的事情，那些困扰其他男人的焦虑和失落，

[wɪtʃ] [blaɪt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] , [ɑːr; ər][nɑːt][felt][baɪ][juː 'es] : [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hoʊlli]

which	blight	the	happiness	of	other	men	,	are	not	felt	by	us	:	we	are	wholly
哪个	枯萎病	这	幸福	的	其他	男人	,	是	不是	毛毡	经过	我们	:	我们	是	完全

['pʌblɪk] ;

public	;
民众	;

那些会破坏他人幸福的事情，我们却感受不到：我们完全是公众人物；

— [soʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [luːz] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] , [wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [mʌtʃ] [ker] .

—	so	that	if	we	lose	much	comfort	,	we	escape	much	care	.
—	所以	那	如果	我们	失去	很多	舒适	,	我们	逃脱	很多	关心	.

所以，如果我们失去很多舒适，就能摆脱很多烦恼。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [broʊk] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [in'kwaiəd]

"	The	Earl	broke	off	for	a	moment	;	and	then	turning	the	subject	,	inquired
"	这	伯爵	打破	离开	为了	一个	片刻	;	和	然后	转弯	这	主题	,	询问

['æftər][ðə; ði] ['lɛstərz] ,

after	the	Lesters	,
后	这	莱斯特	,

伯爵停顿了一下，然后转而询问莱斯特家族的情况。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [veɪg] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ə'baʊt] [ðæt] ['fæməli] , [keɪm]

and	making	some	general	and	vague	observations	about	that	family	,	came
和	制作	一些	一般的	和	模糊的	观察	关于	那	家庭	,	来了

['pɜːrpəsli] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] .

purposely	to	a	pause	.
故意	到	一个	暂停	.

他对那个家庭做了一些笼统而模糊的评价，然后故意停顿了一下。

['erəm] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] : — " [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'greɪsfəl] ,

Aram	broke	it	:	—	"	My	Lord	,	"	said	he	,	with	a	slight	,	but	not	ungraceful	,
阿拉姆	打破	它	:	—	"	我的	主	,	"	说	他	,	和	一个	轻微	,	但	不是	不优雅的	,

[ɪm'bærəsmənt] ,

embarrassment	,
尴尬	,

阿拉姆打破了沉默："我的主啊，"他略带尴尬地说道，但并不失礼。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [wʌn]

"	I	fear	that	,	in	the	course	of	your	political	life	,	you	must	have	made	one
"	我	害怕	那	,	在	这	课程	的	你的	政治的	生活	,	你	必须	有	制成	一

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

observation	,
观察	,

"恐怕在您的政治生涯中，您一定有过这样一种观察：

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [ˈprɔmisiz] [tuː; tə] - [deɪ] , [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

that	he	who	promises	to	-	day	,	will	be	called	upon	to	perform	to	-	morrow	.
那	他	WHO	承诺	到	-	天	,	将要	是	称为	之上	到	履行	到	-	明天	.

今天许诺的人，明天就要履行承诺。

[noʊ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] , [kæn; kən] [ˈevər] [ˈprɑːmɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpjuːnəti] .

No	man	who	has	any	thing	to	bestow	,	can	ever	promise	with	impunity	.
不	男人	WHO	有	任何	事物	到	赐给	,	能	曾经	承诺	和	免责	.

任何拥有财富的人，都不能毫无顾忌地做出承诺。

[sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] , [juː; jʊ] [ˈtendəd] [ˌem ˈiː] [ˈɔfɝz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdæzld] [mɔːr] [ˈɑːrd(ə)nt]

Some	time	since	,	you	tendered	me	offers	that	would	have	dazzled	more	ardent
一些	时间	自从	,	你	已提交	我	优惠	那	会	有	眼花缭乱	更多的	热心

[ˈneɪtʃɝz] [ðæn; ðən] [maɪn] ;

natures	than	mine	;
自然	比	矿	;

此后不久，你向我提出了一些条件，这些条件足以让比我更热情的人也为之倾倒；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ədˈvænst] [sʌm; səm] [kleɪm] [tuː; tə] [fəˈlɑːsəfi] [ɪn] [riˈfjuːzɪŋ] .

and	which	I	might	have	advanced	some	claim	to	philosophy	in	refusing	.
和	哪个	我	可能	有	先进的	一些	宣称	到	哲学	在	拒绝	.

而我拒绝它，或许就体现出某种哲学上的追求。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɔfɝz] .

I	do	not	now	come	to	ask	a	renewal	of	those	offers	.
我	做	不是	现在	来	到	问	一个	续期	的	那些	优惠	.

我现在并非来要求续签这些合同。

[ˈpʌblɪk] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [men] , [ɑːr; ər] [æz; əz] [ˈheɪtfl] [æz; əz] [ˈevər] [tuː; tə] [maɪ]

Public	life	,	and	the	haunts	of	men	,	are	as	hateful	as	ever	to	my
民众	生活	,	和	这	闹鬼的地方	的	男人	,	是	作为	可恶	作为	曾经	到	我的

[pəˈsjuːts] :

pursuits	:
追求	:

公共生活以及男人的聚集地，一如既往地令我厌恶：

[bʌt; bət] [aɪ] [kʌm] , [ˈfræŋkli] [ænd; ənd] [ˈkændɪdli] , [tuː; tə] [θroʊ] [maɪˈself] [ɑːn] [ðæt] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] ,

but	I	come	,	frankly	and	candidly	,	to	throw	myself	on	that	generosity	,
但	我	来	,	坦率地说	和	坦率地说	,	到	扔	我	在	那	慷慨	,

但我坦诚地前来，是为了感谢这份慷慨。

[wɪtʃ] [ˈprɔfəd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðen] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [ˈbaʊnti] .

which	proffered	to	me	then	so	large	a	bounty	.
哪个	提供的	到	我	然后	所以	大的	一个	赏金	.

它当时向我提供了如此丰厚的报酬。

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈpɪt(ə)ns] [wɪtʃ] [səˈplaɪd] [maɪ]

Certain	circumstances	have	taken	from	me	the	small	pittance	which	supplied	my
肯定	情况	有	已采取	从	我	这	小的	微不足道	哪个	供应	我的

[ˈwɒnts] ;

wants	;
想要	;

某些变故夺走了我赖以维持生计的微薄收入；

— [aɪ] [rɪˈkwaɪər] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [pərˈsuː] [maɪ] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [əbˈskjʊr] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] —

—	I	require	only	the	power	to	pursue	my	quiet	and	obscure	career	of	study	—
—	我	要求	仅有的	这	力量	到	追求	我的	安静的	和	朦胧	职业	的	学习	—

[jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈpaʊər] :

your	Lordship	can	afford	me	that	power	:
你的	领主	能	买得起	我	那	力量	:

——我只需要获得从事我那安静而隐秘的研究事业的权力——阁下可以赐予我这种权力：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'genst] ['kʌstəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][grænt][sʌm; səm] [smɔːl] [ə'nuːəti] [tuː; tə]

it	is	not	against	custom	for	the	Government	to	grant	some	small	annuity	to
它	是	不是	反对	风俗	为了	这	政府	到	授予	一些	小的	年金	到

[men] [ʌv; əv] ['letərz] — [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['ɪntrəst] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðɪs] ['feɪvər] .

men	of	letters	—	your	Lordship's	interest	could	obtain	for	me	this	favour	.
男人	的	信件	—	你的	领主的	兴趣	可以	获得	为了	我	这	偏爱	.

政府向文人发放少量年金并不违背惯例——阁下的关系或许能为我争取到这项恩惠。

[let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] !

Let	me	add	,	however	,	that	I	can	offer	nothing	in	return	!
让	我	添加	,	然而	,	那	我	能	提供	没有什么	在	返回	!

不过，我要补充一点，我无法提供任何回报！

['pɑːrti]['pɑːlətɪks] — [sek'teriən] ['ɪntrəsts] — [ɑːr; ər][fɔːr; fər]['evər] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

Party	politics	—	Sectarian	interests	—	are	for	ever	dead	to	me	:
派对	政治	—	宗派	兴趣	—	是	为了	曾经	死的	到	我	:

党派政治——宗派利益——对我来说早已荡然无存：

['iːv(ə)n][maɪ] ['kɑːmən] ['stʌdiz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [smɔːl] ['dʒen(ə)rəl][juː'tɪləti][tuː; tə][mæn'kaɪnd] — [aɪ][ˌeɪ 'em]

even	my	common	studies	are	of	small	general	utility	to	mankind	—	I	am
甚至	我的	常见的	研究	是	的	小的	一般的	公用事业	到	人类	—	我	是

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] !

conscious	of	this	—	would	it	were	otherwise	!
有意识的	的	这	—	会	它	是	否则	!

即使我所学的普通学科对人类也几乎没有任何普遍用途——我意识到了这一点——但愿如此吧！

— [wʌns] [aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [bʌt; bət] — " ['erəm] [hɪr] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] , [gɑːspt]

—	Once	I	hoped	it	would	be	—	but	—	"	Aram	here	turned	deadly	pale	,	gasped
—	一次	我	希望	它	会	是	—	但	—	"	阿拉姆	这里	转向	致命	苍白	,	倒吸一口气

[fɔːr; fər] [breθ] , ['mæstərd] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

for	breath	,	mastered	his	emotion	,
为了	气息	,	精通	他的	情感	,

“我曾经希望如此——但是——”阿拉姆脸色瞬间变得惨白，喘不过气来，努力控制住自己的情绪。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] — " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [greɪt] [kleɪm] , [ðen] , [tuː; tə] [ðɪs] ['baʊnti] ,

and	proceeded	—	"	I	have	no	great	claim	,	then	,	to	this	bounty	,
和	继续	—	"	我	有	不	伟大的	宣称	,	然后	,	到	这	赏金	,

然后他继续说道：“那么，我并没有什么资格去获得这份馈赠，

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔːl] [pʊr] ['kʌltɪveɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'struːs] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][kæn; kən] [æd'væns] .

beyond	that	which	all	poor	cultivators	of	the	abstruse	sciences	can	advance	.
超过	那	哪个	全部	贫穷的	耕耘者	的	这	奥	科学	能	进步	.

超越了所有钻研深奥科学的贫苦修炼者所能取得的成就。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [ðoʊz] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] ;

It	is	well	for	a	country	that	those	sciences	should	be	cultivated	;
它	是	出色地	为了	一个	国家	那	那些	科学	应该	是	栽培	;

一个国家应该重视并发展这些科学；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ɪz] ['evər] ['luːkrətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zesər] — [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]

they	are	not	of	a	nature	which	is	ever	lucrative	to	the	possessor	—	not	of	a
他们	是	不是	的	一个	自然	哪个	是	曾经	利润丰厚	到	这	拥有者	—	不是	的	一个

['neɪtʃər] [ðæt] [kæn; kən]['ɔːf(ə)n][biː; bi] [left] ,

nature	that	can	often	be	left	,
自然	那	能	经常	是	左边	,

它们并非总是能给拥有者带来利润的，也不是可以经常丢弃的。

[laɪk] ['laɪtər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] — [ðeɪ] [kɔːl] ,

like	lighter	literature	,	to	the	fair	favour	of	the	public	—	they	call	,
喜欢	打火机	文学	,	到	这	公平的	偏爱	的	这	民众	—	他们	称呼	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

就像轻松文学一样，受到公众的普遍喜爱——他们或许会这样称呼它：

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kʌltʃər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

more	than	any	species	of	intellectual	culture	,	for	the	protection	of	a
更多的	比	任何	物种	的	知识分子	文化	,	为了	这	保护	的	一个

['gʌvərnmənt] ;

government	;
政府	;

比任何种类的知识文化都更能保护政府；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn][ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wʊd] [stɪl] [biː; bi]

and	though	in	me	would	be	a	poor	selection	,	the	principle	would	still	be
和	尽管	在	我	会	是	一个	贫穷的	选择	,	这	原则	会	仍然	是

[sɜːrvd] ,

served	,
服务	,

虽然我可能不是最佳人选，但这个原则仍然能够得到体现。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] ['fɜːrnɪʃ] ['presɪdənt] [fɔːr; fər]['noʊblɚ] ['instənsiz] [ˌhɪr'æftər] .

and	the	example	furnish	precedent	for	nobler	instances	hereafter	.
和	这	例子	提供	先例	为了	更高贵	实例	此后	.

这个例子为以后更崇高的例子提供了先例。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl] , [maɪ] [lɔːrd] !

I	have	said	all	,	my	Lord	!
我	有	说	全部	,	我的	主	!

我已经把话说完了，大人！

" ['nʌθɪŋ] , [pər'hæps] , [mɔːr] [ə'fekts; 'æfˌekts][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː]

"	Nothing	,	perhaps	,	more	affects	a	man	of	some	sympathy	with	those	who
"	没有什么	,	也许	,	更多的	影响	一个	男人	的	一些	同情	和	那些	WHO

['kʌltɪveɪt] ['letərz] ,

cultivate	letters	,
培育	信件	,

“或许没有什么比这更能打动那些对文学爱好者抱有同情心的人了。”

[ðæn; ðən][ðə; ði] [pɪ'kjuːnieri] [kleɪmz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kæn; kən] [æd'væns] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] ,

than	the	pecuniary	claims	of	one	who	can	advance	them	with	justice	,
比	这	金钱	索赔	的	一	WHO	能	进步	他们	和	正义	,

比起那些能够公正地提出要求的人的金钱诉求，

[ænd; ənd] [huː] [əd'vænsɪz] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

and	who	advances	them	also	with	dignity	.
和	WHO	进展	他们	还	和	尊严	.

而且他们晋升时也保持着尊严。

[ɪf] [ðə; ði] [miːn] , [ðə; ði][moʊst] ['pɪtiəbl] , [ðə; ði][moʊst] [hɑːrt] - ['sɪkənɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

If	the	meanest	,	the	most	pitiable	,	the	most	heart	-	sickening	object	in	the	world	,
如果	这	最卑鄙的	,	这	最多	可怜的	,	这	最多	心	-	令人作呕	目的	在	这	世界	,

如果世界上最卑鄙、最可怜、最令人心碎的东西，

[ɪz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['letərz] , [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['begər] , ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [trɪks] , [ɪn'kɜːrɪŋ]
is the man of letters , sunk into the habitual beggar , practising the tricks , incurring
是 这 男人 的 信件 , 沉没 进入 这 习惯性的 乞丐 , 练习 这 技巧 , 产生
[ðə; ði] [rɪ'bjuːk] ,
the rebuke ,
这 训斥 ,

这位文人竟沦为惯于乞讨的乞丐，靠着各种伎俩为生，招致唾弃。

['glɔːriɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['miŋgld] ['mendɪkənt] [ænd; ənd] ['swɪndlər] ; — [wʌt] , [ɑːn][ðə; ði]
glorying in the shame , of the mingled mendicant and swindler ; — what , on the
荣耀 在 这 耻辱 , 的 这 混合 乞丐 和 骗子 ; — 什么 , 在 这
['ʌðər] [hænd] ,
other hand ,
其他 手 ,

以乞丐和骗子混为一谈的耻辱为荣；——另一方面，

[soʊ] ['tʌtʃɪz] , [soʊ] [səb'djuːz] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd]['oʊnli] [pə'tɪʃ(ə)n] ,
so touches , so subdues us , as the first , and only petition ,
所以 触摸 , 所以 压制 我们 , 作为 这 第一的 , 和 仅有的 请愿 ,

如此触动我们，如此征服我们，如同那最初也是唯一一份祈求。

[ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['ɪntəlekt] ['dɪgnəˌfaɪz]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [kaɪnd] ;
of one whose intellect dignifies our whole kind ;
的 一 谁 智力 使尊严 我们的 所有的 种类 ;

一位才智令全人类都感到尊贵的人；

[ænd; ənd] [huː] [priˈfəːz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hɔːtinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['mɑːdəsti] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
and who prefers it with a certain haughtiness in his very modesty ; because
和 WHO 偏好 它 和 一个 肯定 傲气 在 他的 非常 谦逊 ; 因为
,
,
,

而且他更喜欢这种谦逊中带着一丝傲慢的态度；因为，

[ɪn] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n]
in asking a favour to himself , he may be only asking the power to enlighten
在 问 一个 偏爱 到 他自己 , 他 可能 是 仅有的 问 这 力量 到 开导
[ðə; ði][wɜːrld] ?
the world ?
这 世界 ?

他向自己提出请求，或许只是在寻求启迪世人的力量?

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ə'fektɪd] ['diːpli] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['greɪsfəli] [weɪ]
" Say no more , Sir , " said the Earl , affected deeply , and giving gracefully way
" 说 不 更多的 , 先生 , " 说 这 伯爵 , 做作的 深 , 和 给予 优雅地 方式
[tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ;
to the feeling ;
到 这 感觉 ;

“不必再说了，先生，”伯爵深受感动，优雅地顺从了自己的情感；

" [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] ['setld] .
" the affair is settled .
" 这 事务 是 定居 .

事情已经解决了。

[kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli] [soʊ] .
Consider it utterly so .
考虑 它 完全地 所以 .

完全如此。

[neɪm] ['oʊnli][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nuːəti] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] .

Name	only	the	amount	of	the	annuity	you	desire	.
姓名	仅有的	这	数量	的	这	年金	你	欲望	.

请仅填写您希望获得的年金金额。

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['erəm] [neɪmd] [ə; eɪ][sʌm; səm][soʊ] ['mɑːdərət] , [soʊ] ['trɪviəl] , [ðæt] [ðə; ði]

"	With	some	hesitation	Aram	named	a	sum	so	moderate	,	so	trivial	,	that	the
"	和	一些	犹豫	阿拉姆	命名	一个	和	所以	缓和	,	所以	琐碎的	,	那	这

['mɪnɪstər] ,

Minister	,
部长	,

“阿拉姆犹豫了一下，报出了一个数额如此微不足道、如此微不足道的金额，以至于部长……”

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['jʌŋgər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['wɪdoʊd]

accustomed	as	he	was	to	the	claims	of	younger	sons	and	widowed
习惯	作为	他	曾是	到	这	索赔	的	年轻	儿子们	和	寡

['daʊədʒər] — [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv] [pə'tɪʃənə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['merɪt] ,

dowagers	—	accustomed	to	the	hungry	cravings	of	petitioners	without	merit	,
老妇人	—	习惯	到	这	饥饿的	渴望	的	请愿者	没有	优点	,

他早已习惯了幼子和寡妇的各种诉求——习惯了毫无根据的请愿者的无理要求，

[huː] [kən'sɪdərd] [bɜːrθ][ðə; ði]['oʊnli][dʒʌst]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zækʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

who	considered	birth	the	only	just	title	to	the	right	of	exactions	from	the
WHO	经过考虑的	出生	这	仅有的	只是	标题	到	这	正确的	的	提取	从	这

['pʌblɪk] — [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntræst] .

public	—	was	literally	startled	by	the	contrast	.
民众	—	曾是	字面上地	惊慌	经过	这	对比	.

认为出身是唯一正当的权利，可以向公众征税的人——对此对比感到震惊。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , " ['ædɪd] ['erəm] , " [aɪ][duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər] , [ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə]

"	More	than	this	,	"	added	Aram	,	"	I	do	not	require	,	and	would	decline	to
"	更多的	比	这	,	"	额外	阿拉姆	,	"	我	做	不是	要求	,	和	会	衰退	到

[ək'sept] .

accept	.
接受	.

“除此之外，”阿拉姆补充道，“我不需要，也不会接受。”

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æd'mɪnɪˌstreɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	have	some	right	to	claim	existence	from	the	administrators	of	the
我们	有	一些	正确的	到	宣称	存在	从	这	管理员	的	这

['kɑːmən] [stɑːk] — [nʌn] [tuː; tə] [kleɪm] ['æfluəns] . "

common	stock	—	none	to	claim	affluence	.	"
常见的	库存	—	没有任何	到	宣称	富裕	.	"

我们有权要求从普通股的管理者那里获得生存保障——但无权要求获得财富。

" [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðæt] [ɔːl] ['kleɪmənts] [wɜːr; wər] [laɪk] [juː; jʊ] :

"	Would	to	Heaven	!	"	said	the	Earl	,	smiling	,	"	that	all	claimants	were	like	you	:
"	会	到	天堂	!	"	说	这	伯爵	,	微笑	,	"	那	全部	索赔人	是	喜欢	你	:

“但愿所有王位觊觎者都像你一样！”伯爵笑着说。

['penʃən] [lɪsts] [wʊd] [nɑːt] [ðen] [kɔːl][fɔːr; fər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

pension	lists	would	not	then	call	for	indignation	;
养老金	列表	会	不是	然后	称呼	为了	愤慨	;

那时，养老金名单就不会引起人们的愤慨；

[ænd; ənd] ['ministəz] [wʊd] [nɑːt] [blʌʃ] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['feivəz] [ðeɪ]

and	ministers	would	not	blush	to	support	the	justice	of	the	favours	they
和	部长们	会	不是	脸红	到	支持	这	正义	的	这	恩惠	他们

[kən'fəːd] .

conferred	.
授予	.

大臣们也不会羞于承认他们所授予的恩惠是正当的。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [fɜːrm][ɪn] [riˈdʒektɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpʌblɪk] [kəˈrɪr] ,

But	are	you	still	firm	in	rejecting	a	more	public	career	,
但	是	你	仍然	公司	在	拒绝	一个	更多的	民众	职业	,

但你是否仍然坚决拒绝从事更受公众关注的职业?

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [dɪˈzɜːrvd] [ɪˈmɒljʊmənts] [ænd; ənd][dʒʌst] [ˈɑːnərz] ?

with	all	its	deserved	emoluments	and	just	honours	?
和	全部它是		应得的	薪酬	和	只是	荣誉	?

以及它应得的所有报酬和荣誉?

[ðə; ði] [ˈɔːfər] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [wʌns] , [aɪ] [rɪˈnuː] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [əˈvɪdəti] [naʊ] . "

The	offer	I	made	you	once	,	I	renew	with	increased	avidity	now	.	"
这	提供	我	制成	你	一次	,	我	更新	和	增加	热情	现在	.	"

我之前向你提出的条件，现在我更加热情地重申。

" - - [daɪts] , - " [ˈænsər] [ˈerəm] , " [ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː] , -

"	'	Despiciam	dites	,	'	"	answered	Aram	,	"	and	,	thanks	to	you	,	I	may	add	,	'
"	-	-	dites	,	-	"	回答	阿拉姆	,	"	和	,	谢谢	到	你	,	我	可能	添加	,	-

- - . -

despiciamque	famem	.	'
-	-	.	-

“Despiciam dites’,”阿拉姆回答说，“而且，多亏了你，我还要补充一句，‘despiciamque famem’。”

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [temz] [æt; ət] [naɪt] . — [ə; eɪ] [θɔːt] . — [ðə; ði] [ˈstuːd(ə)nt] [ˌɑːr ˈiː] - [siːks] [ðə; ði] [ˈrʌfiən] .

THE	THAMES	AT	NIGHT	.	—	A	THOUGHT	.	—	THE	STUDENT	RE	-	SEEKS	THE	RUFFIAN	.
这	泰晤士河	在	夜晚	.	—	一个	想法	.	—	这	学生	关于	-	寻找	这	痞子	.

— [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈfiːlɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrst] [sɔɪl] .

—	A	HUMAN	FEELING	EVEN	IN	THE	WORST	SOIL	.
—	一个	人类	感觉	甚至	在	这	最差	土壤	.

夜幕下的泰晤士河。——一个念头。——学生再次寻找恶棍。——即使在最贫瘠的土壤中，也存在着人性的情感。

[klem] . - [tɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [læst] [ˈɪntərvjuː] !

Clem	.	'	Tis	our	last	interview	!
克莱姆	.	-	的	我们的	最后的	面试	!

克莱姆：这是我们的最后一次采访!

[stæt] .

Stat	.
统计数据	.

统计。

[preɪ] [ˈhɛvən] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] .

Pray	Heav'n	it	be	.
祈祷	天堂	它	是	.

向上帝祈祷。

— - .

—	Clemanthes	.
—	-	.

——克莱门特斯。

[ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [lɔːrd] _ _ _ _ _ - [es] , [ˈerəm] [prəˈsiːdid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈræpɪd]

On	leaving	Lord	_	=	=	=	=	=	'	s	,	Aram	proceeded	,	with	a	lighter	and	more	rapid
在	离开	主	_	_	_	_	_	-	s	,	阿拉姆	继续	,	和	一个	打火机	和	更多的	迅速的	

[step] ,

step	,
步	,

离开____勋爵的住处后，阿兰迈着更轻快的步伐继续前行。

[tɔːrdz] [ə; eɪ] [les] ['kɔːrtli] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .

towards	a	less	courtly	quarter	of	the	metropolis	.
向	一个	较少的	宫廷式	四分之一	的	这	都会	.

前往大都市中不那么宫廷化的区域。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ,

He	had	found	,	on	arriving	in	London	,
他	有	成立	,	在	抵达	在	伦敦	,

他抵达伦敦后发现，

[ðæt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['ænjuəl] [sʌm; səm] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['haʊsmən] ,

that	in	order	to	secure	the	annual	sum	promised	to	Houseman	,
那	在	命令	到	安全的	这	年度的	和	承诺	到	保镖	,

为了确保向豪斯曼支付承诺的年度款项，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [strɪp] [hɪm'self] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['staɪpend] [hiː; hi] [hæd; həd]

it	had	been	necessary	to	strip	himself	even	of	the	small	stipend	he	had
它	有	到过	必要的	到	条	他自己	甚至	的	这	小的	助学金	他	有

[hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] .

hoped	to	retain	.
希望	到	保持	.

他甚至不得不放弃原本希望保留的那点微薄的津贴。

[ænd; ənd] [hens] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [hens] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɔːrd] — .

And	hence	his	visit	,	and	hence	his	petition	to	Lord	—	.
和	因此	他的	访问	,	和	因此	他的	请愿	到	主	—	.

因此他才来拜访，也因此他才向上帝请愿——。

[hiː; hi] [naʊ] [bent] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] ['haʊsmən] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [ðer; ðər]

He	now	bent	his	way	to	the	spot	in	which	Houseman	had	appointed	their
他	现在	弯曲	他的	方式	到	这	点	在	哪个	保镖	有	任命	他们的

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

他弯下腰，走向豪斯曼约定的会面地点。

[tuː; tə] [ðə; ði] [fə'stɪdiəs] ['riːdər] [ðiːz] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːnieri] ['mætərz] , [soʊ] ['trɪviəl] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

To	the	fastidious	reader	these	details	of	pecuniary	matters	,	so	trivial	in	themselves	,
到	这	挑剔	读者	这些	细节	的	金钱	事情	,	所以	琐碎的	在	他们自己	,

对于挑剔的读者来说，这些金钱方面的细节，本身却微不足道。

[meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪrisəm] , [ænd; ənd] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ;

may	be	a	little	wearisome	,	and	may	seem	a	little	undignified	;
可能	是	一个	小的	令人厌倦的	,	和	可能	似乎	一个	小的	有失尊严	;

可能有点令人厌倦，也可能显得有点不体面；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['riːəl] [laɪf] ,

but	we	are	writing	a	romance	of	real	life	,
但	我们	是	写作	一个	浪漫	的	真实的	生活	,

但我们写的是一部取材于真实生活的爱情故事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst] [teɪk] [wʌt] [ɪz] ['hoʊmli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['epɪk] - -

and	the	reader	must	take	what	is	homely	with	what	may	be	more	epic	-	-
和	这	读者	必须	拿	什么	是	家常的	和	什么	可能	是	更多的	史诗	-	-

[ðə; ði] ['petinəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪli] [wɜːrld] ,

the	pettiness	and	the	wants	of	the	daily	world	,
这	小气	和	这	想要	的	这	日常的	世界	,

读者必须将平凡琐碎的日常与宏大的史诗感结合起来——既包括世俗的琐碎和欲望，也包括世俗的琐碎和欲望。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lɔftiə] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [ɪts] ['grændɚ] [kraɪmz] .

with	its	loftier	sorrows	and	its	grander	crimes	.
和	它是	更高	悲伤	和	它是	更宏伟	犯罪	.

它承载着更崇高的悲痛和更骇人的罪行。

[bɪ'saɪdz] , [huː] [noʊz] [haʊ] ['dɑːrkli] [dʒʌst] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['mɔːrəl] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['neɪtʃər]

Besides	**,**	**who**	**knows**	**how**	**darkly**	**just**	**may**	**be**	**that**	**moral**	**which**	**shows**	**us**	**a**	**nature**
除了	,	WHO	知道	如何	黑暗	只是	可能	是	那	道德	哪个	演出	我们	一个	自然

[ə'rɪdʒənəli] [haɪ] ,

originally	**high**	**,**
起初	高的	,

此外，谁知道那种展现人性原本高尚的道德观念，究竟有多么黑暗的公正呢?

[ə; eɪ] [soʊl] [wʌns] [ɔːl] [ə; eɪ] - [θɜːrst] [fɔːr; fər] [truːθ] , [boʊd] ([baɪ] [wʌt] [ɪ'vents] ?

a	**soul**	**once**	**all**	**a**	**-**	**thirst**	**for**	**truth**	**,**	**bowed**	**(**	**by**	**what**	**events**	**?**
一个	灵魂	一次	全部	一个	-	口渴	为了	真相	,	鞠躬	(	经过	什么	活动	?

一颗曾经对真理充满渴望的灵魂，被什么事件击垮了?

) [tuː; tə][ðə; ði] [mə'nuːvər] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrldli] ['hɪpəkrɪt] ?

)	**to**	**the**	**manoeuvres**	**and**	**the**	**lies**	**of**	**the**	**worldly**	**hypocrite**	**?**
)	到	这	机动	和	这	谎言	的	这	世俗	伪君子	?

）对世俗伪君子的诡计和谎言?

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [naʊ] [kloʊzd] [ɪn] ,

The	**night**	**had**	**now**	**closed**	**in**	**,**
这	夜晚	有	现在	关闭	在	,

夜幕已经降临。

[ænd; ənd][ɪts] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði][wɑːn][læmps] [ðæt] - [ðə; ði] [striːts] ,

and	**its**	**darkness**	**was**	**only**	**relieved**	**by**	**the**	**wan**	**lamps**	**that**	**vista'd**	**the**	**streets**	**,**
和	它是	黑暗	曾是	仅有的	松了口气	经过	这	万	灯	那	-	这	街道	,

只有街上昏暗的路灯才能驱散黑暗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [dɪm][stɑːrz] [ðæt] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði] ['riːkɪŋ] [heɪz] [ðæt] ['kɜːtənd] [ðə; ði]

and	**a**	**few**	**dim**	**stars**	**that**	**struggled**	**through**	**the**	**reeking**	**haze**	**that**	**curtained**	**the**
和	一个	很少	暗淡	明星	那	挣扎	通过	这	臭气熏天	阴霾	那	帘幕	这

[greɪt] ['sɪti] .

great	**city**	**.**
伟大的	城市	.

还有几颗昏暗的星星，艰难地穿透笼罩着这座伟大城市的浓重雾霾。

['erəm] [hæd; həd] [naʊ] [geɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] - [ðæt] [ɑːrtʃ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [temz] , - [ænd; ənd] ,

Aram	**had**	**now**	**gained**	**one**	**of**	**the**	**bridges**	**'**	**that**	**arch**	**the**	**royal**	**Thames**	**,**	**'**	**and**	**,**
阿拉姆	有	现在	获得	一	的	这	桥梁	-	那	拱	这	皇家	泰晤士河	,	-	和	,

阿拉姆现在已经获得了“横跨泰晤士河的皇家桥梁”之一，而且，

[ɪn][noʊ] [taɪm] [ded] [tuː; tə] ['siːnɪk] [ə'trækʃ(ə)n] , [hiː; hi][ðer; ðər] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

in	**no**	**time**	**dead**	**to**	**scenic**	**attraction**	**,**	**he**	**there**	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**,**
在	不	时间	死的	到	风景优美	景点	,	他	那里	暂停	为了	一个	片刻	,

他很快就被美景吸引，在那里停顿了一会儿。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk]['rɪvər] [ðæt] [rʌʃt] [bɪ'loʊ] .

and	**looked**	**along**	**the**	**dark**	**river**	**that**	**rushed**	**below**	**.**
和	看起来	沿着	这	黑暗的	河	那	匆忙	以下	.

然后，他望向下方奔流不息的黑色河流。

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh	**,**	**God**	**!**
哦	,	上帝	!

我的天哪!

[haʊ] ['meni] [waɪld][ænd; ənd] ['stɔːrmi] ['hɑːrts] [hæv; həv] ['stɪld] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðæt] [spɑːt] ,

how	**many**	**wild**	**and**	**stormy**	**hearts**	**have**	**stilled**	**themselves**	**on**	**that**	**spot**	**,**
如何	许多	荒野	和	暴风雨	心	有	静止	他们自己	在	那	点	,

有多少颗狂野不羁的心，在那片土地上平静了下来?

[fɔːr; fər][wʌn] [dred] ['ɪnstənt][ʌv; əv] [θɔːt] — [ʌv; əv][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [rɪˈzɑːlv] — [wʌn] ['ɪnstənt]

for	one	dread	instant	of	thought	—	of	calculation	—	of	resolve	—	one	instant
为了	一	恐惧	立即的	的	想法	—	的	计算	—	的	解决	—	一	立即的

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][laɪf] !

the	last	of	life	!
这	最后的	的	生活	!

一瞬间的恐惧——一瞬间的算计——一瞬间的决心——生命的最后一刻!

[lʊk] [æt; ət] [naɪt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] ['steɪtli] ['rɪvər] ,

Look	at	night	along	the	course	of	that	stately	river	,
看	在	夜晚	沿着	这	课程	的	那	庄严	河	,

看看夜晚沿着那条雄伟的河流蜿蜒而行的景色，

[haʊ] ['glɔːriəsli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [dwel] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

how	gloriously	it	seems	to	mock	the	passions	of	them	that	dwell	beside	it	;
如何	辉煌地	它	似乎	到	嘲笑	这	激情	的	他们	那	住	旁	它	;

它似乎在无比辉煌地嘲弄着居住在它旁边的人们的激情;

— [ʌn'tʃeɪndʒd] — [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] — [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] [deθ] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [laɪf] ; [ɪt'self]

—	Unchanged	—	unchanging	—	all	around	it	quick	death	,	and	troubled	life	;	itself
—	未更改	—	不变	—	全部	大约	它	快的	死亡	,	和	麻烦	生活	;	本身

['smaɪlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [stɑːrz] ,

smiling	up	to	the	grey	stars	,
微笑	向上	到	这	灰色的	明星	,

——不变——不变——它周围是迅速的死亡和动荡的生活；它自己却对着灰色的星空微笑，

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [diːp] [hɑːrt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [baʊndz] [əˈlɔːŋ] .

and	singing	from	its	deep	heart	as	it	bounds	along	.
和	歌唱	从	它是	深的	心	作为	它	界限	沿着	.

它一边欢快地奔跑，一边从心底深处发出歌声。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['senət] , [praʊd] [ʌv; əv][ɪts] ['sɑːləm] ['traɪflə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['klɔɪstərd]

Beside	it	is	the	Senate	,	proud	of	its	solemn	triflers	,	and	there	the	cloistered
旁	它	是	这	参议院	,	自豪的	的	它是	庄严	小人物	,	和	那里	这	隐修

[tuːm] ,

Tomb	,
墓	,

旁边是参议院，它以其庄严的琐碎之事而自豪，那里还有隐蔽的陵墓。

[ɪn] [wɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] ['ɑːnər] ,

in	which	as	the	loftiest	honour	,
在	哪个	作为	这	最高	荣誉	,

其中，作为最高荣誉，

[sʌm; səm]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrsəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌglə] [meɪ] [geɪn] [fər'getflnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

some	handful	of	the	fiercest	of	the	strugglers	may	gain	forgetfulness	and	a
一些	少数	的	这	最凶猛	的	这	挣扎者	可能	获得	健忘	和	一个

[greɪv] !

grave	!
严重	!

少数最顽强的奋斗者或许会获得遗忘和坟墓!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɔːrəl][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [laɪk] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðæt] [wɑːʃɪz] [ɪts] [wɔːlz] .

There	is	no	moral	to	a	great	city	like	the	River	that	washes	its	walls	.
那里	是	不	道德	到	一个	伟大的	城市	喜欢	这	河	那	洗涤	它是	墙壁	.

像河流一样冲刷着城墙的伟大城市，并没有什么寓意可言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [sə'dʒestɪd] [rɪ'flekʃnz] ['sɪmələr]

There	was	something	in	the	view	before	him	,	that	suggested	reflections	similar
那里	曾是	某物	在	这	看法	前	他	,	那	建议	反思	相似的

[tuː; tə] [ðiːz] ,

to	these	,
到	这些	,

他眼前的景色似乎让他产生了类似的思考。

[tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['stuːd(ə)nt] .

to	the	strange	and	mysterious	breast	of	the	lingering	Student	.
到	这	奇怪的	和	神秘	胸部	的	这	挥之不去的	学生	.

致那位徘徊不去的学生的奇异而神秘的胸膛。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [dɪ'dʒekʃn] [krept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

A	solemn	dejection	crept	over	him	,	a	warning	voice	sounded	on	his	ear	,
一个	庄严	沮丧	悄悄地爬	超过	他	,	一个	警告	嗓音	听起来	在	他的	耳朵	,

一种沉重的沮丧感袭上心头，耳边响起一个警告的声音。

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['dʒiːniəs] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ,

the	fearful	Genius	within	him	was	aroused	,
这	可怕	天才	之内	他	曾是	被唤醒	,

他体内那令人敬畏的天才被唤醒了，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [siːmd] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['seɪfti]

and	even	in	the	moment	when	his	triumph	seemed	complete	and	his	safety
和	甚至	在	这	片刻	什么时候	他的	胜利	似乎	完全的	和	他的	安全

[sɪ'kjʊrd] ,

secured	,
安全	,

即使在他看似彻底胜利、安全无虞的那一刻，

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz]

he	felt	it	only	as
他	毛毡	它	仅有的	作为

他只觉得

" [ðə; ði] ['tɔːrənts] ['smuːðnəs] [er] [ˌaɪ 'tiː] [dæʃ] [bɪ'loʊ] .

"	The	torrent's	smoothness	ere	it	dash	below	.
"	这	种子文件的	平滑度	埃雷	它	短跑	以下	.

“山洪在奔腾而下之前，显得十分平缓。”

" [ðə; ði] [mɪst] [əb'skjuəd][ænd; ənd] ['sædnd] [ðə; ði] [fjuː] [laɪts] ['skætərd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði]['wɔːtər]

"	The	mist	obscured	and	saddened	the	few	lights	scattered	on	either	side	the	water
"	这	薄雾	模糊不清	和	悲伤	这	很少	灯	疏散	在	任何一个	边	这	水

.

:
.

“薄雾遮蔽了散落在水两岸的几盏灯光，使它们显得黯淡无光。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['kwaɪət] [bruːdid] [raʊnd] ;

And	a	deep	and	gloomy	quiet	brooded	round	;
和	一个	深的	和	阴沉	安静的	沉思	圆形的	;

以及一种深沉而阴郁的静谧沉思；

" [ðə; ði] ['veri] ['haʊzɪz] [siːmd] [ə'sliːp] ,

"	The	very	houses	seemed	asleep	,
"	这	非常	房屋	似乎	睡着了	,

就连房子都仿佛睡着了一样。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['maɪti] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [stɪl] .

And	all	that	mighty	heart	was	lying	still	.
和	全部	那	强大的	心	曾是	说谎	仍然	.

那颗伟大的心脏，却静静地躺在那里。

" [ə'raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['sɑːmbər] ['revəri] , ['erəm] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

"	Arousing	himself	from	his	short	and	sombre	reverie	,	Aram	resumed	his	way	,
"	唤起	他自己	从	他的	短的	和	阴沉	遐想	,	阿拉姆	恢复	他的	方式	,

“从短暂而忧郁的沉思中回过神来，阿拉姆继续上路了。”

[ænd; ənd] ['θredɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɔːlər] [striːts] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər]

and	threading	some	of	the	smaller	streets	on	the	opposite	side	of	the	water
和	螺纹	一些	的	这	较小的	街道	在	这	对面的	边	的	这	水

,

,

,

并穿过水对岸的一些小街道，

[ə'raɪvd] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siːk] ['haʊsmən] .

arrived	at	last	in	the	street	in	which	he	was	to	seek	Houseman	.
到达的	在	最后的	在	这	街道	在	哪个	他	曾是	到	寻找	保镖	.

他终于到达了要去寻找豪斯曼的那条街。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [dɑːrk] [leɪn] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs]

It	was	a	narrow	and	dark	lane	,	and	seemed	altogether	of	a	suspicious
它	曾是	一个	狭窄的	和	黑暗的	车道	,	和	似乎	共	的	一个	可疑的

[ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] [loʊ'kæləti] .

and	disreputable	locality	.
和	声名狼藉的	地点	.

这是一条狭窄昏暗的小巷，看起来完全像是一个可疑且声名狼藉的地方。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['sæmpəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊɪst] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['eɪlhaʊs] [broʊk] [ðə; ði] [dɑːrk] ['saɪləns]

One	or	two	samples	of	the	lowest	description	of	alehouses	broke	the	dark	silence
一	或者	二	样品	的	这	最低	描述	的	酒馆	打破	这	黑暗的	沉默

[ʌv; əv] [ðə; ði] [spɑːt] ;

of	the	spot	;
的	这	点	;

一两家最简陋的酒馆打破了这片地方的黑暗寂静；

— [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ['striːmd] [ðə; ði] ['oʊnli] [laɪts] [wɪtʃ] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [læmp] [ðæt] [bəːnd]

—	from	them	streamed	the	only	lights	which	assisted	the	single	lamp	that	burned
—	从	他们	流媒体	这	仅有的	灯	哪个	协助	这	单身的	灯	那	烧伤

[æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æli] ;

at	the	entrance	of	the	alley	;
在	这	入口	的	这	胡同	;

——只有从它们那里透出的光线，才能与巷口那盏孤零零的灯相得益彰；

[ænd; ənd] [bəːsts] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] ['læftər] [ænd; ənd] [əb'siːn] ['merɪmənt] [broʊk] [aʊt] ['evri] [naʊ]

and	bursts	of	drunken	laughter	and	obscene	merriment	broke	out	every	now
和	爆发	的	醉	笑声	和	猥亵	欢乐	打破	出去	每一个	现在

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['retʃɪd] ['θiətəz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æz; əz] ['erəm] [pæst] [wʌn] [ʌv; əv]

and	then	from	these	wretched	theatres	of	Pleasure	As	Aram	passed	one	of
和	然后	从	这些	可怜	剧院	的	乐趣	作为	阿拉姆	通过了	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当阿拉姆经过其中一个时，这些肮脏的娱乐场所不时会爆发出醉醺醺的笑声和淫秽的欢闹声。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['rʌfiən] [ænd; ənd] ['hɑːrlət] ['ɪʃuːd] ['nɔɪzɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

a	crowd	of	the	lowest	order	of	ruffian	and	harlot	issued	noisily	from	the
一个	人群	的	这	最低	命令	的	痞子	和	妓女	发布	喧闹地	从	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

一群下流的流氓和妓女吵吵闹闹地从门口涌了出来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [əb'strʌktid] [hɪz; ɪz] [wei] ;

and	suddenly	obstructed	his	way	;
和	突然	受阻	他的	方式	;

突然挡住了他的去路;

[θru:] [ðɪs] [vaɪl] [pres] ['ri:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæmp][ænd; ənd]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'pelənt]

through	this	vile	press	reeking	with	the	stamp	and	odour	of	the	most	repellent
通过	这	卑鄙的	按	臭气熏天	和	这	邮票	和	气味	的	这	最多	驱虫剂

['kærəktər] [ʌv; əv][vaɪs][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɔ:fti][ænd; ənd][koʊld]['stu:d(ə)nt][tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [pæθ] !

character	of	vice	was	the	lofty	and	cold	Student	to	force	his	path	!
特点	的	副	曾是	这	高远	和	寒冷的	学生	到	力量	他的	小路	!

这位高傲冷漠的学生，穿过这本充斥着最令人作呕的罪恶印记和气味的肮脏印刷厂，强行闯出了自己的道路!

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [step] , [hɪz; ɪz] ['daʊnkæst] [hed] , ['feɪvərd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [θru:] [ðə; ði]

The	darkness	,	his	quick	step	,	his	downcast	head	,	favoured	his	escape	through	the
这	黑暗	,	他的	快的	步	,	他的	沮丧	头	,	受青睐	他的	逃脱	通过	这

[ʌn'hæloʊd] [θrɔ:ŋ] ,

unhallowed	throng	,
不神圣的	人群	,

黑暗、他敏捷的步伐、他低垂的头颅，都帮助他从这群乌合之众中逃脱。

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [stʊd] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [haʊs] .

and	he	now	stood	opposite	the	door	of	a	small	and	narrow	house	.
和	他	现在	站立	对面的	这	门	的	一个	小的	和	狭窄的	房子	.

他现在站在一栋又小又窄的房子门口对面。

[ə; eɪ] ['pɑ:ndərəs] ['nɑ:kər] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [si:md] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:mən] [streŋθ] , ['bi:ɪŋ]

A	ponderous	knocker	adorned	the	door	,	which	seemed	of	uncommon	strength	,	being
一个	沉重的	敲击器	装饰	这	门	,	哪个	似乎	的	罕见	力量	,	存在

['θɪkli] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [neɪlz] .

thickly	studded	with	large	nails	.
浓密	带钉的	和	大的	指甲	.

门上装饰着一个沉重的门环，门看起来异常坚固，上面密密麻麻地钉满了大钉子。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [twaɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs]

He	knocked	twice	before	his	summons	was	answered	,	and	then	a	voice
他	敲门	两次	前	他的	传票	曾是	回答	,	和	然后	一个	嗓音

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [kraɪd] , " [hu:z] [ðer; ðər] ?

from	within	,	cried	,	"	Who's	there	?
从	之内	,	哭	,	"	谁是	那里	?

他敲了两下门，才有人回应，然后里面传来一个声音：“谁呀？”

[wʌt] [wɑ:nt][ju:; jʊ] ? "

What	want	you	?	"
什么	想	你	?	"

你想要什么?

" [aɪ] [si:k] [wʌn] [kɔ:ld] ['haʊsmən] .

"	I	seek	one	called	Houseman	.
"	我	寻找	一	称为	保镖	.

“我正在寻找一个名叫豪斯曼的人。”

" [noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] — [sʌm; səm]['moʊmənts] [ɪ'læpst] .

"	No	answer	was	returned	—	some	moments	elapsed	.
"	不	回答	曾是	返回	—	一些	时刻	过去	.

没有收到回复——过了一会儿。

[ə'gen] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [nɑːkt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['haʊsmən]

Again	the	Student	knocked	,	and	presently	he	heard	the	voice	of	Houseman
再次	这	学生	敲门	,	和	目前	他	听到	这	嗓音	的	保镖

[hɪm'self] [kɔːl] [aʊt] ,

himself	call	out	,
他自己	称呼	出去	,

学生再次敲门，不一会儿，他听到了豪斯曼本人的喊声。

" [huːz] [ðer; ðər] — [dʒoʊ][ðə; ði] ['kræksmən] ? "

"	Who's	there	—	Joe	the	Cracksman	?	"
"	谁是	那里	—	乔	这	窃盗	?	"

“谁在那儿——是那个叫乔的家伙吗？”

" ['ritʃəd] ['haʊsmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , " ['ænsər] ['erəm] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [toʊn] ,

"	Richard	Houseman	,	it	is	I	,	"	answered	Aram	,	in	a	deep	tone	,
"	理查德	保镖	,	它	是	我	,	"	回答	阿拉姆	,	在	一个	深的	语气	,

“是我，理查德·豪斯曼，”阿拉姆低沉地回答道。

[ænd; ənd] [sə'presɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [əb'hɔːrəns] .

and	suppressing	the	natural	feelings	of	loathing	and	abhorrence	.
和	抑制	这	自然的	情怀	的	厌恶	和	厌恶	.

并压抑自然而然产生的厌恶和憎恨之情。

['haʊsmən] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌekskləˈmeɪʃn] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [ʌn'bɑːd] [ɔːl] [wɪ'ðɪn]

Houseman	uttered	a	quick	exclamation	;	the	door	was	hastily	unbarred	All	within
保镖	说出	一个	快的	感叹	;	这	门	曾是	草草	畅通无阻	全部	之内

[wʌz; wəz] ['ʌtərli] [dɑːrk] ;

was	utterly	dark	;
曾是	完全地	黑暗的	;

豪斯曼惊呼一声，门被匆匆打开，里面一片漆黑。

[bʌt; bət] ['erəm] [felt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] , [ðə; ði] [graɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ]

but	Aram	felt	with	a	thrill	of	repugnance	,	the	gripe	of	his	strange
但	阿拉姆	毛毡	和	一个	刺激	的	厌恶	,	这	抱怨	的	他的	奇怪的

[ə'kweɪntəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

acquaintance	on	his	hand	.
熟人	在	他的	手	.

但阿拉姆却感到一阵厌恶，他那陌生熟人紧紧地抓着他的手。

" [hɑː] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] ! — [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] ! — [let][ˌem 'iː] [liːd] [juː; jʊ] .

"	Ha	!	it	is	you	!	—	Come	in	,	come	in	!	—	let	me	lead	you	.
"	哈	!	它	是	你	!	—	来	在	,	来	在	!	—	让	我	带领	你	.

“哈！是你啊！——进来，进来！——让我带你进来。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] — [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] — [ðə; ði] [raɪt] [hænd] — [naʊ] [ðen] — [steɪ] .

Have	a	care	—	cling	to	the	wall	—	the	right	hand	—	now	then	—	stay	.
有	一个	关心	—	黏着	到	这	墙	—	这	正确的	手	—	现在	然后	—	停留	.

小心点——抓住墙壁——右手——现在——待着。

[soʊ] — [soʊ] " — (['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] , ['welnaɪ]

So	—	so	"	—	(	opening	the	door	of	a	room	,	in	which	a	single	candle	,	wellnigh
所以	—	所以	"	—	(	开幕	这	门	的	一个	房间	,	在	哪个	一个	单身的	蜡烛	,	几乎

[ɪn][ɪts] ['sɑːkɪt] ,

in	its	socket	,
在	它是	插座	,

所以——所以”——（打开一间房间的门，里面有一根蜡烛，几乎完全没入灯座，

[broʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['dɑːrknəs] ;)

broke	on	the	previous	darkness	;	)
打破	在	这	以前的	黑暗	;	)

打破了之前的黑暗;）

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
" here we are !
" 这里 我们 是 !

我们到了！

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
here we are !
这里 我们 是 !

我们到了！

[ænd; ənd] , [haʊ] [goʊz] [ˌaɪ ˈtiː] — [eɪ] !
And , how goes it — eh !
和 , 如何 去 它 — 嗯 !

情况怎么样——嗯！

" ['haʊsmən] , [naʊ] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] , [dɪd][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt]
" Houseman , now bustling about , did the honours of his apartment with a sort
" 保镖 , 现在 繁华 关于 , 做过 这 荣誉 的 他的 公寓 和 一个 种类
[ʌv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
of complacent hospitality .
的 自满 热情好客 .

“豪斯曼现在忙忙碌碌，以一种自鸣得意的热情好客的态度招待客人打理他的公寓。

[hiː; hi] [druː] [tuː] [rʌf] ['wʊd(ə)n] [tʃerz] , [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [leɪt] ['merimənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
He drew two rough wooden chairs , that in some late merriment seemed to have
他 画 二 粗糙的 木制的 椅子 , 那 在 一些 晚的 欢乐 似乎 到 有
[bɪn] [ˌʌp'set] ,
been upset ,
到过 沮丧的 ,

他画了两把粗糙的木椅，看起来像是在之前的嬉闹中被碰倒了。

[ænd; ənd] [leɪ] , ['kʌmbər] [ðə; ði] [ˌʌn'wɑːʃt] [ænd; ənd] ['kɑːrpɪtlɪs] [flɔːr] ,
and lay , cumbering the unwashed and carpetless floor ,
和 躺 , 繁琐 这 未洗的 和 无地毯 地面 ,

横七竖八地躺在没有洗净也没有铺地毯的地板上，显得十分碍事。

[ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪg'zæktli] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðæt] ['destɪnd] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər]['meɪkər] ;
in a position exactly contrary to that destined them by their maker ;
在 一个 位置 确切地 相反 到 那 注定 他们 经过 他们的 制造商 ;

他们的处境与造物主为他们预定的完全相反；

— [hiː; hi] [druː] [ðiːz] [tʃerz] [nɪr] [ə; eɪ] ['teɪbl] [struːd] [wɪð; wɪθ] ['drɪŋkɪŋ] [hɔːrnz] , [hæf] - ['emptid]
— he drew these chairs near a table strewed with drinking horns , half - emptied
— 他 画 这些 椅子 靠近 一个 桌子 散落的 和 喝 角 , 一半 - 清空
['bɔtlz] ,
bottles ,
瓶子 ,

他把这些椅子拉到一张桌子旁，桌子周围散落着饮酒角和半空的酒瓶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] .
and a pack of cards .
和 一个 盒 的 牌 .

还有一副扑克牌。

['dɪndʒi] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [kɔːrs] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] ;
Dingy caricatures of the large coarse fashion of the day , decorated the walls ;
昏暗的 漫画 的 这 大的 粗 时尚 的 这 天 , 装饰 这 墙壁 ;

墙上装饰着当时粗俗时尚的简陋漫画；

[ænd; ənd] ['kerləsli] [θroʊn] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['teɪbl] , [leɪ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hjuːdʒ] [hɔːrs] - ['pistlz] , [æn; ən]

and	carelessly	thrown	on	another	table	,	lay	a	pair	of	huge	horse	-	pistols	,	an
和	粗心大意	抛掷	在	其他	桌子	,	躺	一个	一对	的	巨大的	马	-	手枪	,	一个

[ɪ'mens] ['ʃʌv(ə)l] [hæt] ,

immense	shovel	hat	,
巨大	铲	帽子	,

另一张桌子上随意地放着两把巨大的马用手枪和一顶巨大的铲形帽。

[ə; eɪ] [fɔːls] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ə; eɪ] [ruːʒ] - [pɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - [wɪp] .

a	false	moustache	,	a	rouge	-	pot	,	and	a	riding	-	whip	.
一个	错误的	胡子	,	一个	胭脂	-	锅	,	和	一个	骑术	-	鞭	.

假胡子、胭脂罐和马鞭。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [ˌkɔmpri'hendid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] — [hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] [fɔːr; fər]

All	this	the	Student	comprehended	with	a	rapid	glance	—	his	lip	quivered	for
全部	这	这	学生	理解	和	一个	迅速的	瞥一眼	—	他的	唇	颤抖	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] — ['weðər] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ɔːr][skɔːrn][ʌv; əv] [hɪm'self] ,

a	moment	—	whether	with	shame	or	scorn	of	himself	,
一个	片刻	—	无论	和	耻辱	或者	轻蔑	的	他自己	,

学生一眼就明白了这一切——他的嘴唇颤抖了一下——不知是出于羞愧还是自嘲。

[ænd; ənd] [ðen] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] ['haʊsmən] [hæd; həd][set][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

and	then	throwing	himself	on	the	chair	Houseman	had	set	for	him	,	he
和	然后	投掷	他自己	在	这	椅子	保镖	有	放	为了	他	,	他

[sed] ,

said	,
说	,

然后他扑倒在豪斯曼为他准备的椅子上，说道：

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'griːmənt] . "

"	I	have	come	to	discharge	my	part	of	our	agreement	.	"
"	我	有	来	到	释放	我的	部分	的	我们的	协议	.	"

“我来是为了履行我们协议中的我的部分。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] ['welkəm] , " [rɪ'plaɪd] ['haʊsmən] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jet]

"	You	are	most	welcome	,	"	replied	Houseman	,	with	that	tone	of	coarse	,	yet
"	你	是	最多	欢迎	,	"	回复	保镖	,	和	那	语气	的	粗	,	然而

['flɪpənt] [ˌdʒɑːkjə'lærəti] ,

flippant	jocularity	,
轻浮的	滑稽	,

“不客气，”豪斯曼用那种粗俗却又轻佻的玩笑语气回答道。

[wɪtʃ] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] ['erəm] [ə; eɪ] [stɪl] [strɔːŋgər] ['kɑːntræst]

which	afforded	to	the	mien	and	manner	of	Aram	a	still	stronger	contrast
哪个	提供	到	这	面容	和	方式	的	阿拉姆	一个	仍然	更强	对比

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ˌʌnrɪ'liːvd] [bruː'tæləti] .

than	his	more	unrelieved	brutality	.
比	他的	更多的	未缓解	残酷	.

这使得亚兰的举止和风度与他毫不掩饰的残暴形成了更加强烈的对比。

" [ðer; ðər] , " [sed] ['erəm] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['peɪpər] ;

"	There	,	"	said	Aram	,	giving	him	a	paper	;
"	那里	,	"	说	阿拉姆	,	给予	他	一个	纸	;

“给你，”阿拉姆说着，递给他一张纸；

" [ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm] ['menʃ(ə)nd] [ɪz] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	there	you	will	perceive	that	the	sum	mentioned	is	secured	to	you	,
"	那里	你	将要	感知	那	这	和	提及	是	安全	到	你	,

“在那里你会发现，所提到的款项是属于你的，是有保障的。”

[ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][kwɪt] [ðɪs] ['kʌntri] .

the	**moment**	**you**	**quit**	**this**	**country**	**.**
这	片刻	你	辞职	这	国家	.

你离开这个国家的那一刻。

[wen] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] [biː; bi] ?

When	**shall**	**that**	**be**	**?**
什么时候	将	那	是	?

那要等到什么时候呢?

[let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [heɪst] . "

Let	**me**	**entreat**	**haste**	**.**	**"**
让	我	恳求	匆忙	.	"

请允许我恳请您尽快行动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·阿拉姆 — 第 04 卷(Eugene Aram — Volume 04)
第4/6页

" [jʊr; jər] [prer] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['græntɪd] .
" Your prayer shall be granted .
" 你的 祷告 将 是 的确 .

“你的祈祷将会得到回应。”

[bɪ'fɔːr] [deɪ] - [breɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
Before day - break to - morrow , I will be on the road .
前 天 - 休息 到 - 明天 , 我 将要 是 在 这 路 .

明天天亮之前，我就要出发了。

" ['ærəmz] [feɪs] ['braɪtnd] .
" Aram's face brightened .
" 阿拉姆的 脸 明亮 .

阿拉姆的脸上露出了笑容。

" [ðer; ðər][ɪz][maɪ][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['haʊsmən] , ['ɜːrnɪstli] .
" There is my hand upon it , " said Houseman , earnestly .
" 那里 是 我的 手 之上 它 , " 说 保镖 , 切实 .

“这事儿我亲手办了，”豪斯曼认真地说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][laɪf] .
" You may now rest assured that you are free of me for life .
" 你 可能 现在 休息 保证 那 你 是 自由的 的 我 为了 生活 .

“你现在可以放心了，你这辈子都不会再有我了。”

[goʊ] [hoʊm] — ['mæri] — [ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
Go home — marry — enjoy your existence — as I have done .
去 家 — 结婚 — 享受 你的 存在 — 作为 我 有 完毕 .

回家——结婚——享受生活——就像我一样。

[wɪ'ðɪn] [fɔːr] [deɪz] , [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [set] [fer] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [fræns] . "
Within four days , if the wind set fair , I am in France . "
之内 四 天 , 如果 这 风 放 公平的 , 我 是 在 法国 . "

如果一切顺利，四天之内我就能到法国了。

" [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] ; [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] ['erəm] , ['fræŋkli] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] .
" My business is done ; I will believe you , " said Aram , frankly , and rising .
" 我的 商业 是 完毕 ; 我 将要 相信 你 , " 说 阿拉姆 , 坦率地说 , 和 上升 .

“我的事已经办完了；我会相信你的，”阿拉姆坦率地说着，站了起来。

" [juː; jʊ] [meɪ] , " ['ænsər] ['haʊsmən] .
" You may , " answered Houseman .
" 你 可能 , " 回答 保镖 .

“可以，”豪斯曼回答道。

" [steɪ] — [aɪ] [wɪl] [laɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" Stay — I will light you to the door .
" 停留 — 我 将要 光 你 到 这 门 .

“留下来——我会带你到门口。”

['dev(ə)l][ænd; ənd] [deθ] — [haʊ] [ðə; ði][diː] — [diː]['kænd(ə)l] ['flɪkɚz] .
Devil and death — how the d — d candle flickers .
魔鬼 和 死亡 — 如何 这 d — d 蜡烛 闪烁 .

魔鬼与死亡——那该死的蜡烛是如何摇曳的。

" [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈpæsɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [naʊ] [flerd] — [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [dʌld]

" Across the gloomy passage , as the candle now flared — and now was dulled

" 穿过 这 阴沉 通道 , 作为 这 蜡烛 现在 喇叭口 — 和 现在 曾是 迟钝

— [baɪ] [kwɪk] [fɪts] [ænd; ənd][ˈstɑːrts] ,

— by quick fits and starts ,

— 经过 快的 适合 和 开始 ,

“穿过昏暗的通道，蜡烛的光芒时而闪烁，时而黯淡，忽明忽暗，

— [ˈhaʊsmən] , [ˈæftər] [ðɪs] [briːf] [ˈkɑːnfərəns] , [ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt] .

— Houseman , after this brief conference , reconducted the Student .

— 保镖 , 后 这 简短的 会议 , 重新组织 这 学生 .

—在这次简短的会议之后，豪斯曼重新主持了学生会议。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈerəm] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈwaɪldli][əˈlɔːft] ,

And as Aram turned from the door , he flung his arms wildly aloft ,

和 作为 阿拉姆 转向 从 这 门 , 他 扔 他的 武器 疯狂地 高空 ,

阿兰转身离开门口时，他疯狂地高举双臂。

[ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] , [frʌm; frəm] [huːz] [hɑːrt] [ə; eɪ][loʊd][ɪz] [ˈlɪftɪd] — "

and exclaimed in the voice of one , from whose heart a load is lifted — "

和 惊呼 在 这 嗓音 的 一 , 从 谁 心 一个 加载 是 抬起 — "

[naʊ] , [naʊ] , [fɔːr; fər] [ˈmædəlɪn] .

Now , now , for Madeline .

现在 , 现在 , 为了 玛德琳 .

并用一种如释重负的语气喊道：“好了好了，为了玛德琳。”

[aɪ] [briːð] [ˈfriːli] [æt; ət][læst] .

I breathe freely at last .

我 呼吸 自由 在 最后的 .

我终于可以自由呼吸了。

" [ˈmiːnwaɪl] , [ˈhaʊsmən] [tɜːrnd] [ˈmjuːziŋli] [bæk] , [ænd; ənd] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ˈmʌtərɪŋ] ,

" Meanwhile , Houseman turned musingly back , and regained his room , muttering ,

" 同时 , 保镖 转向 若有所思地 后退 , 和 恢复 他的 房间 , 喃喃自语 ,

" [jes] — [jes] — [maɪ] [ˈbɪznəs] [hɪr] [ɪz][ˈɔːlsoʊ] [dʌn] !

" Yes — yes — my business here is also done !

" 是的 — 是的 — 我的 商业 这里 是 还 完毕 !

与此同时，豪斯曼若有所思地转过身，回到自己的房间，喃喃自语道：“是啊——是啊——我在这里的事情也完成了！”

[ˈkɑːmpɪtəns] [ænd; ənd] [ˈseɪfti] [əˈbrɔːd] — [ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbʌgber] [ɪz] [ðɪs] [ˈkɑːnʃəns] ! —

Competence and safety abroad — after all , what a bugbear is this conscience ! —

权限 和 安全 国外 — 后 全部 , 什么 一个 怪物 是 这 良心 ! —

[ˌfɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [roʊld] [əˈweɪ] — [ænd; ənd][loʊ] !

fourteen years have rolled away — and lo !

十四 年 有 滚动 离开 — 和 洛 !

海外能力和安全——毕竟，良心是多么令人头疼的事啊！——十四年过去了——瞧！

[ˈnʌθɪŋ] [dɪˈskʌvərd] !

nothing discovered !

没有什么 发现 !

未发现任何异常！

[ˈnʌθɪŋ] [noʊn] !

nothing known !

没有什么 已知 !

一无所知！

[ænd; ənd] ['i:zi] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — [ðə; ði] ['veri] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] — [weɪt] [ðə; ði]

And	easy	circumstances	—	the	very	consequence	of	the	deed	—	wait	the
和	简单的	情况	—	这	非常	结果	的	这	契据	—	等待	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] : — [maɪ] [tʃaɪld] ,

remainder	of	my	days	:	—	my	child	,
余	的	我的	天	:	—	我的	孩子	,

而安逸的环境——正是这一行为的后果——将伴随我余生：——我的孩子，

[tu:] — [maɪ][dʒeɪn] — [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][wɑ:nt] — [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['begər] [nɔ:r][ə; eɪ]['hɑ:rlət] .

too	—	my	Jane	—	shall	not	want	—	shall	not	be	a	beggar	nor	a	harlot	.
也	—	我的	简	—	将	不是	想	—	将	不是	是	一个	乞丐	也不	一个	妓女	.

我的简也不会缺乏——不会沦为乞丐或妓女。

" [soʊ] ['mju:zɪŋ] , ['haʊsmən] [θru:] [hɪm'self] [kən'tentɪdli] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læst]

"	So	musing	,	Houseman	threw	himself	contentedly	on	the	chair	,	and	the	last
"	所以	沉思	,	保镖	扔	他自己	心满意足地	在	这	椅子	,	和	这	最后的

['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði][iks'paiərɪŋ] [laɪt] ,

flicker	of	the	expiring	light	,
闪烁	的	这	到期	光	,

“于是，豪斯曼心满意足地瘫倒在椅子上，最后一盏即将熄灭的灯也随之熄灭了。”

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pleɪd] ['ʌpwərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] ['kaʊntənəns] — ['restɪd] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [self] -

as	it	played	upward	on	his	rugged	countenance	—	rested	on	one	of	those	self	-
作为	它	玩	向上	在	他的	崎岖	面容	—	休息	在	一	的	那些	自己	-

[hʌgɪŋ] [smaɪlz] ,

hugging	smiles	,
拥抱	微笑	,

它向上扬起在他粗犷的脸上——带着那种自嘲式的微笑，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [mæn] ['kɔntempleits] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['fju:tʃər] .

with	which	a	sanguine	man	contemplates	a	satisfactory	future	.
和	哪个	一个	乐观	男人	沉思	一个	令人满意的	未来	.

乐观的人以此展望令人满意的未来。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ə'loʊn] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ;

He	had	not	been	long	alone	,	before	the	door	opened	;
他	有	不是	到过	长的	独自的	,	前	这	门	打开	;

他独自一人待了没多久，门就开了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] [ə'pɪrd] .

and	a	woman	with	a	light	in	her	hand	appeared	.
和	一个	女士	和	一个	光	在	她	手	出现	.

这时，一个手里拿着灯的女人出现了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] ['haʊsmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ri:lɪŋ]

She	was	evidently	intoxicated	,	and	approached	Houseman	with	a	reeling
她	曾是	显然	酣	,	和	接近	保镖	和	一个	卷轴

[ænd; ənd] [ʌn'stedi] [step] .

and	unsteady	step	.
和	不稳定	步	.

她显然喝醉了，摇摇晃晃地走向豪斯曼。

" [haʊ] [naʊ] , [bes] ? [drʌŋk] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

"	How	now	,	Bess	?	drunk	as	usual	.
"	如何	现在	,	贝丝	?	醉	作为	通常	.

“贝丝，你现在怎么样了？还是像往常一样喝醉了。”

[get] [tu:; tə] [bed] , [ju:; jʊ][ʃi:; ʃi] [ʃɑ:rk] , [goʊ] ! "

Get	to	bed	,	you	she	shark	,	go	!	"
得到	到	床	,	你	她	鲨鱼	,	去	!	"

滚去睡觉，你这条母鲨鱼，快走！

" [tʊʃ] , [mæn] , [tʊʃ] !

"	Tush	,	man	,	tush	!
"	屁股	,	男人	,	屁股	!

“屁股，伙计，屁股！”

[dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['bɛtɚz] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]

don't	talk	to	your	betters	,	"	said	the	woman	,	sinking	into	a	chair	;	and	her
不	讲话	到	你的	博彩公司	,	"	说	这	女士	,	下沉	进入	一个	椅子	;	和	她

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

“别跟比你地位高的人说话，”女人说着，瘫坐在椅子上；而她的处境，

[dɪs'gʌstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [ðə; ði] [rer] ,

disgusting	as	it	was	,	could	not	conceal	the	rare	,
令人作呕	作为	它	曾是	,	可以	不是	隐藏	这	稀有的	,

尽管令人作呕，却也无法掩盖其罕见之处。

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] [kɔːrs] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] .

though	somewhat	coarse	beauty	of	her	face	and	person	.
尽管	有些	粗	美丽	的	她	脸	和	人	.

虽然她的容貌和气质略显粗犷之美。

['iːv(ə)n] ['haʊsmən] , ([hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Even	Houseman	,	(	his	heart	being	opened	,	as	it	were	,
甚至	保镖	,	(	他的	心	存在	打开	,	作为	它	是	,

就连豪斯曼（仿佛他的心扉被打开了），

[baɪ][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] ['prɑːspekts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] [hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn]

by	the	cheering	prospects	of	which	his	soliloquy	had	indulged	the	contemplation
经过	这	欢呼	前景	的	哪个	他的	独白	有	沉溺其中	这	沉思

,

,

,

他独白中描绘的那些令人振奋的前景，使人得以沉思。

) [wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ,

)	was	sensible	of	the	effect	of	the	mere	physical	attraction	,
)	曾是	明智的	的	这	影响	的	这	仅仅	身体的	景点	,

他很清楚单纯的肉体吸引会产生的影响，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [les] [hɑːrʃ] [ðæn; ðən]

and	drawing	his	chair	closer	to	her	,	he	said	in	a	tone	less	harsh	than
和	绘画	他的	椅子	更近	到	她	,	他	说	在	一个	语气	较少的	残酷的	比

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

他把椅子拉近她身边，用比平时温和得多的语气说道。

" [kʌm] , [bes] , [kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kə'rekt] [ðæt] [diː] — [diː]['hæbɪt][ʌv; əv] [jɔːrz] ;

"	Come	,	Bess	,	come	,	you	must	correct	that	d	—	d	habit	of	yours	;
"	来	,	贝丝	,	来	,	你	必须	正确的	那	d	—	d	习惯	的	你的	;

“来吧，贝丝，来吧，你必须改掉你那个该死的坏习惯；

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][juː; jʊ]['æftər][ɔːl] .

perhaps	I	may	make	a	lady	of	you	after	all	.
也许	我	可能	制作	一个	女士	的	你	后	全部	.

或许我最终还是能把你变成一位淑女。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][let][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [fræns] , [oʊld][gɜːrl] , [eɪ] ?

What	if	I	were	to	let	you	take	a	trip	with	me	to	France	,	old	girl	,	eh	?
什么	如果	我	是	到	让	你	拿	一个	旅行	和	我	到	法国	,	老的	女孩	,	嗯	?

老姑娘，如果我让你跟我一起去法国旅行，你觉得怎么样?

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [set] [ɔːf] [ðæt] ['hænsəm] [feɪs] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['devəlɪʃ] ['hænsəm] ,

and	let	you	set	off	that	handsome	face	,	for	you	are	devilish	handsome	,
和	让	你	放	离开	那	英俊的	脸	,	为了	你	是	恶魔般的	英俊的	,

让你那张英俊的脸庞更加引人注目，因为你真是帅得令人着迷。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['gjuːgɔː¦guːgɔː] [juː; jʊ]

and	that's	the	truth	of	it	,	with	some	of	the	French	gewgaws	you
和	那就是	这	真相	的	它	,	和	一些	的	这	法语	小玩意	你

['wɪmɪn] [lʌv] .

women	love	.
女性	爱	.

这就是事实，包括你们女人喜欢的一些法国小玩意儿。

[wʌt] [ɪf] .

What	if	.
什么	如果	.

如果什么。

[aɪ] [wɜːr; wər] ?

I	were	?
我	是	?

我是吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [eɪ] ? "

would	you	be	a	good	girl	,	eh	?	"
会	你	是	一个	好的	女孩	,	嗯	?	"

你会做个乖女孩吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] , [dɪk] , — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	I	think	I	would	,	Dick	,	—	I	think	I	would	,	"	replied	the	woman	,
"	我	思考	我	会	,	迪克	,	—	我	思考	我	会	,	"	回复	这	女士	,

“我想我会的，迪克，——我想我会的，”女人回答道。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [tiːθ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['aɪvəri] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ['pɑːrtli] [æt; ət] [ðə; ði]

showing	a	set	of	teeth	as	white	as	ivory	,	with	pleasure	partly	at	the
显示	一个	放	的	牙齿	作为	白色的	作为	象牙	,	和	乐趣	部分	在	这

['flætəri] ,

flattery	,
奉承	,

露出一口象牙般洁白的牙齿，其中一部分原因是出于对奉承的愉悦。

['pɑːrtli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] : " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [dɪk] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . "

partly	at	the	proposition	:	"	you	are	a	good	fellow	,	Dick	,	that	you	are	.	"
部分	在	这	主张	:	"	你	是	一个	好的	同伴	,	迪克	,	那	你	是	.	"

部分原因是因为有人说：“迪克，你真是个好人。”

" [həmf] ! " [sed] ['haʊsmən] , [huːz] [hɑːrd] , [ʃruːd] [maɪnd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzəli] [kə'dʒəʊld] ,

"	Humph	!	"	said	Houseman	,	whose	hard	,	shrewd	mind	was	not	easily	cajoled	,
"	哼	!	"	说	保镖	,	谁	难的	,	精明	头脑	曾是	不是	容易地	哄骗	,

“哼！”豪斯曼说道，他那颗坚硬而精明的心可不是那么容易被哄骗的。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] ['peɪpər] [ɪn] [jʊr; jər] ['bʊzəm] , [bes] ?

"	but	what's	that	paper	in	your	bosom	,	Bess	?
"	但	是什么	那	纸	在	你的	怀	,	贝丝	?

“可是贝丝，你胸前的那张纸是什么？”

[ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] , [aɪl] [swer] . "

a	love	-	letter	,	I'll	swear	.	"
一个	爱	-	信	,	患病的	发誓	.	"

我发誓，那是一封情书。

" - [tɪz][tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] ; [keɪm][tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['oʊnli] ['sʌmhaʊ] [ɔːr]['ʌðər] ,
" ' Tis to you then ; came to you this morning , only somehow or other ,
" - 的 到 你 然后 ; 来了 到 你 这 早晨 , 仅有的 不知何故 或者 其他 ,

"那么，这就是给你的；今天早上不知怎么就到了你这里。"

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [tɪl] [naʊ] ! "
I forgot to give it you till now ! "
我 忘了 到 给 它 你 直到 现在 ! "

我到现在才想起来给你!

" [hɑː] ! [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [sed] ['haʊsmən] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɪn] ['kwestʃən] .
" Ha ! a letter to me ? " said Houseman , seizing the epistle in question .
" 哈 ! 一个 信 到 我 ? " 说 保镖 , 抓住 这 书信 在 问题 .

"哈！给我的信？"豪斯曼说着，一把抓起那封信。

" [hem] ! [ðə; ði] - - ['poʊstmɑːrk] — [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['kræbɪd] [hænd] , [tuː] !
" Hem ! the Knaresbro ' postmark — my mother - in - law's crabbed hand , too !
" 下摆 ! 这 - - 邮戳 — 我的 母亲 - 在 - 法律的 螃蟹 手 , 也 !

"哼！克纳雷斯布罗的邮戳——也是我岳母那只螃蟹手的！"

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ði][oʊld][kroʊn][wɑːnt] ?
what can the old crone want ?
什么 能 这 老的 老妪 想 ?

老巫婆还能想要什么呢?

" [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd]['heɪstɪli] ['skænɪŋ] [ɪts]['kɑːntents] , ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
" He opened the letter , and hastily scanning its contents , started up .
" 他 打开 这 信 , 和 草草 扫描 它是 内容 , 开始 向上 .

他打开信，匆匆扫了一眼信的内容，然后开始阅读。

" ['mɜːrsi] , ['mɜːrsi] ! " [kraɪd][hiː; hi] , " [maɪ][tʃaɪld][ɪz] [ɪl] , ['daɪɪŋ] .
" Mercy , mercy ! " cried he , " my child is ill , dying .
" 怜悯 , 怜悯 ! " 哭 他 , " 我的 孩子 是 患病的 , 垂死 .

"饶命啊，饶命啊！"他喊道，"我的孩子病了，快要死了。"

[aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , — [maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] , — [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,
I may never see her again , — my only child , — the only thing that loves me ,
我 可能 绝不 看 她 再次 , — 我的 仅有的 孩子 , — 这 仅有的 事物 那 爱 我 ,

我可能再也见不到她了——我唯一的孩子——唯一爱我的人。

— [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [loʊθ] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪlən] ! "
— that does not loath me as a villain ! "
— 那 做 不是 厌恶 我 作为 一个 恶棍 ! "

——他并不把我当成恶人!

" ['heɪdeɪ] , ['dɪki] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [dəunt] [teɪk] [ɑːn][soʊ] ,
" Heyday , Dicky ! " said the woman , clinging to him , " don't take on so ,
" 鼎盛时期 , 微弱 ! " 说 这 女士 , 依恋 到 他 , " 不 拿 在 所以 ,

"嘿，迪基！"女人紧紧地抱着他说道，"别这么拼命，

[huː] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ˌem 'iː] ? — [wɒts] [ə; eɪ][bræt][laɪk] [ðæt] ! "
who so fond of you as me ? — what's a brat like that ! "
WHO 所以 喜爱 的 你 作为 我 ? — 是什么 一个 小子 喜欢 那 ! "

谁会像我一样喜欢你? ——那算什么小鬼!

" [kɜːrs] [ɑːn][juː; jʊ] , [hæg] ! " [ɪk'skleɪmd] ['haʊsmən] , ['dæʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ]
" Curse on you , hag ! " exclaimed Houseman , dashing her to the ground with
" 诅咒 在 你 , 魔女 ! " 惊呼 保镖 , 帅气 她 到 这 地面 和
[ə; eɪ] [ruːd] [bruː'tælətɪ] ,
a rude brutality ,
一个 粗鲁的 残酷 ,

"诅咒你，老巫婆！"豪斯曼怒吼着，粗暴地将她摔倒在地。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] !
" you love me !
" 你 爱 我 !

“你爱我!

[pɑː] !
Pah !
帕 !

呸!

[maɪ] [tʃaɪld] , — [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒeɪn] , — [maɪ] ['prɪti] [dʒeɪn] , — [maɪ] ['meri] [dʒeɪn] ,
My child , — my little Jane , — my pretty Jane , — my merry Jane ,
我的 孩子 , — 我的 小的 简 , — 我的 漂亮的 简 , — 我的 欢乐 简 ,

我的孩子，——我的小简，——我漂亮的简，——我快乐的简，

— [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [dʒeɪn] — [aɪ] [wɪl] [siːk] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] — ['ɪnstəntli] ; [wɒts] ['mʌni] ?
— my innocent Jane — I will seek her instantly — instantly ; what's money ?
— 我的 清白的 简 — 我 将要 寻找 她 即刻 — 即刻 ; 是什么 钱 ?

——我纯洁无辜的简——我会立刻去找她——立刻；钱算什么?

[wɒts] [iːz] , — [ɪf] — [ɪf] — " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [retʃ] , ['rʌfiən] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
what's ease , — if — if — " And the father , wretch , ruffian as he was ,
是什么 舒适 , — 如果 — 如果 — " 和 这 父亲 , 可怜虫 , 痞子 作为 他 曾是 ,

何谓轻松? ——如果——如果——”而那父亲，可怜的、恶棍般的，

[stʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪsəluːt] ['neɪtʃər] ,
stung to the core of that last redeeming feeling of his dissolute nature ,
被蜇了 到 这 核 的 那 最后的 赎回 感觉 的 他的 荒淫 自然 ,

他那放荡不羁的本性中最后一丝救赎的念头，被彻底刺穿了。

[strʌk] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] —
struck his breast with his clenched hand , and rushed from the room —
击 他的 胸部 和 他的 紧握 手 , 和 匆忙 从 这 房间 —
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .
from the house .
从 这 房子 .

他用紧握的手捶打着胸口，冲出了房间——冲出了房子。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['mædəlɪn] , [hɜːr; hər] [hoʊps] . — [ə; eɪ] [maɪld] ['ɔːtəm] ['kærəktəˌraɪzd] .
MADELINE , HER HOPES . — A MILD AUTUMN CHARACTERISED .
玛德琳 , 她 希望 . — 一个 温和的 秋天 具有特征 .

玛德琳，她的希望——一个温和的秋天。

— [ə; eɪ] ['lændskeɪp] . — [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] .
— A LANDSCAPE . — A RETURN .
— 一个 景观 . — 一个 返回 .

—风景—回归。

- [tɪz] [leɪt] , [ænd; ənd] [koʊld] — [stɜːr] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪər] ,
' Tis late , and cold — stir up the fire ,
- 的 晚的 , 和 寒冷的 — 搅拌 向上 这 火 ,

夜已深，天气寒冷——快把火生起来!

[sɪt] [kloʊz] , [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] ['teɪbl] ['naɪər] ;
Sit close , and draw the table nigher ;
坐 关闭 , 和 画 这 桌子 更近 ;

坐近些，把桌子拉近些；

[biː; bi] ['meri] [ænd; ənd] [drɪŋk] [waɪn] [ðæts] [oʊld] ,
Be merry and drink wine that's old ,
是 欢乐 和 喝 葡萄酒 那就是 老的 ,

尽情欢乐，畅饮陈年佳酿。

[ə; eɪ] ['hɑːrti] ['medɪs(ə)n] - [genst] [ə; eɪ][koʊld] ,
A hearty medicine ' gainst a cold ,
一个 爽朗 药品 - 对抗 一个 寒冷的 ,

治疗感冒的良药

['welkəm] — ['welkəm] [ʃæl; ʃəl][flaɪ] [raʊnd] !
Welcome — welcome shall fly round !
欢迎 — 欢迎 将 飞 圆形的 !

欢迎——欢迎飞来！

— ['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃər] : [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvɝz] ['prɑːgres] .
— Beaumont and Fletcher : Song in the Lover's Progress .
— 博蒙特 和 弗莱彻 : 歌曲 在 这 恋人的 进步 .

—博蒙特和弗莱彻：《恋人历程》中的歌谣。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['poʊət] , —
As when the Great Poet , —
作为 什么时候 这 伟大的 诗人 , —

就像伟大的诗人一样，——

[ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['stɪdʒiən] [puːl] , [ðoʊ] [lɔːŋ] [di'teind]
Escaped the Stygian pool , though long detained
逃脱 这 冥河 水池 , 尽管 长的 被拘留

虽然被囚禁了很长时间，但最终还是逃出了冥河之池。

[ɪn] [ðæt] [əb'skjʊr] ['soʊdʒɜːrn] ; [waɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt]
In that obscure sojourn ; while , in his flight
在 那 朦胧 旅居 ; 尽管 , 在 他的 航班

在那段晦涩的旅程中；而当他逃亡时

[θruː] ['ʌtər] [ænd; ənd] [θruː] ['mɪd(ə)l] ['dɑːrknəs] [bɔːrn] ,
Through utter and through middle darkness borne ,
通过 说出 和 通过 中间 黑暗 出生 ,

穿过彻底的黑暗和中间的黑暗而来，

[hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv] ['keɪɑːs] , [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] : —
He sang of chaos , and eternal night : —
他 唱 的 混乱 , 和 永恒 夜晚 : —

他歌颂混沌和永夜：——

[æz; əz] [wen] , [ˌriːˈvizitɪŋ] [ðə; ði] " ['hoʊli] [laɪt] , ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [fɜːrst] - [bɔːrn] ,
As when , revisiting the " Holy Light , offspring of heaven first - born ,
作为 什么时候 , 重温 这 " 圣 光 , 后代 的 天堂 第一的 - 出生 ,

就像当我们重温"圣光，天国之子，长子"时，

" [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['glɔːri] [breɪks] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
" the sense of freshness and glory breaks upon him ,
" 这 感觉 的 新鲜 和 荣耀 休息 之上 他 ,

"一种清新和荣耀的感觉涌上心头，

[ænd; ənd] ['kɪndlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɑːləm] ['dʒɔɪflnəs] [ʌv; əv][ə'dʒʊə; ə'dʒɔː] [sɔːŋ] :
and kindles into the solemn joyfulness of adjuring song :
和 Kindle 进入 这 庄严 快乐 的 休会 歌曲 :

并燃起庄严而喜悦的挽歌：

[soʊ]['raɪzɪz][ðə; ði][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [gɪlt] [ʌv; əv][laɪf] ,
so rises the mind from the contemplation of the gloom and guilt of life ,
所以 上升 这 头脑 从 这 沉思 的 这 愁云 和 有罪 的 生活 ,

于是，人的心灵便从对人生阴郁和愧疚的沉思中升起。

" [ðə; ði] ['ʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɑ:rknəs] ,

"	the	utter	and	the	middle	darkness	,
"	这	说出	和	这	中间	黑暗	,

“彻底的黑暗和中间的黑暗，

" [tu:; tə][sʌm; səm] [pjʊr] [ænd; ənd] [braɪt] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃər] — [sʌm; səm] ['kri:tʃər]

"	to	some	pure	and	bright	redemption	of	our	nature	—	some	creature
"	到	一些	纯的	和	明亮的	赎回	的	我们的	自然	—	一些	生物

[ʌv; əv] " [ðə; ði] ['stɑ:ri] ['θreʃhoʊld] , "

of	"	the	starry	threshold	,	"
的	"	这	繁星	临界点	,	"

“为了我们本性某种纯粹而光明的救赎——某种‘星光之门’的生物，

" [ðə; ði]['ri:dʒənz][maɪld][ʌv; əv][kɑ:m][ænd; ənd] [sə'ri:n] [er] .

"	the	regions	mild	of	calm	and	serene	air	.
"	这	地区	温和的	的	冷静的	和	安详	空气	.

“该地区气候温和，空气平静祥和。”

" ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][sɔ:ft][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['mædəlɪn] ['lestər]

"	Never	was	a	nature	more	beautiful	and	soft	than	that	of	Madeline	Lester
"	绝不	曾是	一个	自然	更多的	美丽的	和	柔软的	比	那	的	玛德琳	莱斯特

— ['nevər] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [mɔ:r] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] " [ə'bʌv] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][stɜ:r][ʌv; əv] [ðɪs]

—	never	a	nature	more	inclined	to	live	"	above	the	smoke	and	stir	of	this
—	绝不	一个	自然	更多的	倾斜	到	居住	"	多于	这	抽烟	和	搅拌	的	这

[dɪm][spɑ:t] ,

dim	spot	,
暗淡	点	,

“从来没有比玛德琳·莱斯特更美丽、更温柔的天性——也从来没有比她更倾向于生活在‘这昏暗地方的烟雾和喧嚣之上’的天性。”

[wɪtʃ] [men] [kɔ:l] [ɜ:rθ] " — [tu:; tə]['kɑ:mju:n; kə'mju:n][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [haɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪst]

which	men	call	earth	"	—	to	commune	with	its	own	high	and	chaste
哪个	男人	称呼	地球	"	—	到	公社	和	它是	自己的	高的	和	贞洁

[kri:'eɪʃənz] [ʌv; əv] [θɔ:t] — [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][wɜ:rld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][i'məuʃənz] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɜ:rld]

creations	of	thought	—	to	make	a	world	out	of	the	emotions	which	this	world
作品	的	想法	—	到	制作	一个	世界	出去	的	这	情绪	哪个	这	世界

[noʊz] [nɑ:t] — [ə; eɪ]['pærədaɪs] ,

knows	not	—	a	paradise	,
知道	不是	—	一个	天堂	,

人们称之为“大地”的地方——与自身崇高而纯洁的思想创造进行交流——用这个世界所不了解的情感创造一个世界——一个天堂，

[wɪtʃ] [sɪn] , [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɪr] , [hæd; həd] ['nevər] [jet] [ɪn'veɪdɪd] — [wer] [gɑ:d]

which	sin	,	and	suspicion	,	and	fear	,	had	never	yet	invaded	—	where	God
哪个	罪	,	和	怀疑	,	和	害怕	,	有	绝不	然而	入侵	—	在哪里	上帝

[maɪt] ['rekəgnaɪz] [noʊ]['i:v(ə)l] ,

might	recognise	no	evil	,
可能	认出	不	邪恶的	,

罪恶、猜疑和恐惧从未侵入过的地方——上帝可能也从未察觉过邪恶。

[ænd; ənd]['eɪndʒəlz] [fɔ:r'boʊd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .

and	Angels	forebode	no	change	.
和	天使	预示	不	改变	.

天使预示着不会有任何改变。

['ærəmz] [rɪ'tɜ:rn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['deɪli] , [neɪ] , ['i:v(ə)n] ['aʊərli] [ɪk'spektɪd] .

Aram's	return	was	now	daily	,	nay	,	even	hourly	expected	.
阿拉姆的	返回	曾是	现在	日常的	,	不	,	甚至	每小时	预期的	.

现在，人们每天都期待着阿拉姆的归来，不，甚至每小时都期待着他的到来。

['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði][sɔ:ft] , [ðoʊ] ['θɔ:tf(ə)l] [sə'renəti] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd]
Nothing disturbed the soft , though thoughtful serenity , with which his betrothed
没有什么 不安 这 柔软的 , 尽管 周到 宁静 , 和 哪个 他的 未婚妻
[rɪ'laɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['fju:tʃər] .
relied upon the future .
依赖 之上 这 未来 .

他的未婚妻内心平静而深思熟虑，没有什么能扰乱她对未来的憧憬。

['ærəmz] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] ['di:pli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Aram's letters had been more deeply impressed with the evidence of love ,
阿拉姆的 信件 有 到过 更多的 深 印象深刻 和 这 证据 的 爱 ,
[ðæn; ðən]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['spoʊkən] [vaʊz] :
than even his spoken vows :
比 甚至 他的 说 誓言 :

阿拉姆的信件比他口头上的誓言更能体现出浓浓的爱意：

[ðoʊz] ['letərz] [hæd; həd] [dɪ'fju:zd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd][dʒɔɪ] ,
those letters had diffused not so much an agitated joy ,
那些 信件 有 扩散 不是 所以 很多 一个 激动 喜悦 ,

那些信件并没有散播多少激动的喜悦，

[æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['meloʊ] [laɪt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
as a full and mellow light of happiness over her heart .
作为 一个 满的 和 醇厚 光 的 幸福 超过 她 心 .

心中仿佛笼罩着一片幸福而柔和的光芒。

['evri] [θɪŋ] , ['i:v(ə)n] ['neɪtʃər] , [si:md] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
Every thing , even Nature , seemed inclined to smile with approbation on her
每一个 事物 , 甚至 自然 , 似乎 倾斜 到 微笑 和 赞许 在 她
[hoʊps] .
hopes .
希望 .

万物，甚至大自然，似乎都对她的希望报以微笑。

[ðə; ði] ['ɔ:təm] [hæd; həd] ['nevər] , [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] , [wɔ:rn][soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ]['gɑ:rmənt] :
The autumn had never , in the memory of man , worn so lovely a garment :
这 秋天 有 绝不 , 在 这 记忆 的 男人 , 磨损 所以 迷人的 一个 服装 :

在人类的记忆中，秋天从未穿过如此美丽的衣裳：

[ðə; ði] ['bɑ:mi] [ænd; ənd] [f'reʃnɪŋ] [wɔ:rmθ] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['kærəktəraɪz] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
the balmy and freshening warmth , which sometimes characterises that period of
这 芳香 和 清新 温暖 , 哪个 有时 具有特征 那 时期 的
[ðə; ði] [jɪr] , [wʌz; wəz][nɑ:t]['broʊkən] ,
the year , was not broken ,
这 年 , 曾是 不是 破碎的 ,

一年中那个时期特有的温暖宜人的天气并未被打破。

[æz; əz] [jet] , [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['waɪndz] , [ɔ:r][ðə; ði] ['sʌlən] [mɪsts] ,
as yet , by the chilling winds , or the sullen mists ,
作为 然而 , 经过 这 令人不寒而栗 风 , 或者 这 忧郁 薄雾 ,

至今，仍被凛冽的寒风或阴沉的雾气所笼罩。

[wɪtʃ] [spi:k] [tu:; tə][ju: 'es][soʊ] ['mɔ:rnfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɪz] ['kri:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
which speak to us so mournfully of the change that is creeping over the
哪个 说话 到 我们 所以 悲伤地 的 这 改变 那 是 爬行 超过 这
['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rld] .
beautiful world .
美丽的 世界 .

它们如此悲伤地向我们诉说着正在悄然侵蚀这个美丽世界的变化。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['vɪzɪtənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feðərd] [traɪb] [jet] ['liŋgə] [ɪn] ['flɑ:ks] , ['ʃoʊɪŋ] [noʊ]

The	summer	visitants	among	the	feathered	tribe	yet	lingered	in	flocks	,	showing	no
这	夏天	访客	之中	这	羽毛	部落	然而	徘徊不去	在	羊群	,	显示	不

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] ;

intention	of	departure	;
意图	的	离开	;

夏季来访的鸟类仍然成群结队地逗留，没有离开的打算；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔ:ŋ] — [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] - [lɑ:rk] — [wɪtʃ] , [tu:; tə]

and	their	song	—	but	above	all	,	the	song	of	the	sky	-	lark	—	which	,	to
和	他们的	歌曲	—	但	多于	全部	,	这	歌曲	的	这	天空	-	云雀	—	哪个	,	到

[ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət] ,

the	old	English	poet	,
这	老的	英语	诗人	,

还有它们的歌声——尤其是云雀的歌声——对于这位古老的英国诗人来说，

[wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['i:stərn] — [si:md] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [groʊ] [mɔ:r]

was	what	the	nightingale	is	to	the	Eastern	—	seemed	even	to	grow	more
曾是	什么	这	夜莺	是	到	这	东	—	似乎	甚至	到	生长	更多的

['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['ʃɔ:tnd] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [tæsk] ;

cheerful	as	the	sun	shortened	his	daily	task	;
快乐	作为	这	太阳	缩短	他的	日常的	任务	;

就像夜莺之于东方——随着太阳缩短它的日常活动时间，它似乎变得更加快乐；

— [ðə; ði] ['veri] ['mʌlberi] - [tri:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] ['tʃɛˌsnət] , [ri'teind]

—	the	very	mulberry	-	tree	,	and	the	rich	boughs	of	the	horse	chesnut	,	retained
—	这	非常	桑	-	树	,	和	这	富有的	树枝	的	这	马	栗子	,	保留

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɜ:rdʒər] ;

something	of	their	verdure	;
某物	的	他们的	绿意盎然	;

桑树和茂盛的七叶树枝条，都还保留着些许翠绿；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ə'raʊnd] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['tʃekərd]

and	the	thousand	glories	of	the	woodland	around	Grassdale	were	still	chequered
和	这	千	荣耀	的	这	林地	大约	格拉斯代尔	是	仍然	方格

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [hju:z] [ðæt] ['herəld] ,

with	the	golden	hues	that	herald	,
和	这	金的	色调	那	先驱	,

格拉斯代尔周围林地的千姿百态，依然点缀着预示着春天到来的金色光辉。

[bʌt; bət] ['bju:tɪfaɪ] [dɪ'keɪ] .

but	beautify	Decay	.
但	美化	衰变	.

但要美化衰败。

[stɪl] , [noʊ] [nu:z] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vd] [ʌv; əv] ['wɔ:ltər] :

Still	,	no	news	had	been	received	of	Walter	:
仍然	,	不	消息	有	到过	已收到	的	沃尔特	:

然而，仍然没有沃尔特的消息：

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [sɔ:rs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [ðæt] ['trʌbld] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['hæpinəs]

and	this	was	the	only	source	of	anxiety	that	troubled	the	domestic	happiness
和	这	曾是	这	仅有的	来源	的	焦虑	那	麻烦	这	国内的	幸福

[ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] .

of	the	Manor	-	house	.
的	这	庄园	-	房子	.

这是唯一扰乱庄园家庭幸福的焦虑来源。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [ðæt] [ɪn] [juːθ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn]

But	the	Squire	continued	to	remember	,	that	in	youth	he	himself	had	been
但	这	乡绅	持续	到	记住	,	那	在	青年	他	他自己	有	到过

[bʌt; bət][ə; eɪ]['neglɪdʒənt] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ;

but	a	negligent	correspondent	;
但	一个	疏忽	通讯员	;

但乡绅始终记得，他年轻时自己也只是个不称职的通信者；

[ænd; ənd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][hiː; hi][felt] , [ə'suːmd] ['ræðər] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['æŋgər][æt; ət] ['wɔltɝz]

and	the	anxiety	he	felt	,	assumed	rather	the	character	of	anger	at	Walter's
和	这	焦虑	他	毛毡	,	假定	相当	这	特点	的	愤怒	在	沃尔特的

[fər'getflnəs] ,

forgetfulness	,
健忘	,

他原本的焦虑，与其说是焦虑，不如说是对沃尔特健忘的愤怒。

[ðæn; ðən][ʌv; əv] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

than	of	fear	for	his	safety	.
比	的	害怕	为了	他的	安全	.

而不是担心自身安全。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] ['ɛlɪˌnɔːr] ['saɪləntli] [mɔːnd] [ænd; ənd]['paɪnd] ;

There	were	moments	when	Ellinor	silently	mourned	and	pined	;
那里	是	时刻	什么时候	埃莉诺	默默	哀悼	和	松开	;

有时，埃莉诺会默默地哀悼和思念；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər]['sɪstər][nɑːt] [les] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ;

but	she	loved	her	sister	not	less	even	than	her	cousin	;
但	她	喜爱	她	姐姐	不是	较少的	甚至	比	她	表哥	;

但她爱她的妹妹，丝毫不亚于爱她的表妹；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['mædəˌlɪnz] ['hæpinəs] , [dɪd][nɑːt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['kwestʃən] [ðə; ði]['fjuːtʃər]

and	in	the	prospect	of	Madeline's	happiness	,	did	not	too	often	question	the	future
和	在	这	前景	的	玛德琳的	幸福	,	做过	不是	也	经常	问题	这	未来

[rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] .

respecting	her	own	.
尊重	她	自己的	.

而且，在玛德琳幸福的前景下，她很少质疑自己的未来。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	evening	,	the	sisters	were	sitting	at	their	work	by	the	window	of	the
一	晚上	,	这	姐妹	是	坐着	在	他们的	工作	经过	这	窗户	的	这

['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ,

little	parlour	,
小的	客厅	,

一天晚上，姐妹俩坐在小客厅的窗边做着她们的工作。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] ['veriəs] ['mætərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

and	talking	over	various	matters	of	which	the	Great	World	,	strange	as	it	may
和	说	超过	各种各样的	事情	的	哪个	这	伟大的	世界	,	奇怪的	作为	它	可能

[siːm] ,

seem	,
似乎	,

并讨论各种各样的事情，而这个伟大的世界，尽管看起来很奇怪，

['nevər] [meɪd] [ə; eɪ][pɑːrt] .

never	made	a	part	.
绝不	制成	一个	部分	.

从未制造过零件。

[ðeɪ] [kən'və:st] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
They conversed in a low tone ,
他们 交谈 在 一个 低的 语气 ,

他们低声交谈着。

[fɔ:r; fər] ['lestər] [sæt][baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] ['kɪndld] ,
for Lester sat by the hearth in which a wood fire had been just kindled ,
为了 莱斯特 卫星 经过 这 炉 在 哪个 一个 木头 火 有 到过 只是 点燃 ,

莱斯特坐在壁炉旁，壁炉里刚刚燃起了一堆柴火。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][æn; ən] [ˌæftər'nu:n] ['slʌmbər] .
and appeared to have fallen into an afternoon slumber .
和 出现 到 有 倒下 进入 一个 下午 睡眠 .

看起来像是午后小憩了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'poʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['lændskeɪp] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm]
The sun was sinking to repose , and the whole landscape lay before them
这 太阳 曾是 下沉 到 休息 , 和 这 所有的 景观 躺 前 他们
[beɪðd] [ɪn] [laɪt] ,
bathed in light ,
洗澡 在 光 ,

太阳渐渐西沉，落日余晖洒满眼前的大地。

[tɪl] [ə; eɪ] [klaʊd] ['pæsɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , ['da:kənd] [ðə; ði] ['hevəns] [dʒʌst] [ɪ'mi:diətli] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
till a cloud passing overhead , darkened the heavens just immediately above them ,
直到 一个 云 通过 开销 , 变暗 这 天 只是 立即地 多于 他们 ,

直到一朵乌云飘过头顶，遮蔽了他们头顶正上方的天空。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bju:tɪf(ə)l] [sʌn] ['ʃaʊɚz] , [ðæt] ['ræðər] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæn; ðən]
and one of those beautiful sun showers , that rather characterize the spring than
和 一 的 那些 美丽的 太阳 淋浴 , 那 相当 描述 这 春天 比
['ɔ:təm] , [bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] ;
autumn , began to fall ;
秋天 , 开始 到 落下 ;

一场美丽的阵雨开始了，这种阵雨更像是春天的标志而不是秋天的标志；

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃɑ:rp] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [f'reʃnɪŋ]
the rain was rather sharp , and descended with a pleasant and freshening
这 雨 曾是 相当 锋利的 , 和 下降 和 一个 令人愉快的 和 清新
[nɔɪz] [θru:] [ðə; ði] [baʊz] ,
noise through the boughs ,
噪音 通过 这 树枝 ,

雨势颇为急促，雨滴敲打着树枝，发出令人愉悦清爽的声响。

[ɔ:l] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [laɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [læst] [lɔ:ŋ] ,
all shining in the sun light ; it did not , however , last long ,
全部 灼灼 在 这 太阳 光 ; 它 做过 不是 , 然而 , 最后的 长的 ,

在阳光下闪闪发光；然而，这景象并没有持续多久。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['reɪnboʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and presently there sprang up the glorious rainbow , and the voices of the
和 目前 那里 弹簧 向上 这 辉煌 彩虹 , 和 这 声音 的 这
[bɜ:rdz] ,
birds ,
鸟类 ,

随后，一道绚丽的彩虹出现在天上，鸟儿们也开始鸣叫起来。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] [wɜ:r; wər] [mju:t] , [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɔ:rəs] ,
which a minute before were mute , burst into a general chorus ,
哪个 一个 分钟 前 是 沉默的 , 爆裂 进入 一个 一般的 合唱 ,

一分钟前还静默无声的人们，突然爆发出一阵齐声高呼。

[ðə; ði] [læst] [hɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪ] .

the	last	hymn	of	the	declining	day	.
这	最后的	圣歌	的	这	下降	天	.

夕阳西下时的最后一首赞歌。

[ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] [drɑ:ps] [fel] [fæst] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tri:z] ,

The	sparkling	drops	fell	fast	and	gratefully	from	the	trees	,
这	闪闪发光	滴	跌倒	快速地	和	感激不尽	从	这	树木	,

晶莹剔透的水珠从树上快速而欣喜地落下。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [ðer; ðər] [bri:ðd] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [sens] [ʌv; əv] ['glædnəs] —

and	over	the	whole	scene	there	breathed	an	inexpressible	sense	of	gladness	—
和	超过	这	所有的	场景	那里	呼吸	一个	难以言喻的	感觉	的	欢乐	—

整个场景弥漫着一种难以言喻的喜悦之情——

" [ðə; ði] ['oʊdər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv] [i:v] . "

"	The	odour	and	the	harmony	of	eve	.	"
"	这	气味	和	这	和谐	的	前夕	.	"

“夏娃的气息与和谐。”

" [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ! " [sed] ['ɛlɪˌnɔ:r] , ['pɔ:zɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] — " [ɑ:] , [si:] [ðə; ði] ['skwɜ:rəl] ,

"	How	beautiful	!	"	said	Ellinor	,	pausing	from	her	work	—	"	Ah	,	see	the	squirrel	,
"	如何	美丽的	!	"	说	埃莉诺	,	暂停	从	她	工作	—	"	啊	,	看	这	松鼠	,

[ɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [pet] [wʌn] ?

is	that	our	pet	one	?
是	那	我们的	宠物	一	?

“真漂亮！”埃莉诺停下手里的活儿说，“啊，看那只松鼠，那是我们的宠物吗？”

[hi:; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [pʊr] ['feloʊ] !

he	is	coming	close	to	the	window	,	poor	fellow	!
他	是	未来	关闭	到	这	窗户	,	贫穷的	同伴	!

他快要走到窗户边了，可怜的家伙！

[steɪ] , [aɪ] [wɪl] [get] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [bred] . "

Stay	,	I	will	get	him	some	bread	.	"
停留	,	我	将要	得到	他	一些	面包	.	"

“你待着吧，我去给他弄点面包。”

" [hʌʃ] ! " [sed] ['mædəlɪn] , [hæf] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [kwaɪt] [peɪl] , " [du:] [ju:; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [step]

"	Hush	!	"	said	Madeline	,	half	rising	,	and	turning	quite	pale	,	"	Do	you	hear	a	step
"	嘘	!	"	说	玛德琳	,	一半	上升	,	和	转弯	相当	苍白	,	"	做	你	听到	一个	步

[wɪ'ðaʊt] ? "

without	?	"
没有	?	"

“嘘！”玛德琳半起身，脸色变得苍白，“你听到外面有脚步声吗？”

" ['oʊnli] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baʊz] , " ['ænsər] ['ɛlɪˌnɔ:r] .

"	Only	the	dripping	of	the	boughs	,	"	answered	Ellinor	.
"	仅有的	这	滴落	的	这	树枝	,	"	回答	埃莉诺	.

“只有树枝滴水的声音，”埃莉诺回答道。

" [noʊ] — [noʊ] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hi:; hi] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hi:; hi] !

"	No	—	no	—	it	is	he	—	it	is	he	!
"	不	—	不	—	它	是	他	—	它	是	他	!

“不——不——是他——是他！”

" [kraɪd] ['mædəlɪn] , [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [bæk] ['vɪvɪdli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , " [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz]

"	cried	Madeline	,	the	blood	rushing	back	vividly	to	her	cheeks	,	"	I	know	his
"	哭	玛德琳	,	这	血	匆忙	后退	生动地	到	她	脸颊	,	"	我	知道	他的

[step] !

step	!
步	!

“玛德琳喊道，脸颊瞬间涨得通红，“我认得他的脚步声！”

" [ænd; ənd] — [jes] — ['waɪndɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði]
" And — yes — winding round the house till he stood opposite the window , the
" 和 — 是的 — 绕线 圆形的 这 房子 直到 他 站立 对面的 这 窗户 , 这
['sɪstər] [naʊ] [bɪ'held] ['jʊdʒɪn] ['erəm] ;
sisters now beheld Eugene Aram ;
姐妹 现在 观看 尤金 阿拉姆 ;

“然后——是的——绕着房子走了一圈，直到他站在窗户对面，姐妹俩这才看到了尤金·阿拉姆；

[ðə; ði] ['daɪmənd] [reɪn] ['glɪtəd] [ɑːn][ðə; ði] ['lɑːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər]
the diamond rain glittered on the locks of his long hair ; his cheeks were
这 钻石 雨 闪闪发光 在 这 锁 的 他的 长的 头发 ; 他的 脸颊 是
[flʌʃt] [baɪ]['eksərsaɪz] ,
flushed by exercise ,
酡 经过 锻炼 ,

钻石般的雨滴在他长长的头发上闪闪发光；运动后，他的脸颊泛起了红晕。

[ɔːr] [mɔːr] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] ; [ə; eɪ] [smaɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃeɪd] [ɔːr]
or more probably the joy of return ; a smile , in which there was no shade or
或者 更多的 大概 这 喜悦 的 返回 ; 一个 微笑 , 在 哪个 那里 曾是 不 阴影 或者
['sædnəs] ,
sadness ,
悲伤 ,

或者更确切地说，是归来的喜悦；一个没有丝毫阴霾或悲伤的笑容。

[pleɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
played over his features ,
玩 超过 他的 特征 ,

在他的面部特征上播放，

[wɪtʃ] [kɔːt] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['sembləns] [ʌv; əv] ['glædnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
which caught also a fictitious semblance of gladness from the rays of the
哪个 捕捉 还 一个 虚拟 外表 的 欢乐 从 这 射线 的 这
['setɪŋ] [sʌn] [wɪtʃ] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
setting sun which fell full upon them .
环境 太阳 哪个 跌倒 满的 之上 他们 .

夕阳的余晖洒在他们身上，也让他们产生了一种虚假的喜悦之情。

" [maɪ] ['mædəlɪn] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['mædəlɪn] ! " [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
" My Madeline , my love , my Madeline ! " broke from his lips .
" 我的 玛德琳 , 我的 爱 , 我的 玛德琳 ! " 打破 从 他的 嘴唇 .

“我的玛德琳，我的爱人，我的玛德琳！”他脱口而出。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnd] — [θæŋk] [gɑːd] — [θæŋk] [gɑːd] — [seɪf] — [wel] ? "
" You are returned — thank God — thank God — safe — well ? "
" 你 是 返回 — 感谢 上帝 — 感谢 上帝 — 安全的 — 出色地 ? "

“你平安回来了——感谢上帝——感谢上帝——平安——一切都好吗？”

" [ænd; ənd] ['hæpi] ! " ['ædɪd] ['erəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" And happy ! " added Aram , with a deep meaning in the tone of his voice .
" 和 快乐的 ! " 额外 阿拉姆 , 和 一个 深的 意义 在 这 语气 的 他的 嗓音 .

“而且很高兴！”阿拉姆补充道，语气中带着深意。

" [heɪ] [deɪ] , [heɪ] [deɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪər] , ['staːtiŋ] [ʌp] , " [wɒts] [ðɪs] ?
" Hey day , hey day ! " cried the Squire , starting up , " what's this ?
" 嘿 天 , 嘿 天 ! " 哭 这 乡绅 , 开始 向上 , " 是什么 这 ?

“嘿，嘿，嘿！”侍从喊道，猛地站了起来，“这是什么？”

[bles] [ˌem 'iː] , ['jʊdʒɪn] ! — [wet] [θruː] [tuː] , ['siːmɪŋli] !
bless me , Eugene ! — wet through too , seemingly !
保佑 我 , 尤金 ! — 湿的 通过 也 , 似乎 !

尤金，饶了我吧！——看来我也全身湿透了！

[nel] , [rʌn] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] — [mɔːr] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] — [ðə; ði] ['fezənts] [fɔːr; fər]
Nell , run and open the door — more wood on the fire — the pheasants for
内尔 , 跑步 和 打开 这 门 — 更多的 木头 在 这 火 — 这 野鸡 为了
['sʌpər] — [ænd; ənd] [steɪ] ,
supper — and stay ,
晚餐 — 和 停留 ,

内尔，快去开门——火里要添柴了——晚饭要烤野鸡——你待会儿别动。

[gɜːrl] , [steɪ] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] — [ðə; ði] ['twenti] - [wʌn][pɔːrt] — [juː; jʊ] [noʊ]
girl , stay — there's the key of the cellar — the twenty - one port — you know
女孩 , 停留 — 有 这 钥匙 的 这 地窖 — 这 二十 - 一 港口 — 你 知道
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

女孩，留下来——酒窖的钥匙在那里——二十一号波特酒——你知道的。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊!

[gɑːd] ['wɪlɪŋ] , ['jʊdʒɪn] ['erəm] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['welkəm] [bæk] [tuː; tə] !
God willing , Eugene Aram shall not complain of his welcome back to Grassdale !
上帝 愿意的 , 尤金 阿拉姆 将 不是 抱怨 的 他的 欢迎 后退 到 格拉斯代尔 !

如果上帝保佑，尤金·阿拉姆不会抱怨他回到格拉斯代尔受到的热烈欢迎!

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER VIII .
" 章 八 .

第八章

[ə'fekʃ(ə)n] : [ɪts] ['gɑːdlaɪk] ['neɪtʃər] . — [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['erəm] [ænd; ənd]
AFFECTION : ITS GODLIKE NATURE . — THE CONVERSATION BETWEEN ARAM AND
感情 : 它是 神一般的 自然 . — 这 对话 之间 阿拉姆 和
['mædəlɪn] . — [ðə; ði] ['feɪtəlɪst] [fə'gets] [feɪt] .
MADELINE . — THE FATALIST FORGETS FATE .
玛德琳 . — 这 宿命论者 忘记了 命运 .

情感：其神圣的本质。——阿拉姆和玛德琳的对话。——宿命论者忘记了命运。

[hoʊp] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [stɑːf] ; [wɔːk] [hens] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
Hope is a lover's staff ; walk hence with that ,
希望 是 一个 恋人的 职员 ; 走 因此 和 那 ,

希望是恋人的拐杖；带着它前行吧。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [dɪ'sperɪŋ] [θɔːts] .
And manage it against despairing thoughts .
和 管理 它 反对 绝望 想法 .

并努力克服绝望的想法。

— [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][və'rəunə] .
— Two Gentlemen of Verona .
— 二 先生们 的 维罗纳 .

——《维洛那二绅士》。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [θɪŋ] ['θɜːrəli] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] !
If there be any thing thoroughly lovely in the human heart , it is Affection !
如果 那里 是 任何 事物 彻底 迷人的 在 这 人类 心 , 它 是 感情 !

如果说人类心中有什么最美好的东西，那就是爱!

[ɔːl] [ðæt] [meɪks] [hoʊp] ['elɪveɪtɪd] , [ɔːr] [fɪr] ['dʒenərəs] , [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] .

All	**that**	**makes**	**hope**	**elevated**	**,**	**or**	**fear**	**generous**	**,**	**belongs**	**to**	**the**	**capacity**	**of**	**loving**	**.**
全部	那	制作	希望	升高	,	或者	害怕	慷慨的	,	属于	到	这	容量	的	爱	.

使希望高涨或使恐惧变得宽容的一切，都属于爱的能力。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] ,

For	**my**	**own**	**part**	**,**	**I**	**do**	**not**	**wonder**	**,**
为了	我的	自己的	部分	,	我	做	不是	想知道	,

就我个人而言，我并不感到奇怪。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [kriːdz] [ænd; ənd] [sekts] [ʌv; əv] [men] ,

in	**looking**	**over**	**the**	**thousand**	**creeds**	**and**	**sects**	**of**	**men**	**,**
在	寻找	超过	这	千	信条	和	教派	的	男人	,

在纵观人类的千百种信仰和教派时，

[ðæt] [soʊ] ['meni] [rɪ'lɪdʒənɪsts] [hæv; həv] [treɪst] [ðer; ðər] [θi'ɑːlədʒi] ,

that	**so**	**many**	**religionists**	**have**	**traced**	**their**	**theology**	**,**
那	所以	许多	宗教人士	有	追踪	他们的	神学	,

许多宗教人士都追溯过他们的神学，

— [ðæt] [soʊ] ['meni] ['mɔːrəlɪsts] [hæv; həv] [rɔːt] [ðer; ðər] ['sɪstəm] [frʌm; frəm] — [lʌv] .

—	**that**	**so**	**many**	**moralists**	**have**	**wrought**	**their**	**system**	**from**	**—**	**Love**	**.**
—	那	所以	许多	道德家	有	锻	他们的	系统	从	—	爱	.

——许多道德家构建其体系的根源——爱。

[ðə; ði] ['erərz] [ðʌs] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [tʃɑːrmz] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n] [waɪl]

The	**errors**	**thus**	**originated**	**have**	**something**	**in**	**them**	**that**	**charms**	**us**	**even**	**while**
这	错误	因此	起源于	有	某物	在	他们	那	魅力	我们	甚至	尽管

[wiː; wi] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θi'ɑːlədʒi] ,

we	**smile**	**at**	**the**	**theology**	**,**
我们	微笑	在	这	神学	,

由此产生的错误中蕴含着某种魅力，即使我们对这种神学嗤之以鼻，它依然让我们着迷。

[ɔːr] [waɪl] [wiː; wi] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['sɪstəm] .

or	**while**	**we**	**neglect**	**the**	**system**	**.**
或者	尽管	我们	忽视	这	系统	.

或者当我们忽视这个系统的时候。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæbrɪk] [wʊd] [biː; bi]['hjuːmən] ['neɪtʃər] — [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [gaɪd] [wʊd] [biː; bi]

What	**a**	**beautiful**	**fabric**	**would**	**be**	**human**	**nature**	**—**	**what**	**a**	**divine**	**guide**	**would**	**be**
什么	一个	美丽的	织物	会	是	人类	自然	—	什么	一个	神圣的	指导	会	是

['hjuːmən] ['riːz(ə)n] — [ɪf] [lʌv] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

human	**reason**	**—**	**if**	**Love**	**were**	**indeed**	**the**	**stratum**	**of**	**the**	**one**	**,**
人类	原因	—	如果	爱	是	的确	这	地层	的	这	一	,

如果爱真的是万物之本，那么人性该是多么美丽的织物啊——如果人类的理性真是神圣的向导啊！

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] !

and	**the**	**inspiration**	**of**	**the**	**other**	**!**
和	这	灵感	的	这	其他	!

以及对方的启发！

[wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːbviəs] , [dɪd][ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv][oʊld]['oʊpən]

What	**a**	**world**	**of**	**reasonings**	**,**	**not**	**immediately**	**obvious**	**,**	**did**	**the**	**sage**	**of**	**old**	**open**
什么	一个	世界	的	理由	,	不是	立即地	明显的	,	做过	这	圣人	的	老的	打开

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

to	**our**	**inquiry**	**,**
到	我们的	询问	,

那位古代圣贤为我们的探究开启了一个多么广阔、多么复杂的推理世界啊！

[wen] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['truːɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] .

when	**he**	**said**	**the**	**pathetic**	**was**	**the**	**truest**	**part**	**of**	**the**	**sublime**	**.**
什么时候	他	说	这	可怜的	曾是	这	最真实的	部分	的	这	升华	.

他说，悲惨才是崇高最真实的部分。

[ˌæri'staidi:z] , [ðə; ði] ['peɪntər] ,

Aristides	**,**	**the**	**painter**	**,**
阿里斯蒂德斯	,	这	画家	,

画家阿里斯蒂德斯

[kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['sʌkɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['wu:ndɪd] [tu:; tə]

created	**a**	**picture**	**in**	**which**	**an**	**infant**	**is**	**represented**	**sucking**	**a**	**mother**	**wounded**	**to**
创建	一个	图片	在	哪个	一个	婴儿	是	代表	吸吮	一个	母亲	受伤	到

[ðə; ði] [deθ] ,

the	**death**	**,**
这	死亡	,

他创作了一幅画，画中一个婴儿正在吮吸着一位身负重伤、奄奄一息的母亲的乳汁。

[hu:] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['ægəni] ,

who	**,**	**even**	**in**	**that**	**agony**	**,**
WHO	,	甚至	在	那	痛苦	,

即使在那样的痛苦中，谁

[straivz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] ['indʒərɪŋ] [ɪt'self] [baɪ] [im'baibiŋ] [ðə; ði] [blʌd] ['miŋgld]

strives	**to**	**prevent**	**the**	**child**	**from**	**injuring**	**itself**	**by**	**imbibing**	**the**	**blood**	**mingled**
努力	到	防止	这	孩子	从	受伤	本身	经过	饮用	这	血	混合

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪlk] .

with	**the**	**milk**	**.**
和	这	牛奶	.

努力防止儿童因饮用混有血液的乳汁而受伤。

[[noʊt] : - [sɛntaɪɝ] ['mɑ:tər; 'meɪtər] [et] [tɪmɝ] , [en i:] - - ['sæŋgwɪˌnɛm] - .]

[	**Note**	**:**	**Intelligitur**	**sentire**	**mater**	**et**	**timere**	**,**	**ne**	**mortuo**	**lacte**	**sanguinem**	**lambat**	**.**	**]**
[	笔记	:	-	感觉	母	等	蒂梅	,	ne	-	-	血统	-	.	]

[注：Intelligitur sentire mater et timere, ne mortuo milke sanguinem Labat。]

[haʊ] ['meni] [i'məuʃənz] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌju: 'es] ['pɜ:rmənəntli] ['waɪzər] [ænd; ənd] ['betər] ,

How	**many**	**emotions**	**,**	**that**	**might**	**have**	**made**	**us**	**permanently**	**wiser**	**and**	**better**	**,**
如何	许多	情绪	,	那	可能	有	制成	我们	永久的	更明智	和	更好的	,

多少种情感，本可以让我们变得更睿智、更优秀？

[hæv; həv] [wi:; wi] [lɔ:st] [ɪn] ['lu:zɪŋ] [ðæt] ['pɪktʃər] !

have	**we**	**lost**	**in**	**losing**	**that**	**picture**	**!**
有	我们	丢失的	在	输	那	图片	!

我们是不是因为丢失了那张照片而蒙受了损失！

['sɜ:rt(ə)nli] , [lʌv] [ə'sju:mz] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] ['sembləns] ,

Certainly	**,**	**Love**	**assumes**	**a**	**more**	**touching**	**and**	**earnest**	**semblance**	**,**
当然	,	爱	假设	一个	更多的	接触	和	认真	外表	,

当然，爱情呈现出一种更加感人、更加真挚的面貌。

[wen] [wi:; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'taɪərd] [ænd; ənd] [sɪ'kwestərd] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ;

when	**we**	**find**	**it**	**in**	**some**	**retired**	**and**	**sequestered**	**hollow**	**of**	**the**	**world**	**;**
什么时候	我们	寻找	它	在	一些	退休	和	隔离	空洞的	的	这	世界	;

当我们在世界上某个僻静隐蔽的角落里发现它时；

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['deɪli] [frɪ'vɔlɪti:z] [ænd; ənd] ['peti] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

when	**it**	**is**	**not**	**mixed**	**up**	**with**	**the**	**daily**	**frivolities**	**and**	**petty**	**emotions**	**of**	**which**
什么时候	它	是	不是	混合	向上	和	这	日常的	轻浮之事	和	小气	情绪	的	哪个

[ə; eɪ] [laɪf] [pæst] [ɪn] ['sɪtiz] [ɪz] [soʊ] [ˌnesə'seɾəli] [kəm'poʊzd] :

a	**life**	**passed**	**in**	**cities**	**is**	**so**	**necessarily**	**composed**	**:**
一个	生活	通过了	在	城市	是	所以	一定	由	:

如果它不与城市生活中必然包含的日常琐事和小情绪混杂在一起的话：

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [di:pər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] :

we	**cannot**	**but**	**believe**	**it**	**a**	**deeper**	**and**	**a**	**more**	**absorbing**	**passion**	**:**
我们	不能	但	相信	它	一个	更深	和	一个	更多的	吸收	热情	:

我们不得不相信，这是一种更深层次、更令人沉醉的激情：

[pər'hæps][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] .

perhaps	we	are	not	always	right	in	the	belief	.
也许	我们	是	不是	总是	正确的	在	这	信仰	.

或许我们的信念并非总是正确的。

[hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:rdər][ʌv; əv]['eɪndʒəlz][tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

Had	one	of	that	order	of	angels	to	whom	a	knowledge	of	the	future	,
有	一	的	那	命令	的	天使	到	谁	一个	知识	的	这	未来	,

其中一位天使拥有预知未来的能力，

[ɔ:r][ðə; ði] [sə'ræfɪk] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [fər'bɪdn] ,

or	the	seraphic	penetration	into	the	hidden	heart	of	man	is	forbidden	,
或者	这	天使般的	渗透	进入	这	隐	心	的	男人	是	禁止	,

或者说，天使般的心灵深处被禁止窥探人类隐秘的内心。

[steɪd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði] ['lʌvli] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][meɪn] [si:n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

stayed	his	wings	over	the	lovely	valley	in	which	the	main	scene	of	our
入住	他的	翅膀	超过	这	迷人的	谷	在	哪个	这	主要的	场景	的	我们的

['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [bɪn] [kæst] ,

history	has	been	cast	,
历史	有	到过	投掷	,

他的翅膀停留在美丽的峡谷上空，我们历史的主要场景就发生在这里。

[noʊ]['spektək(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ə'proʊpriət] [tu:; tə] [ðæt] ['lʌvli] [spɑ:t] ,

no	spectacle	might	have	seemed	to	him	more	appropriate	to	that	lovely	spot	,
不	奇观	可能	有	似乎	到	他	更多的	合适的	到	那	迷人的	点	,

在他看来，没有什么比这更适合那美丽地方的景象了。

[ɔ:r] [mɔ:r] ['elɪveɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts] ['tendərnəs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] -

or	more	elevated	in	the	character	of	its	tenderness	above	the	fierce	and	short	-
或者	更多的	升高	在	这	特点	的	它是	压痛	多于	这	凶猛的	和	短的	-

[lɪvd] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][wɜ:rld] ,

lived	passions	of	the	ordinary	world	,
居住地	激情	的	这	普通的	世界	,

或者说，它温柔的特质比普通世界激烈而短暂的激情更加高尚。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] ['mædəlɪn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bɪ'troʊðd] .

than	the	love	that	existed	between	Madeline	and	her	betrothed	.
比	这	爱	那	存在	之间	玛德琳	和	她	未婚妻	.

比玛德琳和她未婚夫之间的爱情还要深沉。

[ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] [si:md] [soʊ] ['su:tɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] !

Their	natures	seemed	so	suited	to	each	other	!
他们的	自然	似乎	所以	适合	到	每个	其他	!

他们的性格似乎非常契合！

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd][ʌndaɪ'ɜ:rnəl] [mu:d] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [bæk] [ɪn] [hju:z] [soʊ]

the	solemn	and	undiurnal	mood	of	the	one	was	reflected	back	in	hues	so
这	庄严	和	昼夜	情绪	的	这	一	曾是	反映	后退	在	色调	所以

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

那人庄严肃穆、不寻常的心情，在柔和的色调中映照出来。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['feɪθf(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['pjʊrɚ] , [bʌt; bət] [skers] [les] ['θɔ:tf(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv]

and	yet	so	faithful	,	from	the	purer	,	but	scarce	less	thoughtful	character	of
和	然而	所以	忠实	,	从	这	更纯净	,	但	稀少	较少的	周到	特点	的

[ðə; ði] ['ʌðər] !

the	other	!
这	其他	!

然而，他却如此忠诚，继承了对方纯洁而又同样深思熟虑的性格！

[ðer; ðər] ['sɪmpəθiːz] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd] ['miŋgld] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [faʊnt]

Their	sympathies	ran	through	the	same	channel	,	and	mingled	in	a	common	fount
他们的	同情	跑	通过	这	相同的	渠道	,	和	混合	在	一个	常见的	喷泉

;

;

;

他们的同情心通过同一渠道流动，汇聚于同一源泉；

[ænd; ənd] [wət'evər] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['trʌbld] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]['erəm] , [wʌz; wəz] [naʊ]

and	whatever	was	dark	and	troubled	in	the	breast	of	Aram	,	was	now
和	任何	曾是	黑暗的	和	麻烦	在	这	胸部	的	阿拉姆	,	曾是	现在

['sʌfərd] [nɑːt][tuː; tə] [ə'pɪr] .

suffered	not	to	appear	.
遭受	不是	到	出现	.

亚兰人心中一切黑暗和不安，如今都不得显露出来。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz] [braitə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['trænkwɪl] ;

Since	his	return	,	his	mood	was	brighter	and	more	tranquil	;
自从	他的	返回	,	他的	情绪	曾是	更亮	和	更多的	宁静	;

自从回来后，他的心情变得更加明朗平静；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['betər] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]

and	he	seemed	better	fitted	to	appreciate	and	respond	to	the	peculiar
和	他	似乎	更好的	适配	到	欣赏	和	回应	到	这	奇特

['tendərnəs] [ʌv; əv] ['mædəˌlɪnz] [ə'fekʃ(ə)n] .

tenderness	of	Madeline's	affection	.
压痛	的	玛德琳的	感情	.

他似乎更适合欣赏和回应玛德琳那份独特的温柔爱意。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][stɑːrz] [wɪtʃ] , [vjuːd] [baɪ][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] , [siːm] [wʌn] ,

There	are	some	stars	which	,	viewed	by	the	naked	eye	,	seem	one	,
那里	是	一些	明星	哪个	,	已查看	经过	这	裸	眼睛	,	似乎	一	,

有些星星，用肉眼看就像一颗星星一样。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ɑːr; ər] [tuː] ['seprət] [ɔːbz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

but	in	reality	are	two	separate	orbs	revolving	round	each	other	,	and	drinking	,
但	在	现实	是	二	分离	球体	旋转	圆形的	每个	其他	,	和	喝	,

[iːtʃ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ,

each	from	each	,
每个	从	每个	,

但实际上是两个独立的球体相互旋转，并互相吸取能量。

[ə; eɪ] ['seprət] [jet] [juˈnaɪtɪd] [ɪgˈzɪstəns] : [sʌtʃ] [stɑːrz] [siːmd] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

a	separate	yet	united	existence	:	such	stars	seemed	a	type	of	them	.
一个	分离	然而	团结的	存在	:	这样的	明星	似乎	一个	类型	的	他们	.

既独立又统一的存在：这类恒星似乎是它们中的一种。

[hæd; həd] ['eniθɪŋ] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ['mædəˌlɪnz] ['hæpinəs] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['erəm]

Had	anything	been	wanting	to	complete	Madeline's	happiness	,	the	change	in	Aram
有	任何事物	到过	想要	到	完全的	玛德琳的	幸福	,	这	改变	在	阿拉姆

[sə'plaɪd] [ðə; ði][wɑːnt] .

supplied	the	want	.
供应	这	想	.

如果说还有什么能让玛德琳的幸福更加圆满，那么阿拉姆的改变就满足了她的愿望。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɑːrts] , [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [muːd] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] , [ðæt] [hæd; həd]

The	sudden	starts	,	the	abrupt	changes	of	mood	and	countenance	,	that	had
这	突然	开始	,	这	突然	变化	的	情绪	和	面容	,	那	有

['fɔːrmərli] ['kærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm] ,

formerly	characterized	him	,
以前	特征化的	他	,

他以前经常有的那种突然惊醒、情绪和面容的剧烈变化，

[wɜːr; wər] [naʊ] ['skersli] , [ɪf] ['evər] , ['vɪzəb(ə)l] .

were	now	scarcely	,	if	ever	,	visible	.
是	现在	几乎	, 如果	曾经	,	可见的	.

现在几乎再也看不到了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɑːspekts][ʌv; əv]

He	seemed	to	have	resigned	himself	with	confidence	to	the	prospects	of
他	似乎	到	有	辞职	他自己	和	信心	到	这	前景	的

[ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ,

the	future	,
这	未来	,

他似乎已经对未来充满信心，坦然接受了现实。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][fɔːr'swɔːrn][ðə; ðɪ] ['hægərd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] ; [hiː; hi] [muːvd] ,

and	to	have	forsworn	the	haggard	recollections	of	the	past	;	he	moved	,
和	到	有	宣誓者	这	枯槁	回忆	的	这	过去的	;	他	已搬	,

[ænd; ənd] [lʊkt] ,

and	looked	,
和	看起来	,

他决心摒弃过去那些痛苦的回忆；他动了动，看了看，

[ænd; ənd] [smaɪld] [laɪk] ['ʌðər] [men] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'raʊnd]

and	smiled	like	other	men	;	he	was	alive	to	the	little	circumstances	around
和	微笑	喜欢	其他	男人	;	他	曾是	活	到	这	小的	情况	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他像其他男人一样露出笑容；他对周围的细微变化很敏感。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seprət] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

and	no	longer	absorbed	in	the	contemplation	of	a	separate	and	strange
和	不	更长	吸收	在	这	沉思	的	一个	分离	和	奇怪的

[ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

existence	within	himself	.
存在	之内	他自己	.

不再沉浸于对自身内在一种独立而奇异存在的思考之中。

[sʌm; səm] ['skætərd] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri] [ber] [ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] :

Some	scattered	fragments	of	his	poetry	bear	the	date	of	this	time	:
一些	疏散	片段	的	他的	诗	熊	这	日期	的	这	时间	:

他的一些零散诗作中带有这一时期的日期：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [ə'drest] [tuː; tə] ['mædəlɪn] , [ænd; ənd] , [ə'mɪdst][ðə; ðɪ] [vaʊz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ə; eɪ]

they	are	chiefly	addressed	to	Madeline	,	and	,	amidst	the	vows	of	love	,	a
他们	是	主要	已解决	到	玛德琳	,	和	,	在……之中	这	誓言	的	爱	,	一个

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

这些信件主要写给玛德琳，在爱的誓言中，蕴含着一种精神力量。

['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] — ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]

sometimes	of	a	wild	and	bursting	—	sometimes	of	a	profound	and
有时	的	一个	荒野	和	爆发	—	有时	的	一个	深刻的	和

[kə'lektɪd] ['hæpinəs] , [ɑːr; ər]['vɪzəb(ə)l] .

collected	happiness	,	are	visible	.
集	幸福	,	是	可见的	.

有时是狂野奔放的喜悦，有时是深沉内敛的幸福，都清晰可见。

[ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['bjuːti] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['frægmənts] ,

There	is	great	beauty	in	many	of	these	fragments	,
那里	是	伟大的	美丽	在	许多	的	这些	片段	,

这些碎片中有很多都蕴含着极大的美感。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ber] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [hɑːrt] — [ðeɪ] [briːð] [mɔːr] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

and	they	bear	a	stronger	impress	of	heart	—	they	breathe	more	of	nature
和	他们	熊	一个	更强	令人印象深刻	的	心	—	他们	呼吸	更多的	的	自然

[ænd; ənd] [truːθ] ,

and	truth	,
和	真相	,

它们更能体现心灵的印记——它们更能散发自然和真理的气息。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['poʊətri] [ðæt] [biˈlɔŋz] [ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] .

than	the	poetry	that	belongs	of	right	to	that	time	.
比	这	诗	那	属于	的	正确的	到	那	时间	.

比那些真正属于那个时代的诗歌还要好。

[ænd; ənd] [ðʌs] [deɪ] [roʊld] [ɑːn] [deɪ] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [iːv] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] ['braɪdlz] .

And	thus	day	rolled	on	day	,	till	it	was	now	the	eve	before	their	bridals	.
和	因此	天	滚动	在	天	,	直到	它	曾是	现在	这	前夕	前	他们的	新娘	.

就这样，日子一天天过去，直到婚礼前夜。

['erəm] [hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [tel] ['lestər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz] [əˈnuːəti]

Aram	had	deemed	it	prudent	to	tell	Lester	,	that	he	had	sold	his	annuity
阿拉姆	有	被认为	它	谨慎	到	告诉	莱斯特	,	那	他	有	卖	他的	年金

,

,
,

阿拉姆认为有必要告诉莱斯特，他已经卖掉了自己的年金。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['penʃən] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

and	that	he	had	applied	to	the	Earl	for	the	pension	which	we	have
和	那	他	有	应用	到	这	伯爵	为了	这	养老金	哪个	我们	有

[siːn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst] .

seen	he	had	been	promised	.
已见	他	有	到过	承诺	.

而且他还向伯爵申请了之前承诺给他的养老金。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [rɪˈleɪʃn] — [ðə; ði] ['ɪlnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [hiː; hi] ['sʌfərd]

As	to	his	supposed	relation	—	the	illness	he	had	created	he	suffered
作为	到	他的	据称	关系	—	这	疾病	他	有	创建	他	遭受

[naʊ] [tuː; tə] [siːs] ;

now	to	cease	;
现在	到	停止	;

至于他所谓的亲属关系——他所造成的疾病现在终于停止了；

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] ['serəmoʊni] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ]

and	indeed	the	approaching	ceremony	gave	him	a	graceful	excuse	for	turning
和	的确	这	接近	仪式	给予	他	一个	优美	原谅	为了	转弯

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈweɪ] [fɔːrm] ['eni] ['tɑːpɪks] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [rɪˈleɪt] [tuː; tə] ['mædəlɪn] ,

the	conversation	away	form	any	topics	that	did	not	relate	to	Madeline	,
这	对话	离开	形式	任何	主题	那	做过	不是	涉及	到	玛德琳	,

事实上，即将到来的仪式给了他一个体面的借口，让他可以把谈话从所有与玛德琳无关的话题上转移开来。

[ɔːr][tuː; tə] [ðæt] [ɪˈvent] .

or	to	that	event	.
或者	到	那	事件	.

或参加该活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [iːv] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ;

It	was	the	eve	before	their	marriage	;
它	曾是	这	前夕	前	他们的	婚姻	;

那是他们结婚的前夜；

['erəm] [ænd; ənd] ['mædəlɪn] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

Aram	**and**	**Madeline**	**were**	**walking**	**along**	**the**	**valley**	**that**	**led**	**to**	**the**	**house**	**of**
阿拉姆	和	玛德琳	是	步行	沿着	这	谷	那	引领	到	这	房子	的

[ðə; ði] ['fɔːrmər] .

the	**former**	**.**
这	以前的	.

阿拉姆和玛德琳沿着山谷走着，这条山谷通往阿拉姆的家。

" [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! " [sed] ['mædəlɪn] , " [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fjuːtʃər] ['rezɪdəns] [wɪl] [biː; bi] [soʊ]

"	**How**	**fortunate**	**it**	**is**	**!**	**"**	**said**	**Madeline**	**,**	**"**	**that**	**our**	**future**	**residence**	**will**	**be**	**so**
"	如何	幸运	它	是	!	"	说	玛德琳	,	"	那	我们的	未来	住宅	将要	是	所以

[nɪr] [maɪ] ['fɑːðɚz] .

near	**my**	**father's**	**.**
靠近	我的	父亲的	.

“真是太幸运了！”玛德琳说，“我们未来的住处离我父亲的住处这么近。”

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'laɪt] [hiː; hi] [lʊks] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sɜːrk(ə)l] [wiː; wi]

I	**cannot**	**tell**	**you**	**with**	**what**	**delight**	**he**	**looks**	**forward**	**to**	**the**	**pleasant**	**circle**	**we**
我	不能	告诉	你	和	什么	喜	他	看起来	向前	到	这	令人愉快的	圆圈	我们

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] .

shall	**make**	**.**
将	制作	.

我无法告诉你，他多么期待我们即将形成的愉快圈子。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [skers] [hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] ,

Indeed	**,**	**I**	**think**	**he**	**would**	**scarce**	**have**	**consented**	**to**	**our**	**wedding**	**,**
的确	,	我	思考	他	会	稀少	有	同意	到	我们的	婚礼	,

事实上，我认为他几乎不可能同意我们的婚礼。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

if	**it**	**had**	**separated**	**us**	**from**	**him**	**.**
如果	它	有	分开	我们	从	他	.

如果它让我们与他分离了。

" ['erəm] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [plʌkt] [ə; eɪ] ['flaʊər] .

"	**Aram**	**stopped**	**,**	**and**	**plucked**	**a**	**flower**	**.**
"	阿拉姆	停止	,	和	拨弦	一个	花	.

“亚兰停下脚步，摘下一朵花。”

" [ɑː] ! [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , ['mædəlɪn] !

"	**Ah**	**!**	**indeed**	**,**	**indeed**	**,**	**Madeline**	**!**
"	啊	!	的确	,	的确	,	玛德琳	!

“啊！的确如此，的确如此，玛德琳！”

[jet] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Yet	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**	**various**	**changes**	**of**	**life**	**,**
然而	在	这	课程	的	这	各种各样的	变化	的	生活	,

然而，在人生的各种变化过程中，

[haʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɑːbəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] — [ðæt]

how	**more**	**than**	**probable**	**it**	**is**	**that**	**we**	**shall**	**be**	**divided**	**from**	**him**	**—**	**that**
如何	更多的	比	可能	它	是	那	我们	将	是	分割	从	他	—	那

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [spɑːt] . "

we	**shall**	**leave**	**this**	**spot**	**.**	**"**
我们	将	离开	这	点	.	"

我们极有可能与他分离——我们极有可能离开这个地方。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [nɑːt] ['prɑːbəb(ə)l] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['jʊdʒɪn] ? "

"	**It**	**is**	**possible**	**,**	**certainly**	**;**	**but**	**not**	**probable**	**,**	**is**	**it**	**,**	**Eugene**	**?**	**"**
"	它	是	可能的	,	当然	;	但	不是	可能	,	是	它	,	尤金	?	"

“这当然有可能，但可能性不大，对吧，尤金？”

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [griːv] [ðiː] [ˌɪrɪ'miːdiəbli] , ['dɪrɪst] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] ['erəm] ,
" Would it grieve thee irremediably , dearest , were it so ? " rejoined Aram ,
" 会 它 悲伤 你 无可挽回地 , 亲爱的 , 是 它 所以 ? " 重新加入 阿拉姆 ,
[ɪ'veɪsɪvli] .
evasively .
闪烁其词 .

“如果真是这样，亲爱的，你会感到无法弥补的悲伤吗？”阿拉姆闪烁其词地反问道。

" [ˌɪrɪ'miːdiəbli] !
" Irremediably !
" 无可挽回地 !

“无可救药！”

[wʌt] [kʊd; kəd] [griːv] [ˌem 'iː] [ˌɪrɪ'miːdiəbli] , [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
What could grieve me irremediably , that did not happen to you ? "
什么 可以 悲伤 我 无可挽回地 , 那 做过 不是 发生 到 你 ? "

有什么事能让我如此悲痛欲绝，而你却没有经历过？

" [ʃʊd; ʃəd] , [ðen] , ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
" Should , then , circumstances occur to induce us to leave this part of the
" 应该 , 然后 , 情况 发生 到 诱导 我们 到 离开 这 部分 的 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

“那么，如果出现迫使我们离开这个地区的情况，

[fɔːr; fər][wʌn] [jet] [mɔːr] [rɪ'moʊt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [səb'mɪt] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ? "
for one yet more remote , you could submit cheerfully to the change ? "
为了 一 然而 更多的 偏僻的 , 你 可以 提交 愉快地 到 这 改变 ? "

对于更遥远的地区，你能欣然接受这种改变吗？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiːp] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiːp] [fɔːr; fər] ['ɛlɪˌnɔːr] ; [bʌt; bət] — "
" I should weep for my father — I should weep for Ellinor ; but — "
" 我 应该 哭泣 为了 我的 父亲 — 我 应该 哭泣 为了 埃莉诺 ; 但 — "

“我应该为我的父亲哭泣——我应该为埃莉诺哭泣；但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] ? "
" But what ? "
" 但 什么 ? "

“但是什么？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌmfərt] [maɪ'self][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [jet] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" I should comfort myself in thinking that you would then be yet more to me
" 我 应该 舒适 我 在 思维 那 你 会 然后 是 然而 更多的 到 我
[ðæn; ðən]['evər] ! "
than ever ! "
比 曾经 ! "

“我只能安慰自己，这样一来，你对我来说就比以往任何时候都更加重要了！”

" ['dɪrɪst] ! "
" Dearest ! "
" 亲爱的 ! "

“亲爱的！”

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] ; ['oʊnli][tuː; tə][traɪ][ˌem 'iː] ?
" But why do you speak thus ; only to try me ?
" 但 为什么 做 你 说话 因此 ; 仅有的 到 尝试 我 ?

“但你为什么这样说话？只是为了试探我吗？”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [ɪz] ['niːdləs] . "
that is needless . "
那 是 不必要 . "

“那是没有必要的。”

" [noʊ] , [maɪ] ['mædəlɪn] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] .
" No , my Madeline ; I have no doubt of your affection .
" 不 , 我的 玛德琳 ; 我 有 不 怀疑 的 你的 感情 .

“不，我的玛德琳；我对你的爱毫不怀疑。”

[wen] [juː; jʊ] [lʌvd] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː] , [aɪ] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [haʊ] [blaɪnd] ,
When you loved such as me , I knew at once how blind ,
什么时候 你 喜爱 这样的 作为 我 , 我 知道 在 一次 如何 瞎的 ,

当你爱上像我这样的人时，我立刻明白了你有多么盲目。

[haʊ] [dɪ'voʊtɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [lʌv] .
how devoted must be that love .
如何 奉献 必须 是 那 爱 .

那份爱该是多么深沉的爱啊！

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [wʌn] [θruː] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['ævəˌnjʊs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ; ['niːðər] [wɪt]
You were not won through the usual avenues to a woman's heart ; neither wit
你 是 不是 韩元 通过 这 通常 途径 到 一个 女性的 心 ; 两者都不 有
[nɔːr] ['geɪəti] ,
nor gaiety ,
也不 欢乐 ,

你并非通过通常的手段赢得女人的芳心；既非机智幽默，也非风趣幽默，

[nɔːr] [juːθ] [nɔːr] ['bjuːti] , [dɪd][juː; jʊ][bɪ'hoʊld][ɪn][ˌem 'iː] .
nor youth nor beauty , did you behold in me .
也不 青年 也不 美丽 , 做过 你 看哪 在 我 .

你既没有在我身上看到青春，也没有看到美貌。

[wət'evər] [ə'træktɪd] [juː; jʊ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
Whatever attracted you towards me ,
任何 吸引 你 向 我 ,

是什么吸引你靠近我?

[ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['paʊərf(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌoʊvər'lʊk] [ðiːz]
that which must have been sufficiently powerful to make you overlook these
那 哪个 必须 有 到过 足够 强大的 到 制作 你 俯瞰 这些
['ɔːrd(ə)neri] [ə'lʊrmənts] ,
ordinary allurements ,
普通的 诱惑 ,

一定有某种力量强大到足以让你忽略这些寻常的诱惑。

[wɪl] [biː; bi]['ɔːlsoʊ] [sə'fɪʃntli] [ɪn'dʊrɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɔːl]['ɔːrd(ə)neri] ['tʃeɪndʒɪz] .
will be also sufficiently enduring to resist all ordinary changes .
将要 是 还 足够 持久 到 抵抗 全部 普通的 变化 .

也将具有足够的持久性，能够抵抗所有普通的变化。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['mædəlɪn] .
But listen , Madeline .
但 听 , 玛德琳 .

但是，听我说，玛德琳。

[duː][nɑːt] [jet] [æsk][ˌem 'iː] ['werfɔːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] ,
Do not yet ask me wherefore ; but I fear ,
做 不是 然而 问 我 因此 ; 但 我 害怕 ,

暂时不要问我为什么；但我恐怕，

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][feɪ'tæləti] [wɪl] [kən'streɪn] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [spɑːt] , ['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftər]['aʊər; ɑːr]
that **a** **certain** **fatality** **will** **constrain** **us** **to** **leave** **this** **spot** **,** **very** **shortly** **after** **our**
那 一个 肯定 死亡 将要 约束 我们 到 离开 这 点 , 非常 不久 后 我们的
['wedɪŋ] . "
wedding **.** **"**
婚礼 . "

一场突如其来的意外将迫使我们在婚礼后不久就离开这里。

" [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] ! " [sed] ['mædəlɪn] , ['saɪɪŋ] .
" **How** **disappointed** **my** **poor** **father** **will** **be** **!** **"** **said** **Madeline** **,** **sighing** **.**
" 如何 失望的 我的 贫穷的 父亲 将要 是 ! " 说 玛德琳 , 叹息 .

“我可怜的父亲该有多失望啊！”玛德琳叹了口气说道。

" [duː][nɑːt] , [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] , ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə] ['ɛlɪˌnɔːr] ;
" **Do** **not** **,** **on** **any** **account** **,** **mention** **this** **conversation** **to** **him** **,** **or** **to** **Ellinor** **;**
" 做 不是 , 在 任何 帐户 , 提到 这 对话 到 他 , 或者 到 埃莉诺 ;

“无论如何都不要向他或埃莉诺提及这次谈话；

- [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ˌðer'ʌv] . -
' **sufficient** **for** **the** **day** **is** **the** **evil** **thereof** **.** **'**
- 充足的 为了 这 天 是 这 邪恶的 其中 . -

“一天的难处一天当就够了。”

" ['mædəlɪn] ['wʌndɝd] , [bʌt; bət] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" **Madeline** **wondered** **,** **but** **said** **no** **more** **.**
" 玛德琳 想知道 , 但 说 不 更多的 .

玛德琳感到疑惑，但没有再说下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
There **was** **a** **pause** **for** **some** **minutes** **.**
那里 曾是 一个 暂停 为了 一些 分钟 .

沉默了几分钟。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [əb'zɜːrvd] ['mædəlɪn] ,
" **Do** **you** **remember** **,** **"** **observed** **Madeline** **,**
" 做 你 记住 , " 观察到 玛德琳 ,

“你还记得吗？”玛德琳问道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪr] [wiː; wi] [met] [ðæt] [streɪndʒ] [mæn] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɔːrmərli]
" **that** **it** **was** **about** **here** **we** **met** **that** **strange** **man** **whom** **you** **had** **formerly**
" 那 它 曾是 关于 这里 我们 遇见 那 奇怪的 男人 谁 你 有 以前
[noʊn] ? "
known **?** **"**
已知 ? "

“就是在这里，我们遇到了你以前认识的那个陌生人？”

" [hɑː] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? — [hɪr] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Ha** **!** **was** **it** **?** **—** **Here** **,** **was** **it** **?** **"**
" 哈 ! 曾是 它 ? — 这里 , 曾是 它 ? "

“哈！是吗？——是这里吗？”

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
" **What** **has** **become** **of** **him** **?** **"**
" 什么 有 变得 的 他 ? "

他现在怎么样了？

" [hiː; hi][ɪz] [ə'brɔːd] , [aɪ] [hoʊp] , " [sed] ['erəm] , ['kɑːmli] .
" **He** **is** **abroad** **,** **I** **hope** **,** **"** **said** **Aram** **,** **calmly** **.**
" 他 是 国外 , 我 希望 , " 说 阿拉姆 , 平静地 .

“我希望他身在国外，”阿拉姆平静地说。

" [jes] , [let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] ; [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [fræns] .

"	Yes	,	let	me	think	;	by	this	time	he	must	be	in	France	.
"	是的	,	让	我	思考	;	经过	这	时间	他	必须	是	在	法国	.

“是的，让我想想；这个时候他应该已经在法国了。”

['dɪrɪst] , [let] [ˌjuː 'es] [rest] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [draɪ] ['mɔːsi] [bæŋk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ;

Dearest	,	let	us	rest	here	on	this	dry	mossy	bank	for	a	little	while	;
亲爱的	,	让	我们	休息	这里	在	这	干燥	苔藓	银行	为了	一个	小的	尽管	;

亲爱的，让我们在这干燥长满苔藓的河岸上休息一会儿吧；

" [ænd; ənd] ['erəm] [druː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ænd; ənd] ,

"	and	Aram	drew	his	arm	round	her	waist	,	and	,
"	和	阿拉姆	画	他的	手臂	圆形的	她	腰部	,	和	,

于是亚兰将手臂搂住她的腰，

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['braɪtnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [dʒɔɪ] ,

his	countenance	brightening	as	if	with	some	thought	of	increasing	joy	,
他的	面容	提亮	作为	如果	和	一些	想法	的	增加	喜悦	,

他的脸色渐渐明亮起来，仿佛想到了某种越来越大的喜悦。

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ə'nuː] [ðoʊz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðoʊz]

he	poured	out	anew	those	protestations	of	love	,	and	those
他	倾倒	出去	重新	那些	抗议	的	爱	,	和	那些

[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

anticipations	of	the	future	,
预期	的	这	未来	,

他再次倾诉了那些爱的宣言，以及对未来的憧憬。

[wɪtʃ] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːroʊ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔː'spɪʃəs] ['prɑːmɪs] .

which	befitted	the	eve	of	a	morrow	so	full	of	auspicious	promise	.
哪个	合适的	这	前夕	的	一个	明天	所以	满的	的	吉祥	承诺	.

这与充满吉祥希望的明天的前夜十分相称。

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [feɪt] [siːmd] [kɑːm] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ,

The	heaven	of	their	fate	seemed	calm	and	glowing	,
这	天堂	的	他们的	命运	似乎	冷静的	和	发光	,

他们命运的天堂似乎平静而闪耀，

[ænd; ənd] ['erəm] [dɪd] [nɑːt] [driːm] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [smɔːl] [klaʊd] [ʌv; əv] [fɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [set] [wɪ'ðɪn]

and	Aram	did	not	dream	that	the	one	small	cloud	of	fear	which	was	set	within
和	阿拉姆	做过	不是	梦	那	这	一	小的	云	的	害怕	哪个	曾是	放	之内

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

亚兰没有想到，那一点点恐惧的阴霾，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'loʊn] [bɪ'held] [ə'fɑːr] , [ænd; ənd] [ˌʌnprə'fetik] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] ,

and	which	he	alone	beheld	afar	,	and	unprophetic	of	the	storm	,
和	哪个	他	独自的	观看	远方	,	和	不预言性的	的	这	风暴	,

只有他远远地看到了这一切，却并未预料到这场风暴的到来。

[wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [duːm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd]

was	charged	with	the	thunderbolt	of	a	doom	,	he	had	protracted
曾是	带电	和	这	霹雳	的	一个	厄运	,	他	有	拖延

, [nɑːt] [ɪ'skeɪpt] .

,	not	escaped	.
,	不是	逃脱	.

他被赋予了毁灭性的雷霆之力，但他只是拖延时间，并没有逃脱。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['wɔːltər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] . — [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sets] [ɪn] . —

WALTER	AND	THE	CORPORAL	ON	THE	ROAD	.	—	THE	EVENING	SETS	IN	.	—
沃尔特	和	这	下士	在	这	路	.	—	这	晚上	套	在	.	—

沃尔特和下士在路上——夜幕降临。

[ðə; ði] [tents] . — [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsmən] . — [ðə; ði] ['kɔːrpərəl]

THE	GIPSEY	TENTS	.	—	ADVENTURE	WITH	THE	HORSEMAN	.	—	THE	CORPORAL
这	吉普赛人	帐篷	.	—	冒险	和	这	骑手	.	—	这	下士

[dɪs'kʌmfɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] ['neərzˌbɜːrə] .

DISCOMFITED	,	AND	THE	ARRIVAL	AT	KNARESBOROUGH	.
不安	,	和	这	到达	在	克纳雷斯伯勒	.

吉普赛帐篷——与骑马者的冒险——下士的不安，以及抵达克纳雷斯伯勒。

[lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi] ['wɔndəd] , [wen] [frʌm; frəm][fɑːr][hiː; hi] [siːz]

Long	had	he	wandered	,	when	from	far	he	sees
长的	有	他	漫步	,	什么时候	从	远的	他	看到

他漂泊许久，终于从远处望去.....

[ə; eɪ] ['rʌdi] [fleɪm] [ðæt] [gliːmd] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [triːz] . . . . .

A	ruddy	flame	that	gleamed	betwixt	the	trees	.	.	.	.	.
一个	红润	火焰	那	闪闪发光	中间	这	树木	.	.	.	.	.

树木间闪烁着一团鲜红的火焰.....

[sɜːr] [gə'weɪn] [preɪz] [hɪm; ɪm] [tel]

Sir	Gawaine	prays	him	tell
先生	高文	祈祷	他	告诉

高文爵士恳求他告诉

[wer] [laɪz][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['prɪnsli] - .

Where	lies	the	road	to	princely	Corduel	.
在哪里	谎言	这	路	到	王子	-	.

通往科杜尔王子之路在哪里?

— [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] .

—	The	Knight	of	the	Sword	.
—	这	骑士	的	这	剑	.

——剑之骑士。

" [wel] , ['bʌntɪŋ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['naɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] , " [sed]

"	Well	,	Bunting	,	we	are	not	far	from	our	night's	resting	-	place	,	"	said
"	出色地	,	彩旗	,	我们	是	不是	远的	从	我们的	夜晚	休息	-	地方	,	"	说

“好了，邦廷，我们离今晚的休息地不远了。”

['wɔːltər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

Walter	,	pointing	to	a	milestone	on	the	road	.
沃尔特	,	指向	到	一个	里程碑	在	这	路	.

沃尔特指着路上的一个里程碑。

" [ðə; ði] [pʊr] [biːst] [wɪl] [biː; bi][glæd] [wen] [wiː; wi] [gets] [ðer; ðər] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " ['ænsər] [ðə; ði]

"	The	poor	beast	will	be	glad	when	we	gets	there	,	your	honour	,	"	answered	the
"	这	贫穷的	兽	将要	是	高兴的	什么时候	我们	获得	那里	,	你的	荣誉	,	"	回答	这

['kɔːrpərəl] ,

Corporal	,
下士	,

“大人，等我们到了那里，这可怜的牲畜会很高兴的。”下士回答道。

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

wiping	his	brows	.
擦拭	他的	眉毛	.

他擦了擦额头的汗。

" [wɪtʃ] [biːst] , ['bʌntɪŋ] ? "
" Which beast , Bunting ? "
" 哪个 兽 , 彩旗 ? "

“哪只野兽，邦廷？”

" [ɔː] ! — [naʊ] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] [sɪ'vɪr] !
" Augh ! — now your honour's severe !
" 啊 ! — 现在 你的 荣誉的 严重 !

“啊！——现在大人严厉了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] ['meri] .
I am glad to see you so merry .
我 是 高兴的 到 看 你 所以 欢乐 .

看到你这么开心，我很高兴。

" ['wɔːltər] [said] ['hevɪli] ; [ðer; ðər][sæt][noʊ] [mɜːrθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
" Walter sighed heavily ; there sat no mirth at his heart at that moment .
" 沃尔特 叹了口气 重度 ; 那里 卫星 不 欢笑 在 他的 心 在 那 片刻 .

沃尔特重重地叹了口气；那一刻，他的心中没有一丝喜悦。

" [preɪ] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ɪf] [nɑːt] [tuː] [boʊld] ,
" Pray Sir , " said the Corporal after a pause , " if not too bold ,
" 祈祷 先生 , " 说 这 下士 后 一个 暂停 , " 如果 不是 也 大胆的 ,

“长官，”下士停顿了一下说道，“如果不太冒昧的话……”

[hæz; həz][jʊr; jər] ['ɑːnər] [hɜːrd] [haʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [æt; ət] ? "
has your honour heard how they be doing at Grassdale ? "
有 你的 荣誉 听到 如何 他们 是 正在做 在 格拉斯代尔 ? "

法官大人，您听说过格拉斯代尔的情况吗?

" [noʊ] , ['bʌntɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [held] ['eni] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sɪns] ['aʊər; ɑːr]
" No , Bunting ; I have not held any correspondence with my uncle since our
" 不 , 彩旗 ; 我 有 不是 握住 任何 一致 和 我的 叔叔 自从 我们的
[dɪ'pɑːrtʃər] .
departure .
离开 .

“不，邦廷；自从我们离开后，我就没有和我的叔叔有过任何通信往来。”

[wʌns] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] ['setɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] ['jɔːkʃə] ,
Once I wrote to him on setting off to Yorkshire ,
一次 我 写道 到 他 在 环境 离开 到 约克郡 ,

我曾写信给他，当时我正准备前往约克郡。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .
but I could give him no direction to write to me again .
但 我 可以 给 他 不 方向 到 写 到 我 再次 .

但我无法指示他再次给我写信。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['sæŋgwɪn] [ɪn] [ðɪs] [sɜːrtʃ] ,
The fact is , that I have been so sanguine in this search ,
这 事实 是 , 那 我 有 到过 所以 乐观 在 这 搜索 ,

事实上，我对这次寻找一直非常乐观。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][led][ɑːn][ɪn] ['treɪsɪŋ] [ə; eɪ] [kluː] ,
and from day to day I have been so led on in tracing a clue ,
和 从 天 到 天 我 有 到过 所以 引领 在 在 追踪 一个 线索 ,

我日复一日地被引诱着去追寻线索，

[wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [ɪz] [naʊ] ['broʊkən] ,
which I fear is now broken ,
哪个 我 害怕 是 现在 破碎的 ,

恐怕现在已经崩溃了。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['kɑːnstəntli] [pʊt] [ɔːf] ['raɪtɪŋ] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [ɪn'telɪdʒəns]
that I have constantly put off writing till I could communicate that certain intelligence
那 我 有 不断地 放 离开 写作 直到 我 可以 交流 那 肯定 智力
[wɪtʃ] [aɪ] ['flætərd] [maɪ'self][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l] [er] [ðɪs] [tuː; tə] [prə'kjʊr] .
which I flattered myself I should be able ere this to procure .
哪个 我 受宠若惊 我 我 应该 是 有能力的 埃雷 这 到 采购 .

我一直拖延写作，直到我能够表达出我自认为在此之前应该能够获得的那种智慧。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌʌnsək'sesfl] [æt; ət] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [ə; eɪ]
if we are unsuccessful at Knaresbro ' I shall write from that place a
如果 我们 是 不成功 在 - - 我 将 写 从 那 地方 一个
['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'siːdɪŋz] . "
detailed account of our proceedings . "
详细的 帐户 的 我们的 诉讼程序 . "

如果我们在克纳雷斯布罗行动失败，我将从那里写一份详细的行动报告。

" [ænd; ənd][aɪ] [hoʊps] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . "
" And I hopes you will say as how I have given your honour satisfaction . "
" 和 我 希望 你 将要 说 作为 如何 我 有 给定 你的 荣誉 满意 . "

“我希望您会觉得我的表现令您满意。”

" [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðæt] . "
" Depend upon that . "
" 依赖 之上 那 . "

“就看这个了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ][sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] ['hʌmbli] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][ðə; ði]['skwaɪər][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm]
" Thank you Sir , thank you humbly ; I would not like the Squire to think I'm
" 感谢 你 先生 , 感谢 你 谦卑地 ; 我 会 不是 喜欢 这 乡绅 到 思考 我是
[ʌn'greɪtfl] !
ungrateful !
忘恩负义 !

“谢谢您，先生，我由衷地感谢您；我可不想让乡绅觉得我忘恩负义！”

— [ɔː] , — [ænd; ənd]['meihæp][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [baɪ][ænd; ənd][baɪ]
— augh , — and mayhap I may have more cause to be grateful by and by
— 啊 , — 和 或许 我 可能 有 更多的 原因 到 是 感激的 经过 和 经过
, [wen'evər] [ðə; ði]['skwaɪər] ,
, whenever the Squire ,
, 每当 这 乡绅 ,

——啊，——或许过段时间，每当乡绅……的时候，我还会更加感激他。

[gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːnɚz] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
God bless him , in consideration of your honour's good offices ,
上帝 保佑 他 , 在 考虑 的 你的 荣誉的 好的 办公室 ,

感谢阁下提供的帮助，愿上帝保佑他。

[ʃʊd; ʃəd] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði][bɪt] ['kɑːtɪdʒ] [rent] [friː] . "
should let me have the bit cottage rent free . "
应该 让 我 有 这 少量 小屋 租 自由的 . "

应该让我免费住那间小屋。

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['bʌntɪŋ] ; [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ! "
" A man of the world , Bunting ; a man of the world ! "
" 一个 男人 的 这 世界 , 彩旗 ; 一个 男人 的 这 世界 ! "

“邦廷先生，您真是个见多识广的人！您真是个见多识广的人！”

" [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] ['maɪti] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt]
" Your honour's mighty obleeging , " said the Corporal , putting his hand to his hat
" 你的 荣誉的 强大的 施舍 , " 说 这 下士 , 推杆 他的 手 到 他的 帽子
; " [aɪ] ['wʌndɚz] ,
; " I wonders ,
; " 我 奇迹 ,

“您真是太恭敬了，”下士说着，把手放在帽子上；“我真想知道，

" [rɪ'nuːd] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , " [aɪ] ['wʌndɚz] [haʊ] [pʊr] ['neɪbər] [dɛltri] [ɪz] .
" renewed he , after a short pause , " I wonders how poor neighbour Dealtry is .
" 更新 他 , 后 一个 短的 暂停 , " 我 奇迹 如何 贫穷的 邻居 交易 是 .

短暂的停顿后，他又说道：“我想知道邻居迪尔特里有多穷。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌfərər] [læst] [jɪr] ;
He was a sufferer last year ;
他 曾是 一个 患者 最后的 年 ;

他去年就患上了这种疾病；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['piːtər][biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn] — - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃər] .
I should like to know how Peter be getting on — ' tis a good creature .
我 应该 喜欢 到 知道 如何 彼得 是 获得 在 — - 的 一个 好的 生物 .

我很想知道彼得现在怎么样了——他是个好人。

" ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['sɪmpəθi] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ,
" Somewhat surprised at this sudden sympathy on the part of the Corporal ,
" 有些 惊讶 在 这 突然 同情 在 这 部分 的 这 下士 ,

“对于下士这突如其来的同情，我感到有些意外。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] ['bʌntɪŋ] [ɪk'sprest] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] , ['wɔːltər] [rɪ'plaɪd] ,
for it was seldom that Bunting expressed kindness for any one , Walter replied ,
为了 它 曾是 很少 那 彩旗 表达 仁慈 为了 任何 一 , 沃尔特 回复 ,
—
—
—

沃尔特回答说，邦廷很少对任何人表达善意。

" [wen] [aɪ] [raɪt] , ['bʌntɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] ['piːtər] [dɛltri] [ɪz] ;
" When I write , Bunting , I will not fail to inquire how Peter Dealtry is ;
" 什么时候 我 写 , 彩旗 , 我 将要 不是 失败 到 查询 如何 彼得 交易 是 ;

“邦廷，我写信时一定会问问彼得·迪尔特里的情况；

- - [dʌz] [jʊr; jər][kaɪnd] [hɑːrt] [sə'dʒest] ['eni] ['ʌðər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
- - does your kind heart suggest any other message to him ? "
- - 做 你的 种类 心 建议 任何 其他 信息 到 他 ? "

——你善良的心是否还想对他传达其他信息？

" ['oʊnli][tuː; tə][æsk]['ɑːrtɚ][jəkə'baɪnə] , [pʊr] [θɪŋ] ;
" Only to ask arter Jacobina , poor thing ;
" 仅有的 到 问 动脉 雅各比娜 , 贫穷的 事物 ;

“只是想问问雅各比娜动脉，可怜的家伙；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] [hɜːr'self]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɪf] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] [fel] [sɪk] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] —
she might get herself into trouble if little Peter fell sick and neglected her like —
她 可能 得到 她自己 进入 麻烦 如果 小的 彼得 跌倒 生病的 和 被忽视的 她 喜欢 —
[ɔː] .
augh .
啊 .

如果小彼得生病了，疏于照顾她，她可能会惹上麻烦——啊。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊps] [æz; əz] [haʊ] ['piːtər] ['ɛrz] [ðə; ði][bɪt] ['kɑːtɪdʒ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

And	I	hopes	as	how	Peter	airs	the	bit	cottage	now	and	then	;	but	the
和	我	希望	作为	如何	彼得	播出	这	少量	小屋	现在	和	然后	;	但	这

['skwaɪər] ,

Squire	,
乡绅	,

我希望彼得能像他那样时不时地把那间小木屋通风换气；但是乡绅，

[gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] , [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tɑːtoʊ] ['gɑːrdn] , [aɪm] [ʃʊr] . "

God	bless	him	,	will	see	to	that	,	and	the	tato	garden	,	I'm	sure	.	"
上帝	保佑	他	,	将要	看	到	那	,	和	这	土豆	花园	,	我是	当然	.	"

愿上帝保佑他，我会照办的，还有那块土豆地，我肯定也会照办的。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑːn] [ðæt] , ['bʌntɪŋ] , " [sed] ['wɔːltər] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] ,

"	You	may	rely	on	that	,	Bunting	,	"	said	Walter	sinking	into	a	reverie	,
"	你	可能	依靠	在	那	,	彩旗	,	"	说	沃尔特	下沉	进入	一个	遐想	,

“你可以相信这一点，邦廷，”沃尔特说着，陷入了沉思。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] .

from	which	he	was	shortly	roused	by	the	Corporal	.
从	哪个	他	曾是	不久	唤醒	经过	这	下士	.

不久后，他被下士叫醒。

" - [mɪs] ['mædəlɪn] [biː; bi] ['mærid] [ə'fɔːr] [naʊ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] : [wel] , [preɪ]

"	I'spose	Miss	Madeline	be	married	afore	now	,	your	honour	:	well	,	pray
"	-	错过	玛德琳	是	已婚	之前	现在	,	你的	荣誉	:	出色地	,	祈祷

“我想玛德琳小姐应该已经结婚了吧，法官大人：好吧，请问……”

['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [lɑːrn] [mæn] !

Heaven	she	be	happy	with	that	ere	larned	man	!
天堂	她	是	快乐的	和	那	埃雷	学习	男人	!

天哪，她要是和那个有学问的男人在一起就幸福了！

" ['wɔltɚz] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'mɑːrk] ,

"	Walter's	heart	beat	faster	for	a	moment	at	this	sudden	remark	,
"	沃尔特的	心	打	快点	为了	一个	片刻	在	这	突然	评论	,

听到这句突如其来的话，沃尔特的心跳瞬间加快了一拍。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mædəˌlɪnz]

but	he	was	pleased	to	find	that	the	time	when	the	thought	of	Madeline's
但	他	曾是	高兴	到	寻找	那	这	时间	什么时候	这	想法	的	玛德琳的

['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [gɔːn] [baɪ] ;

marriage	was	accompanied	with	painful	emotion	was	entirely	gone	by	;
婚姻	曾是	伴随	和	痛苦	情感	曾是	完全	已消失	经过	;

但他欣慰地发现，想到玛德琳的婚事就感到痛苦的那种感觉已经完全消失了；

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [haʊ'evər] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ] [nuː] [treɪn] [ʌv; əv][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] [tuː; tə]

the	reflection	however	induced	a	new	train	of	idea	,	and	without	replying	to
这	反射	然而	诱导	一个	新的	火车	的	主意	,	和	没有	回复	到

[ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ,

the	Corporal	,
这	下士	,

然而，这种思考却引发了新的想法，于是他没有回答下士，

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːpər] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

he	sank	into	a	deeper	meditation	than	before	.
他	沉没	进入	一个	更深	冥想	比	前	.

他进入了比之前更深的冥想状态。

[ðə; ði] [ʃruːd] ['bʌntɪŋ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt][fɔːr; fər] [ri'njuːiŋ]

The	shrewd	Bunting	saw	that	it	was	not	a	favourable	moment	for	renewing
这	精明	彩旗	锯	那	它	曾是	不是	一个	有利	片刻	为了	更新

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

the	conversation	;
这	对话	;

精明的邦廷意识到，现在并不是重新开始谈话的好时机；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kwɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

he	therefore	suffered	his	horse	to	fall	back	,	and	taking	a	quid	from	his
他	所以	遭受	他的	马	到	落下	后退	,	和	采取	一个	英镑	从	他的

[tə'bækoʊ] - [bɑːks] ,

tobacco	-	box	,
烟草	-	盒子	,

于是他任由马后退，然后从烟盒里掏出一英镑，

[wʌz; wəz] [suːn] [æz; əz] [wel] [ˌentər'teɪnd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] .

was	soon	as	well	entertained	as	his	master	.
曾是	很快	作为	出色地	娱乐	作为	他的	掌握	.

他很快就和主人一样玩得开心了。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðeɪ] [roʊd] [ɑːn][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] ,

In	this	manner	they	rode	on	for	about	a	couple	of	miles	,
在	这	方式	他们	骑	在	为了	关于	一个	夫妻	的	英里	,

他们就这样骑行了大约两英里。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['groʊɪŋ] ['dɑːrkər][æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] ,

the	evening	growing	darker	as	they	proceeded	,
这	晚上	生长	较暗	作为	他们	继续	,

随着他们前行，夜色越来越深。

[wen] [ə; eɪ] [griːn] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪpsiz]

when	a	green	opening	in	the	road	brought	them	within	view	of	a	gipsy's
什么时候	一个	绿色的	开幕	在	这	路	带来	他们	之内	看法	的	一个	吉普赛人的

[ɪn'kæmpmənt] ;

encampment	;
营地	;

道路中间出现一片绿地，让他们看到了吉普赛人的营地；

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [jʌŋ]

the	scene	was	so	sudden	and	so	picturesque	,	that	it	aroused	the	young
这	场景	曾是	所以	突然	和	所以	如画	,	那	它	被唤醒	这	年轻的

['trævələr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] ,

traveller	from	his	reverie	,
游客	从	他的	遐想	,

眼前的景象如此突然，又如此美丽，将年轻的旅行者从沉思中唤醒。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['taɪərd] [hɔːrs] [wɔːkt] ['sloʊli] [ɑːn] , [ðə; ði]['braɪd(ə)l] [ə'baʊt] [ɪts] [nek] ,

and	as	his	tired	horse	walked	slowly	on	,	the	bridle	about	its	neck	,
和	作为	他的	疲劳的	马	步行	缓慢地	在	,	这	辔	关于	它是	脖子	,

他疲惫的马儿缓缓向前走去，脖子上套着缰绳。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['veɪgrənt] ['set(ə)lmənt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

he	looked	with	an	earnest	eye	on	the	vagrant	settlement	beside	his	path	.
他	看起来	和	一个	认真	眼睛	在	这	流浪汉	沉降	旁	他的	小路	.

他用专注的目光打量着小路旁的流浪汉聚居地。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ə; eɪ][dɑːrk] [kɑːps] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [brɔːd] ,

The	moon	had	just	risen	above	a	dark	copse	in	the	rear	,	and	cast	a	broad	,
这	月亮	有	只是	升起	多于	一个	黑暗的	矮林	在	这	后部	,	和	投掷	一个	广阔	,

月亮刚刚从后方一片黑暗的小树林中升起，投下一片宽阔的.....

[diːp] ['ʃædoʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [griːn] ,

deep	shadow	along	the	green	,
深的	阴影	沿着	这	绿色的	,

绿地上投下深深的阴影

[wɪ'ðaʊt] ['lesnɪŋ] [ðə; ði]['vɪvɪd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][fairz] [wɪtʃ] [gləud] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði]

without	lessening	the	vivid	effect	of	the	fires	which	glowed	and	sparkled	in	the
没有	减少	这	生动	影响	的	这	火灾	哪个	发光	和	闪闪发光	在	这

['dɑːrkər] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [lænd] ,

darker	recess	of	the	waste	land	,
较暗	凹陷处	的	这	浪费	土地	,

在不减损荒地深处闪烁着光芒的火焰所带来的鲜明效果的前提下，

[æz; əz][ðə; ði] ['gluːmi] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [iː'dʒɪpʃnz] [wɜːr; wər] [siːn] ['dɪmli] ['kaʊərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bleɪz]

as	the	gloomy	forms	of	the	Egyptians	were	seen	dimly	cowering	round	the	blaze
作为	这	阴沉	表格	的	这	埃及人	是	已见	依稀	畏缩	圆形的	这	火焰

.

:
.

只见埃及人的身影阴沉地蜷缩在火堆旁。

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɪz][pər'hæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] [leɪnz] [ʌv; əv]

A	scene	of	this	sort	is	perhaps	one	of	the	most	striking	that	the	green	lanes	of
一个	场景	的	这	种类	是	也许	一	的	这	最多	引人注目	那	这	绿色的	车道	的

[oʊld] ['ɪŋglənd] [ə'fɔːrd] ,

Old	England	afford	,
老的	英格兰	买得起	,

这样的景色或许是古老英格兰绿荫小道上最引人注目的景象之一。

— [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] , ['pɑːrtli] [frʌm; frəm][ɪts] [oʊn]

—	to	me	it	has	always	an	irresistible	attraction	,	partly	from	its	own
—	到	我	它	有	总是	一个	无法抗拒	景点	,	部分	从	它是	自己的

[kleɪmz] ,

claims	,
索赔	,

——对我而言，它始终有一种无法抗拒的吸引力，部分原因在于它自身的宣传。

['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

partly	from	those	of	association	.
部分	从	那些	的	协会	.

部分来自协会成员。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ,

When	I	was	a	mere	boy	,
什么时候	我	曾是	一个	仅仅	男生	,

当我还是个小男孩的时候，

[ænd; ənd] [bent] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['oʊvər][pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɑːtlənd] ,

and	bent	on	a	solitary	excursion	over	parts	of	England	and	Scotland	,
和	弯曲	在	一个	孤	短途旅行	超过	部分	的	英格兰	和	苏格兰	,

他一心想独自一人游览英格兰和苏格兰的部分地区，

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] ['piːp(ə)l] ,

I	saw	something	of	that	wild	people	,
我	锯	某物	的	那	荒野	人们	,

我见识过一些野蛮人的样子，

— [ðoʊ] [nɑːt][pər'hæps][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [dʒɔːrdʒ] ['hæŋər] ,

—	though	not	perhaps	so	much	as	the	ingenious	George	Hanger	,
—	尽管	不是	也许	所以	很多	作为	这	巧妙	乔治	衣架	,

——尽管可能不如才华横溢的乔治·汉格那么杰出，

[tuː; tə] [huːz] ['mɛmˌwɑːrz][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'fɜːrd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] ['peɪdʒɪz]

to	whose	memoirs	the	reader	may	be	referred	,	for	some	rather	amusing	pages
到	谁	回忆录	这	读者	可能	是	指	,	为了	一些	相当	有趣	页面

[ɑːn] ['dʒɪpsi] [laɪf] .

on	gipsy	life	.
在	吉普赛人	生活	.

读者可以参阅他的回忆录，其中有一些关于吉普赛人生活的相当有趣的篇章。

[æz; əz] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ,

As	Walter	was	still	eyeing	the	encampment	,
作为	沃尔特	曾是	仍然	觊觎	这	营地	,

沃尔特仍然注视着营地，

[hiː; hi][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [kroʊn] ,

he	in	return	had	not	escaped	the	glance	of	an	old	crone	,
他	在	返回	有	不是	逃脱	这	瞥一眼	的	一个	老的	老妪	,

而他也未能逃过一位老妪的目光。

[huː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['heɪstɪli] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

who	came	running	hastily	up	to	him	,
WHO	来了	跑步	草草	向上	到	他	,

有人急忙跑到他跟前，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][hænd]

and	begged	permission	to	tell	his	fortune	and	to	have	her	hand
和	乞求	允许	到	告诉	他的	财富	和	到	有	她	手

[krɔːst] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] .

crossed	with	silver	.
交叉	和	银	.

她恳求允许他给她算命，并让她的手在银子上划个十字。

['veri] [fjuː] [men] ['ʌndər] ['θɜːrti] ['evər] [sɪn'sɪrli] [rɪ'fjuːz] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

Very	few	men	under	thirty	ever	sincerely	refuse	an	offer	of	this	sort	.
非常	很少	男人	在下面	三十	曾经	真挚地	拒绝	一个	提供	的	这	种类	.

很少有三十岁以下的男人会真心拒绝这种提议。

['noʊbɑːdi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ðiːz] [prɪ'dɪkʃnz] , [jet] ['evri] [wʌn] [laɪks] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] ['wɔːltər]

Nobody	believes	in	these	predictions	,	yet	every	one	likes	hearing	them	:	and	Walter
无人	相信	在	这些	预测	,	然而	每一个	一	点赞	听力	他们	:	和	沃尔特

,

,

,

没人相信这些预言，但每个人都喜欢听：还有沃尔特，

['æftər] ['feɪntli] [ri'fjuːzɪŋ] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [twaɪs] , [kən'sentid] [ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ;

after	faintly	refusing	the	proposal	twice	,	consented	the	third	time	;
后	淡淡的	拒绝	这	提议	两次	,	同意	这	第三	时间	;

在两次勉强拒绝后，第三次同意了；

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [səb'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

and	drawing	up	his	horse	submitted	his	hand	to	the	old	lady	.
和	绘画	向上	他的	马	提交	他的	手	到	这	老的	女士	.

他牵着马，向老妇人伸出了手。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ,

In	the	mean	while	,
在	这	意思是	尽管	,

与此同时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɜːtʃɪnz] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði]

one	of	the	younger	urchins	who	had	accompanied	her	had	run	to	the
一	的	这	年轻	海胆	WHO	有	伴随	她	有	跑步	到	这

[in'kæmpmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] ,

encampments	for	a	light	,
营地	为了	一个	光	,

陪同她的一个年纪较小的流浪儿跑到营地去打火，

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['ʃoʊldər] , ['rɪrɪŋ] [ɑːn] [haɪ] [ə; eɪ][paɪn][brænd] ,

and	now	stood	behind	the	old	woman's	shoulder	,	rearing	on	high	a	pine	brand	,
和	现在	站立	在后面	这	老的	女性的	肩膀	,	饲养	在	高的	一个	松树	品牌	,

现在它站在老妇人的肩膀后面，高高举起一根松木烙印。

[wɪtʃ] [kæst]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [wɪrd] - [laɪk] [gloʊ] .

which	cast	over	the	little	group	a	red	and	weird	-	like	glow	.
哪个	投掷	超过	这	小的	团体	一个	红色的	和	诡异的	-	喜欢	辉光	.

这给这群人笼罩上一层诡异的红色光芒。

[ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] [krɪ'duːlətɪ] [ɪn][eɪd]

The	reader	must	not	imagine	we	are	now	about	to	call	his	credulity	in	aid
这	读者	必须	不是	想象	我们	是	现在	关于	到	称呼	他的	轻信	在	援助

[tuː; tə] [iːk] [aʊt] ['eni] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [meɪ] [fiːl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ;

to	eke	out	any	interest	he	may	feel	in	our	story	;
到	埃克	出去	任何	兴趣	他	可能	感觉	在	我们的	故事	;

读者切不可认为我们现在要利用他的轻信来博取他对我们的故事的兴趣；

[ðə; ði][oʊld] [kroʊn] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['dʒɪpsi] ,

the	old	crone	was	but	a	vulgar	gipsy	,
这	老的	老妪	曾是	但	一个	庸俗	吉普赛人	,

那个老巫婆不过是个庸俗的吉普赛女人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'dɪktɪd] [tuː; tə]['wɔːltər][ðə; ði] [seɪm] ['fɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [prɪ'dɪktɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

and	she	predicted	to	Walter	the	same	fortune	she	always	predicted	to	those	who
和	她	预测	到	沃尔特	这	相同的	财富	她	总是	预测	到	那些	WHO

[peɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːfəsi] — [æn; ən] ['erəs] [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] — ['sev(ə)n] ['tʃɪldrən]

paid	a	shilling	for	the	prophecy	—	an	heiress	with	blue	eyes	—	seven	children
有薪酬的	一个	先令	为了	这	预言	—	一个	女继承人	和	蓝色的	眼睛	—	七	孩子们

— ['trʌblz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['epək] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [θriː] ,

—	troubles	about	the	epoch	of	forty	-	three	,
—	麻烦	关于	这	时代	的	四十	-	三	,

她向沃尔特预言了和她一直以来向那些花一先令购买预言的人所预言的同样的命运——一位蓝眼睛的女继承人——七个孩子——在四十三年左右的时代遭遇麻烦。

['hæpɪli] [suːn] ['oʊvər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['helθi] [oʊld][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [deθ] .

happily	soon	over	—	and	a	healthy	old	age	with	an	easy	death	.
快乐地	很快	超过	—	和	一个	健康	老的	年龄	和	一个	简单的	死亡	.

幸运的是，一切很快就结束了——健康长寿，安详离世。

[ðoʊ] ['wɔːltər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ɔː] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˌvætisi'neiʃən] ,

Though	Walter	was	not	impressed	with	any	reverential	awe	for	these	vaticinations	,
尽管	沃尔特	曾是	不是	印象深刻	和	任何	敬畏的	敬畏	为了	这些	预言	,

虽然沃尔特对这些预言并没有表现出任何敬畏之情，

[hiː; hi] [jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ɪn'kwaɪərɪŋ] ,

he	yet	could	not	refrain	from	inquiring	,
他	然而	可以	不是	避免	从	查询	,

但他还是忍不住询问起来。

['weðər] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt][bent][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [pru:v]

whether	the	journey	on	which	he	was	at	present	bent	was	likely	to	prove
无论	这	旅行	在	哪个	他	曾是	在	展示	弯曲	曾是	可能	到	证明

[sək'sesf(ə)l] [ɪn][ɪts]['ɑ:bdʒekt] .

successful	in	its	object	.
成功的	在	它是	目的	.

他目前所踏上的旅程是否有可能成功实现其目标。

" - [tɪz][æn; ən] [ɪl] [naɪt] , " [sed][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ,

"	-	Tis	an	ill	night	,	"	said	the	old	woman	,
"	-	的	一个	患病的	夜晚	,	"	说	这	老的	女士	,

“今晚不太妙，”老妇人说。

['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][waɪld] [feɪs] [ænd; ənd]['elfɪn] ['lɑ:ks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [er] — " - [tɪz][æn; ən]

lifting	up	her	wild	face	and	elfin	locks	with	a	mysterious	air	—	"	-	Tis	an
举重	向上	她	荒野	脸	和	精灵	锁	和	一个	神秘	空气	—	"	-	的	一个

[ɪl] [naɪt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [si:ks] ,

ill	night	for	them	as	seeks	,
患病的	夜晚	为了	他们	作为	寻找	,

她抬起狂野的脸庞和精灵般的秀发，带着神秘的气息——“对他们来说，今晚是个不祥之夜，正如他们所寻求的。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æz; əz][æsks] . — ['hi:z] [ə'baʊt] — "

and	for	them	as	asks	.	—	He's	about	—	"
和	为了	他们	作为	问	.	—	他是	关于	—	"

并如他们所问。——他正忙于——”

" [hi:; hi] — [hu:] ? "

"	He	—	who	?	"
"	他	—	WHO	?	"

“他——谁？”

" [noʊ] ['mætər] ! — [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] , [jʌŋ] [sɜ:r] , [jet] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]

"	No	matter	!	—	you	may	be	successful	,	young	Sir	,	yet	wish	you	had	not	been
"	不	事情	!	—	你	可能	是	成功的	,	年轻的	先生	,	然而	希望	你	有	不是	到过

[soʊ] .

so	.
所以	.

“没关系！——年轻的先生，你或许会成功，但你可能会后悔当初的选择。”

[ðə; ði] [mu:n] [ðʌs] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ðer; ðər] — ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [get][jʊr; jər][dɪ'zaɪɚz] ,

The	moon	thus	,	and	the	wind	there	—	promise	that	you	will	get	your	desires	,
这	月亮	因此	,	和	这	风	那里	—	承诺	那	你	将要	得到	你的	欲望	,

[ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] [krɔsiz] .

and	find	them	crosses	.
和	寻找	他们	十字架	.

月亮如此，风也如此——预示着你将心想事成，并找到它们。

" [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [hæd; həd] ['lisnd] ['veri] [ə'tentɪvli] [tu:; tə] [ði:z] [prɪ'dɪkʃnz] ,

"	The	Corporal	had	listened	very	attentively	to	these	predictions	,
"	这	下士	有	听着	非常	认真地	到	这些	预测	,

“下士非常认真地听完了这些预测，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [θrʌst] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['su:θseɪər] ,

and	was	now	about	to	thrust	forth	his	own	hand	to	the	soothsayer	,
和	曾是	现在	关于	到	推力	前进	他的	自己的	手	到	这	预言家	,

此刻，他正要向算命先生伸出手，

[wen] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [krɔ:s] [roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hu:f] ,

when	from	a	cross	road	to	the	right	came	the	sound	of	hoofs	,
什么时候	从	一个	叉	路	到	这	正确的	来了	这	声音	的	蹄子	,

这时，右侧十字路口传来马蹄声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [æt; ət] [fʊl] [trɑːt] [pʊld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

and	presently	a	horseman	at	full	trot	pulled	up	beside	them	.
和	目前	一个	骑手	在	满的	小跑	拉	向上	旁	他们	.

这时，一匹骑马的人策马疾驰而来，停在了他们旁边。

" [hɑːrk][jiː; ji] , [oʊld][ʃiː; ʃi]['dev(ə)l] , [ɔːr][juː; jʊ] , ['sɜ˞ːrz] — [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] - - ?

"	Hark	ye	,	old	she	Devil	,	or	you	,	Sirs	—	is	this	the	road	to	Knaresbro	'	?
"	听着	是的	,	老的	她	魔鬼	,	或者	你	,	先生们	—	是	这	这	路	到	-	-	?

“听着，老魔鬼，或者各位先生——这是通往克纳雷斯布罗的路吗？”

" [ðə; ði]['dʒɪpsi] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdər] ,

"	The	Gipsy	drew	back	,	and	gazed	on	the	countenance	of	the	rider	,
"	这	吉普赛人	画	后退	,	和	凝视	在	这	面容	的	这	骑士	,

吉普赛人后退一步，凝视着骑马者的脸庞，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [brænd] [ʃoʊn] [fʊl] .

on	which	the	red	glare	of	the	pine	-	brand	shone	full	.
在	哪个	这	红色的	强光	的	这	松树	-	品牌	闪耀	满的	.

松木烙印的红色光芒闪耀其上。

" [tuː; tə] - - , ['ritʃəd] , [ðə; ði] [der] - ['dev(ə)l] ?

"	To	Knaresbro	'	,	Richard	,	the	dare	-	devil	?
"	到	-	-	,	理查德	,	这	敢	-	魔鬼	?

“致克纳雷斯布罗，理查德，那个胆大妄为的人？”

[eɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['ræmpɪŋ] [bɜːrd][wɑːnt][ɪn][ðə; ði][oʊld] [nest] ?

Ay	,	and	what	does	the	ramping	bird	want	in	the	ould	nest	?
哎	,	和	什么	做	这	斜坡	鸟	想	在	这	可以	巢	?

哎，那只横冲直撞的鸟儿想在旧巢里做什么呢?

['welkəm] [bæk] [tuː; tə] ['jɔːkʃə] , ['ritʃəd] , [maɪ][ben] [koʊv] ! "

Welcome	back	to	Yorkshire	,	Richard	,	my	ben	cove	!	"
欢迎	后退	到	约克郡	,	理查德	,	我的	本	海湾	!	"

欢迎回到约克郡，理查德，我的本湾!

" [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði]['raɪdər] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Ha	!	"	said	the	rider	,	shading	his	eyes	with	his	hand	,
"	哈	!	"	说	这	骑士	,	阴影	他的	眼睛	和	他的	手	,

“哈！”骑手说着，用手遮住眼睛。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] — " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [bes] ['ɛrli] :

as	he	returned	the	gaze	of	the	Gipsy	—	"	is	it	you	,	Bess	Airlie	:
作为	他	返回	这	目光	的	这	吉普赛人	—	"	是	它	你	,	贝丝	艾尔利	:

当他回望吉普赛女郎时——“是你吗，贝丝·艾尔利？”

[jʊr; jər] ['welkəm] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [aʊlz] , [ænd; ənd] [riːdz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .

your	welcome	is	like	the	owl's	,	and	reads	the	wrong	way	.
你的	欢迎	是	喜欢	这	猫头鹰的	,	和	阅读	这	错误的	方式	.

你的欢迎就像猫头鹰的叫声一样，读起来不对劲。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][stɑːp] .

But	I	must	not	stop	.
但	我	必须	不是	停止	.

但我不能停下来。

[ðɪs] [teɪks] [tuː; tə] - - [ðen] ? "

This	takes	to	Knaresbro	'	then	?	"
这	需要	到	-	-	然后	?	"

这岂不是要去克纳雷斯布罗?

" [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mænz] [kɜːrs] [tuː; tə] [hel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kroʊn] ,

"	Straight	as	a	dying	man's	curse	to	hell	,	"	replied	the	crone	,
"	直的	作为	一个	垂死	男人的	诅咒	到	地狱	,	"	回复	这	老妪	,

“就像垂死之人诅咒下地狱一样直通地狱，”老妪回答道。

[ɪn] [ðæt] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [traɪb] [lʌv] [tuː; tə] [spiːk] ,

in	that	metaphorical	style	in	which	all	her	tribe	love	to	speak	,
在	那	比喻性的	风格	在	哪个	全部	她	部落	爱	到	说话	,

她用她族人都喜欢的那种比喻风格说话，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['prɑːpər] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ɪn'diːd] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [kəm'poʊzd] .

and	of	which	their	proper	language	is	indeed	almost	wholly	composed	.
和	的	哪个	他们的	恰当的	语言	是	的确	几乎	完全	由	.

而它们的正式语言实际上几乎完全是由这些语言构成的。

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] ['ænsər] [nɑːt] , [bʌt; bət] [spɜːrd] [ɑːn] .

The	horseman	answered	not	,	but	spurred	on	.
这	骑手	回答	不是	,	但	受到刺激	在	.

骑马者没有回答，而是策马疾驰。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] ['wɔːltər] ['ɜːrnɪstli] ,

"	Who	is	that	?	"	asked	Walter	earnestly	,
"	WHO	是	那	?	"	问	沃尔特	切实	,

“那是谁？”沃尔特认真地问道。

[æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [stretʃt] [hɜːr; hər] ['tɔːni] [nek] ['æftər] [ðə; ði] ['raɪdər] .

as	the	old	woman	stretched	her	tawny	neck	after	the	rider	.
作为	这	老的	女士	拉伸	她	黄褐色	脖子	后	这	骑士	.

老妇人伸长她那棕褐色的脖子，望着骑车的人。

" [æn; ən] [oʊld] [frend] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] , ['draɪli] .

"	An	ould	friend	,	Sir	,	"	replied	the	Egyptian	,	drily	.
"	一个	可以	朋友	,	先生	,	"	回复	这	埃及人	,	干巴巴地	.

“一位老朋友，先生，”埃及人冷冷地回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ;

"	I	have	not	seen	him	these	fourteen	years	;
"	我	有	不是	已见	他	这些	十四	年	;

“我已经十四年没见过他了；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [bes] ['ɛrli] [huː] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [fɝdʒɪt] [frend] [ɔːr] [foʊ] .

but	it	is	not	Bess	Airlie	who	is	apt	to	forgit	friend	or	foe	.
但	它	是	不是	贝丝	艾尔利	WHO	是	易于	到	忘记	朋友	或者	敌人	.

但贝丝·艾尔利可不是那种会忘记朋友或敌人的人。

[wel] , [sɜːr] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [jʊr; jər] ['ɑːnɝz] [gʊd] [lʌk] ? " — ([hɪr]

Well	,	Sir	,	shall	I	tell	your	honour's	good	luck	?	"	—	(	Here
出色地	,	先生	,	将	我	告诉	你的	荣誉的	好的	运气	?	"	—	(	这里

先生，我该如何向您转达您的好运呢？——（此处）

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ,

she	turned	to	the	Corporal	,
她	转向	到	这	下士	,

她转向下士，

[huː] [sæt] [ɪ'rekt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hoʊlstər]) — " [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]

who	sat	erect	on	his	saddle	with	his	hand	on	his	holster	)	—	"	the	colour	of
WHO	卫星	直立	在	他的	鞍	和	他的	手	在	他的	枪套	)	—	"	这	颜色	的

[ðə; ði] ['leɪdiːz] [her] — [ænd; ənd] — "

the	lady's	hair	—	and	—	"
这	女士的	头发	—	和	—	"

他笔直地坐在马鞍上，一只手放在枪套上）——“女士的头发颜色——还有——”

" [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] , [juː; jʊ] [lɪm] [ʌv; əv] ['seɪtn] !

"	Hold	your	tongue	,	you	limb	of	Satan	!
"	抓住	你的	舌头	,	你	肢	的	撒但	!

“闭嘴，你这撒旦的爪牙！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ['fɪrsli] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [taɪd] [ʌv; əv] [θɔːt] , [soʊ] ['leɪtli]
" interrupted the Corporal fiercely , as if his whole tide of thought , so lately
" 中断 这 下士 激烈地 , 作为 如果 他的 所有的 潮 的 想法 , 所以 最近
['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['suːθseɪər] ,
favourable to the Soothsayer ,
有利 到 这 预言家 ,

“他猛地打断了下士的话，仿佛他最近一直对预言家持积极态度的所有想法都消失了一样。”

[hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] ['dedli] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
had undergone a deadly reversion .
有 经历 一个 致命 反转 .

经历了一次致命的逆转。

" [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['dʒɑːgɪŋ] ! "
" Please your honour , it's getting late , we had better be jogging ! "
" 请 你的 荣誉 , 它是 获得 晚的 , 我们 有 更好的 是 慢跑 ! "

“法官大人，天色已晚，我们最好去跑步！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] ['wɔːltər] ['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'duː]
" You are right , " said Walter spurring his jaded horse , and nodding his adieu
" 你 是 正确的 , " 说 沃尔特 刺激 他的 厌倦 马 , 和 点头 他的 再见
[tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪpsi] ,
to the Gipsy ,
到 这 吉普赛人 ,

“你说得对，”沃尔特说着，勒了勒他那匹疲惫的马，向吉普赛人点头告别。

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .
— he was soon out of sight of the encampment .
— 他 曾是 很快 出去 的 视线 的 这 营地 .

—他很快就消失在了营地的视线之外。

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz]['mæstər] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][mæn][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːd]
" Sir , " said the Corporal joining his master , " that is a man as I have seed
" 先生 , " 说 这 下士 加入 他的 掌握 , " 那 是 一个 男人 作为 我 有 种子
[ə'fɔːr] ;
afore ;
之前 ;

“长官，”下士附和着他的主人说，“那是一个我以前见过的男子汉；

[aɪ] ['noʊd] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [feɪs] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [kræk] — - [tɪz][ðə; ði][mæn] [wʌt] [keɪm] [tuː; tə]
I knowed his ugly face again in a crack — ' tis the man what came to Grassdale
我 已知 他的 丑陋的 脸 再次 在 一个 裂缝 — - 的 这 男人 什么 来了 到 格拉斯代尔
['ɑːrtɚ]['mɪstər] . ['erəm] ,
arter Mr . Aram ,
动脉 先生 . 阿拉姆 ,

我在一条裂缝中再次认出了他那张丑陋的脸——就是后来来到格拉斯代尔的阿拉姆先生。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] ['tʃænst] [ɑːn][sɜːr]['piːtər] - . "
and we saw arterwards the night we chanced on Sir Peter Thingumybob . "
和 我们 锯 动脉 这 夜晚 我们 偶然 在 先生 彼得 - . "

那天晚上，我们偶然遇到了彼得·辛古米博布爵士，然后我们继续往前走。

" ['bʌntɪŋ] , " [sed] ['wɔːltər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" Bunting , " said Walter , in a low voice ,
" 彩旗 , " 说 沃尔特 , 在 一个 低的 嗓音 ,

“邦廷，”沃尔特低声说道。

" [aɪ] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌriː'kæl][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ,
" I too have been trying to recal the face of that man ,
" 我 也 有 到过 尝试 到 回忆 这 脸 的 那 男人 ,

“我也一直在努力回忆那个男人的长相。”

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

and	I	too	am	persuaded	I	have	seen	it	before	.
和	我	也	是	被说服	我	有	已见	它	前	.

我也确信我以前见过它。

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [kən'vɪkʃn] , [kriːps] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

A	fearful	suspicion	,	amounting	almost	to	conviction	,	creeps	over	me	,
一个	可怕	怀疑	,	金额	几乎	到	定罪	,	令人毛骨悚然	超过	我	,

一种恐惧的怀疑，几乎等同于确信，悄然爬上我的心头。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [læst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [wen] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz][ɪn]['perəl] .

that	the	hour	in	which	I	last	saw	it	was	one	when	my	life	was	in	peril	.
那	这	小时	在	哪个	我	最后的	锯	它	曾是	一	什么时候	我的	生活	曾是	在	危险	.

我最后一次看到它的时候，正是我生命垂危之时。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [bɪ'held] [ðæt] [feɪs] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [wen] [aɪ] [leɪ] ['ʌndər]

I	do	believe	that	I	beheld	that	face	bending	over	me	on	the	night	when	I	lay	under
我	做	相信	那	我	观看	那	脸	弯曲	超过	我	在	这	夜晚	什么时候	我	躺	在下面

[ðə; ðɪ] [hedʒ] ,

the	hedge	,
这	对冲	,

我相信，那天晚上我躺在树篱下时，我看到了那张脸俯身看着我。

[ænd; ənd][soʊ] ['nɪrli] [ɪ'skeɪpt] ['mɜːrdər] !

and	so	nearly	escaped	murder	!
和	所以	几乎	逃脱	谋杀	!

差点就逃过一劫！

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ]['maɪldɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rʌfiːənz] ;

If	I	am	right	,	it	was	,	however	,	the	mildest	of	the	ruffians	;
如果	我	是	正确的	,	它	曾是	,	然而	,	这	最温和	的	这	恶棍	;

如果我没记错的话，他却是这些恶棍中最温和的一个；

[ðə; ðɪ][wʌn] [huː] ['kaʊnsəld] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ə'genst] [dɪ'spætʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

the	one	who	counselled	his	comrades	against	despatching	me	.
这	一	WHO	建议	他的	同志们	反对	派遣	我	.

就是他劝告他的同志们不要派我去。

" [ðə; ðɪ] ['kɔːrpərəl] ['ʃʌdəd] .

"	The	Corporal	shuddered	.
"	这	下士	颤抖	.

下士打了个寒颤。

" [preɪ] , [sɜːr] ! " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , " [duː] [siː] [ɪf] [jʊr; jər] ['pistlz] [ɑːr; ər]

"	Pray	,	Sir	!	"	said	he	,	after	a	moment's	pause	,	"	do	see	if	your	pistols	are
"	祈祷	,	先生	!	"	说	他	,	后	一个	瞬间	暂停	,	"	做	看	如果	你的	手枪	是

[praɪmd] — [soʊ] — [soʊ] .

primed	—	so	—	so	.
已准备	—	所以	—	所以	.

“先生！”他停顿片刻后说道，“请检查一下您的手枪是否已上膛——嗯——嗯。”

- [tɪz] [nɑːt] [aʊt] [oʊ] - ['neɪtʃər] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] - ['kɑːmplɪs] [ˌhɪrə'baʊt] ,

'	Tis	not	out	o	'	nature	that	the	man	may	have	some	'	complices	hereabout	,
-	的	不是	出去	o	-	自然	那	这	男人	可能	有	一些	-	同谋	附近	,

这人身边有几个同伙并非天性使然，

[ænd; ənd] [meɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [weɪ] - [leɪ] [ˌjuː 'es] .

and	may	think	to	way	-	lay	us	.
和	可能	思考	到	方式	-	躺	我们	.

他们可能会想方设法阻挠我们。

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒɪpsi] , [tuː] , [wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] !

The	old	Gipsy	,	too	,	what	a	face	she	had	!
这	老的	吉普赛人	,	也	,	什么	一个	脸	她	有	!

那个老吉普赛女人，她的脸真可怕!

[dɪ'pend] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [treɪd] — [ɔː] ! — ['bɑːðər] ! — - !

depend	on	it	,	they	are	two	of	a	trade	—	augh	!	—	bother	!	—	whaugh	!
依赖	在	它	,	他们	是	二	的	一个	贸易	—	啊	!	—	打扰	!	—	-	!

相信我，他们是一伙的——啊！——麻烦！——哇!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [grʌntid] [hɪz; ɪz] [moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [grʌnt] .

"	And	the	Corporal	grunted	his	most	significant	grunt	.
"	和	这	下士	哼哼	他的	最多	重要的	咕哝	.

“然后，下士发出了他最响亮的一声咕哝。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ʌn'laɪkli] , ['bʌntɪŋ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm]

"	It	is	not	at	all	unlikely	,	Bunting	;	and	as	we	are	now	not	far	from
"	它	是	不是	在	全部	不太可能	,	彩旗	;	和	作为	我们	是	现在	不是	远的	从

-	-	,
Knaresbro	'	,
-	-	,

“这并非完全不可能，邦廷；而且我们现在离克纳雷斯布罗也不远了，”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [raɪd] [ɑːn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es] .

it	will	be	prudent	to	ride	on	as	fast	as	our	horses	will	allow	us	.
它	将要	是	谨慎	到	骑	在	作为	快速地	作为	我们的	马匹	将要	允许	我们	.

我们最好以马匹允许的最快速度继续前行。

[kiːp] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] . "

Keep	up	alongside	.	"
保持	向上	旁边	.	"

跟上步伐。

" ['sɜːrt(ə)nli] — [aɪl] - [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , ['getɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [wer]

"	Certainly	—	I'll	purtect	your	honour	,	"	said	the	Corporal	,	getting	on	that	side	where
"	当然	—	患病的	-	你的	荣誉	,	"	说	这	下士	,	获得	在	那	边	在哪里

[ðə; ði] [hedʒ] ['biːɪŋ] ['θɪnɪst] ,

the	hedge	being	thinnest	,
这	对冲	存在	最薄	,

“当然——我会捍卫你的荣誉，”下士说着，走到树篱最稀疏的那一侧。

[æn; ən] ['æmbʊʃ] [wʌz; wəz] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] .

an	ambush	was	less	likely	to	be	laid	.
一个	伏击	曾是	较少的	可能	到	是	铺设	.

不太可能设下埋伏。

" [aɪ] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] ['seɪfti] [ðæn; ðən] [maɪ] [oʊn] , [ɔːr] [wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

"	I	care	more	for	your	honour's	safety	than	my	own	,	or	what	a	brute	I	should
"	我	关心	更多的	为了	你的	荣誉的	安全	比	我的	自己的	,	或者	什么	一个	蛮力	我	应该

[biː; bi] — [ɔː] !

be	—	augh	!
是	—	啊	!

“我更关心你的荣誉安全，而不是我自己的安全，否则我会变得多么残暴——啊！”

" [ðə; ði] ['mæstər] [ænd; ənd] [mæn] [hæd; həd] [trɔtid] [ɑːn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

"	The	master	and	man	had	trotted	on	for	some	little	distance	,
"	这	掌握	和	男人	有	小跑	在	为了	一些	小的	距离	,

主人和仆人小跑了一小段路，

[wen] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ][dɑːrk]['ɑːbdʒekt] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [græs] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

when	they	perceived	a	dark	object	moving	along	by	the	grass	on	the	side	of	the
什么时候	他们	感知	一个	黑暗的	目的	移动	沿着	经过	这	草	在	这	边	的	这

[roʊd] .

road	.
路	.

当他们看到路边草地上有一个黑色的物体移动时。

[ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] [her] ['brɪsld] — [hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] , [wɪtʃ] [baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

The	Corporal's	hair	bristled	—	he	uttered	an	oath	,	which	by	him	was	always
这	下士的	头发	竖起的	—	他	说出	一个	誓言	,	哪个	经过	他	曾是	总是

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prer] .

intended	for	a	prayer	.
故意的	为了	一个	祷告	.

下士的头发都竖了起来——他发了个誓，而对他来说，这通常只是祈祷而已。

['wɔːltər] [felt] [hɪz; ɪz] [breθ] [groʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪk] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['məʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Walter	felt	his	breath	grow	a	little	thick	as	he	watched	the	motions	of	the
沃尔特	毛毡	他的	气息	生长	一个	小的	厚的	作为	他	观看	这	运动	的	这

['ɑːbdʒekt][soʊ] [ɪm'pɜːrfɪktli] [bɪ'held] ;

object	so	imperfectly	beheld	;
目的	所以	不完美地	观看	;

沃尔特注视着那个物体模糊不清的动作，感到呼吸有些急促；

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [trɔtɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ]

presently	,	however	,	it	grew	into	a	man	on	horseback	,	trotting	very	slowly	along
目前	,	然而	,	它	生长	进入	一个	男人	在	马背	,	小跑	非常	缓慢地	沿着

[ðə; ði] [græs] ;

the	grass	;
这	草	;

然而，随后画面变成了一个骑着马的人，沿着草地慢慢地小跑着；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [nɪə] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]['raɪdər] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [siːn]

and	as	they	now	neared	him	,	they	recognised	the	rider	they	had	just	seen
和	作为	他们	现在	接近	他	,	他们	已确认	这	骑士	他们	有	只是	已见

,

,
,

当他们走近他时，认出了刚才见到的那个骑马的人。

[huːm] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm]

whom	they	might	have	imagined	,	from	the	pace	at	which	he	left	them
谁	他们	可能	有	想象	,	从	这	步伐	在	哪个	他	左边	他们

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

根据他之前离开时的速度，他们或许可以想象出他是什么样的人。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [ə; eɪ] - [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

to	have	been	considerably	a	-	head	of	them	.
到	有	到过	相当	一个	-	头	的	他们	.

远远领先于他们。

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] [tɜːrnd] [raʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

The	horseman	turned	round	as	he	saw	them	.
这	骑手	转向	圆形的	作为	他	锯	他们	.

骑马的人看到他们，转过身来。

" [preɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] ['evɪdənt] [æŋ'zaɪəti] ,

"	Pray	,	gentlemen	,	"	said	he	,	in	a	tone	of	great	and	evident	anxiety	,
"	祈祷	,	先生们	,	"	说	他	,	在	一个	语气	的	伟大的	和	明显	焦虑	,

“先生们，请问，”他用一种明显焦虑的语气说道。

" [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - - ? "
" how far is it to Knaresbro ' ? "
" 如何 远的 是 它 到 - - ? "

“到克纳雷斯布罗有多远？”

" [dəunt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] .
" Don't answer him , your honour ! " whispered the Corporal .
" 不 回答 他 , 你的 荣誉 ! " 低声说道 这 下士 .

“别理他，大人！”下士低声说道。

" ['prɑːbəbli] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltər] , [ˌʌn'hidɪŋ] [ðɪs] [əd'vaɪs] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [roʊd] ['betər] [ðæn; ðən]
" Probably , " replied Walter , unheeding this advice , " you know this road better than
" 大概 , " 回复 沃尔特 , 不理会 这 建议 , " 你 知道 这 路 更好的 比
[wiː; wi][duː] .
we do .
我们 做 .

“或许吧，”沃尔特不听劝告，回答道，“你们比我们更了解这条路。”

[ˌaɪ ˈtiː]['kænɑːt] [haʊ'evər] [biː; bi] [ə'bʌv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [hens] . "
It cannot however be above three or four miles hence . "
它 不能 然而 是 多于 三 或者 四 英里 因此 . "

但肯定不会超过三四英里远。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .
" Thank you , Sir , — it is long since I have been in these parts .
" 感谢 你 , 先生 , — 它 是 长的 自从 我 有 到过 在 这些 部分 .

“谢谢您，先生——我已经很久没来过这里了。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [nuː] [roʊdz] [ænd; ənd] [streɪndʒ]
I used to know the country , but they have made new roads and strange
我 用过的 到 知道 这 国家 , 但 他们 有 制成 新的 道路 和 奇怪的
[enk'ləʊʒəz] ,
enclosures ,
外壳 ,

我以前很了解这个国家，但他们修建了新路和奇怪的围栏。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] ['skersli] ['rekəgnaɪz] ['eni] [θɪŋ] [fə'mɪliər] .
and I now scarcely recognise any thing familiar .
和 我 现在 几乎 认出 任何 事物 熟悉的 .

我现在几乎认不出任何熟悉的事物了。

[kɜːrs] [ɑːn] [ðɪs] [bruːt] !
Curse on this brute !
诅咒 在 这 蛮力 !

诅咒这个恶棍！

[kɜːrs] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [seɪ] !
curse on it , I say !
诅咒 在 它 , 我 说 !

我真想诅咒它！

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [θruː] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv]['æŋgri] ['viːəməns] ,
" repeated the horseman through his ground teeth in a tone of angry vehemence ,
" 重复 这 骑手 通过 他的 地面 牙齿 在 一个 语气 的 生气的 激烈 ,

“骑马的人咬牙切齿地重复道，语气充满愤怒和激烈，”

" [aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪd] [soʊ] [kwɪk] [bɪ'fɔːr] ,
" I never wanted to ride so quick before ,
" 我 绝不 通缉 到 骑 所以 快的 前 ,

我以前从未想过骑得这么快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [hæz; həz] ['fɔːlən] [æz; əz] [leɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [triː] .

and	the	beast	has	fallen	as	lame	as	a	tree	.
和	这	兽	有	倒下	作为	瘸	作为	一个	树	.

那野兽像树一样瘸了腿倒下了。

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['fæstər][ðæn; ðən] ['ʌðər] [foʊks] . — [sɜːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɑːðər]

This	comes	of	trying	to	go	faster	than	other	folks	.	—	Sir	,	are	you	a	father
这	来	的	尝试	到	去	快点	比	其他	各位	.	—	先生	,	是	你	一个	父亲

?

?
?

这是因为想比别人走得更快。——先生，您是父亲吗?

" [ðɪs] [ə'brʌpt] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [streɪnd] [vɔɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	This	abrupt	question	,	which	was	uttered	in	a	sharp	,	strained	voice	,	a	little
"	这	突然	问题	,	哪个	曾是	说出	在	一个	锋利的	,	紧张	嗓音	,	一个	小的

['stɑːrtld] ['wɔːltər] .

startled	Walter	.
惊慌	沃尔特	.

“这句突如其来的问题，是用尖锐而紧张的声音说出来的，让沃尔特有点吃惊。”

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːrtli] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][spɜːr]['ɑːnwərd] ,

He	replied	shortly	in	the	negative	,	and	was	about	to	spur	onward	,
他	回复	不久	在	这	消极的	,	和	曾是	关于	到	刺	向前	,

他简短地回答“不”，正要继续赶路。

[wen] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [kən'tɪnjuːd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]

when	the	horseman	continued	—	and	there	was	something	in	his	voice	and
什么时候	这	骑手	持续	—	和	那里	曾是	某物	在	他的	嗓音	和

['mænər] [ðæt] [kəm'peld] [ə'tenʃ(ə)n] :

manner	that	compelled	attention	:
方式	那	被迫	注意力	:

当骑马的人继续前行时——他的声音和举止中有一种令人无法忽视的特质：

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [daʊt] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɔːr][nɑːt] . — [baɪ][dʒiː] — !

"	And	I	am	in	doubt	whether	I	have	a	child	or	not	.	—	By	G	—	!
"	和	我	是	在	怀疑	无论	我	有	一个	孩子	或者	不是	.	—	经过	G	—	!

“我甚至怀疑自己有没有孩子。——G——！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['nɔːɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] . — [aɪ] [meɪ] [riːtʃ] - - [tuː; tə][faɪnd][maɪ]

it	is	a	bitter	gnawing	state	of	mind	.	—	I	may	reach	Knaresbro	'	to	find	my
它	是	一个	苦的	啃咬	状态	的	头脑	.	—	我	可能	抵达	-	-	到	寻找	我的

['oʊnli] ['dɔːtər] [ded] ,

only	daughter	dead	,
仅有的	女儿	死的	,

这是一种令人痛苦不堪、难以忍受的精神状态。——我可能到达克纳雷斯布罗时，发现我唯一的女儿已经死了。

[sɜːr] ! — [ded] !

Sir	!	—	dead	!
先生	!	—	死的	!

先生！——死了！

" [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] ['wɔltɚz] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] ,

"	Despite	of	Walter's	suspicions	of	the	speaker	,
"	尽管	的	沃尔特的	怀疑	的	这	扬声器	,

尽管沃尔特对演讲者心存疑虑，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [æt; ət][ðə; ðɪ]['vɪzəb(ə)l] [dɪ'stres] [wɪð; wɪθ]

he	could	not	but	feel	a	thrill	of	sympathy	at	the	visible	distress	with
他	可以	不是	但	感觉	一个	刺激	的	同情	在	这	可见的	痛苦	和

[wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] .

which	these	words	were	said	.
哪个	这些	字	是	说	.

听到这些话时流露出的明显痛苦，他不禁心生同情。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [sed] [hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

"	I	hope	not	,	"	said	he	involuntarily	.
"	我	希望	不是	,	"	说	他	不由自主	.

“我希望不会，”他不由自主地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsmən] , ['traɪɪŋ] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [tuː; tə][spɜːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [stiːd]

"	Thank	you	,	Sir	,	"	replied	the	Horseman	,	trying	ineffectually	to	spur	on	his	steed
"	感谢	你	,	先生	,	"	回复	这	骑手	,	尝试	无效地	到	刺	在	他的	骏马

,

,

,

“谢谢您，先生，”骑马人回答道，同时徒劳地试图策马疾驰。

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['efərt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

which	almost	came	down	at	the	effort	to	proceed	.
哪个	几乎	来了	向下	在	这	努力	到	继续	.

几乎因为努力推进而失败。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪdn] ['θɜːrti] [maɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

"	I	have	ridden	thirty	miles	across	the	country	at	full	speed	,
"	我	有	骑	三十	英里	穿过	这	国家	在	满的	速度	,

我曾以全速骑行三十英里穿越全国，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][poʊst] - ['hɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][diː] — [diː] [pleɪs] [wer] [aɪ][haɪrd] [ðɪs] [bruːt] .

for	they	had	no	post	-	horses	at	the	d	—	d	place	where	I	hired	this	brute	.
为了	他们	有	不	邮政	-	马匹	在	这	d	—	d	地方	在哪里	我	雇用	这	蛮力	.

因为我雇佣这头畜生的那个该死的地方没有驿马。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['kriːtʃər] [aɪ][kʊd; kəd][get][fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] ;

This	was	the	only	creature	I	could	get	for	love	or	money	;
这	曾是	这	仅有的	生物	我	可以	得到	为了	爱	或者	钱	;

这是我唯一能用爱或金钱买到的动物；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l]['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['evri] ['moʊmənt] [meɪ] [biː; bi] . — [waɪl] [aɪ] [spiːk] ,

and	now	the	devil	only	knows	how	important	every	moment	may	be	.	—	While	I	speak	,
和	现在	这	魔鬼	仅有的	知道	如何	重要的	每一个	片刻	可能	是	.	—	尽管	我	说话	,

而现在，只有魔鬼才知道每一刻有多么重要。——在我说话的这段时间里，

[maɪ] [tʃaɪld] [meɪ] [briːð] [hɜːr; hər] [læst] !

my	child	may	breathe	her	last	!
我的	孩子	可能	呼吸	她	最后的	!

我的孩子可能就要断气了！

— " [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn] ['miŋgld] [spaɪt] [ænd; ənd][reɪdʒ] .

—	"	and	the	man	brought	his	clenched	fist	on	the	shoulder	of	his	horse	in	mingled	spite	and	rage	.
—	"	和	这	男人	带来	他的	紧握	拳头	在	这	肩膀	的	他的	马	在	混合	尽管如此	和	愤怒	.

——”那人怒不可遏，攥紧拳头猛击马的肩膀。

" [ɔːl] [ʃæm] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] .
" All sham , your honour , " whispered the Corporal .
" 全部 假 , 你的 荣誉 , " 低声说道 这 下士 .

“全是假的，大人，”下士低声说道。

" [sɜːr] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] , [naʊ] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" Sir , " cried the horseman , now raising his voice ,
" 先生 , " 哭 这 骑手 , 现在 提高 他的 嗓音 ,

“先生！”骑马的人提高了嗓门喊道。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɑːðər] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ,
" I need not have asked if you had been a father — if you had ,
" 我 需要 不是 有 问 如果 你 有 到过 一个 父亲 — 如果 你 有 ,

“我本不必问你是否为人父——如果你为人父，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [kəm'peɪʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] [er] [ðɪs] , — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lent] [ˌem 'iː]
you would have had compassion on me ere this , — you would have lent me
你 会 有 有 同情 在 我 埃雷 这 , — 你 会 有 借出的 我
[jʊr; jər] [oʊn] [hɔːrs] . "
your own horse . "
你的 自己的 马 . "

如果你早点想到我，你就会怜悯我，——你会把你的马借给我。

" [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [roʊg] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] .
" The impudent rogue ! " muttered the Corporal .
" 这 厚颜无耻 流氓 ! " 低声说道 这 下士 .

“这个厚颜无耻的流氓！”下士低声咒骂道。

" [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltər] ,
" Sir , " replied Walter ,
" 先生 , " 回复 沃尔特 ,

“先生，”沃尔特回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['evri] ['streɪndʒər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['gɪvz] [bɪ'liːf] . "
" it is not to the tale of every stranger that a man gives belief . "
" 它 是 不是 到 这 故事 的 每一个 陌生人 那 一个 男人 给予 信仰 . "

“人不会轻易相信每个陌生人的故事。”

" [bɪ'liːf] ! — [ɑː] , [wel] , [wel] , - [tɪz][noʊ] ['mætər] , " [sed] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] , ['sʌlənli] .
" Belief ! — ah , well , well , ' tis no matter , " said the horseman , sullenly .
" 信仰 ! — 啊 , 出色地 , 出色地 , - 的 不 事情 , " 说 这 骑手 , 闷闷不乐地 .

“信仰！——啊，好吧，好吧，没关系，”骑马的人闷闷不乐地说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [mæn] , [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrst] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [sə'lɪsɪt] ;
" There was a time , man , when I would have forced what I now solicit ;
" 那里 曾是 一个 时间 , 男人 , 什么时候 我 会 有 强制 什么 我 现在 征求 ;

“伙计，曾几何时，我会强求我现在所请求的东西；

[bʌt; bət][maɪ] ['hɑːrts] [gɔːn] .
but my heart's gone .
但 我的 心脏的 已消失 .

但我的心已经不在了。

[raɪd] [ɑːn] , [sɜːr] — [raɪd] [ɑːn] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] — "
Ride on , Sir — ride on , — and the curse of — "
骑 在 , 先生 — 骑 在 , — 和 这 诅咒 的 — "

继续骑行吧，先生——继续骑行吧，——还有那诅咒——”

" [ɪf] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɔːltər] , [ɪ'rezəluːtli] — " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['steɪtmənt] : —
" If , " interrupted Walter , irresolutely — " if I could believe your statement : —
" 如果 , " 中断 沃尔特 , 犹豫不决 — " 如果 我 可以 相信 你的 陈述 : —
[bʌt; bət][noʊ] .
but no .
但 不 .

“如果，”沃尔特犹豫地打断道，“如果我相信你的话：——但是不。”

[mɑːrk][ˌem 'iː] , [sɜːr] : [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] — ['fɪrf(ə)l] ['riːz(ə)nz] , [fɔːr; fər] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs]
Mark me , Sir : I have reasons — fearful reasons , for imagining you mean this
标记 我 , 先生 : 我 有 原因 — 可怕 原因 , 为了 想象 你 意思是 这
[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [sner] ! "
but as a snare ! "
但 作为 一个 圈套 ! "

先生，请记住我的话：我有理由——而且是可怕的理由——认为您这么做只是个陷阱！

" [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] , [dɪ'lɪbərətli] , " [hæv; həv][wiː; wi] [met] [bɪ'fɔːr] ? "
" Ha ! " said the horseman , deliberately , " have we met before ? "
" 哈 ! " 说 这 骑手 , 故意地 , " 有 我们 遇见 前 ? "

“哈！”骑马的人故意说道，“我们以前见过吗？”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] . "
" I believe so . "
" 我 相信 所以 . "

“我相信是这样。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
" And you have had cause to complain of me ?
" 和 你 有 有 原因 到 抱怨 的 我 ?

你有什么理由抱怨我吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] : [bʌt; bət][wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪv] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
It may be — it may be : but were the grave before me ,
它 可能 是 — 它 可能 是 : 但 是 这 严重 前 我 ,

也许是——也许是：但如果坟墓就在我面前，

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [laɪ] [wʊd] [smaɪt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
and if one lie would smite me into it ,
和 如果 一 说谎 会 惩击 我 进入 它 ,

如果一个谎言就能让我陷入这种境地，

[aɪ] ['sɑːləmli] [swer] [ðæt] [aɪ] [naʊ] ['ʌtər] [bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪkɪd] [truːθ] . "
I solemnly swear that I now utter but the naked truth . "
我 庄严地 发誓 那 我 现在 说出 但 这 裸 真相 . "

我郑重发誓，我此刻所说的只有赤裸裸的真相。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːli] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] , ['bʌntɪŋ] ? " [sed] ['wɔːltər] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə]
" It would be folly to trust him , Bunting ? " said Walter , turning round to
" 它 会 是 蠢事 到 相信 他 , 彩旗 ? " 说 沃尔特 , 转弯 圆形的 到
[hɪz; ɪz] [ə'tendənt] .
his attendant .
他的 服务员 .

“信任他是愚蠢的，邦廷？”沃尔特说着，转身对他的侍从说道。

" ['fɑːli] ! — [ʃɪr] ['mædnəs] — ['bɑːðər] ! "
" Folly ! — sheer madness — bother ! "
" 蠢事 ! — 透明 疯狂 — 打扰 ! "

“愚蠢！——简直是疯了——真烦人！”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] , " [sed] ['wɔːltər] ,
" If you are the man I take you for , " said Walter ,
" 如果 你 是 这 男人 我 拿 你 为了 , " 说 沃尔特 ,

“如果你是我认识的那个人，”沃尔特说。

" [juː; jʊ] [wʌns] ['lɪftɪd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɜːrdər] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːbəri]

"	you	once	lifted	your	voice	against	the	murder	,	though	you	assisted	in	the	robbery
"	你	一次	抬起	你的	嗓音	反对	这	谋杀	,	尽管	你	协助	在	这	抢劫

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trævələr] :

of	a	traveller	:
的	一个	游客	:

“你曾公开反对谋杀，尽管你曾协助抢劫一名旅客：

— [ðæt] ['trævələr] [wʌz; wəz] [maɪ'self] .

—	that	traveller	was	myself	.
—	那	游客	曾是	我	.

——那位旅行者就是我自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·阿拉姆 — 第 04 卷(Eugene Aram — Volume 04)
第5/6页

[aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mɜːrsi] — [aɪ] [wɪl] [fər'get] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] :

I	will	remember	the	mercy	—	I	will	forget	the	outrage	:
我	将要	记住	这	怜悯	—	我	将要	忘记	这	暴行	:

我将铭记那份仁慈，我将忘记那份暴行：

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [ðɪs] [teɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [sner] .

and	I	will	not	believe	that	you	have	devised	this	tale	as	a	snare	.
和	我	将要	不是	相信	那	你	有	设计	这	故事	作为	一个	圈套	.

我不相信你编造这个故事是为了设下陷阱。

[teɪk] [maɪ] [hɔːrs] , [sɜːr] ; [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] .

Take	my	horse	,	Sir	;	I	will	trust	you	.
拿	我的	马	,	先生	;	我	将要	相信	你	.

先生，请您牵走我的马；我相信您。

" ['haʊsmən] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪnstəntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

"	Houseman	,	for	it	was	he	,	flung	himself	instantly	from	his	saddle	.
"	保镖	,	为了	它	曾是	他	,	扔	他自己	即刻	从	他的	鞍	.

“豪斯曼，正是他，立刻从马鞍上跳了下来。”

" [aɪ][dəunt][æsk][gɑːd][tuː; tə] [bles] [juː; jʊ] :

"	I	don't	ask	God	to	bless	you	:
"	我	不	问	上帝	到	保佑	你	:

我不会祈求上帝保佑你：

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɜːrs] .

a	blessing	in	my	mouth	would	be	worse	than	a	curse	.
一个	祝福	在	我的	嘴	会	是	更糟	比	一个	诅咒	.

对我来说，祝福比诅咒更糟糕。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'pent] [ðɪs] : [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] !

But	you	will	not	repent	this	:	you	will	not	repent	it	!
但	你	将要	不是	悔改	这	:	你	将要	不是	悔改	它	!

但你不会为此后悔：你不会为此后悔！

" ['haʊsmən] [sed] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

"	Houseman	said	these	few	words	with	a	palpable	emotion	;
"	保镖	说	这些	很少	字	和	一个	可感知的	情感	;

“豪斯曼说这几句话时，情绪激动得难以自持；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdənt] ['kɔːrsnəs] [ænd; ənd]

and	it	was	more	striking	on	account	of	the	evident	coarseness	and
和	它	曾是	更多的	引人注目	在	帐户	的	这	明显	粗糙度	和

['hɑrdnd] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

hardened	vulgarity	of	his	nature	.
硬化	粗俗	的	他的	自然	.

更引人注目的是，他天性粗俗不堪，愚昧无知。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd] ['wɔltɚz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [er] [hiː; hi][sped]

In	a	moment	more	he	had	mounted	Walter's	horse	,	and	turning	ere	he	sped
在	一个	片刻	更多的	他	有	安装	沃尔特的	马	,	和	转弯	埃雷	他	加速

[ɑːn] ,

on	,
在	,

片刻之后，他翻身上了沃尔特的马，然后转身疾驰而去。

[in'kwaiəd] [æt; ət] [wʌt] [pleɪs] [æt; ət] ['neərzˌbɜːrə] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] .

inquired	**at**	**what**	**place**	**at**	**Knaresborough**	**the**	**horse**	**should**	**be**	**sent**	**.**
询问	在	什么	地方	在	克纳雷斯伯勒	这	马	应该	是	发送	.

询问应该将马匹送到克纳雷斯伯勒的哪个地方。

['wɔːltər] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] ; [ænd; ənd] ['haʊsmən] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Walter	**directed**	**him**	**to**	**the**	**principal**	**inn**	**;**	**and**	**Houseman**	**,**	**waving**	**his**	**hand**	**,**
沃尔特	指导	他	到	这	主要的	客栈	;	和	保镖	,	挥手	他的	手	,

沃尔特指引他去了主要的旅馆；豪斯曼挥了挥手，

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɜːrz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] , ['wɪrid] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

and	**striking**	**his**	**spurs**	**into**	**the**	**animal**	**,**	**wearied**	**as**	**it**	**was**	**,**
和	引人注目	他的	马刺	进入	这	动物	,	疲惫	作为	它	曾是	,

他用马刺猛击那头疲惫不堪的牲畜，

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

was	**out**	**of**	**sight**	**in**	**a**	**moment**	**.**
曾是	出去	的	视线	在	一个	片刻	.

转眼间就消失在视线之外。

" [wel] , [ɪf] ['evər] [aɪ] [siːd] [ðə; ði] [laɪk] !

"	**Well**	**,**	**if**	**ever**	**I**	**seed**	**the**	**like**	**!**
"	出色地	,	如果	曾经	我	种子	这	喜欢	!

“嗯，如果我能播种的话！”

" [kwoʊθ] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] .

"	**quoth**	**the**	**Corporal**	**.**
"	引用	这	下士	.

“下士说道。”

" ['lɪrə] , ['lɪrə] , [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] ! ['lɪrə] , ['lɑːrə] , [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] ! — [ɔː] ! — - ! — ['bɑːðər] ! "

"	**Lira**	**,**	**lira**	**,**	**la**	**,**	**la**	**,**	**la**	**!**	**lira**	**,**	**lara**	**,**	**la**	**,**	**la**	**,**	**la**	**!**	**—**	**augh**	**!**	**—**	**whaugh**	**!**	**—**	**bother**	**!**	**"**
"	里拉	,	里拉	,	拉	,	拉	,	拉	!	里拉	,	拉拉	,	拉	,	拉	,	拉	!	—	啊	!	—	-	!	—	打扰	!	"

“里拉，里拉，啦，啦，啦！里拉，啦啦，啦，啦，啦！——啊！——啊！——麻烦！”

" [soʊ] [maɪ] [gʊd] - ['neɪtʃər] [dʌz] [nɑːt] [pliːz] [juː; jʊ] , ['bʌntɪŋ] . "

"	**So**	**my**	**good**	**-**	**nature**	**does**	**not**	**please**	**you**	**,**	**Bunting**	**.**	**"**
"	所以	我的	好的	-	自然	做	不是	请	你	,	彩旗	.	"

“看来我的善良天性并不喜欢你，邦廷。”

" [oʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] - : [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [θroʊt] [kʌt] — [ðæts] [ɔːl] .

"	**Oh**	**,**	**Sir**	**,**	**it**	**does**	**not**	**sinnify**	**:**	**we**	**shall**	**have**	**our**	**throats**	**cut**	**—**	**that's**	**all**	**.**
"	哦	,	先生	,	它	做	不是	-	:	我们	将	有	我们的	喉咙	切	—	那就是	全部	.

“哦，先生，这并不算犯罪：我们会被割喉——仅此而已。”

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

[juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːri] . "

you	**don't**	**believe**	**the**	**story**	**.**	**"**
你	不	相信	这	故事	.	"

你不相信这个故事。

" [aɪ] ?

"	**I**	**?**
"	我	?

“我?

[bles] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [fuːl] . "

Bless	**your**	**honour**	**,**	**I**	**am**	**no**	**fool**	**.**	**"**
保佑	你的	荣誉	,	我	是	不	傻子	.	"

感谢您的尊敬，我可不是傻瓜。

" ['bʌntɪŋ] ! "
" **Bunting** ! "
" 彩旗 ! "

“彩旗！”

" [sɜːr] . "
" **Sir** . "
" 先生 . "

“先生。”

" [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] . "
" **You** **forget** **yourself** . "
" 你 忘记 你自己 . "

你忘了自己。

" [ɔː] ! "
" **Augh** ! "
" 啊 ! "

“啊！”

" [soʊ][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lent][ðə; ði] [hɔːrs] ? "
" **So** **you** **don't** **think** **I** **should** **have** **lent** **the** **horse** **?** "
" 所以 你 不 思考 我 应该 有 借出的 这 马 ? "

所以你不认为我不应该把马借给你吗?

" - [nɑːt] . "
" **Sartainly** **not** . "
" - 不是 . "

“当然不是。”

" [ɑːn] [ə'keiʒənz] [laɪk] [ðiːz] , ['evri] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ?
" **On** **occasions** **like** **these** **,** **every** **man** **ought** **to** **take** **care** **of** **himself** **?**
" 在 场合 喜欢 这些 , 每一个 男人 应该 到 拿 关心 的 他自己 ?

“在这样的场合，每个人都应该照顾好自己？”

['pruːd(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ? "
Prudence **before** **generosity** **?** "
谨慎 前 慷慨 ? "

谨慎先于慷慨?

" [ʌv; əv][ə; eɪ] , [sɜːr] . "
" **Of** **a** **sartainty** **,** **Sir** **.** "
" 的 一个 不确定性 , 先生 . "

“先生，这是确定的。”

" [dɪs'maʊnt] , [ðen] , — [aɪ][wɑːnt][maɪ] [hɔːrs] .
" **Dismount** **,** **then** **,** **—** **I** **want** **my** **horse** **.**
" 下马 , 然后 , — 我 想 我的 马 .

“那就下马吧，——我要我的马。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ʃɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪm] [wʌn] . "
You **may** **shift** **with** **the** **lame** **one** **.** "
你 可能 转移 和 这 瘸 一 . "

你可以和跛子一起换班。

" [ɔː] , [sɜːr] , — ['bɔ] ! "
" **Augh** **,** **Sir** **,** **—** **baugh** **!** "
" 啊 , 先生 , — 鲍 ! "

“啊，先生，——呜！”

" ['ræskl] , [dɪs'maʊnt] , [aɪ] [seɪ] ! " [sed] ['wɔːltər] ['æŋgrəli] :
" **Rascal** **,** **dismount** **,** **I** **say** **!** " **said** **Walter** **angrily** **:**
" 拉斯卡尔 , 下马 , 我 说 ! " 说 沃尔特 愤怒地 :

“那家伙，下马！”沃尔特怒道。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kɔːrpərəl][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz][men][huː][eɪm][æt; ət]['gʌvərnɪŋ][ðer; ðər]['mæstərz];

for	the	Corporal	was	one	of	those	men	who	aim	at	governing	their	masters	;
为了	这	下士	曾是	一	的	那些	男人	WHO	目的	在	治理	他们的	大师	;

因为这位下士就是那种一心想统治自己上司的人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['selfɪʃnəs][naʊ]['ɪrɪteɪtɪd]['wɔːltər][æz; əz][mʌtʃ][æz; əz][hɪz; ɪz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][toʊn][ʌv; əv]

and	his	selfishness	now	irritated	Walter	as	much	as	his	impertinent	tone	of
和	他的	自私	现在	受刺激	沃尔特	作为	很多	作为	他的	无礼	语气	的

[suː'pɪriər]['wɪzdəm].

superior	wisdom	.
优越的	智慧	.

他的自私自利如今让沃尔特感到恼火，就像他那傲慢自大的智慧语气一样。

[ðə; ði]['kɔːrpərəl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd].

The	Corporal	hesitated	.
这	下士	犹豫了一下	.

下士犹豫了一下。

[hiː; hi][θɔːt][æn; ən][ˌæmbəs'keɪd][baɪ][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ə'kɜːrəns];

He	thought	an	ambuscade	by	the	road	of	certain	occurrence	;
他	想法	一个	伏击	经过	这	路	的	肯定	发生	;

他认为路边埋伏是必然发生的；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['weɪɪŋ][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]['raɪdɪŋ][ə; eɪ][leɪm][hɔːrs][ə'genst][hɪz; ɪz]

and	he	was	weighing	the	danger	of	riding	a	lame	horse	against	his
和	他	曾是	称重	这	危险	的	骑术	一个	瘸	马	反对	他的

['mæstɚz][dɪs'pleʒər].

master's	displeasure	.
硕士学位	不满	.

他正在权衡骑跛马的危险性和主人的不满。

['wɔːltər],[pɝ'siːvɪŋ][hiː; hi][dɪ'mɜːd],[wʌz; wəz][siːzd][wɪð; wɪθ][soʊ]['vaɪələnt][ə; eɪ][rɪ'zentmənt],

Walter	,	perceiving	he	demurred	,	was	seized	with	so	violent	a	resentment	,
沃尔特	,	感知	他	拒绝	,	曾是	查获	和	所以	暴力	一个	怨恨	,

沃尔特察觉到他犹豫不决，顿时怒火中烧。

[ðæt][hiː; hi][dæʃt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrpərəl],[ænd; ənd],['græspɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər],[swʌŋ]

that	he	dashed	up	to	the	Corporal	,	and	,	grasping	him	by	the	collar	,	swung
那	他	虚线	向上	到	这	下士	,	和	,	抓握	他	经过	这	衣领	,	摇摆

[hɪm; ɪm],

him	,
他	,

他冲到下士面前，抓住他的衣领，把他甩了出去。

['hevi][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz],—['biːɪŋ]['hoʊlli][ˌʌnprɪ'perd][fɔːr; fər][sʌtʃ][fɔːrs],—[tuː; tə][ðə; ði]

heavy	as	he	was	,	—	being	wholly	unprepared	for	such	force	,	—	to	the
重的	作为	他	曾是	,	—	存在	完全	毫无准备	为了	这样的	力量	,	—	到	这

[graʊnd].

ground	.
地面	.

尽管他体重很重，但由于完全没有预料到会有如此大的力量，他被摔倒在地。

[wɪ'ðaʊt][deɪnɪŋ][tuː; tə][lʊk][æt; ət][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n],['wɔːltər]['maʊntɪd][ðə; ði][saʊnd][hɔːrs],

Without	deigning	to	look	at	his	condition	,	Walter	mounted	the	sound	horse	,
没有	屈尊	到	看	在	他的	状况	,	沃尔特	安装	这	声音	马	,

沃尔特连看都不看一眼自己的伤势，就骑上了那匹健康的马。

[ænd; ənd]['θroʊɪŋ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][leɪm][wʌn]['oʊvər][ə; eɪ][baʊ],

and	throwing	the	bridle	of	the	lame	one	over	a	bough	,
和	投掷	这	辔	的	这	瘸	一	超过	一个	买	,

把跛马的笼头扔到树枝上，

[left] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['li:ʒər] .

left	the	Corporal	to	follow	at	his	leisure	.
左边	这	下士	到	跟随	在	他的	闲暇	.

留下下士自行决定如何跟随。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][pər'hæps][ə; eɪ] [mɔ:r] [sɔ:r] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɪk'spɪriəns]

There	is	not	perhaps	a	more	sore	state	of	mind	than	that	which	we	experience
那里	是	不是	也许	一个	更多的	疮	状态	的	头脑	比	那	哪个	我们	经验

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [æn; ən][ækt][wi:; wi] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒenərəs] ,

when	we	have	committed	an	act	we	meant	to	be	generous	,
什么时候	我们	有	坚定的	一个	行为	我们	意思是	到	是	慷慨的	,

或许没有比我们本意是慷慨大方却做出不恰当行为时更痛苦的心理状态了。

[ænd; ənd] [fɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['fu:lɪʃ] .

and	fear	to	be	foolish	.
和	害怕	到	是	愚蠢	.

害怕犯傻。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] ['wɔ:ltər] , [səlɪlək'waɪzɪŋ] , " ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['ræskl] :

"	Certainly	,	"	said	Walter	,	soliloquizing	,	"	certainly	the	man	is	a	rascal	:
"	当然	,	"	说	沃尔特	,	独白	,	"	当然	这	男人	是	一个	恶棍	:

“当然，”沃尔特自言自语道，“这个人当然是个无赖：

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

yet	he	was	evidently	sincere	in	his	emotion	.
然而	他	曾是	显然	真诚	在	他的	情感	.

然而，他的情感显然是真挚的。

['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [rɔbd] [ˌem 'i:] ; [jet] , [ɪf] [soʊ] ,

Certainly	he	was	one	of	the	men	who	robbed	me	;	yet	,	if	so	,
当然	他	曾是	一	的	这	男人	WHO	被抢劫	我	;	然而	,	如果	所以	,

他当然是抢劫我的人之一；然而，即便如此，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][wʌn] [hu:] [ˌɪntə'si:did] [fɔ:r; fər][maɪ][laɪf] .

he	was	also	the	one	who	interceded	for	my	life	.
他	曾是	还	这	一	WHO	介入	为了	我的	生活	.

他也是为我求情的人。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [streŋθ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['vɪlən] ;

If	I	should	now	have	given	strength	to	a	villain	;
如果	我	应该	现在	有	给定	力量	到	一个	恶棍	;

如果我现在给了恶人力量；

— [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən]['aʊtreɪdʒ] [ə'genst] [maɪ'self] !

—	if	I	should	have	assisted	him	to	an	outrage	against	myself	!
—	如果	我	应该	有	协助	他	到	一个	暴行	反对	我	!

——如果我协助他做出这种有辱人格的事，那对我来说就是莫大的侮辱！

[wʌt] [mɔ:r] ['prɑ:bəb(ə)l] ?

What	more	probable	?
什么	更多的	可能	?

还有什么可能性更大？

[jet] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [hɪz; ɪz]['stɔ:ri][bi:; bi] [tru:] ; — [ɪf] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][bi:; bi]['daɪɪŋ] ,

Yet	,	on	the	other	hand	,	if	his	story	be	true	;	—	if	his	child	be	dying	,
然而	,	在	这	其他	手	,	如果	他的	故事	是	真的	;	—	如果	他的	孩子	是	垂死	,

然而，另一方面，如果他的故事属实——如果他的孩子即将离世，

— [ænd; ənd] [ɪf] , [θru:] [maɪ] [mi:nz] , [hi:; hi][əb'teɪn][ə; eɪ][læst] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !

—	and	if	,	through	my	means	,	he	obtain	a	last	interview	with	her	!
—	和	如果	,	通过	我的	方法	,	他	获得	一个	最后的	面试	和	她	!

——如果通过我的方式，他能获得与她进行最后一次面谈的机会！

[wel] , [wel] , [let] [ˌem ˈiː] [hoʊp] [soʊ] !
Well , well , let me hope so !
出色地，出色地，让 我 希望 所以 !

但愿如此！

" [hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] , [huː] , [ˈæŋgri] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
" Here he was joined by the Corporal , who , angry as he was ,
" 这里 他 曾是 加入 经过 这 下士 , WHO , 生气的 作为 他 曾是 ,

“这时，下士也加入了进来，他虽然很生气，

[dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpruːd(ə)nt] [tuː; tə] [ˈsmʌðər] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ;
judged it prudent to smother his rage for another opportunity ;
评判 它 谨慎 到 窒息 他的 愤怒 为了 其他 机会 ;

他认为最好还是压抑住怒火，留待日后有机会发泄；

[ænd; ənd] [baɪ] [ˈfeivəriŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] , [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [hɪmˈself] [æn; ən] [ˈælaɪ]
and by favoring his master with his company , to procure himself an ally
和 经过 偏爱 他的 掌握 和 他的 公司 , 到 采购 他自己 一个 盟友
[ɪˈmiːdiətli] [æt; ət] [hænd] ,
immediately at hand ,
立即地 在 手 ,

他通过让自己的随从陪伴主人，从而为自己争取到一个近在咫尺的盟友。

[ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] [pruːv] [truː] .
should his suspicions prove true .
应该 他的 怀疑 证明 真的 .

如果他怀疑的事情属实的话。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌns] , [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [diˈsiːvd] [hɪm; ɪm] :
But for once , his knowledge of the world deceived him :
但 为了 一次 , 他的 知识 的 这 世界 受骗 他 :

但这一次，他对世界的认知欺骗了他：

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃər] [broʊk] [ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
no sign of living creature broke the loneliness of the way .
不 符号 的 活的 生物 打破 这 孤独 的 这 方式 .

路上寂静无声，没有丝毫生物的踪迹。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [gliːmd] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ]
By and by the lights of the town gleamed upon them ; and , on reaching
经过 和 经过 这 灯 的 这 镇 闪闪发光 之上 他们 ; 和 , 在 到达
[ðə; ði] [ɪn] ,
the inn ,
这 客栈 ,

渐渐地，镇上的灯光照耀到他们身上；当他们到达客栈时，

[ˈwɔːltər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːlˈredi] [sent] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst]
Walter found his horse had been already sent there , and , covered with dust
沃尔特 成立 他的 马 有 到过 已经 发送 那里 , 和 , 涵盖 和 灰尘
[ænd; ənd] [foʊm] ,
and foam ,
和 泡沫 ,

沃尔特发现他的马已经被送到那里了，而且浑身沾满了灰尘和泡沫。

[wʌz; wəz] [səbˈmitɪŋ] [ɪtˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtjuːtiləri] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑːslər] .
was submitting itself to the tutelary hands of the hostler .
曾是 提交 本身 到 这 保护 双手 的 这 房东 .

完全臣服于马夫的庇护之下。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˈwɔltɚz]
WALTER'S
沃尔特的

沃尔特的

[rɪˈflekʃnz] . — [maɪn] [hoʊst] . — [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [oʊld][eɪdʒ] . —
REFLECTIONS . — MINE HOST . — A GENTLE CHARACTER AND A GREEN OLD AGE . —
反思 . — 矿 主持人 . — 一个 温和的 特点 和 一个 绿色的 老的 年龄 . —
[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd]
THE GARDEN , AND
这 花园 , 和

反思——我的主人——温和的性格和安享晚年——花园，以及

[ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]
THAT WHICH IT
那 哪个 它

它

[ˈtiːtʃɪθ] . — [ə; eɪ] [ˈdaɪəlɔːg] ,
TEACHETH . — A DIALOGUE ,
教导 . — 一个 对话 ,

教导——对话

[werˈɪn] [nuː] [hɪnts] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [dɪˈskʌvəri] [ɑːr; ər] [səˈdʒestɪd] . — [ðə; ði]
WHEREIN NEW HINTS TOWARDS THE WISHED FOR DISCOVERY ARE SUGGESTED . — THE
其中 新的 提示 向 这 希望 为了 发现 是 建议 . — 这
[ˈkjʊrət] . — [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [diːp] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈventʃərər] .
CURATE . — A VISIT TO A SPOT OF DEEP INTEREST TO THE ADVENTURER .
策展 . — 一个 访问 到 一个 点 的 深的 兴趣 到 这 冒险家 .

其中提出了通往所期盼的发现的新线索。——牧师——探访冒险家非常感兴趣的地方。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈpoʊzi] [waɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ræn][baɪ] ,
I made a posy while the day ran by ,
我 制成 一个 铭文 尽管 这 天 跑 经过 ,

白天时间过得飞快，我做了一束小花束。

[hɪr] [wɪl] [aɪ] [smel] [maɪ] [ˈremnənt] [aʊt] , [ænd; ənd][taɪ]
Here will I smell my remnant out , and tie
这里 将要 我 闻 我的 剩 出去 , 和 领带

我将在这里嗅出我的残余，然后系好

[maɪ][laɪf] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [bænd] .
My life within this band .
我的 生活 之内 这 乐队 .

我在这支乐队里的生活。

— [dʒɔːrdʒ] [ˈhɜːrbərt] .
— George Herbert .
— 乔治 赫伯特 .

——乔治·赫伯特

[ðə; ði] [taɪm] [əˈproʊtʃɪz] ,
The time approaches ,
这 时间 方法 ,

时间临近了，

[ðæt] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [duː] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [noʊ] ,
That will with due precision make us know ,
那 将要 和 到期的 精确 制作 我们 知道 ,

这将使我们确切地知道，

[wʌt] —
What —
什么 —

什么-

— [mək'beθ] .
— Macbeth .
— 麦克白 .

——麦克白

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['wɔːltər] [roʊz] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði]
The next morning Walter rose early , and descending into the court - yard of the
这 下一个 早晨 沃尔特 玫瑰 早期的 , 和 下降 进入 这 法庭 - 院子 的 这
[ɪn] ,
inn ,
客栈 ,

第二天早上，沃尔特早早起床，下到客栈的庭院里，

[hiː; hi][ðer; ðər] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [huː] — [ə; eɪ][hoʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
he there met with the landlord , who — a hoe in his hand ,
他 那里 遇见 和 这 房东 , WHO — 一个 锄 在 他的 手 ,

他在那里遇到了房东，房东手里拿着一把锄头。

— [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ðæt] [led] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
— was just about to enter a little gate that led into the garden .
— 曾是 只是 关于 到 进入 一个 小的 门 那 引领 进入 这 花园 .

——正要走进通往花园的小门。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən][fɔːr; fər] ['wɔːltər] .
He held the gate open for Walter .
他 握住 这 门 打开 为了 沃尔特 .

他为沃尔特打开了大门。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ; [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
" It is a fine morning , Sir ; would you like to look into the garden ,
" 它 是 一个 美好的 早晨 , 先生 ; 会 你 喜欢 到 看 进入 这 花园 ,

“先生，今天早上天气真好；您想去花园看看吗？”

" [sed] [maɪn] [hoʊst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [smaɪl] .
" said mine host , with an inviting smile .
" 说 矿 主持人 , 和 一个 邀请 微笑 .

“我的主人面带微笑地说道。”

['wɔːltər] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [wel] - ['stɑːkt]
Walter accepted the offer , and found himself in a large and well - stocked
沃尔特 公认 这 提供 , 和 成立 他自己 在 一个 大的 和 出色地 - 库存充足
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

沃尔特接受了邀请，发现自己置身于一个植物繁茂的大花园中。

[leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['niːtnəs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [teɪst] ;
laid out with much neatness and some taste ;
铺设 出去 和 很多 整洁 和 一些 品尝 ;

布置得非常整洁，也很有品味；

[ðə; ði] ['lændlɔːrd] ['hɔːltɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pɑːr'ter] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɔːltər]
the Landlord halted by a parterre which required his attention , and Walter
这 房东 停止 经过 一个 花坛 哪个 必需的 他的 注意力 , 和 沃尔特
[wɔːkt] [ɑːn][ɪn]['sɑːlətəri] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
walked on in solitary reflection .
步行 在 在 孤 反射 .

房东被一处花坛挡住了去路，需要照看，沃尔特则独自沉思着继续往前走。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'riːn] [ænd; ənd] [klɪr] ,

The	morning	was	serene	and	clear	,
这	早晨	曾是	安详	和	清除	,

清晨宁静而晴朗。

[bʌt; bət][ðə; ði][frɔːst] ['miŋgld] [ðə; ði] ['freʃnəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] " ['iːgər] [ænd; ənd] ['nɪpɪŋ] [er] ,

but	the	frost	mingled	the	freshness	with	an	"	eager	and	nipping	air	,
但	这	霜	混合	这	新鲜	和	一个	"	渴望的	和	轻咬	空气	,

但霜冻使清新之感与“急切而刺骨的空气”交织在一起，

" [ænd; ənd] ['wɔːltər] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [step] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

"	and	Walter	unconsciously	quickened	his	step	as	he	paced	to	and	fro
"	和	沃尔特	不知不觉	加速	他的	步	作为	他	踱步	到	和	弗

[ðə; ði] [streɪt] [wɔːk] [ðæt] ['baɪˌsektid][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	straight	walk	that	bisected	the	garden	,
这	直的	走	那	二等分	这	花园	,

沃尔特不自觉地加快了脚步，在穿过花园的笔直小路上来回踱步。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] .

with	his	eyes	on	the	ground	,	and	his	hat	over	his	brows	.
和	他的	眼睛	在	这	地面	,	和	他的	帽子	超过	他的	眉毛	.

他双眼低垂，帽子遮住了眉毛。

[naʊ] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [læst] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [siːmd]

Now	then	he	had	reached	the	place	where	the	last	trace	of	his	father	seemed
现在	然后	他	有	达到	这	地方	在哪里	这	最后的	痕迹	的	他的	父亲	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃt] ;

to	have	vanished	;
到	有	消失了	;

现在，他已经到达了父亲最后踪迹似乎消失的地方；

[ɪn] [haʊ] ['weɪwərd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['mænər] !

in	how	wayward	and	strange	a	manner	!
在	如何	任性的	和	奇怪的	一个	方式	!

多么古怪离奇啊！

[ɪf] [noʊ] ['fɜːrðər] [kluː] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɪr] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hiː; hi] ['pɜːrpəst] ;

If	no	further	clue	could	be	here	discovered	by	the	inquiry	he	purposed	;
如果	不	更远	线索	可以	是	这里	发现	经过	这	询问	他	目的	;

如果通过他计划的调查无法发现任何进一步的线索；

[æt; ət] [ðɪs] [spɑːt] [wʊd] ['tɜːrmɪneɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊps] .

at	this	spot	would	terminate	his	researches	and	his	hopes	.
在	这	点	会	终止	他的	研究	和	他的	希望	.

他的研究和希望都将止步于此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələr] [wʌz; wəz]['buːid; bɔɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] .

But	the	young	heart	of	the	traveller	was	buoyed	up	with	expectation	.
但	这	年轻的	心	的	这	游客	曾是	振奋	向上	和	期待	.

但这位年轻旅行者的心中充满了期待。

['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] ,

Looking	back	to	the	events	of	the	last	few	weeks	,
寻找	后退	到	这	活动	的	这	最后的	很少	周	,

回顾过去几周发生的事情，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] ['destəni] ['gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [step] [tuː; tə]

he	thought	he	recognised	the	finger	of	Destiny	guiding	him	from	step	to
他	想法	他	已确认	这	手指	的	命运	指导	他	从	步	到

[step] ,

step	,
步	,

他觉得他认出了命运之手在指引他一步一步前进。

[ænd; ənd] [naʊ] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	now	resting	on	the	scene	to	which	it	had	brought	his	feet	.
和	现在	休息	在	这	场景	到	哪个	它	有	带来	他的	脚	.

现在，他安然地躺在了双脚所到之处。

[haʊ] ['sɪŋgjələrli] [kəm'pliːt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] , [wɪtʃ] , [lɪŋkɪŋ] [θɪŋz]

How	singularly	complete	had	been	the	train	of	circumstance	,	which	,	linking	things
如何	单独地	完全的	有	到过	这	火车	的	环境	,	哪个	,	链接	事物

['siːmɪŋli] [moʊst] ['traɪflɪŋ] — [moʊst] [dɪ'sɪmɪlər] ,

seemingly	most	trifling	—	most	dissimilar	,
似乎	最多	琐事	—	最多	不同的	,

种种机缘巧合竟如此完整，将看似最微不足道、最截然不同的事物联系在一起。

[hæd; həd]['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntuː][wʌn] [kən'tɪnjuəs] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] !

had	lengthened	into	one	continuous	chain	of	evidence	!
有	加长	进入	一	连续的	链	的	证据	!

已经延伸成一条连续不断的证据链！

[ðə; ði] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] - [ʃɑːp] ;

the	trivial	incident	that	led	him	to	the	saddler's	shop	;
这	琐碎的	事件	那	引领	他	到	这	-	店铺	;

让他来到马鞍匠店的那件小事；

[ðə; ði] ['æksɪdənt] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [wɪp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

the	accident	that	brought	the	whip	that	had	been	his	father's	,	to	his	eye	;
这	事故	那	带来	这	鞭	那	有	到过	他的	父亲的	,	到	他的	眼睛	;

那场意外让他父亲的鞭子伤到了他的眼睛；

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm] ['kɔrtlænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'moʊt] [pɑːrt]

the	account	from	Courtland	,	which	had	conducted	him	to	this	remote	part
这	帐户	从	科特兰	,	哪个	有	实施	他	到	这	偏僻的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

of	the	country	;
的	这	国家	;

正是来自考特兰的记述，将他带到了这个偏远地区；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['ɛlmɔr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

and	now	the	narrative	of	Elmore	leading	him	to	the	spot	,
和	现在	这	叙述	的	埃尔莫尔	领导	他	到	这	点	,

现在，故事的叙述者是埃尔莫，他由此来到了这里。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [siːmd] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [pɔːz] !

at	which	all	inquiry	seemed	as	yet	to	pause	!
在	哪个	全部	询问	似乎	作为	然而	到	暂停	!

这时，所有的询问似乎都暂时停止了！

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [led] ['hɪðər] ['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [streɪndʒ] [teɪl] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n]

Had	he	been	led	hither	only	to	hear	repeated	that	strange	tale	of	sudden
有	他	到过	引领	这里	仅有的	到	听到	重复	那	奇怪的	故事	的	突然

[ænd; ənd]['wɑːntən] [ˌdɪsə'pɪrəns] — [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ə'brʌpt] [wɔːl] ,

and	wanton	disappearance	—	to	find	an	abrupt	wall	,
和	放肆	消失	—	到	寻找	一个	突然	墙	,

如果他被引到这里只是为了再次听到那个关于突然而肆意失踪的奇怪故事——结果却发现眼前是一堵突兀的墙，

[ə; eɪ][blæŋk][ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['bæriər] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrs] , [ˌhɪðər'tuː] [soʊ] [kən'tɪnjuəsli] ['gaɪdɪd]

a	blank	and	impenetrable	barrier	to	a	course	,	hitherto	so	continuously	guided
一个	空白的	和	坚不可摧	障碍	到	一个	课程	,	迄今为止	所以	持续	引导

[ɑːn] ?

on	?
在	?

对于一条此前一直被指引前进的道路而言，是否出现了一道空白且无法逾越的障碍？

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ðə; ðɪ][spɔːrt][ʌv; əv] [feɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪts] ['ɪnstrəmənt] ?

had	he	been	the	sport	of	Fate	,	and	not	its	instrument	?
有	他	到过	这	运动	的	命运	,	和	不是	它是	乐器	?

他难道只是命运的玩物，而不是命运的工具?

[noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪrɪəs] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] ,

No	;	he	was	filled	with	a	serious	and	profound	conviction	,
不	;	他	曾是	已填	和	一个	严肃的	和	深刻的	定罪	,

不，他内心充满了严肃而深刻的信念。

[ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][ʌv; əv][ɔːl] [men] [wʌz; wəz] [best] [ɪn'taɪtld] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʌn'eɪlɪənəbl] [kleɪmz]

that	a	discovery	that	he	of	all	men	was	best	entitled	by	the	unalienable	claims
那	一个	发现	那	他	的	全部	男人	曾是	最好的	标题	经过	这	不可剥夺的	索赔

[ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][bɜːrθ][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

of	blood	and	birth	to	achieve	was	reserved	for	him	,
的	血	和	出生	到	达到	曾是	预订的	为了	他	,

一项他凭借与生俱来的血统和出身，最有资格取得的发现，却被留给了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [grænd] [driːm] [ænd; ənd] [nəːst] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [naʊ]

and	that	this	grand	dream	and	nursed	object	of	his	childhood	was	now
和	那	这	盛大	梦	和	护理	目的	的	他的	童年	曾是	现在

[ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bɑːdid] [ænd; ənd] [ə'teɪnd] .

about	to	be	embodied	and	attained	.
关于	到	是	具身化的	和	已达到	.

他童年时期的这个伟大梦想和期盼，如今即将成为现实并得以实现。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi]['sensəb(ə)l] , [tuː] , [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [prə'siːdid] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	could	not	but	be	sensible	,	too	,	that	as	he	had	proceeded	on	his
他	可以	不是	但	是	明智的	,	也	,	那	作为	他	有	继续	在	他的

[haɪ] ['entərpraɪz] ,

high	enterprise	,
高的	企业	,

他也不可能不意识到，既然他已经着手进行这项伟大的事业，

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [weɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['sɪriəsnəs] ,

his	character	had	acquired	a	weight	and	a	thoughtful	seriousness	,
他的	特点	有	获得	一个	重量	和	一个	周到	严肃	,

他的性格变得沉稳而深思熟虑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['entərpraɪz] [ðæn; ðən][ə'kɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

which	was	more	fitted	to	the	nature	of	that	enterprise	than	akin	to	his
哪个	曾是	更多的	适配	到	这	自然	的	那	企业	比	类似的	到	他的

['ɜːrliər] ['tempər] .

earlier	temper	.
早些时候	脾气	.

这与他早期的性情相比，更适合那项事业的性质。

[ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] [sweld] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['stedi] [hoʊp] .

This	consciousness	swelled	his	bosom	with	a	profound	and	steady	hope	.
这	意识	肿胀	他的	怀	和	一个	深刻的	和	稳定的	希望	.

这种意识让他心中充满了深刻而坚定的希望。

[wen] [feɪt] [sɪ'lekts] [hɜːr; hər]['hjuːmən]['eɪdʒənts] , [hɜːr; hər][dɑːrk][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['spɪrɪt][ɪz][æt; ət]

When	Fate	selects	her	human	agents	,	her	dark	and	mysterious	spirit	is	at
什么时候	命运	选择	她	人类	代理人	,	她	黑暗的	和	神秘	精神	是	在

[wɜːrk] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ;

work	within	them	;
工作	之内	他们	;

当命运选择她的人类代理人时，她黑暗而神秘的精神就会在他们体内发挥作用；

[ʃiː; ʃi] ['məʊldz] [ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ʃiː; ʃi][ɪg'zɔːlts][ðer; ðər] ['enədʒiz] ,

she	moulds	their	hearts	,	she	exalts	their	energies	,
她	模具	他们的	心	,	她	提升	他们的	能量	,

她塑造他们的心灵，她激发他们的活力。

[ʃiː; ʃi] [ʃeɪps] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'lɔtid] [ðem; ðəm] ,

she	shapes	them	to	the	part	she	has	allotted	them	,
她	形状	他们	到	这	部分	她	有	分配	他们	,

她按照分配给他们的角色塑造他们。

[ænd; ənd] ['rendərz] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [end] .

and	renders	the	mortal	instrument	worthy	of	the	solemn	end	.
和	渲染	这	凡人	乐器	值得	的	这	庄严	结尾	.

并使这件凡物配得上庄严的结局。

[ðʌs] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ænd; ənd] [diːp] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

Thus	chewing	the	cud	of	his	involved	and	deep	reflection	,
因此	咀嚼	这	盘根错节	的	他的	涉及	和	深的	反射	,

于是，他反复咀嚼着自己投入而深刻的思考。

[ðə; ði] [jʌŋ] [əd'ventʃərər] [pɔːzd] [æt; ət][læst] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz][hoʊst] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bendɪŋ]

the	young	adventurer	paused	at	last	opposite	his	host	,	who	was	still	bending
这	年轻的	冒险家	暂停	在	最后的	对面的	他的	主持人	,	WHO	曾是	仍然	弯曲

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [tæsk] ,

over	his	pleasant	task	,
超过	他的	令人愉快的	任务	,

年轻的冒险家终于停了下来，他的主人正弯腰做着他那令人愉快的事情。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,

and	every	now	and	then	,	excited	by	the	exercise	and	the	fresh	morning	air	,
和	每一个	现在	和	然后	,	兴奋的	经过	这	锻炼	和	这	新鲜的	早晨	空气	,

时不时地，他会因为运动和清晨的新鲜空气而感到兴奋，

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] ['rʌstɪk] [sɔːŋ] .

breaking	into	snatches	of	some	old	rustic	song	.
打破	进入	抢夺	的	一些	老的	乡村	歌曲	.

突然间，他开始哼唱一些古老的乡村歌曲。

[ðə; ði]['kɑːntræst][ɪn] [muːd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðɪs] !

The	contrast	in	mood	between	himself	and	this	!
这	对比	在	情绪	之间	他自己	和	这	!

他和这之间的情绪对比太鲜明了！

" [ʌn'vekst] ['lɔɪtərər] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːldz] [griːn] [weɪz] " [strʌk] ['fɔːrsəbli][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	Unvexed	loiterer	by	the	world's	green	ways	"	struck	forcibly	upon	him	.
"	不恼怒	游荡者	经过	这	世界的	绿色的	方式	"	击	强制	之上	他	.

“一个对世界绿色道路漠不关心的闲逛者”这句话狠狠地击中了他。

[maɪn] [hoʊst] , [tuː] , [wʌz; wəz][wʌn] [huːz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

Mine	host	,	too	,	was	one	whose	appearance	was	better	suited	to	his	occupation
矿	主持人	,	也	,	曾是	一	谁	外貌	曾是	更好的	适合	到	他的	职业

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

than	his	profession	.
比	他的	职业	.

我的主人也是个外表更适合他的职业而非他的专业的人。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][sʌm; səm] [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪksti] ['jɪrz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	might	have	told	some	three	-	and	-	sixty	years	,	but	it	was	a
他	可能	有	讲述	一些	三	-	和	-	六十	年	,	但	它	曾是	一个

['kʌmli] [ænd; ənd] [griːn] [oʊld][eɪdʒ] ;

comely	and	green	old	age	;
漂亮	和	绿色的	老的	年龄	;

他可能活了六十三岁，但那是一段美好而充满活力的晚年；

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd] ['rʌdi] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['naɪtli] [kʌps] ,

his	cheek	was	firm	and	ruddy	,	not	with	nightly	cups	,
他的	脸颊	曾是	公司	和	红润	,	不是	和	每晚	杯子	,

他的脸颊紧实红润，并非夜间饮酒所致。

[bʌt; bət][ðə; ði] [freʃ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['briːzɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [kɔːrt] ; [hɪz; ɪz]

but	the	fresh	witness	of	the	morning	breezes	it	was	wont	to	court	;	his
但	这	新鲜的	证人	的	这	早晨	微风	它	曾是	惯于	到	法庭	;	他的

[freɪm] [wʌz; wəz][roʊ'bʌst] ,

frame	was	robust	,
框架	曾是	强壮的	,

但清晨微风中新鲜的见证者，它习惯于讨好；它的体格健壮，

[nɑːt]['kɔːrpjələnt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [greɪ] [her] , [wɪtʃ] [fel] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hɪz; ɪz]

not	corpulent	;	and	his	long	grey	hair	,	which	fell	almost	to	his	shoulder	,	his
不是	肥胖的	;	和	他的	长的	灰色的	头发	,	哪个	跌倒	几乎	到	他的	肩膀	,	他的

[klɪr] [bluː] [aɪz] ,

clear	blue	eyes	,
清除	蓝色的	眼睛	,

他身材并不肥胖；他那长长的灰发几乎垂到肩膀，他那双清澈的蓝眼睛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kɜːrv] [ɪn][ə; eɪ] [maʊθ] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][hə'bɪtʃuəl] [gʊd] ['hjuːmər] ,

and	a	pleasant	curve	in	a	mouth	characterized	by	habitual	good	humour	,
和	一个	令人愉快的	曲线	在	一个	嘴	特征化的	经过	习惯性的	好的	幽默	,

嘴角勾勒出一道柔和的弧线，展现出他一贯的乐观开朗。

[kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['meni] [ə; eɪ] [dʌl] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [pɔːzd] [tuː; tə] [geɪz]

completed	a	portrait	that	even	many	a	dull	observer	would	have	paused	to	gaze
完全的	一个	肖像	那	甚至	许多	一个	乏味的	观察员	会	有	暂停	到	目光

[ə'pɑːn] .

upon	.
之上	.

完成了一幅肖像画，即使是许多迟钝的观察者也会驻足欣赏。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

And	indeed	the	good	man	enjoyed	a	certain	kind	of	reputation	for	his
和	的确	这	好的	男人	享受	一个	肯定	种类	的	名声	为了	他的

['kʌmli] [lʊks] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['mænər] .

comely	looks	and	cheerful	manner	.
漂亮	看起来	和	快乐	方式	.

这位善良的男子确实凭借其俊朗的外表和开朗的性格享有一定的声誉。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ; [neɪ] ,

His	picture	had	even	been	taken	by	a	young	artist	in	the	neighbourhood	;	nay	,
他的	图片	有	甚至	到过	已采取	经过	一个	年轻的	艺术家	在	这	邻里	;	不	,

他的照片甚至被附近一位年轻艺术家拍了下来；不，

[ðə; ði] ['laɪknəs] [hæd; həd] [bɪn] ['mʌltɪplaɪd] ['ɪntuː] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['sʌmwʌt] [ruːd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]

the	likeness	had	been	multiplied	into	engravings	,	somewhat	rude	and	somewhat
这	相似	有	到过	乘以	进入	雕刻	,	有些	粗鲁的	和	有些

[ʌn'feɪθfl] ,

unfaithful	,
不忠	,

这幅肖像被大量制作成版画，有些粗糙，有些失真。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['ɔkjupaɪŋ] [noʊ] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [ɔːr] ['dʌsti] ['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

which	might	be	seen	occupying	no	inconspicuous	or	dusty	corner	in	the	principal
哪个	可能	是	已见	占领	不	不显眼	或者尘土飞扬		角落	在	这	主要的

['prɪntʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] :

printshop	of	the	town	:
印刷厂	的	这	镇	:

它很可能占据着镇上主要印刷厂里一个不起眼或布满灰尘的角落：

[nɔːr][wʌz; wəz][maɪn]['hoʊsts] ['kærəktər] [ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʊks] .

nor	was	mine	host's	character	a	contradiction	to	his	looks	.
也不	曾是	矿	主持人	特点	一个	矛盾	到	他的	看起来	.

我的主人性格与他的外表并不矛盾。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'telɪdʒənt] ,

He	had	seen	enough	of	life	to	be	intelligent	,
他	有	已见	足够的	的	生活	到	是	聪明的	,

他见多识广，足以证明自己的智慧。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪtli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .

and	had	judged	it	rightly	enough	to	be	kind	.
和	有	评判	它	没错	足够的	到	是	种类	.

并且判断正确，所以才表现得友善。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðæt] [laɪn][soʊ] ['naɪsli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mænz] [koʊdz] [ɪn] [ðoʊz] ['ædmərəb(ə)l]['peɪdʒɪz]

He	had	passed	that	line	so	nicely	given	to	man's	codes	in	those	admirable	pages
他	有	通过了	那	线	所以	很好	给定	到	男人的	代码	在	那些	令人钦佩的	页面

[wɪtʃ] [fɜːrst] ['ædɪd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][tækt][tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

which	first	added	delicacy	of	tact	to	the	strong	sense	of	English	composition	.
哪个	第一的	额外	美味	的	策略	到	这	强的	感觉	的	英语	作品	.

他在那些令人钦佩的篇章中，巧妙地跨越了人类准则所设定的界限，这些篇章首次在强烈的英语写作感中增添了细腻的技巧。

" [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'lɪdʒən] [ɪ'nʌf] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['spekteɪtər] , " [tuː; tə]

"	We	have	just	religion	enough	,	"	it	is	said	somewhere	in	the	Spectator	,	"	to
"	我们	有	只是	宗教	足够的	,	"	它	是	说	某处	在	这	旁观者	,	"	到

[meɪk] [ˌjuː 'es] [heɪt] ,

make	us	hate	,
制作	我们	恨	,

《旁观者》杂志某处曾写道："我们拥有的宗教信仰恰到好处，足以让我们产生仇恨。"

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] .

but	not	enough	to	make	us	love	one	another	.
但	不是	足够的	到	制作	我们	爱	一	其他	.

但这还不足以让我们彼此相爱。

" ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['lændlɔːrd] , [piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] ! [hæd; həd] ['nevər] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðɪs]

"	Our	good	landlord	,	peace	be	with	his	ashes	!	had	never	halted	at	this
"	我们的	好的	房东	,	和平	是	和	他的	灰烬	!	有	绝不	停止	在	这

['lɪmɪt] .

limit	.
限制	.

"我们善良的房东，愿他安息！从未止步于此。"

[ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪnkiːpər] [maɪt] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] ['goʊldsmɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntərpɑːrt] [tuː; tə]

The	country	innkeeper	might	have	furnished	Goldsmith	with	a	counterpart	to
这	国家	旅店老板	可能	有	提供	金匠	和	一个	对应物	到

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['kjʊrət] ;

his	country	curate	;
他的	国家	策展	;

乡村客栈老板可能为戈德史密斯安排了一位与他的乡村牧师相对应的人选；

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['hɑːspɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['iːkwəli] ['tendər] , [ɪn][ə; eɪ]

his	house	was	equally	hospitable	to	the	poor	—	his	heart	equally	tender	,	in	a
他的	房子	曾是	同样地	好客	到	这	贫穷的	—	他的	心	同样地	投标	,	在	一个

['neɪtʃər] ['waɪzər][ðæn; ðən] [ɪk'spɪriəns] ,

nature	wiser	than	experience	,
自然	更明智	比	经验	,

他对穷人也同样热情好客——他的心也同样温柔，他的天性比经验更睿智。

[tuː; tə] ['erər] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['oʊpən] , [ɪn][ɪts][wɔːrm] [sɪm'plɪsəti] , [tuː; tə] [dɪ'stres] .

to	error	,	and	equally	open	,	in	its	warm	simplicity	,	to	distress	.
到	错误	,	和	同样地	打开	,	在	它是	温暖的	简单	,	到	痛苦	.

它既容易犯错，也同样容易感到痛苦，因为它的温暖而简单。

[piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] — ['aʊər; ɑːr]['grænd͵saɪr][wʌz; wəz][ðaɪ]['peɪtrən] — [jet] [ə; eɪ]['peɪtrən] [ðaʊ]

Peace	be	with	thee	—	Our	grandsire	was	thy	patron	—	yet	a	patron	thou
和平	是	和	你	—	我们的	祖父	曾是	你的	赞助人	—	然而	一个	赞助人	你

[dɪdst][nɑːt][wɑːnt] .

didst	not	want	.
迪斯特	不是	想	.

愿你平安——我们的祖父是你的庇护人——然而你却不想要庇护人。

['merɪt][ɪn][ðaɪ][kə'pæsəti][ɪz]['seldəm] [ber] [ʌv; əv][rɪ'wɔːrd] .

Merit	in	thy	capacity	is	seldom	bare	of	reward	.
优点	在	你的	容量	是	很少	裸	的	报酬	.

你的才能很少会得不到回报。

[ðə; ði]['pʌblɪk][wɑːnt][noʊ]['ɪndɪkeɪtərz][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðaɪn] .

The	public	want	no	indicators	to	a	house	like	thine	.
这	民众	想	不	指标	到	一个	房子	喜欢	你的	.

公众不希望看到任何关于你家这类房屋的蛛丝马迹。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['vælјuː]

And	who	requires	a	third	person	to	tell	him	how	to	appreciate	the	value
和	WHO	需要	一个	第三	人	到	告诉	他	如何	到	欣赏	这	价值

[ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] ?

of	good	nature	and	good	cheer	?
的	好的	自然	和	好的	欢呼	?

谁还需要第三者来告诉他如何欣赏善良和乐观的价值呢?

[æz; əz]['wɔːltər] [stʊd] , [ænd; ənd]['kɑːntəm͵pleɪtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [swiːt] [freʃ]

As	Walter	stood	,	and	contemplated	the	old	man	bending	over	the	sweet	fresh
作为	沃尔特	站立	,	和	思考	这	老的	男人	弯曲	超过	这	甜的	新鲜的

[ɜːrθ] , ([ænd; ənd] [ðen] ,

earth	,	(	and	then	,
地球	,	(	和	然后	,

沃尔特站着，凝视着那位弯腰照料鲜嫩泥土的老人，(然后，

['glænsɪŋ] [raʊnd] ,

glancing	round	,
瞥了一眼	圆形的	,

环顾四周，

[sɔː] [ðə; ði]['kwaɪət] ['gɑːrdn] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['baʊndriz] [lɔːst] [ə'mʌŋ]

saw	the	quiet	garden	stretching	away	on	either	side	with	its	boundaries	lost	among
锯	这	安静的	花园	伸展	离开	在	任何一个	边	和	它是	边界	丢失的	之中

[ðə; ði] [θɪk] ['evərgriːn] ,

the	thick	evergreen	,
这	厚的	常绿	,

只见静谧的花园向两侧延伸，边界隐没在茂密的常绿植物之中。

) ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] ['mɔrəlaiziŋ] ['stɪlnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['kʌntri]

)	something	of	that	grateful	and	moralizing	stillness	with	which	some	country
)	某物	的	那	感激的	和	道德说教	寂静	和	哪个	一些	国家

[siːn] ([ðə; ði]['rʊrə][et] [sɪ'lɛntiəm]) ['dʒen(ə)rəli][in'spaiəz][ju: 'es] ,

scene	(	the	rura	et	silentium	)	generally	inspires	us	,
场景	(	这	鲁拉	等	寂静	)	一般来说	鼓舞人心	我们	,

）那种乡村景色（rura et silentium）通常带给我们的感恩和道德上的宁静，

[wen] [wiː; wi] [əˈweɪk] [tuː; tə] [ɪts] [ˈkɑːnʃəsnəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtrʌbld] [driːm] [ʌv; əv] [dɑːrk] [ænd; ənd]

when	we	awake	to	its	consciousness	from	the	troubled	dream	of	dark	and
什么时候	我们	醒	到	它是	意识	从	这	麻烦	梦	的	黑暗的	和

[ˌʌnˈkwaɪət] [θɔːt] ,

unquiet	thought	,
不安	想法	,

当我们从黑暗不安的思绪的噩梦中醒来，意识到自己的存在时

[stoʊl] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [maɪnd] : [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)n] [oʊld] [laɪnz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] ,

stole	over	his	mind	:	and	certain	old	lines	which	his	uncle	,
偷窃	超过	他的	头脑	:	和	肯定	老的	线条	哪个	他的	叔叔	,

悄然占据了他的思绪：还有他叔叔的某些古老诗句，

[huː] [lʌvd] [ðə; ði] [sɔːft] [ænd; ənd] [ˈrʌstɪk] [məˈrælәti] [ðæt] [pəˈveɪdz] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ]

who	loved	the	soft	and	rustic	morality	that	pervades	the	ancient	race	of	English
WHO	喜爱	这	柔软的	和	乡村	道德	那	普遍存在	这	古老的	种族	的	英语

[ˈmɪnstrəl] ,

minstrels	,
吟游诗人	,

他喜爱英国古老吟游诗人身上所散发的那种柔和质朴的道德情操。

[hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [keɪm] [ˈplezntli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,

had	taught	him	,	when	a	boy	,	came	pleasantly	into	his	recollection	,
有	教授	他	,	什么时候	一个	男生	,	来了	愉快	进入	他的	回忆	,

小时候教过他的人，这让他愉快地回忆起往事。

" [wɪð; wɪθ] [ɔːl] , [æz; əz] [ɪn] [sʌm; səm] [rer] - - [bʊk] , [wiː; wi] [siː]

"	With	all	,	as	in	some	rare	-	limn'd	book	,	we	see
"	和	全部	,	作为	在	一些	稀有的	-	-	书	,	我们	看

“正如某些珍稀画册中所描绘的那样，我们看到……”

[hɪr] [ˈpeɪntɪd] [ˈlektʃərz] [ʌv; əv] [ˈgɑːdz] [ˈseɪkrɪd] [wɪl] .

Here	painted	lectures	of	God's	sacred	will	.
这里	绘	讲座	的	神的	神圣	将要	.

这里描绘了上帝神圣旨意的绘画讲道。

[ðə; ði] [ˈdeɪzi] [ˈtiːtʃɪθ] [ˈloʊlɪnɪs] [ʌv; əv] [maɪnd] ;

The	daisy	teacheth	lowliness	of	mind	;
这	雏菊	教导	卑贱	的	头脑	;

雏菊教导人谦卑的心；

[ðə; ði] [ˈkæməmaɪl] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [stɪl] ;

The	camomile	,	we	should	be	patient	still	;
这	洋甘菊	,	我们	应该	是	病人	仍然	;

对于洋甘菊，我们仍需耐心等待；

[ðə; ði] [ruː] , [ˈaʊər; ɑːr] [heɪt] [ʌv; əv] [ˈvaɪsɪz] [ˈpɔɪzn] [ɪl] ;

The	rue	,	our	hate	of	Vice's	poison	ill	;
这	后悔	,	我们的	恨	的	恶习	毒	患病的	;

悔恨，我们对罪恶的毒害的憎恨；

[ðə; ði] [ˈwʊdˌbaɪn] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] [hoʊld] ;

The	woodbine	,	that	we	should	our	friendship	hold	;
这	伍登宾	,	那	我们	应该	我们的	友谊	抓住	;

金银花，象征着我们的友谊；

[ˈaʊər; ɑːr] [hoʊp] [ðə; ði] [ˈseɪvəri] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɪtɝəst] [koʊld] .

Our	hope	the	savory	in	the	bitterest	cold	.
我们的	希望	这	美味的	在	这	最苦涩的	寒冷的	.

我们希望在最严寒的天气里也能品尝到美味。

" — [['henri] ['piːtʃəm] .]

"	—	[	Henry	Peacham	.	]
"	—	[	亨利	皮查姆	.	]

——[亨利·皮查姆。]

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

The	old	man	stopped	from	his	work	,
这	老的	男人	停止	从	他的	工作	,

老人停下了手中的工作。

[æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] ['daːkənd] [ðə; ði]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

as	the	musing	figure	of	his	guest	darkened	the	prospect	before	him	,	and
作为	这	沉思	数字	的	他的	客人	变暗	这	前景	前	他	,	和

[sed] :

said	:
说	:

客人沉思的身影让眼前的景象黯然失色，他说道：

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdnər] ! "

"	A	pleasant	time	,	Sir	,	for	the	gardener	!	"
"	一个	令人愉快的	时间	,	先生	,	为了	这	园丁	!	"

“先生，园丁这日子过得真愉快！”

" [eɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ... [juː; jʊ][mʌst; məst] [mɪs] [ðə; ði] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['sʌmər] . "

"	Ay	,	is	it	so	...	you	must	miss	the	fruits	and	flowers	of	summer	.	"
"	哎	,	是	它	所以	...	你	必须	错过	这	水果	和	花朵	的	夏天	.	"

“哎，真是这样吗……你一定很怀念夏天的水果和鲜花吧。”

" [wel] , [sɜːr] , — [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['peɪɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	Well	,	Sir	,	—	but	we	are	now	paying	back	the	garden	,
"	出色地	,	先生	,	—	但	我们	是	现在	付费	后退	这	花园	,

“先生，——但我们现在正在偿还花园的债务。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]

for	the	good	things	it	has	given	us	.	—	It	is	like	taking	care	of	a
为了	这	好的	事物	它	有	给定	我们	.	—	它	是	喜欢	采取	关心	的	一个

[frend] [ɪn][oʊld][eɪdʒ] ,

friend	in	old	age	,
朋友	在	老的	年龄	,

因为它带给我们很多好处。——就像照顾一位年迈的朋友一样。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

who	has	been	kind	to	us	when	he	was	young	.
WHO	有	到过	种类	到	我们	什么时候	他	曾是	年轻的	.

他年轻时曾对我们很好。

" ['wɔːltər] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [kweɪnt] [ˌeɪmiə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] .

"	Walter	smiled	at	the	quaint	amiability	of	the	idea	.
"	沃尔特	微笑	在	这	古雅	和蔼	的	这	主意	.

沃尔特对这个想法的奇特和蔼之处露出了微笑。

" - [tɪz][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [θɪŋ] , [sɜːr] , [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ! — [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['evri] [deɪ] ;

"	'	Tis	a	winning	thing	,	Sir	,	a	garden	!	—	It	brings	us	an	object	every	day	;
"	-	的	一个	获胜	事物	,	先生	,	一个	花园	!	—	它	带来	我们	一个	目的	每一个	天	;

“先生，花园真是个好东西！——它每天都能给我们带来一件物品；

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ]

and	that's	what	I	think	a	man	ought	to	have	if	he	wishes	to	lead	a
和	那就是	什么	我	思考	一个	男人	应该	到	有	如果	他	愿望	到	带领	一个

['hæpi] [laɪf] . "

happy	life	.	"
快乐的	生活	.	"

我认为，如果一个男人想要过上幸福的生活，就应该拥有这些。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , " [sed] ['wɔːltər] ;

"	It	is	true	,	"	said	Walter	;
"	它	是	真的	,	"	说	沃尔特	;

“没错，”沃尔特说；

[ænd; ənd] [maɪn] [hoʊst][wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [baɪ][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

and	mine	host	was	encouraged	to	continue	by	the	attention	and	affable	countenance	of	the	stranger	,
和	矿	主持人	曾是	鼓励	到	继续	经过	这	注意力	和	和蔼可亲	面容	的	这	陌生人	,

陌生人的关注和友善的表情鼓励我的主人继续讲解。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪzɪˈɑːgnəmɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

for	he	was	a	physiognomist	in	his	way	.
为了	他	曾是	一个	相面师	在	他的	方式	.

因为他从某种意义上说是一位面相学家。

" [ænd; ənd] [ðen] , [sɜːr] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts] : — [ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz] [nɑːt] [ʌnˈgreɪtfl] ,

"	And	then	,	Sir	,	we	have	no	disappointment	in	these	objects	:	—	the	soil	is	not	ungrateful	,
"	和	然后	,	先生	,	我们	有	不	失望	在	这些	对象	:	—	这	土壤	是	不是	忘恩负义	,

“先生，我们对这些事物并无失望：——土地不会忘恩负义，

[æz; əz] , [ðeɪ] [seɪ] , [men] [ɑːr; ər] — [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ðem; ðəm][soʊ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] .

as	,	they	say	,	men	are	—	though	I	have	not	often	found	them	so	,	by	the	by	.
作为	,	他们	说	,	男人	是	—	尽管	我	有	不是	经常	成立	他们	所以	,	经过	这	经过	.

人们常说男人就是这样——虽然顺便说一句，我并不经常发现他们是这样。

[wʌt] [wiː; wi] [soʊ] [wiː; wi] [riːp] .

What	we	sow	we	reap	.
什么	我们	母猪	我们	收割	.

种瓜得瓜，种豆得豆。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld] [bʊk] , [sɜːr] , ['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] , [ɔːl] [əˈbaʊt] ['fɪʃɪŋ] ,

I	have	an	old	book	,	Sir	,	lying	in	my	little	parlour	,	all	about	fishing	,
我	有	一个	老的	书	,	先生	,	说谎	在	我的	小的	客厅	,	全部	关于	钓鱼	,

先生，我的小客厅里放着一本旧书，讲的是钓鱼的事。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['prɪti] ['seɪɪŋz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

and	full	of	so	many	pretty	sayings	about	a	country	life	,	and	meditation	,	and	so	forth	,
和	满的	的	所以	许多	漂亮的	谚语	关于	一个	国家	生活	,	和	冥想	,	和	所以	前进	,

书中充满了许多关于乡村生活、冥想等等的优美格言。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [wʌn][æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrmən][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

that	it	does	one	as	much	good	as	a	sermon	to	look	into	it	.
那	它	做	一	作为	很多	好的	作为	一个	讲道	到	看	进入	它	.

深入研究它，其益处不亚于聆听布道。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ɔːl] [ðoʊz] ['seɪɪŋz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːrdənɝz] [laɪf]

But	to	my	mind	,	all	those	sayings	are	more	applicable	to	a	gardener's	life
但	到	我的	头脑	,	全部	那些	谚语	是	更多的	适用的	到	一个	园丁的	生活

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɪʃɝmənz] . "

than	a	fisherman's	.	"
比	一个	渔民的	.	"

但在我看来，这些谚语更适用于园丁的生活，而不是渔夫的生活。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [les] ['kruːəl][laɪf] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['wɔːltər] .

"	It	is	a	less	cruel	life	,	certainly	,	"	said	Walter	.
"	它	是	一个	较少的	残忍的	生活	,	当然	,	"	说	沃尔特	.

“这当然是一种不那么残酷的生活，”沃尔特说。

" [jes] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [siːnz] [wʌn] [meɪks] [wʌn'self] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [wʌn] [plænts] [wɪð; wɪθ]

"	Yes	,	Sir	;	and	then	the	scenes	one	makes	oneself	,	the	flowers	one	plants	with
"	是的	,	先生	;	和	然后	这	场景	一	制作	自己	,	这	花朵	一	植物	和

[wʌnz] [oʊn] [hænd] ,

one's	own	hand	,
一个人的	自己的	手	,

“是的，先生；还有自己亲手营造的场景，亲手亲手栽种的花朵，

[wʌn] [inˈdʒɔiz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [wɪtʃ] [dəunt] [oʊ] [ˌjuː 'es] ['eni] [θɪŋ] ; [æt; ət] [liːst] ,

one	enjoys	more	than	all	the	beauties	which	don't	owe	us	any	thing	;	at	least	,
一	享受	更多的	比	全部	这	美女	哪个	不	欠	我们	任何	事物	;	在	至少	,

比起所有不欠我们任何东西的美，至少，我们更能享受到美。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

so	it	seems	to	me	.
所以	它	似乎	到	我	.

我觉得是这样。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði]['æksɪdənt] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [tuː; tə] ['gɑːrdnɪŋ] . "

I	have	always	been	thankful	to	the	accident	that	made	me	take	to	gardening	.	"
我	有	总是	到过	感恩	到	这	事故	那	制成	我	拿	到	园艺	.	"

我一直很感激那场意外，因为它让我爱上了园艺。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

"	And	what	was	that	?	"
"	和	什么	曾是	那	?	"

“那是什么？”

" [waɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['skɑːlər] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Why	,	Sir	,	you	must	know	there	was	a	great	scholar	,	though	he	was
"	为什么	,	先生	,	你	必须	知道	那里	曾是	一个	伟大的	学者	,	尽管	他	曾是

[bʌt; bət][ə; eɪ] [juːθ] [ðen] ,

but	a	youth	then	,
但	一个	青年	然后	,

“先生，您一定知道，当时有一位伟大的学者，虽然他还是个年轻人。”

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

living	in	this	town	some	years	ago	,
活的	在	这	镇	一些	年	前	,

几年前住在这个镇上的时候，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] [ɪn][plænts][ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

and	he	was	very	curious	in	plants	and	flowers	and	such	like	.
和	他	曾是	非常	好奇的	在	植物	和	花朵	和	这样的	喜欢	.

他对植物、花卉等等非常感兴趣。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [seɪ] ,

I	have	heard	the	parson	say	,
我	有	听到	这	牧师	说	,

我曾听牧师说过：

[hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt] ['mætərz] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] .

he	knew	more	of	those	innocent	matters	than	any	man	in	this	county	.
他	知道	更多的	的	那些	清白的	事情	比	任何	男人	在	这	县	.

他比这个县里的任何人都更了解那些无辜的事情。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][soʊ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]

At	that	time	I	was	not	in	so	flourishing	a	way	of	business	as	I	am	at
在	那	时间	我	曾是	不是	在	所以	茕茕	一个	方式	的	商业	作为	我	是	在

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

那时我的生意不像现在这样蒸蒸日上。

[aɪ] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

I	kept	a	little	inn	in	the	outskirts	of	the	town	;
我	保留	一个	小的	客栈	在	这	郊区	的	这	镇	;

我在镇郊开了一家小旅馆;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ə; eɪ] ['geɪmkiːpər] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] — - [es] ,

and	having	formerly	been	a	gamekeeper	of	my	Lord	—	'	s	,
和	拥有	以前	到过	一个	猎场管理员	的	我的	主	—	-	s	,

并且曾是——大人的猎场看守,

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['iːkɪŋ] [aʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l]['prɑːfɪts][baɪ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn]

I	was	in	the	habit	of	eking	out	my	little	profits	by	accompanying	gentlemen	in
我	曾是	在	这	习惯	的	eking	出去	我的	小的	利润	经过	随同	先生们	在

['fɪʃɪŋ] [ɔːr] [snaɪp] - ['ʃuːtɪŋ] .

fishing	or	snipe	-	shooting	.
钓鱼	或者	狙击	-	射击	.

我以前经常陪绅士们去钓鱼或打猎，以此赚取微薄的收入。

[soʊ] , [wʌn] [deɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [went] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

So	,	one	day	,	Sir	,	I	went	out	fishing	with	a	strange	gentleman	from	London	,
所以	,	一	天	,	先生	,	我	去	出去	钓鱼	和	一个	奇怪的	绅士	从	伦敦	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

先生，有一天，我和一位来自伦敦的陌生绅士一起去钓鱼，然后.....

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][rɪ'taɪərd][spɑːt][sʌm; səm] [maɪlz] [ɔːf] ,

in	a	very	quiet	retired	spot	some	miles	off	,
在	一个	非常	安静的	退休	点	一些	英里	离开	,

在一个非常安静的隐居地点，距离几英里远，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [plʌkt] [sʌm; səm] [hɜːrb] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] ,

he	stopped	and	plucked	some	herbs	that	seemed	to	me	common	enough	,
他	停止	和	拨弦	一些	草药	那	似乎	到	我	常见的	足够的	,

他停下来，摘了一些在我看来很常见的草药。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [wɜːr; wər][moʊst] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [rer] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid]

but	which	he	declared	were	most	curious	and	rare	things	,	and	he	carried
但	哪个	他	声明	是	最多	好奇的	和	稀有的	事物	,	和	他	携带

[ðem; ðəm] ['kerfəli] [ə'weɪ] .

them	carefully	away	.
他们	小心	离开	.

但他宣称这些东西非常奇特、非常罕见，于是小心翼翼地把它们带走了。

[aɪ] [hɜːrd] ['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɜːrbəlɪstˌhɜːrbəlɪst] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

I	heard	afterwards	he	was	a	great	herbalist	,	I	think	they	call	it	,
我	听到	然后	他	曾是	一个	伟大的	草药师	,	我	思考	他们	称呼	它	,

后来我听说他是一位很厉害的草药师，我想他们是这么称呼他的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['fɪʃər] .

but	he	was	a	very	poor	fisher	.
但	他	曾是	一个	非常	贫穷的	渔夫	.

但他捕鱼的本事很差。

[wel] , [sɜːr] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['erəm] , ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['skɑːlər] [ænd; ənd]

Well	,	Sir	,	I	thought	the	next	morning	of	Mr	.	Aram	,	our	great	scholar	and
出色地	,	先生	,	我	想法	这	下一个	早晨	的	先生	.	阿拉姆	,	我们的	伟大的	学者	和

['bɑːtənɪst] ,

botanist	,
植物学家	,

第二天早上，我想起了我们伟大的学者和植物学家阿拉姆先生。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bɪts][ʌv; əv] [græs] :

and	thought	it	would	please	him	to	know	of	these	bits	of	grass	:
和	想法	它	会	请	他	到	知道	的	这些	比特	的	草	:

我想他如果知道这些草屑，一定会很高兴：

[soʊ][aɪ] [went] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

so	I	went	and	called	upon	him	,
所以	我	去	和	称为	之上	他	,

于是我去拜访了他，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [liːv] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði][spɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	begged	leave	to	go	and	show	the	spot	to	him	.
和	乞求	离开	到	去	和	展示	这	点	到	他	.

于是恳求允许他带自己去看看那个地方。

[soʊ][wiː; wi] [wɔːkt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [men] [ðæt] ['evər][aɪ] [sɔː] ,

So	we	walked	there	,	and	certainly	,	Sir	,	of	all	the	men	that	ever	I	saw	,
所以	我们	步行	那里	,	和	当然	,	先生	,	的	全部	这	男人	那	曾经	我	锯	,

于是我们就走到了那里，先生，我所见过的所有人中，

[aɪ] ['nevər] [met] [wʌn] [ðæt] [wuːnd] [raʊnd] [jʊr; jər] [hɑːrt] [laɪk] [ðɪs] [seɪm] ['jʊdʒɪn] ['erəm] .

I	never	met	one	that	wound	round	your	heart	like	this	same	Eugene	Aram	.
我	绝不	遇见	一	那	伤口	圆形的	你的	心	喜欢	这	相同的	尤金	阿拉姆	.

我从未见过像尤金·阿拉姆那样令人心动的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪk'siːdɪŋli] [pʊr] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [kəm'pleɪnd] ;

He	was	then	exceedingly	poor	,	but	he	never	complained	;
他	曾是	然后	非常	贫穷的	,	但	他	绝不	抱怨	;

当时他非常贫穷，但他从不抱怨；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [praʊd] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [der] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [rɪ'liːf] .

and	was	much	too	proud	for	any	one	to	dare	to	offer	him	relief	.
和	曾是	很多	也	自豪的	为了	任何	一	到	敢	到	提供	他	宽慰	.

他自尊心极强，没有人敢向他伸出援手。

[hiː; hi] [lɪvd] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'vɔɪdɪd] ['evri] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːks] : [bʌt; bət] , [sɜːr]

He	lived	quite	alone	,	and	usually	avoided	every	one	in	his	walks	:	but	,	Sir
他	居住地	相当	独自的	,	和	通常	避免	每一个	一	在	他的	散步	:	但	,	先生

,

,

,

他独自生活，散步时也总是避开所有人：但是，先生，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

there	was	something	so	engaging	and	patient	in	his	manner	,	and	his
那里	曾是	某物	所以	引人入胜	和	病人	在	他的	方式	,	和	他的

[vɔɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] ,

voice	,	and	his	pale	,
嗓音	,	和	他的	苍白	,

他的举止、声音和苍白的肤色中，都有一种令人着迷和耐心的气质。

[maɪld] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ,

mild	**countenance**	**,**	**which**	**,**	**young**	**as**	**he**	**was**	**then**	**,**
温和的	面容	,	哪个	,	年轻的	作为	他	曾是	然后	,

他面容温和，尽管当时他还很年轻，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'bʌv] ['twenti] , [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs]

for	**he**	**was**	**not**	**a**	**year**	**or**	**two**	**above**	**twenty**	**,**	**was**	**marked**	**with**	**sadness**
为了	他	曾是	不是	一个	年	或者	二	多于	二十	,	曾是	标记	和	悲伤

[ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ,

and	**melancholy**	**,**
和	忧郁	,

因为他不过二十出头，脸上却带着悲伤和忧郁的神情。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [went] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] [wen] [juː; jʊ] [met] [hɪm; ɪm][ɔːr] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . —

that	**it**	**quite**	**went**	**to**	**your**	**heart**	**when**	**you**	**met**	**him**	**or**	**spoke**	**to**	**him**	**.**	**—**
那	它	相当	去	到	你的	心	什么时候	你	遇见	他	或者	辐	到	他	.	—

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

当你见到他或与他交谈时，你是不是被他深深打动了？——嗯。

[sɜːr] , [wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

Sir	**,**	**we**	**walked**	**to**	**the**	**place**	**,**
先生	,	我们	步行	到	这	地方	,

先生，我们是步行到那里的。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [hiː; hi] [siːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [θɪŋz] [aɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ,

and	**very**	**much**	**delighted**	**he**	**seemed**	**with**	**the**	**green**	**things**	**I**	**shewed**	**him**	**,**
和	非常	很多	高兴极了	他	似乎	和	这	绿色的	事物	我	展示	他	,

他似乎对我给他看的那些绿色植物非常满意。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ['tempər] , ['ræðər] [ə; eɪ] ['gɑːsɪp] , [sɜːr] ,

and	**as**	**I**	**was**	**always**	**of**	**a**	**communicative**	**temper**	**,**	**rather**	**a**	**gossip**	**,**	**Sir**	**,**
和	作为	我	曾是	总是	的	一个	沟通	脾气	,	相当	一个	闲话	,	先生	,

[maɪ] ['neɪbərz] [seɪ] ,

my	**neighbours**	**say**	**,**
我的	邻居	说	,

先生，我的邻居们说，我一直生性爱说话，也爱嚼舌根。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][maɪ] [ri'maːks] .

I	**made**	**him**	**smile**	**now**	**and**	**then**	**by**	**my**	**remarks**	**.**
我	制成	他	微笑	现在	和	然后	经过	我的	评论	.

我的话语偶尔能逗他笑。

[hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ə'baʊt] ['flaʊərz] ,

He	**seemed**	**pleased**	**with**	**me**	**,**	**and**	**talked**	**to**	**me**	**going**	**home**	**about**	**flowers**	**,**
他	似乎	高兴	和	我	,	和	谈话	到	我	去	家	关于	花朵	,

[ænd; ənd] ['gɑːrdnɪŋ] ,

and	**gardening**	**,**
和	园艺	,

他似乎对我挺满意，回家路上还跟我聊起了花草和园艺。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'krɔːs] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

and	**such**	**like**	**;**	**and**	**after**	**that**	**,**	**when**	**we**	**came**	**across**	**one**	**another**	**,**
和	这样的	喜欢	;	和	后	那	,	什么时候	我们	来了	穿过	一	其他	,

诸如此类；之后，当我们再次相遇时，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ʃʌn] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['ʌðər] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][stɑːp][ænd; ənd][tɔːk][tuː; tə]

he	would	not	shun	me	as	he	did	others	,	but	let	me	stop	and	talk	to
他	会	不是	回避	我	作为	他	做过	其他的	,	但	让	我	停止	和	讲话	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他没有像对待其他人那样冷落我，而是让我停下来和他说话；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [æskt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiː] [fɑːrm][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ,

and	then	I	asked	his	advice	about	a	wee	farm	I	thought	of	taking	,
和	然后	我	问	他的	建议	关于	一个	哇	农场	我	想法	的	采取	,

然后我向他咨询了我打算接手的一个小农场的事，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['meni] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [wɪtʃ] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [faʊnd] [kwaɪt] [truː] ,

and	he	told	me	many	curious	things	which	,	sure	enough	,	I	found	quite	true	,
和	他	讲述	我	许多	好奇的	事物	哪个	,	当然	足够的	,	我	成立	相当	真的	,

他跟我讲了很多奇奇怪怪的事情，后来我发现这些事都确实如此。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɪn] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [bʌt; bət][wiː; wi] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

and	brought	me	in	afterwards	a	deal	of	money	But	we	talked	much	about
和	带来	我	在	然后	一个	交易	的	钱	但	我们	谈话	很多	关于

['gɑːrdnɪŋ] ,

gardening	,
园艺	,

之后他给了我一大笔钱，但我们主要聊的是园艺。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ɑːn] [ðoʊz] ['mætərz] ; [ænd; ənd][soʊ] , [sɜːr] ,

for	I	loved	to	hear	him	talk	on	those	matters	;	and	so	,	Sir	,
为了	我	喜爱	到	听到	他	讲话	在	那些	事情	;	和	所以	,	先生	,

因为我喜欢听他谈论这些事情；所以，先生，

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ɔːl][hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [tɪl] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['gɑːrdnɪŋ]

I	was	struck	by	all	he	said	,	and	could	not	rest	till	I	took	to	gardening
我	曾是	击	经过	全部	他	说	,	和	可以	不是	休息	直到	我	采取	到	园艺

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

他说的每句话都让我深受启发，直到我自己也开始种花种草，我才得以安心。

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] , [mɔːr] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

and	ever	since	I	have	gone	on	,	more	pleased	with	it	every	day	of	my	life	.
和	曾经	自从	我	有	已消失	在	,	更多的	高兴	和	它	每一个	天	的	我的	生活	.

从那以后，我每天都越来越满意。

[ɪn'diːd] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] ['hɑːrmləs] [pə'sjuːts] [meɪk] [ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] ['betər] [ænd; ənd] ['kɪndər]

Indeed	,	Sir	,	I	think	these	harmless	pursuits	make	a	man's	heart	better	and	kinder
的确	,	先生	,	我	思考	这些	无害	追求	制作	一个	男人的	心	更好的	和	幼儿园

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ;

to	his	fellow	-	creatures	;
到	他的	同伴	-	生物	;

先生，的确，我认为这些无害的爱好能使人的心灵变得更美好，对其他生灵更加仁慈；

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['speʃəli] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt]

and	I	always	take	more	pleasure	in	reading	the	Bible	,	specially	the	New	Testament
和	我	总是	拿	更多的	乐趣	在	阅读	这	圣经	,	特别	这	新的	遗嘱

,

,
,

我总是更喜欢读圣经，特别是新约。

['æftər] ['hævɪŋ] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

after	having	spent	the	day	in	the	garden	.
后	拥有	花费	这	天	在	这	花园	.

在花园里度过了一天之后。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] . "

well	,	I	should	like	to	know	,	what	has	become	of	that	poor	gentleman	.	"
出色地	,	我	应该	喜欢	到	知道	,	什么	有	变得	的	那	贫穷的	绅士	.	"

我很想知道，那位可怜的先生后来怎么样了。

" [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'liːv] [jʊr; jər] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	I	can	relieve	your	honest	heart	about	him	.
"	我	能	缓解	你的	诚实的	心	关于	他	.

“我可以让你坦诚地相信他。”

['mɪstər] . ['erəm] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] — , [wel] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [laɪkt] ;

Mr	.	Aram	is	living	in	—	,	well	off	in	the	world	,	and	universally	liked	;
先生	.	阿拉姆	是	活的	在	—	,	出色地	离开	在	这	世界	,	和	普遍地	喜欢	;

阿拉姆先生生活在——，家境殷实，人缘极好；

[ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [kiːps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] . "

though	he	still	keeps	to	his	old	habits	of	reserve	.	"
尽管	他	仍然	保持	到	他的	老的	习惯	的	预订	.	"

不过他依然保持着以往矜持的习惯。

" [eɪ] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] !

"	Ay	,	indeed	,	Sir	!
"	哎	,	的确	,	先生	!

“是的，先生！”

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [hɜːrd] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [pliːzd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] . "

I	have	not	heard	any	thing	that	pleased	me	more	this	many	a	day	.	"
我	有	不是	听到	任何	事物	那	高兴	我	更多的	这	许多	一个	天	.	"

这么多天以来，我都没听到什么比这更让我高兴的事了。

" [preɪ] , " [sed] ['wɔːltər] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ,

"	Pray	,	"	said	Walter	,	after	a	moment's	pause	,
"	祈祷	,	"	说	沃尔特	,	后	一个	瞬间	暂停	,

“祈祷吧，”沃尔特停顿片刻后说道。

" [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstər] . ['klɑːrk] [ə'piərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

"	do	you	remember	the	circumstance	of	a	Mr	.	Clarke	appearing	in	this	town	,
"	做	你	记住	这	环境	的	一个	先生	.	克拉克	出现	在	这	镇	,

“你是否还记得克拉克先生出现在这个镇上的这件事？”

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] ? "

and	leaving	it	in	a	very	abrupt	and	mysterious	manner	?	"
和	离开	它	在	一个	非常	突然	和	神秘	方式	?	"

而且离开的方式非常突然，充满神秘感?

" [duː] [aɪ] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

"	Do	I	mind	it	,	Sir	?
"	做	我	头脑	它	,	先生	?

“我介意吗，先生？”

[jes] , [ɪn'diːd] .

Yes	,	indeed	.
是的	,	的确	.

没错，确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɪn] - - — [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ]

It	made	a	great	noise	in	Knaresbro	'	—	there	were	many	suspicions	of	foul	play
它	制成	一个	伟大的	噪音	在	-	-	—	那里	是	许多	怀疑	的	犯规	玩

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

这件事在克纳雷斯布罗引起了很大的轰动——很多人都怀疑其中有阴谋。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [tuː] [hæd; həd][maɪ] [θɔːts] , [bʌt; bət] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] ;

For	my	part	,	I	too	had	my	thoughts	,	but	that's	neither	here	nor	there	;
为了	我的	部分	,	我	也	有	我的	想法	,	但	那就是	两者都不	这里	也不	那里	;

至于我，我也有一些想法，但这与现在无关；

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['riːkə'menst] ['wiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪlɪdʒəns] .

"	and	the	old	man	recommenced	weeding	with	great	diligence	.
"	和	这	老的	男人	重新开始	除草	和	伟大的	勤勉	.

于是，老人又开始勤奋地除草了。

" [maɪ] [frend] , " [sed] ['wɔːltər] , ['mæstərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

"	My	friend	,	"	said	Walter	,	mastering	his	emotion	;
"	我的	朋友	,	"	说	沃尔特	,	掌握	他的	情感	;

“我的朋友，”沃尔特强忍着情绪说道；

" [juː; jʊ] [wʊd] [sɜːrv] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː]

"	you	would	serve	me	more	deeply	than	I	can	express	,	if	you	would	give	me
"	你	会	服务	我	更多的	深	比	我	能	表达	,	如果	你	会	给	我

['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

any	information	,
任何	信息	,

“如果你能提供任何信息，你将对我帮助极大，远超我的言语所能表达。”

['eni] [kən'dʒektʃər] , [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] — [ðɪs] ['mɪstər] . ['klɑːrk] .

any	conjecture	,	respecting	this	—	this	Mr	.	Clarke	.
任何	推测	,	尊重	这	—	这	先生	.	克拉克	.

关于这位克拉克先生的任何猜测。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðər] , ['soʊlli] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər][hɪz; ɪz] [feɪt] : [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

I	have	come	hither	,	solely	to	make	inquiry	after	his	fate	:	in	a	word	,
我	有	来	这里	,	仅	到	制作	询问	后	他的	命运	:	在	一个	单词	,

我来到这里，只是为了打听他的下落：简而言之，

[hiː; hi][ɪz] — [ɔːr][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [nɪr] ['relətɪv] [ʌv; əv] [maɪn] !

he	is	—	or	was	—	a	near	relative	of	mine	!
他	是	—	或者	曾是	—	一个	靠近	相对的	的	矿	!

他是我的近亲（或者说曾经是我的近亲）！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ɪn] ['wɔltɚz] [feɪs] .

"	The	old	man	looked	wistfully	in	Walter's	face	.
"	这	老的	男人	看起来	怅然地	在	沃尔特的	脸	.

老人满怀惆怅地望着沃尔特的脸。

" [ɪn'diːd] , " [sed] [hiː; hi] , ['sloʊli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] , [sɜːr] , [tuː; tə][ɔːl][aɪ] [noʊ] ;

"	Indeed	,	"	said	he	,	slowly	,	"	you	are	welcome	,	Sir	,	to	all	I	know	;
"	的确	,	"	说	他	,	缓慢地	,	"	你	是	欢迎	,	先生	,	到	全部	我	知道	;

“的确，”他缓缓说道，“先生，欢迎您来了解我所知道的一切；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ɔːr] ['nʌθɪŋ] ['ræðər] .

but	that	is	very	little	,	or	nothing	rather	.
但	那	是	非常	小的	,	或者	没有什么	相当	.

但这微不足道，或者说根本算不上什么。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [tɜːrn] [ʌp] [ðɪs] [wɔːk] , [sɜːr] ?

But	will	you	turn	up	this	walk	,	Sir	?
但	将要	你	转动	向上	这	走	,	先生	?

先生，您会参加这次散步吗?

[its] [mɔːr] [rɪˈtaɪərd] .

it's	more	retired	.
它是	更多的	退休	.

它更像是退休人士的风格。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [wʌn] ['rɪtʃəd] ['haʊsmən] ? "

Did	you	ever	hear	of	one	Richard	Houseman	?	"
做过	你	曾经	听到	的	一	理查德	保镖	?	"

你听说过理查德·豪斯曼这个人吗?

" ['haʊsmən] !

"	Houseman	!
"	保镖	!

“保镖!

[jes] .

yes	.
是的	.

是的。

[hiː; hi] [nuː] [maɪ] [pʊr] — , [aɪ] [miːn] [hiː; hi] [nuː] ['klɑːrk] ;

He	knew	my	poor	—	,	I	mean	he	knew	Clarke	;
他	知道	我的	贫穷的	—	,	我	意思是	他	知道	克拉克	;

他认识我可怜的——，我是说他认识克拉克；

[hiː; hi] [sed] ['klɑːrk] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [det] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [taʊn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] .

he	said	Clarke	was	in	his	debt	when	he	left	the	town	so	suddenly	.
他	说	克拉克	曾是	在	他的	债务	什么时候	他	左边	这	镇	所以	突然	.

他说，克拉克突然离开小镇是欠他一个人情。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [mɪˈstɪriəsli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

"	The	old	man	shook	his	head	mysteriously	,	and	looked	round	.
"	这	老的	男人	摇晃	他的	头	神秘地	,	和	看起来	圆形的	.

老人神秘地摇了摇头，环顾四周。

" [aɪ] [wɪl] [tel]

"	I	will	tell
"	我	将要	告诉

我会告诉

[juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] ['wɔltɚz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] —

you	,	"	said	he	,	laying	his	hand	on	Walter's	arm	,	and	speaking	in	his	ear	—
你	,	"	说	他	,	躺下	他的	手	在	沃尔特的	手臂	,	和	请讲	在	他的	耳朵	—

“你，”他一边说着，一边把手放在沃尔特的胳膊上，在他耳边低语——

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [əˈkjuːz] ['eni] [wʌn] ['rɔːŋfəli] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [dauts] [ðæt]

"	I	would	not	accuse	any	one	wrongfully	,	but	I	have	my	doubts	that
"	我	会	不是	控	任何	一	错误地	,	但	我	有	我的	疑虑	那

“我不会无端指责任何人，但我对此表示怀疑……”

['haʊsmən] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] . "

Houseman	murdered	him	.	"
保镖	被谋杀	他	.	"

豪斯曼杀了他。

" [greɪt] [gɑːd] ! " ['mɝːmɝd] ['wɔːltər] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [poʊst] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .

"	Great	God	!	"	murmured	Walter	,	clinging	to	a	post	for	support	.
"	伟大的	上帝	!	"	低声说道	沃尔特	,	依恋	到	一个	邮政	为了	支持	.

“我的天哪！”沃尔特低声说道，他紧紧抓住一根柱子支撑着身体。

" [goʊ][ɑːn] — [hiːd] [ˌem ˈiː][nɑːt] — [hiːd] [ˌem ˈiː][nɑːt] — [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] [goʊ][ɑːn] . "

"	Go	on	—	heed	me	not	—	heed	me	not	—	for	mercy's	sake	go	on	.	"
"	去	在	—	注意	我	不是	—	注意	我	不是	—	为了	怜悯的	清酒	去	在	.	"

“继续——别听我的——别听我的——看在上帝的份上，继续吧。”

" [neɪ] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] — ['nʌθɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	Nay	,	I	know	nothing	certain	—	nothing	certain	,	believe	me	,	"	said	the	old	man	,
"	不	,	我	知道	没有什么	肯定	—	没有什么	肯定	,	相信	我	,	"	说	这	老的	男人	,

“不，我什么都不知道——相信我，什么都不知道，”老人说。

[ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] [prə'duːst] : " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] ,

shocked	at	the	effect	his	words	had	produced	:	"	it	may	be	better	than	I	think	for	,
震惊	在	这	影响	他的	字	有	生产	:	"	它	可能	是	更好的	比	我	思考	为了	,

他对自己的话所产生的效果感到震惊：“这或许比我想象的要好，因为……”

[ænd; ənd][maɪ] ['riːz(ə)nz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðem; ðəm] .

and	my	reasons	are	not	very	strong	,	but	you	shall	hear	them	.
和	我的	原因	是	不是	非常	强的	,	但	你	将	听到	他们	.

我的理由并不十分充分，但你们将会听到。

" ['mɪstər] . ['klɑːrk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['legəsi] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] .

"	Mr	.	Clarke	,	you	know	,	came	to	this	town	to	receive	a	legacy	—	you	know	the	particulars	.
"	先生	.	克拉克	,	你	知道	,	来了	到	这	镇	到	收到	一个	遗产	—	你	知道	这	细节	.

“克拉克先生，你知道，他来到这个小镇是为了继承一份遗产——你知道具体情况。”

" ['wɔːltər] [ɪm'peɪʃntli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

"	Walter	impatiently	nodded	assent	.
"	沃尔特	不耐烦地	点头	同意	.

沃尔特不耐烦地点头表示同意。

" [wel] , [ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [pʊr] [helθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] ['kerləs] [mæn] ,

"	Well	,	though	he	seemed	in	poor	health	,	he	was	a	lively	careless	man	,
"	出色地	,	尽管	他	似乎	在	贫穷的	健康	,	他	曾是	一个	热闹	粗心	男人	,

“虽然他看起来身体不太好，但他却是一个活泼而无忧无虑的人。”

[huː] [laɪkt] ['eni] ['kʌmpəni] [huː] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [tel] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [drɪŋk] - ;

who	liked	any	company	who	would	sit	and	tell	stories	,	and	drink	o'nights	;
WHO	喜欢	任何	公司	WHO	会	坐	和	告诉	故事	,	和	喝	-	;

他喜欢和任何人坐下来讲故事、喝酒聊天；

[nɑːt][ə; eɪ] ['sɪli] [mæn][ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] .

not	a	silly	man	exactly	,	but	a	weak	one	.
不是	一个	愚蠢的	男人	确切地	,	但	一个	虚弱的	一	.

他倒不至于愚蠢，但确实意志薄弱。

[naʊ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] ,

Now	of	all	the	idle	persons	of	this	town	,
现在	的	全部	这	闲置的	人	的	这	镇	,

现在，在这个镇上所有游手好闲的人中，

['ritʃəd] ['haʊsmən] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] .

Richard	Houseman	was	the	most	inclined	to	this	way	of	life	.
理查德	保镖	曾是	这	最多	倾斜	到	这	方式	的	生活	.

理查德·豪斯曼最倾向于这种生活方式。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] — [hæd; həd] ['wɔndəd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld] —

He	had	been	a	soldier	—	had	wandered	a	good	deal	about	the	world	—
他	有	到过	一个	士兵	—	有	漫步	一个	好的	交易	关于	这	世界	—

[wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] , ['tɔːkɪŋ] ,

was	a	bold	,	talking	,
曾是	一个	大胆的	,	说	,

他曾是一名士兵——在世界各地游历过——是个大胆、健谈的人，

['rekləs] ['feloʊ] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] ['θɜːrəli] ['prɑːflɪgət] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni]

reckless	fellow	—	of	a	character	thoroughly	profligate	;	and	there	were	many
鲁莽	同伴	—	的	一个	特点	彻底	挥霍无度	;	和	那里	是	许多

['stɔːriz] [ə'floʊt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

stories	afloat	about	him	,
故事	漂浮	关于	他	,

他是个鲁莽的家伙，性格极其放荡不羁；关于他的传闻有很多。

[ðoʊ] [nʌn] [wɜːr; wər] ['klɪrli] [meɪd] [aʊt] .

though	none	were	clearly	made	out	.
尽管	没有任何	是	清楚地	制成	出去	.

虽然谁也没能看清。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ;

In	short	,	he	was	suspected	of	having	occasionally	taken	to	the	high	road	;
在	短的	,	他	曾是	怀疑	的	拥有	偶尔	已采取	到	这	高的	路	;

简而言之，他被怀疑偶尔会走上正道；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] [stɑːpt] [wʌns][æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] , [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] ['praɪvətli] ,

and	a	stranger	who	stopped	once	at	my	little	inn	,	assured	me	privately	,
和	一个	陌生人	WHO	停止	一次	在	我的	小的	客栈	,	保证	我	私下	,

一位曾在我小旅馆停留过的陌生人私下向我保证：

[ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːzətɪvli] [swer] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

that	though	he	could	not	positively	swear	to	his	person	,
那	尽管	他	可以	不是	积极地	发誓	到	他的	人	,

虽然他不能以本人名义发誓，

[hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌndən] [roʊd]

he	felt	convinced	that	he	had	been	stopped	a	year	before	on	the	London	road
他	毛毡	确信	那	他	有	到过	停止	一个	年	前	在	这	伦敦	路

[baɪ] ['haʊsmən] .

by	Houseman	.
经过	保镖	.

他确信自己一年前在伦敦路上被豪斯曼拦住了。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [æz; əz] ['haʊsmən] [hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] [kə'nekʃnz] [ɪn][ðə; ði]

Notwithstanding	all	this	,	as	Houseman	had	some	respectable	connections	in	the
虽然	全部	这	,	作为	保镖	有	一些	可敬	连接	在	这

[taʊn] — [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

town	—	among	his	relations	,	by	the	by	,
镇	—	之中	他的	关系	,	经过	这	经过	,

尽管如此，由于豪斯曼在镇上有一些体面的人脉——顺便一提，这些人脉都来自他的亲戚——

[wʌz; wəz]['mɪstər] . ['erəm] — [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [buːn] [kəm'pænjən] — [ə; eɪ] [gʊd]

was	Mr	.	Aram	—	as	he	was	a	thoroughly	boon	companion	—	a	good
曾是	先生	.	阿拉姆	—	作为	他	曾是	一个	彻底	恩惠	伴侣	—	一个	好的

[ʃɑːt] — [ə; eɪ][boʊld]['raɪdər] — ['eksələnt] [æt; ət][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

shot	—	a	bold	rider	—	excellent	at	a	song	,
射击	—	一个	大胆的	骑士	—	出色的	在	一个	歌曲	,

阿拉姆先生——他是一位非常得力的伙伴——枪法精准——骑术精湛——歌喉动人。

[ænd; ənd] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['meri] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] [æz; əz]

and	very	cheerful	and	merry	,	he	was	not	without	as	much	company	as
和	非常	快乐	和	欢乐	,	他	曾是	不是	没有	作为	很多	公司	作为

[hiː; hi] [pliːzd] ;

he	pleased	;
他	高兴	;

他非常快乐，心情愉悦，而且总是和很多朋友在一起；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] , [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['klɑːrk] [keɪm] [tə'geðər] , [ðeɪ] [gruː] ['maɪti]

and	the	first	night	,	he	and	Mr	.	Clarke	came	together	,	they	grew	mighty
和	这	第一的	夜晚	,	他	和	先生	.	克拉克	来了	一起	,	他们	生长	强大的

['ɪntɪmət] ; [ɪn'diːd] ,

intimate	;	indeed	,
亲密的	;	的确	,

第一晚，他和克拉克先生见面后，关系变得非常亲密；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [bɪ'fɔːr] .

it	seemed	as	if	they	had	met	before	.
它	似乎	作为	如果	他们	有	遇见	前	.

他们似乎以前见过面。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['mɪstər] . ['klɑːrk] ['dɪsə'pɪrd] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]

On	the	night	Mr	.	Clarke	disappeared	,	I	had	been	on	an	excursion	with
在	这	夜晚	先生	.	克拉克	消失	,	我	有	到过	在	一个	短途旅行	和

[sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] ,

some	gentlemen	,
一些	先生们	,

克拉克先生失踪当晚，我正和几位先生一起外出游览。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hevi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt]

and	in	consequence	of	the	snow	which	had	been	heavy	during	the	latter	part
和	在	结果	的	这	雪	哪个	有	到过	重的	期间	这	后者	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

由于当天后半段雪下得很大，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - - [tɪl] [pæst] ['mɪdnaɪt] .

I	did	not	return	to	Knaresbro	'	till	past	midnight	.
我	做过	不是	返回	到	-	-	直到	过去的	午夜	.

直到午夜过后我才回到克纳雷斯布罗。

[ɪn] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [aɪ] [pər'siːvd] [tuː] [men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] : [wʌn]

In	walking	through	the	town	,	I	perceived	two	men	engaged	in	earnest	conversation	:	one
在	步行	通过	这	镇	,	我	感知	二	男人	已订婚的	在	认真	对话	:	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

穿过小镇时，我看到两个男人正在认真地交谈：其中一个，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] ['klɑːrk] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [koʊt] ,

I	am	sure	,	was	Clarke	;	the	other	was	wrapped	up	in	a	great	coat	,
我	是	当然	,	曾是	克拉克	;	这	其他	曾是	包装	向上	在	一个	伟大的	外套	,

我确信，那是克拉克；另一个人裹在一件大衣里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	the	cape	over	his	face	,
和	这	岬	超过	他的	脸	,

他用斗篷遮住了脸，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [hæd; həd][met][ðə; ði] [seɪm] [mæn][ə'loʊn][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] ['aʊər] ,

but	the	watchman	had	met	the	same	man	alone	at	an	earlier	hour	,
但	这	守望者	有	遇见	这	相同的	男人	独自的	在	一个	早些时候	小时	,

但守夜人早些时候曾单独遇到过同一个人。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [keɪp] , [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haʊsmən] .

and	putting	aside	the	cape	,	perceived	that	it	was	Houseman	.
和	推杆	旁边	这	岬	,	感知	那	它	曾是	保镖	.

脱下披风后，他认出那是豪斯曼。

[noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['klɑːrk] ['æftər] [ðæt] ['aʊər] . "

No	one	else	was	seen	with	Clarke	after	that	hour	.	"
不	一	别的	曾是	已见	和	克拉克	后	那	小时	.	"

那之后，再也没有其他人与克拉克在一起。

" [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] ['haʊsmən] [ɪg'zæmɪnd] ? "

"	But	was	not	Houseman	examined	?	"
"	但	曾是	不是	保镖	检查	?	"

“但是豪斯曼没有接受检查吗？”

" ['slaɪtli] ; [ænd; ənd] [dɪ'pəʊzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['jʊdʒin]

"	Slightly	;	and	deposed	that	he	had	been	spending	the	night	with	Eugene
"	轻微地	;	和	被罢免	那	他	有	到过	开支	这	夜晚	和	尤金

['erəm] ;

Aram	;
阿拉姆	;

“略微；并作证说他当晚与尤金·阿拉姆一起过夜；

[ðæt] [ɑːn] ['liːvɪŋ] ['ærəmz] [haʊs] , [hiː; hi] [met] ['klɑːrk] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ðə; ði] ['lætər] ,

that	on	leaving	Aram's	house	,	he	met	Clarke	,	and	wondering	that	he	the	latter	,
那	在	离开	阿拉姆的	房子	,	他	遇见	克拉克	,	和	好奇	那	他	这	后者	,

[æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

an	invalid	,
一个	无效的	,

离开阿拉姆家时，他遇到了克拉克，并纳闷后者为何是个残疾人。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aʊt][æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən]['aʊər] , [hiː; hi] [wɔːkt] [sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

should	be	out	at	so	late	an	hour	,	he	walked	some	way	with	him	,
应该	是	出去	在	所以	晚的	一个	小时	,	他	步行	一些	方式	和	他	,

这么晚了不应该出门，他陪他走了一段路。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [kɔːz] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['klɑːrk] [siːmd] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

in	order	to	learn	the	cause	;	but	that	Clarke	seemed	confused	,	and	was
在	命令	到	学习	这	原因	;	但	那	克拉克	似乎	使困惑	,	和	曾是

[rɪ'zɜːrvd] ,

reserved	,
预订的	,

为了弄清原因；但克拉克似乎很困惑，而且沉默寡言。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] - - [ə'brʌptli] , [ænd; ənd]

and	on	his	guard	,	and	at	last	wished	him	good	-	b'ye	abruptly	,	and
和	在	他的	警卫	,	和	在	最后的	希望	他	好的	-	-	突然	,	和

[tɜːrnd] [ə'weɪ] .

turned	away	.
转向	离开	.

他保持警惕，最后突然向他道别，然后转身离开。

[ðæt] [hiː; hi] , ['haʊsmən] , [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [naɪt] ,

That	he	,	Houseman	,	had	no	doubt	he	left	the	town	that	night	,
那	他	,	保镖	,	有	不	怀疑	他	左边	这	镇	那	夜晚	,

豪斯曼毫不怀疑他当晚离开了小镇。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'frɔ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɜ-z] ,

with	the	intention	of	defrauding	his	creditors	,
和	这	意图	的	欺诈	他的	债权人	,

意图欺骗债权人，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][hi:; hi][hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm]['mɪstər] .

and	making	off	with	some	jewels	he	had	borrowed	from	Mr	.
和	制作	离开	和	一些	珠宝	他	有	借来的	从	先生	.

['ɛlmɔr] . "

Elmore	.	"
埃尔莫尔	.	"

他还偷走了从埃尔莫先生那里借来的一些珠宝。

" [bʌt; bət] , ['erəm] ? [wʌz; wəz] [ðɪs] [sə'spɪʃəs] , [neɪ] , [ə'bændənd] ['kærəktər] — [ðɪs] ['haʊsmən] ,

"	But	,	Aram	?	was	this	suspicious	,	nay	,	abandoned	character	—	this	Houseman	,
"	但	,	阿拉姆	?	曾是	这	可疑的	,	不	,	弃	特点	—	这	保镖	,

['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]['erəm] ? "

intimate	with	Aram	?	"
亲密的	和	阿拉姆	?	"

“但是，阿拉姆？这个可疑的，不，是被抛弃的人——这个豪斯曼，和阿拉姆关系密切吗？”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ; [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd] ['haʊsmən] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ,

"	Not	at	all	;	but	being	distantly	related	,	and	Houseman	being	a	familiar	,
"	不是	在	全部	;	但	存在	遥远地	有关的	,	和	保镖	存在	一个	熟悉的	,

['pʊʃɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ,

pushing	sort	of	a	fellow	,
推动	种类	的	一个	同伴	,

“完全不是；但由于我们是远房亲戚，而且豪斯曼是个熟人，喜欢拉拢人心，

['erəm] [kʊd; kəd][nɑ:t] , [pər'hæps] , ['ɔ:lweɪz] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] ;

Aram	could	not	,	perhaps	,	always	shake	him	off	;
阿拉姆	可以	不是	,	也许	,	总是	摇	他	离开	;

亚兰或许无法总是摆脱他；

[ænd; ənd] ['erəm] [ə'laʊd] [ðæt] ['haʊsmən] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

and	Aram	allowed	that	Houseman	had	spent	the	evening	with	him	.	"
和	阿拉姆	允许	那	保镖	有	花费	这	晚上	和	他	.	"

阿拉姆承认豪斯曼当晚和他在一起。

" [ænd; ənd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['restɪd] [ɑ:n] ['erəm] ?

"	And	no	suspicion	rested	on	Aram	?
"	和	不	怀疑	休息	在	阿拉姆	?

“难道没有人怀疑过阿拉姆吗？”

" [ðə; ði][hoʊst] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] . — " ['hevəns] [ə'bʌv] , [noʊ] !

"	The	host	turned	round	in	amazement	.	—	"	Heavens	above	,	no	!
"	这	主持人	转向	圆形的	在	惊愕	.	—	"	天	多于	,	不	!

主人惊讶地转过身来。“天哪，不！”

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sə'spekt] [ðə; ði] [læm] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] [wʊlf] !

One	might	as	well	suspect	the	lamb	of	eating	the	wolf	!
一	可能	作为	出色地	怀疑	这	羊肉	的	吃	这	狼	!

人们甚至可能会怀疑羔羊吃了狼！

" [bʌt; bət][nɑ:t] [ðʌs] [θɔ:t] ['wɔ:ltər] ['lestər] ;

"	But	not	thus	thought	Walter	Lester	;
"	但	不是	因此	想法	沃尔特	莱斯特	;

但沃尔特·莱斯特却不这么想；

[ðə; ði][waɪld][wɜːrdz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈʌtəd] [baɪ][ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt] — [hɪz; ɪz][loʊn][ˈhæbɪts] — [hɪz; ɪz] [ˈfriːkwənt]

the	wild	words	occasionally	uttered	by	the	Student	—	his	lone	habits	—	his	frequent
这	荒野	字	偶尔	说出	经过	这	学生	—	他的	孤独	习惯	—	他的	频繁

[ˈstɑːrts][ænd; ənd] [ˈkɑːləkwi] [wɪð; wɪθ][self] ,

starts	and	colloquy	with	self	,
开始	和	对话	和	自己	,

学生偶尔脱口而出的狂妄之语——他孤僻的习惯——他频繁的自言自语和对话，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [siːn] ,

all	of	which	had	,	even	from	the	first	,	it	has	been	seen	,
全部	的	哪个	有	,	甚至	从	这	第一的	,	它	有	到过	已见	,

所有这一切，甚至从一开始就被看到了，

[ɪkˈsaɪtɪd] [ˈwɔltɚz] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [gɪlt] , [ðæt] [hæd; həd] [ˈməːdəd] [ðə; ði][ˈmaɪndz] [ˈhoʊlsəm]

excited	Walter's	suspicion	of	former	guilt	,	that	had	murdered	the	mind's	wholesome
兴奋的	沃尔特的	怀疑	的	以前的	有罪	,	那	有	被谋杀	这	心灵的	健康

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

这激起了沃尔特对过去罪行的怀疑，这种怀疑扼杀了心灵的安宁。

[naʊ] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˈtenfoʊld] [fɔːrs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .

now	rushed	with	tenfold	force	upon	his	memory	.
现在	匆忙	和	十倍	力量	之上	他的	记忆	.

现在，这股力量以十倍之强涌入他的记忆。

" [bʌt; bət][noʊ] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstæns] [træn'spaɪərd] ?

"	But	no	other	circumstance	transpired	?
"	但	不	其他	环境	发生了	?

但没有发生其他情况吗?

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [hoʊl] [graʊnd] [fɔːr; fər] [səˈspɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [mɪr] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ˈhaʊsmənz]

Is	this	your	whole	ground	for	suspicion	;	the	mere	circumstance	of	Houseman's
是	这	你的	所有的	地面	为了	怀疑	;	这	仅仅	环境	的	豪斯曼

[ˈbiːɪŋ] [læst] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ˈklɑːrk] ? "

being	last	seen	with	Clarke	?	"
存在	最后的	已见	和	克拉克	?	"

你就仅仅因为豪斯曼最后一次被人看到是和克拉克在一起就怀疑他吗?

" [kənˈsɪdər] [ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˈdɪsəluːt] [ænd; ənd][boʊld] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈhaʊsmən] .

"	Consider	also	the	dissolute	and	bold	character	of	Houseman	.
"	考虑	还	这	荒淫	和	大胆的	特点	的	保镖	.

“还要考虑豪斯曼放荡不羁、胆大妄为的性格。”

[ˈklɑːrk] [ˈevɪdəntli] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈdʒuːələz, ˈdʒuːlz][ænd; ənd] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Clarke	evidently	had	his	jewels	and	money	with	him	—	they	were
克拉克	显然	有	他的	珠宝	和	钱	和	他	—	他们	是

[nɑːt][left][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

not	left	in	the	house	.
不是	左边	在	这	房子	.

克拉克显然把他的珠宝和钱都带在了身上——它们并没有留在房子里。

[wʌt] [ə; eɪ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

What	a	temptation	to	one	who	was	more	than	suspected	of	having	in	the
什么	一个	诱惑	到	一	WHO	曾是	更多的	比	怀疑	的	拥有	在	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈplʌndər] !

course	of	his	life	taken	to	plunder	!
课程	的	他的	生活	已采取	到	掠夺	!

对于一个一生中被怀疑曾进行过掠夺的人来说，这是多么大的诱惑啊!

['haʊsmən]	['ʃɔːrtli]	['æftərwərdz]	[left]	[ðə; ði]	['kʌntri]	.
Houseman	**shortly**	**afterwards**	**left**	**the**	**country**	**.**
保镖	不久	然后	左边	这	国家	.

豪斯曼随后不久便离开了这个国家。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	['nevər]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[taʊn]	[sɪns]	,	[ðoʊ]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	[laɪvz; lɪvz]	[hɪr]
He	**has**	**never**	**returned**	**to**	**the**	**town**	**since**	**,**	**though**	**his**	**daughter**	**lives**	**here**
他	有	绝不	返回	到	这	镇	自从	,	尽管	他的	女儿	生活	这里

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['waɪfs]	['mʌðər]	,
with	**his**	**wife's**	**mother**	**,**
和	他的	妻子的	母亲	,

此后他再也没有回到过这个镇子，尽管他的女儿和岳母住在这里。

[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[gɔːn]	[ʌp]	[tuː; tə]	[taʊn]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	.	"
and	**has**	**occasionally**	**gone**	**up**	**to**	**town**	**to**	**see**	**him**	**.**	**"**
和	有	偶尔	已消失	向上	到	镇	到	看	他	.	"

他偶尔会进城去看他。

"	[ænd; ənd]	['erəm]	—	[hiː; hi]	['ɔːlsoʊ]	[left]	-	-	[suːn]	['æftər]	[ðɪs]	[mɪ'stɪriəs]	[ɪ'vent]	?	"
"	**And**	**Aram**	**—**	**he**	**also**	**left**	**Knaresbro**	**'**	**soon**	**after**	**this**	**mysterious**	**event**	**?**	**"**
"	和	阿拉姆	—	他	还	左边	-	-	很快	后	这	神秘	事件	?	"

“还有阿拉姆——他也在这起神秘事件发生后不久离开了克纳雷斯布罗吗？”

"	[jes]	!	[æn; ən]	[oʊld]	[ænt]	[æt; ət]	[jɔːk]	,	[huː]	[hæd; həd]	['nevər]	[ə'sɪstɪd]	[hɪm; ɪm]	['dʊrɪŋ]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	,
"	**Yes**	**!**	**an**	**old**	**Aunt**	**at**	**York**	**,**	**who**	**had**	**never**	**assisted**	**him**	**during**	**her**	**life**	**,**
"	是的	!	一个	老的	阿姨	在	约克	,	WHO	有	绝不	协助	他	期间	她	生活	,

“是的！约克的一位老姑妈，她一生从未帮助过他。”

[daɪd]	[ænd; ənd]	[bɪ'kwiːðd]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['legəsi]	,	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	['æftərwərdz]	.
died	**and**	**bequeathed**	**him**	**a**	**legacy**	**,**	**about**	**a**	**month**	**afterwards**	**.**
死亡	和	遗赠	他	一个	遗产	,	关于	一个	月	然后	.

大约一个月后，他去世并给他留下了遗产。

[ɑːn]	[rɪ'siːvɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[hiː; hi]	['nætʃ(ə)rəli]	[went]	[tuː; tə]	['lʌndən]	—	[ðə; ði]	[best]	[pleɪs]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	['klevər]
On	**receiving**	**it**	**,**	**he**	**naturally**	**went**	**to**	**London**	**—**	**the**	**best**	**place**	**for**	**such**	**clever**
在	接收	它	,	他	自然	去	到	伦敦	—	这	最好的	地方	为了	这样的	聪明的

[sˈkɒləz]	.	"
scholars	**.**	**"**
学者们	.	"

收到礼物后，他自然而然地去了伦敦——对于像他这样才华横溢的学者来说，伦敦是最好的去处。

"	[hɑː]	!
"	**Ha**	**!**
"	哈	!

“哈！

[bʌt; bət]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ʃʊr]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ænt]	[daɪd]	?	—	[ðæt]	[ðə; ði]	['legəsi]	[wʌz; wəz]	[left]	?
But	**are**	**you**	**sure**	**that**	**the**	**aunt**	**died**	**?**	**—**	**that**	**the**	**legacy**	**was**	**left**	**?**
但	是	你	当然	那	这	阿姨	死亡	?	—	那	这	遗产	曾是	左边	?

但你确定那位姑妈去世了吗？——确定她留下了遗产吗？

[maɪt]	[ðɪs]	[biː; bi]	[noʊ]	[teɪl]	[tuː; tə]	[gɪv]	[æn; ən]	[ɪk'skjuːs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['spendɪŋ]	[ʌv; əv]	['mʌni]	['ʌðərwaɪz]
Might	**this**	**be**	**no**	**tale**	**to**	**give**	**an**	**excuse**	**to**	**the**	**spending**	**of**	**money**	**otherwise**
可能	这	是	不	故事	到	给	一个	原谅	到	这	开支	的	钱	否则

[ə'kwaɪrd]	?
acquired	**?**
获得	?

这会不会是为挥霍无度而编造的借口呢?

"	[maɪn]	[hoʊst]	[lʊkt]	['ɔːlmoʊst]	[wɪð; wɪθ]	['æŋgər]	[ɑːn]	['wɔːltər]	.
"	**Mine**	**host**	**looked**	**almost**	**with**	**anger**	**on**	**Walter**	**.**
"	矿	主持人	看起来	几乎	和	愤怒	在	沃尔特	.

“我的主人几乎带着怒气看着沃尔特。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['jʊdʒin] ['erəm] ,

"	It	is	clear	,	"	said	he	,	"	you	know	nothing	of	Eugene	Aram	,
"	它	是	清除	,	"	说	他	,	"	你	知道	没有什么	的	尤金	阿拉姆	,

“很明显，”他说，“你对尤金·阿拉姆一无所知。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ðʌs] .

or	you	would	not	speak	thus	.
或者	你	会	不是	说话	因此	.

否则你就不会这么说了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər] [dauts] [ɑːn] [ðɪs] [hed] .

But	I	can	satisfy	your	doubts	on	this	head	.
但	我	能	满足	你的	疑虑	在	这	头	.

但我可以消除你在这方面的疑虑。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [wel] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz][æt; ət] [jɔːk] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

I	knew	the	old	lady	well	,	and	my	wife	was	at	York	when	she	died	.
我	知道	这	老的	女士	出色地	,	和	我的	妻子	曾是	在	约克	什么时候	她	死亡	.

我跟那位老太太很熟，她去世时我妻子正在约克。

[bɪ'saɪdz] , ['evri] [wʌn] [hɪr] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən]

Besides	,	every	one	here	knows	something	of	the	will	,	for	it	was	rather	an
除了	,	每一个	一	这里	知道	某物	的	这	将要	,	为了	它	曾是	相当	一个

[ɪk'sentrɪk] [wʌn] .

eccentric	one	.
偏心	一	.

此外，这里每个人都对遗嘱略知一二，因为那是一份相当古怪的遗嘱。

" ['wɔːltər] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːtli] .

"	Walter	paused	irresolutely	.
"	沃尔特	暂停	犹豫不决	.

沃尔特犹豫地停顿了一下。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [æskt] , " [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['klɑːrk]

"	Will	you	accompany	me	,	"	he	asked	,	"	to	the	house	in	which	Mr	.	Clarke
"	将要	你	陪伴	我	,	"	他	问	,	"	到	这	房子	在	哪个	先生	.	克拉克

[lɑːdʒd] ,

lodged	,
已提交	,

“你愿意陪我去克拉克先生住的房子吗？”他问道。

— [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt]

—	and	indeed	to	any	other	place	where	it	may	be	prudent	to	institute
—	和	的确	到	任何	其他	地方	在哪里	它	可能	是	谨慎	到	研究所

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ? "

inquiry	?	"
询问	?	"

——或者，是否也应该向其他任何可能适宜展开调查的地方进行调查？

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgɪst] ['pleʒər] , " [sed] [maɪn] [hoʊst] :

"	Certainly	,	Sir	,	with	the	biggest	pleasure	,	"	said	mine	host	:
"	当然	,	先生	,	和	这	最大	乐趣	,	"	说	矿	主持人	:

“当然可以，先生，我非常乐意，”我的主人说道：

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst][traɪ][maɪ] ['deɪmz] ['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] .

"	but	you	must	first	try	my	dame's	butter	and	eggs	.
"	但	你	必须	第一的	尝试	我的	女士的	黄油	和	鸡蛋	.

但你一定要先尝尝我太太做的黄油和鸡蛋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] ['brekfəst] .

It	is	time	to	breakfast	.
它	是	时间	到	早餐	.

该吃早餐了。

" [wiː; wi] [meɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] ['wɔltɘz] ['sɪmp(ə)l] [miːl] [wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] ;

"	We	may	suppose	that	Walter's	simple	meal	was	soon	over	;
"	我们	可能	认为	那	沃尔特的	简单的	一顿饭	曾是	很快	超过	;

我们可以推测，沃尔特的这顿简餐很快就结束了；

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['restləs] [tuː; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz] [in'kwaiəriz] ,

and	growing	impatient	and	restless	to	commence	his	inquiries	,
和	生长	不耐烦	和	不安	到	开始	他的	查询	,

他越来越不耐烦，焦躁不安，迫不及待地想要开始调查。

[hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɑːlətəri] [əˈpɑːrtmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bæk] - [ruːm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

he	descended	from	his	solitary	apartment	to	the	little	back	-	room	behind	the
他	下降	从	他的	孤	公寓	到	这	小的	后退	-	房间	在后面	这

[bɑːr] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ,

bar	,	in	which	he	had	,
酒吧	,	在	哪个	他	有	,

他从自己孤零零的公寓走下楼，来到酒吧后面的小房间里，那里.....

[ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] , [siːn] [maɪn] [hoʊst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['betər] - [hæf] [æt; ət] ['sʌpər] .

on	the	night	before	,	seen	mine	host	and	his	better	-	half	at	supper	.
在	这	夜晚	前	,	已见	矿	主持人	和	他的	更好的	-	一半	在	晚餐	.

前一天晚上，我在晚餐时见到了我的房东和他的妻子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sʌŋ] , [smɔːl] , [ruːm] ; ['fɪʃɪŋ] - [rɑːdz] [wɜːr; wər] ['niːtli] [ə'reɪndʒd]

It	was	a	sung	,	small	,	wainscoated	room	;	fishing	-	rods	were	neatly	arranged
它	曾是	一个	唱	,	小的	,	护墙板	房间	;	钓鱼	-	杆	是	整齐地	安排

[əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

against	the	wall	,
反对	这	墙	,

那是一间装饰简陋、墙面贴着护墙板的小房间；钓竿整齐地靠墙摆放着。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['dekəreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [hɪm'self] ,

which	was	also	decorated	by	a	portrait	of	the	landlord	himself	,
哪个	曾是	还	装饰	经过	一个	肖像	的	这	房东	他自己	,

墙上还挂着房东本人的画像。

[tuː] [oʊld] [dʌtʃ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] [geɪm] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kweɪnt] - ['fæʃnd] ['faʊlɪŋ] -

two	old	Dutch	pictures	of	fruit	and	game	,	a	long	,	quaint	-	fashioned	fowling	-
二	老的	荷兰语	图片	的	水果	和	游戏	,	一个	长的	,	古雅	-	造型	捕鸟	-

[piːs] , [ænd; ənd] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

piece	,	and	,	opposite	the	fireplace	,
片	,	和	,	对面的	这	壁炉	,

两幅古老的荷兰画作，描绘的是水果和野味；一个长长的、造型别致的猎鸟器；以及，在壁炉对面，

[ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [stægz] [hed] [ænd; ənd] ['æntləz] .

a	noble	stag's	head	and	antlers	.
一个	高贵	雄鹿	头	和	鹿角	.

一只高贵的雄鹿头和鹿角。

[ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [leɪ] [ðə; ði] ['aɪzək] ['wɔːltən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] ;

On	the	window	-	seat	lay	the	Izaak	Walton	to	which	the	old	man	had	referred	;
在	这	窗户	-	座位	躺	这	伊扎克	沃尔顿	到	哪个	这	老的	男人	有	指	;

[ðə; ði] ['fæməli] ['baɪb(ə)l] ,

the	Family	Bible	,
这	家庭	圣经	,

窗台上放着老人提到的那本伊萨克·沃尔顿的书；还有那本家谱圣经。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [griːn] [beɪz] ['kʌvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːkwənt] [maːrks] ['piːpɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ɪts]

with	its	green	baize	cover	,	and	the	frequent	marks	peeping	out	from	its
和	它是	绿色的	台布	覆盖	,	和	这	频繁	标记	偷窥	出去	从	它是

['venərəb(ə)l]['peɪdʒɪz] ;

venerable	pages	;
可敬	页面	;

封面是绿色的绒布，古老的书页上经常可以看到各种标记；

[ænd; ənd] , [kloʊz] ['nestlɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sentəns] , " ['sʌfər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	,	close	nestling	to	it	,	recalling	that	beautiful	sentence	,	"	suffer	the	little
和	,	关闭	雏鸟	到	它	,	回忆	那	美丽的	句子	,	"	遭受	这	小的

['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ,

children	to	come	unto	me	,
孩子们	到	来	到	我	,

紧接着，我想起了那句优美的句子：“让小孩子到我这里来，

[ænd; ənd][fər'bɪd][ðem; ðəm][nɑːt] , " ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəmz] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['baɪndɪŋz] ,

and	forbid	them	not	,	"	several	of	those	little	volumes	with	gay	bindings	,
和	禁止	他们	不是	,	"	一些	的	那些	小的	卷	和	同性恋	绑定	,

不要禁止他们，”那些装帧精美的小册子，

[ænd; ənd] ['mɑːrvələs] ['kɑːntents][ʌv; əv] [feɪ] [ænd; ənd]['dʒaɪənt] , [wɪtʃ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [speld]

and	marvellous	contents	of	fay	and	giant	,	which	delight	the	hearth	-	spelled
和	奇妙	内容	的	仙女	和	巨大的	,	哪个	喜	这	炉	-	拼写

['ɜːrtʃɪn] ,

urchin	,
顽童	,

还有仙女和巨人的奇妙内容，让炉边魔法般的顽童欣喜不已。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] " [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]['goʊldən] ['aʊərz] " [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz]

and	which	were	"	the	source	of	golden	hours	"	to	the	old	man's
和	哪个	是	"	这	来源	的	金的	小时	"	到	这	老的	男人的

['græn'tʃɪldrən] ,

grandchildren	,
孙辈	,

对于老人的孙辈来说，这些地方是“黄金时光的源泉”。

[ɪn][ðer; ðər] ['respɪt] [frʌm; frəm] " ['lɜːrnɪŋz] ['lɪt(ə)l] ['tenəmənts] , "

in	their	respite	from	"	learning's	little	tenements	,	"
在	他们的	喘息	从	"	学习的	小的	廉租公寓	,	"

在他们从“学习的小牢笼”中喘息之际，

" [wer] [sɪts][ðə; ði] [deɪm] , [dɪs'gaɪzd] [ɪn] [lʊk] [prə'faʊnd] ,

"	Where	sits	the	dame	,	disguised	in	look	profound	,
"	在哪里	坐着	这	贵妇人	,	伪装	在	看	深刻的	,

“那位女士坐在哪里，神情深邃，伪装得十分到位，

[ænd; ənd] [aɪz] [hɜːr; hər] ['feri] [θrɔːŋ] , [ænd; ənd][tɜːrnz][hɜːr; hər] [wiːl] [ə'raʊnd] .

And	eyes	her	fairy	throng	,	and	turns	her	wheel	around	.
和	眼睛	她	仙女	人群	,	和	转弯	她	车轮	大约	.

她环顾四周，看着她的仙女们，然后转动着她的轮子。

" — [- ['skuːlmɪstrəs] .]

"	—	[	Shenstone's	Schoolmistress	.	]
"	—	[	-	女教师	.	]

“——[申斯通的女教师。]

[maɪn] [hoʊst] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [braʊn] [loʊf] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [beɪkt] [paɪk] ;

Mine	host	was	still	employed	by	a	huge	brown	loaf	and	some	baked	pike	;
矿	主持人	曾是	仍然	受雇	经过	一个	巨大的	棕色的	面包	和	一些	烘焙	梭鱼	;

[ænd; ənd] [maɪn] ['hoʊstəs] ,

and	mine	hostess	,
和	矿	女主人	,

我的男主人仍然靠一个巨大的棕色面包和一些烤梭鱼为生；而我的女主人，

[ə; eɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [sə'riːn] [oʊld] ['leɪdi] ,

a	quiet	and	serene	old	lady	,
一个	安静的	和	安详	老的	女士	,

一位安静祥和的老太太

[wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] [rɪ'geɪl] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['brɪndld] [kæt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] "

was	alternately	regaling	herself	and	a	large	brindled	cat	from	a	plate	of	"
曾是	交替	令人愉悦	她自己	和	一个	大的	斑纹	猫	从	一个	盘子	的	"

- [tʃɪr] .

toasten	cheer	.
-	欢呼	.

她一边享用着一盘“祝酒词”，一边逗弄着一只体型较大的斑纹猫。

" [waɪl] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'pæst] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði]

"	While	the	old	man	was	hastily	concluding	his	repast	,	a	little	knock	at	the
"	尽管	这	老的	男人	曾是	草草	总结	他的	餐饮	,	一个	小的	敲	在	这

[dɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

door	was	heard	,
门	曾是	听到	,

“老人匆匆吃完饭的时候，听到有人轻轻敲门。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [blæk] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	presently	an	elderly	gentleman	in	black	put	his	head	into	the	room	,
和	目前	一个	老年	绅士	在	黑色的	放	他的	头	进入	这	房间	,

[ænd; ənd] , [pɚ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,

and	,	perceiving	the	stranger	,
和	,	感知	这	陌生人	,

这时，一位身穿黑衣的老绅士把头探进房间，看到陌生人后，

[wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [bæk] ; [bʌt; bət] [bəuθ] ['lændleɪdi] [ænd; ənd] ['lændlɔːrd] ['bʌslɪŋ] [ʌp] ,

would	have	drawn	back	;	but	both	landlady	and	landlord	bustling	up	,
会	有	绘制	后退	;	但	两个都	房东	和	房东	繁华	向上	,

本来应该退缩的；但房东和女房东都忙着赶路，

[en'triːtid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['entər] [baɪ] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['sʌmərz] .

entreated	him	to	enter	by	the	appellation	of	Mr	.	Summers	.
恳求	他	到	进入	经过	这	称谓	的	先生	.	萨默斯	.

恳求他以萨默斯先生的名义进入。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['smaɪlɪŋli] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['lændleɪdi] ,

And	then	,	as	the	gentleman	smilingly	yielded	to	the	invitation	,	the	landlady	,
和	然后	,	作为	这	绅士	微笑着	产生	到	这	邀请	,	这	房东	,

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['wɔːltər] ,

turning	to	Walter	,
转弯	到	沃尔特	,

然后，当这位先生面带微笑地接受了邀请时，女房东转向沃尔特，

[sed] : " ['aʊər; ɑːr] ['klɜːrdʒimən] , [sɜːr] : [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

said	:	"	Our	clergyman	,	Sir	:	and	though	I	say	it	afore	his	face	,
说	:	"	我们的	牧师	,	先生	:	和	尽管	我	说	它	之前	他的	脸	,

他说：“我们的牧师先生：虽然我是当着他的面说的，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] , [ɪf] ['krɪstʃən] - [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] ,

there	is	not	a	man	who	,	if	Christian	vartues	were	considered	,
那里	是	不是	一个	男人	WHO	,	如果	基督教	-	是	经过考虑的	,

如果将基督教的价值观考虑在内，那么没有一个人.....

[ɔːt] [soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɪʃəp] . "

ought	so	soon	to	be	a	bishop	.	"
应该	所以	很快	到	是	一个	主教	.	"

他应该很快就能成为主教了。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

[maɪ] [gʊd] ['leɪdi] , " [sed] ['mɪstər] . ['sʌmərz] , ['læfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə]['wɔːltər] .

my	good	lady	,	"	said	Mr	.	Summers	,	laughing	as	he	bowed	to	Walter	.
我的	好的	女士	,	"	说	先生	.	萨默斯	,	笑	作为	他	鞠躬	到	沃尔特	.

“我的好女士，”萨默斯先生笑着向沃尔特鞠躬说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] ,

"	You	see	,	Sir	,
"	你	看	,	先生	,

“您看，先生，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['traɪflɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] - - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]

that	it	is	no	trifling	advantage	to	a	Knaresbro	'	reputation	to	have	our
那	它	是	不	琐事	优势	到	一个	-	-	名声	到	有	我们的

['hoʊstɪsɪz] [gʊd] [wɜːrd] .

hostess's	good	word	.
女主人	好的	单词	.

获得女主人的好评对克纳雷斯布罗的声誉来说绝非微不足道的优势。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi] , [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]

But	,	indeed	,	"	turning	to	the	landlady	,	and	assuming	a	grave	and
但	,	的确	,	"	转弯	到	这	房东	,	和	假设	一个	严重	和

[ɪm'presɪv] [er] ,

impressive	air	,
感人的	空气	,

但是，实际上，“他转向女房东，摆出一副严肃而威严的姿态，

" [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][maɪnd][fɔːr; fər]['dʒestɪŋ] [naʊ] .

"	I	have	little	mind	for	jesting	now	.
"	我	有	小的	头脑	为了	开玩笑	现在	.

我现在没什么心情开玩笑。

[juː; jʊ] [noʊ] [pʊr] [dʒeɪn] ['haʊsmən] , — [ə; eɪ][maɪld] , ['kwaɪət] , [bluː] - [aɪd] ['kriːtʃər] , [ʃiː; ʃi][daɪd]

You	know	poor	Jane	Houseman	,	—	a	mild	,	quiet	,	blue	-	eyed	creature	,	she	died
你	知道	贫穷的	简	保镖	,	—	一个	温和的	,	安静的	,	蓝色的	-	眼睛	生物	,	她	死亡

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

at	daybreak	this	morning	!
在	拂晓	这	早晨	!

你知道可怜的简·豪斯曼吗？——她性格温和、安静，有着一双蓝眼睛，今天早上黎明时分就去世了！

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz]

Her	father	had	come	from	London	expressly	to	see	her	:	she	died	in	his
她	父亲	有	来	从	伦敦	明确地	到	看	她	:	她	死亡	在	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

她的父亲特地从伦敦赶来看她：她死在了他的怀里。

[ænd; ənd] , [aɪ] [hɪr] , [hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['frenzi] .

and	,	I	hear	,	he	is	almost	in	a	state	of	frenzy	.
和	,	我	听到	,	他	是	几乎	在	一个	状态	的	狂热	.

而且，我听说他几乎处于一种疯狂的状态。

" [ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] ['sɪgnɪfaɪd] [ðer; ðər] [kə,mɪzə'reɪʃn] .

"	The	host	and	hostess	signified	their	commiseration	.
"	这	主持人	和	女主人	表示	他们的	怜悯	.

主人夫妇表示了他们的慰问。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ! " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ; " ['hɝːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [feɪt] ,

"	Poor	little	girl	!	"	said	the	latter	,	wiping	her	eyes	;	"	her's	was	a	hard	fate	,
"	贫穷的	小的	女孩	!	"	说	这	后者	,	擦拭	她	眼睛	;	"	她的	曾是	一个	难的	命运	,

“可怜的小女孩！”后者一边擦着眼泪一边说，“她的命运太悲惨了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

and	she	felt	it	,	child	as	she	was	.
和	她	毛毡	它	,	孩子	作为	她	曾是	.

她虽然还是个孩子，却感受到了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] , — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] !

Without	the	care	of	a	mother	,	—	and	such	a	father	!
没有	这	关心	的	一个	母亲	,	—	和	这样的	一个	父亲	!

没有母亲的关爱，——还有这样的父亲！

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

Yet	he	was	fond	of	her	.	"
然而	他	曾是	喜爱	的	她	.	"

但他很喜欢她。

" [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ðɪs] , " [rɪ'nuːd] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , [ə'dresɪŋ]

"	My	reason	for	calling	on	you	was	this	,	"	renewed	the	Clergyman	,	addressing
"	我的	原因	为了	呼叫	在	你	曾是	这	,	"	更新	这	牧师	,	解决

[ðə; ði][hoʊst] :

the	host	:
这	主持人	:

“我来拜访您的原因是这样的，”牧师再次对主人说道：

" [juː; jʊ] [nuː] ['haʊsmən] ['fɔːrmərli] ; [ˌem 'iː][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ʃʌnd] , [ænd; ənd] , [aɪ] ['fænsi] , ['rɪdɪˌkjuːld]

"	you	knew	Houseman	formerly	;	me	he	always	shunned	,	and	,	I	fancy	,	ridiculed
"	你	知道	保镖	以前	;	我	他	总是	被排斥	,	和	,	我	想要	,	嘲笑

.

:

.

“你以前认识豪斯曼；他总是躲着我，而且，我想，他还嘲笑我。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [dɪ'stres] [naʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [fər'gɑːtn] .

He	is	in	distress	now	,	and	all	that	is	forgotten	.
他	是	在	痛苦	现在	,	和	全部	那	是	被遗忘的	.

他现在处境艰难，一切都被遗忘了。

[wɪl] [juː; jʊ] [siːk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm]

Will	you	seek	him	,	and	inquire	if	any	thing	in	my	power	can	afford	him
将要	你	寻找	他	,	和	查询	如果	任何	事物	在	我的	力量	能	买得起	他

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ?

consolation	?
安慰	?

你会去找他，问问我是否有什么办法可以安慰他吗?

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [pʊr] : [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] ['beriəl] .

He	may	be	poor	:	I	can	pay	for	the	poor	child's	burial	.
他	可能	是	贫穷的	:	我	能	支付	为了	这	贫穷的	孩子的	葬礼	.

他或许很穷：我可以支付这个穷孩子的葬礼费用。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][best][gɜːrl][æt; ət]['mɪsɪz] . ['sʌmərz] - [skuːl] . "

I	loved	her	;	she	was	the	best	girl	at	Mrs	.	Summers	-	school	.	"
我	喜爱	她	;	她	曾是	这	最好的	女孩	在	太太	.	萨默斯	-	学校	.	"

我爱她；她是萨默斯太太学校里最好的女孩。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [siːk] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Certainly	,	Sir	,	I	will	seek	him	,	"	said	the	landlord	,	hesitating	;	and	then	,
"	当然	,	先生	,	我	将要	寻找	他	,	"	说	这	房东	,	犹豫不决	;	和	然后	,

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ə'saɪd] ,

drawing	the	Clergyman	aside	,
绘画	这	牧师	旁边	,

“当然，先生，我会去找他，”房东犹豫了一下说道；然后，他把牧师拉到一边，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]['wɔːltər] ,

he	informed	him	in	a	whisper	of	his	engagement	with	Walter	,
他	知情的	他	在	一个	耳语	的	他的	订婚	和	沃尔特	,

他悄声告诉他自己和沃尔特订婚的事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pər'suːt] [ænd; ənd] ['medɪˌteɪtid] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] ;

and	with	the	present	pursuit	and	meditated	inquiry	of	his	guest	;
和	和	这	展示	追逐	和	冥想	询问	的	他的	客人	;

以及他客人目前正在进行的追问和深思熟虑的探究；

[nɑːt] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi]

not	forgetting	to	insinuate	his	suspicion	of	the	guilt	of	the	man	whom	he
不是	遗忘	到	暗示	他的	怀疑	的	这	有罪	的	这	男人	谁	他

[wʌz; wəz] [naʊ] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [kəm'pæʃənət] .

was	now	called	upon	to	compassionate	.
曾是	现在	称为	之上	到	富有同情心	.

不忘暗示他对这个他现在需要同情的人的罪行有所怀疑。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [mjuːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['wɔːltər] ,

The	Clergyman	mused	a	little	,	and	then	,	approaching	Walter	,
这	牧师	沉思	一个	小的	,	和	然后	,	接近	沃尔特	,

牧师沉思片刻，然后走向沃尔特，

['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ɪn][soʊ][fræŋk][ænd; ənd]['kɔːrdʒəl][ə; eɪ]

offered	his	services	in	the	stead	of	the	Publican	in	so	frank	and	cordial	a
提供	他的	服务	在	这	坚定	的	这	酒馆老板	在	所以	坦率	和	亲切	一个

['mænər] ,

manner	,
方式	,

他以坦诚热情的方式主动提出代替酒馆老板提供服务。

[ðæt] ['wɔːltər] [æt; ət] [wʌns] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] .

that	Walter	at	once	accepted	them	.
那	沃尔特	在	一次	公认	他们	.

沃尔特立刻接受了他们。

" [let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [naʊ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['kjʊrət] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]

"	Let	us	come	now	,	then	,	"	said	the	good	Curate	—	for	he	was	but	the
"	让	我们	来	现在	,	然后	,	"	说	这	好的	策展	—	为了	他	曾是	但	这

['kjʊrət] — ['siːɪŋ] ['wɔltɚz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

Curate	—	seeing	Walter's	impatience	;
策展	—	看到	沃尔特的	不耐烦	;

“那我们现在就走吧，”善良的牧师说道——因为他只是个牧师——见沃尔特不耐烦了；

" [ænd; ənd][fɜːrst][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['klɑːrk] [lɑːdʒd] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

"	and	first	we	will	go	to	the	house	in	which	Clarke	lodged	;	I	know	it	well	.
"	和	第一的	我们	将要	去	到	这	房子	在	哪个	克拉克	已提交	;	我	知道	它	出色地	.

“首先，我们要去克拉克曾经住过的房子；我对那房子很熟悉。”

" [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [naʊ] [kə'menst] [ðer; ðər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

"	The	two	gentlemen	now	commenced	their	expedition	.
"	这	二	先生们	现在	开始	他们的	远征	.

“两位先生随即开始了他们的探险之旅。”

['sʌmərz] [wʌz; wəz][noʊ] [kən'temptəbl] ['æntɪkweri] ;

Summers	was	no	contemptible	antiquary	;
萨默斯	曾是	不	可鄙	古董商	;

萨默斯并非卑微的古董收藏家；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [baɪ]

and	he	sought	to	beguile	the	nervous	impatience	of	his	companion	by
和	他	寻求	到	欺骗	这	紧张的	不耐烦	的	他的	伴侣	经过

[daɪ'leɪtɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æntiənt][ænd; ənd]['memərəb(ə)l] [taʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

dilating	on	the	attractions	of	the	antient	and	memorable	town	to	which	his
扩张	在	这	景点	的	这	古代	和	难忘	镇	到	哪个	他的

['pɜːrpəs] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ; —

purpose	had	brought	him	;	—
目的	有	带来	他	;	—

他极力想安抚同伴焦躁不安的心情，于是便滔滔不绝地讲述这座古老而令人难忘的城镇的种种魅力，他此行的目的正是为了游览这座城镇；

" [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , " [ə'laɪk] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] : [lʊk] ['jɑːndər] " (

"	Remarkable	,	"	said	the	Curate	,	"	alike	in	history	and	tradition	:	look	yonder	"	(
"	卓越	,	"	说	这	策展	,	"	同样	在	历史	和	传统	:	看	远处	"	(

['pɔɪntɪŋ] [ə'bʌv] ,

pointing	above	,
指向	多于	,

“真奇妙，”牧师说，“历史和传统都很相似：看那边”(指着上方)，

[æz; əz][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [geɪv] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['biːtld] ['ruːɪnz][ʌv; əv]

as	an	opening	in	the	road	gave	to	view	the	frowning	and	beetled	ruins	of
作为	一个	开幕	在	这	路	给予	到	看法	这	皱眉	和	甲虫	废墟	的

[ðə; ði] ['ʃætərd] ['kæs(ə)l]) ;

the	shattered	Castle	)	;
这	破碎	城堡	)	;

道路的一个缺口使人得以看到残破城堡那阴森森、布满甲虫的废墟)；

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][sʌm; səm] [lɔːs] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [naʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][oʊld] ['liːləndz]

"	you	would	be	at	some	loss	to	recognize	now	the	truth	of	old	Leland's
"	你	会	是	在	一些	损失	到	认出	现在	这	真相	的	老的	利兰的

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌns] [staʊt] [ænd; ənd] ['gælənt] ['bʊlwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

description	of	that	once	stout	and	gallant	bulwark	of	the	North	,
描述	的	那	一次	肥硕	和	英勇	堡垒	的	这	北	,

“你现在恐怕很难理解老利兰对北方那座曾经坚固而英勇的堡垒的描述是多么准确。”

[wen] [hiː; hi] - - - [ɔːr] - [ɪn][ðə; ði] ['wɔlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪstəl] ,

when	he	'	numbrid	11	or	12	towres	in	the	walles	of	the	Castel	,
什么时候	他	-	-	-	或者	-	塔楼	在	这	沃勒斯	的	这	卡斯特尔	,

当他“数出城堡城墙上的11或12座塔楼时”，

[ænd; ənd][wʌn] ['veri] [fer] [bɪ'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['eriə] . -

and	one	very	fayre	beside	in	the	second	area	.	'
和	一	非常	集市	旁	在	这	第二	区域	.	-

旁边第二个区域还有一位非常漂亮的女士。

[ɪn] [ðæt] ['kæs(ə)l] ,

In	that	castle	,
在	那	城堡	,

在那座城堡里，

[ðə; ði] [fɔːr] ['naɪtli] ['mɜːdəəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːti] ['bekɪt] ([ðə; ði] ['wulzi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ])

the	four	knightly	murderers	of	the	haughty	Becket	(	the	Wolsey	of	his	age	)
这	四	骑士精神	杀人犯	的	这	傲慢	贝克特	(	这	沃尔西	的	他的	年龄	)

[rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ,

remained	for	a	whole	year	,
剩余	为了	一个	所有的	年	,

刺杀傲慢的贝克特（他那个时代的沃尔西）的四位骑士在监狱里待了一整年。

[dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

defying	the	weak	justice	of	the	times	.
反抗	这	虚弱的	正义	的	这	时代	.

挑战时代羸弱的司法。

[ðer; ðər] , [tuː] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ritʃəd] [ðə; ði] ['sekənd] ,

There	,	too	,	the	unfortunate	Richard	the	Second	,
那里	,	也	,	这	不幸	理查德	这	第二	,

那里，还有不幸的理查二世。

— [ðə; ði] ['stjʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][[plæn'tædʒənit]] — [pæst] [sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtər]

—	the	Stuart	of	the	Plantagenets	—	passed	some	portion	of	his	bitter
—	这	斯图尔特	的	这	金雀花王朝	—	通过了	一些	部分	的	他的	苦的

[ɪm'prɪznmənt] .

imprisonment	.
监禁	.

——金雀花王朝的斯图亚特——度过了他痛苦的监禁生涯的一部分。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['mɑːrstən] [mʊr] ,

And	there	,	after	the	battle	of	Marston	Moor	,
和	那里	,	后	这	战斗	的	马斯顿	泊	,

在那里，马斯顿荒原战役之后，

[weɪvd] [ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəlɪsts] [ə'genst] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['lɪlbɜːrn] .

waved	the	banners	of	the	loyalists	against	the	soldiers	of	Lilburne	.
挥手	这	横幅	的	这	保皇党	反对	这	士兵	的	利尔伯恩	.

挥舞着效忠派的旗帜对抗利尔伯恩的士兵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [jet] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋli] ['memərəb(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

It	was	made	yet	more	touchingly	memorable	at	that	time	,	as	you	may	have
它	曾是	制成	然而	更多的	感人地	难忘	在	那	时间	,	作为	你	可能	有

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

正如你可能听说过的那样，那件事在那时变得更加令人感动和难忘。

[baɪ][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['fɪlɪəl] ['paɪəti] .

by	an	instance	of	filial	piety	.
经过	一个	实例	的	孝	虔诚	.

以孝道为例。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['streɪtnd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ; [ə; eɪ] [juːθ] , [huːz] ['fɑːðər]

The	town	was	greatly	straitened	for	want	of	provisions	;	a	youth	,	whose	father
这	镇	曾是	非常	拮据	为了	想	的	条款	;	一个	青年	,	谁	父亲

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] ,

was	in	the	garrison	,
曾是	在	这	驻军	,

由于物资匮乏，镇上陷入了极大的困境；一个父亲在驻军服役的年轻人，

[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] ['naɪtli] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [draɪ] [moʊt] , [klaɪm] [ʌp][ðə; ði]['gleɪsɪs] ,

was	accustomed	nightly	to	get	into	the	deep	dry	moat	,	climb	up	the	glacis	,
曾是	习惯	每晚	到	得到	进入	这	深的	干燥	护城河	,	爬	向上	这	冰川	,

他习惯于每晚进入干涸的深沟，爬上冰川。

[ænd; ənd] [pʊt] [prə'vɪʒnz] [θru:] [ə; eɪ] [hoʊl] , [wer] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [stʊd] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v]

and	put	provisions	through	a	hole	,	where	the	father	stood	ready	to	receive
和	放	条款	通过	一个	洞	,	在哪里	这	父亲	站立	准备好	到	收到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

并将食物从洞里放进去，父亲站在那里等候接收。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [pər'si:vd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ; [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ['faɪərd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .

He	was	perceived	at	length	;	the	soldiers	fired	on	him	.
他	曾是	感知	在	长度	;	这	士兵	被解雇	在	他	.

他最终被发现了；士兵们向他开火。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] ['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tu:; tə] [bi:; bi] [hæŋd] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	was	taken	prisoner	,	and	sentenced	to	be	hanged	in	sight	of	the
他	曾是	已采取	囚犯	,	和	判刑	到	是	绞刑	在	视线	的	这

[bi'sidʒd] ,

besieged	,
被围困	,

他被俘虏，并被判处在被围困者的视线范围内绞死。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [straɪk] ['terər] ['ɪntu:] [ðoʊz] [hu:] [maɪt] [bi:; bi] ['sɪmələrli] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] ['rendər]

in	order	to	strike	terror	into	those	who	might	be	similarly	disposed	to	render
在	命令	到	罢工	恐怖	进入	那些	WHO	可能	是	相似地	处置	到	使成为

[ə'sɪstəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gærɪsn] .

assistance	to	the	garrison	.
协助	到	这	驻军	.

为了震慑那些可能同样愿意向驻军提供援助的人。

['fɔ:rtʃənətli] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [dɪs'greɪs] [wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['lɪlbɜ:rn] [ænd; ənd]

Fortunately	,	however	,	this	disgrace	was	spared	the	memory	of	Lilburne	and
幸运的是	,	然而	,	这	耻辱	曾是	幸存	这	记忆	的	利尔伯恩	和

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [ɑ:rmz] .

the	republican	arms	.
这	共和党人	武器	.

但幸运的是，利尔伯恩和共和军的记忆并没有因此而蒙羞。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['leɪdi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['respɪt] ; [ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði]

With	great	difficulty	,	a	certain	lady	obtained	his	respite	;	and	after	the
和	伟大的	困难	,	一个	肯定	女士	获得	他的	喘息	;	和	后	这

['kɑ:ŋkwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

conquest	of	the	place	,
征服	的	这	地方	,

一位女士费尽周折才使他得以喘息；攻占此地之后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:ps] , [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [sʌn] [wʌz; wəz] [rɪ'li:st] . "

and	the	departure	of	the	troops	,	the	adventurous	son	was	released	.	"
和	这	离开	的	这	军队	,	这	冒险的	儿子	曾是	发布	.	"

随着军队的撤离，那个爱冒险的儿子也获释了。

" [ə; eɪ] [fɪt] ['sʌbdʒekt] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['loʊk(ə)l] ['poʊəts] , " [sed] ['wɔ:ltər] , [hu:m] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] ,

"	A	fit	subject	for	your	local	poets	,	"	said	Walter	,	whom	stories	of	this	sort	,
"	一个	合身	主题	为了	你的	当地的	诗人	,	"	说	沃尔特	,	谁	故事	的	这	种类	,

“这很适合你们当地的诗人来创作，”沃尔特说道，他很喜欢这类故事。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['entərpraɪz] , [ɪ'speʃəli] [ə'fektɪd] .

from	the	nature	of	his	own	enterprise	,	especially	affected	.
从	这	自然	的	他的	自己的	企业	,	尤其	做作的	.

从他自身事业的性质来看，尤其受到影响。

" [jes] : [bʌt; bət][wi:; wi] [boʊst] [bʌt; bət] [fju:] ['mɪnstrəl] [sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] ['erəm] [left] [ˌju: 'es] .

"	Yes	:	but	we	boast	but	few	minstrels	since	the	young	Aram	left	us	.
"	是的	:	但	我们	夸	但	很少	吟游诗人	自从	这	年轻的	阿拉姆	左边	我们	.

“是的，但是自从年轻的阿兰离开我们之后，我们就很少有吟游诗人了。”

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðen] , [wʌns] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [pɪrs] ['gævɪstən] , — [ʌv; əv]

The	castle	then	,	once	the	residence	of	Pierce	Gaveston	,	—	of
这	城堡	然后	,	一次	这	住宅	的	刺穿	加维斯顿	,	—	的

这座城堡，曾是皮尔斯·加韦斯顿的住所——

['hju:bə(:)t] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ænd; ənd] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] [ʌv; əv] [gɔ:nt] , [wʌz; wəz] [dis'mæntld] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .

Hubert	III	.	—	and	of	John	of	Gaunt	,	was	dismantled	and	destroyed	.
休伯特	三、	.	—	和	的	约翰	的	高特	,	曾是	拆卸	和	损毁	.

休伯特三世——以及约翰·冈特——的城堡被拆毁。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['mæsɪv] ['ru:ɪnz] .

Many	of	the	houses	we	shall	pass	have	been	built	from	its	massive	ruins	.
许多	的	这	房屋	我们	将	经过	有	到过	建造	从	它是	大量的	废墟	.

我们将要经过的许多房屋都是在它巨大的废墟上建造的。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sɪŋgjələr] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,

It	is	singular	,	by	the	way	,
它	是	单数	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，它是独一无二的。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [twaɪs] ['kæptʃərd] [baɪ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɪlbɜ:rn] , [ɔ:r] - ,

that	it	was	twice	captured	by	men	of	the	name	of	Lilburn	,	or	Lilleburn	,
那	它	曾是	两次	捕获	经过	男人	的	这	姓名	的	利尔本	,	或者	-	,

它曾两次被名叫利尔本（Lilburn）或利勒本（Lilleburn）的人攻占。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [i:] . , [wʌns] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] .

once	in	the	reign	of	Edward	II	.	,	once	as	I	have	related	.
一次	在	这	在位	的	爱德华	二	.	,	一次	作为	我	有	有关的	.

在爱德华二世统治时期发生过一次，就像我之前描述的那样。

[ɑ:n] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['rekərdz] ,

On	looking	over	historical	records	,
在	寻找	超过	历史	记录	,

查阅历史记录后，

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [faɪnd] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] ['sɜ:rt(ə)n] [neɪmz] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l] [tu:; tə] ['sɜ:rt(ə)n] [spɑ:ts] ;

we	are	surprised	to	find	how	often	certain	names	have	been	fatal	to	certain	spots	;
我们	是	惊讶	到	寻找	如何	经常	肯定	姓名	有	到过	致命的	到	肯定	地点	;

我们惊讶地发现，某些名字对某些地方来说竟是如此致命的概率；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ri'maindz] [ˌem 'i:] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ðæt] [wi:; wi] [boʊst] [ðə; ði] ['ɔ:rɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪb(ə)l] ,

and	this	reminds	me	,	by	the	way	,	that	we	boast	the	origin	of	the	English	Sibyl	,
和	这	提醒	我	,	经过	这	方式	,	那	我们	夸	这	起源	的	这	英语	西比尔	,

顺便一提，这让我想起我们引以为豪的英国女先知（Sibyl）的起源。

[ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['mʌðər] ['ʃɪptən] .

the	venerable	Mother	Shipton	.
这	可敬	母亲	希普顿	.

德高望重的希普顿夫人。

[ðə; ði][waɪld] [rɑːk] , [æt; ət] [huːz] [fʊt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] ,

The	wild	rock	,	at	whose	foot	she	is	said	to	have	been	born	,
这	荒野	岩石	,	在	谁	脚	她	是	说	到	有	到过	出生	,

据说她就出生在那块荒芜的岩石脚下，

[ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] . "

is	worthy	of	the	tradition	.	"
是	值得	的	这	传统	.	"

不负传统。

" [juː; jʊ] [spoʊk] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] ['wɔːltər] ,

"	You	spoke	just	now	,	"	said	Walter	,
"	你	辐	只是	现在	,	"	说	沃尔特	,

“你刚才说过话了，”沃尔特说。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] ['veri] ['peɪʃntli] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ðʌs] [tuː; tə][raɪd][hɪz; ɪz] ['hɑːbi] , " [ʌv; əv]

who	had	not	very	patiently	suffered	the	Curate	thus	to	ride	his	hobby	,	"	of
WHO	有	不是	非常	耐心	遭受	这	策展	因此	到	骑	他的	爱好	,	"	的

['jʊdʒin] ['erəm] ;

Eugene	Aram	;
尤金	阿拉姆	;

尤金·阿拉姆的牧师并没有非常耐心地容忍他这样玩弄自己的爱好；

[juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] ? "

you	knew	him	well	?	"
你	知道	他	出色地	?	"

你很了解他吗?

" [neɪ] : [hiː; hi] ['sʌfərd] [nɑːt] ['eni] [tuː; tə][duː] [ðæt] !

"	Nay	:	he	suffered	not	any	to	do	that	!
"	不	:	他	遭受	不是	任何	到	做	那	!

“不，他不允许任何人这样做！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [juːθ] .

He	was	a	remarkable	youth	.
他	曾是	一个	卓越	青年	.

他是一位非常优秀的年轻人。

[aɪ][hæv; həv]['noʊtɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ['ʌpwərd] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

I	have	noted	him	from	his	childhood	upward	,	long	before	he	came	to
我	有	著名的	他	从	他的	童年	向上	,	长的	前	他	来了	到

\- - ,

Knaresbro	'	,

\- - ,

我从他童年时期就开始关注他，远在他来到克纳雷斯布罗之前。

[tɪl] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] , [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [bæk] , [aɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

till	on	leaving	this	place	,	fourteen	years	back	,	I	lost	sight	of	him	.
直到	在	离开	这	地方	,	十四	年	后退	,	我	丢失的	视线	的	他	.

直到十四年前离开这个地方时，我才失去了他的踪影。

— [streɪndʒ] , ['mjuːzɪŋ] , ['sɑːlətəri][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] !

—	Strange	,	musing	,	solitary	from	a	boy	!
—	奇怪的	,	沉思	,	孤	从	一个	男生	!

——一个男孩，如此古怪、沉思、孤僻！

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] !

but	what	accomplishment	of	learning	he	had	reached	!
但	什么	成就	的	学习	他	有	达到	!

但他所取得的学识成就多么令人惊叹啊！

['nevər] [dɪd][aɪ] [siː] [wʌn] [huːm] ['neɪtʃər] [soʊ] [ɪm'fætɪkli] [mɑːrkt] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] .

Never	did	I	see	one	whom	Nature	so	emphatically	marked	to	be	GREAT	.
绝不	做过	我	看	一	谁	自然	所以	强调地	标记	到	是	伟大的	.

我从未见过像他这样被大自然如此明确地认定为伟大的人。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz][nɑːt] [lɔːŋ] [er] [ðɪs] [bɪn] [mɔːr] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [nɔɪzd]

I	often	wonder	that	his	name	has	not	long	ere	this	been	more	universally	noised
我	经常	想知道	那	他的	姓名	有	不是	长的	埃雷	这	到过	更多的	普遍地	嘈杂的

[ə'brɔːd] :

abroad	:
国外	:

我常常在想，为什么他的名字没有在不久的将来被更广泛地传遍海外：

[wət'evər] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [wʌz; wəz] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɪgnəl] [sək'ses] .

whatever	he	attempted	was	stamped	with	such	signal	success	.
任何	他	尝试过	曾是	盖章	和	这样的	信号	成功	.

他尝试的任何事情都取得了显著的成功。

[aɪ][hæv; həv][baɪ][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['skætərd] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['poʊətri] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;

I	have	by	me	some	scattered	pieces	of	poetry	when	a	boy	;
我	有	经过	我	一些	疏散	件	的	诗	什么时候	一个	男生	;

我身边有一些我小时候写的零散诗歌；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] [pʊr] ['fɑːðər] , [lɔːŋ] [sɪns] [ded] ; [ænd; ənd][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]

they	were	given	me	by	his	poor	father	,	long	since	dead	;	and	are	full	of
他们	是	给定	我	经过	他的	贫穷的	父亲	,	长的	自从	死的	;	和	是	满的	的

[ə; eɪ][dɪm] ,

a	dim	,
一个	暗淡	,

它们是他可怜的父亲留给我的，他的父亲早已去世；而且充满了昏暗的，

['ʃædoʊi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fjuːtʃər] [feɪm] .

shadowy	anticipation	of	future	fame	.
阴暗的	预期	的	未来	名声	.

对未来成名的隐隐期待。

[pər'hæps] , [jet] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪz] , — [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [jʌŋ] , — [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [wɪl] [biː; bi]

Perhaps	,	yet	,	before	he	dies	,	—	he	is	still	young	,	—	the	presentiment	will	be
也许	,	然而	,	前	他	死亡	,	—	他	是	仍然	年轻的	,	—	这	预感	将要	是

['riːəlaɪzd] .

realized	.
已实现	.

或许，在他去世之前——他还年轻——这个预感将会实现。

[juː; jʊ] [tuː] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? "

You	too	know	him	,	then	?	"
你	也	知道	他	,	然后	?	"

看来你也认识他?

" [jes] ! [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] .

"	Yes	!	I	have	known	him	.
"	是的	!	我	有	已知	他	.

“是的！我认识他。”

[steɪ] — [der] [aɪ][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['kwestʃən] ?

Stay	—	dare	I	ask	you	a	question	,	a	fearful	question	?
停留	—	敢	我	问	你	一个	问题	,	一个	可怕	问题	?

留下来——我敢问你一个问题吗？一个令人恐惧的问题?

[dɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] ['evər] , [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] , [rest] [ɑːn] ['erəm] ,

Did	suspicion	ever	,	in	your	mind	,	in	the	mind	of	any	one	,	rest	on	Aram	,
做过	怀疑	曾经	,	在	你的	头脑	,	在	这	头脑	的	任何	一	,	休息	在	阿拉姆	,

你心中，或者任何人心中，是否曾对阿拉姆有过怀疑?

[æz; əz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][maɪ] — [ʌv; əv] ['klɑːrk] ?

as	concerned	in	the	mysterious	disappearance	of	my	—	of	Clarke	?
作为	担心的	在	这	神秘	消失	的	我的	—	的	克拉克	?

你是否也参与了克拉克的神秘失踪事件?

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['haʊsmən] [huː] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] ; ['haʊsmənz] ['vɪzɪt][tuː; tə]['erəm]

His	acquaintance	with	Houseman	who	was	suspected	;	Houseman's	visit	to	Aram
他的	熟人	和	保镖	WHO	曾是	怀疑	;	豪斯曼	访问	到	阿拉姆

[ðæt] [naɪt] ; [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['pɑːvərti] — [soʊ] [ɪk'striːm] ,

that	night	;	his	previous	poverty	—	so	extreme	,
那	夜晚	;	他的	以前的	贫困	—	所以	极端	,

他与嫌疑人豪斯曼相识；豪斯曼当晚拜访了阿拉姆；他之前极其贫困，

[ɪf] [aɪ] [hɪr] ['raɪtli] ; [hɪz; ɪz]['æftər] ['rɪtʃɪz] — [ðoʊ] [ðeɪ] [pər'hæps] [meɪ] [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktərəli]

if	I	hear	rightly	;	his	after	riches	—	though	they	perhaps	may	be	satisfactorily
如果	我	听到	没错	;	他的	后	财富	—	尽管	他们	也许	可能	是	令人满意地

[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ;

accounted	for	;
已记录	为了	;

如果我没听错的话；他追求的财富——尽管这些财富或许可以得到令人满意的解释；

[hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [taʊn] [soʊ] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ;

his	leaving	this	town	so	shortly	after	the	disappearance	I	refer	to	;
他的	离开	这	镇	所以	不久	后	这	消失	我	参考	到	;

我所说的失踪事件发生后不久，他就离开了这个城镇；

— [ðiːz] [ə'loʊn] [maɪt] [nɑːt] [kri'eɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌem 'iː] ,

—	these	alone	might	not	create	suspicion	in	me	,
—	这些	独自的	可能	不是	创造	怀疑	在	我	,

——单凭这些或许不足以让我产生怀疑，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][mæn][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] ['revəri] [ænd; ənd] [æb'strækʃn] ,

but	I	have	seen	the	man	in	moments	of	reverie	and	abstraction	,
但	我	有	已见	这	男人	在	时刻	的	遐想	和	抽象	,

但我曾见过他沉思冥想、神思恍惚的样子。

[aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['broʊkən] [wɜːrdz] , [aɪ][hæv; həv]['noʊtɪd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

I	have	listened	to	strange	and	broken	words	,	I	have	noted	a	sudden	,
我	有	听着	到	奇怪的	和	破碎的	字	,	我	有	著名的	一个	突然	,

[kiːn] ,

keen	,
敏锐的	,

我听到了奇怪而破碎的话语，我注意到了一种突然而敏锐的，

[ænd; ənd] ['æŋgri] [səˌseptə'bɪləti] [tuː; tə] ['eni] [ʌn'ment] [ˌeksaɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['piːsf(ə)l] [ɔːr] [les]

and	angry	susceptibility	to	any	unmeant	excitation	of	a	less	peaceful	or	less
和	生气的	易感性	到	任何	无意的	励磁	的	一个	较少的	和平	或者	较少的

['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'membrəns] .

innocent	remembrance	.
清白的	纪念	.

以及对任何无意中唤起的不那么平静或不那么纯真的回忆的愤怒敏感性。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sʌm; səm] ['gluːmi]

And	there	seems	to	me	inexplicably	to	hang	over	his	heart	some	gloomy
和	那里	似乎	到	我	莫名其妙地	到	悬挂	超过	他的	心	一些	阴沉

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

recollection	,
回忆	,

在我看来，他心中似乎始终萦绕着一段难以言喻的阴郁回忆。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑ:t] [daɪ'vest] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [gɪlt] .

which	I	cannot	divest	myself	from	imagining	to	be	that	of	guilt	.
哪个	我	不能	剥离	我	从	想象	到	是	那	的	有罪	.

我无法摆脱这种感觉，把它想象成一种罪恶感。

" ['wɔ:ltər] [spoʊk] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ɪn] [greɪt] [ðoʊ] [hæf] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] ;

"	Walter	spoke	quickly	,	and	in	great	though	half	suppressed	excitement	;
"	沃尔特	辐	迅速地	,	和	在	伟大的	尽管	一半	被抑制	激动	;

“沃尔特语速很快，虽然有些激动，但又强忍着；

[ðə; ði] [mɔ:r] ['kɪndld] [frʌm; frəm] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] , ['sʌmərz] [tʃeɪndʒd]

the	more	kindled	from	observing	that	as	he	spoke	,	Summers	changed
这	更多的	点燃	从	观察	那	作为	他	辐	,	萨默斯	已更改

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

他注意到，萨默斯说话时脸色变了，这让他更加愤怒。

[ænd; ənd] ['lisnd] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['peɪnf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	listened	as	with	painful	and	uneasy	attention	.
和	听着	作为	和	痛苦	和	不安	注意力	.

我痛苦而不安地听着。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] ,

"	I	will	tell	you	,	"	said	the	Curate	,	after	a	short	pause	,
"	我	将要	告诉	你	,	"	说	这	策展	,	后	一个	短的	暂停	,

“我会告诉你的，”牧师停顿片刻后说道。

(['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]) — " [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] :

(	lowering	his	voice	)	—	"	I	will	tell	you	:
(	降低	他的	嗓音	)	—	"	我	将要	告诉	你	:

（压低声音）——“我会告诉你：

['erəm] [dɪd] [ˌʌndər'goʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

Aram	did	undergo	examination	—	I	was	present	at	it	—	but	from	his
阿拉姆	做过	经历	考试	—	我	曾是	展示	在	它	—	但	从	他的

['kærəktər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [felt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

character	and	the	respect	universally	felt	for	him	,
特点	和	这	尊重	普遍地	毛毡	为了	他	,

阿拉姆确实接受了考核——我当时就在场——但从他的人品以及大家对他普遍的尊重来看，

[ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ænd; ənd] ['si:krət] .

the	examination	was	close	and	secret	.
这	考试	曾是	关闭	和	秘密	.

考试过程严密且秘密。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , [mɑ:rk] [ˌem 'i:] , [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['klɑ:rk] ,

He	was	not	,	mark	me	,	suspected	of	the	murder	of	the	unfortunate	Clarke	,
他	曾是	不是	,	标记	我	,	怀疑	的	这	谋杀	的	这	不幸	克拉克	,

请注意，他并未被怀疑与不幸的克拉克的谋杀案有关。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜ:rdər] ['dʒen(ə)rəli] [ˌentər'teɪnd] [ʌn'tɪl] [ɔ:l] [mi:nz] [ʌv; əv]

nor	was	any	suspicion	of	murder	generally	entertained	until	all	means	of
也不	曾是	任何	怀疑	的	谋杀	一般来说	娱乐	直到	全部	方法	的

[dɪs'kʌvərɪŋ] ['klɑ:rk] [wɜ:r; wər] [faʊnd] ['hoʊlli] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ;

discovering	Clarke	were	found	wholly	unavailing	;
发现	克拉克	是	成立	完全	徒劳无功	;

直到所有寻找克拉克的方法都完全无效后，人们才普遍怀疑这是一起谋杀案；

[bʌt; bət] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['haʊsmən] ,

but	of	sharing	with	Houseman	,
但	的	分享	和	保镖	,

但与豪斯曼分享，

[sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['klɑːrk] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][left]

some	part	of	the	jewels	with	which	Clarke	was	known	to	have	left
一些	部分	的	这	珠宝	和	哪个	克拉克	曾是	已知	到	有	左边

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

克拉克离开小镇时携带的部分珠宝。

[ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɑːbəri] [kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [brɔːt] [hoʊm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

This	suspicion	of	robbery	could	not	,	however	,	be	brought	home	,	even	to
这	怀疑	的	抢劫	可以	不是	,	然而	,	是	带来	家	,	甚至	到

['haʊsmən] ,

Houseman	,
保镖	,

然而，即使是豪斯曼也无法将这种抢劫的怀疑带回家中。

[ænd; ənd] ['erəm] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'kwɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪmpjʊ'teɪʃ(ə)n] .

and	Aram	was	satisfactorily	acquitted	from	the	imputation	.
和	阿拉姆	曾是	令人满意地	无罪释放	从	这	估算	.

亚兰被宣告无罪，洗清了罪名。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][sʌm; səm]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [daʊt] ['liŋgə] ,

But	in	the	minds	of	some	present	at	that	examination	,	a	doubt	lingered	,
但	在	这	思想	的	一些	展示	在	那	考试	,	一个	怀疑	徘徊不去	,

但在那次考试中，一些在场人员心中仍存有一丝疑虑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·阿拉姆 — 第 04 卷(Eugene Aram — Volume 04)
第6/6页

[ænd; ənd] [ðɪs] [daʊt] ['sɜːrt(ə)nli] ['diːpli] ['wuːndɪd] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l] .

and	this	doubt	certainly	deeply	wounded	a	man	so	proud	and	susceptible	.
和	这	怀疑	当然	深	受伤	一个	男人	所以	自豪的	和	易受影响的	.

这种怀疑无疑深深伤害了一个骄傲而又敏感的人。

[ðɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['riːəl] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɪtɪŋ] - - ['ɔːlmoʊst]

This	,	I	believe	,	was	the	real	reason	of	his	quitting	Knaresbro	'	almost
这	,	我	相信	,	曾是	这	真实的	原因	的	他的	辞职	-	-	几乎

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðæt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

immediately	after	that	examination	.
立即地	后	那	考试	.

我认为，这才是他在那次考试后几乎立即辞去克纳雷斯布罗职务的真正原因。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [huː] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	some	of	us	,	who	felt	for	him	and	were	convinced	of	his
和	一些	的	我们	,	WHO	毛毡	为了	他	和	是	确信	的	他的

['ɪnəsns] ,

innocence	,
无辜	,

我们当中有些人同情他，并且坚信他是无辜的，

[pə'sweidid] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [nɔːr]

persuaded	the	others	to	hush	up	the	circumstance	of	his	examination	,	nor
被说服	这	其他的	到	嘘	向上	这	环境	的	他的	考试	,	也不

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli][træn'spaɪərd] ,

has	it	generally	transpired	,
有	它	一般来说	发生了	,

他劝说其他人对他的审讯情况保持沉默，而且这件事也并未公开。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [wen] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪz] [wel] [naɪ] [fər'gɑːt] .

even	to	this	day	,	when	the	whole	business	is	well	nigh	forgot	.
甚至	到	这	天	,	什么时候	这	所有的	商业	是	出色地	夜	忘了	.

即使到了今天，整件事几乎都被人遗忘了。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] ,

But	as	to	his	subsequent	improvement	of	circumstance	,
但	作为	到	他的	随后的	改进	的	环境	,

但就他后来的境况改善而言，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['hævɪŋ] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['legəsi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

there	is	no	doubt	of	his	aunt's	having	left	him	a	legacy	sufficient	to
那里	是	不	怀疑	的	他的	姑姑的	拥有	左边	他	一个	遗产	充足的	到

[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

account	for	it	.
帐户	为了	它	.

毫无疑问，他姑姑给他留下了一笔足以解释这一切的遗产。

" ['wɔːltər] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ['weɪvər] , [wen] [ðə; ðɪ] ['kjʊrət]

"	Walter	bowed	his	head	,	and	felt	his	suspicions	waver	,	when	the	Curate
"	沃尔特	鞠躬	他的	头	,	和	毛毡	他的	怀疑	动摇	,	什么时候	这	策展

[rɪ'nuːd] .

renewed	.
更新	.

“沃尔特低下了头，当牧师再次开口时，他感到自己的疑虑动摇了。”

" [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [fer] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

"	Yet	it	is	but	fair	to	tell	you	,
"	然而	它	是	但	公平的	到	告诉	你	,

“但是，公平地说，

[huː] [siːm] [soʊ] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈklɑːrk] ,

who	seem	so	deeply	interested	in	the	fate	of	Clarke	,
WHO	似乎	所以	深	感兴趣的	在	这	命运	的	克拉克	,

他们似乎对克拉克的命运非常感兴趣，

[ðæt] [sɪns] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ˈruːmər] [hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ] [ɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [æt; ət] [huːz] [haʊs]

that	since	that	period	rumours	have	reached	my	ear	that	the	woman	at	whose	house
那	自从	那	时期	谣言	有	达到	我的	耳朵	那	这	女士	在	谁	房子

[ˈerəm] [lɑːdʒd] [hæz; həz][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [drɑːpt] [wɜːrdz] [ðæt] [rɪˈkwaɪər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] —

Aram	lodged	has	from	time	to	time	dropped	words	that	require	explanation	—
阿拉姆	已提交	有	从	时间	到	时间	掉落	字	那	要求	解释	—

[hɪnts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [men] [wɪl] [ˈredɪli] [bɪˈliːv]

hints	that	she	could	tell	a	tale	—	that	she	knows	more	than	men	will	readily	believe
提示	那	她	可以	告诉	一个	故事	—	那	她	知道	更多的	比	男人	将要	容易	相信

— [neɪ] ,

—	nay	,
—	不	,

从那时起，我就听到一些传言，说阿拉姆借宿的那位女士时不时会说一些需要解释的话——暗示她会讲故事——她知道的事情比男人容易相信的要多得多——不，

[wʌns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈjʊdʒin] [ˈerəm] [wʌz; wəz]

once	she	was	even	reported	to	have	said	that	the	life	of	Eugene	Aram	was
一次	她	曾是	甚至	据报道	到	有	说	那	这	生活	的	尤金	阿拉姆	曾是

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] . "

in	her	power	.	"
在	她	力量	.	"

据报道，她甚至曾说过尤金·阿拉姆的生死掌握在她手中。

" [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] !

"	Father	of	mercy	!
"	父亲	的	怜悯	!

仁慈的父啊！

[ænd; ənd][dɪd][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [sliːp] [ɑːn][wɜːrdz][soʊ] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈlaɪvlɪɪst] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ? "

and	did	Inquiry	sleep	on	words	so	calling	for	its	liveliest	examination	?	"
和	做过	询问	睡觉	在	字	所以	呼叫	为了	它是	最活跃的	考试	?	"

调查委员会是否对那些亟需认真审视的言论置之不理?

" [nɑːt] [ˈhoʊlli] — [ɑːn][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət]

"	Not	wholly	—	on	their	being	brought	to	me	,	I	went	to	the	house	,	but
"	不是	完全	—	在	他们的	存在	带来	到	我	,	我	去	到	这	房子	,	但

[faʊnd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,

found	the	woman	,
成立	这	女士	,

“不完全是这样——他们被带到我面前后，我去了那所房子，却发现那个女人……”

[huːz] [ˈhæbɪts][ænd; ənd] [ˈkærəktər] [ɑːr; ər] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈwɜːrθləs] , [wʌz; wəz] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd]

whose	habits	and	character	are	low	and	worthless	,	was	abrupt	and
谁	习惯	和	特点	是	低的	和	毫无价值	,	曾是	突然	和

[ˈɪnsələnt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] ;

insolent	in	her	manner	;
傲慢的	在	她	方式	;

她品行低劣，举止粗鲁无礼；

[ænd; ənd]['æftər][ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi]

and	after	in	vain	endeavouring	to	call	forth	some	explanation	of	the	words	she
和	后	在	徒劳	努力	到	称呼	前进	一些	解释	的	这	字	她

[wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʌtəd] ,

was	reported	to	have	uttered	,
曾是	据报道	到	有	说出	,

在徒劳地试图弄清她据称所说的话之后，

[aɪ][left][ðə; ði] [haʊs] ['fʊli] [pə'sweidid] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli]['gɪv(ə)n][vent][tuː; tə][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs]

I	left	the	house	fully	persuaded	that	she	had	only	given	vent	to	a	meaningless
我	左边	这	房子	完全	被说服	那	她	有	仅有的	给定	发泄	到	一个	无意义的

[boʊst] ,

boast	,
夸	,

我离开那所房子时，完全确信她只不过是说了些毫无意义的吹嘘话而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['aɪd(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərli] ['gɑːsɪp][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['teɪkən][æz; əz]

and	that	the	idle	words	of	a	disorderly	gossip	could	not	be	taken	as
和	那	这	闲置的	字	的	一个	乱	闲话	可以	不是	是	已采取	作为

['evɪdəns] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪmləs] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ɔː'stɪr] ['hæbɪts][ʌv; əv]['erəm]

evidence	against	a	man	of	the	blameless	character	and	austere	habits	of	Aram
证据	反对	一个	男人	的	这	无责	特点	和	简朴	习惯	的	阿拉姆

.

:
.

一个行为不检点的人的闲言碎语，不能作为指控像亚兰这样品行端正、生活简朴的人的证据。

[sɪns] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkənd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [wɪl] ['vɪzɪt][hɜːr; hər]

Since	,	however	,	you	have	now	re	-	awakened	investigation	,	we	will	visit	her
自从	,	然而	,	你	有	现在	关于	-	觉醒	调查	,	我们	将要	访问	她

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] ;

before	you	leave	the	town	;
前	你	离开	这	镇	;

既然你现在已经重新启动了调查，那么在你离开小镇之前，我们将去拜访她；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː] ,

and	it	may	be	as	well	too	,
和	它	可能	是	作为	出色地	也	,

也可能确实如此。

[ðæt] ['haʊsmən] [ʃʊd; ʃəd][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

that	Houseman	should	undergo	a	further	investigation	before	we	suffer	him	to
那	保镖	应该	经历	一个	更远	调查	前	我们	遭受	他	到

[dɪ'pɑːrt] . "

depart	.	"
离开	.	"

我们认为，在允许豪斯曼离开之前，应该对他进行进一步调查。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	I	thank	you	!
"	我	感谢	你	!

谢谢！

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][let] [slɪp] [wʌn] [θred] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk] [kluː] . "

I	thank	you	—	I	will	not	let	slip	one	thread	of	this	dark	clue	.	"
我	感谢	你	—	我	将要	不是	让	滑	一	线	的	这	黑暗的	线索	.	"

谢谢你——我不会泄露这条黑暗线索的任何蛛丝马迹。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['diːsnt] [haʊs] ,

"	And	now	,	"	said	the	Curate	,	pointing	to	a	decent	house	,
"	和	现在	,	"	说	这	策展	,	指向	到	一个	体面的	房子	,

“现在，”牧师指着一栋像样的房子说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] ['klɑːrk] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] !
" we have reached the lodging Clarke occupied in the town !
" 我们 有 达到 这 住宿 克拉克 占领 在 这 镇 !

“我们已经到达了克拉克在镇上居住的住处！”

" [æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] [ə'pɪrəns] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" An old man of respectable appearance opened the door ,
" 一个 老的 男人 的 可敬 外貌 打开 这 门 ,

一位衣着体面的老人打开了门。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['kɔːrdʒəl]
and welcomed the Curate and his companion with an air of cordial
和 欢迎 这 策展 和 他的 伴侣 和 一个 空气 的 亲切
[rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ə'testɪd] [ðə; ði] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] [ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] .
respect which attested the well - deserved popularity of the former .
尊重 哪个 已证实 这 出色地 - 应得的 人气 的 这 以前的 .

他们以热情友好的姿态欢迎了这位牧师及其同伴，这证明了这位牧师确实广受欢迎。

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , " [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [rɪ'spektɪŋ]
" We have come , " said the Curate , " to ask you some questions respecting
" 我们 有 来 , " 说 这 策展 , " 到 问 你 一些 问题 尊重
['dænjəl] ['klɑːrk] ,
Daniel Clarke ,
丹尼尔 克拉克 ,

“我们来这里，”牧师说，“是想问你们一些关于丹尼尔·克拉克的问题。”

[huːm] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [æz; əz][jʊr; jər]['lɑːdʒər] .
whom you remember as your lodger .
谁 你 记住 作为 你的 房客 .

你记得的房客。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['diːpli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] ! "
This gentleman is a relation of his , and interested deeply in his fate ! "
这 绅士 是 一个 关系 的 他的 , 和 感兴趣的 深 在 他的 命运 ! "

这位先生是他的亲戚，非常关心他的命运！

" [wʌt] , [sɜːr] !
" What , Sir !
" 什么 , 先生 !

“什么，先生！”

" [kwoʊθ][ðə; ði][oʊld][mæn] , " [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] ,
" quoth the old man , " and have you , his relation ,
" 引用 这 老的 男人 , " 和 有 你 , 他的 关系 ,

“老人说道，‘你，他的亲戚，’”

['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['klɑːrk] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [taʊn] ?
never heard of Mr . Clarke since he left the town ?
绝不 听到 的 先生 . 克拉克 自从 他 左边 这 镇 ?

自从克拉克先生离开小镇后，就再也没听到过他的消息了？

[streɪndʒ] ! — [ðɪs] [ruːm] , [ðɪs] ['veri] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['mɪstər] . ['klɑːrk] ['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd]
Strange ! — this room , this very room was the one Mr . Clarke occupied , and
奇怪的 ! — 这 房间 , 这 非常 房间 曾是 这 一 先生 . 克拉克 占领 , 和
[nekst][tuː; tə] [ðɪs] ,
next to this ,
下一个 到 这 ,

真奇怪！——这间房，就是克拉克先生以前住的那间，而且就在隔壁，

— [hɪr] — (['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr]) [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][bed] - ['tʃeɪmbər] !
— here — (opening a door) was his bed - chamber !
— 这里 — (开幕 一个 门) 曾是 他的 床 - 房间 !

——这里——（打开一扇门）是他的卧室！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['wɔːltər] [faʊnd] [hɪm'self] [ðʌs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
" It was not without powerful emotion that Walter found himself thus within the
" 它 曾是 不是 没有 强大的 情感 那 沃尔特 成立 他自己 因此 之内 这
[ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːst] ['fɑːðər] .
apartment of his lost father .
公寓 的 他的 丢失的 父亲 .

“沃尔特发现自己身处已故父亲的公寓里，心中充满了强烈的情感。”

[wʌt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] , [wʌt] [ə; eɪ] ['gluːmi] , [jet] ['seɪkrɪd] ['ɪntrəst] ['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] ['ɪnstəntli]
What a painful , what a gloomy , yet sacred interest every thing around instantly
什么 一个 痛苦 , 什么 一个 阴沉 , 然而 神圣 兴趣 每一个 事物 大约 即刻
[ə'suːmd] !
assumed !
假定 !

多么痛苦、多么阴郁，却又神圣的兴趣啊！周围的一切都瞬间被这种兴趣所吸引！

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] ['hevi] [tʃerz] — [ðə; ði] [braʊn] ['weɪnskət] [wɔːlz] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
The old - fashioned and heavy chairs — the brown wainscot walls — the little
这 老的 - 造型 和 重的 椅子 — 这 棕色的 护墙板 墙壁 — 这 小的
['kʌbərd] [rɪ'sest] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] ,
cupboard recessed as it were to the right of the fire - place ,
橱柜 凹陷 作为 它 是 到 这 正确的 的 这 火 - 地方 ,

老式的厚重椅子——棕色的护墙板——壁炉右侧凹进去的小橱柜，

[ænd; ənd] [paɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['teɪpər] [waɪn] ['glæsɪz] — [ðə; ði]
and piled with morsels of Indian china and long taper wine glasses — the
和 堆积 和 小块 的 印度 中国 和 长的 锥形 葡萄酒 眼镜 — 这
[smɔːl] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [set] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
small window - panes set deep in the wall ,
小的 窗户 - 窗格 放 深的 在 这 墙 ,

墙上嵌着的小窗格里堆满了印度瓷器碎片和细长的锥形酒杯，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪm] [vjuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] - ['lʊkɪŋ] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] —
giving a dim view of a bleak and melancholy - looking garden in the rear —
给予 一个 暗淡 看法 的 一个 苍凉 和 忧郁 - 寻找 花园 在 这 后部 —
[jeɪ] ,
yea ,
是的 ,

隐约可见后花园一片凄凉凄凉——是的，

[ðə; ði] ['veri] [flɔːr] [hiː; hi][trɑːd] — [ðə; ði] ['veri] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lent] — [ðə; ði] ['veri] [hɑːrθ] ,
the very floor he trod — the very table on which he leant — the very hearth ,
这 非常 地面 他 践踏 — 这 非常 桌子 在 哪个 他 倾斜 — 这 非常 炉 ,

他走过的地板——他倚靠的桌子——他所在的壁炉，

[dʌl] [ænd; ənd] ['faɪrləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [geɪz] — [ɔːl] [tʊk] [ə; eɪ] [fə'mɪliər]
dull and fireless as it was , opposite his gaze — all took a familiar
乏味的 和 无火 作为 它 曾是 , 对面的 他的 目光 — 全部 采取 一个 熟悉的
['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
meaning in his eye ,
意义 在 他的 眼睛 ,

尽管它黯淡无光，毫无生气，但在他目光所及之处——这一切在他眼中都具有了熟悉的意义。

[ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [vɔɪs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] .
and breathed a household voice into his ear .
和 呼吸 一个 家庭 嗓音 进入 他的 耳朵 .

然后，他用一种平常的声音在他耳边轻声说道。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] , [haʊ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] , [wɜːr; wər] [ðoʊz]

And	when	he	entered	the	inner	room	,	how	,	even	to	suffocation	,	were	those
和	什么时候	他	进入	这	内	房间	,	如何	,	甚至	到	窒息	,	是	那些

[streɪndʒ] , [hæf][sæd] ,

strange	,	half	sad	,
奇怪的	,	一半	伤心	,

当他进入内室时，那些奇怪而又略带悲伤的气氛，竟令人窒息。

[jet] [nɑːt][ɔːl] ['bɪtər] [i'məuʃənz] [ɪn'kriːst] .

yet	not	all	bitter	emotions	increased	.
然而	不是	全部	苦的	情绪	增加	.

然而，并非所有的痛苦情绪都加剧了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] — [wʌt]

There	was	the	bed	on	which	his	father	had	rested	on	the	night	before	—	what
那里	曾是	这	床	在	哪个	他的	父亲	有	休息	在	这	夜晚	前	—	什么

?

?
?

那里有一张他父亲前一天晚上睡过的床——什么?

[pər'hæps][hɪz; ɪz]['mɜːrdər] !

perhaps	his	murder	!
也许	他的	谋杀	!

或许是他的谋杀案!

[ðə; ði][bed] , ['prɑːbəbli] [ə; eɪ]['relɪk][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

The	bed	,	probably	a	relic	from	the	castle	,
这	床	,	大概	一个	遗迹	从	这	城堡	,

这张床很可能是城堡里的遗物。

[wen] [ɪts] [æn'tiːk] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][set] [ʌp][tuː; tə]['pʌblɪk] [seɪl] , [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['feɪdɪd]

when	its	antique	furniture	was	set	up	to	public	sale	,	was	hung	with	faded
什么时候	它是	古董	家具	曾是	放	向上	到	民众	销售	,	曾是	悬挂	和	褪色

['tæpəstri] ,

tapestry	,
挂毯	,

当它的古董家具被摆出来公开拍卖时，墙上挂着褪色的挂毯。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɪts][dɑːrk][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['sʌmɪt] [wɜːr; wər] ['hɜrsˌlaɪk] [ænd; ənd] ['hevi] ['træpɪŋz]

and	above	its	dark	and	polished	summit	were	hearselike	and	heavy	trappings
和	多于	它是	黑暗的	和	抛光	首脑	是	灵车般的	和	重的	服饰

.

:
.

在它黝黑光滑的山顶上，挂着像灵车一样沉重的装饰物。

[oʊld] [kə'moʊd] [ʌv; əv] ['ruːdli] [kaːvd] [oʊk] , [ə; eɪ] [dɪs'kʌlәd] [glæs] [ɪn][ə; eɪ][dʒə'pæn] [freɪm] ,

Old	commodes	of	rudely	carved	oak	,	a	discoloured	glass	in	a	japan	frame	,
老的	便盆	的	粗鲁地	雕刻	橡木	,	一个	变色	玻璃	在	一个	日本	框架	,

用粗糙雕刻的橡木制成的老式五斗橱，配上日本玻璃框里褪色的玻璃。

[ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [ɑːrm] - [tʃer] [ʌv; əv] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

a	ponderous	arm	-	chair	of	Elizabethan	fashion	,	and	covered	with	the	same
一个	沉重的	手臂	-	椅子	的	伊丽莎白时代	时尚	,	和	涵盖	和	这	相同的

['tæpəstri] [æz; əz][ðə; ði][bed] ,

tapestry	as	the	bed	,
挂毯	作为	这	床	,

一张笨重的伊丽莎白时代风格的扶手椅，椅面上铺着与床相同的挂毯。

[ˌɔːltə'geðər] [geɪv] [ðæt] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [sə'pʌlkrəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][soʊ] ['kɑːmənli]

altogether	gave	that	uneasy	and	sepulchral	impression	to	the	mind	so	commonly
共	给予	那	不安	和	墓穴	印象	到	这	头脑	所以	通常

[prə'duːst] [baɪ][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [æn'tɪkwəti] .

produced	by	the	relics	of	a	mouldering	and	forgotten	antiquity	.
生产	经过	这	遗物	的	一个	模压	和	被遗忘的	古代	.

这一切给人一种不安和阴森的感觉，这种感觉通常是由腐朽和被遗忘的古代遗迹引起的。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['tʃɪrləs] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] ,

"	It	looks	cheerless	,	Sir	,	"	said	the	owner	,
"	它	看起来	冷冷清清	,	先生	,	"	说	这	所有者	,

“先生，这里看起来很萧条。”店主说道。

" [bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] ['eni] ['regjələr] ['lɑːdʒər][fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

"	but	then	we	have	not	had	any	regular	lodger	for	years	;
"	但	然后	我们	有	不是	有	任何	常规的	房客	为了	年	;

但是，我们已经很多年没有固定房客了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] ['mɪstər] . ['klɑːrk] [lɪvd] [hɪr] .

it	is	just	the	same	as	when	Mr	.	Clarke	lived	here	.
它	是	只是	这	相同的	作为	什么时候	先生	.	克拉克	居住地	这里	.

和克拉克先生住在这儿的时候一模一样。

[bʌt; bət] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [dʌl] [ruːmz; rʊmz] [lʊk] [geɪ] [ɪ'nʌf] .

But	bless	you	,	Sir	,	he	made	the	dull	rooms	look	gay	enough	.
但	保佑	你	,	先生	,	他	制成	这	乏味的	房间	看	同性恋	足够的	.

但先生，您真是太棒了，他把原本沉闷的房间布置得足够热闹。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪðsəm] ['dʒent(ə)lmən] .

He	was	a	blithesome	gentleman	.
他	曾是	一个	快乐的	绅士	.

他是一位性情开朗的绅士。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , ['mɪstər] . ['haʊsmən] [ɪ'speʃəli] ,

He	and	his	friends	,	Mr	.	Houseman	especially	,
他	和	他的	朋友们	,	先生	.	保镖	尤其	,

他和他的朋友们，特别是豪斯曼先生，

[juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɔːlz] [rɪŋ] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər][ðer; ðər] [kʌps] ! "

used	to	make	the	walls	ring	again	when	they	were	over	their	cups	!	"
用过的	到	制作	这	墙壁	戒指	再次	什么时候	他们	是	超过	他们的	杯子	!	"

他们以前喝得酩酊大醉时，会把墙壁震得嗡嗡作响！

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['klɑːrk] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,

"	It	might	have	been	better	for	Mr	.	Clarke	,	"	said	the	Curate	,
"	它	可能	有	到过	更好的	为了	先生	.	克拉克	,	"	说	这	策展	,

“这对克拉克先生来说或许更好，”牧师说道。

" [hæd; həd][hiː; hi] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

"	had	he	chosen	his	comrades	with	more	discretion	.
"	有	他	选定	他的	同志们	和	更多的	审慎	.

如果他能更谨慎地选择战友就好了。

['haʊsmən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kredɪtəbl] , [pər'hæps][nɑːt][ə; eɪ] [seɪf] [kəm'pænjən] . "

Houseman	was	not	a	creditable	,	perhaps	not	a	safe	companion	.	"
保镖	曾是	不是	一个	可信赖的	,	也许	不是	一个	安全的	伴侣	.	"

豪斯曼不是一个值得信赖，或许也不是一个安全可靠的同伴。

" [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] [ðen] , " [kwoʊθ][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - ['letər] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

"	That	was	no	business	of	mine	then	,	"	quoth	the	lodging	-	letter	;	"	but	it
"	那	曾是	不	商业	的	矿	然后	,	"	引用	这	住宿	-	信	;	"	但	它

[maɪt] [biː; bi] [naʊ] ,

might	be	now	,
可能	是	现在	,

“那当时与我无关，”住宿通知信中写道，“但现在可能就与我有关了。”

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] !

since	I	have	been	a	married	man	!
自从	我	有	到过	一个	已婚	男人	!

自从我结婚以来!

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [smaɪld] , " [pər'hæps][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [mʊr] , [bɔːr] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] [ðoʊz] ['revəlz] ? "

"	The	Curate	smiled	,	"	Perhaps	you	,	Mr	.	Moor	,	bore	a	part	in	those	revels	?	"
"	这	策展	微笑	,	"	也许	你	,	先生	.	泊	,	钻孔	一个	部分	在	那些	揭秘	?	"

牧师笑着说：“穆尔先生，或许您也参与了那些狂欢？”

" [waɪ] , [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['klɑːrk] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [meɪk] [ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ɔːr][soʊ] ,

"	Why	,	indeed	,	Mr	.	Clarke	would	occasionally	make	me	take	a	glass	or	so	,
"	为什么	,	的确	,	先生	.	克拉克	会	偶尔	制作	我	拿	一个	玻璃	或者	所以	,

“的确，克拉克先生偶尔会让我喝上一两杯酒，

[sɜːr] . "

Sir	.	"
先生	.	"

先生。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn]

"	And	you	must	then	have	heard	the	conversations	that	took	place	between
"	和	你	必须	然后	有	听到	这	对话	那	采取	地方	之间

['haʊsmən] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ?

Houseman	and	him	?
保镖	和	他	?

“那么你肯定听到了豪斯曼和他之间的对话吧？”

[dɪd]['mɪstər] . ['klɑːrk] , ['evər] , [ɪn] [ðoʊz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , ['ɪntɪmət] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ]

Did	Mr	.	Clarke	,	ever	,	in	those	conversations	,	intimate	an	intention	of	leaving
做过	先生	.	克拉克	,	曾经	,	在	那些	对话	,	亲密的	一个	意图	的	离开

[ðə; ði] [taʊn] [suːn] ?

the	town	soon	?
这	镇	很快	?

克拉克先生在那些谈话中是否曾暗示过他打算很快离开这个小镇?

[ænd; ənd] [wer] , [ɪf] [soʊ] , [dɪd][hiː; hi] [tɔːk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ? "

and	where	,	if	so	,	did	he	talk	of	going	?	"
和	在哪里	,	如果	所以	,	做过	他	讲话	的	去	?	"

如果他说要去哪里，他指的是哪里?

" [oʊ] ! [fɜːrst][tuː; tə] ['lʌndən] .

"	Oh	!	first	to	London	.
"	哦	!	第一的	到	伦敦	.

哦！首先是伦敦。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] ,

I	have	often	heard	him	talk	of	going	to	London	,
我	有	经常	听到	他	讲话	的	去	到	伦敦	,

我经常听他提起要去伦敦，

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt] [ʌv; əv]

and	then	taking	a	trip	to	see	some	relations	of	his	in	a	distant	part	of
和	然后	采取	一个	旅行	到	看	一些	关系	的	他的	在	一个	遥远	部分	的

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

然后他前往国内偏远地区探望亲戚。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [kə'resɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðɚz] ; [juː; jʊ] [noʊ] [dʒæk] , [sɜːr] ,

I	remember	his	caressing	a	little	boy	of	my	brother's	;	you	know	Jack	,	Sir	,
我	记住	他的	爱抚	一个	小的	男生	的	我的	兄弟	;	你	知道	杰克	,	先生	,

我记得他抚摸过我哥哥的一个小男孩；您认识杰克先生吗?

[nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [naʊ] , ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .

not	a	little	boy	now	,	almost	as	tall	as	this	gentleman	.
不是	一个	小的	男生	现在	,	几乎	作为	高的	作为	这	绅士	.

他现在可不是个小男孩了，几乎和这位先生一样高了。

" [ɑː] , " [sed] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [saɪ] , " [ɑː] !

"	Ah	,	"	said	he	with	a	sort	of	sigh	,	"	ah	!
"	啊	,	"	说	他	和	一个	种类	的	叹	,	"	啊	!

“啊，”他叹了口气说，“啊！”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ə'baʊt] [ðɪs] [eɪdʒ] , — [wen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ? "

I	have	a	boy	at	home	about	this	age	,	—	when	shall	I	see	him	again	?	"
我	有	一个	男生	在	家	关于	这	年龄	,	—	什么时候	将	我	看	他	再次	?	"

我家里有个和他差不多大的男孩——我什么时候才能再见到他呢?

" [wen] [ɪn'diːd] ! " [θɔːt] ['wɔːltər] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['ænɪkdoʊt] , [tuː; tə]

"	When	indeed	!	"	thought	Walter	,	turning	away	his	face	at	this	anecdote	,	to
"	什么时候	的确	!	"	想法	沃尔特	,	转弯	离开	他的	脸	在	这	轶事	,	到

[hɪm; ɪm] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'fektɪŋ] .

him	so	naturally	affecting	.
他	所以	自然	影响	.

“真是如此啊！”沃尔特心想，听到这个对他来说如此感人的轶事，他转过脸去。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['klɑːrk] [left] [juː; jʊ] , [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ? "

"	And	the	night	that	Clarke	left	you	,	were	you	aware	of	his	absence	?	"
"	和	这	夜晚	那	克拉克	左边	你	,	是	你	意识到的	的	他的	缺席	?	"

“克拉克离开你的那晚，你是否察觉到他不在？”

" [noʊ] ! [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['aʊər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [leɪt] ,

"	No	!	he	went	to	his	room	at	his	usual	hour	,	which	was	late	,
"	不	!	他	去	到	他的	房间	在	他的	通常	小时	,	哪个	曾是	晚的	,

“不！他像往常一样很晚才回房间。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bed] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [slept] [ɪn] ,

and	the	next	morning	I	found	his	bed	had	not	been	slept	in	,
和	这	下一个	早晨	我	成立	他的	床	有	不是	到过	睡着了	在	,

第二天早上我发现他的床铺空无一人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['mʌni] , [ænd; ənd]

and	that	he	was	gone	—	gone	with	all	his	jewels	,	money	,	and
和	那	他	曾是	已消失	—	已消失	和	全部	他的	珠宝	,	钱	,	和

['væljuəblz] ; ['hevi] ['lʌgɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] .

valuables	;	heavy	luggage	he	had	none	.
贵重物品	;	重的	行李	他	有	没有任何	.

他走了——带着他所有的珠宝、金钱和贵重物品走了；他没有带任何沉重的行李。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ; [hiː; hi] ['nevər] [lʌvd] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] .

He	was	a	cunning	gentleman	;	he	never	loved	paying	a	bill	.
他	曾是	一个	狡猾	绅士	;	他	绝不	喜爱	付费	一个	账单	.

他是个狡猾的绅士；他从来不喜欢付账。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn] [det] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

He	was	greatly	in	debt	in	different	parts	of	the	town	,
他	曾是	非常	在	债务	在	不同的	部分	的	这	镇	,

他在镇上不同的地方欠下了巨额债务。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] .

though	he	had	not	been	here	long	.
尽管	他	有	不是	到过	这里	长的	.

虽然他来这里的时间不长。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

He	ordered	everything	and	paid	for	nothing	.
他	订购	一切	和	有薪酬的	为了	没有什么	.

他点了所有东西，却没付钱。

" ['wɔːltər] [groʊn] .

"	Walter	groaned	.
"	沃尔特	呻吟	.

沃尔特呻吟了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kærəktər] [ɪg'zæktli] ;

It	was	his	father's	character	exactly	;
它	曾是	他的	父亲的	特点	确切地	;

这完全就是他父亲的性格；

['pɑːrtli][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][frʌm; frəm] [dɪs'ɑːnɪst] ['prɪnsəp(ə)lz] ['sʊpər'æd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['fiːlɪŋz]

partly	it	might	be	from	dishonest	principles	superadded	to	the	earlier	feelings
部分	它	可能	是	从	不诚实	原则	超级添加	到	这	早些时候	情怀

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ;

of	his	nature	;
的	他的	自然	;

部分原因可能是由于他原本的性格中掺杂了不诚实的原则；

[bʌt; bət]['pɑːrtli]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm] [ðæt] ['temprəmənt] [æt; ət][wʌns] ['kerləs] [ænd; ənd][prəʊ'kræstəˌneɪtɪŋ] ,

but	partly	also	from	that	temperament	at	once	careless	and	procrastinating	,
但	部分	还	从	那	气质	在	一次	粗心	和	拖延症	,

[wɪtʃ] , [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][vaɪs] ,

which	,	more	often	than	vice	,
哪个	,	更多的	经常	比	副	,

但部分原因也源于那种既粗心又拖延的性情，这种性情往往比恶习本身更甚，

['luːzɪz] [men] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

loses	men	the	advantage	of	reputation	.
失败	男人	这	优势	的	名声	.

使男性失去名誉优势。

" [ðen] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [rɪ'nuːd]

"	Then	in	your	own	mind	,	and	from	your	knowledge	of	him	,	"	renewed
"	然后	在	你的	自己的	头脑	,	和	从	你的	知识	的	他	,	"	更新

[ðə; ði] ['kjʊrət] ,

the	Curate	,
这	策展	,

“那么，凭你自己的想法，凭你对他的了解，”牧师再次说道，“

" [juː; jʊ] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] ['klɑːrks] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ɪn'tenʃən(ə)l] ; [ðæt] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ]

"	you	would	suppose	that	Clarke's	disappearance	was	intentional	;	that	though	nothing
"	你	会	认为	那	克拉克的	消失	曾是	故意	;	那	尽管	没有什么

[hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

has	since	been	heard	of	him	,
有	自从	到过	听到	的	他	,

“你会认为克拉克的失踪是故意的；尽管此后一直没有他的消息，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [blækər] ['ru:mər] [ə'floʊt][wɜ:r; wər] [wel] ['faʊndɪd] ? "

none	of	the	blacker	rumours	afloat	were	well	founded	?	"
没有任何	的	这	更黑	谣言	漂浮	是	出色地	创立	?	"

那些流传甚广的负面传言难道没有一个是确凿的吗?

" [aɪ] [kən'fes] , [sɜ:r] , ['bɛgɪŋ] [ðɪs] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz]['pɑ:rd(ə)n] [hu:] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn]

"	I	confess	,	Sir	,	begging	this	gentleman's	pardon	who	you	say	is	a	relation
"	我	承认	,	先生	,	乞讨	这	绅士的	赦免	WHO	你	说	是	一个	关系

,

,

,

“先生，我承认，请您原谅这位先生，您说他是我的亲戚。”

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] . "

I	confess	I	see	no	reason	to	think	otherwise	.	"
我	承认	我	看	不	原因	到	思考	否则	.	"

我承认，我看不出有什么理由不这么认为。

" [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['erəm] , ['jʊdʒɪn] ['erəm] , ['evər][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv] ['klɑ:rks] ?

"	Was	Mr	.	Aram	,	Eugene	Aram	,	ever	a	guest	of	Clarke's	?
"	曾是	先生	.	阿拉姆	,	尤金	阿拉姆	,	曾经	一个	客人	的	克拉克的	?

“尤金·阿拉姆先生是否曾是克拉克的客人？”

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ? "

Did	you	ever	see	them	together	?	"
做过	你	曾经	看	他们	一起	?	"

你见过他们在一起吗?

" ['nevər] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] .

"	Never	at	this	house	.
"	绝不	在	这	房子	.

“这所房子里绝不会发生这种事。”

[aɪ]['fænsi] ['haʊsmən] [wʌns] [prɪ'zentɪd] ['mɪstər] . ['erəm][tu:; tə] ['klɑ:rk] ;

I	fancy	Houseman	once	presented	Mr	.	Aram	to	Clarke	;
我	想要	保镖	一次	呈现	先生	.	阿拉姆	到	克拉克	;

我猜想豪斯曼曾把阿拉姆先生介绍给克拉克；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [met] [ænd; ənd] [kən'və:st] [sʌm; səm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] , [nɑ:t]

and	that	they	may	have	met	and	conversed	some	two	or	three	times	,	not
和	那	他们	可能	有	遇见	和	交谈	一些	二	或者	三	时代	,	不是

[mɔ:r] ,

more	,
更多的	,

他们可能见过面并交谈过两三次，不会更多。

[aɪ] [bɪ'li:v] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['skersli] [kən'dʒi:niəl] ['spɪrɪts] , [sɜ:r] .

I	believe	;	they	were	scarcely	congenial	spirits	,	Sir	.
我	相信	;	他们	是	几乎	相投	烈酒	,	先生	.

我相信；先生，他们性格实在不合。

" ['wɔ:ltər] ['hævɪŋ] [naʊ] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn] , ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ;

"	Walter	having	now	recovered	his	self	-	possession	,	entered	into	the	conversation	;
"	沃尔特	拥有	现在	恢复	他的	自己	-	拥有	,	进入	进入	这	对话	;

“沃尔特恢复了镇定，加入了谈话；

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [baɪ][æz; əz] ['mɪnɪt] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nu:əti][kʊd; kəd]

and	endeavoured	by	as	minute	an	examination	as	his	ingenuity	could
和	努力	经过	作为	分钟	一个	考试	作为	他的	独创性	可以

[sə'dʒest] ,

suggest	,
建议	,

他竭尽所能，运用自己的聪明才智，进行了细致入微的检查。

[tuː; tə] [əbˈteɪn] [sʌm; səm] [əˈdɪʃən(ə)l] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈsʌbʤekt][soʊ] [ˈdiːpli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

to	obtain	some	additional	light	upon	the	mysterious	subject	so	deeply	at	his
到	获得	一些	额外的	光	之上	这	神秘	主题	所以	深	在	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

为了更深入地了解他内心深处那个神秘的主题。

['nʌθɪŋ] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv] ['eni] [ɪˈfektʃuəl] ['ɪmpɔːrt][wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [mæn]

Nothing	,	however	,	of	any	effectual	import	was	obtained	from	the	good	man
没有什么	,	然而	,	的	任何	有效的	进口	曾是	获得	从	这	好的	男人

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

然而，从这位善良的男主人那里并没有得到任何有意义的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [pə'sweidid] [hɪm'self] [ðæt] ['klɑːrks] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['iːzəli]

He	had	evidently	persuaded	himself	that	Clarke's	disappearance	was	easily
他	有	显然	被说服	他自己	那	克拉克的	消失	曾是	容易地

[əˈkaʊntid] [fɔːr; fər] ,

accounted	for	,
已记录	为了	,

他显然已经说服自己，克拉克的失踪很容易解释。

[ænd; ənd] [wʊd] ['skersli] [lend] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [səˈʤestʃən; səgˈʤestʃən][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

and	would	scarcely	lend	attention	to	any	other	suggestion	than	that	of
和	会	几乎	借	注意力	到	任何	其他	建议	比	那	的

['klɑːrks] [dɪsˈɑːnɪsti] .

Clarke's	dishonesty	.
克拉克的	不诚实	.

除了克拉克不诚实的说法之外，他几乎不会关注任何其他说法。

[nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtiŋz] [bɪˈtwiːn] ['haʊsmən] [ænd; ənd] ['klɑːrk] ['fɜːrnɪʃ]

Nor	did	his	recollection	of	the	meetings	between	Houseman	and	Clarke	furnish
也不	做过	他的	回忆	的	这	会议	之间	保镖	和	克拉克	提供

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['eni] [θɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][nəˈreɪʃnˌnæˈreɪʃn] .

him	with	any	thing	worthy	of	narration	.
他	和	任何	事物	值得	的	旁白	.

他对豪斯曼和克拉克会面的回忆，也没有给他提供任何值得叙述的内容。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['sʌmwʌt] [dæmpt] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , ['wɔːltər] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]

With	a	spirit	somewhat	damped	and	disappointed	,	Walter	,	accompanied	by	the
和	一个	精神	有些	阻尼	和	失望的	,	沃尔特	,	伴随	经过	这

['kjʊrət] , ['riːkəˈmenst] [hɪz; ɪz][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .

Curate	,	recommenced	his	expedition	.
策展	,	重新开始	他的	远征	.

沃尔特心情有些低落和失望，在牧师的陪同下，他重新开始了探险。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[griːf] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌfiən] . — [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [deθ] . — [ə; eɪ] ['hoʊmli]

GRIEF	IN	A	RUFFIAN	.	—	THE	CHAMBER	OF	EARLY	DEATH	.	—	A	HOMELY
悲伤	在	一个	痞子	.	—	这	房间	的	早期的	死亡	.	—	一个	家常的

恶棍的悲伤——早逝之室——家常

[jet] [moʊ'mentəs] [kən'feʃ(ə)n] . — [ðə; ði] ['ɜːθs] ['siːkrɪts] . — [ðə; ði] ['kævərn] . — [ðə; ði]

YET	MOMENTOUS	CONFESSION	.	—	THE	EARTH'S	SECRETS	.	—	THE	CAVERN	.	—	THE
然而	意义重大	忏悔	.	—	这	地球的	秘密	.	—	这	洞穴	.	—	这

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

ACCUSATION	.
指控	.

然而，意义重大的忏悔——地球的秘密——洞穴——指控。

[ɔːl] [ɪz][nɑːt] [wel] ;

ALL	is	not	well	;
全部	是	不是	出色地	;

情况不太好；

[aɪ] [daʊt] [sʌm; səm] [faʊl] [pleɪ] .

I	doubt	some	foul	play	.
我	怀疑	一些	犯规	玩	.

我怀疑其中有不正当的手段。

[faʊl] [diːdz] [wɪl] [raɪz] ,

Foul	deeds	will	rise	,
犯规	契约	将要	上升	,

罪恶终将浮出水面。

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔrwɛlm] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][menz] [aɪz] .

Though	all	the	earth	o'erwhelm	them	,	to	men's	eyes	.
尽管	全部	这	地球	难以承受	他们	,	到	男士	眼睛	.

虽然在世人眼中，整个地球都压倒了他们。

— ['hæmlət] .

—	Hamlet	.
—	村庄	.

-村庄。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [striːt] ,

As	they	passed	through	the	street	,
作为	他们	通过了	通过	这	街道	,

当他们穿过街道时，

[ðeɪ] [pər'siːvd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['pɜːsənz] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]

they	perceived	three	or	four	persons	standing	round	the	open	door	of	a	house	of
他们	感知	三	或者	四	人	常设	圆形的	这	打开	门	的	一个	房子	的

['ɔːrd(ə)neri] [dɪ'skrɪpʃn] ,

ordinary	description	,
普通的	描述	,

他们看到三四个人站在一栋普通房子的敞开的门口。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pɑːrʃəli] [kloʊzd] .

the	windows	of	which	were	partially	closed	.
这	视窗	的	哪个	是	部分	关闭	.

窗户半掩着。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , " [ɪn] [wɪtʃ] ['haʊsmənz] ['dɔːtər] [daɪd] , — [pʊr] ,

"	It	is	the	house	,	"	said	the	curate	,	"	in	which	Houseman's	daughter	died	,	—	poor	,
"	它	是	这	房子	,	"	说	这	策展	,	"	在	哪个	豪斯曼	女儿	死亡	,	—	贫穷的	,

[pʊr] [tʃaɪld] !

poor	child	!
贫穷的	孩子	!

“这就是豪斯曼的女儿去世的那栋房子，”牧师说，“可怜的孩子！”

[jet] [waɪ] [mɔːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ?

Yet	why	mourn	for	the	young	?
然而	为什么	哀悼	为了	这	年轻的	?

为什么要为年轻人哀悼呢?

['betər]	[ðæt]	[ðə; ði]	[laɪt]	[klaʊd]	[ʃʊd; ʃəd]	[feɪd]	[ə'weɪ]	['ɪntu:]	['hev(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['mɔ:rnɪŋ]	[breθ]	,
Better	**that**	**the**	**light**	**cloud**	**should**	**fade**	**away**	**into**	**heaven**	**with**	**the**	**morning**	**breath**	**,**
更好的	那	这	光	云	应该	褪色	离开	进入	天堂	和	这	早晨	气息	,

最好让这片薄云随着晨风消散于天际。

[ðæn; ðən]	['træv(ə)l]	[θru:]	[ðə; ði]	['wɪri]	[deɪ]	[tu:; tə]	['gæðər]	[ɪn]	['dɑ:rknəs]	[ænd; ənd]	[end]	[ɪn]	[stɔ:rm]	.	"
than	**travel**	**through**	**the**	**weary**	**day**	**to**	**gather**	**in**	**darkness**	**and**	**end**	**in**	**storm**	**.**	**"**
比	旅行	通过	这	厌倦	天	到	收集	在	黑暗	和	结尾	在	风暴	.	"

与其跋涉一整天，最终在黑暗中聚集，以暴风雨告终。

"	[ɑ:]	,	[sɜ:r]	!	"	[sed]	[æn; ən]	[oʊld]	[mæn]	,	['li:nɪŋ]	[ɑ:n]	[hɪz; ɪz]	[stɪk]	[ænd; ənd]	['lɪftɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	,
"	**Ah**	**,**	**sir**	**!**	**"**	**said**	**an**	**old**	**man**	**,**	**leaning**	**on**	**his**	**stick**	**and**	**lifting**	**his**	**hat**	**,**
"	啊	,	先生	!	"	说	一个	老的	男人	,	倾斜	在	他的	戳	和	举重	他的	帽子	,

“啊，先生！”一位老人拄着拐杖，摘下帽子说道。

[ɪn]	[oʊ'bi:s(ə)ns]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['kjʊrət]	,	"	[ðə; ði]	['fɑ:ðər]	[ɪz]	[wɪ'ðɪn]	,	[ænd; ənd]	[teɪks]	[ɑ:n]	['bɪtərli]	.
in	**obeisance**	**to**	**the**	**curate**	**,**	**"**	**the**	**father**	**is**	**within**	**,**	**and**	**takes**	**on**	**bitterly**	**.**
在	服从	到	这	策展	,	"	这	父亲	是	之内	,	和	需要	在	苦涩地	.

为了向牧师致敬，“父亲就在里面，并且痛苦地承受着。”

[hi:; hi]	['draɪvz]	[ðem; ðəm]	[ɔ:l]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ru:m]	,	[ænd; ənd]	[sɪts]	['məʊnɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	['bedsaɪd]	,
He	**drives**	**them**	**all**	**away**	**from**	**the**	**room**	**,**	**and**	**sits**	**moaning**	**by**	**the**	**bedside**	**,**
他	驱动	他们	全部	离开	从	这	房间	,	和	坐着	呻吟	经过	这	床头	,

他把他们都赶出了房间，然后坐在床边呻吟。

[æz; əz]	[ɪf]	[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['goʊɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	.
as	**if**	**he**	**was**	**a**	**going**	**out**	**of**	**his**	**mind**	**.**
作为	如果	他	曾是	一个	去	出去	的	他的	头脑	.

他仿佛快要疯了一样。

[wəʊnt]	[jʊr; jər]	['revərəns]	[goʊ]	[ɪn]	[tu:; tə]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[bɪt]	?
Won't	**your**	**reverence**	**go**	**in**	**to**	**him**	**a**	**bit**	**?**
惯于	你的	尊敬	去	在	到	他	一个	少量	?

你难道不会对他多一些敬意吗?

"	[ðə; ði]	['kjʊrət]	[lʊkt]	[æt; ət]	['wɔ:ltər]	[ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li]	.
"	**The**	**curate**	**looked**	**at**	**Walter**	**inquiringly**	**.**
"	这	策展	看起来	在	沃尔特	询问地	.

牧师疑惑地看着沃尔特。

"	[pər'hæps]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['lætər]	,	"	[ju:; jʊ]	[hæd; həd]	['betər]	[goʊ]	[ɪn]	:	[aɪ]	[wɪl]	[weɪt]	[wɪ'ðaʊt]	.
"	**Perhaps**	**,**	**"**	**said**	**the**	**latter**	**,**	**"**	**you**	**had**	**better**	**go**	**in**	**:**	**I**	**will**	**wait**	**without**	**.**
"	也许	,	"	说	这	后者	,	"	你	有	更好的	去	在	:	我	将要	等待	没有	.

“或许，”后者说，“你最好进去：我会在外面等。”

"	[waɪl]	[ðə; ði]	['kjʊrət]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	,	[ðeɪ]	[hɜ:rd]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	;
"	**While**	**the**	**curate**	**hesitated**	**,**	**they**	**heard**	**a**	**voice**	**in**	**the**	**passage**	**;**
"	尽管	这	策展	犹豫了一下	,	他们	听到	一个	嗓音	在	这	通道	;

“就在牧师犹豫不决的时候，他们听到走廊里传来一个声音；

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	['haʊsmən]	[wʌz; wəz]	[si:n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɑ:r]	[end]	,	['draɪvɪŋ]	[sʌm; səm]	['wɪmɪn]
and	**presently**	**Houseman**	**was**	**seen**	**at**	**the**	**far**	**end**	**,**	**driving**	**some**	**women**
和	目前	保镖	曾是	已见	在	这	远的	结尾	,	驾驶	一些	女性

[bɪ'fɔ:r]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['vi:əmənt]	[dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz]	.
before	**him**	**with**	**vehement**	**gesticulations**	**.**
前	他	和	慷慨	手势	.

这时，人们看到豪斯曼在远处，用激烈的手势驱赶着前面的一些妇女。

"	[aɪ]	[tel]	[ju:; jʊ]	,	[ji:; ji]	[hel]	-	[hæg]	,	"	[ʃri:kt]	[hɪz; ɪz]	[hɑ:rʃ]	[ænd; ənd]	[naʊ]	['streɪnɪŋ]	[vɔɪs]	,
"	**I**	**tell**	**you**	**,**	**ye**	**hell**	**-**	**hags**	**,**	**"**	**shrieked**	**his**	**harsh**	**and**	**now**	**straining**	**voice**	**,**
"	我	告诉	你	,	是的	地狱	-	老巫婆	,	"	尖叫	他的	残酷的	和	现在	紧张	嗓音	,

“我告诉你们，你们这些地狱恶巫婆！”他嘶哑而嘶哑的声音尖叫道。

" [ðæt] [jiː; ji] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][daɪ] !

"	that	ye	suffered	her	to	die	!
"	那	是的	遭受	她	到	死	!

“你们竟然眼睁睁地看着她死去！”

[waɪ] [dɪd][jiː; ji][nɑːt][send][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [fɪ'zɪʃnz] ?

Why	did	ye	not	send	to	London	for	physicians	?
为什么	做过	是的	不是	发送	到	伦敦	为了	医生	?

你们为什么不派人去伦敦请医生呢?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [maɪ] ['tʃaɪldz] [laɪf][æt; ət] ['eni] [praɪs] ?

Am	I	not	rich	enough	to	buy	my	child's	life	at	any	price	?
是	我	不是	富有的	足够的	到	买	我的	孩子的	生活	在	任何	价格	?

难道我没有足够的财富去不惜一切代价买下我孩子的生命吗?

[baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] _ _ _ , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [jʊr; jər] ['veri] ['bɑːdɪz] ['ɪntuː][goʊld][tuː; tə][hæv; həv]

By	the	living	= = =	,	I	would	have	turned	your	very	bodies	into	gold	to	have
经过	这	活的	_ _ _	,	我	会	有	转向	你的	非常	身体	进入	金子	到	有

[seɪvd] [hɜːr; hər] !

saved	her	!
已保存	她	!

以活着的___起誓，我宁愿把你们的尸体变成黄金来救她!

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ded] !

But	she's	DEAD	!
但	她是	死的	!

但她已经死了!

[ænd; ənd][aɪ] _ _ _

and	I	= = =
和	我	_ _ _

而我___

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] ; [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] !

Out	of	my	sight	;	out	of	my	way	!
出去	的	我的	视线	;	出去	的	我的	方式	!

滚出我的视线；滚开!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'kʌvərd] ,

"	And	with	his	hands	clenched	,	his	brows	knit	,	and	his	head	uncovered	,
"	和	和	他的	双手	紧握	,	他的	眉毛	针织	,	和	他的	头	裸露	,

“他双手紧握，眉头紧锁，头上没有戴帽子，

['haʊsmən] ['sælaɪd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['wɔːltər] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['trævələr] [ʌv; əv]

Houseman	sallied	forth	from	the	door	,	and	Walter	recognized	the	traveller	of
保镖	突袭	前进	从	这	门	,	和	沃尔特	认可	这	游客	的

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

the	preceding	night	.
这	前	夜晚	.

豪斯曼从门口走了出来，沃尔特认出了昨晚的那位旅行者。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ,

He	stopped	abruptly	as	he	saw	the	little	knot	without	,
他	停止	突然	作为	他	锯	这	小的	结	没有	,

他突然停了下来，因为他看到了那个没有系带的小结。

[ænd; ənd] [skauld] [raʊnd] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs]

and	scowled	round	at	each	of	them	with	a	malignant	and	ferocious
和	皱着眉头	圆形的	在	每个	的	他们	和	一个	恶性	和	凶猛

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

她恶狠狠地环视着他们每一个人。

" ['veri] [wel] , [its] ['veri] [wel] , ['nebəz] ! " [sed] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [læf]
" Very well , it's very well , neighbors ! " said he at length , with a fierce laugh
" 非常 出色地 , 它是 非常 出色地 , 邻居 ! " 说 他 在 长度 , 和 一个 凶猛的 笑
;
;
;

"很好，很好，邻居们！"他终于说道，并发出了一阵爽朗的笑声；

" [ðɪs] [ɪz][kaɪnd] !
" this is kind !
" 这 是 种类 !

"真是太好了！"

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['welkəm] ['ritʃəd] ['haʊsmən] [hoʊm] , [hæv; həv][jiː; ji] ?
You have come to welcome Richard Houseman home , have ye ?
你 有 来 到 欢迎 理查德 保镖 家 , 有 是的 ?

你们是来欢迎理查德·豪斯曼回家的吗?

[gʊd] , [gʊd] !
Good , good !
好的 , 好的 !

好，好！

[nɑːt][tuː; tə] [gloʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ?
Not to gloat at his distress ?
不是 到 幸灾乐祸 在 他的 痛苦 ?

难道不应该幸灾乐祸吗?

[lɔːrd] , [noʊ] !
Lord , no !
主 , 不 !

主啊，不要！

[jiː; ji][hæv; həv][noʊ]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [noʊ] ['praɪɪŋ] , ['sɜːrtʃɪŋ] ,
Ye have no idle curiosity , no prying , searching ,
叶 有 不 闲置的 好奇心 , 不 窥探 , 搜索 ,

你们没有无谓的好奇心，没有窥探，没有探寻，

['gɔsipiŋ] ['dev(ə)l] [wɪ'ðɪn] [jiː; ji] [ðæt] [meɪks] [jiː; ji] [lʌv] [tuː; tə] [flɑːk] [ænd; ənd] [geɪp] [ænd; ənd] ['tʃætər]
gossiping devil within ye that makes ye love to flock and gape and chatter
八卦 魔鬼 之内 是的 那 制作 是的 爱 到 群 和 张开 和 喋喋不休
[wen] [pʊr] [men] ['sʌfər] !
when poor men suffer !
什么时候 贫穷的 男人 遭受 !

你们心中那个爱嚼舌根的魔鬼，让你们喜欢在穷人受苦时围观、围观、闲聊！

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [pjʊr] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['haʊsmən] , [ðə; ði] [gʊd] , ['dʒent(ə)l] , ['piːsf(ə)l] , ['ɑːnɪst]
This is all pure compassion ; and Houseman , the good , gentle , peaceful , honest
这 是 全部 纯的 同情 ; 和 保镖 , 这 好的 , 温和的 , 和平 , 诚实的
['haʊsmən] , [juː; jʊ] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Houseman , you feel for him ,
保镖 , 你 感觉 为了 他 ,

这完全是出于同情；而对于善良、温柔、平和、诚实的豪斯曼，你会对他产生同情。

— [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] !
— I know you do !
— 我 知道 你 做 !

我知道你肯定知道！

[hɑːrk][jiː; ji] , [bɪ'gɔːn] !
Hark ye , begone !
听着 是的 , 走开 !

听着，快走开！

[əˈweɪ] , [mɑːrtʃ] , [træmp] , [ɔːr] — [hɑː] , [hɑː] !
Away , march , tramp , or — Ha , ha !
离开 , 行进 , 流浪汉 , 或者 — 哈 , 哈 !

走开，行军，跋涉，或者——哈哈！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] !
there they go , there they go !
那里 他们 去 , 那里 他们 去 !

他们走了，他们走了！

" ['læfɪŋ] ['waɪldli] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['nebəz] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ,
" laughing wildly again as the frightened neighbors shrank from the spot ,
" 笑 疯狂地 再次 作为 这 害怕 邻居 缩小 从 这 点 ,

“他再次放声大笑，吓得邻居们纷纷躲开。”

['liːvɪŋ] ['oʊnli] ['wɔːltər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldləs] [mæn] .
leaving only Walter and the clergyman with the childless man .
离开 仅有的 沃尔特 和 这 牧师 和 这 无子女 男人 .

只剩下沃尔特和牧师陪伴着这位没有孩子的男人。

" [biː; bi] ['kʌmfətid] , ['haʊsmən] ! " [sed] ['sʌmərz] , ['suːðɪŋli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]
" Be comforted , Houseman ! " said Summers , soothingly ; " it is a dreadful
[əˈflɪkʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [səˈsteɪnd] .
affliction that you have sustained .
" 是 安慰 , 保镖 ! " 说 萨默斯 , 舒缓地 ; " 它 是 一个 可怕 痛苦 那 你 有 持续 .

“豪斯曼，别难过！”萨默斯安慰道，“你遭受了可怕的痛苦。”

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [wel] : [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I knew your daughter well : you may have heard her speak of me .
我 知道 你的 女儿 出色地 : 你 可能 有 听到 她 说话 的 我 .

我跟你女儿很熟，你可能听她提起过我。

[let] [ˌjuː 'es][ɪn] , [ænd; ənd][traɪ] [wʌt] ['hev(ə)nli] ['kʌmfərt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [prer] . "
Let us in , and try what heavenly comfort there is in prayer . "
让 我们 在 , 和 尝试 什么 天上 舒适 那里 是 在 祷告 . "

让我们进去，体验一下祷告中那来自天堂的安慰。

" [prer] ! [puː] !
" Prayer ! pooh !
" 祷告 ! 呸 !

“祈祷！呸！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ritʃəd] ['haʊsmən] ! "
I am Richard Houseman ! "
我 是 理查德 保镖 ! "

我是理查德·豪斯曼！

" [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][wʌn][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [prer] [ɪz] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] ? "
" Lives there one man for whom prayer is unavailing ? "
" 生活 那里 一 男人 为了 谁 祷告 是 徒劳无功 ? "

“那里住着一个祈祷也无济于事的人吗？”

" [aʊt] , ['kæntər] , [aʊt] !
" Out , canter , out !
" 出去 , 慢跑 , 出去 !

“出去，慢跑，出去！”

[maɪ] ['prɪti] [dʒeɪn] !
My pretty Jane !
我的 漂亮的 简 !

我美丽的简！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][maɪ]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][soʊ]

And	**she**	**laid**	**her**	**head**	**on**	**my**	**bosom**	**,**	**and**	**looked**	**up**	**in**	**my**	**face**	**,**	**and**	**so**
和	她	铺设	她	头	在	我的	怀	,	和	看起来	向上	在	我的	脸	,	和	所以

— [daɪd] ! "

—	**died**	**!**	**"**
—	死亡	!	"

她把头靠在我的胸膛上，抬头看着我的脸，然后——就死了！

" [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['haʊsmənz] [ɑːrm] , " [kʌm] .

"	**Come**	**,**	**"**	**said**	**the**	**curate**	**,**	**placing**	**his**	**hand**	**on**	**Houseman's**	**arm**	**,**	**"**	**come**	**.**
"	来	,	"	说	这	策展	,	放置	他的	手	在	豪斯曼	手臂	,	"	来	.

“来吧，”牧师说着，把手放在豪斯曼的胳膊上，“来吧。”

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][proʊ'siːd] , ['haʊsmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , [ʃʊk]

"	**Before**	**he**	**could**	**proceed**	**,**	**Houseman**	**,**	**who**	**was**	**muttering**	**to**	**himself**	**,**	**shook**
"	前	他	可以	继续	,	保镖	,	WHO	曾是	喃喃自语	到	他自己	,	摇晃

[hɪm; ɪm][ɔːf] ['rʌfli] ,

him	**off**	**roughly**	**,**
他	离开	大致	,

“还没等他继续前进，一边自言自语的豪斯曼就粗暴地把他甩开了。”

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ; [bʌt; bət]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [hiː; hi]

and	**hurried**	**away**	**up**	**the**	**street**	**;**	**but**	**after**	**he**	**had**	**gone**	**a**	**few**	**paces**	**,**	**he**
和	慌忙	离开	向上	这	街道	;	但	后	他	有	已消失	一个	很少	步幅	,	他

[tɜːrnd] [bæk] ,

turned	**back**	**,**
转向	后退	,

他匆匆沿着街道走去；但走了几步后，他又折返回来。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [kə'lektɪd] [toʊn] : " [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

and	**approaching**	**the**	**curate**	**,**	**said**	**,**	**in**	**a**	**more**	**collected**	**tone**	**:**	**"**	**I**	**pray**	**you**	**,**	**sir**	**,**
和	接近	这	策展	,	说	,	在	一个	更多的	集	语气	:	"	我	祈祷	你	,	先生	,

然后他走近牧师，用一种更加平静的语气说道：“先生，我恳求您……”

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] ([aɪ] [ˌrekə'lekt] [jʊr; jər] [feɪs] ,

since	**you**	**are**	**a**	**clergyman**	**(**	**I**	**recollect**	**your**	**face**	**,**
自从	你	是	一个	牧师	(	我	追忆	你的	脸	,

因为你是一位神职人员（我记得你的脸，

[ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'lekt] [dʒeɪn] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər]) ,

and	**I**	**recollect**	**Jane**	**said**	**you**	**had**	**been**	**good**	**to**	**her**	**)**	**,**
和	我	追忆	简	说	你	有	到过	好的	到	她	)	,

我记得简说过你对她很好），

— [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]['oʊvər][hɜːr; hər] .

—	**I**	**pray**	**you**	**go**	**and**	**say**	**a**	**few**	**words**	**over**	**her**	**.**
—	我	祈祷	你	去	和	说	一个	很少	字	超过	她	.

—我祈求您去跟她说几句话。

[bʌt; bət] [steɪ] , — [dəunt] [brɪŋ] [ɪn][maɪ] [neɪm] ; [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

But	**stay**	**,**	**—**	**don't**	**bring**	**in**	**my**	**name**	**;**	**you**	**understand**	**.**
但	停留	,	—	不	带来	在	我的	姓名	;	你	理解	.

但是，请留下——不要提及我的名字；你明白的。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [gɑːd][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi] [huː] [naʊ]

I	**don't**	**wish**	**God**	**to**	**recollect**	**that**	**there**	**lives**	**such**	**a**	**man**	**as**	**he**	**who**	**now**
我	不	希望	上帝	到	追忆	那	那里	生活	这样的	一个	男人	作为	他	WHO	现在

[ə'dresiz] [juː; jʊ] .

addresses	**you**	**.**
地址	你	.

我不希望上帝记得世上还有像我这样一位正在对你们讲话的人。

[hæ'luː] !
Halloo !
你好 !

哈喽!

[['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn]]
[shouting to the women]
[喊叫 到 这 女性]

[向女人们喊话]

[maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [stɪk] [tuː] .
my hat , and stick too .
我的 帽子 , 和 戳 也 .

我的帽子，还有我的拐杖。

[fæl][lɑː] ! [lɑː] ! [fæl][lɑː] ! — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪk] [ˌjuː 'es] [pleɪ] [ðə; ði] ['mædmən] ?
Fal la ! la ! fal la ! — why should these things make us play the madman ?
法尔 拉 ! 拉 ! 失败 拉 ! — 为什么 应该 这些 事物 制作 我们 玩 这 狂人 ?

啦啦啦！啦啦啦！——为什么这些事会让我们变成疯子?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [sɜːr] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [leɪt] ['wɪntər] .
It is a fine day , sir ; we shall have a late winter .
它 是 一个 美好的 天 , 先生 ; 我们 将 有 一个 晚的 冬天 .

先生，今天天气晴朗；今年冬天会来得晚一些。

" [kɜːrs] [ðə; ði][biː] _ _ _ , [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
" Curse the b _ _ _ , how long she is !
" 诅咒 这 b _ _ _ , 如何 长的 她 是 !

“该死的婊子，她怎么这么长！”

[jet] [ðə; ði][hæt][wʌz; wəz] [left] [bɪ'loʊ] .
Yet the hat was left below .
然而 这 帽子 曾是 左边 以下 .

然而，帽子却被留在了下面。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [deθ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [θɪŋz] ['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] :
But when a death is in the house , sir , it throws things into confusion :
但 什么时候 一个 死亡 是 在 这 房子 , 先生 , 它 投掷 事物 进入 困惑 :

但是先生，家里有人去世，就会把事情搞得一团糟:

[dəunt][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?
don't you find it so ?
不 你 寻找 它 所以 ?

你不觉得是这样吗?

" [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [peɪl] , ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɪrfl] , [brɔːt] [ðə; ði] ['rʌfiən]
" Here one of the women , pale , trembling , and tearful , brought the ruffian
" 这里 一 的 这 女性 , 苍白 , 发抖 , 和 内牛满面 , 带来 这 痞子
[hɪz; ɪz][hæt] ;
his hat ;
他的 帽子 ;

“这时，一个脸色苍白、浑身颤抖、泪流满面的女人把恶棍的帽子递给了他；

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]
and placing it deliberately on his head , and bowing with a dreadful
和 放置 它 故意地 在 他的 头 , 和 鞠躬 和 一个 可怕
[ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] [ə'tempt] [tuː; tə] [smaɪl] ,
and convulsive attempt to smile ,
和 痉挛 试图 到 微笑 ,

他故意将头巾戴在头上，然后鞠躬，脸上挤出一个可怕而僵硬的笑容。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

he	walked	slowly	away	and	disappeared	.
他	步行	缓慢地	离开	和	消失	.

他缓缓走开，消失不见了。

" [wʌt] [streɪndʒ] ['mʌmərz] [griːf] [meɪks] ! " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

"	What	strange	mummers	grief	makes	!	"	said	the	curate	.
"	什么	奇怪的	哑剧演员	悲伤	制作	!	"	说	这	策展	.

“悲伤会造就多么奇怪的哑剧演员啊！”牧师说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['spektək(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [riŋz] [aʊt] ['fiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn]

"	It	is	an	appalling	spectacle	when	it	thus	wrings	out	feeling	from	a	man
"	它	是	一个	令人震惊	奇观	什么时候	它	因此	拧	出去	感觉	从	一个	男人

[ʌv; əv] [ðæt] [moʊld] !

of	that	mould	!
的	那	模具	!

“当它这样榨干一个像他那样的人的感情时，那真是一场可怕的景象！”

[bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ; [let][ˌem 'iː] ['tæri] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . "

But	pardon	me	,	my	young	friend	;	let	me	tarry	here	for	a	moment	.	"
但	赦免	我	,	我的	年轻的	朋友	;	让	我	焦油	这里	为了	一个	片刻	.	"

“请原谅，我的年轻朋友，让我在这里稍作停留。”

" [aɪ] [wɪl] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['wɔːltər] .

"	I	will	enter	the	house	with	you	,	"	said	Walter	.
"	我	将要	进入	这	房子	和	你	,	"	说	沃尔特	.

“我会和你一起进屋，”沃尔特说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [ɪn] ,

And	the	two	men	walked	in	,
和	这	二	男人	步行	在	,

于是，那两个人走了进来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] .

and	in	a	few	moments	they	stood	within	the	chamber	of	death	.
和	在	一个	很少	时刻	他们	站立	之内	这	房间	的	死亡	.

片刻之后，他们便站在了死亡之室里。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['sʌfərd] [ðə; ði] [læst] ['wɪðərɪŋ] [tʃeɪndʒ] .

The	face	of	the	deceased	had	not	yet	suffered	the	last	withering	change	.
这	脸	的	这	死者	有	不是	然而	遭受	这	最后的	枯萎	改变	.

死者的面容尚未经历最后的衰老变化。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]

Her	young	countenance	was	hushed	and	serene	,	and	but	for	the
她	年轻的	面容	曾是	静静地	和	安详	,	和	但	为了	这

['fɪkstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [smaɪl] ,

fixedness	of	the	smile	,
固定性	的	这	微笑	,

她年轻的面容宁静祥和，若非脸上始终挂着微笑，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [lɪps] [muːvd] .

you	might	have	thought	the	lips	moved	.
你	可能	有	想法	这	嘴唇	已搬	.

你可能会觉得嘴唇动了。

[soʊ] ['delɪkət] , [fer] ,

So	delicate	,	fair	,
所以	精美的	,	公平的	,

如此精致，如此公平

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ði] [fitʃər] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ]

and	gentle	were	the	features	that	it	was	scarcely	possible	to	believe	such
和	温和的	是	这	特征	那	它	曾是	几乎	可能的	到	相信	这样的

[ə; eɪ]['saɪən][kʊd; kəd] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑːk] ;

a	scion	could	spring	from	such	a	stock	;
一个	继承人	可以	春天	从	这样的	一个	库存	;

他的容貌温和俊美，让人很难相信这样的后代会出自这样的血统；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [noʊ][lɔːŋgər] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [soʊ]

and	it	seemed	no	longer	wonderful	that	a	thing	so	young	,	so	innocent	,	so
和	它	似乎	不	更长	精彩的	那	一个	事物	所以	年轻的	,	所以	清白的	,	所以

['lʌvli] ,

lovely	,
迷人的	,

而对于这样一个如此年轻、如此纯真、如此可爱的事物，似乎不再那么神奇了。

[ænd; ənd][soʊ] ['ɜːrli] ['blaɪtɪd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðæt] ['rekləs] [ænd; ənd][dɑːrk] ['neɪtʃər] [wɪtʃ]

and	so	early	blighted	should	have	touched	that	reckless	and	dark	nature	which
和	所以	早期的	秕	应该	有	感动	那	鲁莽	和	黑暗的	自然	哪个

[rɪ'dʒektɪd][ɔːl] ['ʌðər] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][i'məuʃənz] .

rejected	all	other	invasion	of	the	softer	emotions	.
拒绝	全部	其他	入侵	的	这	更柔和	情绪	.

因此，早早受到摧残的人应该会触及到那种鲁莽而黑暗的本性，这种本性排斥所有其他柔和情感的侵扰。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [preɪd] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] (

The	curate	wiped	his	eyes	,	and	kneeling	down	prayed	,	if	not	for	the	dead	(
这	策展	擦拭	他的	眼睛	,	和	跪着	向下	祈祷	,	如果	不是	为了	这	死的	(

[huː] ,

who	,
WHO	,

牧师擦了擦眼睛，跪下来祈祷，如果不是为了死者（他们，

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ['tiːtʃɪz] , [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] [ˌɪntər'seʃ(ə)n]) , [pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði]

as	our	Church	teaches	,	are	beyond	human	intercession	)	,	perhaps	for	the
作为	我们的	教会	教导	,	是	超过	人类	代祷	)	,	也许	为了	这

['fɑːðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

father	she	had	left	on	earth	,
父亲	她	有	左边	在	地球	,

正如我们教会所教导的，逝者已过人类代祷的阶段，或许是为了她留在世上的父亲。

[mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] !

more	to	be	pitied	of	the	two	!
更多的	到	是	可怜的	的	这	二	!

这两个人更值得同情！

[nɔːr][tuː; tə]['wɔːltər][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ]

Nor	to	Walter	was	the	scene	without	something	more	impressive	and	thrilling
也不	到	沃尔特	曾是	这	场景	没有	某物	更多的	感人的	和	惊险

[ðæn; ðən][ɪts] [mɪr] ['peɪθɑːs][ə'loʊn] .

than	its	mere	pathos	alone	.
比	它是	仅仅	感伤	独自的	.

对沃尔特来说，这一幕除了悲情之外，还有更令人印象深刻、更激动人心的东西。

[hiː; hi] , [naʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] ['haʊsmənz] [tʃaɪld] ,

He	,	now	standing	beside	the	corpse	of	Houseman's	child	,
他	,	现在	常设	旁	这	尸体	的	豪斯曼	孩子	,

他此刻就站在豪斯曼孩子的尸体旁，

[wʌz; wəz] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːz] ['mɜːrdər] ['haʊsmən] [hæd; həd] [bɪn] [sə'spektɪd] .

was	son	to	the	man	of	whose	murder	Houseman	had	been	suspected	.
曾是	儿子	到	这	男人	的	谁	谋杀	保镖	有	到过	怀疑	.

他是豪斯曼被怀疑谋杀的凶手的儿子。

[ðə; ði] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðərləs] , — [maɪt] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [hɪr] ?

The	childless	and	the	fatherless	,	—	might	there	be	no	retribution	here	?
这	无子女	和	这	无父	,	—	可能	那里	是	不	报应	这里	?

无子女和无父者——难道这里就没有惩罚吗?

[wen] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [prer] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

When	the	curate's	prayer	was	over	,
什么时候	这	策展人的	祷告	曾是	超过	,

牧师祷告结束后，

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['wɔːltər] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts]

and	he	and	Walter	escaped	from	the	incoherent	blessings	and	complaints
和	他	和	沃尔特	逃脱	从	这	语无伦次	祝福	和	投诉

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	women	of	the	house	,
的	这	女性	的	这	房子	,

于是，他和沃尔特逃离了这座房子里女人们语无伦次的祝福和抱怨。

[ðeɪ] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [left] [ə'pɑːn][ðer; ðər][maɪndz]

they	,	with	difficulty	resisting	the	impression	the	scene	had	left	upon	their	minds
他们	,	和	困难	抵抗	这	印象	这	场景	有	左边	之上	他们的	思想

,

,

,

他们难以摆脱眼前景象在心中留下的印象，

[wʌns] [mɔːr] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] ['erənd] .

once	more	resumed	their	errand	.
一次	更多的	恢复	他们的	差事	.

他们再次继续执行任务。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] , " [sed] ['wɔːltər] , ['mjuːziŋli] , " [fɔːr; fər][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	This	is	no	time	,	"	said	Walter	,	musingly	,	"	for	an	examination	of
"	这	是	不	时间	,	"	说	沃尔特	,	若有所思地	,	"	为了	一个	考试	的

“现在不是考察的时候，”沃尔特沉思道，“

['haʊsmən] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

Houseman	;	yet	it	must	not	be	forgotten	.
保镖	;	然而	它	必须	不是	是	被遗忘的	.

豪斯曼；然而，我们绝不能忘记他。

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][æn; ən] ['ænsər]

"	The	curate	did	not	reply	for	some	moments	;	and	then	,	as	an	answer
"	这	策展	做过	不是	回复	为了	一些	时刻	;	和	然后	,	作为	一个	回答

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ,

to	the	remark	,
到	这	评论	,

“牧师沉默了一会儿；然后，作为对那句话的回应，

[əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ærəmz] ['fɔːrmər] ['hoʊstəs] [maɪt] [θroʊ]

observed	that	the	conversation	they	anticipated	with	Aram's	former	hostess	might	throw
观察到	那	这	对话	他们	预期	和	阿拉姆的	以前的	女主人	可能	扔

[sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .

some	light	on	their	researches	.
一些	光	在	他们的	研究	.

他们注意到，他们预期与 Aram 的前女主人进行的对话可能会为他们的研究带来一些启发。

[ðeɪ] [naʊ] [prə'si:did] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['loʊnli]

They	now	proceeded	to	another	part	of	the	town	,	and	arrived	at	a	lonely
他们	现在	继续	到	其他	部分	的	这	镇	,	和	到达的	在	一个	孤独

[ænd; ənd] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] ,

and	desolate	-	looking	house	,
和	荒凉	-	寻找	房子	,

他们接着前往镇上的另一处地方，来到一栋孤零零、荒凉的房子前。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [wer] [ɪn] [ɪts] ['veri] [ə'pɪrəns] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] , [sæd] , [ænd; ənd] ['ɑ:mɪnəs]

which	seemed	to	wear	in	its	very	appearance	something	strange	,	sad	,	and	ominous
哪个	似乎	到	穿	在	它是	非常	外貌	某物	奇怪的	,	伤心	,	和	不祥的

.

:

.

它的外观似乎就带有某种奇怪、悲伤和不祥的气息。

[sʌm; səm] ['haʊzɪz] [hæv; həv][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

Some	houses	have	an	expression	,	as	it	were	,
一些	房屋	有	一个	表达	,	作为	它	是	,

有些房子仿佛有一种独特的气质，

[ɪn][ðer; ðər] ['aʊtwərd] ['æspekt] [ðæt] [sɪŋks] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] , — [ə; eɪ][dɪm] ,

in	their	outward	aspect	that	sinks	unaccountably	into	the	heart	,	—	a	dim	,
在	他们的	向外	方面	那	水槽	无故	进入	这	心	,	—	一个	暗淡	,

它们外表上的某种特质，却莫名其妙地深入人心——一种朦胧的，

[ə'presɪv] ['eləkwəns] [wɪtʃ] [dɪ'spɪrɪtɪdz][ænd; ənd][ə'fekts; 'æfˌekts] .

oppressive	eloquence	which	dispirits	and	affects	.
压迫性的	口才	哪个	沮丧	和	影响	.

令人沮丧和反感的压抑雄辩。

[ju:; jʊ] [seɪ] [sʌm; səm] ['stɔ:ri] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɔ:lz] ; [sʌm; səm] ['ledʒənderi]

You	say	some	story	must	be	attached	to	those	walls	;	some	legendary
你	说	一些	故事	必须	是	随附的	到	那些	墙壁	;	一些	传奇

['ɪntrəst] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:rkər] ['neɪtʃər] ,

interest	,	of	a	darker	nature	,
兴趣	,	的	一个	较暗	自然	,

你说这些墙壁上一定承载着一些故事；一些传奇般的、略带黑暗色彩的传说。

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mju:t] [stoʊn] [ænd; ənd]['mɔ:rtər] ;

ought	to	be	associated	with	the	mute	stone	and	mortar	;
应该	到	是	联系	和	这	沉默的	石头	和	砂浆	;

应该与沉默的石头和砂浆联系在一起；

[ju:; jʊ] [fi:l] [ə; eɪ] ['miŋgld] [ɔ:] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti] [kri:p] ['oʊvər][ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [geɪz] .

you	feel	a	mingled	awe	and	curiosity	creep	over	you	as	you	gaze	.
你	感觉	一个	混合	敬畏	和	好奇心	潜行者	超过	你	作为	你	目光	.

当你凝视时，一种敬畏和好奇交织的感觉涌上心头。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [əd'ventʃərər] [naʊ] ['sɜrˌveɪd] .

Such	was	the	description	of	the	house	that	the	young	adventurer	now	surveyed	.
这样的	曾是	这	描述	的	这	房子	那	这	年轻的	冒险家	现在	调查	.

这就是这位年轻冒险家眼前所见房屋的描述。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [æn'ti:k] ['ɑ:rkɪtektʃər] , [nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] [ɪn][oʊld] [taʊnz] ; ['geɪbl] ['ɛndz] [roʊz]

It	was	of	antique	architecture	,	not	uncommon	in	old	towns	;	gable	ends	rose
它	曾是	的	古董	建筑学	,	不是	罕见	在	老的	城镇	;	山墙	结束	玫瑰

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] ;

from	the	roof	;
从	这	屋顶	;

它是一座古老的建筑，在老城镇中并不罕见；山墙从屋顶向上延伸；

[dʌl] , [smɔːl] , ['lætɪst] [peɪnz] [wɜːr; wər] [sʌŋk] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] , [dis'kʌlərd] [wɔːl] ; [ðə; ði] [peɪl] , [ɪn]

dull	,	small	,	latticed	panes	were	sunk	deep	in	the	gray	,	discolored	wall	;	the	pale	,	in
乏味的	,	小的	,	晶格状	窗格	是	沉没	深的	在	这	灰色的	,	变色	墙	;	这	苍白	,	在

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

暗淡、狭小、格子状的玻璃窗深深地嵌在灰暗褪色的墙壁上；苍白的，部分，

[wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd]['dʒægɪd] ; [ænd; ənd][ræŋk] [wiːdz] [spræŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['gɑːrdn] ,

was	broken	and	jagged	;	and	rank	weeds	sprang	up	in	the	neglected	garden	,
曾是	破碎的	和	锯齿状	;	和	秩	杂草	弹簧	向上	在	这	被忽视的	花园	,

花园破败不堪，杂草丛生。

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

through	which	they	walked	towards	the	porch	.
通过	哪个	他们	步行	向	这	门廊	.

他们穿过那里走向门廊。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ; [ðeɪ] ['entərd] ,

The	door	was	open	;	they	entered	,
这	门	曾是	打开	;	他们	进入	,

门开着，他们走了进去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'pɪrəns] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

and	found	an	old	woman	of	coarse	appearance	sitting	by	the	fireside	,
和	成立	一个	老的	女士	的	粗	外貌	坐着	经过	这	炉边	,

他发现一位衣着粗俗的老妇人坐在火炉旁。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [speɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['veɪkənt] [ster] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði]

and	gazing	on	space	with	that	vacant	stare	which	so	often	characterizes	the
和	凝视	在	空间	和	那	空缺	盯	哪个	所以	经常	具有特征	这

[rɪ'poʊz] [ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [pʊr] .

repose	and	relaxation	of	the	uneducated	poor	.
休息	和	松弛	的	这	未受过教育	贫穷的	.

目光空洞地凝视着远方，这种眼神常常是未受过教育的穷人在平静放松时的特征。

['wɔːltər] [felt] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

Walter	felt	an	involuntary	thrill	of	dislike	come	over	him	as	he	looked	at
沃尔特	毛毡	一个	非自愿	刺激	的	不喜欢	来	超过	他	作为	他	看起来	在

[ðə; ði]['sɑːlətəri] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətəri] [haʊs] .

the	solitary	inmate	of	the	solitary	house	.
这	孤	囚犯	的	这	孤	房子	.

沃尔特看着禁闭室里那个孤零零的囚犯，不由自主地涌起一股厌恶之情。

" [heɪ] [deɪ] , [sɜːr] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] , " [ænd; ənd] [wʌt] [naʊ] ?

"	Hey	day	,	sir	!	"	said	she	,	in	a	grating	voice	,	"	and	what	now	?
"	嘿	天	,	先生	!	"	说	她	,	在	一个	格栅	嗓音	,	"	和	什么	现在	?

“嘿，先生！”她用刺耳的声音说道，“现在又怎么了？”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

['mɪstər] . ['sʌmərz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

Mr	.	Summers	,	is	it	you	?
先生	.	萨默斯	,	是	它	你	?

萨默斯先生，是您吗?

[jʊə(r)] ['welkəm] , [sɜːr] !

You're	welcome	,	sir	!
你是	欢迎	,	先生	!

不客气，先生！

[aɪ] [wɪʃɪz] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['sʌmət] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɑːtlz] [draɪ] — [hiː; hi] !

I	wishes	I	could	offer	you	a	glass	of	summut	,	but	the	bottle's	dry	—	he	!
我	愿望	我	可以	提供	你	一个	玻璃	的	和	,	但	这	瓶子的	干燥	—	他	!

我真想请你喝一杯，可惜瓶子空了——哎!

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他!

" ['pɔɪntɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'voʊltɪŋ] [grɪn] , [tuː; tə][æn; ən] ['empti] ['bɑːt(ə)l] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [niːʃ]

"	pointing	,	with	a	revolting	grin	,	to	an	empty	bottle	that	stood	on	a	niche
"	指向	,	和	一个	令人作呕的	咧嘴笑	,	到	一个	空的	瓶子	那	站立	在	一个	小众市场

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

within	the	hearth	.
之内	这	炉	.

“他咧嘴一笑，指着壁炉壁龛里的一个空瓶子。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] ['wɒnts][tuː; tə] [iːt] ; [bʌt; bət][ɑː] !

"	I	don't	know	how	it	is	,	sir	,	but	I	never	wants	to	eat	;	but	ah	!
"	我	不	知道	如何	它	是	,	先生	,	但	我	绝不	想要	到	吃	;	但	啊	!

“我不知道是怎么回事，先生，但我从来不想吃饭；但是啊!

- [tiː][ɪz][ðə; ði] ['lɪkər] [ðæt] [dʌz] [ən] [gʊd] ! "

'	t	is	the	liquor	that	does	un	good	!	"
-	t	是	这	酒	那	做	联合国	好的	!	"

“是酒害人！”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

"	You	have	lived	a	long	time	in	this	house	?	"	said	the	curate	.
"	你	有	居住地	一个	长的	时间	在	这	房子	?	"	说	这	策展	.

“您在这所房子里住了很久了吗？”牧师问道。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , — [sʌm; səm] ['θɜːrti] ['jɪrz] [æn; ən] - [mɔːr] . "

"	A	long	time	,	—	some	thirty	years	an	'	more	.	"
"	一个	长的	时间	,	—	一些	三十	年	一个	-	更多的	.	"

“很久了，大概三十年甚至更久。”

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər]['lɑːdʒər] , ['mɪstər] . ['erəm] ? "

"	You	remember	your	lodger	,	Mr	.	Aram	?	"
"	你	记住	你的	房客	,	先生	.	阿拉姆	?	"

“你还记得你的房客阿拉姆先生吗？”

" [ə; eɪ] — [wel] — [jes] ! "

"	A	—	well	—	yes	!	"
"	一个	—	出色地	—	是的	!	"

“嗯——是的！”

" [æn; ən] ['eksələnt] [mæn] — "

"	An	excellent	man	—	"
"	一个	出色的	男人	—	"

“一位优秀的人——”

" [həmf] . "

"	Humph	.	"
"	哼	.	"

“哼。”

" [ə; eɪ][moʊst]['ædmərəb(ə)l][mæn] ! "

"	A	most	admirable	man	!	"
"	一个	最多	令人钦佩的	男人	!	"

“一位令人钦佩的人！”

" [ə; eɪ] - [həmf] ! [hiː; hi] ! — [həmf] !

"	A	-	humph	!	he	!	—	humph	!
"	一个	-	哼	!	他	!	—	哼	!

“哼！他！——哼！”

[ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] . "

that's	neither	here	nor	there	.	"
那就是	两者都不	这里	也不	那里	.	"

那无关紧要。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [dʌz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

you	don't	seem	to	think	as	all	the	rest	of	the	world	does	with	regard	to
你	不	似乎	到	思考	作为	全部	这	休息	的	这	世界	做	和	看待	到

[hɪm; ɪm] ? "

him	?	"
他	?	"

你似乎并不像其他人那样看待他?

" [aɪ] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [noʊz] . "

"	I	knows	what	I	knows	.	"
"	我	知道	什么	我	知道	.	"

“我知道我知道的。”

" [ɑː] ! [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [kɑːk] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [bʊl] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [aɪ]

"	Ah	!	by	the	by	,	you	have	some	cock	-	and	-	a	-	bull	story	about	him	,	I
"	啊	!	经过	这	经过	,	你	有	一些	公鸡	-	和	-	一个	-	公牛	故事	关于	他	,	我

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

“啊！对了，我猜你肯定听过一些关于他的荒诞故事吧？”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] ,

but	you	never	could	explain	yourself	,
但	你	绝不	可以	解释	你自己	,

但你始终无法解释清楚。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [waɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] , ['gʊdi] ?

—	it	is	merely	for	the	love	of	seeming	wise	that	you	invented	it	,	eh	,	Goody	?
—	它	是	仅仅	为了	这	爱	的	似乎	明智的	那	你	发明	它	,	嗯	,	古迪	?

—你发明它只是为了显得自己很聪明，是吗，古迪?

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

"	The	old	woman	shook	her	head	,	and	crossing	her	hands	on	her	knee	,
"	这	老的	女士	摇晃	她	头	,	和	过境	她	双手	在	她	膝盖	,

[rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] ['emfəsɪs] ,

replied	with	peculiar	emphasis	,
回复	和	奇特	强调	,

老妇人摇了摇头，双手交叉放在膝盖上，用一种特别的语气回答道：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [vɔɪs] , " [aɪ][kʊd; kəd] [hæŋ] [hɪm; ɪm] ! "

but	in	a	very	low	and	whispered	voice	,	"	I	could	hang	him	!	"
但	在	一个	非常	低的	和	低声说道	嗓音	,	"	我	可以	悬挂	他	!	"

但他用非常低沉的耳语声说道：“我可以把他吊死！”

" [puː] ! "

"	Pooh	!	"
"	呸	!	"

“噗！”

" [tel] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd] ! "
" Tell you I could ! "
" 告诉 你 我 可以 ! "

“我当然可以！”

" [wel] , [lets] [hæv; həv][ðə; ði]['stɔːri] [ðen] ! "
" Well , let's have the story then ! "
" 出色地 , 我们来吧 有 这 故事 然后 ! "

“好，那就让我们来听听这个故事吧！”

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nɛə] [ə; eɪ][wʌn] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
I have not told it to ne'er a one yet , and I won't for nothing .
我 有 不是 讲述 它 到 从未 一个 一 然而 , 和 我 惯于 为了 没有什么 .

我至今还没有告诉过它，以后也不会告诉它。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ?
What will you give me ?
什么 将要 你 给 我 ?

你会给我什么?

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] . "
Make it worth my while . "
制作 它 值得 我的 尽管 . "

让我觉得值得。

" [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] , ['ɑːnɪstli] , ['ferli] , [ænd; ənd] ['fʊli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][faɪv]['goʊldən]
" Tell us all , honestly , fairly , and fully , and you shall have five golden
" 告诉 我们 全部 , 诚实地 , 相当 , 和 完全 , 和 你 将 有 五 金的
['gɪnɪ] .
guineas .
几内亚 .

“如实、公正、完整地告诉我们一切，你将获得五枚金币。”

[ðer; ðər] , ['gʊdi] .
There , Goody .
那里 , 古迪 .

好了，古迪。

" [raʊzd] [baɪ] [ðɪs] ['prɑːmɪs] , [ðə; ði] [deɪm] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv]['enərdʒi][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
" Roused by this promise , the dame looked up with more of energy than she
" 唤醒 经过 这 承诺 , 这 贵妇人 看起来 向上 和 更多的 的 活力 比 她
[hæd; həd] [jet] [ʃoʊn] ,
had yet shown ,
有 然而 所示 ,

受到这番承诺的鼓舞，那位女士抬起头，神采奕奕，比以往任何时候都更加精神抖擞。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['rɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] : " [ɑː'hɑː] ! [waɪ] [nɑːt]
and muttered to herself , rocking her chair to and fro : " Aha ! why not
和 低声说道 到 她自己 , 摇滚 她 椅子 到 和 弗 : " 啊哈 ! 为什么 不是
?
?
?

她一边摇晃着椅子，一边喃喃自语：“啊哈！为什么不呢？”

[noʊ] [fɪr] [naʊ] , [bəuθ] [gɔːn] ; [kɑːnt] [naʊ] ['mɜːrdər] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] - , [æz; əz] [ðə; ði] [retʃ] [wʌns]

No	fear	now	,	both	gone	;	can't	now	murder	the	poor	old	cretur	,	as	the	wretch	once
不	害怕	现在	,	两个都	已消失	;	不能	现在	谋杀	这	贫穷的	老的	-	,	作为	这	可怜虫	一次

['θretnd] .

threatened	.
威胁	.

现在无所畏惧，两个都走了；现在不能再像那个恶棍曾经威胁的那样，杀害那可怜的老家伙了。

[faɪv] ['goʊldən] ['gɪnɪ] , — [faɪv] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] , [faɪv] ? "

Five	golden	guineas	,	—	five	,	did	you	say	,	sir	,	five	?	"
五	金的	几内亚	,	—	五	,	做过	你	说	,	先生	,	五	?	"

五枚金币——五枚，您说什么，先生，五枚?

" [ɑː] ! [ænd; ənd] [pər'hæps] ['aʊər; ɑːr] ['baʊnti] [meɪ] [nɑːt] [stɑːp] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

"	Ah	!	and	perhaps	our	bounty	may	not	stop	there	,	"	said	the	curate	.
"	啊	!	和	也许	我们的	赏金	可能	不是	停止	那里	,	"	说	这	策展	.

“啊！或许我们的收获还不止于此，”牧师说道。

[stɪl] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɜːr'self] ; [bʌt; bət]

Still	the	old	woman	hesitated	,	and	still	she	muttered	to	herself	;	but
仍然	这	老的	女士	犹豫了一下	,	和	仍然	她	低声说道	到	她自己	;	但

['æftər] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['preljuːd] ,

after	some	further	prelude	,
后	一些	更远	序幕	,

老妇人依然犹豫不决，嘴里也喃喃自语；但经过一番沉思之后，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ɪn'taɪsmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sper] ['aʊər; ɑːr]

and	some	further	enticement	from	the	curate	,	the	which	we	spare	our
和	一些	更远	诱惑	从	这	策展	,	这	哪个	我们	空闲的	我们的

['riːdər] ,

reader	,
读者	,

还有牧师的一些其他诱惑，我们就不赘述了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] : —

she	came	at	length	to	the	following	narration	:	—
她	来了	在	长度	到	这	下列的	旁白	:	—

她最终叙述如下：——

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] 7th [ʌv; əv] ['februeri] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - - , — [jes] , - - ,

"	It	was	on	the	7th	of	February	,	in	the	year	'	44	,	—	yes	,	'	44	,
"	它	曾是	在	这	7th	的	二月	,	在	这	年	-	-	,	—	是的	,	-	-	,

“那是1944年2月7日——是的，1944年，

[ə'baʊt] [sɪks] [əˈklɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['wɑːʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

about	six	o'clock	in	the	evening	,	for	I	was	a	-	washing	in	the	kitchen	,
关于	六	点钟	在	这	晚上	,	为了	我	曾是	一个	-	洗涤	在	这	厨房	,

大约傍晚六点钟，因为我正在厨房洗漱。

— [wen] ['mɪstər] . ['erəm] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æn; ən] - [dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['faɪər]

—	when	Mr	.	Aram	called	to	me	an	'	desired	of	me	to	make	a	fire
—	什么时候	先生	.	阿拉姆	称为	到	我	一个	-	想要的	的	我	到	制作	一个	火

[ˌʌp'sterz] ,

upstairs	,
楼上	,

—当阿拉姆先生叫我上楼去生火的时候，

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] ; [hiː; hi] [ðen] [wɔːkt] [aʊt] .

which	I	did	;	he	then	walked	out	.
哪个	我	做过	;	他	然后	步行	出去	.

我照做了；然后他就走了出去。

[sʌm; səm] ['aʊərz] ['æftərwərdz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] ,

Some	hours	afterwards	,	it	might	be	two	in	the	morning	,	I	was	lying	awake	,
一些	小时	然后	,	它	可能	是	二	在	这	早晨	,	我	曾是	说谎	醒	,

几个小时后，大概是凌晨两点，我躺在床上辗转难眠。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['maɪti] [bæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tuːθeɪk] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'loʊ] ,

for	I	was	mighty	bad	with	the	toothache	,	when	I	heard	a	noise	below	,
为了	我	曾是	强大的	坏的	和	这	牙疼	,	什么时候	我	听到	一个	噪音	以下	,

我牙疼得厉害，这时我听到下面有动静。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['vɔɪsɪz] .

and	two	or	three	voices	.
和	二	或者	三	声音	.

还有两三个人的声音。

[ɑːn] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'fiəd] , [ænd; ənd][gɑːt][aʊt][oʊ] - [bed] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

On	this	I	was	greatly	afeard	,	and	got	out	o	'	bed	,	and	opening	the	door	,
在	这	我	曾是	非常	害怕	,	和	得到	出去	o	-	床	,	和	开幕	这	门	,

我对此感到非常害怕，便下了床，打开了门。

[aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['haʊsmən] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['klɑːrk] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ærəmz] [ruːm]

I	saw	Mr	.	Houseman	and	Mr	.	Clarke	coming	upstairs	to	Mr	.	Aram's	room
我	锯	先生	.	保镖	和	先生	.	克拉克	未来	楼上	到	先生	.	阿拉姆的	房间

,

,

,

我看到豪斯曼先生和克拉克先生上楼去了阿拉姆先生的房间。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['erəm] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

and	Mr	.	Aram	followed	them	.
和	先生	.	阿拉姆	随后	他们	.

阿拉姆先生随后也跟了上去。

[ðeɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] ['aʊər] .

They	shut	the	door	,	and	stayed	there	,	it	might	be	an	hour	.
他们	关闭	这	门	,	和	入住	那里	,	它	可能	是	一个	小时	.

他们关上门，待在那里，可能要一个小时。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋk] [wʌt] [kʊd; kəd] [meɪk] [soʊ] [ʃaɪ] [æn; ən] - - [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz]

I	could	not	a	think	what	could	make	so	shy	an	'	resarved	a	gentleman	as
我	可以	不是	一个	思考	什么	可以	制作	所以	害羞的	一个	-	-	一个	绅士	作为

['mɪstər] . ['erəm][æd'mɪt] [ðiːz] - [er] [waɪld]['mæd.kæp] [laɪk] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ;

Mr	.	Aram	admit	these	'	ere	wild	madcaps	like	at	that	hour	;
先生	.	阿拉姆	承认	这些	-	埃雷	荒野	疯子	喜欢	在	那	小时	;

我实在想不明白，像阿拉姆先生这样一位腼腆内敛的绅士，怎么会在这个时候允许这些疯狂的家伙进来；

[æn; ən] - [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ə'^in] ,

an	'	I	lay	awake	a	thinking	an	'	a	thinking	,	till	I	heard	the	door	open	agin	,
一个	-	我	躺	醒	一个	思维	一个	-	一个	思维	,	直到	我	听到	这	门	打开	再次	,

我躺在床上辗转反侧，想个不停，直到我听到门再次打开的声音。

[æn; ən] - [aɪ] [went] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kiːhoʊl] , [æn; ən] - ['mɪstər] . ['klɑːrk] [sed] : - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

an	'	I	went	to	listen	at	the	keyhole	,	an	'	Mr	.	Clarke	said	:	'	It	will
一个	-	我	去	到	听	在	这	锁孔	,	一个	-	先生	.	克拉克	说	:	-	它	将要

[suːn] [biː; bi] ['mɔːrnɪŋ] ,

soon	be	morning	,
很快	是	早晨	,

于是我走到钥匙孔边偷听，克拉克先生说：“天快亮了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][get][ɔːf] . -

and	we	must	get	off	.	'
和	我们	必须	得到	离开	.	-

我们必须下车。

[ðeɪ] [ðen] [ɔːl] [θriː] [left][ðə; ði] [haʊs] .

They	then	all	three	left	the	house	.
他们	然后	全部	三	左边	这	房子	.

然后他们三人离开了房子。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , [æn; ən] - [aɪ][gɑːt][ʌp] [ə'fɔːr] [faɪv][ə'klɔk, əu-] ; [ænd; ənd][ə'baʊt] [ðæt] ['aʊər]

But	I	could	not	sleep	,	an	'	I	got	up	afore	five	o'clock	;	and	about	that	hour
但	我	可以	不是	睡觉	,	一个	-	我	得到	向上	之前	五	点钟	;	和	关于	那	小时

但我睡不着，不到五点就醒了；大约就在那时

['mɪstər] . ['erəm][æn; ən] - ['mɪstər] . ['haʊsmən] [rɪ'tɜːrnd] ,

Mr	.	Aram	an	'	Mr	.	Houseman	returned	,
先生	.	阿拉姆	一个	-	先生	.	保镖	返回	,

阿拉姆先生和豪斯曼先生回来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] ['glaʊəd] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ]

and	they	both	glowered	at	me	as	if	they	did	not	like	to	find	me	a
和	他们	两个都	怒目而视	在	我	作为	如果	他们	做过	不是	喜欢	到	寻找	我	一个

['stɜːrɪŋ] ;

stirring	;
搅拌	;

他们俩都怒视着我，好像很不喜欢看到我惹事生非似的；

[æn; ən] - ['mɪstər] . ['erəm] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

an	'	Mr	.	Aram	went	into	his	room	,
一个	-	先生	.	阿拉姆	去	进入	他的	房间	,

阿拉姆先生走进了他的房间。

[ænd; ənd] ['haʊsmən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fraund] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] .

and	Houseman	turned	and	frowned	at	me	as	black	as	night	.
和	保镖	转向	和	皱眉	在	我	作为	黑色的	作为	夜晚	.

豪斯曼转过身，皱着眉头瞪着我，那眉头黑得像黑夜一样。

[lɔːrd][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] !

Lord	have	mercy	on	me	,	I	see	him	now	!
主	有	怜悯	在	我	,	我	看	他	现在	!

主啊，怜悯我吧，我现在看见他了！

[æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] ['sædli] [fɪrd] , [æn; ən] - [aɪ] ['lisnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kiːhoʊl] , [æn; ən] - [aɪ] [hɜːrd]

An	'	I	was	sadly	feared	,	an	'	I	listened	at	the	keyhole	,	an	'	I	heard
一个	-	我	曾是	令人遗憾的是	害怕	,	一个	-	我	听着	在	这	锁孔	,	一个	-	我	听到

['haʊsmən] [seɪ] :

Houseman	say	:
保镖	说	:

我令人恐惧，我躲在钥匙孔里偷听，听到豪斯曼说：

- [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [kʌmz] [ɪn] , [ʃiːl] [tel] . -

'	If	the	woman	comes	in	,	she'll	tell	.	'
-	如果	这	女士	来	在	,	壳	告诉	.	-

“如果那个女人进来，她会说的。”

" - [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [tel] ? - [sed] ['mɪstər] . ['erəm] ; - [pʊr] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] . -

"	'	What	can	she	tell	?	'	said	Mr	.	Aram	;	'	poor	simple	thing	,	she	knows	nothing	.	'
"	-	什么	能	她	告诉	?	-	说	先生	.	阿拉姆	;	-	贫穷的	简单的	事物	,	她	知道	没有什么	.	-

“她能说什么呢？”阿拉姆先生说，“可怜的傻姑娘，她什么都不知道。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['haʊsmən] [sed] , [sez] [hiː; hi] : - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [telz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

With 和 **that** 那 **,** , **Houseman** 保镖 **said** 说 **,** , **says** 说道 **he** 他 **:** : **'** - **If** 如果 **she** 她 **tells** 讲述 **that** 那 **I** 我 **am** 是 **here** 这里 **,** , **it** 它 **will** 将要 **be** 是

[ɪ'nʌf] ;

enough 足够的 **;** ;

豪斯曼说，这样一来，他说："如果她告诉她我在这里，那就足够了；

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [oʊθ]] , [wiːl] [teɪk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ʃuːt]

but 但 **however** 然而 **[** [**with** 和 **a** 一个 **shocking** 令人震惊 **oath** 誓言 **]**] , **we'll** 出色地 **take** 拿 **an** 一个 **opportunity** 机会 **to** 到 **shoot** 射击

[hɜːr; hər] . -

her 她 **.** . **'** -

但是，即便如此（伴随着令人震惊的誓言），我们也会抓住机会枪杀她。

" [ɑːn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fraɪt] [ðæt] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] ,

" " **On** 在 **that** 那 **I** 我 **was** 曾是 **so** 所以 **frighted** 害怕 **that** 那 **I** 我 **went** 去 **away** 离开 **back** 后退 **to** 到 **my** 我的 **own** 自己的 **room** 房间 **,** ,

"当时我吓坏了，就躲回了自己的房间。"

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɜːr] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] — "

and 和 **did** 做过 **not** 不是 **stir** 搅拌 **till** 直到 **they** 他们 **had** 有 **gone** 已消失 **out** 出去 **,** , **and** 和 **then** 然后 **—** — **"** "

直到他们出去后，他才动弹，然后——"

" [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

" " **What** 什么 **time** 时间 **was** 曾是 **that** 那 **?** ? **"** "

"那是几点？"

" [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

" " **About** 关于 **seven** 七 **o'clock** 点钟 **.** .

大约七点钟。

[wel] — [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] !

Well 出色地 **—** — **You** 你 **put** 放 **me** 我 **out** 出去 **!** !

真是——你把我赶出去了！

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

where 在哪里 **was** 曾是 **I** 我 **?** ?

我刚才说到哪儿了？

[wel] , [aɪ] [went] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['ærəmz] , [æn; ən] - [aɪ] [siːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] ,

Well 出色地 **,** , **I** 我 **went** 去 **into** 进入 **Mr** 先生 **.** . **Aram's** 阿拉姆的 **,** , **an** 一个 **'** - **I** 我 **seed** 种子 **they** 他们 **had** 有 **been** 到过 **burning** 燃烧 **a** 一个 **fire** 火 **,** ,

我走进阿拉姆先生家，看到他们正在生火。

[æn; ən] - [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['æʃɪz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [greɪt] ;

an 一个 **'** - **that** 那 **all** 全部 **the** 这 **ashes** 灰烬 **were** 是 **taken** 已采取 **out** 出去 **o** o **'** - **the** 这 **grate** 格特 **;** ;

炉篦里的灰烬全部都取出来了；

[soʊ][aɪ] [went] [æn; ən] - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

so 所以 **I** 我 **went** 去 **an** 一个 **'** - **looked** 看起来 **at** 在 **the** 这 **rubbish** 垃圾 **behind** 在后面 **the** 这 **house** 房子 **,** ,

于是我就去看了看房子后面的垃圾。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [aɪ] [siːd] [ðə; ði] ['æʃɪz] ,

and	there	sure	enough	I	seed	the	ashes	,
和	那里	当然	足够的	我	种子	这	灰烬	,

果然，我在那里播撒了灰烬。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] - [ɪm] ['sevrəl] ['bɪts][oʊ] - [klɔːθ] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

and	among	'	em	several	bits	o	'	cloth	and	linen	which	seemed	to	belong	to
和	之中	-	呃	一些	比特	o	-	布	和	亚麻布	哪个	似乎	到	属于	到

['werɪŋ] [ə'pærəl] ;

wearing	apparel	;
穿着	服饰	;

其中还有几块布和亚麻布，看起来像是衣服用的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] ,

and	there	,	too	,
和	那里	,	也	,

那里也是如此。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] - ['haʊsmən] [wer] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

was	a	handkerchief	which	I	had	obsarved	Houseman	wear	(	for	it	was
曾是	一个	手帕	哪个	我	有	-	保镖	穿	(	为了	它	曾是

[ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['hæŋkərtʃɪf] ,

a	very	curious	handkerchief	,
一个	非常	好奇的	手帕	,

那是一条我曾看到豪斯曼佩戴的手帕（因为那是一条非常奇特的手帕，

[ɔːl] ['spɑːtɪd]) ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , - [baʊt] [ðə; ði] [saɪz]

all	spotted	)	many's	the	time	,	and	there	was	blood	on	it	,	'	bout	the	size
全部	斑	)	许多人	这	时间	,	和	那里	曾是	血	在	它	,	-	回合	这	尺寸

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

of	a	shilling	.
的	一个	先令	.

很多时候都能看到斑点，上面还有血迹，大约有一先令硬币那么大。

[æn; ən] - ['æftərwərdz] [aɪ] [siːd] ['haʊsmən] , [æn; ən] - [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ;

An	'	afterwards	I	seed	Houseman	,	an	'	I	showed	him	the	handkerchief	;
一个	-	然后	我	种子	保镖	,	一个	-	我	显示	他	这	手帕	;

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	I	said	to	him	,
和	我	说	到	他	,

后来我见到了豪斯曼，我把手帕给他看；我对他说：

- [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv] ['klɑːrk] ? -

'	What	has	come	of	Clarke	?	'
-	什么	有	来	的	克拉克	?	-

克拉克后来怎么样了？

[æn; ən] - [hiː; hi] [fraund] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [sed] , - [hɑːrk][jiː; ji] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt]

An	'	he	frowned	,	and	,	looking	at	me	,	said	,	'	Hark	ye	,	I	know	not	what
一个	-	他	皱眉	,	和	,	寻找	在	我	,	说	,	-	听着	是的	,	我	知道	不是	什么

[juː; jʊ] [miːn] ;

you	mean	;
你	意思是	;

他皱起眉头，看着我说："听着，我不知道你的意思；

[bʌt; bət][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] [kiːps] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [soʊlz] ,

but	as	sure	as	the	devil	keeps	watch	for	souls	,
但	作为	当然	作为	这	魔鬼	保持	手表	为了	灵魂	,

但就像魔鬼时刻监视着灵魂一样，

[aɪ] [wɪl] [ju:t] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] [hed] [ɪf] [ju:; jʊ] ['evər] [let] [ðæt] [di:] — - [di:] [tʌŋ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [let]

I	will	shoot	you	through	the	head	if	you	ever	let	that	d	—	-	d	tongue	of	yours	let
我	将要	射击	你	通过	这	头	如果	你	曾经	让	那	d	—	-	d	舌头	的	你的	让

[slɪp] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜ:rd] [ə'baʊt] ['klɑ:rk] [ɔ:r] [ˌem 'i:] [ɔ:r] ['mɪstər] . ['erəm] ,

slip	a	single	word	about	Clarke	or	me	or	Mr	.	Aram	,
滑	一个	单身的	单词	关于	克拉克	或者	我	或者	先生	.	阿拉姆	,

如果你胆敢用你那张臭嘴泄露一个关于克拉克、我或者阿拉姆先生的秘密，我就一枪崩了你。

— [soʊ] [lʊk] [tu:; tə] [jɔ:r'self] !

—	so	look	to	yourself	!
—	所以	看	到	你自己	!

所以，好好反省自己吧!

" [æn; ən] - [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [skerd] , [ænd; ənd] - [frʌm; frəm] [lɪm] [tu:; tə] [lɪm] ;

"	An	'	I	was	all	scared	,	and	trimbled	from	limb	to	limb	;
"	一个	-	我	曾是	全部	害怕的	,	和	-	从	肢	到	肢	;

“我吓坏了，四肢发抖；

[æn; ən] - [fɔ:r; fər] [tu:] [hoʊl] [jɜ:rn] ['æftərwərdz] ([lɔ:ŋ] ['ɑ:rtɚ] ['erəm] [ænd; ənd] ['haʊsmən] [wɜ:r; wər]

an	'	for	two	whole	yearn	afterwards	(	long	arter	Aram	and	Houseman	were
一个	-	为了	二	所有的	向往	然后	(	长的	动脉	阿拉姆	和	保镖	是

[bəuθ] [gɔ:n]) [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['oʊpən] [maɪ] [lɪps] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mætər] ;

both	gone	)	I	never	could	so	much	as	open	my	lips	on	the	matter	;
两个都	已消失	)	我	绝不	可以	所以	很多	作为	打开	我的	嘴唇	在	这	事情	;

此后整整两年（长动脉阿拉姆和豪斯曼都已去世），我始终无法就此事开口；

[ænd; ənd] [ə'fɔ:r] [hi:; hi] [went] , ['mɪstər] . ['erəm] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'i:] , [nɑ:t] ['stɜ:rnli] -

and	afore	he	went	,	Mr	.	Aram	would	sometimes	look	at	me	,	not	sternly	-
和	之前	他	去	,	先生	.	阿拉姆	会	有时	看	在	我	,	不是	严厉地	-

[laɪk] , [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪlən] ['haʊsmən] ,

like	,	as	the	villain	Houseman	,
喜欢	,	作为	这	恶棍	保镖	,

在阿拉姆先生离开之前，他有时会用一种并不严厉的眼神看着我，就像看着一个恶棍豪斯曼一样。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ri:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] .

but	as	if	he	would	read	to	the	bottom	of	my	heart	.
但	作为	如果	他	会	读	到	这	底部	的	我的	心	.

但他仿佛能看穿我的内心深处。

[oʊ] ! [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɔ:f]

Oh	!	I	was	as	if	you	had	taken	a	mountain	off
哦	!	我	曾是	作为	如果	你	有	已采取	一个	山	离开

哦！我感觉你就像搬走了一座山一样。

[oʊ] - [ˌem 'i:] [wen] [hi:; hi] [æn; ən] - ['haʊsmən] [left] [ðə; ði] [taʊn] ; [fɔ:r; fər] [ʃʊr] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz]

o	'	me	when	he	an	'	Houseman	left	the	town	;	for	sure	as	the	sun	shines
o	-	我	什么时候	他	一个	-	保镖	左边	这	镇	;	为了	当然	作为	这	太阳	闪耀

[aɪ] [bɪ'li:vz] ,

I	believes	,
我	相信	,

当他和豪斯曼离开小镇时，我多么高兴啊；我确信，就像太阳照耀着大地一样。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [sed] , [ðæt] [ðeɪ] [tu:] ['mə:dəd] ['klɑ:rk] [ɑ:n] [ðæt] [seɪm] ['februeri]

from	what	I	have	now	said	,	that	they	two	murdered	Clarke	on	that	same	February
从	什么	我	有	现在	说	,	那	他们	二	被谋杀	克拉克	在	那	相同的	二月

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

根据我刚才所说，他们两人在二月的那个夜晚谋杀了克拉克。

[æn; ən] - [naʊ] , ['mɪstər] . ['sʌmərz] , [aɪ] [fiːlz] [mɔːr] ['iːzi] [ðæn; ðən][aɪ][hæz; həz] [felt] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]

An	'	now	,	Mr	.	Summers	,	I	feels	more	easy	than	I	has	felt	for	many	a
一个	-	现在	,	先生	.	萨默斯	,	我	感觉	更多的	简单的	比	我	有	毛毡	为了	许多	一个

[lɔːŋ] [deɪ] ;

long	day	;
长的	天	;

萨默斯先生，现在我感觉比过去很多天都轻松多了；

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːr] ,

an	'	if	I	have	not	told	it	afore	,
一个	-	如果	我	有	不是	讲述	它	之前	,

如果我之前没有说过，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['haʊsmənz] [fraʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔːrɪd] [wɜːrdz] ;

it	is	because	I	thought	of	Houseman's	frown	and	his	horrid	words	;
它	是	因为	我	想法	的	豪斯曼	皱眉	和	他的	可怕的	字	;

因为我想起了豪斯曼皱起的眉头和他那些可怕的话语；

[bʌt; bət] ['sʌmət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [uːz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] [naʊ] [æn; ən] - [ðen] ,

but	summut	of	it	would	ooze	out	of	my	tongue	now	an	'	then	,
但	和	的	它	会	渗出物	出去	的	我的	舌头	现在	一个	-	然后	,

但偶尔还是会有一些话从我舌尖流出来。

[fɔːr; fər] [its] [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] , [sɜːr] ,

for	it's	a	hard	thing	,	sir	,
为了	它是	一个	难的	事物	,	先生	,

先生，这的确是一件难事。

[tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [oʊ] - [ðæt] [sɔːrt][ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

to	know	a	secret	o	'	that	sort	and	be	quiet	and	still	about	it	;	and	,
到	知道	一个	秘密	o	-	那	种类	和	是	安静的	和	仍然	关于	它	;	和	,

知道这种秘密却保持沉默；而且，

[ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] - [wen] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'fɔːr] ,

indeed	,	I	was	not	the	same	cretur	when	I	knew	it	as	I	was	afore	,
的确	,	我	曾是	不是	这	相同的	-	什么时候	我	知道	它	作为	我	曾是	之前	,

的确，我已不再是我以前认识的那个生物了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['θɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]

for	it	made	me	take	to	anything	rather	than	thinking	;	and	that's	the
为了	它	制成	我	拿	到	任何事物	相当	比	思维	;	和	那就是	这

['riːz(ə)n] , [sɜːr] ,

reason	,	sir	,
原因	,	先生	,

因为它让我变得什么都愿意做，而不是思考；这就是原因，先生。

[aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [gʊd] - [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] .

I	lost	the	good	crackter	I	used	to	have	.
我	丢失的	这	好的	-	我	用过的	到	有	.

我弄丢了以前常吃的那种好吃的饼干。

" [sʌtʃ] , ['sʌmwʌt] [ə'brɪdʒd] [frʌm; frəm][ɪts] " [sez] [hiː; hi] " [ænd; ənd] " [sez] [aɪ] , " [ɪts] [ˌɪnvə'luːʃən]

"	Such	,	somewhat	abridged	from	its	"	says	he	"	and	"	says	I	,	"	its	involutions
"	这样的	,	有些	简略	从	它是	"	说道	他	"	和	"	说道	我	,	"	它是	内卷

[ænd; ənd][ɪts] [tɔː'tɒlədʒɪz] ,

and	its	tautologies	,
和	它是	同义反复	,

“如此，尽管省略了它的‘他说’和‘我说’，省略了它的迂回和同义反复，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] ['wɔːltər] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [hɪr] .

was	the	story	which	Walter	held	his	breath	to	hear	.
曾是	这	故事	哪个	沃尔特	握住	他的	气息	到	听到	.

这是沃尔特屏住呼吸想要听到的故事。

[bʌt; bət] [ɪ'vents] ['θɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪz] [ɪz] ['nɪrli] .

But	events	thicken	,	and	the	maze	is	nearly	thridden	.
但	活动	加厚	,	和	这	迷宫	是	几乎	十三	.

但事态变得更加复杂，迷宫几乎已经深陷其中。

" [nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt] [naʊ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][lɔ:st] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

"	Not	a	moment	now	should	be	lost	,	"	said	the	curate	,	as	they	left	the	house	.
"	不是	一个	片刻	现在	应该	是	丢失的	,	"	说	这	策展	,	作为	他们	左边	这	房子	.

“现在一刻也不能耽搁，”牧师说着，他们便离开了房子。

" [let] [ˌju: 'es][æt; ət] [wʌns] [proʊ'si:d] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l] ['mædʒɪstreɪt] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][kæn; kən]

"	Let	us	at	once	proceed	to	a	very	able	magistrate	,	to	whom	I	can
"	让	我们	在	一次	继续	到	一个	非常	有能力的	地方法官	,	到	谁	我	能

[ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] ,

introduce	you	,
介绍	你	,

“我们立刻去见一位非常有能力的法官，我可以介绍你们认识他。”

[ænd; ənd] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] . "

and	who	lives	a	little	way	out	of	the	town	.	"
和	WHO	生活	一个	小的	方式	出去	的	这	镇	.	"

还有一位住在镇外不远的地方。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['wɔ:ltər] , [ɪn][æn; ən] ['ɔ:ltərd] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] [vɔɪs] .

"	As	you	will	,	"	said	Walter	,	in	an	altered	and	hollow	voice	.
"	作为	你	将要	,	"	说	沃尔特	,	在	一个	已修改	和	空洞的	嗓音	.

“如你所愿，”沃尔特用一种怪异而空洞的声音说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɑ:n][æn; ən] ['emɪnəns] ,

"	I	am	as	a	man	standing	on	an	eminence	,
"	我	是	作为	一个	男人	常设	在	一个	卓越	,

我如同站在高地上的人，

[hu:] [vju:z] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə]['træv(ə)l]['oʊvər] , [stretʃt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

who	views	the	whole	scene	he	is	to	travel	over	,	stretched	before	him	,
WHO	浏览	这	所有的	场景	他	是	到	旅行	超过	,	拉伸	前	他	,

他环顾四周，眼前展现出他即将穿越的整个场景，

[bʌt; bət][ɪz] ['dɪzi] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [haɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [ri:tʃt] .

but	is	dizzy	and	bewildered	by	the	height	which	he	has	reached	.
但	是	晕眩的	和	困惑	经过	这	高度	哪个	他	有	达到	.

但他因达到的高度而感到头晕目眩、不知所措。

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [fi:l] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [dred] [dis'kʌvəriz] ;

I	know	,	I	feel	,	that	I	am	on	the	brink	of	fearful	and	dread	discoveries	;
我	知道	,	我	感觉	,	那	我	是	在	这	边缘	的	可怕	和	恐惧	发现	;

我知道，我感觉，我正处于即将发现令人恐惧和害怕的事情的边缘；

[preɪ] [gɑ:d] [ðæt] — [bʌt; bət] [hi:d] [ˌem 'i:][nɑ:t] , [sɜ:r] , [hi:d] [ˌem 'i:][nɑ:t] ; [let] [ju: 'es][ɑ:n] , [ɑ:n] !

pray	God	that	—	But	heed	me	not	,	sir	,	heed	me	not	;	let	us	on	,	on	!
祈祷	上帝	那	—	但	注意	我	不是	,	先生	,	注意	我	不是	;	让	我们	在	,	在	!

向上帝祈祷——但是先生，别听我的，别听我的；我们继续前进吧！

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] ,

"	It	was	now	approaching	towards	the	evening	;	and	as	they	walked	on	,
"	它	曾是	现在	接近	向	这	晚上	;	和	作为	他们	步行	在	,

['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [taʊn] ,

having	left	the	town	,
拥有	左边	这	镇	,

“此时已接近傍晚；他们离开城镇后继续前行，

[ðə; ði] [sʌn] [pɔ:d] [hɪz; ɪz] [læst] [bi:mz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [ðæt] [ə'pɪrd] ['heɪstɪli]

the	sun	poured	his	last	beams	on	a	group	of	persons	that	appeared	hastily
这	太阳	倾倒	他的	最后的	光束	在	一个	团体	的	人	那	出现	草草

[kə'lektɪŋ] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [spɑ:t] ,

collecting	and	gathering	round	a	spot	,
收集	和	采集	圆形的	一个	点	,

夕阳将最后的余晖洒在一群匆匆聚集在一处地方的人们身上。

[wel] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['neərzˌbɜ:rə] , [kɔ:ld] ['θɪs(ə)l] [hɪl] .

well	known	in	the	neighborhood	of	Knaresborough	,	called	Thistle	Hill	.
出色地	已知	在	这	邻里	的	克纳雷斯伯勒	,	称为	蓟	爬坡道	.

在克纳雷斯伯勒附近，蓟山（Thistle Hill）是一个著名的地方。

" [let] [ˌju: 'es] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kraʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

"	Let	us	avoid	the	crowd	,	"	said	the	curate	.
"	让	我们	避免	这	人群	,	"	说	这	策展	.

“我们还是避开人群吧，”牧师说道。

" [jet] [wʌt] , [aɪ] ['wʌndər] , [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪts] [kɔ:z] ?

"	Yet	what	,	I	wonder	,	can	be	its	cause	?
"	然而	什么	,	我	想知道	,	能	是	它是	原因	?

“但我想知道，这究竟是什么原因造成的呢？”

" [waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] , [tu:] ['pesnts] ['hɜ:rid] [baɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] .

"	While	he	spoke	,	two	peasants	hurried	by	towards	the	throng	.
"	尽管	他	辐	,	二	农民	慌忙	经过	向	这	人群	.

“他说话的时候，两个农民匆匆走向人群。”

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ['jɑ:ndər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

"	What	is	the	meaning	of	the	crowd	yonder	?	"	asked	the	curate	.
"	什么	是	这	意义	的	这	人群	远处	?	"	问	这	策展	.

“那边的人群是什么意思？”牧师问道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , [bʌt; bət] [aɪ] ['hi:rz] [æz; əz] [haʊ] ['dʒɛm] - ,

"	I	don't	know	exactly	,	your	honor	,	but	I	hears	as	how	Jem	Ninnings	,
"	我	不	知道	确切地	,	你的	荣誉	,	但	我	听到	作为	如何	杰姆	-	,

“我不太清楚，法官大人，但我听说杰姆·宁宁斯……”

[dɪgɪŋ] [fɔ:r; fər] [stoʊn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['laɪmˌkɪl; 'laɪmˌkɪln] , [hæv; həv] [dʌg] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪg] ['wʊd(ə)n] [tʃest] .

digging	for	stone	for	the	limekiln	,	have	dug	out	a	big	wooden	chest	.
挖掘	为了	石头	为了	这	石灰窑	,	有	挖	出去	一个	大的	木制的	胸部	.

在挖石灰窑石料时，挖出了一个大木箱。

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gru:p] [broʊk] [ɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pɛzənts] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

"	A	shout	from	the	group	broke	in	on	the	peasant's	explanation	,	—	a	sudden
"	一个	喊	从	这	团体	打破	在	在	这	农民的	解释	,	—	一个	突然

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ʃaʊt] ,

simultaneous	shout	,
同时	喊	,

“农民的解释被人群中的一声喊叫打断了——一声突如其来的齐声喊叫，

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ; ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [si:md] [tu:; tə] [bri:ð] [ɪn] [ðə; ði] [saʊnd] .

but	not	of	joy	;	something	of	dismay	and	horror	seemed	to	breathe	in	the	sound	.
但	不是	的	喜悦	;	某物	的	沮丧	和	恐怖	似乎	到	呼吸	在	这	声音	.

但那声音里没有喜悦，反而似乎夹杂着一丝沮丧和恐惧。

['wɔ:ltər] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

Walter	looked	at	the	curate	.
沃尔特	看起来	在	这	策展	.

沃尔特看着那位牧师。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnstɪŋkt] , [si:md] [tu:; tə] [ə'trækt] [ðem; ðəm] [ɪn,vɑ:lən'terəli] [tu:; tə][ðə; ði]

An	impulse	,	a	sudden	instinct	,	seemed	to	attract	them	involuntarily	to	the
一个	冲动	,	一个	突然	本能	,	似乎	到	吸引	他们	不由自主	到	这

[spɑ:t] [wens] [ðæt] [saʊnd] [ə'roʊz] ;

spot	whence	that	sound	arose	;
点	何处	那	声音	出现	;

一股冲动，一种突如其来的本能，似乎不由自主地将他们引向声音传来的地方；

[ðeɪ] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [peɪs] , [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [θru:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] .

they	quickened	their	pace	,	they	made	their	way	through	the	throng	.
他们	加速	他们的	步伐	,	他们	制成	他们的	方式	通过	这	人群	.

他们加快脚步，穿过人群。

[ə; eɪ] [di:p] [tʃest] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['vaɪələntli] [fɔ:rst] , [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ;

A	deep	chest	,	that	had	been	violently	forced	,	stood	before	them	;
一个	深的	胸部	,	那	有	到过	暴力	强制	,	站立	前	他们	;

一个被暴力挤压变形的深邃胸膛矗立在他们面前；

[ɪts] ['kɑ:ntents] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [tu:; tə] [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [swɔ:rd] — [ə; eɪ]

its	contents	had	been	dragged	to	day	,	and	now	lay	on	the	sward	—	a
它是	内容	有	到过	拖拽	到	天	,	和	现在	躺	在	这	草	—	一个

[bli:tʃt] [ænd; ənd] ['məʊldərɪŋ] ['skelɪt(ə)n] !

bleached	and	mouldering	skeleton	!
漂白	和	模压	骨骼	!

它里面的东西被拖到了今天，现在躺在草地上——只剩下一副褪色腐烂的骨架！

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊnz] [wɜ:r; wər] [lu:s] , [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di] .

Several	of	the	bones	were	loose	,	and	detached	from	the	body	.
一些	的	这	骨头	是	松动的	,	和	分离的	从	这	身体	.

有好几块骨头松动了，与身体脱离了连接。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spek'teitəs] , — ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ges] , [fɪr]

A	general	hubbub	of	voices	from	the	spectators	,	—	inquiry	,	guess	,	fear
一个	一般的	尘嚣	的	声音	从	这	观众	,	—	询问	,	猜测	,	害怕

, ['wʌndər] , — [ræŋ] [kən'fju:zədli] [ə'raʊnd] .

,	wonder	,	—	rang	confusedly	around	.
,	想知道	,	—	响铃	困惑地	大约	.

观众席上此起彼伏的嘈杂声——询问、猜测、恐惧、惊奇——交织在一起，一片混乱。

" [jes] ! " [sed] [wʌn][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɪkæks] ,

"	Yes	!	"	said	one	old	man	,	with	gray	hair	,	leaning	on	a	pickaxe	,
"	是的	!	"	说	一	老的	男人	,	和	灰色的	头发	,	倾斜	在	一个	镐	,

“是的！”一位头发花白的老人倚着一把镐说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ə'baʊt] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði][dʒu:] ['pedlər] ['dɪsə'pɪrd] .

"	it	is	now	about	fourteen	years	since	the	Jew	pedlar	disappeared	.
"	它	是	现在	关于	十四	年	自从	这	犹	小贩	消失	.

“犹太小贩失踪至今已有大约十四年了。”

[ði:z] [ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli] [hɪz; ɪz] [boʊnz] , — [hi:; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]

These	are	probably	his	bones	,	—	he	was	supposed	to	have	been
这些	是	大概	他的	骨头	,	—	他	曾是	据称	到	有	到过

['mə:dəd] ! "

murdered	!	"
被谋杀	!	"

这些很可能是他的遗骸——他应该是被谋杀的！

" [neɪ] ! " [skri:tʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hu:] , [ɔ:l] [ˌʌnə'lɑ:rmd] ,

"	Nay	!	"	screeched	a	woman	,	drawing	back	a	child	who	,	all	unalarmed	,
"	不	!	"	尖叫	一个	女士	,	绘画	后退	一个	孩子	WHO	,	全部	不惊慌	,

“不！”一个女人尖叫道，一把拉开一个孩子，而孩子却毫不在意。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['gæstli] ['relɪks] , " [neɪ] , [ðə; ði] ['pedlər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv]

was	about	to	touch	the	ghastly	relics	,	"	nay	,	the	pedlar	was	heard	of
曾是	关于	到	触碰	这	阴森	遗物	,	"	不	,	这	小贩	曾是	听到	的

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

正要触摸那些可怕的遗物时，“不，后来就再也没有人听说过那个小贩了。”

[aɪl] [tel] [jiː; ji] , [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] ['klɑːrk] , — ['dænjəl] ['klɑːrk] ,

I'll	tell	ye	,	ye	may	be	sure	these	are	the	bones	of	Clarke	,	—	Daniel	Clarke	,
患病的	告诉	是的	,	是的	可能	是	当然	这些	是	这	骨头	的	克拉克	,	—	丹尼尔	克拉克	,

我告诉你们，你们可以肯定，这些就是克拉克的遗骸——丹尼尔·克拉克

— [huːm] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][soʊ] [stɜːrd] [ə'baʊt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] ! "

—	whom	the	country	was	so	stirred	about	when	we	were	young	!	"
—	谁	这	国家	曾是	所以	搅拌	关于	什么时候	我们	是	年轻的	!	"

——我们年轻时，举国上下都为之疯狂的人！

" [raɪt] , [deɪm] , [raɪt] !

"	Right	,	dame	,	right	!
"	正确的	,	贵妇人	,	正确的	!

“没错，女士，没错！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɑːrks] ['skelɪt(ə)n] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [kraɪ] .

It	is	Clarke's	skeleton	,	"	was	the	simultaneous	cry	.
它	是	克拉克的	骨骼	,	"	曾是	这	同时	哭	.

“那是克拉克的遗骸！”人们同时喊道。

[ænd; ənd] ['wɔːltər] , ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] , [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [boʊnz] ,

And	Walter	,	pressing	forward	,	stood	over	the	bones	,
和	沃尔特	,	紧迫	向前	,	站立	超过	这	骨头	,

沃尔特走上前去，站在骸骨之上。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][tuː; tə] [gɑːrd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

and	waved	his	hand	as	to	guard	them	from	further	insult	.
和	挥手	他的	手	作为	到	警卫	他们	从	更远	侮辱	.

他挥了挥手，以示对他们的尊重，避免他们受到进一步的侮辱。

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] , [hɪz; ɪz] [tɔːl] ['stætʃər] , [hɪz; ɪz][waɪld] ['dʒestʃər] , [ðə; ði] ['hɔːrər] , [ðə; ði]

His	sudden	appearance	,	his	tall	stature	,	his	wild	gesture	,	the	horror	,	the
他的	突然	外貌	,	他的	高的	身材	,	他的	荒野	手势	,	这	恐怖	,	这

['peɪlnəs] ,

paleness	,
苍白	,

他突然出现，他高大的身材，他狂野的举止，他脸上的恐惧，他苍白的脸色，

[ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [strʌk] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] [ɔːl]['prez(ə)nt] .

the	grief	of	his	countenance	,	struck	and	appalled	all	present	.
这	悲伤	的	他的	面容	,	击	和	震惊	全部	展示	.

他脸上悲痛的神情，令在场的所有人都感到震惊和愤慨。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] [leɪt] ['klæmər] .

He	remained	speechless	,	and	a	sudden	silence	succeeded	the	late	clamor	.
他	剩余	无言	,	和	一个	突然	沉默	成功了	这	晚的	叫嚣	.

他一言不发，刚才的喧闹声之后，突然一片寂静。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] , [fuːlz] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə'brʌptli] .

"	And	what	do	you	here	,	fools	?	"	said	a	voice	,	abruptly	.
"	和	什么	做	你	这里	,	傻瓜	?	"	说	一个	嗓音	,	突然	.

“你们这些蠢货在这里干什么？”一个声音突然说道。

[ðə; ði] [spek'teitəs] [tɜːrnd] : [ə; eɪ] [nuː] ['kʌmər] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , — [ˌaɪ 'tiː]

The	spectators	turned	:	a	new	comer	had	been	added	to	the	throng	,	—	it
这	观众	转向	:	一个	新的	角	有	到过	额外	到	这	人群	,	—	它

[wʌz; wəz] ['ritʃəd] ['haʊsmən] .

was	Richard	Houseman	.
曾是	理查德	保镖	.

观众们转过身：人群中又多了一位新来者——他是理查德·豪斯曼。

[hɪz; ɪz] [dres] [luːs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'reɪndʒd] , [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [aɪz] ,

His	dress	loose	and	disarranged	,	his	flushed	cheeks	and	rolling	eyes	,
他的	裙子	松动的	和	混乱	,	他的	酡	脸颊	和	滚动	眼睛	,

他衣着松垮凌乱，双颊绯红，双眼翻白。

[bɪ'treɪd] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [floʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

betrayed	the	source	of	consolation	to	which	he	had	flown	from	his
背叛	这	来源	的	安慰	到	哪个	他	有	飞行	从	他的

[də'mestɪk] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

domestic	affliction	.
国内的	痛苦	.

他背叛了自己逃离家庭苦难、寻求慰藉的源泉。

" [wʌt] [duː][jiː; ji] [hɪr] ? " [sed] [hiː; hi] , ['riːlɪŋ] ['fɔːrwərd] .

"	What	do	ye	here	?	"	said	he	,	reeling	forward	.
"	什么	做	是的	这里	?	"	说	他	,	卷轴	向前	.

“你们在这里做什么？”他踉跄着向前问道。

" [hɑː] ! ['hjuːmən] [boʊnz] ?

"	Ha	!	human	bones	?
"	哈	!	人类	骨头	?

“哈！人骨？”

[ænd; ənd] [huːz] [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] , [θɪŋk] [jiː; ji] ? "

And	whose	may	they	be	,	think	ye	?	"
和	谁	可能	他们	是	,	思考	是的	?	"

你们觉得他们是谁?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['klɑːrks] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd][fɜːrst]['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə] [ðæt]

"	They	are	Clarke's	!	"	said	the	woman	,	who	had	first	given	rise	to	that
"	他们	是	克拉克的	!	"	说	这	女士	,	WHO	有	第一的	给定	上升	到	那

[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

supposition	.
假设	.

“它们是克拉克的！”最先提出这种猜测的女人说道。

" [jes] , [wiː; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dænjəl] ['klɑːrks] , — [hiː; hi] [huː] ['dɪsə'pɪrd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

"	Yes	,	we	think	they	are	Daniel	Clarke's	,	—	he	who	disappeared	some	years	ago	!
"	是的	,	我们	思考	他们	是	丹尼尔	克拉克的	,	—	他	WHO	消失	一些	年	前	!

“是的，我们认为它们是丹尼尔·克拉克的，——他几年前失踪了！”

" [kraɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['vɔɪsɪz] [ɪn]['kɑːnsərt] .

"	cried	two	or	three	voices	in	concert	.
"	哭	二	或者	三	声音	在	音乐会	.

“两三个人异口同声地喊道。”

" ['klɑːrks] ? " [rɪ'piːtɪd] ['haʊsmən] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [θaɪ] - [boʊn] ,

"	Clarke's	?	"	repeated	Houseman	,	stooping	down	and	picking	up	a	thigh	-	bone	,
"	克拉克的	?	"	重复	保镖	,	弯腰	向下	和	挑选	向上	一个	大腿	-	骨	,

“克拉克的？”豪斯曼重复道，一边弯腰捡起一根大腿骨。

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ; " ['klɑːrks] ?

which	lay	at	a	little	distance	from	the	rest	;	"	Clarke's	?
哪个	躺	在	一个	小的	距离	从	这	休息	;	"	克拉克的	?

它与其他建筑稍有距离；“克拉克的？”

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ['klɑːrks] [ðæn; ðən][maɪn] ! "
they **are** **no** **more** **Clarke's** **than** **mine** **!** **"**
他们 是 不 更多的 克拉克的 比 矿 ! "

它们跟克拉克家族没有任何关系，就像它们跟我的家族没有任何关系一样!

" [bɪ'hoʊld] ! " ['ʃaʊtɪd] ['wɔːltər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [frʌm; frəm] [klɪf] [tuː; tə][pleɪn] ; [ænd; ənd]
" **Behold** **!** **"** **shouted** **Walter** **,** **in** **a** **voice** **that** **rang** **from** **cliff** **to** **plain** **;** **and**
" 看哪 ! " 喊叫 沃尔特 , 在 一个 嗓音 那 响铃 从 悬崖 到 清楚的 ; 和
['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
springing **forward** **,**
弹簧 向前 ,

“看！”沃尔特喊道，声音响彻悬崖和平原；然后他猛地向前跃去，

[hiː; hi] [siːzd] ['haʊsmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒaɪənts][græsp] , — " [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['mɜːrdərər] !
he **seized** **Houseman** **with** **a** **giant's** **grasp** **,** **—** **"** **behold** **the** **murderer** **!**
他 查获 保镖 和 一个 巨人的 抓牢 , — " 看哪 这 凶手 !

他像巨人一样抓住豪斯曼，——“看，凶手来了！”

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hæd; həd]['spoʊkən] , [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ,
" **As** **if** **the** **avenging** **voice** **of** **Heaven** **had** **spoken** **,** **a** **thrilling** **,**
" 作为 如果 这 复仇 嗓音 的 天堂 有 说 , 一个 惊险 ,

仿佛来自天堂的复仇之声响起，令人激动不已。

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [kən'vɪkʃn] ['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
an **electric** **conviction** **darted** **through** **the** **crowd** **.**
一个 电的 定罪 飞镖 通过 这 人群 .

一股强烈的信念瞬间席卷了人群。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [spek'teitəs] [rɪ'membər] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['haʊsmən] ,
Each **of** **the** **elder** **spectators** **remembered** **at** **once** **the** **person** **of** **Houseman** **,**
每个 的 这 长老 观众 记得 在 一次 这 人 的 保镖 ,

每个年长的观众都立刻认出了豪斯曼这个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .
and **the** **suspicion** **that** **had** **attached** **to** **his** **name** **.**
和 这 怀疑 那 有 随附的 到 他的 姓名 .

以及笼罩在他身上的嫌疑。

" [siːz] [hɪm; ɪm] !
" **Seize** **him** **!**
" 抢占 他 !

抓住他!

[siːz] [hɪm; ɪm] !
seize **him** **!**
抢占 他 !

抓住他!

" [bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['twenti] ['vɔɪsɪz] .
" **burst** **forth** **from** **twenty** **voices** **.**
" 爆裂 前进 从 二十 声音 .

“从二十个声音中迸发出来。”

" ['haʊsmən] [ɪz][ðə; ði]['mɜːrdərər] ! "
" Houseman is the murderer ! "
" 保镖 是 这 凶手 ! "

“豪斯曼就是凶手！”

" ['mɜːrdərər] ! " ['fɔːltəd] ['haʊsmən] , ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aɪərn][hændz][ʌv; əv]['wɔːltər] , — "
" Murderer ! " faltered Houseman , trembling in the iron hands of Walter , — "
" 凶手 ! " 犹豫不决 保镖 , 发抖 在 这 铁 双手 的 沃尔特 , — "
['mɜːrdərər] [ʌv; əv] [huːm] ?
murderer of whom ?
凶手 的 谁 ?

“凶手！”豪斯曼颤抖着说道，被沃尔特铁钳般的双手紧紧抓住，“凶手是谁？”

[aɪ] [tel] [jiː; ji] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['klɑːrks] [boʊnz] ! "
I tell ye these are not Clarke's bones ! "
我 告诉 是的 这些 是 不是 克拉克的 骨头 ! "

我告诉你们，这些不是克拉克的骨头！

" [wer] [ðen] [duː] [ðeɪ] [laɪ] ? " [kraɪd][hɪz; ɪz] [ə'restər] .
" Where then do they lie ? " cried his arrester .
" 在哪里 然后 做 他们 说谎 ? " 哭 他的 逮捕器 .

“那他们葬在哪里？”逮捕他的人喊道。

[peɪl] , [kən'fjuːzd] , ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] , [ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ['miŋgliŋ]
Pale , confused , conscience - stricken , the bewilderment of intoxication mingling
苍白 , 使困惑 , 良心 - 受打击的 , 这 困惑 的 中毒 混杂
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [fɪr] ,
with that of fear ,
和 那 的 害怕 ,

脸色苍白，神情恍惚，良心不安，醉酒的迷茫与恐惧交织在一起。

['haʊsmən] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['gæstli] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz]
Houseman turned a ghastly look around him , and , shrinking from the eyes
保镖 转向 一个 阴森 看 大约 他 , 和 , 收缩 从 这 眼睛
[ʌv; əv][ɔːl] ,
of all ,
的 全部 ,

豪斯曼面色阴沉地环顾四周，然后畏缩着，不让任何人看到他。

['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] , [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] , " [sɜːrtʃ] [ˌes 'tiː] .
reading in the eyes of all his condemnation , he gasped out , " Search St .
阅读 在 这 眼睛 的 全部 他的 谴责 , 他 倒吸一口气 出去 , " 搜索 英石 .
['rɑːbɜ-ts] [keɪv] ,
Robert's Cave ,
罗伯特的 洞穴 ,

他从众人眼中流露出的谴责中读出了真相，喘息着说道：“搜查圣罗伯特洞穴，

[ɪn][ðə; ði][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ! "
in the turn at the entrance ! "
在 这 转动 在 这 入口 ! "

在入口处的转弯处！

" [ə'weɪ] ! " [ræŋ] [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [ʌv; əv]['wɔːltər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ; " [ə'weɪ] !
" Away ! " rang the deep voice of Walter , on the instant ; " away !
" 离开 ! " 响铃 这 深的 嗓音 的 沃尔特 , 在 这 立即的 ; " 离开 !

“走开！”沃尔特低沉的声音立刻响起；“走开！”

[tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] , [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] !
To the cave , to the cave !
到 这 洞穴 , 到 这 洞穴 !

进山洞，进山洞！

" [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [nɪd] ,
" On the banks of the River Nid ,
" 在 这 银行 的 这 河 巢 ,

“在尼德河岸边，

[huːz] ['wɔːtərz] [kiːp] [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['mɜːrmər] [tuː; tə][ðə; ði][krægz][ænd; ənd] [triːz] [ðæt]
whose waters keep an everlasting murmur to the crags and trees that
谁 水 保持 一个 永恒 低语 到 这 峭壁 和 树木 那
[ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ][ðem; ðəm] ,
overhang them ,
悬垂 他们 ,

溪水潺潺，仿佛在对着下方的峭壁和树木发出永恒的低语。

[ɪz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['drɪri] ['kævərn] , ['hɔləud] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɑːk] [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
is a wild and dreary cavern , hollowed from a rock which , according to
是 一个 荒野 和 凄凉 洞穴 , 空心的 从 一个 岩石 哪个 , 根据 到
[trə'dɪʃ(ə)n] ,
tradition ,
传统 ,

这是一个荒凉而阴森的洞穴，由一块岩石凿成，根据传统说法，

[wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli] [ɪn'θjuːzɪæsts] [huː] [meɪd] [ðer; ðər]
was formerly the hermitage of one of those early enthusiasts who made their
曾是 以前 这 隐居处 的 一 的 那些 早期的 爱好者 WHO 制成 他们的
['sɑːlətuːd][ɪn][ðə; ði] ['stɝːnəst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
solitude in the sternest recesses of earth ,
孤独 在 这 最严厉的 凹陷处 的 地球 ,

这里曾是早期一位隐士的隐居处，这位隐士隐居在地球最偏远的角落里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɒ'stɪə; ɔː-] [θɔːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtɝəst] ['penəns] [rɔːt] [ðer; ðər]
and from the austerest thoughts and the bitterest penance wrought their
和 从 这 最简朴的 想法 和 这 最苦涩的 忏悔 锻 他们的
['dʒɔɪləs] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [wɜːrld] .
joyless offerings to the great Spirit of the lovely world .
悯 供品 到 这 伟大的 精神 的 这 迷人的 世界 .

他们以最严酷的思想和最痛苦的忏悔，向美丽世界的伟大精神献上了毫无喜悦的祭品。

[tuː; tə] [ðɪs] ['desələt] [spɑːt] , [kɔːld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɪts] [wʌns] ['selɪbreɪtɪd] ['erəˌmaɪt] ,
To this desolate spot , called , from the name of its once celebrated eremite ,
到 这 荒凉 点 , 称为 , 从 这 姓名 的 它是 一次 著名 隐士 ,
[ˌes 'tiː] . ['rɑːbɝts] [keɪv] ,
St . Robert's Cave ,
英石 . 罗伯特的 洞穴 ,

这个荒凉的地方，因其曾经著名的隐士而得名，被称为圣罗伯特洞穴。

[ðə; ði] [kraʊd] [naʊ] [swept] , [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪts] ['nʌmbərz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əd'vænst] .
the crowd now swept , increasing its numbers as it advanced .
这 人群 现在 扫荡 , 增加 它是 数字 作为 它 先进的 .

人群开始涌动，随着前进人数的增加而越来越多。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [rɪ'meɪnz] ,
The old man who had discovered the unknown remains ,
这 老的 男人 WHO 有 发现 这 未知 遗迹 ,

发现这些无名遗骸的老人

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [led][ðə; ði] [weɪ] ;
which were gathered up and made a part of the procession , led the way ;
哪个 是 聚集 向上 和 制成 一个 部分 的 这 游行 , 引领 这 方式 ;
['haʊsmən] ,
Houseman ,
保镖 ,

这些人被聚集起来，成为游行队伍的一部分，走在前面；豪斯曼，

[pleɪst] [bɪ'twiːn] [tuː] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [men] , [went] [nekst] ; [ænd; ənd] ['wɔːltər] ['fɑːloʊd]
placed **between** **two** **strong** **and** **active** **men** **,** **went** **next** **;** **and** **Walter** **followed**
放置 之间 二 强的 和 积极的 男人 , 去 下一个 ; 和 沃尔特 随后
[bɪ'haɪnd] ,
behind **,**
在后面 ,

他被安排在两个强壮有力的男人中间，接下来上前；沃尔特紧随其后。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['mjuːtli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rʌfiən] .
fixing **his** **eyes** **mutely** **upon** **the** **ruffian** **.**
定影 他的 眼睛 默默地 之上 这 痞子 .

他默默地盯着那个恶棍。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [send] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] [tɔːtʃiz] ,
The **curate** **had** **had** **the** **precaution** **to** **send** **on** **before** **for** **torches** **,**
这 策展 有 有 这 预防 到 发送 在 前 为了 火炬 ,

这位牧师事先有所准备，派人去取了火把。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪntri] ['iːvnɪŋ] [naʊ] ['daːkənd] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
for **the** **wintry** **evening** **now** **darkened** **round** **them** **,** **and** **the** **light** **from** **the**
为了 这 冬季 晚上 现在 变暗 圆形的 他们 , 和 这 光 从 这
[tɔːrtʃ] - ['berərz] ,
torch **-** **bearers** **,**
火炬 - 持有者 ,

冬夜渐暗，四周一片漆黑，只有火炬手的光芒照亮了他们。

[huː] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['kævərn] ,
who **met** **them** **at** **the** **cavern** **,**
WHO 遇见 他们 在 这 洞穴 ,

在洞穴里与他们相遇的人，

[kæst] [fɔːrθ] [ɪts] [red] [ænd; ənd] ['lʊrɪd] [fler] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæzəm] .
cast **forth** **its** **red** **and** **lurid** **flare** **at** **the** **mouth** **of** **the** **chasm** **.**
投掷 前进 它是红色的 和 骇人的 耀斑 在 这 嘴 的 这 深渊 .

在深渊口处，它迸发出鲜红而诡异的光芒。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [tɔːtʃiz] ['wɔːltər] [hɪm'self] [siːzd] ,
One **of** **these** **torches** **Walter** **himself** **seized** **,**
一 的 这些 火炬 沃尔特 他自己 查获 ,

其中一支火炬是沃尔特自己夺取的。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [step] [ðæt] ['entərd] [ðə; ði] ['gluːmi] ['pæsɪdʒ] .
and **his** **was** **the** **first** **step** **that** **entered** **the** **gloomy** **passage** **.**
和 他的 曾是 这 第一的 步 那 进入 这 阴沉 通道 .

而他迈出的第一步，便是进入了那条阴暗的通道。

[æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] , ['haʊsmən] , [huː] [tɪl] [ðen] , [θruː'aʊt] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] ,
At **this** **place** **and** **time** **,** **Houseman** **,** **who** **till** **then** **,** **throughout** **their** **short** **journey** **,**
在 这 地方 和 时间 , 保镖 , WHO 直到 然后 , 自始至终 他们的 短的 旅行 ,

此时此刻，豪斯曼，此前在他们短暂的旅途中，

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['dɔːgɪd] [self] - [pə'zeʃn] , [rɪ'kɔɪld] ,
had **seemed** **to** **have** **recovered** **a** **sort** **of** **dogged** **self** **-** **possession** **,** **recoiled** **,**
有 似乎 到 有 恢复 一个 种类 的 顽强 自己 - 拥有 , 反冲 ,

似乎已经恢复了一种顽强的自制力，退缩了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [drɑːps] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr] ['ægəni] [fel] [fæst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
and **the** **big** **drops** **of** **fear** **or** **agony** **fell** **fast** **from** **his** **brow** **.**
和 这 大的 滴 的 害怕 或者 痛苦 跌倒 快速地 从 他的 眉头 .

恐惧或痛苦的大滴泪珠迅速从他的额头滑落。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] ['fɔːrwərd] ['fɔːrsəbli]['ɪntuː][ðə; ði]['kævərn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [speɪs]

He	was	dragged	forward	forcibly	into	the	cavern	;	and	now	as	the	space
他	曾是	拖拽	向前	强制	进入	这	洞穴	;	和	现在	作为	这	空间

[fɪld] ,

filled	,
已填	,

他被强行拖进了洞穴；现在，随着洞穴被填满，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːtʃiz] ['flikəd] [ə'genst] [ðə; ði][grɪm] [wɔːlz] , ['glerɪŋ] [ɑːn]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [kɔːt] ,

and	the	torches	flickered	against	the	grim	walls	,	glaring	on	faces	which	caught	,
和	这	火炬	闪烁	反对	这	严峻	墙壁	,	刺眼	在	面孔	哪个	捕捉	,

火把的光芒在阴森的墙壁上摇曳，刺得人们的脸上满是眩光。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sentɪmənt] , [wʌn] ['kɑːmən]

from	the	deep	and	thrilling	contagion	of	a	common	sentiment	,	one	common
从	这	深的	和	惊险	传染	的	一个	常见的	情绪	,	一	常见的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

源于共同情感、共同表达方式所带来的深刻而激动人心的感染力，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪldɪst][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] [siːn]

it	was	not	well	possible	for	the	wildest	imagination	to	conceive	a	scene
它	曾是	不是	出色地	可能的	为了	这	最狂野的	想像力	到	构想	一个	场景

['betər] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæloʊd] ['beriəl] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [ded] .

better	fitted	for	the	unhallowed	burial	-	place	of	the	murdered	dead	.
更好的	适配	为了	这	不神圣的	葬礼	-	地方	的	这	被谋杀	死的	.

即使是最天马行空的想象力，也很难想象出比这更适合谋杀死者那不神圣的墓地的场景。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [naʊ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['haʊsmən] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , ['æftər] [twaɪs] ['veɪnli]

The	eyes	of	all	now	turned	upon	Houseman	;	and	he	,	after	twice	vainly
这	眼睛	的	全部	现在	转向	之上	保镖	;	和	他	,	后	两次	徒劳地

[en'devərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ,

endeavoring	to	speak	,
努力	到	说话	,

所有人的目光都转向了豪斯曼；他两次试图开口说话，但都徒劳无功。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] [daɪd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps]

for	the	words	died	inarticulate	and	choked	within	him	,	advancing	a	few	steps
为了	这	字	死亡	不善言辞	和	窒息	之内	他	,	前进	一个	很少	步骤

,

,
,

因为他哽咽着，话语无法表达，在他心中窒息，只向前迈了几步。

['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ə; eɪ][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] , [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [fel] [ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] [laɪt] [ʌv; əv]

pointed	towards	a	spot	on	which	,	the	next	moment	,	fell	the	concentrated	light	of
尖	向	一个	点	在	哪个	,	这	下一个	片刻	,	跌倒	这	集中	光	的

['evri] [tɔːrtʃ] .

every	torch	.
每一个	火炬	.

指向一个点，下一刻，所有火炬的光芒都集中照射到那里。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['mɜːrmər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] ,

An	indescribable	and	universal	murmur	,	and	then	a	breathless	silence	,
一个	无法形容	和	普遍的	低语	,	和	然后	一个	喘不过气	沉默	,

[in'sjuːd] .

ensued	.
随后	.

一阵难以言喻的、普遍的低语声响起，随后陷入了令人窒息的寂静。

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] ['hɑʊsmən] [hæd; həd]['ɪndɪkeɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [pleɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]

On	the	spot	which	Houseman	had	indicated	,	with	the	head	placed	to	the	right
在	这	点	哪个	保镖	有	表明的	,	和	这	头	放置	到	这	正确的

,

,

,

在豪斯曼所指的位置，头朝右，

[leɪ] [wʌt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['hjuːmən]['bɑːdi] !

lay	what	once	had	been	a	human	body	!
躺	什么	一次	有	到过	一个	人类	身体	!

那里躺着一具曾经是人类的躯体!

" [kæn; kən][juː; jʊ] [swer] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , ['sɑːləmli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hɑʊsmən] ,

"	Can	you	swear	,	"	said	the	priest	,	solemnly	,	as	he	turned	to	Houseman	,
"	能	你	发誓	,	"	说	这	牧师	,	庄严地	,	作为	他	转向	到	保镖	,

“你能发誓吗？”神父严肃地转向豪斯曼问道。

" [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] ['klɑːrk] ? "

"	that	these	are	the	bones	of	Clarke	?	"
"	那	这些	是	这	骨头	的	克拉克	?	"

“这些真的是克拉克的遗骸吗？”

" [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [aɪ][kæn; kən] [swer] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Before	God	,	I	can	swear	it	!
"	前	上帝	,	我	能	发誓	它	!

我向上帝发誓!

" [rɪ'plaɪd] ['hɑʊsmən] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	replied	Houseman	,	at	length	finding	his	voice	.
"	回复	保镖	,	在	长度	寻找	他的	嗓音	.

“豪斯曼终于开口回答道。”

" [maɪ] ['fɑːðər] ! " [broʊk] [frʌm; frəm] ['wɔltɝz] [lɪps][æz; əz][hiː; hi][sæŋk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ;

"	MY	FATHER	!	"	broke	from	Walter's	lips	as	he	sank	upon	his	knees	;
"	我的	父亲	!	"	打破	从	沃尔特的	嘴唇	作为	他	沉没	之上	他的	膝盖	;

“我的父亲！”沃尔特跪倒在地，喊道;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌeksklə'meɪʃn] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [priˈveild] [ɪn][ðə; ði]

and	that	exclamation	completed	the	awe	and	horror	which	prevailed	in	the
和	那	感叹	完全的	这	敬畏	和	恐怖	哪个	最终获胜	在	这

[brests] [ʌv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] .

breasts	of	all	present	.
乳房	的	全部	展示	.

那声惊呼更加深了在场所有人心中的敬畏和恐惧。

[stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [dɪ'sper]

Stung	by	a	sense	of	the	danger	he	had	drawn	upon	himself	,	and	despair
被蜇了	经过	一个	感觉	的	这	危险	他	有	绘制	之上	他自己	,	和	绝望

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [rɪ'stɔrɪŋ] ,

and	excitement	restoring	,
和	激动	恢复	,

他意识到自己给自己招来了危险，绝望和兴奋之情再次涌上心头。

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['hɑːrdiˌhʊd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ə'stuːtnəs] ,

in	some	measure	,	not	only	his	natural	hardihood	,	but	his	natural	astuteness	,
在	一些	措施	,	不是	仅有的	他的	自然的	坚韧	,	但	他的	自然的	敏锐	,

['hɑʊsmən] , [hɪr] ['mæstərɪŋ] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz] ,

Houseman	,	here	mastering	his	emotions	,
保镖	,	这里	掌握	他的	情绪	,

在某种程度上，豪斯曼不仅展现了他天生的坚韧，还展现了他天生的敏锐，他在这里控制了自己的情绪。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['efərt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

and	making	that	effort	which	he	was	afterwards	enabled	to	follow	up	with
和	制作	那	努力	哪个	他	曾是	然后	已启用	到	跟随	向上	和

[æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [hæv; həv] [driːmd] ,

an	advantage	to	himself	of	which	he	could	not	then	have	dreamed	,
一个	优势	到	他自己	的	哪个	他	可以	不是	然后	有	梦见	,

而他所做的努力，后来让他获得了当时他做梦都想不到的优势。

— ['haʊsmən] , [aɪ] [seɪ] , [kraɪd] [ə'laʊd] ,

—	Houseman	,	I	say	,	cried	aloud	,
—	保镖	,	我	说	,	哭	大声	,

“豪斯曼，”我说，大声喊道。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][duː][ðə; ði] [diːd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] ['mɜːrdərər] . "

"	But	I	did	not	do	the	deed	;	I	am	not	the	murderer	.	"
"	但	我	做过	不是	做	这	契据	;	我	是	不是	这	凶手	.	"

“但我没有行凶；我不是凶手。”

" [spiːk] [aʊt] !

"	Speak	out	!
"	说话	出去	!

“大声说出来！”

[huːm] [duː][juː; jʊ] [ə'kjuːz] ? " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

Whom	do	you	accuse	?	"	said	the	curate	.
谁	做	你	控	?	"	说	这	策展	.

“你们指控谁？”牧师问道。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['stiːld]

Drawing	his	breath	hard	,	and	setting	his	teeth	as	with	some	steeled
绘画	他的	气息	难的	,	和	环境	他的	牙齿	作为	和	一些	钢铁般的意志

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['haʊsmən] [rɪ'plaɪd] , —

determination	,	Houseman	replied	,	—
决心	,	保镖	回复	,	—

豪斯曼深吸一口气，咬紧牙关，一副意志坚定的样子，回答道：

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ɪz] ['jʊdʒɪn] ['erəm] ! "

The	murderer	is	Eugene	Aram	!	"
这	凶手	是	尤金	阿拉姆	!	"

凶手是尤金·阿拉姆！

" ['erəm] ! " ['ʃaʊtɪd] ['wɔːltər] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] : " [oʊ][gɑːd] , [ðaɪ][hænd] [hæθ] [də'rektɪd]

"	Aram	!	"	shouted	Walter	,	starting	to	his	feet	:	"	O	God	,	thy	hand	hath	directed
"	阿拉姆	!	"	喊叫	沃尔特	,	开始	到	他的	脚	:	"	哦	上帝	,	你的	手	有	指导

[ˌem 'iː] ['hɪðər] !

me	hither	!
我	这里	!

“阿拉姆！”沃尔特喊道，猛地站起身来：“上帝啊，是你的指引我来到这里！”

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [sens] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ,

"	And	suddenly	and	at	once	sense	left	him	,	and	he	fell	,
"	和	突然	和	在	一次	感觉	左边	他	,	和	他	跌倒	,

“突然间，他失去了知觉，倒下了。”

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [hæd; həd] [pɪrst] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

as	if	a	shot	had	pierced	through	his	heart	,
作为	如果	一个	射击	有	穿孔	通过	他的	心	,

仿佛一颗子弹穿透了他的心脏。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɑːðər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [mɪ'stɪriəsli] [dɪ'skʌvərd] .

beside	the	remains	of	that	father	whom	he	had	thus	mysteriously	discovered	.
旁	这	遗迹	的	那	父亲	谁	他	有	因此	神秘地	发现	.

在他就此神秘发现的父亲遗骸旁边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神